

**UNIVERSIDAD DE GRANADA**  
**DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA GENERAL Y TEORÍA DE**  
**LA LITERATURA**  
**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**



**TESIS DOCTORAL**

**“LA VIDA LABORAL EN EL REFRANERO IRAQUÍ: ESTUDIO  
SOCIOLINGÜÍSTICO”**

**JASIM M JASIM AL NAJJAR**

**2015**

Editor: Universidad de Granada. Tesis Doctorales  
Autor: Jasim M. Jasim Al - Najjar  
ISBN: 978-84-9125-831-5  
URI: <http://hdl.handle.net/10481/43555>

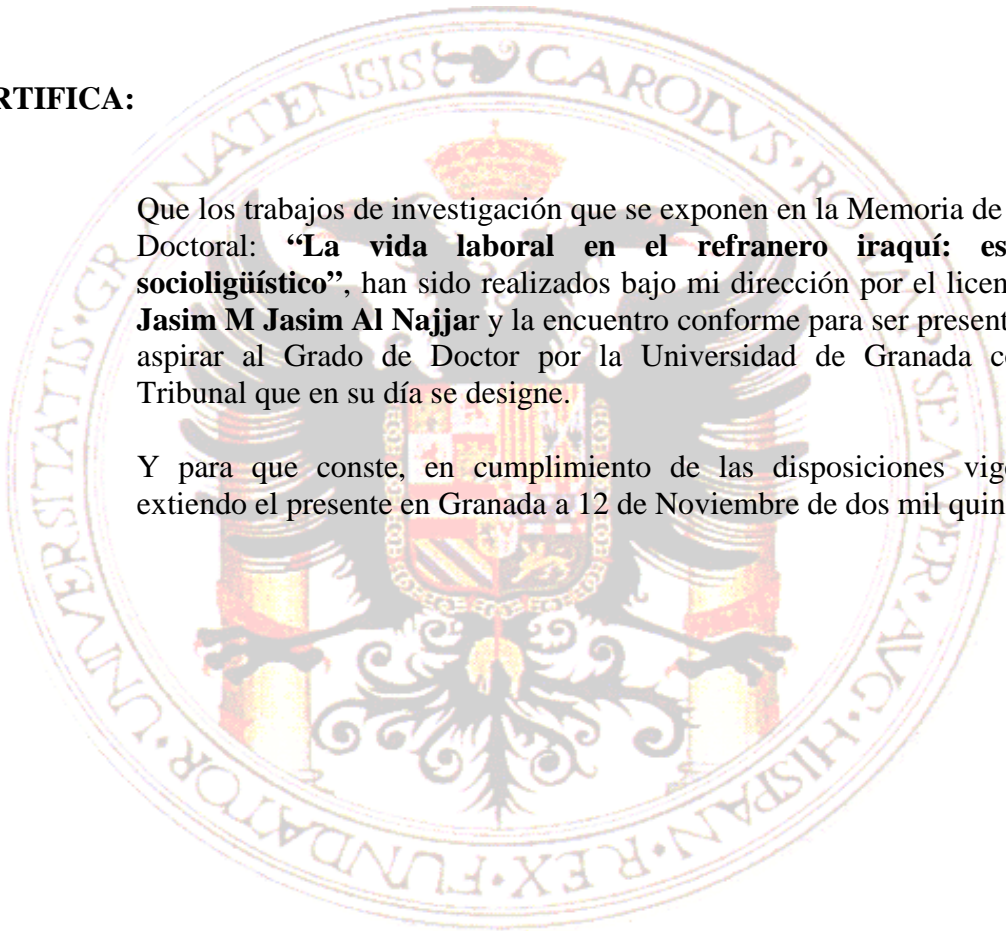


D. Antonio Pamies Bertrán, Profesor Titular de Lingüística General de la Universidad de Granada.

**CERTIFICA:**

Que los trabajos de investigación que se exponen en la Memoria de Tesis Doctoral: **“La vida laboral en el refranero iraquí: estudio sociolingüístico”**, han sido realizados bajo mi dirección por el licenciado **Jasim M Jasim Al Najjar** y la encuentro conforme para ser presentada y aspirar al Grado de Doctor por la Universidad de Granada con el Tribunal que en su día se designe.

Y para que conste, en cumplimiento de las disposiciones vigentes, extiendo el presente en Granada a 12 de Noviembre de dos mil quince.







MEMORIA QUE PRESENTA EL LDO. EN FILOLOGÍA ESPAÑOLA  
JASIM M JASIM AL NAJJAR PARA ASPIRAR AL GRADO DE DOCTOR POR LA  
UNIVERSIDAD DE GRANADA

Esta tesis doctoral ha sido realizada bajo la dirección de:

Prof. Dr.  
D. Antonio Pamies Bertrán

Ldo. Jasim M. Jasim Al Najjar  
Granada, 2015



## **PUBLICACIONES BASADAS EN ESTA TESIS DOCTORAL**

- M. JASIM AL NAJJAR, J. 2015 “Hacia una posible traducción del refrán” *El Trujamán*. Disponible en:  
[http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/octubre\\_15/14102015.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/octubre_15/14102015.htm)
- M. JASIM AL NAJJAR, J. 2015 “Aspectos etnográficos del refrán iraquí: las profesiones tradicionales”. *Entreculturas*, 7-8. (*In press*).





## Siglas y Abreviaturas

Con el motivo de facilitar al lector de nuestro tesis, hemos hecho una lista de las siglas y abreviaturas de las obras mas citadas y las siglas usadas en la tesis.

Al-Tikrītī: ‘Abd ar-Raḥmān at-Tikrītī. *Ŷamharat al-amṭāl al-baġdadiyya* (=compendio de refranes bagdadíes) Maṭba‘at al-Irašād, Bagdad: 1971, 1978, 1981, 1986, 1991, 6 vols.

Ad-Dulayši: ‘Abd al-Latīf ad-Dulayši. *Ŷamharat al-amṭāl fi-l-Bašra* (=compendio de refranes de Basora). Maṭba‘at Dār at-Taḏāmun, Bagdad: 1968, 1971, 2 vols.

Ad-Dabbāġ: ‘Abd al-Jāliq ad-Dabbāġ 1956 *Ma‘ŷam amṭal el-Mosul al-‘āmmiyya* (=Antología de refranes populares de Mosul). Al-Hadaf, Mosul, dos volúmenes.

Fernández: M. Fernández 1987 Refranero español. Antología de refranes populares y cultos de la lengua castellana, explicados y razonados. Madrid: Burdeos.

Canellada: María Josefa Canellada Berta Pallares 2001 Refranero español. Refranes, clasificación y uso. Madrid: Castalia, S.A.

Apud= con; en la publicación de

Op.cit.= en el trabajo citado; en la obra mencionada

Ibid= en el mismo lugar

PSA= parecido al español

Esp.= español



# Índice

<b>INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>1</b>
<b>OBJETIVOS.....</b>	<b>7</b>
<b>METODOLOGÍA.....</b>	<b>9</b>
<b>CAPÍTULO 1. Aproximación a la paremiología árabe.....</b>	<b>13</b>
<b>Origen y delimitación conceptual del refrán.....</b>	<b>13</b>
<b>La definición y equivalencia del término <i>matal</i> en español.....</b>	<b>16</b>
<b>La génesis del refranero árabe.....</b>	<b>20</b>
<b>Clasificación diacrónica del refrán árabe.....</b>	<b>29</b>
Los refranes antiguos ( <i>al-qadīma</i> ).....	29
Los refranes preislámicos.....	29
Los refranes islámicos.....	30
Los refranes del Corán.....	30
Los refranes breves.....	30
Los refranes descriptivos en el Corán.....	30
Los refranes de los dichos del profeta Muhammad.....	30
Los refranes de los compañeros del profeta y sus seguidores.....	31
Los refranes de los ( <i>muwallada</i> ) híbridos.....	31
Los refranes populares ( <i>al-‘āmmiyya</i> ).....	33
<b>Clasificación sincrónica del refrán árabe.....</b>	<b>33</b>
El refrán breve ( <i>al-mūyāza</i> ).....	34
Refranes regulares ( <i>al-qiyāsīa</i> ).....	34
Los refranes de las fábulas ( <i>al-jurafiyya</i> ).....	34
<b>Capítulo 2. La dialectología en los refranes iraquíes.....</b>	<b>36</b>
<b>La lengua árabe y sus variedades.....</b>	<b>42</b>
La lengua árabe antes del Islam.....	42
El proto-árabe.....	42
La lengua árabe antigua pre-islámica y su variedad dialectal.....	43

La lengua árabe después del Islam.....	44
El árabe clásico.....	44
El Árabe Medio.....	45
El Neo-Árabe o el árabe moderno estándar.....	45
<b>Irak: historia, cultura y lengua.....</b>	<b>52</b>
<b>Las principales lenguas en Irak.....</b>	<b>52</b>
El sumerio.....	53
El acadio.....	54
El arameo.....	55
El kurdo.....	56
El turcomano.....	56
El armenio.....	57
El árabe.....	57
<b>La variedad dialectal del árabe iraquí.....</b>	<b>60</b>
<b>Fonología y fonética iraquí.....</b>	<b>62</b>
<b>Sistema de transcripción.....</b>	<b>66</b>

<b>Capítulo 3. La metáfora conceptual aplicada a las paremias árabes.....</b>	<b>67</b>
<b>Introducción.....</b>	<b>67</b>
<b>La metáfora y las paremias.....</b>	<b>68</b>
<b>La metáfora como un proceso conceptual .....</b>	<b>69</b>
<b>Clasificación de las metáforas conceptuales.....</b>	<b>69</b>
Metáforas estructurales.....	70
Metáforas orientacionales.....	72
Metáforas ontológicas.....	73
<b>La Metáfora de la Gran Cadena.....</b>	<b>74</b>
Metáfora lo Genérico es Específico ( <i>Generic is Specific</i> ).....	75
El modelo cultural de la Gran Cadena ( <i>The Great Chain</i> ).....	77
La naturaleza de las cosas ( <i>Nature of Things</i> ).....	78

La naturaleza de las cosas más la Gran Cadena.....	79
La Máxima de la Cantidad.....	79
La posibilidad de análisis del proverbio según la teoría de La Metáfora de la Gran Cadena: .....	80
 Metonimia.....	86
Delimitación y función en las paremias.....	86
Interacción entre metáfora y metonimia.....	91
 <b>Capítulo 4. La traducción del refrán.....</b>	<b>96</b>
Aplicación de la técnica actancial.....	98
Aplicación de la técnica temática.....	99
Traducción del sentido.....	100
Traducción literal.....	102
Problemas de la traducción del refrán iraquí.....	105
 <b>Capítulo 5. Algunas características del refrán iraquí.....</b>	<b>116</b>
Los aspectos lingüísticos en el refrán árabe iraquí.....	116
Aspectos fonéticos del refrán iraquí.....	117
Los cambios fonéticos en el dialecto bagdadí.....	118
Los cambios fonéticos en el dialecto de Basora.....	123
Los cambios fonéticos en el dialecto de Mosul.....	125
Aspectos léxicos del refrán iraquí.....	128
Préstamos del arameo.....	129
Préstamos del persa.....	130
Préstamos del turco.....	131
Préstamos del kurdo.....	132
Aspectos culturales del refrán iraquí.....	133
Artesanos en el refranero iraquí.....	133
Algunos oficios populares en el refranero iraquí.....	136

La mujer trabajadora en el refranero iraquí.....	143
<b>CONCLUSIONES.....</b>	<b>151</b>
<b>ANEXO: del refranero laboral iraquí.....</b>	<b>155</b>
Refranes laborales con contenido laboral.....	155
Refranes laborales con contenido no laboral.....	331
Refranes no laborales con el contenido laboral.....	435
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>511</b>

# INTRODUCCIÓN

No cabe duda de que los refranes han sido un producto literario abandonado durante varios siglos por parte de la mayoría de los lingüistas, y descartados de cualquier estudio relacionado con la lengua. Entre los latinos fue poco intenso el estudio de los adagios y proverbios. Los gramáticos y los estudiosos de la antigüedad los tuvieron en cuenta cuando les interesaron para explicar alguna expresión difícilmente comprensible o para atestiguar algún uso arcaico. Pero, en general, no pensaron en estudiar tales manifestaciones en sí mismas ni en hacer recopilaciones de ellas (García Yebra 1993:12), puesto que existía una visión general que los consideraba como un producto vulgar, y que no desempeñan ninguna función gramatical, y sólo pueden ejercer en la construcción del discurso una función retórica, y, si acaso, literaria.

Los refranes no sólo han sido marginados, sino también atacados explícitamente, como lo muestra la actitud crítica hacia ellos que apareció en el siglo XVII, representada principalmente por Baltasar Gracián y cuyo continuador en el siglo XVIII fue Fray Benito Jerónimo Feijoo y Montenegro, quien, en uno de sus ensayos ("Fabilidad de los adagios"), plasma sus ideas sobre las manifestaciones populares, en las cuales destaca su escaso carácter científico, su falsedad, así como su falta de fundamentos y sus contradicciones. Recrimina, en particular, el anticlericalismo que se desprende de estos enunciados. Lanza, de paso, críticas muy duras contra la colección de Hernán Núñez por haber incluido muchos refranes anticlericales (Sevilla 1996:644).

Pero, afortunadamente, estos enunciados han sido recogidos y organizados en algunos repertorios paremiológicos en varias culturas, por parte de filólogos y otros interesados por este producto tan popular. Gracias a estas colecciones paremiológicas o refraneros, se ha podido conservar gran parte de estas paremias, y salvar una herencia cultural muy interesante, que sería estudiada por la posteridad.

A lo largo de los siglos XIX y XX se experimentó un marcado aumento del interés por el estudio de los refranes, especialmente durante las últimas décadas del siglo XX, los enunciados sentenciosos han sido objeto de estudios lingüísticos y



sociolingüísticos, de forma que muchos investigadores se empeñaron en demostrar la relevancia de este producto literario en varias disciplinas como el folclore, la enseñanza, la etnográfica, la fonología y la fonética, la historia, la cultura, el arte, etc.

Este interés dio su fruto en Finlandia con la aparición de la primera revista dedicada a las paremias *Proverbium*, desde 1965 hasta 1975, bajo los auspicios de la Sociedad de Literatura Finlandesa y gracias a la colaboración de un grupo de paremiólogos. En 1984 resurgió de nuevo *Proverbium*, pero esta vez no en Helsinki, sino en Estados Unidos, bajo la dirección de Wolfgang Mieder. La ausencia de una publicación periódica en España dedicada a estas manifestaciones populares llevó a Julia Sevilla Muñoz y otros investigadores a crear *Paremia* en 1993, cuyos objetivos consisten en fomentar la investigación paremiológica, servir de punto de encuentro para todos los que estén interesados por este fenómeno lingüístico, facilitar la publicación, además de artículos de autoridades en la materia, de trabajos realizados por jóvenes investigadores o por usuarios de paremias (Sevilla 1996:658).

En comparación con este avance de los estudios de las paremias, constatamos la escasez de estudios dedicados a la paremiología árabe en general y a la iraquí en particular. Recientemente, ha surgido un limitado número de estudios dedicados a los refranes iraquíes que abordan aspectos lingüísticos, sociales y culturales con una perspectiva general y comparados con los refranes españoles, algunos de ellos en este propio departamento de la Universidad de Granada. Nuestro objetivo de esta tesis es analizar varias facetas lingüísticas y extralingüísticas de los refranes iraquíes, en especial, en relación con la vida laboral, descifrando contenidos encerrados durante la larga historia de una lengua o un pueblo.

Es evidente que quien compone un poema es un poeta, quien escribe una novela es escritor y quien redacta un discurso es un orador, pero quien crea el refrán es el pueblo, cualquier persona puede decir un refrán, como producto literario espontáneo que refleja un pensamiento humano en un momento, y es la gente quien lo traslada de boca en boca hasta otorgarle un uso popular. Y, como bien es sabido, el autor tiene derecho a decidir sobre la denominación de su producto, en este sentido podemos dejar que sea la gente quien decida qué enunciados se consideran refranes. Pero el análisis científico puede, a posteriori, producir otras categorizaciones.

En la presente tesis intentaremos abordar diversos aspectos del refrán; tanto lingüísticos tales como su definición, el funcionamiento de la metáfora conceptual dentro del refrán, su componente dialectal y su traducción. Como aspectos extralingüísticos relacionados con los elementos culturales propios del refranero árabe iraquí, durante el proceso del estudio de las paremias observamos una interacción que convierte el refrán en un producto lingüístico y cultural muy importante para cualquier investigador.

Respecto a la definición del término “refrán”, ésta se considera una tarea compleja por el origen dudoso del término mismo, como expresa el paremiólogo mexicano Herón Pérez Martínez, quien atribuye la inexistencia de una definición definitiva al hecho de que la terminología se va modificando en su significación con el curso del tiempo (Pérez Botello, 2010). Otro de los obstáculos a los que se enfrenta todo aquel que se adentra en el mundo paremiológico consiste en la dificultad de establecer barreras firmes y claras entre los diferentes miembros de la familia paremiológica, observando que, con frecuencia, para designar a estos miembros se utilizan vocablos como “refranes”, “dichos”, “proverbios” o “paremias” sin hacer siempre distinción entre ellos (Sevilla, 1993).

El estudio del “refrán” confirma su naturaleza metafórica, un fenómeno que juega papel muy destacado en la existencia del refrán y su continuidad, un refrán sobrevive por su capacidad de ser empleado en momentos y circunstancias alejados de su lugar de nacimiento. Con la pregunta *¿Cómo es esto posible?* planteada por Lakoff y Turner (1989) el ejemplo del refrán “El ciego culpa a la zanja”, es aplicado a otras situaciones y circunstancias. También podemos hacer la misma pregunta sobre el refrán español “A cada cerdo le llega su San Martín” que se originó hace cientos de años, y aún hoy en día podemos escuchar por parte de una persona amenazando a otra. Lakoff y Turner expresan que *“Los proverbios evocan esquemas ricos en imágenes e información: evocan conocimiento sobre animales comunes, objetos y situaciones. Estos esquemas, que hemos llamado “esquemas del nivel específico”, no sólo incluyen información del nivel genérico, como relaciones causales y forma de los eventos, sino también detalles, específicos e imágenes concretas”*. La teoría de La Metáfora de la Gran Cadena de Lakoff y Turner dio respuesta a un dilema trascendental para la

comprensión de los proverbios, no sólo en sí mismo, sino en cómo se puede emplear en momentos y situaciones que aparentemente no tienen relación con el acontecimiento original del refrán. En esta tesis abordamos el tema de la metafóricidad del refrán puesto que es un fenómeno que merece la pena ser estudiado y analizado.

En cuanto a la importancia del refrán como un recurso lingüístico, el filólogo español José Luis Girón Alconchel en una entrevista para la revista *Paremia*, a pesar de que no los considera como “elementos gramaticalizados”, afirma que puede haber refranes que presenten un estado de lengua pretérito y que, por tanto, puedan documentar un determinado proceso de gramaticalización que se ha perdido en la lengua actual-y en la forma que presenta hoy el mencionado refrán (Fernández Martín, 2015). Estimamos que la importancia de estudiar la dialectología de refrán proviene de estos procesos gramaticalizados, el refrán conserva esta herencia verbal y su capacidad de sobrevivir lo otorgó tal importancia. El estudio de los cambios lingüísticos a través del refrán, sin duda, nos pueden permitir comprender y descifrar los entresijos de la evolución diacrónica y sincrónica de cualquier lengua. Ello es especialmente relevante para el árabe, dado que éste presenta todavía hoy una importante tensión entre la lengua estándar oficial y la realidad del habla y de las normas. El refrán como producto popular ilustra numerosos cambios lingüísticos a varios niveles que han sido estudiados tímidamente en diferentes épocas de la civilización árabe, puesto que estos cambios han sido rechazados completamente por los lingüistas árabes clásicos que los consideraron como un germen que puede dañar la lengua, defendiendo así la hegemonía del árabe estándar. Pero el avance de los estudios dialectológicos dio la oportunidad de investigar este fenómeno tan importante y útil para la lengua, y el refrán atestigua la antigüedad de fenómenos propios de la oralidad de épocas remotas.

En nuestra tesis hemos dedicado un capítulo a ilustrar los cambios lingüísticos que suceden en el dialecto árabe iraquí a nivel fonético y léxico, a través del análisis de un grupo de refranes de tres ciudades iraquíes (Bagdad, Basora y Mosul) que representan los dialectos árabes iraquíes más destacados, aunque dentro de cada dialecto encontramos subdialectos, pero el intento de analizar todas las variedades dialectales del árabe iraquí sería un trabajo inmenso que requeriría rellenar varias tesis doctorales, por eso nos conformamos con estos tres dialectos representativos de todo el país.

Además de ser un producto lingüístico, el refrán encierra en sus palabras una cantidad inmensa de códigos culturales, constituyendo un reflejo y un testigo vivo de unas estructuras socioculturales concretas. Nos lleva a momentos distantes de la historia de una comunidad y alejados del desarrollo de la sociedad tecnológica en la que vivimos, porque el desplazamiento desde un modo de vida rural hacia uno urbano, han supuesto un cambio social radical en muchas comunidades. Esta transformación ha afectado, entre otros, al ámbito laboral. La lengua en general, y los refranes en particular, se consideran un recurso histórico útil para conservar huellas vivas de la cultura y la civilización de cualquier nación, sobre todo en árabe donde la lengua escrita tendía históricamente a “ocultar” la variación dialectal. Hemos empleado el contenido etnográfico de los refranes para indagar la cultura iraquí, y en especial, la vida laboral, incluido el papel de la mujer, y los oficios tradicionales tal como permanecen en los refranes propios de la variedad del árabe iraquí.

Sin duda, la traducción de los refranes puede llegar a ser una tarea extremadamente ardua por la complejidad que conlleva, debido principalmente a la sobrecarga de contenido cultural que hallamos en el refrán, lo cual obstaculiza su comprensión y dificulta la labor de ofrecer una paremia equivalente en la lengua meta que refleje fielmente el sentido del texto original, el cual procedente de una cultura diferente.

Por otro lado, con el fin de intentar subsanar la actual ausencia de diccionarios bilingües que sean realmente completos e incluyan todos los significados translaticios de los vocablos, la traducción de los refranes requiere en numerosas ocasiones acudir al uso de varias fuentes monolingües en las que, lamentablemente, existen con frecuencia lagunas sobre el significado y el contexto en el que un refrán es usado. Por tanto, la traducción del refrán requiere una gran inversión de tiempo, y en muchas ocasiones se acude a la combinación de las diferentes técnicas de traducción paremiológica definidas por Sevilla y Sevilla (2000): actancial, temática y sinonímica, que pueden agruparse a modo de «procedimientos de traducción» (Sevilla, 2009).

La paremiología iraquí proviene de la paremiología árabe clásica, la mayor parte de los refranes iraquíes son de origen árabe clásico, por eso observamos que el refranero iraquí comparte una cantidad considerable de paremias con otros países árabes, aunque

encontramos cambios semánticos, fonéticos y morfológicos, estas modificaciones forman parte de la influencia de la variedad dialectal del neoárabe. Incluso podemos notar que a veces también el sentido del refrán varía de un lugar a otro, y no solo a nivel entre países árabes, sino incluso dentro del mismo país.

La última sección de esta tesis está dedicada a los refranes árabes iraquíes de la vida laboral, en un Anexo hemos recogido todos los refranes que tratan de la vida laboral en el refranero de tres ciudades iraquíes destacadas (Bagdad, Basora y Mosul), y aunque, a veces, aparentemente repetimos el mismo refrán en varios lugares y a veces en el mismo apartado, nuestro objetivo con ello es demostrar la alteración en la forma y la función que sufre el refrán de una ciudad a otra. Además, hemos dividido las paremias en tres grupos en función del ámbito en el que se originaron y en el que se emplean habitualmente. Puesto que no todos los refranes que se generan en la vida laboral se destinan a un uso laboral, y, al mismo tiempo, hay numerosos refranes que no son del ámbito laboral pero cuyo uso sí está dedicado a la vida laboral, hemos empleado esta clasificación con la esperanza de guiar a los usuarios hacia la comprensión del refrán de la lengua origen, y evitar así una interpretación errónea que pueda dar lugar a una traducción equivocada causando un desequilibrio en el sentido o valor del texto en la lengua meta (M. Jasim Al Najjar, 2015).

# OBJETIVOS

El pueblo iraquí empleó el refrán durante siglos para reflejar su experiencia cotidiana, de forma que el mismo refrán iraquí dice “ابو المثل ما خلا شي ما گاله” (*El refranero no dejo algo sin comentar*), dejando una herencia imponente y maravillosa de una cultura que fue la cuna de la civilización. Los refranes que versan sobre la vida laboral abundan tanto en el refranero iraquí como en el español debido a la importancia que otorgan ambas culturas al trabajo y a los trabajadores. En la presente tesis queremos aprovechar el contenido paremiológico para:

- 1- Arrojar luz sobre el problema de la definición del término español refrán y el árabe *maṭal*, para alcanzar una comprensión más adecuada de estos conceptos.
- 2- Analizar el contenido lingüístico del refrán desde un marco cognitivo para sacar a relucir el papel de un factor fundamental en el mecanismo del refrán: la metáfora.
- 3- Estudiar algunos cambios lingüísticos encontrados en la dialectología iraquí a través de las paremias para demostrar la importancia del refrán como hecho lingüístico.
- 4- Ofrecer una imagen detallada de la vida laboral en la sociedad iraquí analizando el contenido etnográfico del refrán, para atestiguar costumbres, tradiciones, pensamientos y conductas sociales propias de la cultura iraquí.
- 5- Aprovechar la materia del refrán para hacer referencia a la presencia de la mujer en la vida laboral, reflejando la visión arcaica que tenía la sociedad iraquí sobre la mujer trabajadora.
- 6- Enfocar el problema de la traducción de los refranes como un producto popular con contenido cultural codificado, intentando dar ejemplos de los problemas a los que puede enfrentarse el traductor al ejercer su trabajo.
- 7- Enriquecer los escasos estudios sobre la paremiológica iraquí, y abrir paso para otros estudios similares o en otros campos a través de la reagrupación de una cantidad considerable de refranes iraquíes, su traducción y la aclaración de su sentido incluso para lectores que no conocen el árabe.
- 8- Destacar algunos puntos comunes entre la cultura árabe iraquí y la cultura española, empleando una búsqueda de refranes paralelos entre ambas culturas.



# METODOLOGÍA

Nuestra tesis está constituida por ocho capítulos, a lo largo del trabajo discutimos diversos temas relacionados con la naturaleza del refrán y con la cultura iraquí. Nuestro estudio pretende destacar el papel que desempeña el refrán en la lengua y en la cultura, tanto en general como específicamente en el dialecto árabe iraquí.

Los cuatro primeros capítulos corresponden al estado de la cuestión para varios aspectos relacionados con el tema tratado. El quinto capítulo contiene el estudio de todos estos fenómenos dentro de un corpus de refranes iraquíes relacionados con el trabajo y el mundo laboral.

1. En el primer capítulo, el primer apartado está dedicado a las definiciones del término “refrán” desde varios puntos de vista, mientras que el segundo apartado trata las definiciones del término árabe *matal* según algunos investigadores arabistas españoles e hispanistas árabes. El tercer apartado explica la génesis de la paremiología árabe, en el que intentamos presentar los orígenes de las paremias árabes. Los apartados, cuarto y el quinto tratan sobre las clasificaciones diacrónica y sincrónica de las paremias árabes. Mientras el sexto apartado presenta una descripción de los tres refraneros iraquíes empleados en la presente tesis.
2. El segundo capítulo consiste en un panorama de la dialectología árabe e iraquí. En el primer apartado presentamos una entrada general a la dialectología y sus teorías, mientras que el segundo apartado hace referencia a la evolución diacrónica de la lengua árabe. En el tercer apartado hacemos una presentación breve sobre lenguas antiguas y presentes empleadas en la antigua Mesopotamia o el Irak actual. El cuarto apartado está dedicado a la variedad dialectal del árabe iraquí moderno.
3. El tercer capítulo estudia la metáfora y la metonimia como dos fenómenos cognitivos. El capítulo está dividido en dos partes, dedicamos la primera de ellas



a subrayar el papel central de la metáfora en el lenguaje en general y en los refranes en especial, basándonos en la teoría de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson (1980), y continuada por Lakoff y Turner (1989) en La Metáfora de la Gran Cadena. Durante el proceso, seleccionamos ejemplos de refranes para ilustrar los tres tipos de metáfora conceptual (estructural, orientacional y ontológica). También seleccionamos tres refranes que fueron titulares de la prensa árabe para un análisis más detallado basado en la teoría de La Metáfora de la Gran Cadena. La segunda parte del capítulo está dedicada a la metonimia, explicamos su función en las paremias según la teoría de la Metáfora de la Gran Cadena, y ponemos de relieve la interacción entre la metáfora y la metonimia a través del análisis de algunos refranes.

4. El cuarto capítulo consiste en tres apartados, en el primero se trata el proceso de la traducción de los refranes que se resume en tres pasos como explica Corpas (2001), los dos primeros pasos exigen del traductor la capacidad de reconocer e identificar la unidad fraseológica en el texto, mientras el tercer paso es la interpretación del refrán. Estos pasos requieren una competencia cognitiva del traductor en las lenguas origen y destino. Cualquier desliz en alguno de estos pasos puede originar una traducción errónea. En el segundo apartado comentamos las cuatro técnicas de la traducción de los refranes propuestas por Julia Sevilla y Manuel Sevilla (2000: 2004-2011) para alcanzar una traducción adecuada. Mientras el tercer apartado trata sobre los problemas a los que se enfrenta al intérprete al traducir una paremia del árabe al español.
5. El quinto capítulo está constituido por dos partes, la primera hace referencia a los cambios lingüísticos que afectan el refranero iraquí a nivel fonético y léxico, aprovechando algunos ejemplos del refranero de las tres ciudades principales iraquíes (Bagdad, Basora, Mosul) para mostrar estos cambios. Mientras que en la segunda parte del capítulo resaltamos algunos valores culturales y sociales relacionados con la vida laboral. Para ello seleccionamos y analizamos refranes iraquíes representativos de cada uno de estos fenómenos.
6. El sexto capítulo está dedicado a las conclusiones.

7. El séptimo, presentado como Anexo, es un diccionario temático redactado en español sobre los refranes árabes iraquíes laborales. Primero adoptamos una clasificación según el ámbito en el que se origina el refrán y en el que se emplea habitualmente, distinguiendo tres grupos: refranes laborales con uso laboral, refranes laborales con uso no laboral y refranes no laborales pero que se emplean aplicados a la vida laboral. En segundo lugar, dentro de cada uno de estos tres grupos organizamos los refranes de acuerdo a una clasificación temática. Además seguimos un sistema de transcripción latina que acompaña a cada refrán con el objetivo de ayudar al lector no arabófono a leer el refrán original. Respecto a la traducción de los refranes hemos empleado las técnicas recomendadas por Julia Sevilla y Manuel Sevilla (2000: 2004-2011) para alcanzar una comprensión apropiada del refrán, traducción literal (marcada con un asterisco) acompañada de explicación o, cuando es posible, de equivalencia española. Merece la pena mencionar que en nuestra recopilación del refrán empleamos el refranero Bagdadí de Al-Tikrītī, el refranero de Basora de Ad-Dulīšī y el refranero de Mosul de Ad-Dabāg, y en la posible búsqueda de refranes españoles equivalentes hemos acudido al refranero de Canellada y de Fernández.
  
8. El octavo capítulo contiene la bibliografía empleada en nuestra tesis, ordenada alfabéticamente por autores. Los nombres de autores árabes se han transliterado incluso cuando el libro está en árabe, para poder ordenar alfabéticamente la totalidad de las referencias en una sola lista.



# CAPÍTULO 1

## Aproximación a la paremiología árabe

### Origen y delimitación conceptual del refrán<sup>1</sup>:

Encontramos una multitud de definiciones de los términos refrán o proverbio, desde Aristóteles hasta las más recientes descripciones lingüísticas que consideran el proverbio como una forma distinta de otras manifestaciones verbales de brevedad similar. En repetidas ocasiones, los paremiólogos se han enfrentado a la dificultosa labor de intentar ofrecer una definición acertada. Incluso, de forma exagerada, se podría afirmar que hay más intentos de definición del proverbio que proverbios propiamente dichos. (Mierder, 1994:18)

Aristóteles define los refranes como una metáfora en su libro *Retórica* “También los refranes son metáforas de una especie a otra” (Aristóteles, 1413<sup>a</sup>,169. [2002:285])

El padre de la fraseología española moderna, Casares J. define el refrán con estas palabras:

*Una frase completa e independiente, que en sentido directo o alegórico, y por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento – hecho de experiencia, enseñanza, admonición, etc. – a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas. En la mayoría de los casos las dos ideas están expresas.* Casares, J. (1992 [1950]: 192):

Para la paremióloga española Julia Sevilla (1988) el refrán español es la paremia que reúne 18 rasgos distintivos: agudo, antiguo, basado en la experiencia, bimembre, breve, célebre, con elementos mnemotécnicos, engastado, general, jocoso, metafórico, práctico, popular, repetitivo, sentencioso, unidad cerrada, universal y verdadero, y sintetiza en esta cita:

---

<sup>1</sup> En las definiciones usamos el término refrán y en otras el término proverbio por la ausencia del término refrán en la clasificación paremiológica de otros sistemas lingüísticos y esto se ve reflejado en sus definiciones.

*El refrán es una paremia de origen anónimo y uso popular, cuya estructura es generalmente Bimembre, con presencia de elementos mnemotécnicos, con potencial presencia de elementos jocosos, basado en la experiencia y con valor de verdad universal, en su gran mayoría. Los refranes constituyen el grupo más numeroso de paremias de origen anónimo y de uso popular. Con respecto al anonimato de los refranes (véase 2.1.2a), algunas paremias de origen conocido entran en el grupo de los refranes cuando la mayoría de los usuarios las emplea ignorando su procedencia. (Sevilla y Crida, 2013:111)*

El paremiólogo francés Louis Combet, considerando como uno de los iniciadores de la Paremiología moderna, en una respuesta a la pregunta *¿Qué es exactamente un refrán?* Ofrece la siguiente definición:

*"Frase breve y de uso común, que dispensa una enseñanza de orden práctico, material o moral, expresada en forma metafórica o a veces directa, y provista de elementos poéticos (ritmo, rima, asonancia)". (Combet, 1996:821)*

Mientras el investigador mejicano Herón Pérez Martínez caracteriza el refrán en las siguientes palabras:

*Los refranes son expresiones sentenciosas, concisas, agudas, endurecidas por el uso, breves e incisivas por lo bien acuñadas, que encapsulan situaciones, andan de boca en boca, funcionan como pequeñas dosis de saber, son aprendidas juntamente con la lengua y tienen la virtud de saltar espontáneamente en cuanto una de esas situaciones encapsuladas se presenta (Pérez Martínez, 1993:29).*

Wolfgang Mieder realizó un experimento interesante pidiendo a cincuenta y cinco personas inexpertas en paremiología que escriban su definición del proverbio en un trozo de papel. Consiguió la siguiente "definición compuesto" que se basa en las palabras que se reproducen "de cuatro a veinte veces en las definiciones recogidas": un

proverbio es "*a phrase, saying, sentence, statement, or expression of the folk which contains above all wisdom, truth, morals, experience, lessons, and advice concerning life and which has been handed down from generation to generation*" (Mieder, 1993:24).

Barlett Jere Whiting examinó varias definiciones del proverbio, con un criterio histórico, en su fecundo artículo "*The Nature of the Proverb*" (1932). En él, concluye su esforzado intento sistematizador con su propia definición, que representa una síntesis de las definiciones del proverbio, dadas desde las épocas más tempranas:

*El proverbio es una expresión que debe su origen al pueblo, y da testimonio de este origen en su forma y construcción. Expresa algo que es, en apariencia, una verdad fundamental -es decir, una evidencia- en un lenguaje cotidiano, a menudo adornado, sin embargo, con recursos retóricos tales como la aliteración y el ritmo. Es con frecuencia breve, pero ésta no es una condición necesaria; normalmente cierto, pero no necesario que lo sea. Algunos proverbios poseen a la vez una significación literal y una figura, cada una de las cuales tiene sentido en sí misma; pero la mayoría de ellos tiene sólo una de ambas. Un proverbio debe ser venerable, debe tener el sello de lo antiguo y, dado que sus signos pueden ser decodificados por receptores letrados sumamente inteligentes, debe poder adecuarse a distintos tiempos y lugares. Este último requerimiento tiene que ser dejado de lado, muchas veces, en las manifestaciones literarias más tempranas, en las cuales el material del que disponemos es a menudo incompleto". (Whiting, 1932:302 apud Mieder, 1994:18)*

La definición que ofrece Whiting (1932) se puede considerar como una respuesta o una crítica a los intentos del paremiólogo Archer Taylor de ofrecer una definición exacta del término proverbio en su libro *The Proverb* (1931) y a sus comentarios respecto a la imposibilidad de encontrar dicha definición. Taylor caracteriza el proverbio de la siguiente manera:

*"La definición de un proverbio es una tarea muy difícil de emprender; y aunque lográramos reunir en una sola definición todos sus elementos*

*esenciales y expresarlos con el énfasis adecuado, no conseguiríamos aun llegar al meollo de la cuestión. Lo que convierte una frase en proverbial y lo que hace que ella no lo sea, es una cualidad imposible de expresar. De ahí que ninguna definición podrá proporcionar los instrumentos para identificar a ciencia cierta una frase como proverbial. Quienes no dominan una lengua, no podrán jamás reconocer todos sus proverbios, y, del mismo modo, escapan también a nuestro reconocimiento los proverbios del inglés isabelino y de épocas anteriores. Debemos darnos por satisfechos con llegar a reconocer que un proverbio es un dicho que corre en la boca del pueblo. Al menos, una definición de este tipo es indiscutible. Más adelante, consideraremos el sentido y los alcances de los demás elementos que lo componen” (Taylor, 1931= 1985:3 apud Mieder 1994:18)*

### **La definición y equivalencia del término *matal* en español.**

No resulta fácil encontrar una equivalencia para los términos literarios procedentes de otras lenguas, al contrario de lo que ocurre con los términos de las ciencias exactas, que son muy precisos. Ello se debe a que en humanidades es difícil alcanzar el sentido concreto del término puesto que tiene un carácter versátil y siempre discutible, como expresa Ruiz Girela (1999:469):

*La definición de los géneros literarios es siempre cuestión difícil y, en general, de resultados insatisfactorios, debido principalmente a la pretensión —pocas veces confesada pero vivamente sentida— de lograr a través de ella una captación estricta y rigurosa del contenido del término en el sentido en que ello se hace en las ciencias físico-matemáticas. Pero en las humanas la situación es totalmente diferente y los objetivos también deben serlo, por lo que debe tratarse no tanto de resolver problemas —que en sentido estricto no existen como tales— sino de acercarse a la apreciación de realidades cambiantes con infinitos elementos implicados, con toda la profundidad y el rigor posibles.*

El género literario árabe *matal* dentro de la tradición cultural y literatura árabe, viene definido en la Enciclopedia del Islam como «*el vocablo árabe amtāl (es un plural irregular de la voz [matal]), que significa “proverbio, parábola, comparación, metáfora, ejemplo, dictado, adagio, semejanza, analogía, equivalencia, modelo, imagen, ideal, escultura, tipo, lección, similitud, igualdad, parecido, etc.”*» (Bosworth, 1991: 805-818). Los filólogos árabes han definido el concepto *matal* a partir de 'Abū 'Ubaīd (s. VIII-IX) en su refranero *Kitāb al-'amtāl* (1980:34), distinguiendo en él tres características esenciales: la comparación como procedimiento metafórico (*tašbīh*), la concisión (*īyāz al-lafz*) y la utilidad (*sā'ir*).

Los *amtāl* se basan en la experiencia y debido a ello poseen un sentido práctico del que se puede sacar ventaja al usarlos de forma inteligente. Permiten además hacer entender asuntos complicados de explicar de forma directa. Su valor práctico no tiene limitaciones temporales puesto que se pueden aplicar a situaciones análogas. Autores como 'Abū 'Ubaīd (Ibíd.) en evidencia que los *amtāl* acompañan al discurso y define el proverbio según su sentido en la antigüedad clásica. Otros, autores como Al- Zamajšarī (s. XI-XII), opinan que el *nazīr* (lo semejante) contiene la significación fundamental de *matal*. (Taufīq abū 'Alī, 1988:39)

Otro filólogo de esta época como Al-Mubarrad (s. X) (*op. cit.* 1988:37), nos da su opinión sobre el término *matal*: “la palabra *matal* deriva de ‘similitud’, es un dicho conocido, sirve para comparar entre una acción pasada y otra presente, y se crea con el fin de hacer una analogía”, el famoso Al-Maydānī (s. XII) cuando define la palabra *matal* dice que: “es comparar algo con otro semejante” (*op. cit.*, 1988:38), igual idea tiene el filólogo árabe Abū Hilāl Al-'Askarī (s. X) cuando dice: “el sentido de la palabra *matal* es la analogía entre dos cosas por un dicho” ('Asmā'īl Šīnī, 1992:ط)<sup>2</sup>.

Entre los contemporáneos del siglo XX, Yūsuf 'Iz-ad-Dīn dice que: “el *matal* es la verdadera imagen de los pueblos y naciones, en la cual se refleja el resumen de su experiencia durante muchos años de civilización” (*ibíd.*). Šauqī Ḍaif dice: *al-matal* es la filosofía de la vida de los antepasados y tiene mucha importancia en la historia del pensamiento humano, no lo entiende sino quien estudia con profundidad el factor

---

<sup>2</sup> En esta referencia el autor ordenó alfabéticamente en árabe las primeras páginas de su libro, por ello, nos vemos obligados a citar una letra en lugar de un número, esta letra indica la página en cuestión.



psicológico de los pueblos y estudia el desarrollo del pensamiento humano” (*op.cit.*: ﻯ). Muhammad Abu Sūfah dice que: el *matal* tanto en su sentido explícito, como registrador de una acción, como en su sentido implícito, que incluye un consejo, una sabiduría, es un aspecto cultural que tiene relación con las raíces del pueblo, como herencia de lo popular y de lo culto” (*ibíd.*)

También merece la pena recordar algunas definiciones del *matal* por parte de arabistas españoles e hispanistas árabes. Empezaremos con el arabista español Julio Cortés en su *Diccionario de árabe culto moderno*, nos propone una equivalencia del termino *matal* en español como “semejanza; ejemplo, lección metáfora; alegoría; parábola; proverbio; caso semejante; ideal, modelo; parecido” (2008:1056), mientras Federico Corriente & Ahamed Salem Ould Mohamed, Baba, en su *Diccionario avanzado árabe*, equiparan los términos españoles “adagio, proverbio, refrán, parábola” al termino árabe *matal*.

Como afirma García Gómez, «los árabes no distinguen lexicográficamente unos [los refranes] de otros [parábolas, fábulas o apólogos] (todos son llamados *matal*)» (García Gómez, 1972 (2): 255)

Mientras los dos investigadores árabes, los hispanistas Mohammad Gogazeh & Husein Al-Afīf, tras destacar la dificultad de buscar una equivalencia del término *matal* en la lengua española, nos proponen los vocablos españoles cuyo significado se aproxima al término *matal*, como “*paremia: refrán, proverbio, adagio, sentencia, aforismo, dicho*”. Y añaden que todas las palabras anteriores pueden servir como equivalente válido para el término árabe. (2007:129)

Ahmed Salem Ould Mohamed Baba, en su artículo *Introducción a la paremiología árabe*, define el termino *matal* en las siguientes palabras “*El término proverbio tiene como equivalente en árabe la palabra matāl (pl. amtāl)1 y suele ir asociado a la máxima y a la sentencia ḥikma (pl. ḥikam) e incluso a los consejos naṣīḥa (pl. naṣa’ih)*. Los proverbios ocupan un lugar destacable en la cultura árabe desde muy antiguo”. (2012:77)

También sobre el sentido del término *matal* Saleh Alkhalifa, W. expresa que: “significa en árabe semejanza o parecido, haciendo referencia a la primera situación o circunstancia que ha sido el motivo del surgimiento de dicho refrán”. (1994:14)

Concluimos de lo anterior que el término *matal*, entendido por los paremiólogos clásicos árabes como una metáfora, refleja nuestro conocimiento conceptual sobre una verdad intangible, representada en otras verdades figuradamente, así que no es lógico que el término *matal* se traduzca solo como refrán, puesto que las definiciones anteriores demuestran que tiene un sentido más amplio.

Una paremia es un producto individual, quizás un hombre diga algo en un momento reflejando su sentimiento ante un acontecimiento, posteriormente sus palabras corran de boca en boca, por eso, notamos que en la mayoría de las paremias el autor es anónimo, especialmente cuando el autor es un hombre desconocido y de este tipo hay muchos ejemplos como los que corresponden a los animales y a las acciones relacionadas con agricultura o calendario, etc.

Pero la autoría del *matal* no es totalmente anónima, puesto que se puede encontrar, por ejemplo, que el contenido filosófico de los adagios –que son versos de poemas- les otorga un aspecto proverbial, en la cultura árabe encontramos muchos versos, de numerosos poetas conocidos, preislámicos e islámicos, que se usan como proverbios en la vida cotidiana. Asimismo, hay refranes que narran un hecho histórico, sus protagonistas son conocidos, esto también ayuda para conocer el autor. Como la guerra de *al-Basus* y el día de *Halīma* y muchos otros ejemplos:

أشأم من البسوس.

*Aš'amu min al-Basūs.*

Más gafe que *al-Basūs*

Se cree que *Basūs* era una mujer o un camello por cuya causa comenzó una guerra entre dos tribus árabes (*Baker* y *Taglib*) que duró casi cuarenta años, por eso se considera como un símbolo de pesimismo. (Al-Maydānī. I, 1972: 374)

ما يوم حليلة بسر.

*Mā yawmu Ḥalīmata bi-sirin.*

El Día de Halīma no es un secreto

El Día de *Ḥalīma* es famoso en la historia árabe y dicen que *Ḥalīmah* es la hija de un comandante árabe, y cuando el rey árabe envió al comandante a luchar en una batalla, su hija salió para echar perfume sobre sus soldados en este día, por eso lleva su nombre. (AL-MAYDĀNĪ, II, 1972: 272 -273)

El tipo de refrán varía según las condiciones del individuo creador: unas paremias denotan una mayor elaboración porque son obra de un hombre culto o de talento especial, así son los *amtāl* del Corán y de personajes como el profeta Muhammad y sus compañeros, además de los poetas que emplean abundantes paremias en sus poemas. Otros son dichos comunes, resultados de las experiencias cotidianas del hombre corriente. Consiguientemente, los registros lingüísticos también serán diferentes, de lengua culta en el primer caso y de la lengua coloquial o dialectal en el segundo; por otro lado, el medio de transmisión es oral, aunque los primeros obtendrán una pronta ratificación escrita.

En cualquier caso el origen de muchas paremias árabes sigue siendo polémico. En muchas colecciones de refranes árabes no se conoce el autor del *matāl*, por eso, los investigadores modernos, cuando no logran este propósito, añaden al refrán la frase (*al-’aṣl ḡair ma’rūf*) que significa “el origen desconocido” o (*al-’aṣl ḡāmiḍ*) que significa “de origen oscuro”. (Ruiz Moreno, 1998:170)

## **La génesis del refranero árabe**

El refrán árabe tiene una historia muy larga igual que los refranes de Europa, su historia empezó antes de aparecer el Islam en la península arábiga, esta época preislámica se considera la más pura de la historia de la lengua árabe, pues, los árabes hablaban la lengua árabe clásica fuera de toda influencia extranjera. Era una época de una producción literaria rica por su contenido lingüístico, por eso los investigadores de la literatura árabe siempre hablan sobre esta etapa como de un camino para entrar en la época islámica. Frecuentemente, estas paremias son anónimas; sin embargo, a veces son

atribuidas a un sabio muy locuaz de una zona determinada o de una tribu. Entre estos sabios se menciona a los siguientes:

### ***Luqmān:***

Pertenecía a la tribu ‘*Ād*, en la zona de Yemen. Este gran sabio ha sido objeto de muchos estudios polémicos, nos dice el célebre Al-Ŷāḥiẓ en su libro *al-Baīān ū al-tabīn* que es «De los más antiguos *ḥukamā’* “sabios”, los cuales tienen prestigio, señoría, clarividencia, elocuencia, sabiduría, astucia y atrevimiento, *Luqmān*, el de la tribu ‘*Ād* » (Al-Ŷāḥiẓ 1998:183). Ahora bien, este autor abasí, Al-Ŷāḥiẓ, coincidiendo con los intérpretes y comentaristas del Sagrado Corán afirma que no es el mismo *Luqmān*, mencionado en el Corán (op.cit. I, 1998:184). Dado que *Luqmān* es un sabio muy antiguo, tanto su vida como sus parábolas están rodeadas de leyendas, p.ej. que era un gigante, cabezudo, poseedor de una fuerza sobrenatural y con una enorme sabiduría; que vivía las edades de siete buitres, cada uno de los cuales vivía ochenta años. Al pasar el tiempo, ya muerto el sabio longevo *Luqmān*, se escribieron muchas fábulas en un estilo facilón, muy malo desde el punto de vista morfosintáctico, que sirvieron para educar y aprender del ejemplo o la moraleja que contienen, que precisamente fueron llamadas: *Amtāl Luqmān* (proverbios de *Luqmān*). Lo menciona también Al-Maydānī (s. XII) en su refranero (*Maýma‘ al-‘amtāl*) (Al-Maydānī, I, 1972: 388) citando este ejemplo:

اشد من لقمان العادي

*ašadu min luqmān al-‘adī*

Más duro que *Luqmān* de ‘*ad*.

Cuentan que *Luqmān* tenía unas capacidades físicas extraordinarias de forma que puede cavar un agujero en la tierra con sus uñas. El refrán indica a las personas con grandes capacidades físicas.

Entre los dichos de *Luqmān* que recoge Al-Maydānī en su refranero (I, 1972: 302) encontramos:

رب اخ لك لم تلده أمك

*Ruba ‘ajin la-ka lam talid-hu ‘ummu-ka*

Quizás tengas un hermano al que no parió tu madre.

El refrán hace referencia a algún amigo que se consideran como un hermano.

### ***Aktam bin Sayfī***

*Aktam bin Sayfī*, de la tribu *Tamīm*, de la zona noreste de Arabia. Era también longevo, se dice que yendo hacia Medina para verse con el Profeta Muhammad y convertirse al Islam, murió por el camino (Sobh, 2002:126). Se le atribuyen muchos proverbios, (Al-Maydānī, I, 1972: 208 y 290) recoge algunos de sus dichos:

الحر حر و إن مسه الضر

*Al-ḥurru, ḥurrun, wa 'in massa-hu al-ḍur*

“El hombre noble es siempre noble aunque le caiga encima la desgracia”.

الصبر حيلة من لا حيلة له

*Al-sabru ḥīlatu man lā ḥīlata la-hu*

“La paciencia es la astucia del que no puede hacer uso de otra astucia”.

رب قول انفذ من صول

*Rub-ba qawin ānfadu min sawlin.*

“A veces una palabra es más eficaz que un combate”

### ***‘Amir ben al-Zarab***

*‘Amir ben al-Zarab*, de la tribu *‘Adaūān*. Era asimismo de los longevos, a los cuales dedica Al-Siḡistūnī (s. IX) su libro titulado precisamente *al-Mu‘mmirūn* “los longevos”. Cuenta Al-Ŷaḡiz en su *al-Baīān ū al-tabīn*,: «cuando se hizo muy viejo y le fallaba la memoria, dijo a su hija que cada vez que notara que se equivocada en la sentencia [verbal] y se desviara del sentido en su decir, le golpeará con una vara. Ella era una de las mujeres árabes sabias. Sobre esto dijo al-Mutalammis (Al-Ŷaḡiz, 1998:38):

لذي الحلم قبل اليوم ما تفرع العصا و ما علم الانسان إلا ليعلم

*L-idī al-ḥilmi qabl al-yawmi mā tuqra ‘u al-‘aṣā*

*wa mā ‘ulima al-‘insānu ‘ilā lyī‘lamā*

Antes de hoy, el sabio se daba golpes con la vara:

No se enseña al hombre, sino para que sea cultivado

Y de sus dichos que menciona Al-Maydānī en su refranero (I, 1972:130), estos refranes:

رب أكلة منعت أكالات

*Rub-ba aklatin mana‘at ’akalāt*

“quizás una comida puede impedir otras”

الرأي نائم و الهوى يقظان

*Al-re‘yu nā‘imun, w al-hawà yaqzān.*

“duerme la sensatez, pero la pasión está despierta”, con la coletilla: (por eso la pasión vence a la sensatez).

En efecto, muchas sentencias judiciales y máximas se expresaron en el mismo estilo. Los literarios hacen referencia a la existencia de *ṣuḥuf* (plural de *ṣaḥīfa*/ hoja escrita), conteniendo concisas frases proverbiales, *hikam* (plural de *hikma*/ adagio) y alguna que otra sentencia judicial, aparecen accidentalmente confiadas a la escritura. (Sobh, 2002:127)

No obstante, la mayor parte de estos proverbios fueron escritos en la época más tardía, por lo que algunos de los refranes no están en su forma preislámica, sino más bien al estilo abasí: El lenguaje en el que vienen expresados no es el original. Algo semejante ocurrió con respecto a los Dichos del Profeta. (ibíd.)

Los *ḥikam* “adagios” quizás fuesen el tema principal de los poetas preislámicos, además de ser el más original. Desde antiguamente, el poeta árabe, de carácter maduro y serio, se consideraba a sí mismo más culto e iluminado que el resto de la población, y hacía uso de versos concisos parecidos a una máxima o un proverbio o una parábola para sintetizar su experiencia personal y vital, con el objetivo de guiar con sus sentencias vitales y educar correctamente a los miembros de su tribu y su nación. Era profeta en su tierra y voz de su gente.

Muchos versos de esta índole se confundían, por la concepción y por la forma con los dichos de los *kuhhān* “adivinos”, con las máximas de los *ḥukamā* “sabios”, con los proverbios de los *juṭabā* “oradores”, y con los refranes de los *fuṣaḥā* “elocuentes”. Los poemas más importante en esta época son los *mu‘allaqat* el (plural de *mu‘al.laqa*)

que significa "colgados" y se refiere a los poemas prototipos; *qašā'id mu'al.laqa*, "poema colgado" y escrito con letras de oro en las paredes de *al-Ka'abah*, en La Meca; podían ser siete o nueve o diez poemas. Cada uno de estos poemas tiene muchos de los adagios citados en los colecciones del refranero árabe por ejemplo *Zuhair Bin Abī Sulmā* (m.609 J.C.), por su avanzada edad y por su carácter apacible, fuese el poeta más sentencioso y fecundo de esta época. En su famosa *mu'allaqa* sintetiza diciendo (García Gómez, III, 1971: 275):

و من يجعل المعروف من دون عرضه يفره و من لا يتقي الشتم يشتم  
*wa-man yeŷ'al al-me'rūfa min dūni 'irḏi-hi,*  
*yefirhu, wa man lā yet-teqī āš-šatme yuštami.*

Quien hace del beneficio una protección de su honor,  
 Aumenta éste, y quien no evita el qué dirán, será insultado

و من لا يدود عن حوضه بسلاحه يهدم و من لا يظلم الناس يظلم  
*Wa man lā yedūdu 'an ḥauḏi-hi bis-silāḥi-hi*  
*yuhddami, wa man lā yazlimū al-nāsa yuzlami*

Y quien no defiende su alberca con las armas,  
 La verá destruida: el que no es injusto es víctima de injusticia.

*'Urūah Bin Al-Ūard* (m.596 J.C.) murió muy joven cuando tenía veintiséis años dijo en su *mu'allaqa* (García Gómez, I, 1970: 28):

و مبلغ نفس عذرهما مثل منجحا  
*wa-mubliġu nafsin 'udra-hā mitlu munŷiḥiha*

Quien encuentra una excusa para sí mismo, es como el que triunfa.

*Ṭarafa Bin Al-'Abd* (m.569 J.C.) un poeta perteneciente a este género en su poema colgado dijo este adagio (García Gómez, III, 1971:273):

ستبدي لك الأيام ما كنت جاهلا و يأتيك بالأخبار من لم تزود  
*Se-tubdī la-ka al-'yyāmu mā kunta ŷāhilān,*

*wa-ya'tīka bil-'ajbāri man lam tuzauḏi*

Te mostrará la Suerte lo que ignorabas,

y te traerá las noticias [aquel a] quien no pagaste.

Algunos versos del poeta *Tarafa* se han convertido en un proverbio ejemplar, que ha sido citado por los árabes en innumerables ocasiones, tanto el verso por sí solo como el poema completo, desde que fue pronunciado por este gran poeta hasta nuestros días.

Así vemos, por último, una selección de versos de otros poetas preislámicos, convertidos en refranes, citados, también, tantas veces como el que acabamos de mencionar.

Al igual que ocurre en muchas lenguas europeas y chinas, los animales tuvieron un gran protagonismo en la producción proverbial árabe, presentan un mundo de fábulas que se centra en las observaciones de los árabes nómadas en el desierto relacionadas con la naturaleza de cada animal, generando los refranes sobre la sabiduría animal que, en realidad forman parte de la sabiduría popular, los refranes que tratan sobre la naturaleza del mundo animal abundan en las colecciones del refranero árabe. Por ejemplo, en el refranero del Al-Maydānī (I, 1972: 442 y 257) se mencionan refranes como los siguientes:

الطير بالطير يصطاد

*Aṭ-ṭairu beṭ-ṭayri yuṣṭād*

El ave se caza por otra ave

الص من فأرة

*Alasu min fa'ratin*

Más ladrón que un ratón

Los animales aparecen en los refranes narrativos, son cuentos cortos de los que se desprende una moraleja de contenido ético-moral. Desde la época preislámica en la cultura árabe se encuentran muchos refranes, Al-‘Askarī en la colección refranero *Ŷamhat al-’amtāl*, menciona este refrán (1988:14):

اكلت يوم اكل الثور الاسود



*'Ukiltu īaūma ukile al-taūru al-'ssūad*

Se me comieron cuando se comió el toro negro

Cuenta que había dos toros- uno era negro y el otro blanco- y un león que vivían en un bosque, y cuando el león quería comerse a uno de los dos, los dos se defendieron unidos y juntos, por eso el león pensó en una trampa para separar a los toros, y así a comerse a los dos. Empezó a hablar con el toro blanco y le dijo: Si me dejas comerme al toro negro, será el bosque para ti solo y podrás comer lo que quieras, y te prometo que no te comeré nunca. El toro blanco aceptó la idea del león y abandonó al toro negro y así el toro negro se quedó solo, el león aprovechó el momento para atacar al toro negro y se lo comió y luego se comió el toro blanco, que dijo este dicho que será refrán sobre la desunión y sus consecuencias.

Otro conjunto que comparte el mundo de las fábulas árabes desde esa época, es un refranero árabe de contenido astronómico que alude a los estados del tiempo, debido al influjo de un primitivo sistema zodiacal de veintiocho estrellas. Este refranero de contenido astronómico se elaboró en la península arábiga, fue recogido por filólogos orientales como Abu Muḥammad Bin Qutaibah Al-Dainūrī, el autor de un *Kitāb al-anwā'*. Este libro refleja la vida de los beduinos y el calendario que adoptaron para saber cuándo llovería y cuándo habría sequía.

En el libro *Kitāb al-anwā'* los árabes beduinos observaban la aparición de las estrellas y el momento de su caída del cielo, los árabes creían que este hecho tenía relación con los cambios del tiempo y que estas estrellas influían en el clima, por eso establecieron un calendario basado en el sistema por el que aparecen y desaparecen en el cielo las estrellas y lo registraron en sus refranes por ejemplo (Al-Dainūrī, 1965:18):

*Al-Šartān* son dos estrellas que aparecen en Abril y desaparecen en Octubre:

إذا طلع الشرطان, استوى الزمان, وحضرت الأوطان, وتهادت الجيران, وبات الفقير في كل مكان.  
*'idā ṭala 'a al-šartān, istauā al-zamān, wa ḥaḍurat al-'auṭān, wa tahādat al-ŷīrān, wa bāta al-faqīru fī kulli makān.*

“Cuando surge el *Al-Šartān*. El día y la noche si igualan. La gente acude a las ciudades, los vecinos se hacen regalos mutuamente y el pobre pernocta en cualquier lugar”

إذا طلع البطين, اقتضى الدين, وظهر الزين, و اقتفى بالعطار و القين

*'idā ṭala'a al-butain, iqtadā ad-dīn, wa zahara az-zain, wa iqtafā bil- 'iṭāri w al-qain.*

“cuando surge el *al-Butain*<sup>3</sup>, se pagan las deudas, hacen su aparición los adornos y se es nos sigue el mercader de perfumes y el artesano” (op. cit, 1965: 20-21)

Diversos temas del refrán preislámico están relacionados con las actividades diarias de la vida cotidiana que vivían los árabes en esta época, el autor Muḥammad Taufiq Abū 'Alī en su libro (*Al-āmtāl al-'arabiyya w al-'aṣr al-ḡāhili*) habla sobre los refranes de esta época de la cultura árabe y explica cómo el refrán refleja las actividades de los árabes beduinos, intentando representar la vida beduina en los refranes.

En definitiva, los paremiólogos intentan diferenciar el refrán preislámico de los refranes de otras épocas a través de sus características, uno de los filólogos árabes que llevó a cabo numerosos estudios sobre la paremiología árabe es 'Abd Al-Ma'īd Qaṭamiš, que nos ofrece en su libro *Al-āmtāl al-'arabiyya: dirāsa ta'rījīyya tahlīliyya* algunas de estas características de los refranes preislámicos (1988:125-128):

- 1- los árabes relacionan los refranes con personajes conocidos y famosos en la literatura y cultura árabe por su sabiduría.
- 2- algunos refranes están relacionados con un acontecimiento histórico como una guerra, y en general en la época de los árabes preislámico (*ḡāhiliyya*)
- 3- Encontramos en numerosos *āmtāl* árabes la fórmula “más ... que”, los cuales incluyen entre sus palabras el nombre propio de un personaje famoso preislámico, este nombre propio puede servir como punto de referencia para conocer la época en la que surgió el refrán, como en los siguientes casos (Al-Maydānī, 1972: 182 y 274 ):

أجود من حاتم

*Aḡuadu min Ḥātim*

Más generoso que *Ḥātim*.

---

<sup>3</sup> *Al-butain* son tres estrellas aparecen en Abril y desaparecen en Octubre.

ادهى من قيس بن زهير

*Adhā min Qays bin Zuhair*

Más astuto que *Qays bin Zuhair*

Se observa que estos *amtāl* no son realmente refranes sino locuciones comparativas estereotipadas.

Algunos refranes clasificados por los paremiólogos como los primeros refranes enunciados por los árabes son trasladados de refraneros árabes originarios del reino de *Hamyar*, un reino muy antiguo, que existió antes de aparecer el Islam en la península arábiga y que fue destruido en el año 523 D.C. (Qaṭāmiš, 1988: 127):

رب كلمة تقول لصاحبها: دعني.

*Rubba kalimatīn taqūlu li-ṣāhibihā: da‘nī*

Hay palabras que dicen al que las usan: déjanos tranquilas

جوع كلبك يتبعك

*ḡawī‘ kalb-ak yatba‘-ak*

Haz pasar hambre a tu perro, te seguirá

4- Los refranes que expresaban una costumbre o dogma preislámico reflejan más o menos costumbres y creaciones de esa época (*yāhiliyya*), que posteriormente desaparecieron al surgir el Islam:

انا النذير العريان

*Anā al-nadīr al-‘ryan*

Soy el avisador desnudo.

Antes de aparecer el Islam las tribus ponían un hombre sobre un lugar muy alto para advertir su tribu de cuando viene un enemigo para atacarlas, este hombre cuando veía al enemigo se quitaba la ropa y corría hacia su tribu utilizando su ropa como señal para avisar a su tribu. De esta costumbre preislámica surge este refrán. (Qaṭāmiš, 1988: 384-385)

كالثور يضرب لما عافت البقر

*Ka al-taūri yuḍrabu lam-mā ‘āfat al-baqar.*

Como el toro, le pegan cuando las vacas no se beben el agua.

Esta costumbre tiene relación con la época preislámica, cuando se obligaba a las vacas a beber incluso si ellas no tenían sed, los árabes pegaban al toro para que entrara en el agua y así las vacas le seguirían. Convierte este hecho en un refrán a quien le castigan por culpa de otra persona. (Qaṭāmiš, 1988: 386-387)

Similar al esp. Pagan justos por pecadores

### **Clasificación diacrónica del refrán árabe:-**

No se puede saber exactamente cuándo se utilizó un refrán por primera vez, pero muchos refranes contienen un propio aspecto histórico que refleja más o menos el momento en que se apareció. Los paremiólogos árabes intentan aprovechar el contenido histórico del refrán árabe para crear una clasificación desde un punto de vista diacrónico (Qaṭāmiš, 1988:125-197):-

#### **1. Los refranes antiguos (*al-qadīma*)**

Son los refranes que proceden de la lengua árabe “pura”, es decir, los que se conocieron o se formaron en la península arábiga durante el periodo comprendido entre los dos últimos siglos preislámicos y la época de los omeyas – (siglo VIII a IX J.C. y II-III islámico):- o sea, antes de que se produjera la mezcla con los pueblos no árabes conquistados por los musulmanes. Así podemos clasificar estos refranes en tres épocas: la primera es la preislámica, la segunda es la que siguió a la aparición del Islam y la tercera, con la época de los omeyas:

#### **2. Los refranes preislámicos**

Estos refranes que se encuentran antes de la aparición del Islam, reflejan la vida que vivían los árabes en la “época de la ignorancia” (*yāhiliyya*). Su característica principal es que provenían de la poesía –que respetaban escrupulosamente las reglas gramaticales y métricas- y de los dichos de los sabios famosos de aquella época y

también los refranes de las fábulas. Más adelante, hablaremos ampliamente sobre estos refranes.

**3. Los refranes islámicos:** los investigadores dividen estos refranes en tres grupos:-

**a. Los refranes del Corán:** son los que existen en el Corán y se dividen en dos tipos:-

**(1) Los refranes breves**

Son los refranes que forman un versículo o parte del versículo y tiene valor didáctico o moral, estos refranes tienen mucha difusión entre la gente y los utiliza en la conversación diaria, en sus discursos, en sus escritos y en la poesía. Este tipo de refrán tiene mucha abundancia en el Corán, muchos escritores hablan sobre estos refranes y han escrito obras completas o capítulos sobre los mismos. Por ejemplo (Qaṭāmiš, 1988: 130):

كَم مِّن فَنَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَت فَنَةً كَثِيرَةً بِإِذْنِ اللَّهِ

*Kam min fi'atin qalīlatin ḡalabat fi'atan katīratan bi-'idn Al-lāh*

“¡Cuántas veces una tropa reducida ha vencido a otra considerable con el permiso de Dios!” (Corán2-249 [Cortés, 1999])

**(2) Los refranes descriptivos en el Corán**

Son los refranes que forman la descripción narrativa, sean cuento o una actitud humana, a los que Dios se refiere en el Corán, y la gente los considera como ejemplos de carácter didáctico y moral, y observamos que este tipo de los refranes se menciona en el Corán como consejos, avisos y amenazas.

**b. Los refranes de los dichos del profeta Muhammad**

Que son los dichos del profeta Muḥammad que se recogieron en libros llamados *Ṣaḥīḥ al-ḥadīth* “los dichos correctos” y estos libros contienen los dichos del profeta aceptados como correctos (Qaṭāmiš, 1988: 157-168), por ejemplo:-

ليس الشديد بالصرعة إنما الشديد الذي يملك نفسه عند الغضب

*Laysa aš-šadīdu bil-ṣar‘ati ‘inna-mā aš-šadīdu man yamliku nafsa-hu ‘inda al-ğaḍab.*

“No es el fuerte el que puede con los demás sino el fuerte es el que se domina a sí mismo cuando se”. (Al-Bujārī, 2008:492)

### c. Los refranes de los compañeros del profeta y sus seguidores:

Son los dichos de los califas *Al-Rāšidīn*<sup>4</sup> “ortodoxo” y algunos dichos de sus seguidores (Ruiz Moreno, 1998:170) y (Qaṭāmiš, 1988:169-170): por ejemplo los dichos del califa ‘Alī Bin Abī Ṭālib:-

إذا لم يكن عون من الله للفتى فأكثر ما يأتي عليه اجتهاده

*idā lam yakun ‘awnun mina Allāhi lil-fatā, fa-‘aktaru mā ya’tī ‘alai-hi ‘iḡtihādu-hu*

Cuando al mancebo no le viene ayuda de Dios casi todo lo que le pasa es por su suerte

### 4. Los refranes de los (*muwallada*) híbridos

Son los refranes que se forman tras producirse la mezcla cultural con los elementos no árabes, tales como los persas, los coptos y los nabateos en Oriente y los bereberes e hispanos en Occidente. Surgieron, sobre todo, en Bagdad en la época del califato abasí, casi en el siglo (X D.C. y IV islámico). La característica principal de estos refranes es que, a pesar de reflejar un ambiente regional, se atienen a las reglas gramaticales del idioma. Muchos pasaron a la cultura árabe gracias a la traducción de las lenguas vernáculas, especialmente del persa. Más tarde, estos refranes híbridos aparecieron en los libros de las recopilaciones del refranero árabe y el primer paremiólogo que se interesó por estos refranes y que distinguió entre los refranes árabes antiguos y refranes (*muwallada*), fue Ḥamza bin Al-Ḥasan Al-‘Aṣbahānī (nació 962 J.C. y 351 H) y luego vino Abu Hilal Al-‘Askarī (murió 1005 J.C. y 395 H) mencionando algunos refranes híbridos, pero el filólogo árabe Al-Maydānī (murió 1224 J.C. y 518 H) ha dado mucha importancia a estos refranes y registró en su libro (*maḡma‘ al-‘amtāl*) muchos de estos refranes (Qaṭāmiš, 1988:175-177), los cuales eran casi un millar y también en su

<sup>4</sup> Los califas Rāšidīn: son los cuatro califas que vinieron tras el fallecimiento del profeta Muhammad. Que son: Ābū Bakar, ‘Umar Bin Āl-Jaṭab, ‘Uṭmān Bin ‘Afān y ‘Alī Bin Abī Ṭālib.

recopilación se encuentran dichos del Nuevo Testamento, algunos de los cuales corresponden literalmente al texto original y otros que sólo parafrasean el texto bíblico. (Ruiz Moreno, 1998:173)

Estos refranes están mencionados en la recopilación de Abū Hilal Al-‘Askarī en su libro (*al-durah al-Fajirah*) como: أضوأ من الفجر “*más iluminado que la madrugada*”, احر من الجمر “*más caliente que rescoldo*” y اقسى من الصخر “*más duro que la piedra*”. Mientras Al-Maydānī en su recopilación (*maḡma‘al-amtal*) menciona: شر السمك يكدر الماء “*el peor entre los pescados es que está turbia el agua*”, شغلني الشعير عن الشعر, “*la cebada me hace olvidar la poesía*”. Y lo que se observa en estos refranes es que son refranes fáciles de pronunciar y entender y estas características son las que encontramos en los refranes de la época Abāsī. (Qaṭāmiš, 1988: 176-177):

Aunque estas paremias aparecen en una época tardía, pero algunos investigadores encontraron estos refranes en los libros más antiguos del vocabulario árabe como *lisan al-‘arab*, que citó casi doscientos, algo que demuestra que estas paremias tienen sus raíces en una época previa de la historia de la literatura árabe (Qaṭāmiš, 1988: 180-181): Por ejemplo:

أحذر من غراب

*Aḥḍaru min ġurāb*

Más cauteloso que un cuervo

أزهي من غراب

*Azha min ġurāb*

Más orgulloso que un cuervo

افسق من غراب

*Afsaq min ġurāb*

Más vil que un cuervo

Observase aquí también que las colecciones de *amtāl* no distinguen entre locuciones comparativas estereotipadas y proverbios.

Algunos paremiólogos creen que estos refranes proceden de la lengua árabe “pura” y existían antes de aparecer el Islam, aunque no los encontramos registrados en los libros antiguos, pero, eso no significa que no fuesen usados por la gente en la época preislámica.

##### **5. Los refranes populares (*al-‘āmmiyya*):-**

En la época contemporánea aparece un grupo nuevo de refranes, los populares, que podríamos llamar también coloquiales, que se transmitieron oralmente o ya en su registro escrito, crecieron en un ambiente muy popular que usaba una lengua vulgar, tal y como se pronunciaban, sin cuidar los aspectos gramaticales. En la mayoría de los casos, el origen era literario, sacado de la tradición árabe, a veces incluyendo palabras extranjeras debidas a la ocupación que sufrieron los países árabes -en siglos posteriores- por otros países que no dominaban la lengua árabe, cosa que produjo la inclusión de muchas palabras que carecen de una raíz en la lengua árabe. Los investigadores contemporáneos registraron estos refranes bajo el nombre (*al- amīāl al-‘āmmiyya*) “refranes populares”.

Vale la pena mencionar que algunos investigadores añaden otro tipo de refrán que atribuyen a los siglos XIX-XX D.C. y los denominaron como “refranes modernos” (*Hadīta*). (Tawfīq abu ‘Alī, 1988: 44).

##### **Clasificación sincrónica del refrán árabe:**

Aunque hay mucha diferencia de opiniones sobre la clasificación del refrán árabe, encontramos en algunos refraneros árabes una distribución de estos refranes según la estructura oracional y su contenido temático, pues los paremiólogos dividen el refrán árabe en tres tipos según Qaṭāmiš (1988:28-35):



### 1. El refrán breve (*al-mūyāza*)

Es un dicho breve popular, consta de dos palabras o más, y se usa para mostrar una sabiduría y a veces para explicar un concepto claro entre la gente, y como ejemplo de este tipo mencionamos: السر امانة “*el secreto es como un depósito*”, العود احمد “*el regreso es fructífero*”, الحر تكفيه الإشارة “*al noble le basta una señal*”, خالف تعرف “*oponte y se hablará de ti*”, زر غبا تزدد حبا “*visita poco y serás más querido*”. Y también observamos otra forma de estos refranes que tiene aspecto poético en su mayoría, su contenido es didáctico o incluye un consejo o escarmiento y a veces se trata de un verso o dos versos como:

و يأتك بالأخبار من لم تزود	ستبدي لك الأيام ما كنت جاهلا
<i>Sa-tubdī la-ka al- 'yyāmu mā kunta yāhīlan</i>	<i>wa ya' tī-ka bil-ajbāri man lam tuzauidi</i>
Te mostrará la Suerte lo que ignoras	Y te traerá noticias quien no pagaste.

### 2. Refranes regulares (*al-qiyāsiyya*):

Los refranes “regulares” se basan en un cuento o descripción narrativa de una actitud, su objetivo es mostrar una idea a través de la asimilación comparativa entre las acciones del cuento y la lección que podemos comprender. Y se pueden dividir en dos tipos, el primero se trata de una actitud humana y corriente que contiene una sabiduría, mientras que el segundo se engloba en lo que ofrece el Corán a través de los cuentos sobre la creación de la vida o los cuentos de los profetas o acontecimientos mencionados en el Corán, y estos refranes tienen un fin didáctico como en este versículo:

وضرب الله مثلا قرية كانت آمنة مطمئنة

*Wa ḍaraba Al-lahu matalan qaryatan kānat aminatan muṭma'inatan*

{Dios propone como parábola una ciudad, segura y tranquila....}(Córan: 16-112 [Cortés, 1999:361])

### 3. Los refranes de las fábulas (*al-jurāfiyya*<sup>5</sup>)

<sup>5</sup> El término *jurāfiyya* “fábulas” proviene del nombre de una persona preislámica se llama *Jurāfah*, por su belleza le retuvieron los *yīn* “genios” un tiempo y cuando volvió a su tribu empezó a contar a su gente

Este tipo de refrán se basa en fábulas, contienen una conversación breve y popular que sucede entre animales que hablan y piensan y actúan como seres humanos. En general tiene un fin didáctico y divertido. Los filólogos les llamaron “las mentiras de los árabes”, porque no son reales. Como menciona el filólogo árabe Al-Ŷahid en su libro (*al-Ḥaywān* .V, Pág. 238-239 apud Qaṭāmiš, 1988: 31-35) el cuento del anciano y los pájaros:

“Dicen que un anciano puso una trampa para los pájaros, y aunque estas aves sospecharon de las intenciones del anciano, uno de ellos cayó en la trampa y no podía escapar, el viejo se levantó para cogerlo y romperle las alas. Por causa del frío viento que soplaba desde el norte, se le cayeron al anciano unas lágrimas. Los pájaros no se ponían de acuerdo sobre la causa de estas lágrimas y hubo una variedad de opiniones sobre las intenciones del anciano. Algunos dijeron: no os preocupéis, parece que el viejo es buena gente, misericordioso y sensible. Mientras que otros pájaros dijeron: no os fijéis en las lágrimas de sus ojos, sino que mirad lo que han hecho sus manos”.

---

cuentos sobre la vida de los *ŷin*, pero nadie le creyó, incluso usaron su nombre como estereotipo para cualquier cuento o acontecimiento increíble. Merece la pena mencionar que el Profeta Muhammad dijo, de los cuentos de *Jurāfah*, que “*Jurāfah* tenía razón”. (Al-Maidānī 1972:195)

## CAPÍTULO 2

### La dialectología en los refranes iraquíes

Las lenguas son como los seres vivos, nacen, crecen, se entremezclan entre ellas, y a lo largo de su existencia van cambiando, y al final mueren para que sus descendientes se conviertan en lenguas nuevas y así sucesivamente. En este capítulo hemos dedicado un espacio para el dialecto árabe iraquí, pasando por la historia de la lengua árabe y sus variedades dialectales y después analizaremos el dialecto iraquí en dos campos (fonológico y lexicológico) para destacar las características más interesantes del dialecto árabe iraquí en ambos campos, antes de abordar su paremiología.

El diccionario de la Real Academia Española en su definición de *dialectología*, la describe como una disciplina que se dedica al estudio de los dialectos (RAE, 2014).

Ocurre que nuestros intentos para alcanzar una definición que goce del respaldo de todas las tendencias de la dialectología ha sido una tarea imposible, como explica el dialectólogo latinoamericano José Joaquín Montes:

*El problema lengua-dialecto podría muy bien caracterizarse como a hardy perennial, utilizando una expresión de N. C. W. Spence al referirse a la cuestión langue-parole. Pues también en lo tocante a la discusión sobre lengua y dialecto se acumulan de años atrás diversas formulaciones sin que por ello se haya dilucidado definitivamente ni llegado a un acuerdo general sobre cómo debe entenderse cada uno de dichos conceptos y sus relaciones mutuas. (Montes, 1999)*

Pero esto no impide ofrecer una definición del término *dialecto*. Especialmente cuando proviene de uno de los grandes maestros de la dialectología española Manuel Alvar que define el término *dialecto* en su artículo publicado en *Nueva Revista de Filología Hispánica* (1961) y reeditado por la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes:

«Un sistema de signos desgajado de una lengua común, viva o desaparecida; normalmente, con una concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común». De modo secundario, pueden llamarse dialectos «las estructuras lingüísticas, simultáneas a otra, que no alcanzan la categoría de lengua». (Alvar, 2007)

La evolución de la *dialectología* acompaña fundamentalmente al desarrollo de las teorías lingüísticas, sobre todo del siglo XIX con la escuela Neogramática alemana. Los dialectólogos tradicionales adoptaron las mismas bases teóricas que los neogramáticos, que consisten en que un conjunto de dialectos deriva de una lengua anterior homogénea (protolengua) que sufre una serie de cambios fonéticos y sistemáticos que afectan a sus sonidos originales, dando lugar al desarrollo de lenguas “hijas” a partir de cada protolengua, y varios dialectos a partir de cada lengua homogénea. Esta diversificación tan sólo se ve limitada por motivos extra-lingüísticos que dan lugar a la desaparición de algunas de ellas.

En líneas generales, la metodología de la dialectología tradicional consistía en estudiar los elementos lingüísticos como elementos aislados y no como parte de algún conjunto. Analizaban cada elemento en relación con su pasado, independientemente de la visión general sobre el cambio histórico. Esta visión atomista en elementos dispares fue también la base del trabajo de la geolingüística inaugurada por Gilliéron, quien igualmente la estructuró, en primer momento, como una disciplina diacrónica.

La geolingüística constituye una segunda metodología de trabajo. Se basa en la recopilación de datos dentro de un ámbito geográfico determinado (que constituye un área dialectal) reflejando los resultados en una lista o en mapas dialectales. El registro en mapas especiales de un número relativamente elevado de rasgos lingüísticos mediante el sistema de encuestas de una red de puntos de un territorio determinado, ha dado lugar a la publicación de los atlas lingüísticos (Viaplana, 1996: 75-105).

George Wenker, se considera un innovador por sus estudios modernos de dialectología y publicó en 1881 su primer atlas lingüístico de Alemania, con el título

*Sprachatlas des Deutschen Reichs*, por el que se le calificó de pionero de los estudios regionales sistemáticos de las variaciones del habla. Su atlas se dedicó a marcar las fronteras geográficas de cada una de las variaciones analizadas, con el motivo de diseñar mapas de usos lingüísticos. Así se llevó a cabo el primer trabajo de identificación de isoglosas e isófonos; es decir, de fronteras dialectales. La influencia de los atlas dialectológicos se trasladó a Francia para dar su fruto con el atlas lingüístico de Francia (1910) dirigido por Jules Gilliéron, que abrió paso a otros atlas similares en América y Europa. (Hernández, 1993:151-181).

Las críticas que han recibido los métodos empleados por los neogramáticos y, el avance en los estudios lingüísticos en el siglo XX allanaron el terreno para la aparición de una nueva disciplina de la dialectología, la llamada dialectología estructural, una disciplina instaurada por Saussure en su *Cours de Linguistique General*, publicado en 1916. La teoría estructuralista indujo un cambio en el rumbo de los estudios lingüísticos, este cambio provocó su efecto sobre la relación entre la lingüística y la dialectología, cuando Saussure consideró que la dialectología era una disciplina extralingüística, que se ocupaba de aspectos externos a la lengua misma, algo que ha causado una divergencia total entre lingüística y dialectología durante el primer cuarto del siglo XX.

*Por último, todo cuanto se refiere a la extensión geográfica de las lenguas y a su fraccionamiento dialectal cae en la lingüística externa. Sin duda, éste es el punto en donde la distinción entre ella y la lingüística interna parece más paradójica: hasta tal extremo está el fenómeno geográfico estrechamente asociado con la existencia de toda lengua; y, sin embargo, en realidad, la geografía no toca al organismo interno del idioma. Saussure (1915 [2007]: 49)*

El estructuralismo estableció tres principios dentro de su marco teórico; primero la separación entre aspectos sincrónicos y diacrónicos; en segundo lugar, la disociación de la fonética y la fonología, y en tercer lugar, la preocupación por el sistema del estado sincrónico de una lengua. Al definir los elementos de un sistema en términos del sistema mismo, teóricamente se dificulta la comparación dialectal. Estos principios

estrictos provocaron muchas críticas al estructuralismo, como comenta el propio Coseriu:

*“la variedad de la lengua histórica no constituye una dificultad de principios para la lingüística estructural: es una dificultad empírica de toda lingüística interna... los que invocan el argumento de la variedad de la lengua histórica contra la lingüística estructural son en realidad estructuralistas sin saberlo, puesto que reconocen implícitamente la existencia de sistemas y no hacen más que invocar contra un sistema otro sistema. Sobre todo en la Gramática histórica es corriente hablar de griego o de latín o de francés o de español sin precisar tiempo, lugar o condición social. Se acepta tácticamente esta simplificación, en parte porque las precisiones son imposibles, pero en parte también porque las gentes de buena voluntad comprenden que cada vez se trata de un griego, un latín, un francés o un español distintos”.* (Coseriu, 1964 apud. Salvador, 1987: 19)

La metodología estructuralista que estableció Saussure a principios de siglo XX fue modificada con la pregunta que propuso Uriel Weinreich en su artículo *Is a Structural dialectology possible?* poniendo fin a la ruptura entre los dos campos, lingüística y dialectología, y abriendo el camino a nuevas vías para la investigación en la dialectología. (Viaplana, 2002: 118)

En los años setenta la dialectología empezó a cobrar otro marco teórico, la publicación de la famosa obra del lingüista americano Noam Chomsky *Syntactic Structures* una nueva perspectiva para el estudio de los dialectos empezó a ganar terreno y a competir con el estructuralismo, Viaplana (1996) interpreta este cambio de la forma siguiente:

*La gramática generativa [...]. Tiene como objetivo inmediato la construcción de modelos formales capaces de dar cuenta de la competencia lingüística de los hablantes de las diferentes lenguas y; como objetivo mediato, el desarrollo de un modelo formal de la capacidad lingüística. Parte del supuesto de que las estructuras superficiales, las que se manifiestan en el uso real del habla, derivan de unas estructuras subyacentes, ideales, por la acción de procesos que las transforman. Los*

*procesos, o reglas, recogen todos los elementos predecibles de la lengua; las estructuras subyacentes, o estructuras básicas, agrupan todos los elementos impredecibles. La lengua, en sus diferentes niveles, es vista y concebida como una suma de impredecibilidad y de predictibilidad: las impredecibilidades son materia del léxico; las predictibilidades, de la gramática. Lexicón y gramática, organizados de forma explícita y debidamente combinados, configuran el cuerpo de cualquier descripción generativa.* (Viaplana, 1996: 125)

B. Newton aprovechó este nuevo marco lingüístico para publicar en 1972 su libro *The generative interpretation of dialect*, la diferencia entre este nuevo sistema y los dos anteriores, el tradicional y el estructural, estriba en que los dos primeros trabajan sobre los datos recogidos de cada dialecto; el tradicional concentra sus esfuerzos sobre las diferencias entre los dialectos, dado que las similitudes se daban por realizadas, mientras que el estructural examina la información recogida sobre los dialectos y describe los sistemas de elementos dentro de cada uno de ellos. El generativo, por el contrario, no se ocupa tanto de la información en sí sobre cada dialecto sino más bien de la gramática de estos dialectos, o sea, las reglas que engendraron estas formas. (Abboud-Haggar, 2010:30).

Según Gimeno Menéndez, si se acepta que cada diasistema lingüístico presenta una fisonomía única a nivel interno, se aceptará consecuentemente que las diferencias geolectales entre los integrantes de un diasistema son todas externas, o intermedias a lo sumo. (Gimeno Menéndez, 1990:205-206). De allí el escaso interés de esta escuela hacia los elementos dialectales.

El carácter rural de la geografía lingüística y los primeros pasos de la sociolingüística dejaban al margen las variedades dialectales habladas por los habitantes de las ciudades, que, en los países desarrollados, constituyen la gran mayoría de la población. Este hecho, y el descubrimiento de la riqueza en variedades lingüísticas atesorada en las ciudades-y, sobre todo, en las grandes ciudades-, van a determinar la aparición de una rama específica de la sociolingüística, la dialectología urbana. (Viaplana, 1996: 59)

Los estudios de sociolingüística comienzan hacia 1964 con una reunión –sobre sociolingüística– celebrada en la Universidad de California y un seminario de ocho semanas en la Universidad de Indiana donde surge el primer propósito de colaboración entre lingüistas, antropólogos y sociólogos. También, durante esos años inició William Labov sus investigaciones sobre variables sociolingüísticas en el inglés de Nueva York (vid. *infra* § 4.3). Las implicaciones teóricas del desarrollo de la dialectología sociolingüística es la confirmación de un cambio lingüístico que había sido sistemáticamente ignorado por estructuralistas y generativistas. Confirmó que, al menos en algunos de sus aspectos, puede ser objeto de un estudio sistemático cuantitativo y que, más que unas variaciones aleatorias, está firmemente relacionado con el nivel social de los hablantes. (Francis, 1983,204-214; Le Page, 1997 upad. Abboud-Haggar, 2010: 31).

Naturalmente, el componente dialectal no funciona en la práctica de un modo aislado ni autónomo. En palabras del Bustos Tovar, en su artículo en el libro “El Español y sus Variedades”:

*En realidad, y eso se olvida con cierta frecuencia, las variaciones diatópica, diastrática y diafásica confluyen en una misma realidad del uso lingüístico. Separarlos no es algo convencional, ya que en cualquier acto comunicativo existe una interacción de todos ellos. Todos los hablantes usan la lengua desde un marco de variantes diatópicas, como individuo perteneciente a un determinado grupo social y en función de una concreta elección del registro. Más aún, cada uno de esos términos es interdependiente de los demás. No podemos hablar de un uso familiar, sino en relación con el grupo social con el que nos identificamos y con las variantes dialectales que nos son propias. La variación social del uso lingüístico es, por tanto, el resultado de un proceso complejo en el que interaccionan todos esos «niveles de lengua».* (Bustos Tovar, 2000:56)

El siguiente espacio resumimos los estudios relacionados con la lengua árabe y su historia, incluyendo una clasificación diacrónica general de las variedades de la lengua árabe y la historia de su avance desde los primeros datos disponibles sobre su antigüedad hasta el día de hoy.



## **La lengua árabe y sus variedades:**

Según Abboud-Haggar (2010), no se puede comprender a fondo la realidad de la dialectología de la lengua árabe de forma íntegra sin examinar la situación de la lengua en la época pre-islámica y sin someter a las nuevas metodologías de la disciplina de la dialectología las variedades lingüísticas que convivían en la Península Arábiga antes de la aparición del Islam.

Como indica Abboud-Haggar la lengua árabe se considera una de las lenguas semíticas, así fueron llamadas por primera vez por Schlözer en 1781, basándose en la historia bíblica de los hijos de Noé de acuerdo con Ignacio Ferrando:

*La lengua árabe forma parte del grupo o familia de las lenguas conocidas como lenguas semíticas, que está compuesto por alrededor de 70 lenguas y dialectos de diversa índole entre las que se incluyen desde lenguas de enorme difusión espacial y temporal, como el árabe o el hebreo, hasta dialectos escasamente documentados y conocidos. Su extensión temporal atestiguada arranca desde mediados del tercer milenio antes de Cristo y llega hasta nuestros días. Su distribución espacial “habitual” comprende un enorme territorio, desde Mesopotamia, al Nordeste, hasta el Sur de Arabia y Etiopía, por el Sudeste, incluyendo por el Norte la zona de Siria y Palestina. (Ferrando, 2001:23)*

Los filólogos interesados por la lengua árabe y su origen intentaron clasificarla de diversas formas aprovechando las teorías de la dialectología. Aquí citamos la clasificación diacrónica que presenta las fases de la evolución de la lengua árabe, que se puede dividir en dos:

### **1- La lengua árabe antes del Islam:**

- **El proto-árabe:**

Se trata de inscripciones en distintos lugares hallados por el centro y el norte de la Península Arábiga y que se remontan a varias épocas históricas entre el siglo VI a.C.

y III d.C. [...]. Sin embargo, el conjunto de inscripciones más conocido es el proveniente de al-Namara, situada a 120 km al sureste de Damasco, escrito en letras nabateas, es la inscripción más parecida a lo que conocemos hoy como “lengua árabe” en su variedad escrita, o “Árabe Clásico”. Abboud-Haggar (2010:53)

- **La lengua árabe antigua pre-islámica y su variedad dialectal:**

Es la etapa que comienza entre los finales del siglo V y principios del VI d.C.- y se extiende hasta la aparición del Islam-, cuando se empieza a componer versos en una variedad lingüística específica que los propios filólogos y gramáticos musulmanes post-islámicos llamaron “poesía pre-islámica” o *al-ši'r al-yāhili*.

Como indica Abboud-Haggar op.cit, esta variedad lingüística poética convivía con otras variedades lingüísticas dialectales habladas que se diferenciaban de ella en cierta medida- muy difícil de calibrar- y que se comprendían mutuamente; todas estas variedades constituyen lo que se llama árabe antiguo: es decir, la lengua árabe en la Península Arábiga antes de la aparición del Islam.

Abboud-Haggar señala la existencia de una variedad lingüística de la poesía pre-islámica, la cual era una *Koiné* literaria supratribal, comprendida por todos, una lengua estandarizada y común entre todos los árabes y la mejor prueba de ello es que todos los poetas pre-islámicos, cualquiera que fuese su origen tribal, se sirvieron de ella en sus versos para que fuera entendida. Aunque según Abboud-Haggar, hay mucha polémica sobre el origen de la variedad lingüística de la *koiné*, el cual no está del todo claro por falta de un acuerdo entre los especialistas al respecto. (Abboud-Haggar, 2010:54).

Ferrando expresa que las fuentes para el estudio de los dialectos pre-islámicos, son ciertamente escasas e incompletas. No contamos con materiales de primera mano, es decir, textos escritos en estos dialectos. Solamente disponemos de los datos esparcidos en multitud de obras de gramática, lexicografía, historia o viajes, que a menudo, además, ofrecen informaciones engañosas, contradictorias o ambiguas. Ferrando (2001:63).

## 2- La lengua árabe después del Islam:

La aparición del Islam y su expansión por invasiones que lo llevan lejos de la cuna de la lengua árabe, la Península Arábiga, produjo una expansión de la lengua árabe con sus variedades lingüísticas pre-islámicas, su difusión y posterior aceptación y normalización entre los “nuevos pueblos árabes”. Y gracias a las conquistas militares, estas variedades llegaron a extenderse hasta la Península Ibérica, en el Oeste, y hasta Indonesia y China en Oriente y fueron reforzados con la introducción paulatina de la lengua normalizada, inherente a la difusión de la religión islámica.

- **El árabe clásico:**

El Árabe Clásico apreció gracias a los esfuerzos de los filólogos árabes y musulmanes que intentaban perfeccionar y unir la variedad dialectal árabe en una lengua sistematizada y normalizada. El factor religioso fue el principal motivo que impulsó estos estudios por la relevancia de entender el Corán e interpretarlo.

*Se llama Árabe Clásico o al-‘arabiyya al-fuṣḥa la variedad de la lengua árabe que los filólogos musulmanes medievales habían sistematizado y normalizado en sus escuelas de Basora, Kufa y Bagdad, principalmente, y que plasmaron en tratados de gramática con el primordial objetivo de poder entender, lo mas perfectamente posible, la lengua del Corán, lengua divina en la que Allāh se había dirigido a Muhammad para hacer conocer la nueva religión [.....]. (Abboud-Haggar, 2010:72)*

En 793 d.C., año en el que murió el gran gramático Sībaway y autor del libro *al-kitāb*, la lengua árabe terminó de estructurarse completamente desde todos los aspectos gramaticales y lingüísticos: léxico, morfológico, sintáctico y fonológico. Se establecieron las bases del Árabe Clásico, que se convirtió en el punto de referencia con el cual se miden, desde entonces, todos los textos o todo discurso árabe. (Abboud-Haggar, 2010:72-73)

- **El Árabe Medio:**

El Árabe Medio designa, en los estudios actuales, las variedades de la lengua árabe contenidas en el conjunto de textos en la lengua árabe que muestran variaciones con el respeto a las reglas gramaticales del Árabe Clásico, y en los que se mezcla la variedad estandarizada con rasgos dialectales. (Versteegh, 1997: 114-129 Apud. Abboud-Haggar, 2010: 73-74)

El Árabe Medio representa los textos redactados entre los siglos VI y XVIII y se sitúan entre la variedad lingüística culta y la variedad dialectal cuyo autor, consciente o inconsciente, por falta de conocimiento o intencionadamente, introdujo rasgos no estaban totalmente de acuerdo con las normas gramaticales y que, generalmente, se deben a su habla dialectal; constituye, como afirma Blau, un *continuum* de todo tipo de estilos mezclados, que van desde el Árabe Clásico a los elementos dialectales del Neo-árabe, un *continuum* que se observa en las variedades dialectales coloquiales modernas y no sólo en los textos. (Abboud-Haggar, 2010:75).

- **El Neo-Árabe o el árabe moderno estándar:**

Antes de definir el Neo-Árabe merece la pena pasar por un acontecimiento muy importante para la lengua árabe y su desarrollo, es la caída de Bagdad en 1258 a manos de los mongoles, el momento que marca un hito entre la etapa “clásica” de la lengua árabe y la etapa postclásica. Se afirma que hasta esa fecha el árabe funcionó como lengua de impulso cultural y de comunicación activa, mientras que a partir de entonces la decadencia cultural trajo consigo el declive de la lengua árabe, que sólo pudo mantenerse como lengua fosilizada, de uso artificial y siempre en condiciones culturales empobrecidas. Este hito temporal refleja una realidad: la pérdida del control político que hasta entonces ejerció un grupo de poder arabófono o al menos que promovía y defendía el uso oficial de la lengua árabe, lo que hizo que otras lenguas fueran suplantando el papel hegemónico que había correspondido al árabe. El turco especialmente, marginó a la lengua árabe durante un período de varios siglos en los cuales su uso fue resultando cada vez menos natural y más restringido. (Fernando, 2001:167)

Hagger afirma que en la clasificación cronológica del Neo-Árabe, todas las variedades de la lengua árabe se dividieron en dos fases. Una fase medieval, de la cual la variedad andalusí ofrece un testimonio; y una fase moderna, cuyo comienzos se sitúan tradicionalmente entre 1798, fecha de la entrada del ejército francés en Egipto y 1805, fecha en la que Muhammad Ali es investido como gobernador de Egipto, circunstancia histórica que junto con otras (Hourani, 1962, 1970), provocaron el movimiento literario de *al-Nahḍa al-Adabiyya*, el Renacimiento de las Letras Árabes, que ha marcado un cambio a todos los niveles lingüísticos y sociales. (Hagger, 2010:99)

*Al-Nahḍa al-Adabiyya* surtió efecto sobre muchos estudios que versan sobre la dialectología árabe moderna, los literatos árabes empezaron a experimentar estas variedades lingüísticas a partir de mediados del siglo XIX.

Vicente señala que los diversos dialectos neoárabes son el resultado de las modificaciones estructurales que estas variedades de la lengua árabe han sufrido con el paso del tiempo, debido a préstamos, convergencias sustráticas, astráticas y suprastráticas y, sobre todo, a la evolución natural que caracteriza a todas las lenguas, especialmente a las sedentarias, un fenómeno lingüístico que se domina *drift*. (Vicente, 2008:19)

Y añade:

*Los dialectos árabes son, por tanto, las variedades de la lengua árabe que todos los nativos aprenden como lengua materna antes de comenzar la educación escolar, impartida en muchas ocasiones en árabe clásico o en alguna lengua europea. Así, en general, las diferencias entre estas lenguas vernáculas son más grandes cuanto mayor es la distancia que las separa, de manera que las habladas en el extremos geográficos del mundos arabófono difieren tanto entre sí que son mutuamente ininteligibles.* (Vicente, 2008:19)

En una clasificación diatópica, la dialectología ha dividido tradicionalmente el mundo arabófono actual en seis áreas dialectal (Abboud-Haggar, 2010:117-129):

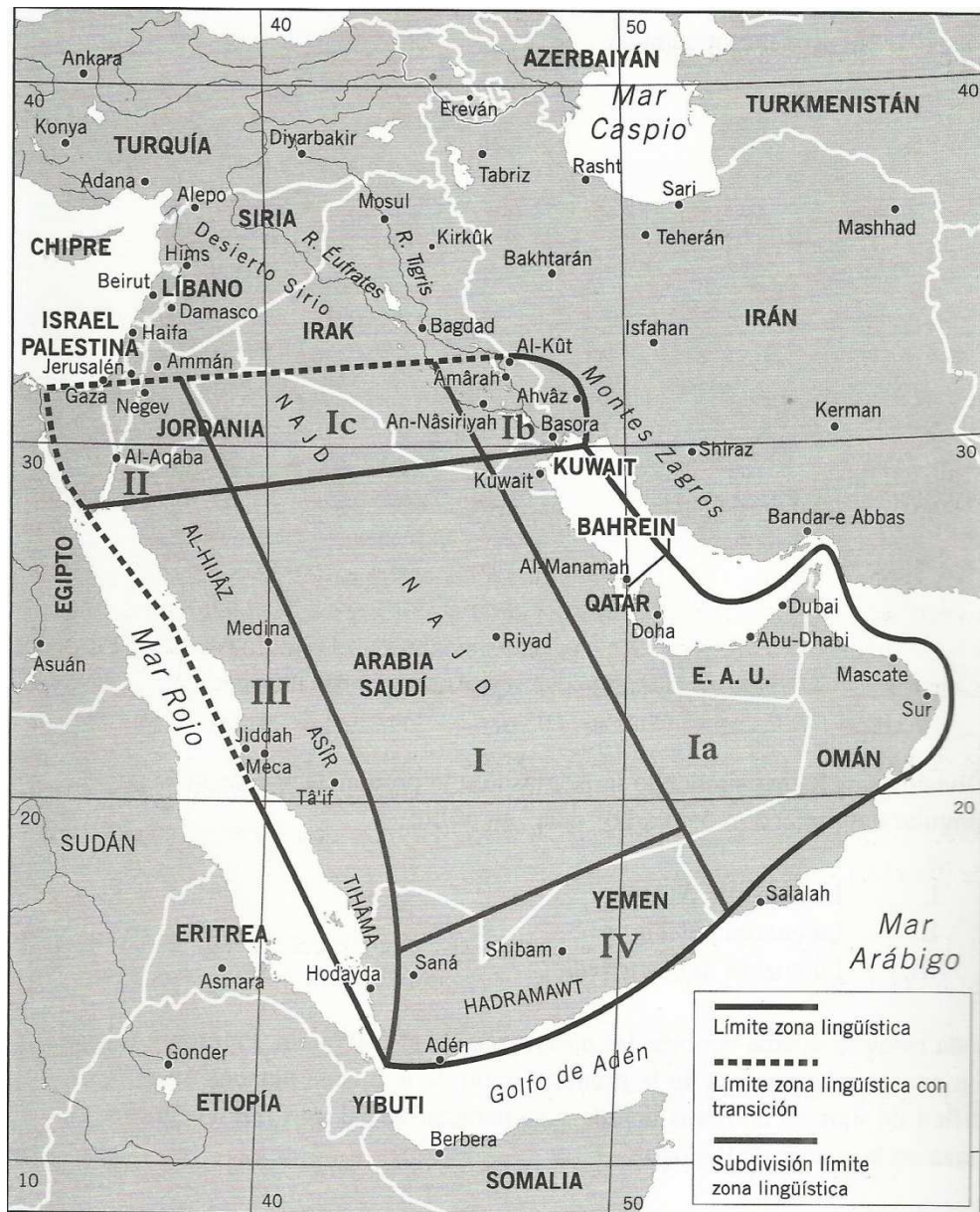
- I- El área de la Península Arábiga
- II- El área mesopotámica
- III- El área siria

IV- El área egipcia

V- El área magrebí a las que se añaden

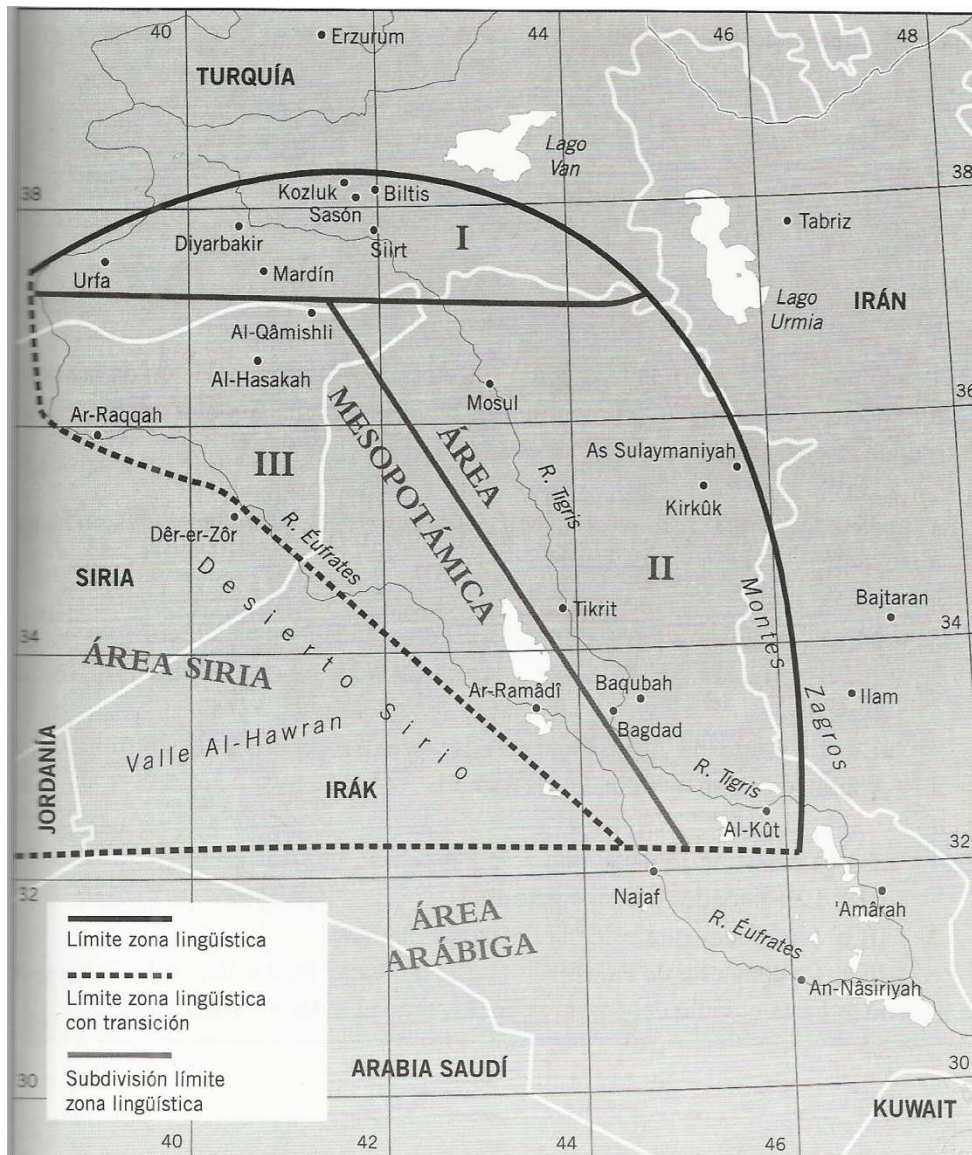
VI- El área Sudán y el de África Central

Mapa I- El área de la Península Arábiga:<sup>6</sup>

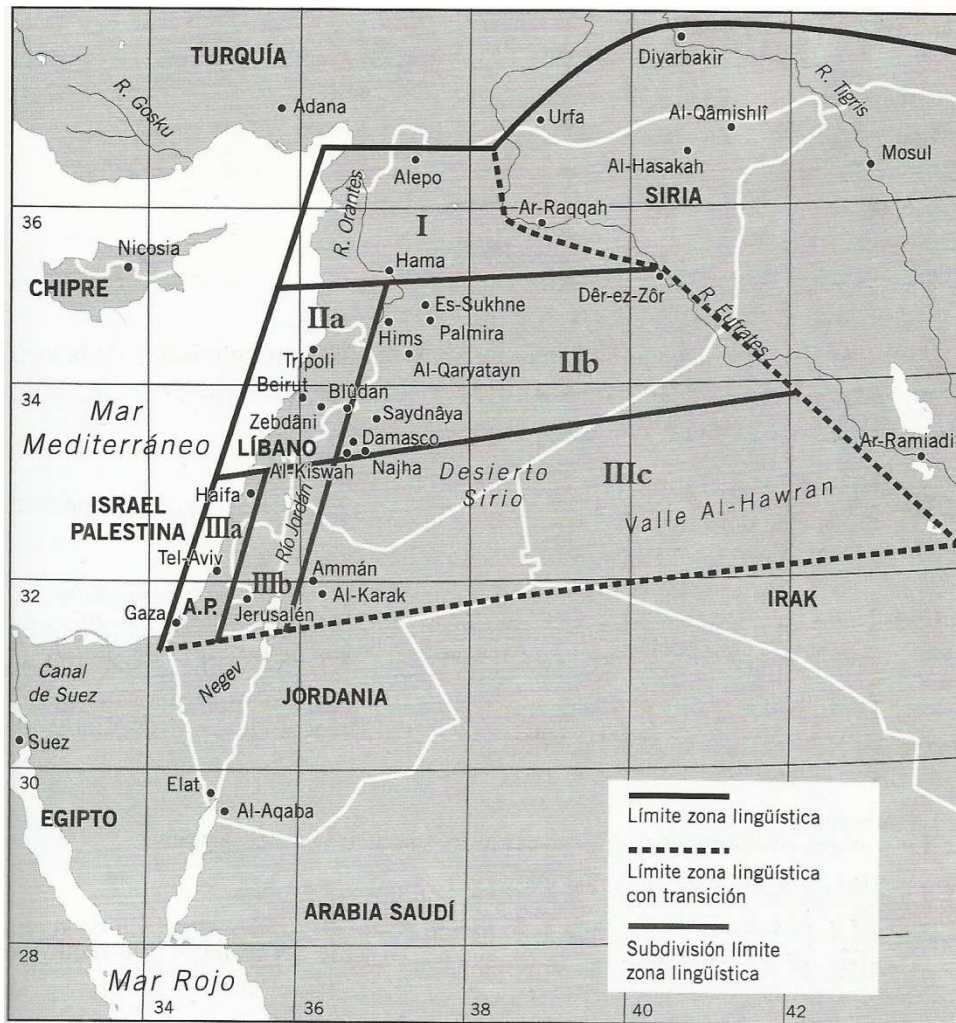


<sup>6</sup> Estos mapas proceden del libro *Introducción a la dialectología de la lengua árabe* de Soha Abboud-Haggag (2010)

Mapa II- El área mesopotámica:

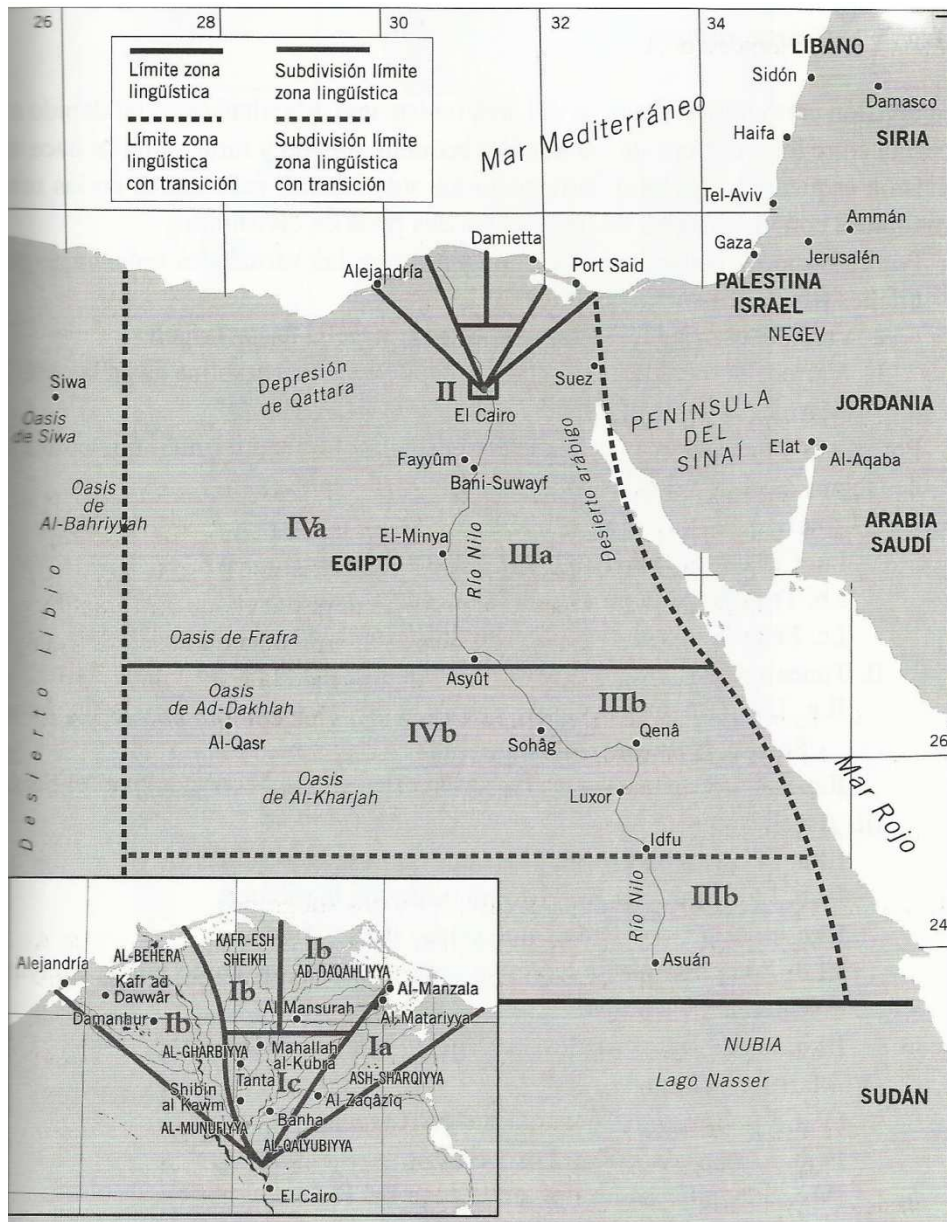


Mapa III- El área siria:

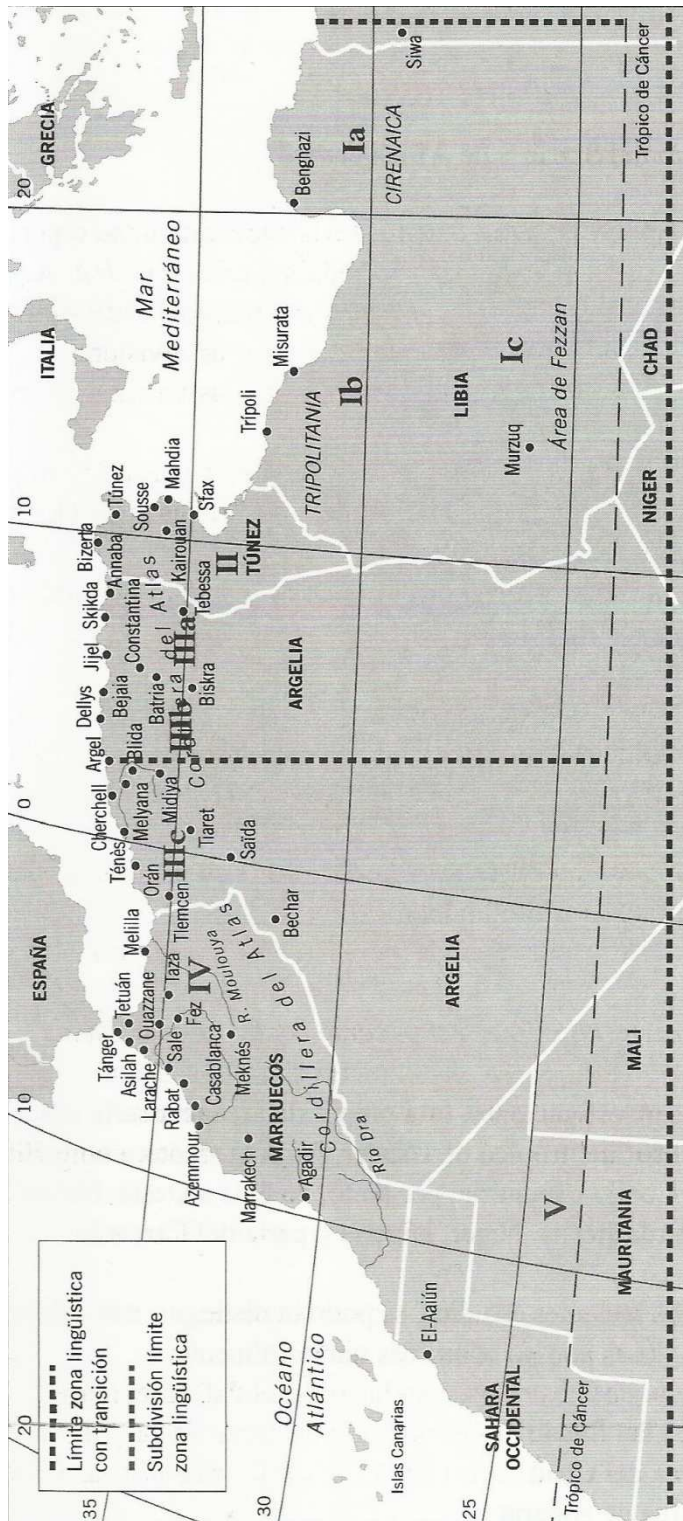




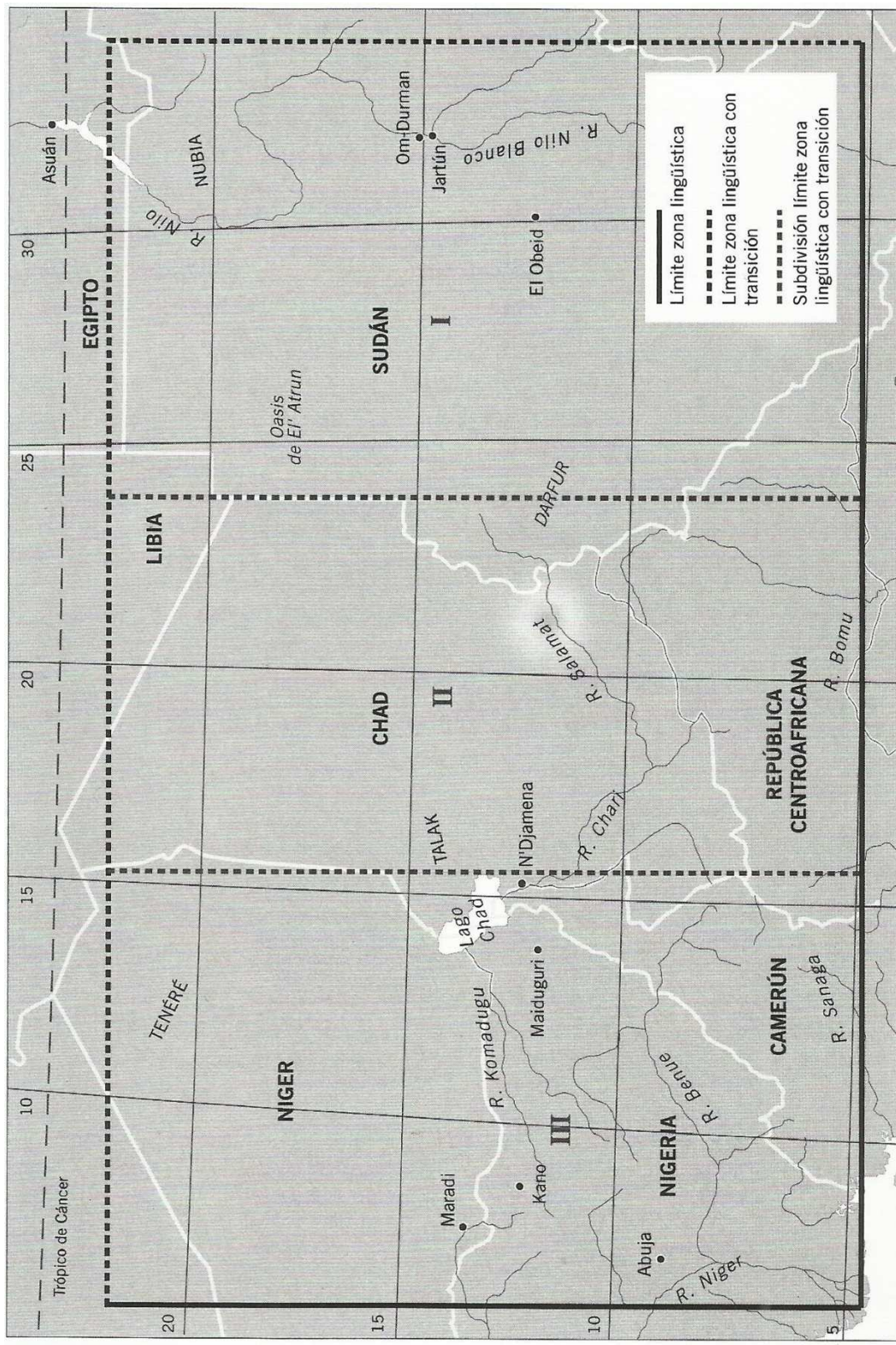
Mapa IV- El área egipcia:



Mapa V- El área magrebí a las que se añaden:



Mapa VI- El área Sudán y el de África Central



## **Irak: historia, cultura y lengua:**

Las tierras de Irak empiezan desde las montañas del Norte que forman la frontera con la actual Turquía y terminan al Sur y la ciudad de Basora, donde están las orillas del Golfo Pérsico y las fronteras con actual Kuwait, y del Este donde están las fronteras de Irán hasta el desierto del oeste formando las fronteras con las actuales Jordania, Siria y Arabia Saudí. La ubicación geográfica de esta región, situada en la confluencia de dos ríos, Tigris y Éufrates, cuna de las primeras civilizaciones, y la situó entre las regiones más prósperas del mundo durante cerca de 3.000 años. La mayor parte de Irak está ocupado por desierto y estepas, excepto las tierras fértiles en la ribera de los ríos, los pantanos del sur y las montañas del norte

Sus fértiles tierras atrajeron a diferentes poblaciones vecinas que emigraron a las distintas regiones de Irak y dieron lugar a una gran variedad de culturas que siguen en vigor en la actualidad.

Aprovechamos el siguiente apartado para exponer las civilizaciones que nacieron y crecieron en la Antigua Mesopotamia a través de sus lenguas.

## **Las principales lenguas en Irak<sup>7</sup>:**

### **Sumerio:**

La civilización sumeria apareció en el s. IV milenio a.C. Su lengua se considera como la primera lengua escrita conocida no solo en Irak sino en la historia de la humanidad. Su descubrimiento fue una pura casualidad por los arqueólogos que estaban excavando las tierras de La Antigua Mesopotamia durante el siglo pasado, que encontraron tablillas escritas con escritura cuneiforme en varias lenguas, entre ellas había una lengua muy distinta a las lenguas semíticas que se habían encontrado. El investigador francés Jules Oppert decidió darle el nombre de sumerio, por el título que algunos monarcas llevaron tal como el Rey de Sumer y Akkad.

---

<sup>7</sup> Esta clasificación se basa en una perspectiva lingüística y no étnica. Hemos tenido en cuenta las lenguas antiguas en Irak o lo se conoce como Mesopotamia para analizar la evolución de la lengua aramea en sus variedades en Irak.

La lengua sumeria fue gradualmente reemplazada por el acadio como lengua hablada hacia el 1900 a. C. Su escritura, llamada cuneiforme por la forma de cuña de sus trazos, se empleó más tarde para el acadio, el ugarítico, el elamita, etc. El sumerio al igual que el latín en la edad media y moderna, fue empleado como la lengua de la literatura y de la religión. También fue utilizada, incluso después de su desaparición como lengua hablada. Gracias a ello poseemos gran cantidad de textos gramaticales y lexicales preparados para la enseñanza del sumerio en las escuelas para escribas de Babilonia y Asiria.

### **Acadio:**

El acadio es una lengua semítica actualmente extinta, hablada en la Antigua Mesopotamia principalmente por los asirios y los babilonios durante el II milenio a. C. En aquella época llegó a ser lengua franca de toda la región. Como hemos mencionado antes, se escribió usando un sistema de escritura cuneiforme derivado del sumerio. Su nombre deriva de la ciudad de Acad. El acadio llega a Mesopotamia desde el norte con los pueblos semíticos. Los primeros nombres propios acadios recogidos en textos sumerios se remontan al 2800 a. C., lo que indica que, al menos en esa época, gente de habla acadia se había instalado en Mesopotamia. Las primeras tablillas escritas enteramente en acadio usando el sistema cuneiforme datan de 2400 a. C. pero no hay un uso importante del acadio en la escritura antes del 2300 a. C. Es entonces, al formarse el Imperio acadio con Sargón I, que crece la importancia de la lengua y su uso en documentos escritos hasta llegar a convertirse en la lengua dominante en Mesopotamia por espacio de 1000 años. Tras esto, el acadio relega el uso del sumerio a textos legales o religiosos.

Los faraones egipcios y los reyes hititas usaban el acadio para comunicarse entre sí. Los funcionarios de Egipto escriben en acadio en sus relaciones con sus vasallos en Siria y la mayoría de las cartas halladas en el-Amarna están escritas en acadio.

También el acadio ha sido la lengua oficial en Babilonia (1792 a. C.–1595 a. C.) y en general en Mesopotamia hasta la entrada del arameo en una época más tardía de la

historia de Mesopotamia como lengua oficial en la zona, y entre las obras más conocidas escritas en acadio se encuentra el famoso código de Hamurabi.

Otra civilización que floreció hacia 1.250 a. C. en el norte de Mesopotamia es la del pueblo asirio, que tomó el control de todo el país. Sus ciudades más importantes fueron Assur y Nínive, y entre sus monarcas más ilustres destacaron Assurnasirpal, Assurbanipal, Salmanazar III, Sargón II y Senaquerib.

Los asirios eran guerreros por naturaleza y crueles por vocación. Cada vez que invadían un nuevo pueblo, destruían las ciudades, se apoderaban de sus tesoros, tomaban prisioneros y sometían a sus enemigos a los más crueles suplicios. El imperio asirio alcanzó su mayor esplendor cerca del año 700 a. C., cuando sus territorios abarcaban desde Armenia hasta Egipto, y desde Asia Menor hasta Irán y el Golfo Pérsico por el sur.

Su lengua era una forma del acadio, una lengua semítica. Era de tipo flexiva, muy parecida a la babilónica, hablada en tierras caldeas. También la escritura asiria era muy parecida a la escritura cuneiforme de Babilonia. Escribían sobre tablillas de arcilla. Los antiguos asirios también utilizaban el idioma sumerio en su literatura y en la liturgia. Durante el período neoasirio, el idioma arameo se convirtió cada vez más común en el Imperio asirio, esto fue debido a las migraciones forzadas en masa: las grandes poblaciones de pueblos que hablaban el idioma arameo fueron trasladadas a todas partes del imperio.

### **Arameo:**

Alrededor (850-612 a. C.) los arameos aparecieron como una potencia en Oriente Medio. En consecuencia el arameo ganó gran prestigio para convertirse en una lengua internacional de la diplomacia en las últimas fases del Imperio neo-asirio y la dispersión de los pueblos de habla aramea desde Egipto hasta la Baja Mesopotamia como resultado de las deportaciones asirias.

Durante el período posterior (600-200 a. C.) el arameo se expandió más allá de las fronteras de su tierra nativa hasta los territorios de los Imperios neo-babilonio y persa, desde el Alto Egipto hasta Asia Menor y hacia el este llegando al subcontinente indio.

En el período 200 a. C.-250 d. C. surgió la apreciación de dos nuevas potencias (Grecia y Roma), lo que supuso el principio del final del florecimiento del arameo, especialmente cuando el griego la lengua hablada en todo el imperio de Oriente, fue capaz de remplazar al arameo como lengua administrativa en el Medio Oriente en tanto que en varias regiones de habla aramea comienza el proceso de desarrollo de dialectos independientes unos de otros.

Actualmente los arameos están divididos en caldeos católicos y asirios ortodoxo nestorianos<sup>8</sup>, todos los neo-araméohablantes hablan con fluidez el árabe iraquí, y forman parte de la población autóctona de Irak junto con los árabes, los kurdos y los turcomanos.

### **Kurdo:**

Los kurdos forman hoy en día un pueblo de entre 24 y 27 millones de personas y están repartidos en varios países. El mayor grupo reside en Turquía. Existen varias teorías acerca de su origen. La más aceptada y viable afirma que los hurritas fundaron el reino de Mittani en 1500 a. C., que fue conocido por el nombre de Churri, el cual a su vez dio lugar al término Kurdo.

Los kurdos iraquíes habitan el Norte del país, pero también hay kurdos arabizados en otras regiones que conviven con sus conciudadanos árabes. Los kurdos en general profesan la religión islámica, la mayoría son de la rama suní, y una minoría chií, y menos del 1% son cristianos. Aunque existe una minoría que practica el yazidismo<sup>9</sup>, una religión poco conocida.

La lengua Kurda es una lengua indoeuropea que tiene varios dialectos, los más conocidos son: el Kormanyi o el bahdanani, el sorani y el zazaki. El zazaki hablado por los kurdos iraquíes en provincia de Mosul, Kirkuk y Sulaymaniyya. Los kurdos iraquíes e iranés emplean la grafía árabe, mientras los kurdos de Turquía utilizan la grafía latina.

### **Turcomano:**

---

<sup>8</sup> Los Sabeos son otro grupo que vive en Irak y que también habla el arameo oriental que está claramente influenciado por el acadio.

<sup>9</sup> Existen otros grupos que hablan el kurdo como los Shabak y Yazidíes.

Los turcomanos iraquíes, la tercera etnia más importante después de los árabes y los kurdos, son originarios de Asia Central, de donde emigraron en los siglos XIV y XV. La mayoría de los turcomanos hoy en día están concentrados en la ciudad de Kirkuk. La mayoría inmensa de ellos son musulmanes divididos en suníes y chiíes, y hay algunos cristianos.

Su lengua tiene muchas semejanzas fonéticas, fonológicas y sintácticas con la lengua hablada en Azerbaiyán, pero menos semejanzas con el turco hablado en Turquía. Por eso también se llama azerí.

### **Armenio:**

Los armenios son cristianos ortodoxos, aunque los hay también católicos; proceden de la región central y oriental de Asia Menor, los primeros armenios llegaron a la zona a partir del siglo XIX, pero la mayoría se refugió en Irak y en otros países después de la masacre de los armenios llevada a cabo por los turcos en 1915. Más de la mitad vive en la capital Bagdad y el resto está repartido entre las ciudades de Mosul, Basora, Kirkuk y Zaju. Los armenios de Irak usan una lengua muy influenciada por el árabe y por ello distinta a la que se habla en la actual Armenia [armenio oriental].

### **Árabe:**

La presencia de los árabes en las tierras mesopotámicas se anticipó a la aparición del Islam. Los árabes llegados a estas tierras pertenecían a varias tribus como los Quda'a, que habitaron la ciudad de Hira; los *Qans b. Ma'add*, que residieron en Hira y Anbar; los *Iyyad*, en Hira, de donde pasaría a otras zonas como Tikrit y Mosul; los *'abd Qays*, en el extremo sur; los *Bakr Wa'il*, en *Samawa*; los *Rabi 'a*, en la zona situada al oeste del río Tigris de la región septentrional y en Mosul; los Mudar, en las orillas del Eufrates desde *Samisat* hasta *'Ana*, así como grupos menores pertenecientes a *Kalb*, *Hanzala* y *Tamīm*. La gran entrada de los árabes a estas tierras acompañó la conquista islámica en 635 d. C., fundaron las ciudades de Basora y Kufa, y esto fue el inicio de la vida urbana para las diferentes tribus que se mezclaron entre sí, en estas ciudades y en otras fundadas posteriormente.

Las últimas emigraciones que acompañaban la aparición del Islam supusieron un factor muy importante en la arabización de las tierras mesopotámicas conocidas

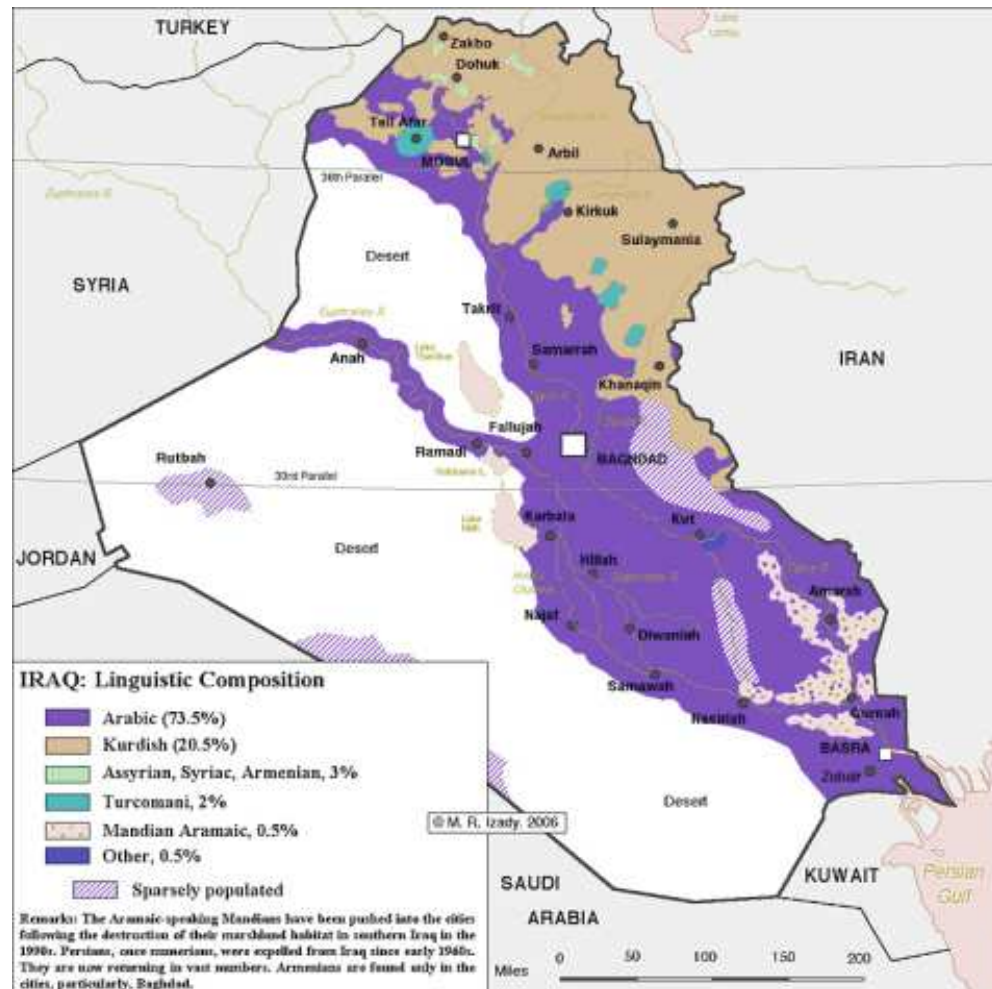


actualmente como Irak. Desde aquel momento hasta hoy en día la lengua árabe sigue siendo la lengua oficial del país aunque ha sufrido durante muchos años diferentes conquistas de varias fuerzas y potencias extranjeras empezando con los mongoles liderados por Hulagu en 1258 d. C., lo cual causó la destrucción de Bagdad y el fin del imperio islámico; y el principio de lo que los filólogos árabes llaman la etapa oscura en la historia de la civilización árabe.

Después de la caída de Bagdad, las tierras de Mesopotamia han sido conquistadas por parte de varias fuerzas durante su historia, de ellos recordamos los persas y los turcos (otomanos) y por último por los británicos hasta 1958, la fecha de la salida de las fuerzas británicas del país.

La lengua árabe en Irak, ha convivido a lo largo de su historia con las otras culturas y lenguas que estaban antes de la llegada de los árabes, como el acadio o el asirio y, posteriormente, el arameo y los sucesivos pueblos que han conquistado el país llevando con ellos su cultura y su lengua, esta convivencia dio su fruto produciendo préstamos mutuos entre el árabe y las otras lenguas de forma que podemos encontrar muchas palabras de origen persa, turco e inglés en el dialecto árabe iraquí, y también al mismo tiempo hay muchas palabras de origen árabe en estas lenguas.

Mapa de las principales lenguas en Irak:



Fuente: Borderlessblogger, disponible en <https://borderlessblogger.wordpress.com/2014/05/03/arabic-dialectics-muslim-baghdadi-arabic-2/>

## La variedad dialectal del árabe iraquí:

Los primeros estudios dedicados a la dialectología iraquí ha sido los del arabista alemán Sachau con su libro *Reise in Syrien und Mesopotamien*, publicado en 1883. Al principio del siglo XX aumentó el interés por los estudios del dialecto árabe iraquí entre muchos filólogos árabes y entre arabistas occidentales. En 1902 el cura iraquí *Yābrā'īl al-kildānī* publicó su libro sobre el dialecto bagdadí. Después de pocos años el padre *Ānstās al-Karmalī* publicó varios trabajos sobre la dialectología iraquí; durante el periodo 1912-1930 también el famoso poeta iraquí *Ma'rūf al-Ruṣāfī* publicó dos artículos sobre el dialecto iraquí en 1926 y 1928, después les siguieron muchos investigadores con numerosos libros y artículos sobre el dialecto iraquí publicados en varias épocas.

Como hemos comentado antes, el interés por el dialecto iraquí no se limitaba solo a los filólogos árabes. También había muchos arabistas extranjeros interesados por el dialecto iraquí. Cantineau (1955) se lamentaba de la escasez de los estudios sobre esta zona, a pesar de la facilidad de su acceso. Recogió algunas antologías de textos, como la de Weissbach (1908 y 1930) y la de Meissner (1901, 1902, 1903, 1904, 1906) y los estudios de Sachau (1882,1883), de Yahuda (1906) y de Massignon (1912). Sin embargo, fueron los estudios de la segunda mitad del siglo XX los que marcaron el punto decisivo. El estudio de Blanc (1965) se considera fundamental para el área. Junto a él trabajaron Malaika (1963), Erwin (1963) y Clarity (1964). Más recientes y fundamentales son los trabajos de O. Jastrow (1973, 1978 y 1981). (Abboud-Haggar, 106-107)

Los dialectos árabes de Irak están divididos, desde la perspectiva diatópica, por arabistas como W. Fischer y O. Jastrow, usando como referencia el verbo árabe *qāla* (decir), en concreto, la división está basada en la fonología de la 1ª persona del singular del perfectivo de este verbo: *qultu*, así el dialecto iraquí está constituido por dos variedades dialectales: las que pronuncian el verbo como *qeltu* y las que lo pronuncian como *gelet*.

El primer grupo es de *gelet* que pertenecen a las variedades dialectales beduinas extendidas por las ciudades situadas al sur del área y sobre todo en la cuenca del Éufrates que se identifica por su carácter beduino. (Abu-Haidar, 2008:189)

Mientras el segundo grupo de *qeltu* pertenecen las variedades dialectales de los habitantes sedentarios musulmanes de la parte de Anatolia y de la cuenca del Tigris, así como todos los no-musulmanes del área. Esta subárea fue dividida a su vez, en tres subgrupos (Abboud-Haggar, 2010:106):

1. Grupo de Anatolia, que comprende las variedades dialectales de Mardin, Diyarbakir, Kozluk, Siirt, Sason y hasta Biltis.
2. Grupo de la cuenca del Tigris.
3. Grupo de la cuenca de Éufrates.

Abu-Haidar considera los dialectos *qeltu* como la lengua hablada por los iraquíes y en todas las ciudades durante la época del califato abasí (750-1258). Y explica que la existencia actual de los dialectos *gelet* se remonta a los inmigrantes beduinos que llegaron desde la Península Arábiga.

*Según Otto Jastrow que los dialectos qeltu son la lengua original de las ciudades de Irak y se remontan a la época del califato abasí (750-1258), mientras que los gelet son mas reciente y de origen beduino, introducido por los emigrantes que llegaron desde la Península Arábiga.(Abu-Haidar, 2008:189)*

Vicente señala al mismo argumento sobre el origen del dialecto iraquí en su artículo *génesis y clasificación de los dialectos neoárabes*.

*También tienen relación con los dialectos iraquíes de tipo gelet. Estos últimos son hablados por toda la población musulmana y sedentaria del Bajo Irak, por parte de los musulmanes sedentarios del Alto Irak y por todos los beduinos de la región. Se han considerado una prolongación directa de otros dialectos beduinos más antiguos, también originarios de la Península Arábiga, y han sustituido a las variedades sedentarias de la zona,*

tras producirse una “beduinización” de la región, que los ha convertido en la variedad vehicular y de prestigio en la zona. (Vicente, 2008: 45)

## Fonología iraquí:

En lugar de los 25 fonemas consonánticos (más el fonema *hamza*) del árabe estándar, el dialecto iraquí cuenta con 30 fonemas, variación que se atribuye a muchos factores que vamos a aclarar más adelante, antes de todo debemos conocer los fonemas consonánticos que construyen el sistema fonético del dialecto iraquí:

### a. Consonantes principales del dialecto iraquí:

Letras en dialectos iraquí	La transliteración de la letra al latín	Valor fonético	Sonidos parecidos en lenguas europeas	Letras en dialectos iraquí	La transliteración de la letra al latín	Valor fonético	Sonidos parecidos en lenguas europeas
ب	b	[b]	(b) española	ض	ḍ	[dʕ]	No existe
ت	t	[t]	(t) española	ط	ṭ	[tʕ]	No existe
ث	ṯ	[θ]	(z) española	ظ	ẓ	[ðʕ] / [zʕ]	No existe
ج	ġ	[dʒ] / [ʒ] / [g]	(j) inglesa	ع	ʿ	[ʕ]	No existe
ح	ḥ	[ħ]	No	ع	ġ	[ɣ]	(r)

			existe				francés
خ	j	[x]	(j) español a	ف	f	[f]	(f) española
د	d	[d]	(d) español a	ق	q	[q]	No existe
ذ	<u>d</u>	[ð]	(the) inglesa	ك	k	[k]	(k)español a
ر	r	[r]	( r) español a	ل	l	[l], ([l <sup>s</sup> ] sólo en <i>Allah</i> )	(L)español la
ز	z	[z]	(z) inglesa	م	m	[m]	(m)español la
س	s	[s]	(s) español a	ن	n	[n]	(n) española
ش	š	[ʃ]	(sh) inglesa	ه	h	[h]	(h) inglesa
ص	ṣ	[s <sup>ʕ</sup> ]	No existe	ع	‘	[ʔ]	No existe

Estas consonantes se consideran como fonemas estándar del árabe clásico, mientras que hay otros fonemas que provienen de otras lenguas como préstamo.

b. Consonantes prestadas de otras lenguas (fonemas exóticos) :

Letras en dialectos iraquí	La transliteración de la letra al latín	Valor fonético	Sonidos en lenguas europeas parecido
گ	g	[g]	(gue) española
ف	v	[v]	(v) inglesa

پ	p	[p]	(p) española
چ	č	[tʃ]	(ch) española

Intentaremos estudiar por separado cada uno de estos fonemas prestados de otras lenguas (con diversos orígenes) para descubrir sus raíces.

- ف/v/: aparece en palabras que tiene origen extranjero y no sustituyen a ninguna letra árabe, por ejemplo el producto “vainilla” se pronuncia en el dialecto iraquí *vānīlā*, también se parece en palabras como *vīse* que significa “visado”, también recordamos la palabra turca y de origen francés *diván* que significa “sofá”.
- پ/p/: el fonema /p/ usado en el dialecto iraquí proviene de diversos orígenes, a veces se observa en muchas palabras en el dialecto iraquí de origen turco o persa como por ejemplo; *parda* “cortina”, *pulak* “lentejuelas”, *pāča* “callos”. Mientras apreciamos el mismo fonema en otras palabras de origen francés o inglés como por ejemplo; *pančar* para el “pinchazo” de las ruedas, *pikāp* “camioneta”, *pākīt* “cajita”, *pañtarūn* “pantalones”. También había prestamos del hindi y del urdu: *panke* “ventilador” y *čurpaye* “cama de hierro”. Abboud-Haggar ha hecho referencia a este fonema:

*Bilabiales: el fonema oclusivo bilabial del AC se ha conservado en todos los dialectos; en casos aislados se presenta espirantizado (norte de Maruecos, y al Najd). En algunos dialectos orientales, ha aparecido, junto a /b/, el fonema /p/ sordo, por medio de los préstamos tomados del iraní y del las lenguas turcomanas (musulmanes de Bagdad), fenómeno que se registra también en al-Andalus. (Abboud-Haggar, 2010:132)*

- چ/č/: se diferencia de los fonemas ya citados en que /č/ no se emplea en préstamos extranjeros, sino que se emplea en palabras de origen árabe, sustituyendo el fonema original de la palabra, por ejemplo el fonema /č/ sustituye al fonema /k/ en palabras como el verbo *kān* “ser” que se pronuncia como *čan*, también en la palabras *hekāih* “cuento” se pronuncia *eħčāih*. También notamos el fonema en algunas palabras extranjeras como *čāi* en lugar de *šāy* “té” o la palabra inglesa *čambar* de “Chamber” y

se emplea para referirse a las mesas que usan los vendedores ambulantes para colocar sus productos. En el dialecto iraquí hay una abundancia de palabras prestadas de otras lenguas que llevan el mismo fonema.

- گ /g/: igual que el fonema /č/, el fonema g se usa en el dialecto iraquí de la zona *gelet* para sustituir el fonema /q/ en las palabras de origen árabe. Por ejemplo el verbo árabe *īaqdar* “puede” se pronuncia *īegdar*, también en palabras como *qabur* “tumba” *gabur* o *qabil* (antes) *gabul*. También podemos notar algunas palabras extranjeras prestadas de otras lenguas; como la palabras turca *dūgmah* que significa “botón” y también en la palabra inglesa “Cigarette” *čīgāyir*.

Mientras las vocales se dividen en dos; los primeros son tres letras que se llaman vocales largas:

Letras en dialectos iraquí	La transliteración de la letra al latín	Valor fonético
ا	Ā	[a:]
و	Ū	[u:]
ي	Ī	[i:]

Mientras el otro tipo de vocales son signos acompañan las consonantes en la palabra y se llaman vocales cortas y son también tres:

Signos	La transliteración de la letra al latín	Valor fonético
َ	a	[a]
ُ	u	[u]
ِ	i	[i]



## Sistema de transcripción

Además de los fonemas que hemos mencionado en el apartado de fonética iraquí, también hemos recurrido al sistema de transcripción más seguido por los arabistas, creado por el ingenioso arabista Julio Cortés para cumplir con algunas normas de transcripción.

Otras formas de transcripción:

\_\_\_ *hamza* inicial no se transcribe (ء) como en el nombre *Ahmad* (أحمد)

\_\_\_ *alif maqsūra* (ى): à es como el nombre *hudà* هدى

\_\_\_ *tā' marbūta* (ة):

1- en estado absulto: *a* como en la palabra *makka* مكة

2- En estado constructo: *at* Como en la palabra *maktabat al ši'r* مكتبة الشعر

\_\_\_ diptongos (أي – أو) adoptan las formas en latín: *aw, ay*

\_\_\_ el artículo (ال): tiene dos forma de transcripción, la primera: cuando viene después de una palabra que termina con una letra consonante se escribe así en latín *al-* mientras que si viene después de una palabra termianda en vocal tiene la forma *l-* en latín

\_\_\_ cuando va seguida de una letra/ consonante “solar”, es la “lām/ل” la que se elimina y se dobla la consonante > الشمس > aš-šams “el sol”.

\_\_\_ cuando está dentro de una oracion y le sigue además una consunante solar, entonces se elimina fonéticamente tanto la “a” como la “l”, es decir todo el articulo ال :

في الشمس > fiš-šamsi

## CAPÍTULO 3

### La metáfora conceptual aplicada a las paremias árabes

La revolución cognitiva dio lugar a un enfoque innovador en lo que concierne al tratamiento lingüístico y filosófico de la metáfora. La alejó de su enfoque clásico, que la consideraba una figura del lenguaje, un fenómeno discursivo, y pasó a considerarla como un fenómeno mental. Esta corriente llevó a los investigadores Lakoff y Johnson (1980) a defender un enfoque psico-cognitivo de la metáfora, consideran que no es sólo una figura retórica sino que representa un mecanismo basado en el sistema conceptual de cada individuo, el cual afecta al uso cotidiano del lenguaje en general. La metáfora utiliza aspectos conocidos y elementales para entender y expresar lo más complejo.

La metáfora se concibe también como una propiedad esencial del mecanismo del refrán, de forma que Lakoff y Turner (1989) consideran que todos los refranes son de naturaleza metafórica. En este apartado intentamos centrarnos en la cuestión de las metáforas conceptuales en las paremias tal como las plantean Lakoff y Turner (1989), para comprender el papel de las metáforas en los proverbios. Proporcionamos ejemplos de refranes árabes que emplean metáforas con diferente función estructural, orientacional y ontológica (Lakoff y Johnson, 1980 [1986]). Además, aplicamos la teoría de la *Metáfora de la Gran Cadena* para analizar el caso de un refrán árabe.

#### Introducción

Con la aparición en el siglo XX de una nueva corriente en el campo de la filosofía del lenguaje, el cognitivismo, dos figuras han ganado protagonismo en los estudios relacionados con la lingüística moderna, la metáfora y la metonimia, debido a un cambio radical en la forma de entenderlas. Desde el punto de vista de la lingüística cognitiva, metáfora y metonimia empiezan a considerarse como un procedimiento

indispensable en nuestra forma de conceptualizar el mundo (Forment Fernández, 1998: 357).

En el prólogo del libro *La traducción de la metáfora* de Samaniego Fernández, E. (1996:13), Bravo Gonzalo manifiesta que aún no existe una definición disponible del concepto de metáfora aceptada por todos los investigadores, y que existen problemas con la terminología, la clasificación de las metáforas, tipos de textos en los que aparecen, funciones que desempeñan en los mismos, etc.

## **La metáfora y las paremias**

La presencia de las metáforas en los refranes es una característica esencial. La autora cubana Tristá (1988:20-25) sostiene que las unidades fraseológicas, incluidas las paremias, son de naturaleza metafórica, la cual constituye un factor semántico principal en la formación de estas unidades.

Los fraseologismos son generalmente motivados o bien por la necesidad de denominar las propiedades de algunos objetos o conceptos o bien como medio de manifestación de la expresividad. Salvo excepciones, se construyen siguiendo los modelos de las combinaciones libres, cuyos elementos sufren una reinterpretación dentro de los límites del fraseologismo; ya fuera de éste, recobran su acepción primaria (Tristá, 1988:21. Apud Iñesta & Pamies, 2002:40).

Rodríguez Salazar describe las metáforas y los proverbios como herramientas para planear la acción, comprender las situaciones sociales y proporcionar marcos valorativos y, no como temas sobre los cuales los actores tengan conciencia. Considera que implican comprensión cotidiana y que son vías para acceder a significados que se manifiestan inconsciente y tácitamente, y que al mismo tiempo son altamente relevantes para el entendimiento del sentido común. La autora los describe como indicadores de que esos conocimientos expresan representaciones prácticas basadas en la experiencia cotidiana y que no son reflexivas, es decir, se componen de significados que no han sido

problematizados en algún sentido sino que se asumen con la naturalidad y familiaridad que caracteriza a la conciencia práctica. Rodríguez Salazar, (2001:88-90)

Chico Ortega, habla sobre el sentido figurado del proverbio y sostiene que lo que permitirá a un individuo descifrar el mensaje oculto o figurado de un proverbio es su capacidad de abstracción y de encontrar analogías, y que para ello debe tener en perfecto estado todos sus mecanismos del pensamiento (1999: 50).

## **La metáfora como un proceso conceptual**

La teoría de la Metáfora Conceptual, corriente iniciada por Lakoff y Johnson (1980) y continuada por los mismos autores y otros cognitivistas, en especial Lakoff (1989,1993), Lakoff y Turner (1989), Johnson (1987), Grady (1997), Lakoff y Johnson (1999) y Grady y Johnson (2002), ofrece un marco novedoso para el estudio de los proverbios.

En 1980 Lakoff, G. y Johnson, M. publicaron el libro *Metaphors we live by*, donde postularon la teoría de *La Metáfora Conceptual*, que constituye su obra fundamental, en ella sostienen que las metáforas convencionales forman parte de nuestro sistema conceptual ordinario, y que condicionan nuestras percepciones y conductas cotidianas. Para estos autores, lo relevante de la metáfora es que nos permite comprender un dominio de la experiencia a partir de otro dominio (Lakoff y Johnson, 1980: [1986:147]).

Lakoff, en su libro *Women, Fire and Dangerous things* confirma su opinión sobre la metáfora afirmando que los modelos metafóricos mapean desde un modelo proposicional o imagen esquemática en un dominio hacia una estructura correspondiente en otro dominio (Lakoff, 1987:114).

## **Clasificación de las metáforas conceptuales**

De acuerdo con su función, las metáforas pueden clasificarse en *estructurales*, *orientacionales* y *ontológicas* (Lakoff y Johnson, 1980).

a) **Metáforas estructurales**

Estructuran una actividad o un concepto en términos de otro. Desde una metáfora central van generándose otras nuevas. Permiten, por tanto, entender un dominio de la experiencia a partir de otro, por medio de una proyección (*mapping*) de los elementos constitutivos del dominio origen a los del dominio destino. En este proceso de creación de proyecciones se destacan unas facetas o características y se ocultan otras, pero a pesar de ser una proyección que no se ajusta completamente a la realidad porque sólo permite explicar aspectos parciales, es consistente con la metáfora inicial global. Un ejemplo de este tipo de metáfora lo encontramos en el refrán iraquí:

الحب أعمى

*al-ḥubb a‘mà*

El amor es ciego.

El dominio meta, que en este caso sería el “amor”, y el dominio fuente, que en nuestro ejemplo sería la “vista” se interrelacionan en muchos elementos o casilleros y son múltiples los aspectos que están implicados en las imágenes de estos dos dominios, lo que les otorga la cualidad de ser entidades complejas. Hemos conceptualizado el término del amor basándonos en nuestra experiencia, elaborando un mapa conceptual en nuestro pensamiento sobre el comportamiento de una persona ciega y las circunstancias que sufre debido a su ceguera. Esta metáfora, como “manera de pensar” es responsable de múltiples expresiones diarias. Por ejemplo, “que no podía ver sus defectos”, aunque en general no solemos hablar de defectos físicos sino defectos de actitud o de comportamiento que no son visibles con los ojos sino que se perciben con la mente.

En el refranero iraquí hallamos otras paremias que pueden reflejar este tipo de metáforas, por ejemplo, en el siguiente proverbio notamos la proyección del concepto paciencia sobre nuestra experiencia de la comida:

الصبر طيب

*aṣ-ṣabr ṭayib*

La paciencia es buena.

El refrán indica que tener paciencia da buenos resultados.

الصبر مر

*aṣ-ṣabr mur*

La paciencia es amarga

El refrán se refiere que el proceso de la paciencia es muy sacrificado. Similar al español “quien espera, desespera” (M. Fernández, p. 110)

الصبر مر، و عاقبته حلوه

*aṣ-ṣabr mur, w ‘āqibetah ḥiluah*

La paciencia es amarga, pero su fin es dulce

Este refrán anima a las personas a tener paciencia porque a pesar de que es muy sacrificada su final vale la pena. Es similar al español “*el que espera puede, obtiene lo que quiere*” (M. Fernández, p. 110)

Otra proyección que notamos entre la conducta de la gente y los minerales lo hallamos en el siguiente refrán:

الناس معادن

*an-nās ma ‘ādin*

La gente es como los minerales.

En la proyección entre gente y minerales, se identifica un objetivo con otro atribuyendo al primero las características estructurales y cualidades del segundo. En el mundo árabe en general, y en Irak en particular, podemos observar varias expresiones se basan en la misma proyección, por ejemplo.

هذا رجال ذهب

*Hādā reḡyāl dahab*

Este es un hombre de oro

Quiere decir que es un buen hombre.

هذا رجال معدنه اصيل

*Hādā riyyāl m'danah aṣ-ṣīl*

Este es un hombre de mineral noble/original

Hace referencia el hombre que procede de una familia con cualidades nobles

## b) **Metáforas orientacionales**

Sistematizan una red global de conceptos en relación con otros. Las metáforas orientacionales están basadas en nuestra interacción con el mundo físico. Están ligadas, principalmente, a la orientación espacial: arriba/abajo, derecha/izquierda, dentro/fuera, delante/detrás, profundo/superficial, central/periférico. En el refranero iraquí abundan los refranes que corresponden a este tipo de metáforas.

La cultura árabe, en muchas ocasiones, proporciona ejemplos de la metáfora “primero es bueno” y “último es malo”, haciendo referencia a la posición física. Encontramos ejemplos de metáforas orientacionales (arriba y abajo) en el refranero iraquí.

- Primero (bueno) último (malo)

آخر الدواء الكي

*Ajir ad-dawā' al-kay*

El último remedio (la última cura) es quemar

El refrán indica cuál sería el peor remedio, por tanto, es mejor que este ocupe la última posición, y que sólo se use cuando no quedara otra alternativa o solución.

- Arriba (bien) y abajo (mal)

اليباوع فوك يتعب

*El-yebāwi ' fog yet 'ab*

El que mira hacia arriba se cansa

Se dice para no envidiar a la gente ni guardar rencor hacia las personas con alto poder adquisitivo o de alto estatus.

الاسم عالي و الجيب خالي

*El- 'sim 'ālī w-el-ŷīb jālī*

El nombre en lo alto pero el bolsillo vacío  
Se dice de la persona con buena reputación pero arruinada.

- Los términos “largo” y “corto” usados como metáfora también han tenido su papel en la cultura árabe, cuando *largo* es metáfora de “poder”, mientras *corto* conceptualiza “incapacidad” o “pobreza”.

أيدي كصيره, ايد الله طويله

*'īdi geṣīrah, 'īd Al-lah ṭawīlah*

Mi mano es corta, la mano de Dios es larga.

El refrán traslada las palabras de un hombre pobre incapaz de proporcionar comida a su familia (manos cortas) y pide ayuda a Dios que es más poderoso (manos largas).

Pero el término “largo” entendido como “poder”, a veces en la cultura árabe se entiende como persona que roba, de la misma manera en la que se usa en castellano la expresión “tener los dedos largos”,

ايد الطويله تنكص

*'id aṭ-ṭwīlah tingaṣ*

La mano larga se corta (se castiga).

### c) **Metáforas ontológicas**

Categorizan un fenómeno de forma peculiar mediante su consideración como entidad, sustancia, recipiente, individuo, etc.; es decir, se personifica o corporeiza un concepto abstracto mediante la metáfora haciendo uso de sus rasgos constitutivos más concretos y tangibles. El refranero iraquí dispone de una cantidad considerable de este tipo de metáforas.

- Las palabras tienen peso:

جملة الحق تكيله

*Ķelmat el-ḥaq ṭegīlah*



La palabra justa pesa.

Se dice de las palabras justas o verdades que a nadie le gusta escuchar.

- Las palabras tienen estética:

جملة الزينة تذكر

*Āelmat az-zinah tendeker*

La palabra bonita se queda grabada en la memoria.

Se dice de las buenas palabras (positivas, de elogio, ánimo, etc.) que siempre recordamos.

- Las palabras tienen capacidad para mover (vencer o perder).

جملة الصدك تسبك

*Āelmat aṣ-ṣudug tesbug*

La palabra veraz se adelanta

En esta metáfora se indica que la verdad vence a las mentiras.

- La salud y la enfermedad se pueden medir con pesos.

العافية بالمثاقيل والوجع بالقناطير

*El- 'āfyah bel-matāqīl w-el-ūeġa ' bel-qānāṭīr*

La salud en quilates, y el dolor en quintales.

Se refiere a que el dolor que sufre el enfermo es mucho mayor o le afecta más que el bienestar que disfruta cuando está sano.

## La Metáfora de la Gran Cadena

El experiencialismo de Johnson (1987), o realismo experiencial según la reelaboración de Lakoff (1987), tienen como objetivo principal estudiar de qué manera las expresiones lingüísticas y los conceptos que expresan construyen significado. Aborda el significado considerando las capacidades biológicas colectivas. Según estos autores, el

fenómeno metafórico ejerce un papel en el acercamiento del individuo a la realidad gracias al carácter cognitivo fundamental de la metáfora.

Por otro lado, Lakoff y Turner (1989) publicaron *More than cool reason: a field guide to poetic metaphor*, también con el fin de apoyar la teoría experiencialista. Su cuarto capítulo lo dedicaron al análisis de los refranes asiáticos, proponiendo una teoría para el estudio de los proverbios, la cual denominaron *Metáfora de la Gran Cadena*. Que tiene varios constituyentes:

a) **Metáfora lo Genérico es Específico (*Generic is Specific*)**

Según Lakoff y Turner (1989), los proverbios traen a nuestra memoria o imaginación esquemas llenos de imágenes e información. Concretamente, evocan conocimiento sobre animales, personas, objetos y situaciones comunes o cotidianas. Estos esquemas, que llaman “esquemas del nivel específico”, incluyen tanto información del nivel genérico (como son las relaciones causales y los tipos de acontecimientos), como detalles específicos e imágenes concretas. Y citan como ejemplo el proverbio asiático "El ciego culpa a la zanja", Lakoff y Turner sostienen que este proverbio se entiende aplicado no sólo a personas ciegas, sino a una clase más amplia de gente, a gente con alguna incapacidad. Y se hacen las siguientes preguntas: ¿Cómo es esto posible? ¿Cómo puede una expresión sobre una situación en particular transmitir un conocimiento general? ¿Y cómo sabemos cuál? Los autores contestan afirmando que hay una sola metáfora, LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO, que proyecta un esquema del nivel específico particular para un número indefinido de esquemas paralelos de nivel específico que comparten la misma estructura del nivel genérico que la estructura del esquema de origen (dominio–fuente). Es decir, lo Genérico es Específico proyecta esquemas de nivel específico para esquemas de nivel genérico contenidos en ellos. Esto es lo que define lo Genérico es Específico, en vez de ser definido por una lista de elementos fijos.

A continuación, vamos a ver cómo Lakoff y Turner analizan el proverbio "El ciego culpa a la zanja" que se emplea en una situación concreta, utilizan para ello el ejemplo de un candidato presidencial conocido que lleva a cabo una conducta

reprobable, que no llega a ser ilegal ni está vinculada a cuestiones políticas, y que tras la revelación pública de la noticia (sobre esa conducta en particular) por parte de la prensa, su candidatura se ve destruida. Él culparía a la prensa por la divulgación de la noticia y por su fracaso electoral, en lugar de culparse a sí mismo.

Del esquema asociado con "ciego que culpa a la zanja", Lakoff y Turner (1989: 162-163) eligieron exactamente el nivel general de la información, de la siguiente manera:

- Hay una persona con una incapacidad;
- Se encuentra en una situación en la que su incapacidad da lugar a una consecuencia negativa;
- La persona culpa a la situación en vez de a su propia incapacidad;
- Debería haberse echado la culpa a sí mismo, y no a la situación.

Este extracto de información a nivel genérico es lo que compone un esquema de nivel genérico, que puede ser compartido por muchos otros esquemas de nivel específico. De este modo, podemos concebir esta información como una plantilla que varía en función de los datos con la que la rellenemos. En el ejemplo del candidato presidencial quedaría aplicado de la siguiente manera:

- Un candidato a la presidencia tiene una incapacidad, la cual consiste en su inhabilidad de entender las consecuencias de sus actos;
- El contexto en el que se encuentra es haber cometido una falta (un acto reprobable) y que la prensa la haya hecho pública; amenazando así a su candidatura
- El candidato culpa a la prensa por las consecuencias;
- Creemos que es absurdo culpar a la prensa y no a sí mismo.

Esto nos lleva a seguir una comprensión metafórica de nivel específico de la situación dada:

- La persona ciega corresponde a un candidato a la presidencia;
- Su ceguera corresponde a su incapacidad para comprender las consecuencias de sus propias acciones;

- La caída en la zanja correspondiente a su mala conducta y a la divulgación por la prensa;
- estar en la zanja se corresponde con estar fuera de las elecciones presidenciales como candidato;
- Culpar a la zanja corresponde a culpar a la prensa;
- culpar a la zanja se corresponde con juzgar la acción de la prensa, poniendo en evidencia que es absurdo.

Cuando se da una situación particular junto con un proverbio en concreto, se dice que lo Genérico es Específico aporta una forma de entender la situación metafóricamente en los términos del esquema evocado por el proverbio; y que, la metáfora lo Genérico es Específico nos permite comprender toda una variedad de situaciones en términos de una situación particular.

#### b) **El modelo cultural de la Gran Cadena de Ser (*The Great Chain of Being*)**

Lakoff y Turner (1989) afirman que tenemos algún conocimiento intuitivo del orden y orientación de las cosas desde un punto de vista antropocéntrico. También afirman que aunque los refranes suelen referirse a una variedad de cosas que no lo parecen, como "vacas", "ranas", "pimiento", "hierro", "carbón", que en realidad, se refieren a las personas. Es decir, conciben los proverbios como formas sencillas para entender las facultades complejas de los seres humanos en términos de otras cosas. Para ello, Lakoff y Turner (1989) proponen el concepto de *Gran Cadena del Ser*, definido como un modelo cultural que trata los tipos de seres (humano, animal, inanimado) y las propiedades o facultades que los caracterizan (rasgos físicos, función biológica, comportamiento, razonamiento, etc.). En dicho modelo hay una escala vertical en la que se clasifican los seres y sus facultades de "superior" a "inferior". Al hablar de las facultades "superiores" del ser humano, se refieren por ejemplo a su capacidad de raciocinio, a su moral, etc. Por el contrario, los deseos animales o instintos serían ejemplos de facultades "inferiores".

Los autores distinguen dos versiones de la Gran Cadena: una básica y otra más extendida. La Gran Cadena básica se refiere a la relación de los humanos con las formas

de vida “inferiores”. Es una relación que ocurre inconscientemente y que es tan esencial en nuestro pensamiento que casi no nos percatamos de ella, esta relación se produce tanto en la cultura occidental como en el resto del mundo. En lo que respecta a la Gran Cadena extendida, a diferencia de la básica, hace referencia a la relación entre el ser humano y la sociedad, Dios y el universo; es fundamental en la tradición occidental, y es la principal preocupación en los debates tradicionales de la Gran Cadena. En este trabajo, vamos a limitarnos a la Gran Cadena básica.

c) **La naturaleza de las cosas** (*Nature of Things*)

Según Lakoff y Turner (1989), las personas poseen una visión común (teoría ordinaria) de las formas del ser, es decir, los autores creen que tenemos esencias y que esas esencias determinan nuestra forma de actuar o comportarnos. Por ejemplo, se puede concebir que las sustancias tengan cualidades esenciales como: duro, blando, frágil, etc. Además, se entiende, que estos atributos físicos esenciales tienen como consecuencia un comportamiento físico esencial.

Otros ejemplos, como cuando un árbol pierde sus hojas en otoño o cuando una flor gira en la dirección del sol, representan cómo la naturaleza biológica esencial de las plantas es la que da lugar a un comportamiento biológico esencial. En el caso de los animales superiores, estos tienen una naturaleza instintiva que les conduce a un comportamiento instintivo esencial, como cuando un depredador caza. En cuanto a los seres humanos, también poseemos atributos de carácter esencial que determinan un comportamiento característico, como cuando una persona deshonesto miente a menudo. Los atributos no tienen que ser estrictamente esenciales o inalterables, también podrían ser temporales u ocasionales. El ser humano también puede estar en varios momentos amable, insoportable, tranquilo, etc. De la misma manera que las cualidades esenciales dan lugar a comportamientos esenciales, las cualidades temporales conducen a comportamientos temporales.

Los autores concluyen que poseemos una teoría común/trivial inconsciente y automática sobre la naturaleza de las cosas, es decir, sobre la relación entre cómo son las cosas y cómo se comportan:

- Los atributos de una forma de ser conducen a la manera en que dicho ser se comporta.
- Los atributos esenciales conducen a un comportamiento esencial.
- Los atributos posibles dan lugar a comportamientos posibles.

#### d) **La Naturaleza de las Cosas más la Gran Cadena**

Cuando se combinan la jerarquía de la Gran cadena básica con el conocimiento común sobre la Naturaleza de las Cosas, obtenemos una teoría popular (*folk theory*), con formas más elaboradas jerárquicamente de los seres y cómo se comportan:

- HUMANO: atributos de nivel superior conducen a un comportamiento de nivel superior.
- ANIMALES: atributos instintivos conducen a un comportamiento instintivo.
- PLANTAS: atributos biológicos conducen a un comportamiento biológico.
- Objetos complejos: atributos estructurales conducen a un comportamiento funcional.
- Las cosas físicas NATURALES: atributos físicos naturales dan lugar a un comportamiento físico natural.

La teoría del sentido común de la Naturaleza de las Cosas se combina con la Gran Cadena básica para formar un complejo teórico que, según Lakoff y Turner (1989), es un ingrediente esencial en la comprensión de los proverbios.

#### e) **La Máxima de la Cantidad**

Según Lakoff y Turner (1989), la METAFORA DE LA GRAN CADENA estaría desorganizada si no fuera por la máxima de la cantidad de la pragmática (Grice 1975). Su función es limitar drásticamente lo que se puede entender en cada caso. Por ejemplo, si utilizamos el proverbio "perro ladrador poco mordedor", para referirnos a alguien que amenaza a otro, pero que no cumple con sus amenazas, estamos usando el nivel más alto de atributos propios de los animales, que es su instinto, para hablar de alguien que esperamos que tuviese un comportamiento de nivel superior por ser

humano. Si nos refiriéramos a otras propiedades inferiores de los perros, y no a su instinto, para aplicarlos a la persona, estaríamos quebrantando a la máxima de la cantidad, en otras palabras, estaríamos gastando una gran cantidad de información innecesaria. Si, por el contrario, el orador no está violando la máxima de la cantidad, debe suponerse que son las propiedades de las categorías superiores las que son de interés. La máxima de la cantidad implica que no haya más información de la necesaria.

Los cuatro elementos juntos (teoría del sentido común de la Naturaleza de las Cosas + la Gran Cadena + metáfora Genérico es Específico + Máxima de la Cantidad) constituyen lo que se denomina La Metáfora de la Gran Cadena. Como hemos dicho antes, los autores concluyen que, aunque cada uno de estos cuatro ingredientes existe de una forma independientemente uno de otro, éstos se complementan entre sí para proporcionar una interpretación de los proverbios. Se compara La Metáfora de la Gran Cadena con una cadena de cuatro vueltas, en la que hay cuatro miembros con identidades separadas, pero siempre trabajando juntos, y que su identidad como grupo es más importante que su identidad como individuos. Lo que le proporciona el carácter metafórico es la metáfora Genérico es Específico; mientras que la Naturaleza de las Cosas + la Gran Cadena aportan una teoría del sentido común; y la Máxima de la Cantidad añade un principio pragmático de la comunicación. En este sentido, La Metáfora de la Gran Cadena es más que una metáfora: es un recurso conceptual complejo que consta de una metáfora, una teoría del sentido común y un principio comunicativo.

## **La posibilidad de análisis del proverbio según la teoría de La Metáfora de la Gran Cadena**

Ilustramos la teoría de La Metáfora de la Gran Cadena propuesta de Lakoff y Turner (1989), con el análisis de unos proverbios que hemos seleccionado, extraídos de la prensa árabe, y que se encuentran relacionados con un hecho real.

El primer proverbio seleccionado se emplea en un artículo que apareció en la revista *La Agencia de Noticias de Palestina Hoy* sobre un incendio en Alemania:

## باب النجار مخلع

*Bab al-Nayyār mjala‘*

La puerta del carpintero está arrancada

**Titular:** «“La puerta del carpintero está arrancada” Los bomberos fracasan en la extinción de un incendio en su estación de bomberos».

**Artículo:** «Los bomberos fracasaron en su intento de apagar un incendio que se originó repentinamente en el parque de bomberos de una ciudad alemana.

Los bomberos se detuvieron a observar cómo las llamas sobresalían del almacén de sus utensilios.

Un portavoz de la policía mencionó que el almacén, donde se guardaban las herramientas y la vestimenta y material de protección necesarios para los bomberos, se quemó entero y fracasaron todos los intentos de entrar en el edificio por causa de las espesas nubes de humo».



**El segundo proverbio lo hemos encontrado en un artículo de la prensa egipcia “Bawabat Al-Qahira”:**

## الطيور على أشكالها تقع

*Aṭ-ṭuūru ‘alā aškaliha taqa‘*

Las aves se juntan con sus similares

**Titular:** «Nesrin Imam expresa su gran admiración hacia Omar Al-Sharif: las aves se encuentran con sus similares».

**Artículo:** «La actriz Nesrin Imam expresó su gran admiración hacia el famoso actor internacional





Omar Al-Sharif, y le consideró como uno de los gigantes de la televisión y el cine.

Nasrin añadió en su declaración a “Bauabat Al-Kahira”: «que Omar Al-Sharif es un actor de la buena época del cine y me siento muy cercana a él “las aves se encuentran con sus similares”, y en efecto los dos hemos trabajado juntos en la serie “Hanan y Hanin”».

Y continuó diciendo que: “me hubiera gustado haber estado en el campo artístico en la época de los ochenta e incluso antes, debido a mi decepción con los actores contemporáneos”.

La actriz habló de su conversación con Al-Sharif sobre el gran parecido entre los dos diciendo: “un día Omar Al-Sharif me dijo que si no hubiera estado seguro de que no tuvo más hijos con su ex mujer, la gran actriz Fatin Hamama, diría que soy la hija de ambos, porque me parezco a ella en el carácter e incluso mi tono de voz se parece mucho al suyo”.

10

**El tercer refrán aparece en un artículo seleccionado de la revista electrónica “Dot Masir” con el título**

حاميا حراميا

*ḥāmīhā ḥarāmīhā*

El que lo custodia es el mismo que lo roba

Titular: «El que lo custodia es el mismo que lo roba... dos policías usan un coche patrulla para robar a los ciudadanos».

Artículo: «Ahmed Rajab, el fiscal jefe de la ciudad Fatih renovó, hoy sábado, la prisión preventiva, a los tres oficiales de policía, 15 días más para completar la investigación, acusados en formar una banda criminal para robar a los ciudadanos usando un coche patrulla de policía de la ciudad de Asyut»<sup>11</sup>.



<sup>10</sup> Habría que investigar la etimología de este refrán para averiguar si *feather flock together*, o si tienen un origen común compartido por es

<sup>11</sup> Hemos traducido solo la primera parte del artículo porque el resto de los artículos que no son parte de nuestro análisis que estamos realizando y así evitar extendernos demasiado.

A continuación pasaremos a analizar los tres proverbios que hemos citado tratando de seguir los mismos pasos dados por Lakoff y Turner (1989) con respecto a la presentación de la teoría descrita en este capítulo.

Podemos comenzar con la metáfora lo Genérico es Específico. De acuerdo con la teoría de la Metáfora Conceptual, existe una proyección desde el dominio fuente hacia el dominio meta. Por ello, a partir del dominio fuente, que es el específico y consiste en el propio proverbio, se crean esquemas que dan lugar a dominios meta que son genéricos, y que se corresponden con las situaciones reales descritas en los ejemplos anteriores.

Por tanto, extraemos la información de nivel genérico de la siguiente manera:

- Hay una persona especializada en un área profesional
- Esa persona es incapaz de llevar a cabo su tarea para evitar sus propios problemas aplicando sus conocimientos profesionales.
- Es una contradicción.

Toda esta información de nivel genérico constituye un esquema de nivel general que puede ser compartido por esquemas de nivel específico de la siguiente manera:

- "la puerta " corresponde al parque de los bomberos.
- "carpintero": corresponde a los bomberos cuya misión es la apagar los incendios y salvar a los ciudadanos.
- "está arrancada" corresponde al incendio que quemó el almacén de herramientas y material de protección dentro del propio parque de bomberos.

**En el segundo ejemplo, en el cual se usa el proverbio árabe “las aves se juntan con sus similares”, que equivaldría al refrán español “Dios los cría y ellos se juntan”, nos encontramos con estos esquemas de nivel genérico.**

- La existencia de un ser que se encuentra atraído hacia otro.
- El otro ser también se encuentra atraído hacia el primero.
- Los dos pertenecen al mismo género o especie.
- Hay suficientes atributos comunes entre los dos que evocan el mismo comportamiento (atracción).

- Se juntan por los atributos comunes que tienen y no por otro motivo.

En la noticia podemos comprender los siguientes esquemas de nivel específicos:

- La primera ave corresponde a la actriz Nesrin Imam que se encuentra atraída hacia el actor universal Omar Al-Sharif.
- La segunda ave corresponde al actor Omar Al-Sharif que se siente atraído hacia la actriz Nesrin Imam.
- Hay suficiente atributos comunes entre los dos actores.
- Se unen por los atributos comunes que tienen y no por tener ningún vínculo de consanguinidad.

**El tercer ejemplo es el artículo que contiene el refrán “el que lo custodia es el mismo que lo roba”, examinemos sus esquemas de nivel genérico:**

- Existe una persona que se encarga de proteger a las personas o cosas.
- Hubo un acto ilegal.
- El acto ilegal fue cometido por la persona que se debe encargar de hacer cumplir la ley en ese aspecto y de proteger a los demás.
- Hay víctimas que han sufrido el daño del acto ilegal cometido por la persona que se encarga de protegerlas.

En esta noticia observamos los siguientes esquemas de nivel específico. Por ejemplo:

- Hay un protector, que son los policías que se encargan de proteger y custodiar a la gente y a sus bienes.
- Hubo un robo que afectó a las personas que deben ser protegidas contra ese ladrón.
- El robo fue cometido por los propios miembros de la policía.

Además, esto nos lleva al siguiente nivel específico de la metáfora para la interpretación de una situación dada:

- protector: corresponde a la policía que se encargan de proteger a la gente.
- el robo: corresponde al robo que se llevó a cabo por parte de los miembros de la policía.

- ladrón: corresponde a los miembros del cuerpo de la policía que han participado en el robo.

A partir de los esquemas presentados, Lakoff y Turner (1989) afirman que la metáfora Genérico es Específico nos permite entender toda una categoría de situaciones paradójicas en términos de una situación particular. Es decir, dada una situación particular como sucede en los tres ejemplos anteriores (“el incendio en el parque de los bomberos”, “la atracción entre los dos actores” y “el robo llevado a cabo por la policía”) y un proverbio (“la puerta del carpintero está arrancada”, “las aves se encuentran con sus similares” y “el que lo custodia es el mismo que lo roba”), lo Genérico es Específico proporciona una manera de entender metafóricamente una situación en términos del esquema evocado por el proverbio.

La Gran Cadena del Ser, como ya se ha presentado anteriormente, es un modelo cultural que se refiere a los tipos de seres y a sus propiedades y, los coloca en una escala vertical, con los seres y las propiedades de orden “superior” por encima de los seres y propiedades de orden "inferior".

En cuanto a la naturaleza de las cosas, como poseemos una teoría común amplia y automática e inconsciente sobre la naturaleza de las cosas podemos esperar que los miembros del parque de bomberos se comporten de acuerdo con su profesión. Ocurre lo mismo en el caso de la policía en el tercer ejemplo cuando estamos convencidos conceptualmente que su trabajo es proteger a la gente y a sus bienes.

Si nos fijamos en el ejemplo 2 cuando el refrán menciona “aves”, según Lakoff y Turner la metáfora (*People are Animals*) nos permite concebir y/o entender cualidades o características humanas en término de otras que se atribuyen culturalmente a un determinado animal. Así, se establecerá una proyección conceptual por la que uno o varios elementos son considerados característicos de un animal-tales como cualidades físicas, psíquicas, actitudinales, conductuales,....

*By linking the Great Chain with the Generic is Specific metaphor, it allows us to comprehend general human character traits in terms of well-understood nonhuman attributes; and conversely, it allows us to comprehend less well-understood aspects of*

*the nature of animals and objects in terms of better-understood human characteristics.*  
Lakoff y Turner (1989: 172).

Al referirse a la Máxima de la Cantidad, afirman que su papel es limitar estrictamente lo que se puede entender con esos términos. Por lo tanto, cuando decimos que la "la puerta del carpintero está arrancada" no puede ser interpretado, por ejemplo, como que una persona no profesional no sabe arreglar un aparato defectuoso. También en el segundo ejemplo no se puede entender el refrán cuando se habla de la relación entre familiares. Mientras el tercer ejemplo no se puede usar el mismo proverbio refiriéndose a un robo cometido por una persona corriente que no tiene ningún cargo.

## **Metonimia**

### **Delimitación y función en las paremias:**

Antiguamente, la Metonimia, al igual que la metáfora, era conocida como una figura de la Retórica, estudiada y analizada dentro del entorno de la misma disciplina. Según el diccionario de la Real Academia Española, la metonimia deriva del término latín *metonymia*, y del griego *μετωνυμία*, definida como:

Tropo que consiste en designar algo con el nombre de otra cosa tomando el efecto por la causa o viceversa, el autor por sus obras, el signo por la cosa significada, *etc.*; *p. ej.*, las canas por la vejez; leer a Virgilio, por leer las obras de Virgilio; el laurel por la gloria, *etc.* Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. Edición (2014:1456)

Clásicamente, la metonimia se ha considerado como una figura retórica que designa una cosa con el nombre de otra en virtud de una relación asociativa o de contigüidad. Según Ruiz de Mendoza señala en su libro *Introducción a la teoría cognitiva de la metonimia* que, desde la época de la retórica clásica hasta la de los estudios más modernos, la metonimia ha recibido un interés mínimo por parte de los pensadores en comparación con los estudios dedicados a la metáfora, y cita como

prueba de ello las palabras de Stephen Ullmann en su conocido libro *Manual de semántica* en el capítulo VIII:

*La metonimia es intrínsecamente menos interesante que la metáfora, puesto que no descubre relaciones nuevas, sino que surge entre palabras ya relacionadas entre sí*Ullmann, 1967:246-247 upad [Ruiz Mendoza, 1999:3]

Pero como añadeRuiz Mendoza(1999:4) ,

*En la década de los años ochenta se produjo un punto de inflexión importante en el tratamiento de la metáfora y la metonimia, introducido por la lingüística cognitiva, especialmente de la mano de Lakoff y sus colaboradores.*

Lakoff y Johnson rechazan la visión clásica que considera que la metonimia es simplemente un procedimiento retórico, abriendo las puertas a los investigadores para enriquecer el campo cognitivo de estudios sobre la metonimia:

*..... la metonimia ejerce algunas de las funciones que desempeña la metáfora y, de alguna forma, en una manera similar, pero nos permite centrarnos más específicamente en algunos aspectos de aquello a lo que se refiere. Es también como la metáfora, en el sentido de que no se trata de un procedimiento retórico o poético. Ni se trata simplemente de una cuestión de lenguaje. Los conceptos metonímicos (como el de LA PARTE POR EL TODO) son parte de la forma ordinaria y cotidiana en que pensamos y actuamos, tanto como de la forma en que hablamos. (Lakoff y Johnson, 1980 [1986]:75).*

Dentro de la perspectiva cognitiva, la metonimia al igual que la metáfora es un proceso conceptual, al cual Lakoff y Johnson han dedicado un capítulo de su libro *Metáforas de la vida cotidiana*.Según ambos autores, los simbolismos culturales y religiosos constituyen rasgos especiales de la metonimia.

*Los conceptos metonímicos nos permiten conceptualizar una cosa en virtud de su relación con otra. Cuando pensamos en un Picasso no pensamos solamente en una obra de arte en sí misma. Pensamos en ella en términos de su relación con el artista, o sea, su concepción del arte, su técnica, su papel en la historia del arte, etc. Lakoff y Johnson, (Op. Cit.:77).*

La metonimia se considera como la segunda figura que ha recibido un tratamiento minucioso desde la lingüística cognitiva. En las obras de Lakoff y Johnson (1986) y Lakoff y Turner (1989) se define la metonimia como una proyección de una categoría origen hacia una categoría destino bajo un único dominio conceptual, al cual pertenecen los dos elementos de la proyección.

Según Lakoff y Johnson (Op. Cit.:75) las metonimias, al igual que las metáforas, no son acontecimientos aislados o arbitrarios que deban ser tratados como ejemplos aislados, los conceptos metonímicos son también sistemáticos como se puede observar en los ejemplos que veremos a continuación representativos en la cultura.

Ambos autores distinguen varias clases de metonimia que se puede resumir en:

- LA PARTE POR EL TODO: por ejemplo “No alquilamos a *melenas*”.
- EL PRODUCTO POR EL PRODUCTOR: por ejemplo “compré un *Ford*”.
- EL OBJETO USADO POR EL USUARIO: por ejemplo “los *autobuses* están en huelga”.
- EL CONTROLADOR POR LO CONTROLADO: por ejemplo “*Nixon* bombardeó Hanói”.
- UNA INSTITUCIÓN POR LA GENTE RESPONSABLE: por ejemplo “no apruebo las acciones del *gobierno*”.
- EL LUGAR POR LA INSTITUCIÓN; por ejemplo “*Hollywood* no es lo que era”.
- EL LUGAR POR EL ACONTECIMIENTO; por ejemplo “*Watergate* cambió a nuestra políticos”.

La clase de metonimia que consiste en PARTE POR EL TODO se denomina sinécdoque, es la figura más próxima a la metonimia en la clasificación tradicional de los tropos (*cien cabezas de ganado*). La sinécdoque es una variante de la metonimia, dado que designa un todo con el nombre de una parte suya. En este sentido Lakoff y

Johnson (1986:75) nos presentan la metonimia LA CARA POR LA PERSONA desde el punto de vista psicológico: a través de la incorporación de un ejemplo que se basa en la fotografía de una persona, sostienen que, por ejemplo, si una persona nos pide que le enseñemos una foto de nuestro hijo y entonces le enseñamos una fotografía de su cara, esta persona se dará por satisfecha, es decir, considerará que ha visto una fotografía de nuestro hijo. Pero si le enseñamos una fotografía de su cuerpo sin la cara, lo considerará extraño y no quedará satisfecho. Incluso podría preguntar «Pero ¿Cómo es?». Así la metonimia LA PARTE POR EL TODO no es solamente un hecho del lenguaje, sino una forma del pensamiento y la cognición.

Desde esta perspectiva de Lakoff y Johnson intentaremos analizar el fenómeno metonimia en algunos refranes extraídos del refranero iraquí:

وجه التصابحه، لاتقابه

(1) *Wayih et-tṣābh-ah lā tiqābh-ah.*

Cara que saludas cada mañana no la hagas enfadar.

ايد المتكدر تشابجها بوسها

(2) *'īd el-ma-tigdar tṣābič-ha būs-ha.*

Mano que no puedas ganar, bésala.

Desde las perspectivas del cognitivismo, el experiencialismo subraya la importancia del cuerpo humano en la comprensión de los conceptos, desde los más palpables hasta los más intangibles. Es lo que se conoce como naturaleza corpórea o corporeización del lenguaje (*embodiement*). Al involucrar el cuerpo como foco central de la experiencia se puede explicar con mayor facilidad el fenómeno de la intercomprensión entre las personas, puesto que los puntos en común son mayores que las diferencias. (Josep Cuenca & Hilferty, 2013:17)

De acuerdo con Lakoff y Turner 1989, la metonimia es una *proyección de esquemas conceptuales entre un dominio y su subdominio*. Es decir, en este mecanismo conceptual, se produce una sustitución de una entidad por otra *dentro de un mismo dominio conceptual*. Según Kövecses:



*Metonymy is a cognitive process in which one conceptual entity, the vehicle, provides mental access to another conceptual entity, the target, within the same domain, or idealized cognitive model (ICM).* Kövecses (2002:145)

En los ejemplos de refranes de origen iraquí expuestos anteriormente, la proyección conceptual se da de una parte del cuerpo a toda la persona, otorgándole al cuerpo humano una posición destacada. Es decir, se usan dominios relacionados con el cuerpo humano como base sobre la cual se estructuran dominios de expresión más abstractos, como los relacionados con las actitudes, el pensamiento o las emociones.

En nuestro primer ejemplo, el oyente al escuchar el refrán no le cabe duda de que la *cara* (subdominio) representa al *cuerpo* humano (dominio), y no es necesaria ninguna explicación adicional para captar la idea. De esta manera, y de una forma tácita, conceptualizamos esquemas de mapeo conceptual para relacionar entre las dos entidades.

*El modelo cognitivo experiencial de Lakoff asume que el pensamiento es corporeizado, surge a partir de la experiencia con nuestros cuerpos y también es imaginativo, capaz de emplear la metáfora y la metonimia más allá de la representación literal de la realidad. El significado es corpóreo, y depende de la experiencia de la naturaleza y experiencia humana, tanto experiencias físicas como sociales. Este modelo de Lakoff incluye a la experiencia cultural del individuo dentro de su experiencia subjetiva.* (Pérez Rull, 2001: 124).

Así observamos que en el primer refrán el uso de la metonimia “la cara por el cuerpo” es de carácter referencial y experiencial. *Somatismo* es la forma en la que la fraseología denomina a esta variedad de metonimia. Los somatismos nos permiten expresar diferentes estados de ánimo, fisiológicos, intelectuales y diferentes rasgos de comportamiento. En este ejemplo, la cara es el espejo de los sentimientos puesto que nos permite transmitir un vocabulario emocional como la alegría, tristeza, miedo, preocupación, odio, amor, desprecio, furia, etc. De esta forma entendemos que se use precisamente esta parte del cuerpo en el refrán mencionado, y no se usan otras como por ejemplo la mano o los pies como sucede en otros refranes. Porque el refrán hace

referencia a las emociones y sentimientos que se muestran a otras personas, y la cara es considerada como la parte más expresiva del cuerpo humano para transmitir este tipo de mensajes.

En segundo ejemplo seguimos con la misma metonimia PARTE POR EL TODO, pero esta vez con *la mano*, específicamente en este refrán podemos emplear la metonimia conceptual de tipo ÓRGANO POR FUNCIÓN, la función de la mano, a diferencia de la cara, representa el símbolo de la fuerza física del cuerpo humano, conceptualizamos la mano dentro de unas funciones corporales, podemos resumir algunos ejemplos como ayudar, pelear o competir (por ejemplo, echando un pulso o boxeando), trabajar, consolar, etc. Todas estas funciones y más están simbolizadas en el uso metonímico del término “*mano*”. Así usamos expresiones relacionadas con la mano, por ejemplo en lugar de pedir la ayuda es suficiente decir “échame una mano”, y cuando necesitamos trabajadores pedimos “mano de obra”, incluso cuando insinuamos que hace falta emplear la fuerza decimos “mano de hierro”, etc.

Ahora nos surge la pregunta ¿se pueden tener las dos figuras, metáfora y metonimia, funcionando juntas en el mismo texto? En el apartado siguiente hemos dedicado un espacio para analizar este tipo de casos.

### **Interacción entre metáfora y metonimia:**

Lakoff y Johnson señalaron la diferencia entre la metáfora y la metonimia de la siguiente manera:

*La metáfora y la metonimia son tipos de procesos diferentes. La metáfora es principalmente una manera de concebir una cosa en términos de otra, y su función primaria es la comprensión. La metonimia, por otra parte, tiene primariamente una función referencial, es decir, nos permite utilizar una identidad por otra, pero la metonimia no es meramente un procedimiento referencial. También desempeña la función de proporcionar comprensión. Lakoff & Johnson, (1986:75).*

Al mismo tiempo Lakoff y Johnson consideran que la metonimia es como una variante dentro de la *metáfora ontológica*, en contra de la contraposición tradicional entre <metáfora y metonimia.

Pero, según Ruiz de Mendoza (1999) los límites entre la metáfora y la metonimia no son muy claros:

*El hecho de que se pueden utilizar metáforas y metonimias tanto de forma referencial como predictiva, así como el que sea fácil “desmetonimizar” una metonimia potencial para darle carácter metafórico, [...], es muestra de que los límites entre metáforas y metonimias no son muy precisos, quizás ni siquiera es muy importante establecerlos. Ruiz de Mendoza (1999: 54),*

Hemos elegido un refrán para analizarlo dentro de la hipótesis de la interacción entre metonimia y metáfora conceptual.

ذيل الجلب اجيبه الاكل و حلكه اجيبه الضرب

*Dīl el-čalib iḡibl-ah el- 'akil w ḡalg-ah iḡibl-ah el-ḡarub*

La cola del perro le trae comida y su boca le trae golpes.

El refrán explica dos comportamientos instintivos del perro que le pueden traer consecuencias diferentes, la primera es mover la *cola* y la segunda es usar la *boca* para llevar a cabo un acto agresivo. Puesto que estamos señalando dos partes del perro que se usan para realizar unas tareas, entonces estamos ante una metonimia ÓRGANO POR FUNCIÓN, tanto para el término “cola” como para “boca”. Hay una proyección entre el subdominio “cola” y “boca” hacia el dominio “perro”. Es natural que los perros intenten ganarse el cariño de sus dueños para conseguir lo que quieren, moviendo la cola en una acción instintiva que comparten con otros animales. Al mismo tiempo, su boca les puede causar problemas por ladrar o morder a una persona. Podemos atribuir estos comportamientos al perro sin mencionar estas partes de su cuerpo, por ejemplo, en el refrán iraquí que dice “el perro dañino acarrea las maldiciones a su dueño” entendemos que se puede atribuir un comportamiento agresivo del perro rabioso llevado a cabo por su boca sin mencionar esta parte de su cuerpo.

Pero también en el refrán podemos descubrir la existencia de una metáfora *PEOPLE ARE ANIMALS*, una de las metáforas subsidiarias de la Metáfora de la Gran Cadena. Y como hemos comentado antes, dentro de esta metáfora ontológica y según el modelo de la Gran Cadena del Ser hay una jerarquía de escala vertical donde el ser humano es superior a los animales, y los animales son superiores a las plantas y, las plantas son superiores a los objetos inanimados. Y cada especie superior puede adquirir los atributos y comportamientos de la especie inferior. Por ejemplo, al ser humano se le puede atribuir el comportamiento instintivo de un animal, o función biológica de una planta y atributos físicos de objetos inanimados.

También nuestro conocimiento sobre la naturaleza de las cosas nos ayuda a entender el comportamiento de los animales a través de la teoría del sentido común (trivial) que compartimos los seres humanos. Así llegamos a comprender las consecuencias de ambos actos del perro en el refrán.

Pero ¿cómo hemos podido atribuir tales comportamientos del perro en una situación concreta al ser humano en contextos completamente diferentes?; aquí surge la metáfora *LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO*. Del refrán podemos extraer información de nivel general que constituye los esquemas de nivel genérico:

- Hay un ser que intenta producir un acto para ganarse el cariño de una persona.
- Este ser hace uso de una parte de su cuerpo para conseguir algo que le beneficia.

A partir de los esquemas de nivel genérico se pueden entender los siguientes esquemas de nivel específico de esta manera:

- El perro que intenta ganarse el cariño de su dueño para que le ofrezca comida.
- El perro usa la cola (parte de su cuerpo) para alcanzar su objetivo.

Esto nos lleva a seguir una comprensión metafórica de nivel específico de la situación dada:

- Una persona que intenta adular a otra persona.

- La persona usa su boca (parte de su cuerpo) para alcanzar su objetivo (que la otra persona haga o le dé lo que le pide).

Otra información de nivel genérico que podemos extraer del refrán:

- Hay un ser que tiene mala conducta.
- Este ser usa una parte de su cuerpo para provocar molestias o incomodidad.
- Sus actos causan problemas que le pueden perjudicar.

Esta información de nivel genérico produce esquemas de nivel específico que observamos en el refrán:

- El perro que tiene una mala conducta.
- El animal usa su boca en una acción instintiva causando molestia a otros.
- Debido a su mala conducta, el animal recibe golpes como castigo.

Como el caso anterior, el refrán se puede aplicar al ser humano siguiendo los esquemas de nivel específico:

- Un hombre tiene mala conducta.
- El individuo usa su lengua de forma negativa para causar molestia a otros.
- Por culpa de su mala conducta recibe un castigo corporal.

En la metáfora *LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO* hemos atribuido al ser humano los comportamientos instintivos del perro, estos comportamientos son evocados por los términos “cola” o “boca”. En consecuencia estamos delante de la metáfora *PEOPLE ARE ANIMAL* propuesta por Lakoff y Turner 1987.

Según la Máxima de la Cantidad, aprovechamos la información disponible en el texto para entender el refrán y conocer sus posibles usos en otras situaciones o contextos. Los cuatro elementos de la Metáfora de la Gran Cadena trabajan juntos para comprender el funcionamiento del refrán.

La interacción entre la metonimia y la metáfora se explica por la continuidad entre ambas figuras, como señala Ruiz de Mendoza en estas palabras:

*El problema de distinción entre metáfora y metonimia ha llevado a algunos autores a sostener la existencia de una continuidad entre ambos fenómenos. En el apartado anterior, nosotros mismos hemos fijado un criterio de continuidad basado en el examen del tipo de operación conceptual y de los usos predicativos y referenciales. Nuestra exposición apuntaría a la existencia de continuidad desde el punto de vista de los aspectos formales de la proyección. Sin embargo, también se puede determinar su existencia desde el punto de vista conceptual. Ruiz de Mendoza, 1999:62*

Lo expuesto hasta aquí nos hace asumir como aceptable la existencia de casos de interacción dentro del lenguaje entre los dos modelos conceptuales de metáfora y metonimia. Goossens (1990) acuñó el término *metaphonymy* (que se podría traducir como «metaftonimia»), que engloba, por una parte, la metáfora desde la metonimia y, por otra, atendiendo al origen de la motivación conceptual existente, la metonimia dentro de la metáfora y la metáfora dentro de la metonimia.

Muchos autores han enriquecido los temas de la metáfora y la metonimia conceptual y la interacción entre los dos fenómenos conceptuales, Lakoff y Johnson, 1986: 73-78, Lakoff y Turner, 1989:104-106, Ruiz Mendoza, 2002, Barcelona, 2000, Goossens (1990), Radden, 2000, Kövecses, 2002 y otros autores más que nos han dejado una cantidad considerable de libros sobre este tema de investigación. Pero en nuestro caso, debemos limitar el espacio dedicado a este tema puesto que nuestra tesis se centra en la paremiología.

## Capítulo 4

### La traducción del refrán

La traducción de las unidades fraseológicas en general, y paremiológicas en especial, implica varios requisitos, uno de ellos es la competencia cognitiva del intérprete sobre las dos culturas, la cultura origen y la cultura meta, como asegura Corpas (2001-74) en las siguientes palabras:

*Desarrollar la subcompetencia fraseológica del traductor debe convertirse, por tanto, en objetivo prioritario de su formación, especialmente en el caso del traductor literario. No olvidemos que de él depende que a la recepción en la cultura meta llegue no sólo lo inefable y lo consabido en la cultura de origen, sino también lo compartido y lo más idiosincrásico de dicha comunidad: esa complicidad que refuerza los lazos sociales y la identidad de grupo mediante el uso (manipulado o no) del caudal fraseológico de una lengua.*

Mientras Cantera aconseja al traductor del refrán acudir a los diccionarios fraseológicos para encontrar una equivalencia justa para la paremia en la lengua meta, y sostiene la importancia de que el traductor tenga un estilo literario que le inspire en el proceso de reproducción del refrán en la lengua meta, conservando su expresividad.

*Como no somos no, podemos ser, enciclopedia, ni siquiera conviene que lo seamos, podrá ocurrir y de hecho ocurrirá en más de una ocasión que nos encontramos con alguna frase hecha cuyo significado exacto nos resulta desconocido. Para eso están los diccionarios. Pero debemos tener información suficiente de la bibliografía con la que podamos suplir nuestra falta de conocimiento o despejar y aclarar nuestras dudas. Y naturalmente será muy conveniente y hasta necesario tener además una habilidad o un arte especial para acertar a reflejar en la lengua a la que traducimos no sólo el significado sino también la expresividad y a veces hasta la gracia que en español tiene la frase hecha en cuestión. (Cantera, 2004: 41)*

La traducción del refrán plantea una dificultad para cualquier traductor por su carácter metafórico, su significado traslaticio complica el proceso de la comprensión y provoca confusión sobre el sentido real de la paremia. Aquí recordamos las palabras de Newmark (1988):

*Whilst the central problem of translation is the choice of a translation method for the text, the most important particular problem is the translation of metaphor.* (Newmark, 1988).

También los culturemas<sup>12</sup> en el refrán se consideran un gran escollo en el proceso de la traducción. Tanto en la interpretación de su carga semántica-discursiva como, y aún mas, en la de la búsqueda de una equivalencia en el texto meta. Como confirma Šabec en las siguientes palabras (2011:43):

*Uno de los aspectos potenciales de las UF es su idiomatidad, una propiedad semántica que se manifiesta en diversos grados, debido a varias causas, entre las que predominan los procesos metafóricos o metonímicos que están en estrecha relación con determinada concepción del mundo, el sistema de creencias, hechos históricos o situaciones concretas. Además, un grupo numeroso de UF que se ha originado en la metáfora o algún otro recurso afín (como la comparación o la sinécdoque) ha perdido en el camino su motivación primigenia.*

En el proceso de la traducción de cualquier unidad fraseológica Corpas (2001: 67) propone tres pasos “*Las unidades fraseológicas requieren, por sí mismas, la interpretación tripolar propia de los textos completos*”, el primer paso según Corpas es reconocer e identificar la unidad fraseológica en el texto de origen, con respecto a este paso hemos realizado un estudio profundo sobre el refrán en el primer capítulo, su definición, sus características, y su estructura semántica y morfológica.

---

<sup>12</sup>Según la definición de Pamies Bertrán (2007 y 2009) los culturemas son símbolos extralingüísticos culturalmente motivados, que sirven de modelo para que las lenguas generen expresiones figuradas, inicialmente como meras alusiones a dicho simbolismo. Cuando han entrado en la lengua como componentes de frasemas, las formas se fijan pero el culturema conserva su "autonomía" en la medida en que es su valor simbólico el que cohesiona conjuntos de metáforas, y permite seguir creando nuevas metáforas a partir de él. Son extra-lingüísticos en la medida en que, aun siendo verbalizables, no son necesariamente verbalizados, y cuando lo son, ello ocurre siempre *a posteriori*, mediante una “doble codificación”, en el sentido lotmaniano. (Luque Nadal, 2009: 96)



El segundo paso consiste en la interpretación de la unidad fraseológica, “conocer el valor semántico, discursivo y funcional de la unidad en el texto”<sup>13</sup>, del refrán en el texto de origen que queremos traducir nosotros aquí hemos tratado el tema de cómo entender el contenido de los refranes y proverbios en el tercer capítulo, apoyándonos en la Metáfora de la Gran Cadena planteada por Lakoff y Turner (1989).

Una vez hemos alcanzado una interpretación adecuada del refrán pasamos al tercer paso de este proceso, como explica Corpas:

*Pero los peligros no terminan ahí. Una vez superado este escollo interpretativo inicial, esto es, una vez reconocida la UF/UT como tal y una vez interpretada correctamente, el traductor se enfrenta a la dificultad intrínseca de producir un nuevo texto, el TM, que refleje de alguna manera la actualización semántica contextual de la unidad, sus implicaturas y su función pragmático-textual global, dentro de la cual se encuadran los posibles efectos de la manipulación creativa en contexto.(Op. Cit. 67)*

Aprovechamos el siguiente apartado para centrarnos en la tarea de la traducción de las paremias teniendo en cuenta las cuatro técnicas de la traducción paremiológica propuestas por Julia Sevilla y Manuel Sevilla (2000: 2004-2011).

### **Aplicación de la técnica actancial:**

En esta técnica se emplea a uno o más de los protagonistas del refrán, al que denominamos actante, como referencia para iniciar la búsqueda de su refrán correspondiente en la lengua de destino en un diccionario especializado en refranes.

*..Técnica actancial consiste en iniciar la búsqueda de la posible correspondencia entre las paremias populares de la lengua terminal con el mismo actante o con un actante similar que las paremias de la lengua*

---

<sup>13</sup> (M. Sevilla, 2009)

*original, entendiendo por actante el sustantivo que designa el ser o el objeto que participa en el proceso expresado por el verbo. (Sevilla 2004a)*

Entendemos que la técnica actancial, según Sevilla y Sevilla, se selecciona uno de los actantes del refrán o frase proverbial original, se traduce el sustantivo con función de actante a la lengua terminal y, en glosarios especializados, se buscan refranes y frases proverbiales en la lengua de destino con ese mismo actante o uno semánticamente próximo (se trata de hacer un listado de posibles equivalentes que sean también refranes o frases proverbiales). Después, por aplicación de la técnica sinonímica (Sevilla y Sevilla, 2005), se compara el significado de la pemia original con los sentidos de las unidades en la lengua final con el mismo actante; en el caso de que haya igualdad o proximidad semántica, se establece la relación de equivalencia. (M. Sevilla, 2009:202)

Por ejemplo en el siguiente refrán árabe podemos aplicar esta técnica:

عصفور في اليد و لا عشرة على الشجرة

*'asfūrun f al-yad wa la 'ašrah 'alà al-šayāra*

Pájaro en mano mejor que diez sobre el árbol.

Aplicando la técnica actancial, empezamos con una búsqueda en el refranero español sobre los refranes que pertenecen al mundo animal, especialmente, sobre pájaros, el segundo paso consiste en encontrar un refrán español que coincida con el sentido del refrán iraquí y hemos podido encontrar el siguiente refrán en el refranero español «*más vale un pájaro en mano que buitres volando*». La técnica del actante se resume en buscar al protagonista del refrán de la lengua origen en el refranero en la lengua meta. En algunos casos el actante no es el mismo, pero pertenece al mismo mundo del actante del refrán origen (Sevilla 2004a) como se puede apreciar en el siguiente ejemplo:

Iraquí: mandamos al perro y el perro manda a su rabo. (Al-Tikrītī, III, 3129, p.284)

Español: Yo mando a mi gato y mi gato manda a su rabo (M. Fernández, p.120).

### **Aplicación de la técnica temática:**

La técnica temática es semejante a la técnica del actante, la única diferencia consiste en que la técnica temática se basa en analizar o conocer el tema del que trata el refrán.

La técnica temática (Sevilla y Sevilla, 2004b) es similar a la actancial en cuanto a los pasos que se dan, sustituyendo la palabra clave por la idea clave, y también requiere la aplicación de la técnica sinonímica en una segunda etapa. (M. Sevilla, 2009: 203)

La definición que ofrece M. Sevilla Muñoz sobre la “palabra clave” en el texto que se desea traducir nos lleva a recordar la teoría de la Metáfora Conceptual de Lakoff y Johnson y Lakoff y Turner expuesta en el tercer capítulo de nuestra tesis:

*Definimos idea clave como la imagen conceptual de una unidad fraseológica dada. Una idea clave se representa con una palabra o sintagma, por ejemplo, la palabra salud designa la imagen conceptual de locuciones como las siguientes, entre otras muchas: como (o hecho) un roble, (estar) en (plena) forma, vivo (o vivito) y coleando, tener (o quedarle) cuerda [a alguien o algo] (para rato), como (o hecho) una rosa, etc. (Ibíd.)*

Aplicando la técnica temática para traducir un refrán escogemos como ejemplo el refrán iraquí:

سوي زين و ذبه بالشط

*Sawī zīn w dib-ah bi-ššat.*

Haz el bien y títalo al río.

Este refrán se refiere a la conducta de las personas e incluye en sus palabras un consejo a quien está haciendo el bien, indicándole que no se enfade o moleste debido al desagrado que demuestran algunas personas. El refrán iraquí coincide en su tema con el refrán español «*haz el bien y no mires a quien*».

## **Traducción del sentido**

Como es bien sabido, los refranes son un producto, no solo lingüístico, sino también cultural, y es normal que estén cargados de características, códigos sociales y culturales, propios de una lengua, y es evidente que en muchos casos no coinciden en sus características con otras lenguas y culturas, lo cual genera dificultades al traductor en el momento de trasladar un texto de una cultura a otra diferente.

*Los refranes son unos micromodelos del mundo, signos de unas situaciones o relaciones determinadas entre objetos (Permiakov, 1970: 15-64). La mayoría de estas situaciones, fruto de experiencia vivida, se repite en todos los pueblos, y por eso el sentido de los refranes, su estructura lógica encuentra correlaciones en los códigos paremiológicos de otras lenguas. Pasamos de las equivalencias completas en los refranes de difusión internacional a las equivalencias parciales, cuando se traduce el sentido del dicho, pero se prescinde de las metáforas, los objetos y símbolos autóctonos contenidos en el texto y por lo tanto se pierde su colorido nacional.(Nikoláeva, 1997: 449)*

Entonces, el traductor debe buscar otras técnicas lejos del método de la equivalencia, o al menos que no sea equivalencia completa, sino equivalencia parcial. Como explica M. Sevilla:

*Este procedimiento se emplea cuando no existe ningún equivalente a la locución; como afirma Corpas (2003: 217), nos encontramos ante “unidades fraseológicas de la lengua original que denotan realidades y situaciones no conceptualizadas, y, por tanto, no lexicalizadas en la lengua meta. Esta autora propone construir como expresión equivalente una paráfrasis de la carga semántica, pragmática y discursiva de la unidad fraseológica en el texto original”. En el caso concreto de las locuciones, dada su función gramatical, también pueden proponerse palabras como equivalentes.(M. Sevilla, 2009:205)*

En nuestra tesis nos hemos enfrentado a muchos casos que no tienen equivalencia en la lengua española, incluso con un contenido semántico codificado que nos obliga a acudir a la técnica de traducir el sentido, como en el siguiente refrán:

ما يجي الا بالايمني

*Mā yiyī 'ila bel-yamanī*

\*No +viene+ sin+ el yemeni.

No hace caso si no se le golpea con el zapato yemeni. (Al-Dabbāg, II, p. 397)

Se nota que el refrán en su sentido literal reflejado en la primera traducción no resulta útil, puesto que no se entiende el contenido semántico indirecto del refrán por eso hemos aludido a la traducción del sentido de la proverbia para dar una interpretación satisfactoria.

## **Traducción literal**

La técnica de la traducción literal, al igual que la técnica de la traducción del sentido, se emplea cuando no se puede encontrar una equivalencia al refrán en la lengua destino. En este caso, el traductor debe traducir el contenido semántico e ignorar la misión de trasladar el sentido del refrán. Pero esta técnica incluye trasladar una confusión al lector sobre el sentido del texto original. Algo que no se puede tolerar en la traducción del refrán como expresa Sevilla Muñoz, J.

Aínda hai tradutores que verten literalmente (palabra por palabra) dunhalíngua a outra as paremias populares, en especial os refráns e as frases proverbiais, mesmo afirman que con esta actitude están a enriquece-la língua terminal con novos enunciados sentenciosos. Quen realiza tales afirmacións está manifestando o seudescoñecemento do mundo paremiolóxico, da complexa natureza das paremias e, en definitiva, a adopción dunha vía cómoda para resolver un problema tradutolóxico. (Sevilla, 2004: 221)

El objetivo final de la traducción de las proverbiales es siempre la traducción de su sentido, de la estructura lógico-semántica del contenido de su expresión, lo que algunas veces conlleva una pérdida de los símbolos nacionales que integran el significado general del texto proverbial. Estas imágenes mentales pueden desaparecer también cuando el intérprete intenta sustituirlas por una equivalencia neutral o por otros elementos que contienen símbolos de la cultura de la lengua meta. La sustitución de una realidad cultural por otra puede producir un efecto negativo, ya que se pierde lo más característico de la cultura origen. (Vyshnya, 2008:106)

Se nota el rechazo total de la traducción literal de las proverbiales porque este tipo de traducción no puede trasladar el sentido y tampoco existe tal equivalencia en la lengua meta. Hemos empleado este método o práctica en nuestro corpus de refranes puesto que disponemos de suficiente espacio para explicar metalingüísticamente el sentido de las proverbiales, pero en el caso de las proverbiales contextualizadas no se puede alterar el sentido de las proverbiales ya que puede causar confusión en el lector y desequilibrio en el valor semántico y estética del texto.

Para dar un ejemplo escogemos el refrán iraquí de contenido meteorológico.

في شباط الفلاح يطلق مغتو. م 2 5

*Fī šubāṭ el-falāḥ yṭaliq maḡtū*

En febrero, el agricultor se divorcia de su mujer.

La imposibilidad de la traducción de los refranes de contenido meteorológico provoca problemas por la nula existencia de una equivalencia en otras lenguas por la distancia geográfica entre las dos culturas y la diferencia climática entre ambas. Como nos explica Sevilla Muñoz, J. sobre su trabajo en un refranero multilingüe en las siguientes palabras:

*En nuestro corpus, escasean los refranes de sentido muy restringido, como los meteorológicos, los temporales o los supersticiosos («Abril, aguas mil»), por la dificultad que entraña localizar la correspondencia proverbial oportuna en las distintas lenguas de trabajo. Hasta la fecha,*

*sólo hemos incluido un refrán supersticioso «En martes, ni te cases ni te embarques». (Sevilla, 2001:124)*

En este caso tendremos dos soluciones, la primera consiste en dar una explicación de su significado. Este procedimiento sería el más usual y preferible según Newmark (1986:91):

*In principle, when a metaphor is converted to sense, the sense must be analysed componentially, since the essence of an image is that it is pluridimensional -otherwise literal language would have been used. Further, the sense of an image will usually have an emotive as well as a factual component, an element of exaggeration which will be reduced in the translation in invertebration to the liveliness of the metaphor.*

En este caso se explica el sentido de la pemia con un énfasis para facilitar la comprensión del significado connotativo del refrán, como, por ejemplo, si explicamos que el anterior refrán se refiere al comportamiento del agricultor durante este mes en el que su preocupación por sus cultivos le obligan a pasar mucho tiempo en el campo y lejos de su familia, de forma que la gente cree que se va a divorciar de su mujer.

Otra solución es suprimir el refrán en el texto, según Newmark, si la metáfora es redundante o innecesaria y tampoco constituye un rasgo estilístico para el autor. El traductor puede destruir tal metáfora, salvo que constituya una parte importante del entendimiento del texto completo en el que está inmersa.

*If the metaphor is redundant or otiose, there is a case for its deletion, (...) provided the SL text is not authoritative or expressive. A decision of this nature can only be made after the translator has weighed up what he thinks more important and what less important in the text in relation to its intention. A deletion of metaphor can be justified empirically only on the ground that the metaphor's function is being fulfilled elsewhere in the text. (Newmark, 1986: 91)*

El traductor debe decidir cuál es la técnica que puede adaptar para dar una solución sin causar una mala interpretación del texto traducido.

Después de repasar las técnicas recomendadas para la traducción de la paremia, dedicamos las siguientes líneas para destacar los problemas más frecuentes a los que se puede enfrentar el traductor al trasladar una paremia de la lengua árabe al español.

### **Problemas de la traducción del refrán iraquí:**

Como hemos expresado antes que un refrán es un producto popular, es el reflejo de la vida cotidiana que vive un pueblo, cargado de valores y códigos sociales y culturales que pertenecen a una cultura específica, estos valores pueden ser comparados con otras culturas pero a menudo son diferentes, especialmente si la traducción ocurre entre dos culturas completamente diferentes como la cultura árabe iraquí y la cultura española.

*La traducción de las paremias plantea una serie de problemáticas que no siempre se resuelven con la introducción del enunciado sentencioso más adecuado en la lengua de llegada. (Pietrzak 2011:53)*

La estrategia traductológica se complica, en algunos refranes árabes iraquíes, ante la búsqueda de paralelismos en español, por esomuchos filólogos y traductores, árabes hispanistas y españoles arabistas, (Gogazeh, 2005), (El-Madkouri Maataoui, 2010) entre otros, intentaron abordar el tema para destacar los puntos más complicados que acompañan la traducción desde el árabe al español.

En el refrán existen numerosos aspectos lingüísticos y extralingüísticos relacionados con el ámbito cultural que constituyen dilemas para el traductor en su tarea de trasladar el texto de la lengua origen a la lengua destino, en las siguientes líneas trataremos algunas de ellas.

En el campo léxico, el traductor tropieza con muchas dificultades al descifrar el contenido de un texto para traducirlo a otra lengua, la polisemia de las palabras supone



serios problemas en la labor del traductor. El doble sentido de la palabra puede generar confusión al traductor en cuanto al significado de la palabra en un texto concreto. Como ejemplo escogemos el refrán iraquí:

القانون بالليل يدكون به وبالنهـار يحكمون به

*el-qānūn bel-līl yedegūn bi-h w bel-nahār yeḥekmūn bi-h.*

El doble sentido de la palabra *el-qānūn* “القانون” como el nombre de un instrumento musical, y su otro significado es ley jurídica, dificulta la tarea de traducir el refrán. En la primera parte del refrán el autor usó la palabra en su sentido como instrumento musical *qānūn*<sup>14</sup>, mientras que en la segunda parte del refrán la usó en su significado como ley jurídica. Entonces ¿Cómo traducimos el refrán? Si traducimos la palabra como instrumento musical *qānūn* por ejemplo, el refrán se traduciría así en español:

Con el *qānūn*, tocan por la noche, y juzgan por el día.

El lector español tendrá confusión sobre la segunda parte del refrán, puesto que no hay relación entre el instrumento musical y juzgar a la gente. Y su pregunta será ¿!cómo se puede juzgar la gente con un instrumento musical!?

Al mismo tiempo si decidimos traducir la palabra *qānūn* como ley jurídica para resolver la confusión sobre la segunda parte del refrán, en consecuencia producimos confusión para el lector del refrán sobre el sentido de la primera parte del refrán:

Con la **ley**, tocan por la noche, y juzgan por el día.

Y esta vez la pregunta será ¿cómo se puede producir música usando la ley jurídica?

También la homografía entre las dos palabras puede causar el mismo dilema para el traductor del refrán, como ejemplo damos el siguiente refrán.

---

5-Se puede consultar el siguiente enlace electrónico para entender más sobre el instrumento musical.  
<https://es.wikipedia.org/wiki/Qanun>

دارهم ما دمت في دارهم

*Dāri-him mā dumte fī dāri-him.*

La primera palabra y la última se escriben y se pronuncian de la misma forma aunque tienen diferentes significados, que pueden entender como (cuidarlos) o (su casa). Esta homografía puede provocar malinterpretación del refrán a un traductor no nativo y en consecuencia traducir la palabra con el mismo sentido, por lo que probablemente el resultado será un refrán alejado de su sentido original. Mientras el refrán se traduce de esta forma.

Cuídalos mientras estés en su casa.

El refrán indica al huésped que debe comportarse bien y ser atento con los dueños de la casa durante su estancia con ellos.

Otro caso de polisemia que puede provocar un peligroso error al traducirlo literalmente sería el siguiente:

أنكس من اليمنى

*Angas min el-yemenī*

Más sucio que el yemení.

Como vemos, la traducción literal contiene un insulto a los yemeníes, mientras que en realidad, en el *matal* el término yemení se refiere a un tipo de calzado que se fabrica en Yemen y hace referencia al país de origen. Una traducción literal perjudica el sentido original del texto y provoca problemas en otros campos.

Como indica Mayoral (1994:85), “*la presencia de palabras extranjeras dentro de un texto escrito en otra lengua se da con relativa frecuencia y plantea problemas de traducción*” El bilingüismo en el refrán causa dificultades. Como hemos explicado en el capítulo dedicado a la dialectología iraquí, en el refranero de este país abundan las palabras que no son de origen árabe, y que, en muchas ocasiones, forman parte de la estructura estilística del refrán. Por ejemplo en el refrán:

يبيع خرمة ويشترى تمر

*yebī 'jurmah w yeštirī tamur.*

Vende **dátiles** y compra **dátiles**

El refrán se entiende, pero, sin duda, pierde su nivel estilístico al traducirlo, porque el autor del refrán fue quien, intencionadamente, insertó la palabra “خرمه=*jurmah*” que es de origen kurdo para provocar la curiosidad del oyente árabe sobre el sentido de esta palabra. En Irak todos conocen el significado del término *tamur* (dátil) porque es una palabra árabe, pero el término *jurmah* al ser una palabra kurda, pocos iraquíes y árabes son capaces de adivinar su significado, por ello, probablemente se producirá un efecto humorístico en el receptor de refrán al descubrir que *jurmah* se refiere a dátiles, este efecto forma parte de mecanismo de la paremia. Este refrán se dice para burlarse del hombre que no sabe trabajar ni tener un negocio.

El mismo caso se repite en el refrán iraquí.

ابرد من يخ

*Abrad min yaj*

Más **fresco** que el **frío**.

La palabra (يخ) es de origen persa y tiene el mismo significado de la primera palabra “frío”, pero se usa para evitar la repetición de la misma palabra en el refrán y darle más efecto.

Hay que destacar que, además, en muchos textos paremiológicos nos enfrentamos a metáforas de carácter cultural, estas metáforas son como un molde de esquema mental potencialmente generador de asociaciones de ideas figuradas en el lenguaje.

*El estudio de la motivación cultural de las metáforas pone de manifiesto que las llamadas variantes de un frasema no son fruto de una diversificación expansiva a partir de una forma canónica anterior, como ocurriría en la variación fonética, sino de la aplicación de un "molde" común cuyo resultado final no tiene por qué ser idéntico. El “molde” es un esquema mental potencialmente generador de asociaciones de ideas, que*

*tienen un reflejo “visible” en el lenguaje figurado, tal como han demostrado los trabajos de orientación cognitivista. Algunas de estas asociaciones tienen una base psicológica potencialmente universal, otras tienen una base culturalmente restringida, los culturemas -también llamados símbolos o emblemas. Éstos apoyan a menudo un simbolismo extra-lingüístico previo, que puede haberse convencionalizado gráficamente con esa función (p.ej., insignias, monedas, decoración, heráldica, etc.), pero esa imagen puede incluso tener carácter narrativo. (Pamies&Tutaeva, 2010:169)*

Este tipo de metáforas complican el proceso de traducción de la paremia. Este tipo de asociación propio de cada cultura es lo que hace que, en algunos casos, los nombres de personas de las que existen referencias históricas o religiosas compliquen el trabajo del traductor. El refranero iraquí igual al español contiene una cantidad considerable de este tipo de nombres, por ejemplo, mencionamos el siguiente refrán.

اجهل من ابو جهل

*Aýhel min AbuÝahel*

Más ignorante que *ĀbuÝahal*

El nativo árabe puede capturar el sentido del *maṭal* por su conocimiento previo sobre el personaje histórico de *Abu Ýahl*,<sup>15</sup> como infiel conocido por sus comportamientos tan hostiles contra el profeta Muhammad y el Islam, debido a que no coinciden con sus intereses personales.

Otro refrán tiene el mismo problema por la existencia del nombre de otro personaje histórico famoso en la cultura árabe conocido por su generosidad es *Hātīm el-Ṭā’ī*, un personaje preislámico conocido por su hospitalidad con la gente hasta que se convirtió en el prototipo de la generosidad árabe (Sobh, 2002:108):

اكرم من حاتم الطائي

---

<sup>15</sup>AbuÝahl: es un personaje conocido por ser uno de los mayores enemigos del profeta Muhammad y líder de la oposición hacia el profeta y el Islam en la Meca, su nombre original es ‘Amr bin Hišām. Murió en una batalla contra los musulmanes en 624.

*Akram min Ḥātem el-Ṭā'ī*  
Más generoso que Ḥātem el-Ṭā'ī

Otro caso relevante al que nos enfrentamos en la traducción de los refranes iraquíes es el de los nombres conectados con la gastronomía; como por ejemplo, el nombre de una comida típica de Irak de la que no existe una equivalencia en español como apreciamos en el siguiente refrán:

ما بيح عدالة غير صف اليبيرغ  
*Mā bīč 'adālah ġīr šaf el-bīāğ*

No sabes más que poner 'al-īeprağ en filas. (Al-Dabbāğ, II, p. 578)

“*al-īaprağ*” es un plato en el que se saca la pulpa de los calabacines y se rellenan de arroz y carne y se ponen filas en la cazuela para cocinarlos. El nombre de este plato, que es típico de la ciudad de Mosul, no existe en la gastronomía española, el traductor se ve obligado a expresar el nombre del plato tal cual aparece en el texto, sin darle ninguna traducción, y explicar el sentido de la palabra en una paráfrasis en otro sitio.

A menudo, el refrán en su contenido conceptual refleja códigos de costumbres y tradiciones de una cultura concreta, y en muchos casos estos códigos culturales son totalmente únicos y diferentes que no se puede reproducir en la lengua meta por diferentes motivos.

*En la periferia de cada refranero encontramos proverbios que son signos de unas situaciones nacionales típicas, irrepetibles en otros pueblos. Las dificultades, de su comprensión y traducción se deben a las divergencias de los códigos culturales, de los cuadros folclóricos del mundo reflejados en el fondo proverbial. No obstante su completa transparencia lingüística y lógica, estas paremias son intraducibles, porque en la formación de su sentido tiene gran importancia el contexto cultural. Nuestro análisis ha abarcado los refranes supersticiosos e históricos como expresión de realidades extralingüísticas de marcado carácter nacional. Otros temas que podrían ser tratados en cuanto a la función cultural de refranero son los proverbios geográficos, meteorológicos y los que citan el*

*santoral. El conjunto de todos estos dichos y todas las metáforas y símbolos autóctonos de los refranes de significado universal dan al refranero de cada pueblo su fisionomía irrepetible. (Nicoláeva, 1997:449)*

Al nivel social podemos recordar el refrán iraquí.

ابن العم لو حصل ، الغريب راس بصل.

*Ibn el- 'am law ḥeṣal, el ġarīb rās buṣal*

Si está el primo, pues el lejano es cabeza de cebolla.

Los refranes que versan sobre la vida social en el mundo árabe se encuentran entre los más complicados de traducir. Como podemos apreciar, el refrán anterior está explicando la tradición árabe en la que se suele preferir el matrimonio de un primo con su prima, algo permitido en la religión musulmana mientras el cristianismo lo considera casi como un incesto. Por tanto, traducir este refrán causa problemas para el receptor español que ignora tal tradición. En segundo plano, incluso traducir este refrán no ayuda a descodificar el sentido cultural del refrán.

زيتنا ابيتنا

*Zītnā 'bītnā*

Nuestro aceite queda en nuestra casa.

El refrán anima a casarse a los primos con sus primas hermanas, y rechaza el matrimonio con personas con las que no se guarda parentesco, se hace con el fin de mantener a la familia unida y para que la herencia se quede dentro de la misma familia.

Otro refrán que crea el mismo problema.

اليستحي من بنت عمه ميجيه ضنا

*el-yestiḥī min binet 'amm-ah ma-ye'yīh ḍanā*

Quien tiene vergüenza de su prima, no tendrá hijos.

Aquí el refrán critica al primo que se casa con su prima, pero que por vergüenza o por timidez hacia ella no puede consumir el matrimonio.

En cada cultura, muchos refranes encierran entre sus palabras una historia que se considera como la clave para entender la metáfora del refrán, estas historias son herencias culturales de un pueblo y sin ella resulta difícil comprender el sentido del refrán aunque el significado de las palabras sea claro. Como ejemplo de estos refranes escogemos el siguiente.

سجينه و ملح

*Siċīnah w miliḥ*

Cuchillo y sal.

El refrán cuenta la historia de una madre que tenía un hijo llamado *ya'qūb* (Jacob), un día mientras ella estaba cocinando pan, *ya'qūb* se cagó, la madre limpió el trasero del niño con una barra de pan, entonces Dios castigó a la madre de forma que murió su hijo y a ella la convirtió en búho. Y la gente cree que desde aquel momento hasta hoy en día la madre del niño sigue llorando a su hijo y desea que pase igual con el resto de los niños. La gente, cuando escuchan a la madre graznando sobre sus casas, repite con voz alta las dos palabras “cuchillo y sal” como señal de que ellos están preparados para matarla con el cuchillo y la sal para curtir su piel esperando a que se asuste y se escape. En su uso general el refrán se dice para evitar el mal augurio de otras personas.

Otras paremias tienen su origen en las creencias populares, como apreciamos en el refrán:

انحس من زحل

*Anḥas min zuḥal*

Más gafe que Saturno.

El refrán pertenece a las creencias astrológicas, antiguamente los iraquíes creían que Saturno era un planeta que traía mal augurio, al contrario que Júpiter era el planeta de la buena suerte. Estas creencias provienen de los libros de Claudio Ptolomeo<sup>16</sup> que han sido traducidos al árabe y estudiados por su parte. No tenemos constancia de que este tipo de creencia exista en la cultura española.

---

<sup>16</sup>. Claudio Ptolomeo: fue un astrónomo, astrólogo, químico, geógrafo y matemático greco-egipcio. Nació en el año 100 d. C. Falleció 170 d. C. vivió y trabajó en Egipto (se cree que en la famosa Biblioteca de Alejandría), aplicó el estudio de la astronomía al de la astrología, pues creó los horóscopos. Todas estas teorías y estudios están escritos en su obra *Tetrabiblos*. Claudio Ptolomeo. Wikipedia [https://es.wikipedia.org/wiki/Claudio\\_Ptolomeo](https://es.wikipedia.org/wiki/Claudio_Ptolomeo)

En la cultura árabe existen varias costumbres y tradiciones, algunas de ellas pertenecen a la época pre-islámica, el significado de la derecha e izquierda en el ámbito árabe está relacionado con muchos temas de la vida cotidiana de la sociedad árabe, como por ejemplo empezar a servir a la gente una bebida partiendo desde la derecha es una obligación sea quien sea quien esté a la izquierda como observamos a continuación:

انطي على يمينك، لو چان ابو زيد على يسارك

*Inṭī ‘alà yemīn-ek, lū čān Abū-Zīd ‘alà yesār-ek*

Sirva la bebida desde la derecha aunque esté *Abū-Zīd*<sup>17</sup> a la izquierda.

El refrán confirma la costumbre de servir la bebida a un grupo empezando por la derecha como norma y un símbolo de respeto a la tradición árabe que privilegia la derecha y la considera como bendita, al contrario que la izquierda.

En general, la religión suele tener un rol destacado en la constitución de las lenguas. Al igual que la lengua española se ha visto influenciada por el Cristianismo y la Santa Biblia, en la lengua árabe también encontramos, por ejemplo, numerosos enunciados sentenciosos influenciados por el Islam, en concreto, por el Noble Corán y por los dichos del profeta Muhammad. Los conceptos de la religión musulmana están enraizados en la cultura árabe, y por ello, tienen una gran repercusión en esta lengua, que se ha visto enriquecida gracias al Islam. En consecuencia, numerosos proverbios de origen árabe tienen connotaciones religiosas relacionadas con el Islam. Por tanto, en muchos casos, es difícil o incluso imposible encontrar una expresión en la lengua meta equivalente a la paremia árabe que se pretende traducir.

En concreto, notamos la presencia de un intenso carácter religioso en las paremias iraquíes, a veces los refranes tratan sobre temas universales y comunes entre diversas culturas, pero en otros casos son únicos y solo existen en la tradición musulmana, como por ejemplo en el siguiente refrán.

اكعد تسحر ، يا مخالف الدين

---

<sup>17</sup> *Abū-Zīd* es un caballero famoso por su valentía en su alta categoría entre los árabes en la época pre-islámica.



'g'ud *tesaḥhar*, yā mjālif ad-dīn.

Levántate para que *tisaḥar*, tú que te enfrentas a/contradices la religión.

La palabra “*tisaḥer*” proviene de “*suḥūr*”, para entender la palabra hay que explicar comportamientos especiales que ejercen los musulmanes durante el mes sagrado de Ramadán. En este mes los musulmanes dejan de comer durante todo el día y solo rompen el ayuno cuando se pone el sol, la primera comida se llama “*fuṭūr*” y se puede traducir literalmente como desayuno. Y antes del alba, se levantan por la madrugada para comer la segunda comida que se llama “*suḥūr*”; como decimos, el “*suḥūr*” consiste en la comida consumida en este mes a primera hora de la mañana por los musulmanes antes de que aparezca la luz del sol. Esta comida se ingiere antes de la oración matinal del *faṭr*<sup>18</sup>.

Otro ejemplo en el refranero iraquí que contiene el mismo escollo es el siguiente:

الينسى الحمد بيش يصلي

*el-yensà el-ḥamd bīš yeṣalī*

Quien olvida *el-ḥamd*, cómo puede rezar.

*Al-ḥamd*: se refiere al *al-Fātiḥa* (La Apertura) es la primera *sura* (capítulo) del Corán, popularmente se llama así porque el primer versículo de esta *sura* empieza con la palabras *al-ḥamd* (las alabanzas). Los musulmanes deben recitar este capítulo en cada *ṣalat* (oración/rezo), puesto que recitarlo se considera como uno de los requisitos más importantes para que el musulmán pueda llevar a cabo la oración correctamente. No se puede rezar si no se recita *Al-ḥamd*, al igual que en el Cristianismo, no se puede rezar un Padre Nuestro, por ejemplo, si se ha olvidado cómo empieza. En realidad, en el caso del Islam, son varias las *suras* que hay que recitar durante la oración, pero precisamente la de La Apertura es una imprescindible. El refrán se dice cuando falta una de las herramientas más importante, lo que impide cumplir con la tarea.

Para terminar con esta sección, queremos expresar que, aunque disponemos de muchas técnicas de traducción, resulta difícil seguirlas todas, y el traductor se ve obligado a traicionar algunos de los requisitos que exigen estas técnicas.

---

<sup>18</sup>*faṭr* es el primero y uno de los cinco rezos que realizamos los musulmanes a lo largo de las 24 horas del día.

*La relación de equivalencia en la traducción no es, pues, relación de igualdad sino de valor igual, basado éste en uno o varios puntos de vista, que el traductor decide privilegiar en cada caso, desestimando otros. Como si tuviera en cuenta unos, y traicionara otros. (Zuluaga, 1999: 539)*

## Capítulo 5

### Algunas características del refrán iraquí

#### Los aspectos lingüísticos en el dialecto árabe iraquí:

Los cambios lingüísticos son inevitables en cualquier lengua, todas están sujetas a una evolución diacrónica. Estos cambios pueden ser de origen lingüístico o extralingüístico (histórico, geográfico, social o situacional), y actúan conjuntamente o por separado. Como expresa Navarro Gala (2010:108):

*“... el estudio del cambio lingüístico se articula sobre dos ejes: las causas internas del cambio, intrasistemáticas o debidas a la naturaleza del sistema, y las causas externas, extrasistemáticas o motivadas en la naturaleza de la sociedad, el entorno histórico-cultural, lingüístico, etc. Entre dichas causas externas se encuentra el contacto interlingüístico”.*

Pero los cambios que suceden en la lengua no se generan por sí mismos, sino por la influencia del individuo que tiene un papel fundamental en el origen, y en la transmisión y difusión del cambio.

*Por lo que se refiere al origen de los cambios, el desplazamiento del punto de vista que conlleva la propia disciplina ha venido a reintegrar a los hablantes en la escena comunicativa, algo no por obvio menos olvidado tras más de medio siglo de estudios centrados en los sistemas [...]. Con ello se resfuerza la idea de que los cambios no los realizan ni los difunden los sistemas en sí, las lenguas como tales, sino los hablantes en intercambios lingüísticos con oyentes en una situación y sociedad determinadas. (Tejada Caller, 1999:15-16)*

A continuación intentaremos estudiar algunos cambios lingüísticos a nivel fonético-fonológico y a nivel léxico-semántico, especialmente sobre los préstamos presentes en el refranero árabe iraquí.

## 1. Aspectos fonéticos

El cambio fonético se define como las: “*modificaciones que sufre un sonido en la evolución de una lengua, ocasionada por procesos asimilatorios, disimilatorios, analogía, entre otros*”. Mientras que los cambios fonológicos se consideran como las: “*modificaciones que afectan a las unidades fonológicas de la lengua y al sistema fonológico mismo. La fonologización, desfonologización y transfonologización son sus principales clases*”. (Traill, et al., 2005:47).

García Santos, considera que los cambios fonéticos constituyen una realidad compleja y la define así: «*variación fonética, iniciada en cierto punto de la sustancia fónica, en una determinada época, en un(os) lugar(es) determinado(s) y en unos hablantes concretos, que se extiende, por lo general aunque no necesariamente siempre, con gradualidad física, con gradualidad léxica y con gradualidad en la comunidad del hablante, hasta su fusión definitiva y la subsiguiente suplantación normativa de la sustancia fónica de la que partió la variación por la forma nueva resultante del proceso, la cual queda incorporada al sistema de la lengua*». (García Santos, 2002:23).

Se observa que los cambios fonéticos en el dialecto árabe iraquí se han generado debido a dos influencias; la primera está relacionada con los cambios internos en la misma lengua y su evolución diacrónica natural, mientras que la segunda influencia tiene su origen en dos motivos, primero, Irak es un país multilingüe y resulta inevitable la influencia de las otras lenguas en dialecto árabe iraquí, segundo, durante la colonización de Irak por fuerzas no árabes, el dialecto iraquí adaptó fonemas que provienen de estas lenguas.

La mayoría de los cambios fonéticos que hemos hallado y analizado en los refranes del dialecto árabe de las tres ciudades principales de Irak, se engloban en los

cambios de clase asimilación o disimilación, que son los dos cambios más comunes que sufren las lenguas. En otros casos encontramos cambios fonéticos por metátesis y por elisión, que afectan a algunos fonemas. En el siguiente apartado señalamos algunos de estos cambios fonéticos.

## Los cambios fonéticos en el dialecto bagdadí:

### Asimilación y disimilación:

El dialecto bagdadí de origen beduino se diferenció de otros dialectos por el cambio fonético en la pronunciación del fonema /g/ (گ) en lugar de la /q/ (ق) original en muchas palabras. Como en la palabra “تلغيه = talgīh” “lo conseguirás” en lugar de “تلقى = talqīh” en el siguiente refrán bagdadí:

أتعب عشي، تلغيه

At‘ab ‘aš-šī talgīh

Esfuézate por algo y lo conseguirás. (Al-Tikrītī, I, 106: p.68)

Se dice para animar a cualquiera a ejercer más esfuerzos para alcanzar sus metas.

Pero no es el único cambio fonético que se puede encontrar en el dialecto bagdadí, también la presencia del fonema /č/ en lugar de /k/ en muchas palabras árabes. La investigadora Abboud-Haggar señaló este cambio fonético en el dialecto de unas tribus árabes:

*Aparte de las características beduinas a las que se ha hecho referencia anteriormente, la isoglosa más importante en este área es el paso de los fonemas del árabe clásico /k/ y /q/ [...], mientras que en la parte periférica, el sur de Mesopotamia, del desierto de Siria y el Golfo, los fonemas clásicos pasaron a /č/ [tʃ] y /ğ/ [dʒ] (Ingham, 1982,95-100) (Abboud-Haggar, 2010: 105)*

En el refrán bagdadí observamos este cambio fonético en la palabra “الچلب = el-čalib” (perro) en lugar de “الكلب = el-kelib”.

احنا دفنا الجلب سويه

*iḥne difen el-čalib suwiyyah*

Juntos hemos enterrado al perro. (Al-Tikrītī, I, 169: p.98)

Se dice para amenazar a quien intenta engañar a su socio con una mentira o un timo que ambos elaboraron juntos.

También los bagdadíes pronuncian /h/ en lugar de /ā/ *Maqṣūrah* (ى) como notamos en palabras como “*belūā* = بلوى” se convierte en “*belūeh*= بلوه” (un apuro) en este refrán.

الدَّخْلُ وَ الضَّيْفُ بِلَوْه

*Ed-dijal w-ad-dayf balweh*

El refugiado y el huésped suponen un apuro. (Al-Tikrītī, II, 2348: p.642)

El refrán de origen beduino y se refiere al apuro que puede pasar el hombre que tiene un refugiado o un huésped en sus casa y la dificultad de protegerlos de cualquier riesgo que pueda suceder.

Otros cambios fonéticos, en el dialecto iraquí, es la sonorización al juntar dos fonemas en algunas palabras, por ejemplo cuando coinciden /s/ con /d/ se convierte /s/ en /z/ como en las siguientes palabras: *qaṣṣdi* “mi intención” se pronuncia *qazdi*, también *aṣṣdeqā* “amigos” se pronuncia *azdeqā*. En el refranero iraquí hemos encontrado un cambio similar a este fenómeno, pero con la diferencia de que /s/ se convierte en /z/ sin el requerimiento de que le siga la letra /d/, como ejemplo vemos en el siguiente refrán la palabra “*qūz*= قُوز” “arco” que en origen es “*qūs*= قُوس”.

مِثْلُ قُوزٍ قَدَحِ سَبْعَةِ الْوَانِ

*Metel qūz qadaḥ sab‘at al-wān*

Como el arcoíris tiene siete colores. (Al-Tikrītī, V, 5386: p.171)

Se refiere al hipócrita que tiene muchas caras a la hora de tratar con la gente.

El dialecto bagdadí también alude a un cambio fonético cambiando la letra /d/ por /ḍ/ en algunas palabras como la palabra “*ḍrā‘ah*= ضراعاه” en cambio de “*drā‘ah*= ذراعاه”

الرجال اللّي يجيب من ضراعه

*El-riyāl el-lī yeyīb min drā‘ah*

El hombre de verdad es el que trae de su brazo. (Al-Tikrītī, III, 2547: p.26)

Anima a ganarse el pan del día con el sudor de su frente, es decir, a ganarse el sustento con su propio trabajo.

Convertir el fonema / ṣ/ en / z/ un fenómeno que aparece en algunos refranes iraquíes como el siguiente en la palabra “zġīr= زغیر” en lugar de “ṣaġīr= صغیر”.

الاب رب زغیر

*El-abb rab zġīr.*

El padre es como un dios pequeño. (Al-Tikrītī, I, 32: p.34)

Se refiere a la importancia del padre en la familia.

En unos casos observamos que los bagdadíes cambian la fricativa /š/ a la africada / č/, como en la palabra “yetčaqlab = يتچقلب” que se debería pronunciar como “yitšaqlab = يتشقلب” (dar volteretas).

احدب و يتچقلب

*Aḥdab w-yetčaqlab*

Jorobado y da volteretas. (Al-Tikrītī, I, 139: p.84)

Se dice del simplón que intenta hacer cosas que muestran aún más sus defectos.

El fonema /d/ se reemplaza por el fonema /d/ en la palabra “istād= استاد” en cambio de “istād= استاذ” (maestro o profesional) como en el siguiente refrán.

صانع الاستاد، استاد و نص

*ṣāni‘ el-istād, istād w-nuṣ*

El aprendiz del maestro es maestro y medio. (Al-Tikrītī, II, 3097: p.270)

Se refiere al chico que aprende un oficio de su maestro, porque puede alcanzar un nivel mucho más alto que el de quien le enseña.

Un cambio fonético poco frecuente en el dialecto bagdadí es pronunciar /t/ en /ṭ/ como en la siguiente palabra “*el-ṣoṭ = الصوت*” en cambio de “*el-ṣaut = الصوت*” (la voz).

يا سامعين الصوت، صلوا عالنبى، ام البنات جابت صبي

*Yā sām‘īn el-ṣoṭ , ṣal-lū ‘an-nabbī , um el-banāt yābet ṣabī*

¡Vosotros! que escucháis mi voz, *ṣalū* al profeta <sup>19</sup>(Muhammad), la madre de las chicas parió un chico. (Al-Tikrītī, VI, 6407: p.211)

Se dice para burlarse de la mujer que presume de parir un niño después de haber tenido niñas y así despreciar lo que ella considera como su logro.

Otro fenómeno fonético es cambiar el fonema /s/ por /ṣ/ este cambio se nota especialmente en las palabras cuando /s/ acompaña a la /j/ en la palabra, por ejemplo la palabra se pronuncia “*el-mṣajjar = المصخر*” en lugar de “*el-msajjar = المسخر*” (el obligado).

اش جاب المصخر علموزم

*aš yāb el-mṣajjar ‘al-mwazem*

No es igual trabajar obligatoriamente que voluntariamente. (Al-Tikrītī, I, 348: p.183)

Se dice para distinguir entre hacer el trabajo de forma obligatoria, que suele ser sin motivación, o hacerlo voluntariamente por satisfacción personal.

Hemos explicado antes que el fonema /q/ suele ser sustituido por /g/ en el dialecto bagdadípero, como vemos en el siguiente ejemplo, en algunos casos se sustituye por el fonema /k/ en la palabra “*‘uktel = اکتل*” en lugar de “*‘uqtel = اقتل*” (matad) en el siguiente refrán.

اكتل كتال الجلب

*‘uktel kattāl el-čalib*

Matad al que mató al perro. (Al-Tikrītī, I, 504: p.255)

---

<sup>19</sup> *ṣalū* sobre profeta Muhammad: se traduce al castellano “la Paz y las Bendiciones de Al-lah sean con él”, la gente repite esta fórmula cuando se enfrenta una situación inusual o sorprendente y de tipo milagroso.



Se dice para aconsejar a quien recibió daños de otros que no renuncie a sus derechos, porque puede tener consecuencias negativas y lo puede interpretar la gente como una debilidad y aprovecharse aún más de él.

Otro cambio poco frecuente en el dialecto bagdadí es cambiar el fonema /n/ por /l/, solo hemos encontrado este cambio en la palabra que se pronuncia “*yejemel* = *يخمل*” en lugar de “*yejemen* = *يخمن*” (piensa o adivina)

الانسان يخمل خمل، و الرب يعمل عمل

*el-insān yejemel jemel, w-el-rab ye ‘mel ‘emel.*

El hombre propone ideas y Dios dispone el trabajo. (Al-Tikrītī, I, 1083: p.508)

Equivale al refrán español “*el hombre propone y Dios dispone*”

Los judíos bagdadíes usan un dialecto que parece mucho al de la ciudad de Mosul, este dialecto está reflejado en el refranero bagdadí a través de algunos refranes. Mencionamos por ejemplo el cambio del fonema /r/ por / ġ/ en la palabra “*el-qubūġ* = *القبوغ*” en cambio de “*el-qubūr* = *القبور*”, en el mismo refrán también observamos que los judíos bagdadíes mantienen la pronunciación del fonema /q/ en las palabras igual que el dialecto de Mosul y no lo cambian por /k/ o /g/ como suele ocurrir en el dialecto de los bagdadíes musulmanes.

اش جابني عالقبوغ، و اسمع حس الونين

*iš yābnī ‘al-qubūġ , w-asma‘ ħis el-wanīn*

¿;Qué hago en el cementerio, y escucho las quejas (de los muertos)!? (Al-Tikrītī, I, 350: p.184)

Se dice de quien se mete en líos.

## **Elisión**

Otro fenómeno que se puede mencionar junto con otros cambios fonéticos, es omitir o silenciar la oclusión glotal [ʔ] (letra *hamza*) al final de unas palabras como por ejemplo en la palabra “*‘šā* = *عشا*” en lugar de “*‘šā* = *عشاء*” (cena).

الي ينظر مرکه جيرانه بيات بليا عشا

*el-lī yenzur margat yīrān-ah, y bāt blyā 'šā.*

Quien espera el potaje de su vecino, pasará la noche sin cena. (Al-Tikrītī, I, 760: p.370)

Se dice de quien espera que otros hagan su trabajo.

### Los cambios fonéticos en el dialecto de Basora:

#### Asimilación y disimilación:

La ciudad de Basora, al igual que Bagdad, forma parte de la zona *gelet*, del sur de Irak, compartiendo las características fonológicas de las otras ciudades del sur, pero notamos un cambio fonético por la influencia de otros dialectos de los países vecinos del Golfo Pérsico, que aparece en el habla popular de la ciudad de Basora. Abboud-Haggar señaló este fenómeno:

*También el fenómeno fonético Al- 'ağ'ağa que se empleó por la tribu Quda', que consiste en cambiar la letra /y/ (ي) a la letra /ȳ/ (ج), pero lo que pasa que en el dialecto iraquí especialmente en el sur el fenómeno se emplea de forma contraria al original cuando se cambia el (ج) por (ي) como el ejemplo de la palabra hombre de (رجال) a (ريال), otra palabra más como gallina de (دجاجة) a (دياية). (Abboud-Haggar, 2010:60)*

En el siguiente refrán notamos este cambio fonético en la palabra “الريل = *El-rayl*” en debe pronunciar y escribir como “الرجل = *raḡul*” (el hombre), y también en otra palabra en el mismo refrán “البييران = *al-yīrān*” que debe pronunciar como “*eȳ-yīrān* = الجيران”.

الريل ايريد الغنيه ، و الاهل يريدون القويه ، والبييران يريدون الصخيه

*El-rayl y rīd el-ḡaniyah , w-el-'ahal y rīdūn el-qawiyah , w-el-yirān y rīdūn el-ṣajiyah.*

El hombre busca a la rica, y su familia busca a la fuerte, y sus vecinos buscan a la generosa. (Al-Dulayšī, II, 917, p.76)

El refrán habla de la mujer y se refiere que cada uno busca algo diferente en ella.

### Metátesis.

En el siguiente refrán notamos el cambio del orden de los sonidos en la palabra “yšarmaj=يشرمخ” en lugar de “yjarmaš =يخرمش” (arañar).

بزون ماله غرض يشرمخ الشبه

*Bazzūn māl-ah ġaraḍ yšarmaj eš-šabbah.*

El gato que no tiene algo que hacer araña el tronco. (Al-Dulayšī, I, 282, p.134)

El refrán explica que los gatos que no tienen algo importante que hacer se dedican a arañar los troncos que usan en la construcción. El refrán se usa para referirse a la persona que no tiene nada interesante que hacer, que pierde su tiempo haciendo cosas inútiles.

También vemos el cambio en la palabra “Jaššāf =خشاف” en lugar de “Jaffāš =خفاش” (murciélago) como observamos en el siguiente refrán.

خشاف يندكر ما ينشاف<sup>20</sup>

*Jaššāf yindikir mā yinšāf*

Murciélago, se menciona pero no se ve. (Al-Dulayšī, I, 669, p.297)

No es frecuente ver a los murciélagos porque se esconden durante el día y por la noche resulta difícil verlos debido a la oscuridad. Se suele usar este refrán para mencionar a la persona a la que no ven con frecuencia porque pasa mucho tiempo ocupada en su casa o en su trabajo, y no tiene tiempo para ver a los demás.

El resto de los cambios fonéticos son comunes entre la ciudad de Basora y el resto de las ciudades de la zona *gelet* como la ciudad de Bagdad.

---

<sup>20</sup> El mismo refrán existe en el refranero bagdadí.

## Los cambios fonéticos en el dialecto de Mosul

### Asimilación y disimilación:

Mientras del área *qeltu* estudiamos el dialecto de la ciudad de Mosul, la cual destaca por el cambio fonético del fonema /r/ a /ğ/, un fenómeno que según algunos investigadores tiene su origen en la época abasí, Abu-Haidar mencionó este cambio en su artículo (2008:192), y también Abboud-Haggar (2010:135):

*La lateral /l/ y la vibrante dental sonora /r/ se conservan en la mayoría de los dialectos. En el área de Mesopotamia, se registra desde la Edad Media la transición de /r/ a /ğ/, que todavía hoy se encuentra en los dialectos qeltu, del área mesopotámica en territorio iraní. Esta misma articulación /ğ/ se encuentra en numerosos dialectos urbanos del Magreb, sobre todo en la pronunciación de la mujeres, sin que por ello/r/ se identifique fonéticamente con /ğ/.*

ابكي على اغجيل الصدق

*Abkī 'alà aḡyīl el- ṣidq*

Lloro por los verdaderos hombres. (AL-Dabāḡ I, p.18)

El dialecto de Mosul no diferencia en la pronunciación entre la fonema /d/ y /z/ y se pronuncia en los dos casos /z/, aunque este fenómeno es de carácter común en todo Irak. Sin embargo este tipo de cambio no se refleja en la lengua escrita, ni siquiera en las paremias recopiladas en los refraneros iraquíes, en los que se escribe de forma estandarizada.

Otro cambio fonético es sustituir el fonema /t/ (ṭ) *tā' al-marbūṭ* en los sustantivos femeninos por /ī/ como: “*ṭawīlah* = طويلة” (alta / larga) se pronuncia “*ṭwīlī* = طويلي”, y también la palabra “*qaṣabah* = قصبة” que se pronuncia “*qasbī* = قصبي” (caña).

أدفعه بقصبي و لا تدفعه بخشبي

*ādfa'h b-qṣbī w lā tidfa'h b-jašbi*

\*Empujadlo con una caña mejor que empujadlo con un trozo de madera.

Evítadlo con una caña mejor que evítadlo con un trozo de madera. (Al-Dabbāg I, p.32)

Se dice para evitar los problemas con los mínimos daños posibles.

La vocal larga /ā/ si viene en la mitad de algunas palabras a veces se cambia a /ī/ como en palabras: “*kilāb*=كلاب” que se pronuncia “*kilīb*=كليب” (perros) o “*hizām*=حزام” se pronuncia “*hizīm*=حزيم” (cinturón).

اتعطلت المدبغة على خرا الكليب

*ta‘aṭalat el-madbaḡah ‘alà jarā l- kilīb*

La curtiduría se paró por el excremento de los perros. (Al-Dabbāg I, p.23)

Se dice cuando la continuación del trabajo depende de personas despreciables.

También hemos notado en otros refranes que el cambio sucede de /d̲/ a /d/, como la palabra “*diqin*=دقن” se pronuncia “*diqin*=دقن” (barba) en el siguiente refrán:

إشيل من الدقن و يحط عالشارب

*‘yšīl men el-diqin w-yḡuṭ ‘aš-šārib.*

¡Le quita de la barba y se lo añade al bigote! (Al-Dabbāg I, p.49)

Se dice cuando uno intenta arreglar una cosa mientras está estropeando otra.

Se observa también que en algunas palabras se cambia el fonema /s/ por el /š/”. En el siguiente refrán observamos este cambio en la palabra “*mṣaḡaḡah*=مصغحة” que debe pronunciar “*msaraḡah* = مسرحة” (alisada).

لحيتو مصغحة

*liḡtū mṣaḡaḡah*

Su barba está alisada. (Al-Dabbāg II, p.362)

El refrán se dice del hombre que disfruta de alta categoría social.

El fonema /h/ que viene al final de las palabras como pronombre afijo o aislado se cambio por la vocal larga /ū/, por ejemplo en el siguiente refrán notamos que hay dos palabras que tienen este fenómeno, “*kalām-ū*=كلامو” y “*iḥtirām-ū*=احترامو” que deben ser “*kalāmu-hu*=كلامه” (su habla) y “*aḥtirāmu-hu*=احترامه” (su respeto).

من كثرة كلامو قل احترامو

*Min kuṭrat kalām-ū qal iḥtirām-ū*

Quien mucho habla, menos se respeta. (Al-Dabbāg II, p.436)

Se dice para criticar a quien habla mucho.

Un caso particular que hemos observado en los refranes de Mosul es un cambio de el fonema /y/ por /č/ en la palabra “*wač-ū* = وچو” en lugar de “*waŷ-ū* = وجهه / وچو” (su cara).

اليدحق ابوچو ما يقشع الخيغ

*El-idaḥiq ab-wač-ū mā yqša‘ el-jayg*

Quien se fija en su cara no encuentra nada bueno. (Al-Dabbāg I, p.86)

Se dice de la persona gafe que trae mala suerte simplemente por mirarle a la cara.

Hemos hablado antes sobre un cambio frecuente en el dialecto de Mosul, es cambiar el pronombre /h/, que viene al final de la palabra, por la vocal larga /ū/, pero aquí se trata de /h/ que forma parte de la raíz de la palabra y que está situada al final de la palabra, pero en este caso se cambia por la vocal larga /ā/ como se observa en la palabra “*marā*=مرا”, que se debe pronunciar y escribir como “*marah*=مره” (mujer) como suele decir en el dialecto iraquí.

الما تفن بدوكها ما هي مرا

*El-mā tit-fannan b-dok-hā mā hī marā*

Quien no se luce con su hiladora no es una verdadera mujer. (Al-Dabbāg I, p.80)

El refrán anima a la mujer a realizar sus tareas por sí misma.

## Elisión

También se aprecia la omisión de la letra /h/ en la palabra “*waḡy-ak* = **وجك**” en lugar de “*waḡh-ak* = **وجهك**” (tu cara) como observamos en el siguiente refrán:

اعطيني وجك اقضي بينو حاجتي  
*a‘tīnī waḡy-ak aqdī bīnū ḡāyṭ-ī*

Dame tu cara para arreglar mi asunto. (Al-Dabbāḡ I, p.71)

Se dice a quien tiene mucha cara y no le importa humillarse para alcanzar sus metas.

## 2. Aspectos léxicos

El dialecto iraquí al igual que el resto de los dialectos árabes ha incorporado numerosos préstamos a lo largo del tiempo tanto del árabe clásico como de otros dialectos. Como asegura Abboud-Haggar (2008: 271-272):

*Como en todos los dialectos árabes, existe otra parte de léxico procedente de los préstamos que entraron en la lengua a lo largo de su historia y de sus contactos con las distintas civilizaciones no árabes. Estos préstamos entraron en la lengua, en primera etapa, como extranjerismos que fueron aceptados por la población y adaptados a su fonética y fonología; se convirtieron entonces en préstamos léxicos naturalizados, aceptados por todos los habitantes y que, como consecuencia de su divulgación, se integraron como parte de la variedad dialectal, mezclándose totalmente con el resto del vocabulario, del origen que sea.*

Como hemos observado a lo largo del capítulo, el refranero, como uno de los representantes del dialecto iraquí, incluye varios préstamos de otras lenguas como el arameo, el persa, el turco, el kurdo y el inglés. Aunque el dialecto iraquí también hay préstamos de otras lenguas como el francés, hindi y urdu (Abu-Haidar, 2008), no hemos podido encontrar refranes que reflejen estos préstamos.

Los préstamos que hemos encontrado en el refranero iraquí se pueden clasificar en los cuatro grupos que veremos a continuación, y destacamos las palabras prestadas contenidas en el refrán mediante un subrayado para distinguirlas del resto:

### 1- Préstamos del arameo:

Conforman el grupo más numeroso que hallamos en el refranero iraquí. El arameo tuvo gran presencia en el dialecto de la ciudad de Mosul por la convivencia entre los árabes musulmanes y los cristianos asirios y caldeos que hablaban arameo. A continuación mostramos una selección de algunos casos que reflejan estos préstamos, que unas veces forman parte del refrán y otras el refrán entero constituye un préstamo.

بارد مثل القسطل

*Bārid miṭl el-qasṭal.*

Fresquito como el agua de la fuente. (Al-Dabbāg I, p.108)

La palabra aramea “*qasṭal=قسطل*” en su sentido original es “fuente de agua”. Se usa para referirse al agua fresquita.

ماتت البزونة تعالوا عزونا

*Mātat el-bazzūnah ta‘ālū ‘zzūnā*

Se murió la gata, venid a darnos el pésame. (Al-Dabbāg II, p.388)

La palabra *bazzūnah* hace referencia a la suma de las palabras “*bazz+unā*”, siendo el término “*unā=أونا*” un sufijo que se usa como diminutivo en el arameo, mientras que existen dos explicaciones alternativas al significado de la palabra “*bizz=بز*” unos defienden que es de origen árabe y se refiere a un tipo de gatos, por lo cual el conjunto de ambas palabras significa “gatito”; mientras que otros opinan que “*bizz=بز*” es de origen aramea y significa ladrón, dando lugar a la palabra “ladroncillo”. Y la segunda opinión tiene su lógica por que en la cultura iraquí, el gato se reconoce como un ladrón que aprovecha cualquier oportunidad para robar comida, por eso la gente le llaman ladrón porque consideran que el hurto es una cualidad inherente a este animal. El refrán se usa cuando pasa algo poco importante.

حزيطه لزيطه

*ḥizīṭeh lizīṭah*

Pobre y está en apuros. (Al-Dabbāg I, p.161)



El sentido de la palabra “*ḥizīṭah* = *حزيطه*” es (pobre), mientras “*lizīṭah*= *لزيطه*” significa (en apuros). Se dice de la mujer pobre que se enfrenta a más problemas.

دگ الطاسه تجيك الف رقاصة

*Dugg eṭ-tāsah tiyīk alif raqqāṣah*

Si golpeas la cazuela, te vienen mil bailarinas. (Al-Tikrītī, II, 2384: p.659)

El sentido original de la palabra “*ṭāṣ*= *طاس*” (cazuela) que se usa para lavarse las manos. Se dice para referirse a que a la gente le gusta la música y las celebraciones.

ابرد من طيز السقه

*Abrad min ṭīz es-saqqah.*

Más fresquito que el trasero del aguador. (Al-Dulayšī, I, 9, p.18)

El sentido original de la palabra “*ṭīz*= *طيز*” es (trasero) y se usa en el mismo sentido en dialecto árabe iraquí. La palabra fresquito simboliza la pereza y se usa en el dialecto iraquí para referirse a las personas vagas. El refrán se usa para criticar a la persona perezosa diciéndole que está más fresquito que el culo del aguador (que lleva la bota de agua fría sobre su espalda casi todo el día).

## 2- Préstamos del persa:

صاغ جانگيش

*ṣāḡ yāngiš*

Como si estuviera moribundo. (Al-Dabbāḡ I, p.241)

La palabra “*yāngiš*=*جانگيش*” está formada de dos palabras juntas para dar un sentido, la primera parte es “*yān*=*جان*” significa (alma), y “*giš*=*گش*” significa (tirar) en total el sentido es (tirar/sacar el alma del cuerpo). Se dice de la persona que se enfrenta a un suceso que casi le causa la muerte del susto o también le causa confusión.

ناس تنام علچريايه ، وناس تتلگي البلايا

*Nās tmām ‘aččurpāyah , w-nās titlagah el-balāyā*

Gente que duerme en la cama y gente que se encuentra con las molestias. (Al-Tikrītī, VI, 5933: p.22)

La palabra “čurpāyah=چرپایه” está compuesta de dos palabras, la primera “yāhār = چهار” que quiere decir (cuatro), mientras “pāyah=پایه” significa (pata), la palabra en total es (cuatro patas) y se refiere a la cama en el dialecto árabe iraquí, merece la pena mencionar que la palabra cama en persa es diferente. La palabra se utiliza cuando inocentes sufren las consecuencias de los hechos de gente ruin.

تبلیه ابلوة خالتي، عسی کل من ماخذ تاوتی

*Tebliḥ 'b-blūet jāltī, 'asà kul man mājid tawtī.*

Que Dios castigue como a mi tía a quien cogió mi sartén. (Al-Dulayšī, I, 348, p.162)

La palabra se escribe en persa “tāwah=تاوه”, y tiene el mismo sentido en la lengua origen (sartén), el refrán procede del dialecto de Basora, mientras en el dialecto Bagdadí, donde se usa la misma palabra y en el mismo sentido, notamos una alteración en la pronunciación de la palabras y se dice “tāwah=طاوه”. El refrán se dice del simplón que cae fácilmente en las trapas y se cree las mentiras. El refrán tiene su historia y no lo hemos mencionado para evitar la extensión en el espacio.

### 3- Préstamos del turco:

دفع قضاء ایجن

*daf' qadā' aiḡin.*

Para evitar inconvenientes. (Al-Dabbāg I, p.194)

“iḡin=ایجن” proviene de la palabra “iḡūn=ایجون” significa (para). Se dice para incitar a las personas a tomar precauciones y evitar inconvenientes.

Similar al esp. Por si las moscas

شایل علی راسه قزان بکتاش

*Šāyil 'alà rās-ah qazān Buktāš.*

Lleva encima de su cabeza la olla grande de Buktatish<sup>21</sup>. (Al-Dulayšī, II, 1055, p.132)

<sup>21</sup> Buktatish: es nombre del fundador de una escuela sufista.

La palabra “qazān=قزان” tiene el mismo sentido que su uso en turco (olla grande). Se dice del pesimista que siempre se queja de la mala suerte.

راحت الصاية و الصرماية

*rāḥat el-ṣāyah w-ṣurmāyah*

Se perdió la cuenta y el capital. (Al-Tikrītī, III, 2517: p.15)

La palabra “ṣāyah=صاية” modificación de “ṣāy=صاي” y significa (cuenta), mientras “ṣurmāyah=صرماية” significa (el capital). Se dice de quien perdió su dinero y las cuentas en el comercio.

4- **Préstamos del kurdo**<sup>22</sup>

اليعيش ياكل نانا و اليموت عالجبانا

*El-y’īš yākul nānā w-el-ymūt ’aŷ-yābānā*

Quien vive come pan y quien muere al cementerio. (Al-Dabbāg I, p.81)

La palabra “nānā=نانا” es modificación de “nān=نان” y significa (pan). Se dice cuando se pierde la esperanza de que un ser querido sobreviva a una enfermedad.

Similar al Esp. El muerto al hoyo y el vivo al bollo. Es un falso amigo paremiológico.

جېكم خنجرم نيا

*Ĉabkam janŷaram niyā*

¿Qué se puede hacer sin dagas?! (Al-Tikrītī, II, 1849: p.376)

“ĉabkam=جېكم” es una palabra compuesta de “ĉī=چي” que significa (qué) y “bkam=بكم” que significa (hago), mientras la palabra “niyā=نیا” significa (no hay), y la palabra “janŷaram=خنجرم” proviene del árabe “janŷar=خنجر” y significa (daga). El refrán lo dice quien perdió las herramientas para realizar una tarea.

<sup>22</sup> En el refranero de Mosul y Bagdad había refranes con préstamos de la lengua kurda, mientras que en el refranero de Basora no hemos podido encontrar este tipo de préstamos.

## Los aspectos culturales del refrán iraquí

### 1. Artesanos en el refranero iraquí

No cabe duda de que existe una relación muy estrecha entre la lengua y la cultura, especialmente la fraseología figurada y las proverbiales (Pamies 2007; Luque Nadal, 2009). Éstas están históricamente asociadas a una comunidad y una región determinada del mundo. Cada cultura desarrolla sus símbolos extralingüísticos que la lengua puede reaprovechar, para derivar significados figurativos de base cultural (Dobrovolskij & Piirainen, 2005), también llamados *culturemas* (Pamies, 2007; Luque Nadal, 2009). Algunos dominios fuente son especialmente productivos en este aspecto, tales como los animales y las plantas (Pamies, 2011), pero también la propia actividad humana (Luque Durán, 2007).

Hablando de los refranes sobre la vida laboral, conviene recordar que el término *cultura* es en sí mismo una metáfora que proviene de este ámbito. Procede del latín *cultus*, participio de *colere* ‘cultivar el campo’, siendo la primera acepción de "cultura" en varias lenguas el ‘cultivo de la tierra’.

*En latín, «agricultura» es el trabajo, el cultivo de la tierra: «agri culturas docuit usus» (Lucrecio) ‘la experiencia enseña las formas de cultivar la tierra’. Una persona culta o , lo que es lo mismo, cultivada, es literalmente, la que ha sido ‘enseñada’ ‘educada’, o la que se ha cultivado a sí misma por medio del estudio y la lectura; en consecuencia, la cultura es, desde su origen, una técnica y un producto de la experiencia de una determinada clase de sociedad: la campesina, la rural. (Mondéjar, 2000:18)*

El refranero ha sido y sigue siendo no solo objeto de estudios lingüísticos, sino también un recurso histórico para conocer la cultura y la civilización de cualquier nación, los refranes encierran entre sus palabras historias y acontecimientos trasladados de una generación a otra.

...., en la lengua histórica atrapada en el interior de una de estas fórmulas fijas se conserva el recuerdo de los siglos, unos modos y unas costumbres ya olvidados y una organización social y un concepto de la vida generalmente obsoletos [...], nos permiten obtener una serie de informaciones históricas acerca de la cultura material y espiritual de los pueblos, muchas veces imposible de reconstruir por otras vías. (Porga Berdet, 1993: 36).

El refrán ha alcanzado todos los temas relacionados con la vida humana y nos ha transmitido una experiencia sobre alguna de estas materias. Entre las materias que han sido objeto del refrán se encuentra la vida laboral, que es el tema central de una cantidad considerable de paremias incluidos en el refranero iraquí, de hecho, podemos encontrar más de mil refranes sobre este tema que versan sobre aproximadamente noventa oficios diferentes ejercidos por hombres y/o mujeres.

En el mundo árabe en general, y en la cultura iraquí en particular, con frecuencia se incita a ejercer un trabajo o un oficio, y esto se debe a varios factores, entre los que destaca el factor religioso, que incita a vivir dignamente gracias al propio esfuerzo y trabajo. Hallamos en muchos textos coránicos y en los Dichos del profeta Muhammad mensajes en este sentido p. ej. «*Di: actuad que Allah verá vuestros actos así como Su mensajero y los creyentes.....*». (Corán, 9-106)<sup>23</sup>. El profeta Muhammad dijo "ninguno de vosotros habrá comido nunca una comida mejor que la proceda del trabajo de sus manos y el Profeta de Allah, Daud<sup>24</sup>, sobre él sea la paz, comía del trabajo de sus manos (Sahīh Al-Bujārī, 2008:225).

El refranero iraquí refleja esta imagen religiosa relacionada con el trabajo en numerosas paremias, que señalan la importancia del trabajo e incitan al mismo. Entre este tipo de refranes mencionamos:

الكاسب حبيب الله

*el-kāsib ḥabīb Al-lāh*

El trabajador es querido por Dios. (Al-Tikrītī, IX, 4010: p.47)

---

<sup>23</sup> El número del versículo puede variar en función de cómo se cuenten los versículos, en la copia del Corán que hemos usado es 106 pero puede parecer como número 105 en otras copias.

<sup>24</sup> Daud hace referencia al rey David mencionado en la Biblia.

الرزق يريدله حركه

*el-riziq yrīd-lah ḥarakah*

El sustento requiere moverse. (Al-Tikrītī, III, 2597: p.46)

Aparte del estímulo religioso, la comunidad árabe en general y la iraquí en especial aprecia al trabajo y a la persona trabajadora, considerada como honesta y merecedora de respeto. En el refranero iraquí hemos hallado muchos proverbios tales como:

الكسل ما يطعم العسل

*el-kasal mā yuṭa‘m el-‘asal*

La pereza no alimenta la miel. (Al-Tikrītī, IX, 4063: p.70)

الكعده ما تطعم خبز

*el-ge‘deh mā teṭa‘-‘um jubuz*

La ociosidad no alimenta pan. (Al-Tikrītī, IX, 4383: p.229)

الحره اذا جاعت ايديها ما ضاعت

*el-ḥurrah idā yā‘at ydīhā mā dā‘at*

Si la honesta tiene hambre, sus manos no se pierden. (Al-Dabbāg I, p.161)

Antiguamente la vida laboral iraquí se basaba en oficios tradicionales y artesanía manual, el oficio se transmitía de padres a hijos, y de hijos a nietos, para mantener la tradición dentro de la familia (Ould, 2005: 176). En los siguientes ejemplos de refranes iraquíes notamos esta tradición:

ابن الحاج ينبيب

*Ibn el-ḥayiy ynabib*

El hijo del tejedor ovilla. (Al-Dulayšī, I, 8, p.18)

فرخ البط عوام

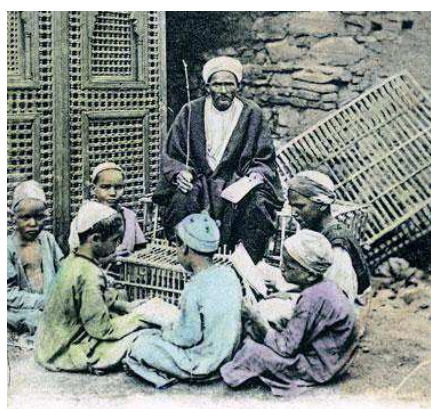
*Farj el-baṭ ‘wwām*

La cría del pato es nadadora. (Al-Dulayšī, II, 1452, p.298)

Los antepasados de los iraquíes, en la civilización de la antigua Mesopotamia, constituían una población muy desarrollada, ejerciendo diversas actividades económicas representadas en varios oficios como la agricultura y la ganadería, también la manufactura de textiles y armas que necesitaban tejedores y herreros. También destacaba la presencia de pescadores, comerciantes y carpinteros (Klima, 1989: 150-151). El refranero iraquí recoge ejemplos que mencionan algunos oficios tradicionales, algunos han desaparecido con el avance de la industria y otros siguen existiendo hasta el día de hoy (Combet 1996: 823-824):

### Algunos oficios populares en el refranero iraquí

**Mul.lah:** *mul.lah* y su femenino *mul.layah*, especie de educador sin título, era uno de los oficios que han tenido mucho éxito antes de que aparecieran las escuelas oficiales, e incluso ha continuado existiendo posteriormente, aunque poco a poco han ido desapareciendo completamente porque no tenían una disciplina de educación avanzada en,



comparación con las escuelas modernas (Al-Mālikī, 2015). El nombre *mul.lah* tiene hoy otro sentido: designando líderes religiosos. Se llama *Al-katātib* al lugar donde trabajaban los *malālī* (el plural de *mul.lah*), recibían a los alumnos menores de seis años, chicos y chicas, las chicas iban al *katātib* que estaba dirigido por la *mulaēh*, mientras que los chicos iban al *katātib* dirigido por el *mul.lah*, y a veces en el *katātib* se mezclaban ambos sexos en la misma clase. Durante el periodo de estudio los alumnos aprendían el Corán y la lectura y la escritura. Además, algunos *katātib* recibían a los hijos de las personas adineradas que pretendían aprender también lenguas extranjeras y matemáticas. Los *malālī* no alcanzaban ese cargo por realizar estudios, sino simplemente porque descendían de una familia culta que dominaba el conocimiento de las ciencias. La cantidad que cobraban los *malālī* por enseñar a cada alumno variaba según la fama y el nivel cultural de cada uno y el poder adquisitivo de la familia del alumno. Durante la clase, el *mul.lah* se sentaba en un lugar elevado encima de una silla u otra cosa, mientras que los alumnos se sentaban encima de una estera o se traían un taburete. Los alumnos llevaban con ellos el Corán para leer y una pizarra pequeña y una tiza para escribir. El período de estudios en el *katātib* duraban dos años, al término del

cual el alumno sabía leer, escribir y matemáticas básicas y terminaba su formación con una celebración especial. Al alumno que terminaba, lo llamaban *jātim*. Posteriormente, los chicos se dedicaban a aprender un oficio mientras las chicas se dedicaban a las tareas de la casa.

صير مله، و توكل على الله

*ṣīr mul.lah, w-twakel 'al Al-lāh*

Sea *mul-la* (profesor) y confíe en Dios. (Al-Tikrītī, III, 3197, p.314)

*Mul-la* se consideraba un trabajo fácil, por ello se aconsejaba a las personas poco hábiles que se dedicasen a él. Se aplica este refrán a quien hace el trabajo más fácil.

**Tamborilero (*ṭabbāl*):** El tamborilero iraquí trabajaba en las bodas y la fiesta de la circuncisión de los niños, a cambio de un pago acordado previamente. Su papel era muy relevante durante el *Ramadán*, porque despertaba a la gente antes de la madrugada, para comer antes de guardar el ayuno durante todo el día, rondaba por las calles de su barrio tocando el tambor, cuando terminaba el *Ramadán* y la gente rompía el ayuno, al día siguiente él se daba una vuelta por las calles y cada familia le daban dinero según su poder adquisitivo.



عرس الطبلجي لابنه

*'irs el- ṭabalcī l-ibn-ah*

Como el tamboreo del tamborilero en la boda de su hijo. (Al-Tikrītī, III, 3475, p.439)

Se aplica a quien hace un trabajo para un familiar.

**Pastelero (*ḥalwānī*):** Algunos pasteleros iraquíes ejercían su oficio artesanalmente desde sus propias casas, y posteriormente recorrían las calles vendiendo sus productos; mientras que otros poseían tiendas grandes con prestigio y contaban





con profesionales que trabajaban bajo sus órdenes, algunos locales son conocidos incluso hasta hoy en día.

مو كل من صف صواني، صار حلوني

*Mū kul man ṣaf ṣwānī, ṣār ḥalwānī*

No todo el que pone las bandejas en filas se convierte en confitero. (Al-Tikrītī, X, 5829, p.332)

El refrán indica que no basta con sacar las bandejas del horno y colocarlas en filas para ser considerado pastelero, ya que para ello se necesita mucha experiencia y sabiduría.

**Aguador (*saqqā*):** El aguador era necesario cuando no había un sistema de tuberías para el agua potable en las ciudades y los pueblos. Utilizaba una bota grande de cuero que llevaba sobre la espalda o latas grandes para trasladar el agua desde el río hacia las casas, las mezquitas y tiendas, a cambio de un pago acordado. A veces usaba un animal de carga para ayudarlo a trasladar el agua. Las veces que el *Saqqā* tenía



que llevar el agua a las casa dependía de la estación, pues durante el verano cuando hacía calor iba tres veces al día mientras en el invierno iba solo una vez. También la gente utilizaba el *Saqqā* para regar las calles en verano y conseguir así amortiguar el efecto del calor durante esta estación del año. Este oficio exige que sea una persona decente y tenga buena fama y buena conducta porque el *Saqqā* era el único hombre extraño al que la comunidad iraquí le permite entrar en la casa y hablar con las mujeres directamente. El oficio de *Saqqā* empezó a desaparecer cuando el gobierno iraquí construyó un sistema de acueductos para el agua potable.

بيت السقا بليه مي

*Bayt el-saqqā blayah may*

En la casa del aguador no hay agua. (Al-Tikrītī, II, 1467, p.157)

El refrán indica que, a veces, la persona no puede sacar provecho de su propia profesión. Similar al esp. *En la casa del herrero, cuchillo mangorrero* (Canellada, 558, p.91).

**Herborista ('aṭṭār):** El 'iṭāra es un oficio que tuvo y sigue teniendo mucho éxito entre la gente. La persona que trabaja en este oficio se llama 'aṭṭār. Su trabajo consiste en preparar medicinas a partir de hierbas naturales y a veces prepara perfumes. El 'aṭṭār, debía tener mucha experiencia en su campo y en la mayoría



de los casos este oficio se transmitía dentro de la misma familia, aunque también había aprendices con un 'aṭṭār, para adquirir los secretos de este oficio y convertirse en profesionales. A pesar de que a mediados del siglo XX el gobierno iraquí empezó a construir muchos hospitales y centros de salud para cubrir las necesidades de la población y a pesar del avance de la industria farmacéutica, todavía existe un gran interés por la medicina popular y la gente acude mucho al 'aṭṭār confiando en sus recetas de medicina natural.

البكال ما يحب بكال بصفه، و العطار ما يحب عطار بصفه

*el-baggāl mā yhib bgāl bṣaff-ah, w-el-'aṭṭār mā yhib 'aṭṭār bṣaff-ah.*

El verdulero no quiere al verdulero a su lado, y el droguero tampoco quiere al droguero a su lado. (Al-Tikrītī, II, 1388, p.119)

Refrán que usan los dueños de los bazares y que alude a la rivalidad hostil entre profesionales con el mismo oficio y que trabajan cerca.

Parcialmente similar al esp. *No hay peor cuña que la de la misma madera.* (M. Fernández, p.87).

**Tocador de rabābah:** El *rabābah* es uno de los instrumentos más tradicionales en la cultura musical iraquí, y su uso es muy habitual entre los beduinos. Es un instrumento fabricado de cuero y madera con una sola cuerda, y la mayoría de los que lo tocan son además cantantes y saben componer poesía. Algunos de ellos daban vueltas por las ciudades y se sentaban



cerca de las puertas y empezaban a cantar y tocar el *rabābah* hasta que el dueño de la casa le daba algo a cambio. El *rebābe* se ha convertido en un instrumento muy importante en la música iraquí, incluso muchos cantantes iraquíes que tocaban este instrumento han ganado mucha fama, especialmente a principios y mediados del siglo XX.

## ربابة المفلس

### *Rabābat el-muflis*

*Rubābat del insolvente. (Al-Tikrītī, III, 2535, p.21)*

Algunos vagabundos se ganan la vida tocando la *rabābah*: se sientan en la puerta de una casa y preguntan por el nombre del dueño, luego empieza a tocar con su *rabābah* y a cantar poesía elogiando al dueño de la casa hasta que les dé algo de dinero. Más tarde se trasladan a la casa de al lado y hace lo mismo, y no acaba hasta que no ha pasado por todas y cada una de las casas. Se aplica a quien exagera cuando hace algo y no para nunca.

**Camellero (*ḡammāl*):** De la palabra *ḡamal* (camello) deriva la palabra *ḡammāl* que se refiere a la persona que cuida a los camellos y los conduce. El camello es un animal muy especial en la cultura árabe y hay abundantes proverbios y refranes que aluden a él (Mahdi, 2005). El



camellero es un oficio muy tradicional en la cultura árabe en general, e iraquí en particular, su trabajo es similar al taxista o camionero, se considera como un recurso económico para algunos que trasladaban la mercancía o a las personas de un lugar a otro por un pago acordado. El camellero destaca por su paciencia, fuerza física y su conocimiento de las rutas, puesto que su duro trabajo le obliga a andar sobre sus propios pies durante varias horas al día mientras que su camello va cargado de mercancía, el viaje puede durar días a pie para llegar a su meta. Hoy en día este oficio está casi extinguido debido a la invención de los medios de transporte contemporáneos.

بعد ما جان جمال, صار اليوم حمال

*ba'ad mā ġān ḡammāl, ṣār ḡammāl*

Después de haber sido camellero, ahora es mozo. (Al-Tikrītī, II, 1352, p.97)

Se refiere a las personas que solían vivir entre lujos y a los que con el tiempo se han visto obligados a vivir una vida miserable.

Similar al esp. *Ése es de llorar, que tuvo bien y vino mal* (M. Fernández, p. 43)



**Cardador (*naddāf*):** Los cardadores iraquíes separaban el algodón de sus bulbos con un aparato llamado *el-Miḥlāy*. Las fibras de algodón crudo están anudadas y desorganizadas, por lo cual, el cardador las alisa usando *EL- yek* y *el-qaws* que se tratan de un arco grande con una cuerda de metal atada a sus dos extremos y de un martillo de madera para dar golpes al algodón, respectivamente. Y después de tener el algodón listo para el uso apropiado, los cardadores iraquíes solían emplearlo para hacer edredones, almohadas y colchones bien adornados. A veces la gente lleva sus rellenos de algodón usado y viejo para sacarlo y volver a cardarlo otra vez por un precio acordado entre los dos. El oficio del *Naddāf* sigue existiendo incluso en nuestros días porque la gente confía en la calidad de su producto. Y todavía se puede encontrar las tiendas del *Naddāf* en los mercados iraquíes.

بنت الوزير عالحصير، و بنت النداف عالكتاف

*bint el-wazīr 'al-ḥaṣīr, w-bint el-naddāf 'al-aktāf*

La hija del ministro está en la estera y la hija del cardador está en los hombros. (Al-Dabbāg, I, p.119)

Se aplica a los cambios que suceden en la vida de las personas: cuando alguien de una clase social baja asciende a una más alta, y alguien de clase alta acaba siendo de clase baja.

Similar al esp. *Abajánse los adarves y álzanse los muladares*. (Canellada, 62, p. 37)

**Vidente (*fattāḥ fāl*):** Saber el futuro siempre ha sido una preocupación humana en cualquier sitio en el mundo, en Irak este oficio ha tenido mucho éxito entre las mujeres, especialmente las que no han tenido escolarización. El vidente daba vueltas por las calles, llamando por el nombre de su oficio y elegía



las horas en que los hombres estaban trabajando, porque normalmente sus clientes eran mujeres ignorantes. Los videntes usaban métodos diferentes para ganarse la confianza del cliente y demostrarle que tenían poderes especiales, empleando sus conocimientos de astrología. A veces movían piezas de metal sobre la arena y haciendo unos cálculos usando el nombre del cliente y el nombre de su madre para inventar historias sobre el futuro del cliente o algo misterioso que quisiera saber. Tienen fama de astutos, intentaban preguntar a sus clientes cuestiones sobre su vida para conocerles y decirles lo

que quieren escuchar, así se ganan su confianza y al final llegan a su meta, sacarle el dinero. Este oficio desapareció con el tiempo, especialmente después del avance en el campo de la enseñanza en Irak.

خلصت من الحرامي، اخذها فتاح الفال

*jalṣat min el-ḥarāmī, aḡad-hā fattāḥ el-fāl*

Se salvó del ladrón y lo cogió el vidente. (Al-Dabbāg, I, p. 184)

A un hombre le robaron en casa e intentó averiguar la identidad del ladrón yendo a videntes, los cuales lo engañaron y le pidieron dinero por una ayuda que era falsa. Se aplica a quien pierde parte de lo que tiene y utiliza el resto para intentar averiguar dónde está lo que ha perdido, con lo que acaba perdiéndolo todo. Se aplica a quien pide ayuda a una persona engañosa para solucionar los problemas que otra persona engañosa le causa.

Parcialmente similar al esp. *Salir de las llamas, y caer en las brasas* (M. Fernández, p. 69) y su variante moderna *salir de Guatemala y entrar en Guatepeor*.

**Calderero (*ṣaffār*):** *ṣaffār* es la persona que se dedica a fabricar utensilios de cobre. *ṣaffār* proviene de la palabra *aṣfar* (amarillo) y le llaman así por el color dorado del cobre. Este oficio es muy antiguo en la cultura iraquí, sus orígenes se remontan a la época de la civilización mesopotámica. Los arqueólogos



han encontrado restos arqueológicos de monedas y productos de cobre que pertenecen a miles de años antes de Cristo (Klima, 1989: 150). El oficio de *ṣaffār* tuvo mucho éxito a lo largo de la historia de Irak, surgieron mercados en ciudades como Mosul o Bagdad que se dedicaban a fabricar utensilios de cobre. En Bagdad el mercado se llama *Sūq el-Ṣaffārīn* (el mercado de los caldereros) convirtiéndose hasta hace poco en uno de los lugares visitados por los turistas que viajan a Bagdad. Lamentablemente este oficio artesanal está desapareciendo por la entrada de productos baratos con material de baja calidad, provenientes de otros países.

الصفار ماله جدر

*el-ṣaffār māl-ah yīder*

El calderero no tiene cazuela. (Al-Dulayšī, II, 1166, p.175)

Se aplica a quien ofrece ayuda a la gente mientras que él mismo la necesita. Similar al esp. *En casa del herrero, cuchara de palo* (M. Fernández, p. 64).

## 2. La mujer trabajadora en el refranero iraquí

La mujer iraquí no ha sido más afortunada que sus congéneres en España y en el resto del mundo. Antiguamente, y durante muchos siglos ha sido marginada con todo lo relacionado con la vida laboral, dado que el hombre es quien dominaba estas tareas mientras que el papel de la mujer se reducía a las labores del hogar, que no constituyen un oficio pagado, sino que se considera parte del compromiso natural que tiene la mujer hacia su familia.

*Sólo echando un vistazo al vocabulario laboral femenino que recogen los diccionarios generales de la lengua española —por lo demás muy escaso— se revela de forma indiscutible que las mujeres han estado oficialmente apartadas del mundo del trabajo y que las únicas actividades que nuestra sociedad les ha permitido realizar no son más que una extensión de las labores domésticas, esto es, aquellos oficios en los que se lleva a cabo alguna de las tareas del hogar pero no para el goce directo de la familia, sino para ser retribuidas por personas ajenas al núcleo familiar. (Calero Fernández, 1998: 44).*

Aunque hoy en día la mujer iraquí ocupa más espacio en la vida laboral gracias a los avances en el campo de la enseñanza desde principios del siglo XX y a mediados del mismo siglo se proclamó la educación gratuita a todas las clases del pueblo iraquí y para ambos sexos (Al-Ŷubūrī, 2012), la situación del pasado es la que se refleja el lenguaje. Entre los motivos que han causado la limitación de la mujer en la vida laboral y su escasa presencia recordamos algunos factores: religioso, social, educativo.

### a) El factor religioso:

Sobre el factor religioso Calero. MA. (1998) comentó “*que la Iglesia floreció la tradición androcéntrica de comunidad española— al enarbolar el modelo de la virgen*

María“. También observamos este efecto de la religión en el mundo árabe en general e iraquí en especial, aunque en el caso del Islam este intenta proteger a la mujer y otorgándole derechos de los que no disfrutaba en períodos anteriores, como por ejemplo el derecho a la herencia, y el Islam además permitió a la mujer trabajar igual que al hombre; sin embargo estableció ciertas condiciones para que la mujer pudiera trabajar, como son la necesidad económica, especialmente para las divorciadas o viudas que se hacen cargo de la familia. También el Islam prefiere que la mujer practique un trabajo desde casa para evitar el contacto directo con hombres extraños. Aunque historiadores especializados en el Islam confirman que las mujeres salían con el ejército islámico en la época del profeta Muhammad, trabajando como enfermeras y también para preparar la comida y repartirla entre los soldados, incluso había mujeres que participaron en las mismas batallas.

**b) El factor social:**

Había una mirada general sobre la mujer como ser inferior al hombre, desde tiempos antiguos los filósofos consideraron a la mujer como un ser débil que no es capaz de competir con el hombre en muchos campos:

*Los pensadores clásicos, (Platón, Hipócrates, Aristóteles, Galeno), también pusieron de manifiesto en sus escritos sus planteamientos a favor de la inferioridad de las mujeres. Los argumentos utilizados para justificar esas ideas eran tanto filosóficos como médicos, ya que para unos y otros el cuerpo de la mujer constituía un enigma difícil de interpretar, especialmente en todos aquellos aspectos relacionados con la reproducción: la concepción, la menstruación y el parto, ya que el que fuesen funciones “exclusivamente femeninas”, dio lugar a interpretaciones diversas que sirvieron para justificar tanto lo bueno, como lo malo que se les quisiera atribuir a las mujeres. (Santo Tomas Pérez 2002: 61)*

En la comunidad árabe, en general, e iraquí en especial, la ideología generalizada sobre la familia y el papel de hombre y la mujer se resume en que el hombre es quien sale a buscar trabajo y se encarga de los gastos de la familia, mientras que la mujer se dedica a las tareas de la casa y a cuidar de los niños, esta ideología ha marcado la conducta social en la comunidad iraquí durante siglos atrás. Vemos que había desprecio

de parte de la comunidad iraquí hacia el trabajo de la mujer, incluso se burlaron de lo que ella ganaba trabajando como nos muestra el refrán iraquí “*El sueldo de la mujer es para cilantro*” que describe el dinero que gana una mujer como muy poco y que solo sirve para comprar cilantro. Pero merece la pena mencionar otro refrán que muestra otra corriente de la sociedad iraquí que aprecia el trabajo de la mujer y lo considera beneficioso y recomienda casarse con la mujer trabajadora, nos referimos al que dice “*Sirve tanto para la cama, como para tener dinero*”.

**c) El factor educativo:**

Después de la caída de Bagdad en 1258 D.C a manos de los mongoles, y a consecuencia de la destrucción sufrida en el país, hubo una decadencia de las ciencias y las letras y prosperó la ignorancia durante siglos entre el pueblo iraquí puesto que los países y gobiernos que colonizaron a Irak durante largas décadas no se preocuparon por la educación pública del pueblo iraquí, algo que empezó a cambiar al final con los humildes intentos del último gobernador otomano Midhat Basha.

*General secular education received a boost during the last decades of Ottoman rules. In addition to the two military schools, Midhat Pash established the technical academy, a secondary school designed to produce civil servants and several elementary schools, all of which were free, this was followed, in 1899, with a junior high school for girls and, in 1900, a primary teacher's academy. With the exception of the Law College (opened in 1908), post-secondary education was not available in Iraq. By the end of Ottoman rule, Iraq still lagged behind other regions of the empire with only slightly over 100 schools, five of which offered secondary education. Nevertheless, literacy, especially in the urban areas, witnessed modest but consistent growth. (Abdullah, TH. 2003[2001])*

Se considera como el factor que alimentó la ideología social que vivía la gente por la ausencia de la educación escolar para la mayoría de las clases de la sociedad iraquí. Algo que deducimos de muchos refrán que hablan del *Mulla* que es como un profesor, como hemos comentado anteriormente, trabaja en un lugar llamado *Katatib*, donde algunas familias mandan sus hijos para que aprendan a leer y escribir usando el



Corán y aprendan un poco de matemáticas. Los estudios en el *Katatib* duran entre uno a dos años, durante el período los chicos aprende leer y escribir y memorizan el Corán y adquieren capacidad para hacer cálculos matemáticos muy sencillos. Después de terminar los estudios en el *Katatib*, los chicos se dedican a aprender oficios mientras que las chicas se dedican a las tareas de la casa y ayudar sus madres en sus trabajos diarios, algo similar a lo que ocurrió con la mujer española como menciona M<sup>a</sup> Ángeles Calero Fernández:

*..., que a las mujeres les estaba vedado el estudio o el aprendizaje de un oficio, y los únicos conocimientos con que se les aleccionaba giraban en torno al que iba a ser su papel futuro en la comunidad: ser esposa y madre, por consiguiente, ser ama de casa y criar. ¿A qué podía dedicarse, entonces, una mujer que necesitaba ganarse la vida, si no había recibido más instrucción que ésta? Su horizonte laboral era, sin duda, muy reducido.*  
(1998:44)

En las siguientes páginas de este artículo exponemos de forma breve algunos oficios que practicaba la mujer iraquí, mencionados en sus refranes y con fotos del archivo iraquí que nos permiten ver el estado de la mujer iraquí antiguamente. En algunos casos hemos podido acompañar el refrán iraquí con un refrán español equivalente para facilitar su comprensión.



**Panadera (*jabbāzah*):** En la comunidad iraquí se solía tener un horno de barro en la mayoría de las casas, para cocer pan para el consumo de la familia, pero en algunos casos y por necesidad económica algunas mujeres se dedicaron a hacer pan como trabajo. Se solía hacer de dos formas, la primera es cuando una familia llevaba la harina a la panadera para preparar el pan, y ella lo hace en cambio de quedarse con parte del pan que obtiene de la harina. La segunda es vender pan a cambio de dinero, y la panadera en este caso usa el pan que ganó de la primera forma.

انطي الخبز بيد خبازته، لو تاكل نصه

*enṭī el-jubez b-īd jebāzteh, lū tākul nuṣah*

Da el pan a la panadera aunque se comiera la mitad. (Al-Tikrītī, I, 1088, p. 510)

Quiere decir que se le dé la masa del pan a la panadera para que ella prepare el pan correctamente; si uno no sabe cocer pan, más vale encargárselo a un profesional, porque, aunque cobre por ello, el resultado valdrá la pena. Se emplea para recomendar encargar el trabajo a un profesional.

Similar al esp. *El queso a la quesera, y la lana a la tijera* (M. Fernández, p.214).

**Plañidera** (*nāyha* o *‘ddādah*): Es una mujer a quien se le pagaba por ir a llorar al funeral de alguna persona mencionando sus méritos. Su trabajo se resume en juntar a las familiares del fallecido y a las vecinas en una habitación y mencionar al muerto y la pena de su pérdida, con voz triste y melancólica que haga llorar a todas estas mujeres. A veces algunas vecinas participan en esta sesión para recordar y llorar a sus propios muertos también.

تخارش البين بابن النايحه

*ṭḥāreš el-bīn b-ibn el-nāyha*

La muerte se acerca al hijo de la plañidera. (Al-Tikrītī, II, 1546, p. 202)

Podemos imaginar que cuando el fallecido fuera el hijo de la plañidera, los lamentos serían aún mayores. Se dice cuando un profesional utiliza todos sus conocimientos y experiencia para enfrentarse a algo que domina muy bien.

Similar al esp. *Abad y ballestero, mal para los moros* (M. Fernández, 15).

**Hiladora:** Los hombres no hacían ninguna competencia en este campo, y como las mujeres podían ejercerlo desde la casa, ayudó a que este oficio se extendiera por el mundo árabe. Incluso el profeta Muhammad, en sus dichos, bendijo este oficio y lo recomendó a las mujeres “la mejor afición para la mujer es ser hiladora” y también su dicho “ el mejor trabajo para las mujeres de mi nación (musulmanas) es hilar”<sup>25</sup>. Falta mencionar que la mayor parte del producto de este oficio se dedicaba al uso de la familia. Con el paso del tiempo desapareció este oficio casero a causa del avance industrial en maquinaria textil.



<sup>25</sup> Al-Tikrītī, XI, (1991, p.6)

جنت عند الجايفات ، هن يغزلن، واني اعد الطاقات

Ācīnit 'ind el-yāyfāt, hina ygizlan, w ānī a'd eṭ-ṭāgāt

Estaba con las negligentes, ellas hilaban y yo contaba los ovillos. (Al-Tikrītī, II, 1905, p. 406)

Este refrán lo utilizan en un sentido sarcástico las trabajadoras para responder a las perezosas cuando se de ellas por cometer pequeños errores.



mujeres  
burlan

**Lechera (um ul-liban):** Algunas familias iraquíes que en los pueblos cerca de las grandes ciudades tuvieron de vacuno y ovino, sus mujeres trabajaban vendiendo productos lácteos en la ciudad. Esta profesión desapareció poco a poco con la aparición de la gran industria.

vivían  
ganado  
leche y

على ام اللبن ما يكد

'alā um el-liban mā ygdش

Con las lecheras no se puede. (Al-Tikrītī, III, 3594, p. 487)

El refrán tiene su origen en Bagdad, donde las lecheras vendían la leche en cazuelas de madera para llevarlo. Esas cazuelas al ser de madera eran difíciles de limpiar por lo que el alcalde de la ciudad no le pareció higiénico ni sano por esto ordenó al ingeniero del ayuntamiento que las cambiase por otras de aluminio, fáciles de limpiar. El ingeniero demostró su falta de capacidad para cambiarlas, pero el alcalde insistió en que se llevara a cabo, el ingeniero le respondió que había muchas cazuelas y que las mujeres lecheras no lo aceptarían, así que el alcalde se echó a reír y dijo: “ Si no podemos con las mujeres del yogur entonces, ¿con quién podremos?.”

Se aplica a quien no puede contra alguien más débil.

**Matrona (qābīlah):** En la sociedad iraquí, antiguamente, este oficio se aprendía practicando sin estudios. El oficio se trasladaba de madre a hija como herencia. La matrona realizaba visitas a la embarazada en su casa para asistirle en el parto. Aunque al principio del siglo veinte la aparición de las escuelas de medicina han podido controlar

este oficio con una oficial. Hoy las familias iraquíes prefieren acudir a los hospitales y a médicos especialistas en caso del embarazo.

هم قابلي و هم امعددي

*Ham qābelī w-ham im‘didī*

Es matrona y plañidera también.

La matrona ayuda en el nacimiento y la plañidera se lamenta de las muertes, por lo que son trabajos opuestos. Se refiere a una persona que se dedica a dos trabajos que no guardan relación alguna entre sí.

Similar al esp. Abad y balletero, no acuerdan la citara y el salterio. (M. Fernández, p.15)

**Ḥayyāmah o ḥiyāmah:** “ḥyāmah” es el femenino de “ḥayyām”, “el que practica el oficio de ḥiyāmah (sacar sangre del cuerpo). En la medicina antigua se recurría mucho a la sangría debido al prestigio de la teoría hipocrática del equilibrio entre los humores. En el refrán se dice ḥiyāmah con el acento de la ciudad de Basora al sur del país. Este oficio es muy antiguo en la cultura árabe e iraquí y se considera como parte de la medicina tradicional no solo en el mundo árabe sino también en China. Se usaban diversos métodos para practicarlo que varían de un país a otro.

حيامه وضاعت جيستها

*ḥiyāmah w-dā‘at ċīsāt-ha*

*Ḥiyāmah y perdió su bolsita. (Al-Dulayšī, I, 642, p.287)*

Este refrán se refiere a una ḥiyāmah muy tacaña que ganó su dinero trabajando con mucho esfuerzo pero que perdió la bolsita en el que lo llevaba. Se aplica al hombre tacaño que no gasta nada y que, de una u otra forma, pierde su dinero y se muere de la preocupación.

Similar al esp. La avaricia rompe el saco. M. Fernández, p.36

**Campesina:** La mujer iraquí trabajaba en el campo con su familia y también profesionalmente por un pago acordado con



el dueño de la finca. La mujer se considera mano de obra imprescindible<sup>26</sup> en muchas fases de la producción agrícola, desde la siembra de las semillas hasta la recogida del fruto. Una actividad registrada en muchos refranes iraquíes.

يا بنات التمن, دنخلص وزنه تمن

*yā banāt el-timman, dan-jaliṣ waznah timman*

¡Ah, chicas! el arroz, para que cumplamos con el *ūezneh* de arroz. (Al-Takrītī, XI, 6366, p.196)

Un *ūezneh* es un peso equivalente a 100 kg. Estas son las palabras que dice una mujer a las chicas que trabajan limpiando arroz y preparándolo para su venta. El refrán invita, especialmente a las mujeres, a preparar un *wazneh* de arroz, ya que cuando se ayudan unas a otras el trabajo termina antes. En general se refiere a la cooperación entre trabajadores para llevar a cabo una tarea.

Parcialmente similar al esp. *Muchas manos en un plato, pronto tocan a rebato*. (M. Fernández, p. 158).

---

<sup>26</sup> Ortega y Martínez, análisis y reflexión sobre la situación de la mujer en la cultura musulmana. Universidad de Sevilla.

# CONCLUSIONES

En los siguientes puntos describimos las conclusiones más destacadas de cada capítulo.

1. Respecto a la definición del refrán, a pesar de que ha sido objeto de numerosos intentos desde diversos puntos de vista, existe aún una gran dificultad para establecer una definición que complazca a todos. La paremióloga Julia Muñoz Sevilla (1988) definió el refrán otorgándole catorce rasgos, sin embargo ella misma (2013) expresó que la definición y clasificación de las paremias sigue planteando problemas, por su compleja naturaleza, por el uso incorrecto que con frecuencia se hace del término “paremia” y por la ausencia de una terminología aceptada de forma unánime por la comunidad lingüística. En consecuencia podemos llegar a la conclusión de que la definición del término español “refrán” sigue siendo un caso discutible. Mientras que, en el mundo árabe, la palabra *maṭal* domina como representante de la mayoría de las unidades paremiológicas, la palabra significa semejanza, el *maṭal* es una semejanza entre varios aspectos de la vida, las materias sobre las que versa esta semejanza varían en función del contenido del refrán. Todavía hay muchos filólogos que usan el termino *maṭal* añadiendo una palabra más para distinguir entre las diferentes unidades paremiológicas, designándolas como *āmtal aš-ša'bīah* (refranes populares), *āmtal al-fuṣṣah* (proverbios cultos), *āmtal al-Qur'an* (aforismos del Corán), *āmtal al-rasul* (los adagios del profeta), pero conviene aclarar que no todos los dichos del profeta Muhammad se consideran *maṭal*, sólo los que se transmiten de boca en boca entre la gente corriente. Hoy, el concepto de *maṭal* resulta aún más impreciso porque mezcla los refranes con locuciones verbales y con colocaciones comparativas estereotipadas.

A pesar de que no existe información acerca de su origen exacto, se sabe que los refranes se transmitían oralmente desde épocas preislámicas, y fueron recopilados más tarde en varias obras. Podemos distinguir orígenes diversos de las paremias árabes, en algunos casos pertenecen al ámbito beduino, y esto se

aprecia gracias a que están basadas en las observaciones sobre la flora y la fauna que habita en los desiertos; también encontramos muchos versos de poemas de contenido filosófico, moral y educativo que se convirtieron en proverbios. Con la llegada del Islam, a las paremias anteriores se sumaron otras clases de refranes, como los recogidos en el Corán, y también algunos dichos del profeta Muhammad y sus compañeros que se trasladaron a la gente como refranes. En una época más tardía, aparecieron varios dialectos árabes y con ellos, otro tipo de refranes conocidos como “refranes populares” la mayoría de estos enunciados se originaron a partir del árabe clásico, por eso encontramos muchos refranes comunes entre los países árabes, pero sufrieron diferentes alteraciones dependiendo del dialecto del país.

2. Irak es un país con una dilatada historia, que se extiende desde la antigua Mesopotamia hasta nuestros días, muchos pueblos y culturas han habitado sus tierras, algunos de ellos han desaparecido completamente como el sumerio, y otros tienen presencia en la actualidad como minoría o como mayoría. Hemos comentado brevemente sobre las principales lenguas de Irak. Pero debido a que nuestra tesis está centrada en el dialecto árabe iraquí, hemos dedicado más espacio al estudio de la lengua árabe y sus variedades, constituyendo una puerta de acceso hacia la comprensión de la historia del dialecto árabe iraquí. También hemos tratado la variedad dialectal en el árabe iraquí que está dividida según la zona geográfica en: la zona *gelet*, localizada en el sur y el centro del país, y la zona *qelet* situada al norte (excluyendo a otras lenguas no árabes del norte iraquí) que está presente en la ciudad de Mosul.
3. Desde que apreció la teoría de la Metáfora Conceptual, la mayoría de los estudios fraseológicos dedicados a ésta escogen como materia de investigación las locuciones y frases hechas. Lamentablemente, no hemos encontrado una cantidad considerable de estudios que relacionen esta teoría con los refranes. Tal vez una explicación esté en el aumento del uso de las frases hechas y locuciones, por el contrario, se aprecia un notable declive en el uso de los refranes en la vida moderna. Nuestro interés por los refranes nos animó a investigar la Metáfora Conceptual aprovechando los refraneros iraquíes disponibles para examinar las posibilidades de un estudio sobre los refranes aplicando las teorías de la

Metáfora Conceptual y la Metáfora de la Gran Cadena. Parece que los refranes iraquíes representan a las tres clases de Metáfora Conceptual y también son demostrativos para la teoría de la Metáfora de la Gran Cadena. Estos hechos son importantes para el proceso de la traducción de las paremias, puesto que, según Corpas (2001), el proceso de la traducción de cualquier unidad fraseológica se basa primero en el entendimiento del contenido semántico y pragmático. Con la ayuda de la Metáfora de la Gran Cadena podemos dar solución a un escollo que, de otra manera, podría poner en un gran aprieto el concepto mismo de equivalencia traductora.

4. Sin duda, la traducción de las paremias contiene una serie de complicaciones, atribuibles, por un lado, a su naturaleza metafórica que puede generar ambigüedad, y por otro, a la presencia de *culturemas*, que son elementos simbólicos específicos culturales que generan otro obstáculo importante para la traducción (Luque Nadal 2009). Estos dos factores juegan un papel trascendental en muchas traducciones erróneas, especialmente cuando se trata de paremias contextualizadas. Afortunadamente, en los últimos años los paremiólogos se han esforzado en aportar métodos más garantizados en la traducción de estos enunciados, que han sido de gran ayuda a través de varias publicaciones, destacamos los realizados por Julia Sevilla Muñoz (2011) y Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz (2000; 2004a; 2004b; 2005a; 2005b). Y no olvidamos que gracias a los universales paremiológicos se han podido elaborar numerosas colecciones paremiológicas plurilingües. Todo esto, promovió una aminoración del problema, pero no proporcionó soluciones definitivas. Por eso hay que señalar también la importancia de desarrollar la competencia fraseológica del traductor que debe convertirse, por tanto, en objetivo prioritario de su formación, especialmente en el caso del traductor literario, porque de él depende que a la recepción en la cultura meta llegue no sólo lo inefable y lo consabido en la cultura de origen, sino también lo compartido y lo más idiosincrásico de dicha comunidad: esa complicidad que refuerza los lazos sociales y la identidad de grupo mediante el uso (manipulado o no) del caudal fraseológico de una lengua (Corpas 2001).



5. El innegable valor etnográfico del refrán, su función como registro cultural de tradiciones, costumbres, pensamientos, creencias, valores sociales, etc. de una comunidad le otorgó una gran relevancia en los estudios socioculturales y sociolingüísticos. Lamentablemente, con el avance de la industria, muchos oficios están desapareciendo, pero, continúan grabados en la memoria de la gente gracias a los refranes. En nuestra tesis hemos aprovechado el contenido laboral de los refranes para llevar a cabo un análisis genérico y cultural de los oficios que practicaban los artesanos iraquíes, mujeres y hombres. Hemos podido contar en el refranero árabe iraquí más de 60 oficios que practicaban los hombres, en cambio el refranero iraquí menciona a la mujer sólo en relación a nueve oficios, a pesar de que la mujer iraquí trabajaba en otras profesiones también, deducimos de esta omisión que existía un rechazo cultural y social hacia el papel de la mujer trabajadora en algunos oficios, dato que, de esta forma, quedaría reflejado en esta huella lingüística.

Finalmente conviene destacar la importancia de las unidades paremiológicas como un producto lingüístico que encierra entre sus palabras la herencia cultural de un pueblo a lo largo de su historia. Lamentablemente muchos refranes han quedado relegados al olvido, quedando sólo la huella de su existencia en los diccionarios de refranes, cuya labor es, entre otras, la de recogerlos y conservarlos para la posteridad.

# ANEXO: DEL REFRANERO LABORAL IRAQUÍ

## Refranes laborales con contenido laboral

Son refranes que proceden de la vida laboral y que además se emplean para referirse a una actividad laboral.

### Herramientas de trabajo

بيش انيب ؟ بيش احوك. ع 242

*Bīš enebēb? Bīš eḥūk*

¿Con qué ovillo? ¿Con qué tejo? (Āl-Tīkrītī, II, 1483: p.165)

Refrán contra los que se ponen a desempeñar su oficio sin los instrumentos correspondientes.

Esp. Alfayate [sastre] sin dedal, cose poco y eso mal. (Canellada, 164, P. 48)

Esp. Ni zapatero sin dientes, ni escudero sin parientes. (M. Fernández, p. 259)

جيب حبال، جيب رجال. ع 284

*Yīb ḥebāl, yīb erḡāl*

Trae cuerdas, trae hombres. (Āl-Tīkrītī, II, 1821: p.359)

“Cuerdas” hace referencia a los utensilios necesarios para un trabajo y “hombre” a la mano de obra. Este refrán se utiliza con el mismo sentido que el anterior.

Esp. El mejor remedio es procurar siempre el medio. (M. Fernández, p. 217)

Es. Quien tiene alforja y asno, cuando quiere va al mercado. (Canellada, 167, p. 49)

الحداد اذا ينطي فحمة بيث يشتغل. ع 2 100

*el-ḥedād ādā yentī feḥemtah bīš yeštugul*

\*El herreo si da carbón+su ¿con qué trabaja?

Si el herrero presta su carbón, ¿cómo va a trabajar? (Āl-Tīkrītī, II, 1987: p.449)

Se refiere a que es imposible trabajar si se prestan las herramientas de trabajo a otra persona.

Esp. No se cazan liebres al son del tambor. (M. Fernández, p. 147)

حداد بليا فحم. ع 2 101

*ḥedād blīā feḥem*

Herrero sin carbón. (Āl-Tīkrītī, II, 1988: p.449)

Se aplica a quien pierde sus herramientas de trabajo.

Esp. ¿Qué aprovecha candil sin mecha? (Canellada, 494, p. 85)

الحرامي ما ينزل بغير وتي. ع 2 111

*el-ḥerāmī mā yenzel b-gīr ūetī*

\*El+ladrón no baja sin espía

El ladrón no roba sin espía. (Āl-Tīkrītī, II, 2006: p.458)

Dicho que se aplica al trabajo de los ladrones, que nunca asaltan una casa si no tiene un espía que les informe de los movimientos que en ella se producen. Se parece al refrán español “no habría robadores si no hubiese encubridores” M.Fernández

الدباغه تحوج الخرّة الجلاب. ع 2 150

*el-debāgeh tuḥuḡ el-jereh el-ḡelāb*

El+curtido precisa para+mierda el+perros

El curtido precisa del excremento de los perros. (Āl-Tīkrītī, II, 2337: p.637)

Se indica a la falta de herramientas para cumplir un trabajo, aunque sea algo que no es apreciado por la sociedad, como en este caso, los excrementos de perros.

Esp. De pequeñas centella, grandes hoguera. (Canellada, 614, p. 97)

اتعطلت المدبغة على خرا الكليب. م 1 5

*et‘etelet el-medbegeh ‘alà jerā l-eklīb*

\*se paró la+curtiduría sobre excremento el+perro

La curtiduría se paró por el excremento de los perros. (Āl-Dabāḡ, I, p.23)

Se refiere al retraso que afecta algunos trabajos importantes por ocuparse en cosas insignificantes.

دكان بكر دو قالب صابون. ع 2 157

*Bukān beker dū qāleb ṣābūn*

En la tienda de Baker, no hay más que dos piezas de jabón. (Āl-Tīkrītī, II, 2379: p.657)

Refrán de origen kurdo y persa que hace referencia a una tienda totalmente vacía de mercancías, por lo que el comerciante no puede llevar a cabo su trabajo.

Esp. Sobre el mal cañamazo, no se puede bordar primores. (Canellada, 503, p. 86)

لا تكله للمغني غني. ع 4 64

*Lā teguleh lel-muġenī ġenī*

\*No digas+le al+cantante canta

No le digas al cantante que cante. (Āl-Tīkrītī, IV, 4522: p.293)

Se dice este refrán porque es necesario preparar el ambiente apropiado para un cantante, pero sin pedirle expresamente que cante.

قبل ما أتفصل قيس. م 2 11

*Qebil mā 'etfeṣil qīs*

Antes de cortar, toma las medidas. (Āl-Dabāġ, II, p.307)

Refrán que usan los sastres y que hace referencia a los preparativos que hay que hacer antes de comenzar un trabajo.

Esp. Lo que quisieras hacer, antes lo piensa y lo mira. (M. Fernández, p.213)

Esp. Peso y medida quitan al hombre fatiga. (M. Fernández, p. 202)

عندي فليس الاحمري، مدري شبيع وششتري. ع 3 149

*'ndī feles el- 'ħmarī, me-drī šebī 'weš-šterī*

\*Tengo filisito rojo, no+sé qué vendo y qué compro

Tengo *filis* rojos, no sé ni qué vender ni qué comprar. (Āl-Tīkrītī, III, 3698: p.526)

El término *filis* equivale a céntimos del dinar Iraquí (moneda oficial Iraquí), y en este refrán se refiere a las monedas de céntmos de color rojo que apenas valen nada. Hace referencia a la persona que tiene poco dinero, el cual no constituye capital suficiente para comprar ni vender nada.

Esp. Fuego hace cocina, que no moza fardida [valiente] (Canellada, 1181, p. 154)

Esp. Fuego hace cocina, que no moza aguerrida. (Ibíd)

## Valoración y desvalorización

الدراهم مراهم. ع 2 151

*el-derāhem merāhem*

\*el+dírhamas pomadas

Los dirhams son como la pomada. (Āl-Tīkrītī, II, 2352: p.643)

Refrán que enseña que, para aumentar el caudal, sirve más tener dinero con que comerciar y tratar. Se aplica a la influencia del dinero en la vida de los hombres.

Esp. Cobre gana cobre, que no huesos del hombre. (M. Fernández, p. 72)

Esp. El dinero con sus salvas, convierte en noble al que nació en las malvas. (Canellada, 898, p. 124)

هذا كار مو عار. ع 6 19

*Hedā kār mū 'ār*

\*Eso trabajo no deshonor

Eso es trabajo, no un deshonor. (Āl-Tīkrītī, VI, 6116: p.95)

Se dice este refrán a modo de respuesta cuando se burlan del oficio de una persona diciéndole que su trabajo no es importante o digno.

شرب لحميده بفلسين. ع 3 55

*Šerub l-ḥamīdeh b-felsīn*

\*Caldo para+ Ḥamida por+dos+files

Dos *filis* de caldo para Hamida. (Āl-Tīkrītī, III, 2921: p.201)

Hamida es una mujer que va al *Pačāčī* (quien cocina patas y vísceras del cordero) con un plato lleno de trozos de pan y le paga dos *filis* para que le ponga caldo con carne. Como el pago es mínimo, el *Pačāčī* coge el dinero y grita: “¡sopa para Hamida por dos *filis*!”, y, acto seguido, el aprendiz entiende lo que quiere su jefe y le echa solo caldo sin carne en el plato. Se dice cuando se da la mercancía que equivale al precio pagado.

صاغها الصايغ و مات. ع 3 80

*ṣāghā el-ṣāīg w-māt*

\*hizo+lo el+joyero u murió

Lo hizo el joyero y murió. (*Āl-Tīkrītī*, III, 3094: p.268)

Este refrán quiere decir que esa joya la creó el joyero justo antes de morir, por lo que es única en el mundo. Hace referencia al trabajo irrepetible, aunque el refrán se utiliza para burlarse de la persona que está muy orgullosa de su trabajo y, en realidad, el trabajo no merece tal orgullo.

الصنعه شرف. ع 3 97

*el-ṣen‘ah šeref*

\*El+oficio honor

El oficio es un honor. (*Āl-Tīkrītī*, III, 3185: p.308)

La gente aprecia al hombre que conoce un oficio, y en el refrán se asocia el oficio con el honor, como una forma de valorarlo, ya que la comunidad desprecia a las personas que no trabajan, y acabarán en algo ilegal o prohibido. Este refrán hace referencia a la importancia del trabajo en la vida, ya que los artesanos son siempre gente respetada.

لو يصير باشا، لو يلزم الماشه. ع 4 103

*Lū yeṣīr bāšā, lū yelzem el-māšeh*

O es *Basha*, o coge la escoba. (Āl-Tīkrītī, VI, 4900: p.439)

Quiere decir que si no se tiene un nombre tan importante como *Basha* (un título nobiliario), vas a coger la escoba y trabajar como barrendero. A veces las circunstancias de la vida obligan al hombre a trabajar en un oficio muy humilde, y otras veces le proporcionan un trabajo muy bueno. Se dice este refrán como protesta a la inestabilidad laboral que hace que el hombre se vea obligado a aceptar trabajos de diferentes categorías.

Esp. Ayer vaquero y hoy caballero. (M. Fernández, p. 244)

وزير و ما بيده شغل بجم باره. ع 6 29

*Ūezīr ew mā bīdeh šuġul b-čam pāreh*

\*Ministro y no mano+su trabajo ¿a cuánto *pārah*?

Ministro y no tiene cargos, cuantas *pāreh* valdrá. (Āl-Tīkrītī, VI, 6279: p.157)

“*pāreh*” es una moneda otomana de poco valor. Se dice para burlarse del funcionario que no tiene el mando en sus manos y al que no le hace caso la gente.

Esp. Bolsa sin dinero, dígallo cuero. (Canellada, 379, p. 71)

بييع الكحيله بعشا ليلة. ع 6 54

*yebī‘ el-khīleh b-‘ašā līleh*

\*vende la+yuegua por+cena noche

Vende la yuegua por la cena de una noche. (Āl-Tīkrītī, VI, 6478: p.235)

Se aplica al mal vendedor que deja algo valioso por otra cosa insignificante y también cuando se malgasta la hacienda.

Esp. Para aprovechar el afrecho, desperdiciar la harina. (Canellada, 74, p. 39)



الغالي رخيص. ب 2 84

*el-ġālī rejīs*

\*el+caro barato

Lo caro es barato. (Āl-Dulīšī, II, 1416, p. 283)

Se aplica al valor de la mercancía que tiene un precio elevado porque es de muy buena calidad.

قاضي الاورفه سليمه تكرفه. ع 4 1

*Qādī el-āūerfeh slīmeḥ tukurfeh*

\*El+ juez de Al-Auarfeleh muerte lleva+le

El juez de Al-Auarfeleh, que muera. (Āl-Tīkrītī, IV, 3948: p.8)

*el-āūarfeh* es una ciudad turca. Este refrán, de origen desconocido, pertenece a la época de ocupación otomana en Irak y se dice para despreciar a un funcionario que tiene un cargo importante en el gobierno.

## (Falta de) Profesionalidad

اخير الصنايع چلمة ما اعرف. ع 1 26

*ejīer el-ṣenāī ‘ čelmet mā ā ‘ruf*

\*mejor el+oficio palabra no sé

Al final en un oficio habrá que reconocer “no sé”. (Āl-Tīkrītī, I, 222: p.125)

Este refrán quiere decir que más vale ser sincero y reconocer que no sabe hacer algo que fingir que se conoce bien un oficio. Muchos artesanos fingen que saben hacer bien su trabajo para no perder su buena fama, pero el resultado final siempre será un fracaso, puesto que todo se basa en una mentira.

Esp. Cantar mal, y porfiar. (Canellada, 496, p. 85)

اعط القوس باريها. ع 1 57

*e'ṭi el-qeūs bārīhā*

\*dé la+flecha afilador+su

Déle la flecha a su afilador. (Āl-Tīkrītī, I, 452: p.231)

Se refiere a que hay que dar el trabajo a los profesionales.

Esp. En buenas manos está el pandero. (M. Fernández, p.158)

اعكد خويطك، لا تفوتك نفذة. ع 1 58

*ā'ged jūeītek, lā tufūtek nefdeh*

\*ata hilo+tu, no pasa+tu punto

Ata tu hilo, que no se te escape ningún punto. (Āl-Tīkrītī, I, 456: p.234)

Este refrán lo utilizan los tejedores y quiere decir que debes tejer bien para que no se te suelte ningún punto. Se dice para que no se olviden de los detalles o para llevar a cabo el trabajo perfectamente.

Ep. Quien no da nudo, pierde punto. (M. Fernández, p. 180)

الحرامي الشاطر يغلب صاحب البيت. ع 2 106

*el-ḥerāmī el-šāṭir yuḡlub šāḥeb el-bīt*

\*el+ladrón el+listo gana dueño el+casa

El ladrón listo, gana al dueño de la casa. (Āl-Tīkrītī, II, 2001: p.455)

Se refiere al ladrón que roba utilizando su inteligencia.

Esp. Por el cabo de la cuchara, sube el gato a la olla. (M. Fernández, p. 52)

زعل بالاول، و لا عتاب بالتالي. ع 303

*Ze 'al bil- 'aūel, w-lā 'yāb bil-tālī*

\*Enfadarse en+principio, y no reprochar en+el+fin

Es mejor enfadarse al principio que reprochar al final. (Āl-Tīkrītī, III, 3698: p.526)

Quiere decir que es importante aclarar las condiciones de trabajo y pago antes de comenzar a trabajar.

Esp. Escribe antes que des, y recibe antes que escribas. (Canellada, 1058, p. 141)

Esp. Más vale una vez morado que ciento colorado.

دغة استاد. ع 1602

*Deget āstād*

\*Golpe maestro.

Golpe de maestro. (Āl-Tīkrītī, II, 2386: p.660)

Se refiere al talento que tiene cada profesional en su trabajo.

Esp. La obra alaba al maestro. (M. Fernández, p.182)

عينك على مالك دوى. ب 832

*'ynek 'alà mālek dūā*

\*ojo+tu sobre dinero+tu medicamento

Tu ojo en tu dinero es como un medicamento. (Āl-Dulīšī, II, 1398, p. 276)

Quiere decir que vigiles tu dinero con los ojos, que son el mejor guardián de tu fortuna. Se dice al hombre para que gestione su dinero él mismo.

Esp. El ojo del amo engorda al caballo. (M. Fernández, p. 184)

اني حرامي ويبوكوني الحراميه!. م 1 1

*Ānī ḥerāmī w-yebūgūnī el-ḥerāmīeh*

\*Yo ladrón y roban+me el+ladrones.

¡Soy un ladrón y me roban los ladrones! (Āl-Dabāg, I, p.17)

Es lo que le dice un hombre al que le intenta engañar. Este refrán se refiere a que es imposible que un profesional engañe a otro se dedica al mismo oficio.

زرعة نخل، موزعة دگل. ع 3 28

*Zer‘et nejel, mū zer‘et degel*

\*Siembra palmeras, no siembra amlezas.

Es siembra de palmeras y no siembra de malezas. (Āl-Tīkrītī, III, 2648: p.68)

Se aplica al trabajo que está bien hecho.

جدد الزلمه و عتق البغل. م 1 83

*Ķedid el-zilmeh w-‘etiḳ el-beḡel*

\*Renueva el+hombre y envejece el+burro.

Cambia al hombre y mantén el burro. (Āl-Dabāg, I, p.147)

Se dice cuando se aconseja cambiar al empleado si el burro trabaja bien.

شغل توصاه اربعه و عشرين حبايه. ع 3 60

*Šuḡul tūṣāh erbe ‘eh w-‘šrīn ḥebāyah*

\*Trabajo encargado cuatro y veinte quilates.

Trabajo por encargo, de veinticuatro quilates. (Āl-Tīkrītī, III, 2943: p.210)

Se aplica al trabajo que está muy bien hecho, por un lado porque es como el trabajo por encargo que se hace de acuerdo a los requerimientos del cliente, y segundo

porque se compara con los veinticuatro quilates que es el peso del oro puro, por lo tanto, indica la máxima calidad.

Esp. El fuego muestra los quilates del oro. (Canellada, 1183, p. 154)

صانع الاستاد، استاد و نص. ع 3 81

*ṣāni' el-stād, estād w-unṣ*

\*aprendiz el+maestro, maestro y medio

El aprendiz del maestro es maestro y medio. (Āl-Tīkrītī, III, 3097: p.270)

Se refiere al chico que aprende un oficio de su maestro, porque puede alcanzar un nivel de especialización mucho más alto que el nivel que posee la persona que le enseña.

صايغ و سوى البته چناچل. ع 3 82

*ṣāiḡ w-sauà el-beteh čenāčel*

joyero y hizo para+hijo+su tobilleras

Joyero y hace a su hija tobilleras. (Āl-Tīkrītī, III, 3101: p.271)

Se refiere al trabajo que está bien hecho cuando lo hacemos para un familiar.

الصيد صيدك ياشطرع 3 100

*el-ṣeīd ṣeīdek yā šaṭ*

\*La+caza caza+tu oh río

Lo tuyo es la pesca, río. (Āl-Tīkrītī, III, 3195: p.313)

Se refiere al talento y habilidad de una persona en su trabajo.

Esp. En saber arrojar el dado, consiste la buena suerte. (Canellada, 812, p. 117)

عرس الطبلجي لابنه. ع 3 124

*'eres el-ṭebelċī l-ebneh*

\*Boda el+tamborilero para+hijo+su.

Como el tamboreo del tamborilero en la boda de su hijo. (Āl-Tīkrītī, III, 3475: p.439)

Una de las costumbres de los iraquíes es traer a las bodas un tamborilero para que toque; si el novio fuera el hijo del tamborilero, es evidente que tocaría como nunca y que no pararía. Se aplica a quien hace un trabajo para un familiar.

كل اصبع صنعه. ع 4 23

*Kul eṣbe ' ṣen 'eh*

\*Cada dedo oficio.

En cada dedo tiene un oficio. (Āl-Tīkrītī, IV, 4075: p.76)

Se refiere a la persona que tiene mucho talento y domina numerosos oficios.

Esp. El que bien devana, bien teje. (Canellada, 859, p. 121)

كل حرامي تعبان الا حرامي الخيل. ع 4 24

*Kul ḥerāmī te 'bān 'ele ḥerāmī el-jeīl*

\*Cada ladrón cansado salvo ladrón el+caballos

Todo ladrón tiene dificultades, menos el que roba caballos. (Āl-Tīkrītī, IV, 4088: p.82)

Este refrán se refiere a lo simple o fácil que es robar caballos.

كل قرش، و يریدله عقل. ع 4 30

*Kul qereš, w-yeṛīd-leh 'aqil*

\*cada *qereš*, y necesita+para+el cerebro.

Cada *qiriš* necesita cerebro. (Āl-Tīkrītī, IV, 4135: p.103)

El *kirish* es una moneda. Se indica a la importancia de acompañar siempre al dinero con inteligencia en cualquier negocio, o de lo contrario se podría perder todo.

Esp. Armas y dinero, buenos manos quieren. (M. Fernández, p. 34)

كل من على كاره بعير. ع 4 36

*Kul men 'alà kāreh be 'īr*

\*Cada cual sobre oficio+su camello

Cada uno en su oficio, como el camello. (Āl-Tīkrītī, IV, 4191: p.129)

La palabra camello significa aquí “talento”. Este refrán se aplica a la habilidad de cada hombre en su oficio.

Esp. No hay tonto para su provecho. (M. Fernández, p. 238)

لا تباع عالمشار، باوع عالخشبه. ع 4 57

*Lā tebāū 'al-menšār, bāūi 'al-ješbeh*

\*No miras a+el+serrucho, miras a+la+madera.

No miras el serrucho, miras la madera. (Āl-Tīkrītī, IV, 4473: p.271)

Refrán que utilizan los carpinteros y que se dice para motivar al hombre para que haga su trabajo perfectamente.

اليعمل بيدو الله يزيدو. م 1 42

*el-ye 'mel bīdū Āl-lah yezīdū*

Quien trabajo con+mano Dios suma+le

Quien trabaja con sus propias manos, Dios le suma. (Āl-Dabāg, I, p.87)

El refrán es un sarcasmo, se burla de quien se mete en líos por sus propias decisiones. Se refiere al hombre que intenta trabajar en algo que supera sus capacidades y no escucha los consejos de la genty se le acaba complicando la situación.

Esp. Viene ventura a quien la procura. (M. Fernández, p. 247)

المسلم بسيفه، و النصراني بصنعته، و اليهودي بحيلته. ع 5 49

*el-muslem b-sīfeh, w-el-neṣrānī b-ṣen 'teh, w-el-yehūdī b-ḥīlteh*

\*El+musulman con+espada+su, y el+cristiano con+oficio+su, y el+ judío  
con+astucia+su.

El musulmán con su espada, el cristiano con su oficio y el judío con su astucia. (Āl-Tīkrītī, V, 5525: p.218)

Se refiere a las tres grandes religiones que existen en Irak, estereotipando la forma de trabajar de cada persona en función de sus creencias religiosas.

المصلاوي غلب الشيطان. ع 5 52

*el-meṣlāwī ḡaleb el-šīṭān*

\*Āl-maṣlāwī ganó el+Satán

*Āl-maṣlāwī* ganó a Satán. (Āl-Tīkrītī, V, 5542: p.224)

*Āl-maṣlāwī* es el gentilicio usado para los procedentes de la ciudad de Mosul, al norte de Irak, donde la gente es conocida por su astucia a la hora de hacer negocios, considerándoles capaces de ganar incluso al propio diablo. Este refrán indica la habilidad que tiene la gente de esta ciudad.

معموري و زلمة ليل. ع 5 57

*M 'mūrī w- zelmet līl*

\**M 'mūrī* y hombre noche.

*M 'mūrī* y hombre de noche. (Āl-Tīkrītī, V, 5561: p.232)

*M 'mūrī* pertenece al clan de los *āl-ma 'āmirah* que vive al sur de Bagdad, y son conocidos por ser ladrones. El refrán se refiere a los ladrones profesionales.



حرامي و تنباق عصاتو! م م 10

*herāmī w- tenbāq ‘eṣātū*

\*ladrón y roban bastón+su.

¡Ladrón y le roban el bastón! (Āl-Dabāg, II, p.539)

Es imposible que alguien pueda quitarle el bastón a un ladrón puesto que los ladrones son profesionales del robo y, por tanto, siempre tienen cuidado de que no les roben.

تبوك الكحل من العين. ع 6 49

*Tebūg el-kuḥul men el- ‘aīn*

\*Roba el+kohol de el+ojos.

Roba el kohol de los ojos. (Āl-Tīkrītī, VI, 6473: p.233)

El khol es el polvo negro que se utiliza para maquillar los ojos. Este refrán indica al ladrón profesional que es capaz incluso de robar el maquillaje que llevan las mujeres en sus ojos.

العدالة من البطالة. ع 3 120

*el- ‘adāleh men el-beṭāleh*

\*La+profesionalidad de la+paro

La profesionalidad viene del paro. (Āl-Tīkrītī, III, 3443: p.424)

El estar parado deja mucho tiempo libre, lo que permite aprender muchos oficios, especialmente si hablamos de la mujer que no tiene que hacer más que su trabajo de la casa, por lo que puede tener mucho tiempo libre para desarrollar nuevas habilidades que puede aplicar posteriormente como un oficio.

ابن الحاج يثبت. ب 1 4

*eben el-ḥāīy yenebeb*

\*hijo el+tejador ovilla

El hijo del tejedor ovilla. (Āl-Dulīšī, I, 8, p. 18)

Se indica a quien se dedica al mismo oficio que sus padres y abuelos y a las buenas o malas costumbres que pasan de generación en generación

Esp. Cual es el cuervo, tal su huevo. (M. Fernández, p. 86)

Esp. De casta le viene al galgo el ser rabilargo. (M. Fernández, p.67)

Esp. De tal palo, tal astilla. (M. Fernández, p. 192)

تاجر و فتاح فال. ب 1 47

*Tāyēr w-fetāḥ fāl*

Mercader y vidente. (Āl-Dulīšī, I, 343, p. 160)

Debido a que el vidente no se basa en nada concreto ni razonable para predecir el futuro, y que se supone que el comerciante debería basarse en cálculos precisos y planificar bien su trabajo, este refrán se usa para referirse a una persona que trabaja sin experiencia ni habilidad para los negocios y que siempre pide consejo a los demás.

الما ينفذ كغش ما يصيغ قصاب. م م 7

*el-mā yenfuḍ keḡeš mā yeṣīḡ qeṣāb*

\*Quien+no limpia tripas no se hace carnicero

Quien no limpia las tripas no es carnicero. (Āl-Dabāḡ, II, p.525)

Los carniceros iraquíes suelen matar los animales según las normas del Islam en *āl-maṣlaj* (matadero) para saber si están enfermos; si una persona no sabe cómo hacerlo, cómo sacar la carne y quitarle la piel, no puede llamarse carnicero. En su sentido general, este refrán se refiere a que no se puede ser un buen profesional si no se practica y se trabaja duro.

Esp. No hay mejor cirujano que el bien acuchillado. (M. Fernández, p. 71)

Esp. La letra con sangre entra. (M. Fernández, p. 146)

حكيم الجرى على غوحو. م م 11

*ḥekīm el-ŷerā 'alà ġūḥū*

\*Médico quien+se+cura a mismo+su

Médico que se cura a sí mismo. (Āl-Dabāġ, II, p.541)

Este refrán se refiere a las personas que saben tanto de medicina que no necesitan acudir a un médico cuando están enfermos.

الما كارو يتعب بالو. م 1 39

*el-mā kārū yet 'eb bālū*

\*el+que+no oficio+su cansa cabeza+su

Al que no trabaja en su oficio, le duele la cabeza. (Āl-Dabāġ, I, p.79)

Este refrán quiere decir que quien se dedica a un trabajo que no entiende bien, se preocupa porque le cuesta mucho hacerlo y no sabe cómo va a terminarlo. Se aplica al artesano que intenta extralimitarse de sus capacidades.

جش الادغم اذا انصح ابالك تبيعو. م 1 82

*Ŷeḥeš el- 'āddġam ādā enṣeḥ ebālek tebī 'ū*

\*Burro rebelde si se porta bien no vendas+le

Si el burro rebelde se porta bien, no lo vendas. (Āl-Dabāġ, I, p.146)

Si tienes intención de vender un animal que es rebelde y, de pronto, deja de serlo, la gente te aconsejará que no lo vendas porque te puede ser de gran ayuda en el trabajo.

Esp. A menudo, bajo hábito vil, se esconde hombre gentil. (M. Fernández, p.124)

لمعدلي تغزل ابعود، و العاغه اتقول مغزلي معوج. م 29 2

*el-m'edalī tegzel eb- 'ūd, w-el- 'āgeh etqūl meḡzeli me 'ūūy*

\* La+lista hila con+palo y la+perezosa dice (huso de hilar)+su está doblado.

La mujer lista hila con un palo y la perezosa dice que su huso de hilar está roto. (Āl-Dabāg, II, p.370)

En este refrán se elogia a la mujer inteligente y trabajadora y, al mismo tiempo, se mofa de la mujer inútil y perezosa.

Esp. La buena hilandera, con el rabo del asno hila su tela. (M. Fernández, p. 133)

ما كلمن سخمن وجو قال انا حداد. م 33 2

*Mā kulmen sejmen ūyū qāl āne ḥedād*

\*No cada+quien ennegrece cara+su dice yo herrero.

No todo aquel al que se le ennegrece la cara dice que es herrero. (Āl-Dabāg, II, p.387)

Este refrán explica que en el trabajo no se puede fingir porque tarde o temprano se descubre la incapacidad del hombre para realizar ese trabajo.

ما غزل جمعيي. م 35 2

*Mā ḡzil yem 'ī*

\*no hilatura viernes.

¡No es hilatura de viernes! (Āl-Dabāg, II, p.393)

En la ciudad de Mosul a veces se tiene la costumbre de trabajar un viernes (el día de descanso para los musulmanes) y dar los beneficios de este día al amigo que ha perdido su trabajo. Este refrán hace referencia al trabajo que no se hace por necesidad, sino para ganar dinero.

ابو طبل لو بيه خير جان يطبل لنفسه. ع 1 10

*'abū ṭebīl lū čān bīh jer čān yeṭebul l-nefseh*

\*Padre tambor si en+él bien, tocaba para+él

Si el tamborilero fuera afortunado, tocaría para sí mismo. (Āl-Tīkrītī, I, 88: p.62)

Los iraquíes tienen la costumbre de contratan un tamborilero en las celebraciones importantes, como una boda o una circuncisión, para llenar el ambiente de alegría, y todo el mundo sigue el ritmo del timbal menos el tamborilero, porque está trabajando. Se dice este refrán a quien no puede servirse a sí mismo.

اسمه بالحصاد و منجله مكسور. ع 1 40

*'esmeḥ bel-ḥeṣed w-menḡeleḥ meksūr*

\*Nombre+su en+el+cosecha, y hoz+su roto.

Su nombre con los segadores, y su hoz está rota. (Āl-Tīkrītī, I, 340: p.181)

Este refrán se aplica a quien tiene fama de hacer un trabajo y es un inútil.

Esp. Más el ruido que las nueces. (M. Fernández, p. 221)

ايدق ماي يطلع ماي. م 1 10

*eīduq māī yeṭle ' māī*

Machaca agua, sale agua. (Āl-Dabāḡ, I, p.33)

Se aplica a quien trabaja en algo inútil.

المو كاره ينتعب باله. ع 1 90

*el-mū kāreh yente 'eb bāleh*

\*El+que+no oficio+su cansa cabeza+su

A quien trabaja en un oficio que no es el suyo, le duele la cabeza. (Āl-Tīkrītī, I, 798: p.383)

Este refrán está inspirado en los dichos del profeta Muhammad. Quiere decir que quien trabaja en un oficio que no conoce bien, sufre mucho pensando en cómo llevar a cabo dicho trabajo. Este refrán aconseja al hombre que no trabaje fuera de su oficio y de su conocimiento.

Esp. En río quedo, no metas tu dedo. (M. Fernández, p. 219)

Esp. Oficio ajeno, dinero cuesta. (M. Fernández, p. 184)

ايد المتغازل، تكسر المغازل. ع 1 124

*eīd el-ma-tegāzel, tekser el-megāzel*

\*Mano la+no+hilar, rompe el+hiladora.

Mano que no sabe hilar, rompe la hiladora. (Āl-Tīkrītī, I, 1169: p.546)

El hombre que practique un oficio y no sea profesional, seguramente estropeará la maquina que se usa para realizar este trabajo. Se aplica a quien hace un trabajo que no conoce.

Esp. Costurera mala, la hebra de a vara. (M. Fernández, p. 83)

الجمال ما يصير قزاز. ع 2 80

*el-ḡemel mā yeṣīr qezāz*

\*El+camello nos se hará sedero

El camello nunca será sedero. (Āl-Tīkrītī, II, 1798: p.342)

Este refrán se indica al hombre al que le piden hacer un trabajo que no conoce o que no hace bien.

حرامي الجذاب. ع 2 105

*ḡerāmī el-ḡedāb*

\*ladrón el+mentira.

Como el ladrón mentiroso. (Āl-Tīkrītī, II, 2000: p.455)

Es normal que los ladrones intenten robar por la noche para aprovechar la oscuridad y que la gente que está en la casa esté descansando, ya que así es difícil controlar sus movimiento o descubrirlos, pero si uno pretende robar por el día, será o mentiroso o un loco. Se dice a quién intenta robar de día.

Esp. Quien amaga y no da, miedo ha. (M. Fernández, p.165)

Esp. Palabras sin obras, se venden baratas. (M. Fernández, p. 192)

شغل سوگی. ع 3 62

*Šuġul sūgī*

\*Trabajo mercado+de

Trabajo de mercado. (Āl-Tīkrītī, III, 2945: p.211)

La gente utiliza este refrán para referirse al trabajo que está mal hecho, porque antes cuando un hombre quería tener un mueble, iba a un carpintero profesional y le pedía fabricar el mueble según sus necesidades específicas, por eso el trabajo salía bien, pero si lo compraba de una tienda de muebles sería un trabajo hecho para el mercado y, por tanto, saldría de mala calidad.

صنعه بلا استاد، اخرها فساد. ع 3 95

*ṣen‘ah blā ‘estād, ajerhā fesād*

\*trabajo sin profesional, final+su ruina

Un trabajo sin profesional, su final será la ruina. (Āl-Tīkrītī, III, 3183: p.308)

Se aplica este refrán al hombre que se dedica a trabajar en un oficio que no comprende bien, y el final de este trabajo será el fracaso absoluto.

Esp. Aprendiz de Portugal, no sabe coser y quiere cortar. (Canellada, 226, p. 55)

Esp. La ciencia quiere prudencia y experiencia. (M. Fernández, p. 71)

فكست عين السوق. ع 3 162

*Fegest 'en el-sūg*

\*Arrancaste ojos el+mercado

Arrancaste los ojos del mercado. (Āl-Tīkrītī, III, 3895: p.611)

Se utiliza “arrancaste los ojos” de muchas formas y su sentido varia según el contexto; quiere decir que has tenido un gran éxito, pero esta expresión acompañada de la palabra “mercado” tiene un sentido irónico y negativo. Este refrán se dice para burlarse de quien está orgulloso por su compra aunque lleve mercancía de mala calidad.

كل من لعب بغير فنه تعب. ع 4 37

*Kul men le 'eb b-ġīr feneh te 'eb*

\*Cada cual juega con no arte+su se cansa.

Quien juega fuera de su oficio, se cansa. (Āl-Tīkrītī, IV, 4198: p.132)

Quiere decir que cada hombre que trabaja en un oficio que desconoce sufrirá, porque no sabe hacerlo bien y, por tanto, no entiende lo que hace y esto podría ser motivo para perder dinero y tiempo. Se dice a quien intenta trabajar en algo que está fuera de su especialidad y le rodean los problemas y le acompaña el fracaso.

Esp. Zapatero, a tus zapatos. (M. Fernández, p. 259)

مو كل من صخم وجهه، كال: اني حداد. ع 5 82

*Mū kul men ṣeġem ūečheh, gāl: ānī ḥedād*

\*No cada cual ennegrece cara+su, dice: “yo herrero”

No todo el que ennegrece su cara, puede decir: “soy herrero”. (Āl-Tīkrītī, V, 5828: p.331)

Es normal que el herrero tenga la cara y la ropa negras por el hollín, pero eso no significa que cada persona que tiene la cara ennegrecida sea herrero. Este refrán se aplica a quien pretende hacer un trabajo que no conoce bien.



Esp. A mi me llaman modorro; entrar quiero en el corro. (Canellada, 736, p. 109)

مو كل من صف صواني، صار حلوني. ع 5 83

*Mū kul men šef šūānī, šār ḥeleūanī*

\*No cada cual coloca bandejas, se convierte confitero

No todo el que pone las bandejas en filas se convierte en confitero. (Āl-Tīkrītī, V, 5829: p.332)

Es costumbre en los países árabes cocer los pasteles en bandejas y ponerlas en filas para que la gente los vea y los compre. Pero no es suficiente sacar las bandejas del horno y colocarlas en filas para ser pastelero, ya que para ello se necesita mucha experiencia y conocimiento.

مو كل من طكطك، كال: انا نجار. ع 5 84

*Mū kul men ṭegṭeg, gāl: ānī neyār*

\* No cada cual Tak-Tak (golpea con el martillo) dice “yo carpintero”.

No todo el que Tak-Tak (golpea con el martillo) puede decir: “soy carpintero”. (Āl-Tīkrītī, V, 5830: p.332)

Se aplica a quien pretende carpintear sólo porque da golpes con un martillo.

مو كل من لزم القلم، كال: انا كاتب. ع 5 85

*Mū kul men lezem el-qelem, gāl: ānā kāteb*

\* No cada cual coge el+lápiz, dice: “yo culto”.

No todo el que coge un lápiz puede decir: “soy culto”. (Āl-Tīkrītī, V, 5833: p.332)

Antiguamente había enfrente de cada oficina del gobierno unas personas que ayudaban a la gente a rellenar las solicitudes que querían presentar en esta oficina; eran personas que sabían leer y escribir y la gente confiaba en ellos, por su estilo a la hora de

redactar las solicitudes para la gente. Y este refrán se burla de quien finge saber este tipo de trabajo porque no es suficiente tener un lápiz en la mano para ser culto.

Esp. Ninguno se alabe de lo que no sabe. (M. Fernández, p. 23)

مو كل من لف عمامه بيضه، كال: انا مله. ع 5 86

*Mū kul men lef 'māmeḥ beḍeh, gāl: ānā mulleh*

\*No cada cual envuelve turbante blanco, dice: “yo *mulleh*”.

No todo el que envuelve su cabeza con un turbante blanco, puede decir: “soy *mulleh*”.

(Āl-Tīkrītī, V, 5834: p.332)

“*mulla*” es el educador de niños que enseña el Corán en un lugar llamado *katatib*, un lugar igual que una escuela, donde también enseña a leer y a escribir. Este refrán se aplica a quien quiere hacer ver que se dedica a un trabajo que en realidad no domina.

Esp. El hábito no hace el monje. (M. Fernández, p. 124)

نجاجير باب الاغا. ع 6 6

*Neḡāyîr bāb el-āḡā*

\*carpinteros *bāb āl-āḡā*

Los carpinteros de *bāb āl-āḡā*. (Āl-Tīkrītī, VI, 5969: p.37)

“*bāb āl-āḡā*” es un barrio en Bagdad donde se encuentran muchos profesionales de diferentes oficios, entre ellos los carpinteros, que se dedican a elaborar productos de madera, como ataúdes, cajones, armarios, etc., y tienen fama de hacerlos de mala calidad, con desperfectos, y también de no cumplir con sus promesas y de tratar mal a la gente. Este refrán hace referencia al trabajo que está mal hecho, a las falsas promesas y a cuando los profesionales no cumplen con su palabra.

Esp. Palabras vanas, casaras de avellanas. (M. Fernández, p. 192)

Esp. Parécese al escudero de Guadalajara: de lo que promete a la noche, no hay nada a la mañana. (Canellada, 1063, p. 142)

بيبع خرمة ويشترى تمر. ع 52 6

*yebī' jurmeh w-yešterī temur*

Vende *jurmah* y compra dátiles. (Āl-Tīkrītī, VI, 6476: p.234)

“*jurmah*” son dátiles en turco. Este refrán se burla de la persona que no sabe trabajar, porque no va a ganar nada de comprar dátiles a un precio y luego venderlos otra vez al mismo precio. Este refrán se aplica al hombre que no sabe trabajar ni tener un negocio.

تودي للخارج بصل. ب 52 1

*tūedī lel-jārey buṣel*

\*envía a+el+extranjero cebolla

Lleva (exportar) cebolla al extranjero. (Āl-Dulīšī, I, 407, p. 191)

El extranjero se refiere a la zona del este y oeste de las orillas del golfo pérsico, una zona muy rica y conocida para el cultivo de las mejores variedades de cebolla. Y el hombre que intenta llevar cebollas a esta zona para venderlas seguramente va a perder dinero en su negocio. Este refrán se aplica a quien toma decisiones erróneas a la hora de manejar sus negocios, y también al hombre que no sabe como ganarse el sustento.

شغل باب الاغا. ع 59 3

*Šuġul bāb el-āġā*

\*Trabajo *bāb āl-āġā*.

Trabajo de *bāb āl-āġā*. (Āl-Tīkrītī, III, 2942: p.210)

Como hemos comentado más arriba, *bāb āl-āġā* es un barrio en Bagdad, donde se encuentran muchos trabajadores con diferentes oficios, pero la mayoría no sabe hacer su trabajo correctamente. Se dice este refrán a cualquier trabajo de mala calidad.

جاي يطيها عماها.ب 1 55

*Ŷāi yeṭeībhā ‘emāhā*

\*Viene curar+lo cegó+lo

Lo quería curar y lo cegó. (Āl-Dulīšī, I, 448, p. 211)

Quiere decir que quería curar el ojo, pero le causó una ceguera debido a su ignorancia. Se aplica a quien quiere hacer un trabajo para beneficiar a los demás pero acaba causando un gran daño a esas personas.

Esp. El físico [médico] de Orgaz, que catava [mirar, tomar] el pulso en el hombro.  
(Canellada, 1146, p. 150)

Esp. Apagar el fuego con aceite. (Canellada, 1182, p. 154)

ج.....الما تغازل تعوج المغازل.م م 8

*Ŷ...el-mā tegāzel te ‘ūey el-megāzel*

La mujer que no sabe hilar rompe la hiladora. (Āl-Dabāg, II, p.537)

Se refiere a la persona que intenta trabajar en un oficio que no comprende y el resultado es el fracaso en este trabajo.

Esp. Quien no sabe arte, cierre la tienda. (M. Fernández, p. 34)

Esp. El ruin barbero ni deja pelo ni cuero. (Canellada, 308, p. 64)

شلع طاغ. م م 17

*Šel‘ eṭāg*

Arranca *eṭāg*. (Āl-Dabāg, II, p.553)

“*eṭāg*” se refiere al trozo fino de madera flexible que rodea la parte de abajo del cedazo y que se utiliza para fijar la red al cuerpo de madera del cedazo. Cuando los carpinteros quieren arreglar un cedazo piden a sus aprendices más perezosos que

arranquen este *Itar*. Este refrán se aplica al trabajo mal hecho o al trabajo que no está bien planificado.

يد الما تحوك تكسغ المكوك. م 1 57

*eīd el-mā tuḥūk tekseġ el-mekūk*

\*mano el que+no teje, rompe el+lanzadera

La mano que no sabe tejer rompe la lanzadera. (Āl-Dabāġ, I, p.103)

Se aplica al ignorante que finge hacer lo que no sabe.

Esp. Una en el clavo, y ciento en la herradura. (M. Fernández, p. 71)

الحاكم لمن صار شنق امو. م 1 88

*el-ḥākem lemen ṣār šeneq emmū*

\*el+gobernador cuando se hizo ahorcó madre+su

Gobernador nuevo, ahorca a su madre. (Āl-Dabāġ, I, p.157)

Era habitual que el gobernador ordene que se ahorque a los condenados a muerte, pero ordenar ahorcar a su propia madre es un gran error. El refrán se aplica a los errores que cometen los gobernadores en la primera etapa de su legislatura.

نص طبيب يقتل. م 2 51

*nuṣ ṭebīb yeqtul*

Medio médico mata. (Āl-Dabāġ, II, p.452)

Quiere decir que si a un médico que le faltan conocimientos y experiencia en su trabajo, puede matar a los enfermos. Se aplica al ignorante que finge saber mucho.

Esp. Abogado nuevo, perdido el pleito. (M. Fernández, p. 16)

Esp. De médico mozo y barbero viejo, cádate. (M. Fernández, p. 162)

Esp. Médico ignorante y negligente, mata al asno y al doliente. (Ibíd)

Esp. Médico nuevo, mata medio pueblo. (Ibíd)

خياط جفانه. ع 2 148

*Jeṭāṭ ečfāneh*

\*Sastre mortajas

Sastre de mortajas. (Āl-Tīkrītī, II, 2322: p.628)

Este refrán se dice para burlarse de quien no tiene trabajo, porque la mortaja no necesita sastre.

من كثرت أشغالي قعدت بطالي. م م 34

*Men ketret ešgālī qe'edet beṭālī*

\*De muchos trabajos+mi he quedado parada.

Trabajo en tantas tareas que tengo que hacer, que he quedado parada. (Āl-Dabāg, II, p.586)

Este refrán lo dijo una mujer cuando aumentó tanto el volumen de trabajo que debía realizar que se quedó perdida sin saber por cuál empezar.

Esp. El que está en muchos cabos, está en ninguno. (M. Fernández, p. 51)

مكدي كركوك. ع 5 62

*Megedī Kerkuk*

\* mendigo Kirkuk

Como el mendigo de Kirkuk. (Āl-Tīkrītī, V, 5600: p.245)

Los mendigos siempre llevan ropas andrajosas para que su aspecto llame la atención de la gente y les den limosnas. Sin embargo, en Kirkuk, ciudad del norte de Irak, se dice que los mendigos llevan sacos de terciopelo y dagas en los cinturones. Se aplica a las personas cuyo aspecto no se identifica con el oficio al que se dedican.

Esp. El bigote al ojo, aunque no haya un cuarto. (Canellada, 355, p. 69)

خياط الخليفة. ع 2 149

*Jeīāt el-jelīfeh*

\*sastre el+califa

Como el sastre del califa. (Āl-Tīkrītī, II, 2323: p.628)

Cuentan que un califa veía siempre en la entrada de la mezquita a un hombre sentado que no parecía un mendigo, así que un día le preguntó: “¿en qué trabajas?”, a lo que el hombre le contestó: “soy sastre”. Entonces, el califa ordenó que le trajeran una tela para que le confeccionara un traje y una capa. El sastre empezó a medir y dijo que no había suficiente tela, así que el califa le dijo que hiciera solo el traje. Otra vez empezó el sastre a tomarle las medidas y otra vez dijo que no era suficiente. “Pues entonces haz solo la capa”, dijo el califa, y de nuevo midió el sastre y dijo que no había bastante tela. Por fin, el califa se dio cuenta de que aquel hombre no sabía coser y que solo estaba fingiendo para conseguir trabajo, así que ordenó que le dieran algo de dinero para vivir. Se aplica a quien finge que conoce un oficio que no domina en absoluto.

Esp. Los caracoles vacíos hacen más ruido que los llenos. (Canellada, 516, p. 87)

من تالي الليل صار لنا اسطه. ع 5 69

*Men tālī el-līl šār el-nā usṭah*

\*Al final la+noche se hizo para+nosotros jefe

Al final de la noche quiere ser jefe. (Āl-Tīkrītī, V, 5643: p.265)

Una vez que termina la jornada laboral, no es necesario seguir trabajando, así que empieza a decir que es el jefe y que lo sabe todo. Se aplica al hombre que finge conocer un oficio que no domina.

Esp. No hay como cantar mal para cantar mucho. (M. Fernández, p. 58)

Esp. El maestro Ciruela, que no sabe leer y pone escuela. (M. Fernández, p. 153)

## (des) Aprovechamiento

اسكافي حافي ، و حاجج عريان.ع 1 39

*eskāfī ḥāfī, w-ḥāiċ 'rīā'n*

Zapatero descalzo y tejedor desnudo. (Āl-Tīkrītī, I, 331: p.178)

Este refrán se dice cuando un trabajador se olvida de sí mismo y no saca provecho del producto de su oficio.

Esp. En casa del herrero, cuchillos de palo. (M. Fernández, p. 64)

الي امه خبازة ميجمع.ع 1 80

*ellī emmeh jebāzeh me-īyū'*

\*Quien madre+su panadera, no pasa hambre

Quien es hijo de panadera, nunca pasa hambre. (Āl-Tīkrītī, I, 740: p.360)

Este refrán se aplica al hombre que siempre aprovecha el fruto de su trabajo (o el de su familia).

Esp. Al hijo del herrero, de balde le machacan el hierro. (M. Fernández, p. 130)

اليتعب كثير ياكل قليل.ع 1 104

*el-yet 'b keṭīr yākul qelīl*

\*El+que+trabaja mucho, come poco

Quien trabaja mucho, come poco. (Āl-Tīkrītī, I, 860: p.409)



Este refrán se refiere al hombre desafortunado en su profesión porque trabaja mucho y es otra persona quien se aprovecha del fruto de su esfuerzo.

Esp. Poca lana, y ésa en zarzas. (M. Fernández, p. 145)

Esp. A más servir, menos valer. (M. Fernández, p. 227)

اليشغل بالسم هم يطع ايده. ع 110 1

*el-yeštuḡul bel-sem hem yelṭa' eīdeh*

\* Quien trabajo en+el+veneno también se chupa mano+su

Quien hace el veneno también se chupa las manos. (Āl-Tīkrītī, I, 922: p.438)

Hace referencia a que los trabajadores se aprovechan de su propio cargo o trabajo, hasta llegar al punto de que incluso las personas que fabrican el veneno pueden acabar chupándose las manos por aprovechar lo que queda en ellas. El refran justifica sacar beneficio del trabajo.

Esp. Difícil es con el aceite tratar y no se amancillar. (Canellada, 48, p. 36)

Esp. Quien manea la miel, panales o miel come. (M. Fernández, p. 165)

بالجد و الجداد ، و الجوع الباب الافاد. ع 2 2

*Bel-yēd w-el-yēdād, w-el-yū' el-bāb el-fād*

\* Con el+trabajo y el+trabajador, y el+hambre hasta la+puerta el+corazón.

Trabajador y con trabajo, pero el hambre está hasta en las puertas del corazón. (Āl-Tīkrītī, II, 1198: p.16)

Este refrán hace referencia al trabajo que no cubre el mínimo de necesidades de la vida de un trabajador.

اليشغل ويا الملوك يملك، و اليشغل و يا العلوك يتعك. ع 6 6

*el-yeštuḡul ūā el-mulūk yetmelek, w-el-yeštuḡul ūā el-'ulūk yet'elek*

\* Quien trabaja con el+reyes poseerá y quien trabaja con el+bandidos será bandido.

Quien trabaja con los reyes será rico y quien trabaja con los bandidos será bandido. (Āl-Tīkrītī, VI, 6544: p.262)

Se refiere a la repercusión que pueden tener las compañías y su influencia en el tipo de trabajo que un hombre escoge.

Esp. Allégate a los buenos, y serás uno de ellos. (Canellada, 399, p. 74)

بسنين القحط صرنا علوجية. ع 2 3

*Bes-nīn el-qeḥeṭ ṣernā 'aleūc̄teh*

\*En años el+sequía, nos hicimos+nosotros verduleros.

En los años de sequía, trabajamos como verduleros. (Āl-Tīkrītī, II, 1210: p.22)

Se indica al hombre que elige un mal momento para dedicarse a un oficio, como en el caso del verdulero, que escoge esta profesión en un año de sequía. También se utiliza para el desafortunado que no tiene suerte en sus trabajos.

علم بلا عمل، مثل غيم بلا مطر. ع 3 142

*'elem bi-lā 'amel, meṭel ḡeīm b-lā muṭar*

Sabiduría sin trabajo es igual que nubes sin lluvia. (Āl-Tīkrītī, III, 3634: p.503)

Se aplica a quien sabe y no saca provecho de lo que sabe en su trabajo.

بسنين الوبا صرنا طبلجية. ع 2 4

*Bis-nīn āl-ūabā ṣirnā ṭabalc̄īah.*

\*En años el+epidemia, nos hicimos+nosotros tamborileros.

En los años de la epidemia, trabajamos como tamborileros. (Āl-Tīkrītī, II, 1211: p.23)

Se indica a quien aprende un oficio inútil, como el caso del tamborilero, porque la gente suele llamarlo cuando hay un evento que festejar, pero en una época de epidemias nadie va a celebrar nada.

الكروه عازه مو عاده. ع 4 19

*Āl-karūah 'ādah mū 'ādah*

\*El pago necesidad, no costumbre.

El pago es necesidad, no es costumbre. (Āl-Tīkrītī, IV, 4056: p.67)

Este refrán suele salir de boca de mujeres que están casadas con hombres pobres o enfermos o de mujeres viudas, que trabajan tejiendo, cosiendo y en otros oficios con el objetivo de ganarse el sustento del día y que además deben llevar a cabo las labores de su hogar solas. Estas mujeres aunque son pobres y necesitan el dinero, su orgullo no les permite aceptar el dinero por un trabajo que hicieron a una amiga o vecina en calidad de favor, pero esa amiga o vecina insiste en pagar y ellas cogen el dinero sin ganas y recitan este refrán.

El refrán en su sentido general se aplica a quien trabaja para una persona cercana y cobra el costo de su trabajo por necesidad.

بخت النايمين للضحى. ع 2 13

*Bejet el-nāīmīn lel-ḍuḥā*

\*por suerte el+duermen hasta+mediodía.

Aprovechan quienes duermen todo el día. (Āl-Tīkrītī, II, 1289: p.66)

Se aplica a quienes cosechan el fruto del trabajo de otros sin hacer ningún esfuerzo.

Esp. Otro cría la gallina, y vos coméis los pollos. (M. Fernández, p. 118)

بربع ي عجيل الهوش. ع 2 14

*Berbe 'ya 'eḡīl el-hūš*

\*aproveches ternerito el+vacuno.

Que lo aproveches, ternerito. (Āl-Tīkrītī, II, 1299: p.71)

Antiguamente los carniceros de Irak solían decir esta frase cuando mataban una vaca gorda para llamar la atención de la gente. Tras ser repetida en innumerables ocasiones, acabó convirtiéndose en un refrán que se aplica a quien gana su sustento sin trabajar mucho.

كثرة المصاريف، وقلة الارزاق. ع 14 4

*Ketret el-mešarif ew qelet el-ārzāq*

\*Muchos la+gastos, pocas la+sustentos.

Muchos gastos, pocas ganancias. (Āl-Tīkrītī, IV, 4036: p.59)

Se aplica a quien gasta más de lo que gana.

Esp. Donde sacan y no meten, presto se halla al cabo. (M. Fernández, p. 51)

بنت الخياط بليا جيب. ع 31 2

*Bent el-jeīāṭ bliā yīb*

\*hija el+sastre sin bolsillo.

La ropa de la hija del sastre no lleva bolsillos. (Āl-Tīkrītī, II, 1406: p.127)

Se refiere al artesano que dedica todos sus talentos a gente ajena sin que él mismo se aproveche de dichos talentos.

Esp. El que está de Dios que ha de morir a obscuras, aunque su padre sea cerero. (Canellada, 940, p. 128)

تضرب في حديد بارد. ع 60 2

*Teḍreb fī ḥedīd bāred*

\*golpea en hierro frío.

Estás golpeando en hierro frío. (Āl-Tīkrītī, II, 1588: p.226)

Antes de golpear el hierro, el herrero tiene que calentarlo para que sea más fácil trabajarlo, ya que es imposible trabajar con hierro frío; trabajar con hierro frío, por tanto, sería un trabajo inútil, refrán que aconseja que no se trabaje sin esperanza de futuro.

Esp. Campana cansada, nunca sana. (M. Fernández, p 56)

Esp. No saques espinas donde hay espigas. (M. Fernández, p. 110)

البومة لو بيها خير ما جان عافها الصياد. ع 2 38

*el-būmeh lū bīhā jīr mā čān 'āfhā āl-šeīād*

\*el+búho si tuviera bien, no dejo+lo el+cazador.

Si el búho sirviera para algo bueno, el cazador no la hubiera dejado en paz. (Āl-Tīkrītī, II, 1451: p.148)

Es evidente que nadie quiere cazar búhos, ya que los árabes creen que esta animal trae mala suerte, así que nadie se acercaría a uno, igual que nadie quiere dedicarse a un trabajo que no les aporta nada.

Esp. Ave con cuchar, nunca en mi corral. (Canellada, 276, p. 60-61)

بيت السقا بليه مي. ع 2 39

*Bet el-seqā blīeh maī*

\*casa el+aguador no agua

En la casa del aguador no hay agua. (Āl-Tīkrītī, II, 1467: p.157)

El trabajo del aguador es una profesión muy antigua que casi ha dejado de existir hoy en día, y que consistía en llevar agua del río a las casas de la ciudad. Aún así, la casa del mismo aguador podía carecer de agua, lo que indica que la persona a veces no puede sacar provecho de su propia profesión.

Esp. En la casa del herrero, badil de madero. (Canellada, 559, p. 91)

الثاكله تكول ياجبدي، و العداة تكول يا كروتى. ع 2 72

*el-ṭekleh tegūl ya yēbdī, w-el- 'adādeh tigūl yā kerūtī*

*Āl-ṭaklah* dice: “Ay, mi hijo”, y la plañidera dice: “Ay, mi paga. (Āl-Tīkrītī, II, 1679: p.273)

*Āl-ṭaklah* es la mujer a la que se le muere un hijo. En la comunidad Iraquí la gente suele contratar a una mujer para llorarle al muerto, a la que llaman ‘*adādah*, la plañidera (véanse más detalles en el capítulo sobre etnolingüística del refrán). El refrán habla de la madre del fallecido que llora a su hijo y de la plañidera, que llora para cobrar. Este refrán se refiere al hecho de que un solo trabajo se puede hacer por varios motivos, según los intereses de cada uno.

الثاكله وحد، و العداة وحد. ع 2 73

*el-ṭekleh ūeḥad, w-el- 'edādeh ūeḥad*

\**Āl-ṭaklah* una y la+plañidera una.

*Āl-ṭaklah* es una cosa y la plañidera es otra. (Āl-Tīkrītī, II, 1680: p.274)

La mujer que llora la muerte de su hijo con mucha pena y dolor no es igual que la plañidera, que finge llorar porque es su trabajo, es decir que lo hace por dinero. Se refiere a los diferentes motivos que pueden mover a una persona a hacer un trabajo.

خير مالك ما ينفك. ع 2 147

*Jeīru mālek mā yenfā 'ek*

\* Mejor dinero+tu cual sirve+tu.

Lo mejor de tu dinero es lo que inviertes. (Āl-Tīkrītī, II, 2309: p.623)

Se aplica a quien sabe cómo invertir su riqueza en su trabajo.

شغله مثل اكل الباكله. ع 3 66

*Šegleh meṭel ekel el-bāgeleh*

\* trabajo como comer el+habas.

Un trabajo igual de insatisfactorio que comer habas. (Āl-Tīkrītī, III, 2949: p.212)

Una de las características que tienen las habas es que por muchas que comas, nunca te sientes lleno. De ahí, la comparación del trabajo que no te satisface con comer habas. Este refrán se refiere a la persona cuya profesión no le permite mantener una buena vida.

الطباخ ما ياكل من طبخه. ع 3 108

*el-ṭebāj mā yākul men ṭebjeh*

\*El+cocinero no come que cocina+su.

El cocinero no toma la comida que prepara. (Āl-Tīkrītī, III, 3265: p.346)

Se aplica a quien no puede aprovecharse de su cargo para sus intereses personales. También se refiere a la gente de confianza que no puede beneficiarse de lo que los otros le dejan como depósito.

الطبل بركابنا، و العود بيد غيرنا. ع 3 109

*el-ṭebul ber-gābnā, w-el-‘ūd bīd gīrnā*

\*El+timbal en cuellos+nuestro, y el+palillo en mano no+nosotros.

El timbal está colgado en nuestros cuellos, pero los palillos los tienen otros. (Āl-Tīkrītī, III, 3275: p.351)

Se refiere a quien trabaja y el fruto de su trabajo lo consigue otro.

عند الاكل يفتحون ، و عند الشغل يعمون. ع 3 146

*'ende el-'ekel yefteḥūn, we 'inde el-šugul ye 'mūn*

\*a el+comer abren (los ojos), a el+trabajar ciegos.

A la hora de comer ya pueden ver. A la hora de trabajar son ciegos. (Āl-Tīkrītī, III, 3676: p.517)

Se aplica a las personas que se aprovechan de todo para su propio beneficio sin aportar nada a los demás.

قيم الركاع من ديرة عفج. ع 4 8

*Qeī-īm el-regā' men dīret 'efč*

\*¿Ganó el+zapatero de pueblo 'efč?

¿Qué ha ganado el zapatero del pueblo 'efč? (Āl-Tīkrītī, IV, 4003: p.42)

El origen de este refrán surge de la historia de un zapatero que tenía mucha mala suerte en el trabajo de la ciudad. Su mujer le aconsejó buscar trabajo en otro pueblo, para ver si podía tener éxito. En efecto, el hombre viajó a un pueblo llamado 'ifč, y después de gastar mucho dinero en el viaje, descubrió que la gente de esta pequeña aldea andaba descalza, por lo que volvió a su ciudad tras el fracaso. El refrán se refiere al hombre que espera conseguir muchas ganancias de un trabajo pero, descubre que sus esfuerzos han sido en vano.

Esp. Abad de aldea, mucho canta y poco medra. (M. Fernández, 15)

كثير الصنايع، قليل الارزاق. ع 4 15

*Keṭīr el-ṣenāī', qelīl el-arzāq*



\*Muchos el+oficios, pocos el+sustentos.

Muchos oficios sabe ejercer, pocos beneficios puede sacar. (Āl-Tīkrītī, IV, 4042: p.61)

Se aplica al hombre desafortunado que aprende muchas profesiones, pero no puede aprovecharlas para ganar mucho dinero.

Esp. Ave de mucha pluma, tiene poco que comer. (Canellada, 277, p. 61)

كثير الكارات، قليل البارات. ع 4 16

*Keṭīr el-kārāt, qelīl el-bārāt*

\*Muchos el+oficios, poco el+dinero.

Muchos oficios sabe, poco dinero gana. (Āl-Tīkrītī, IV, 4043: p.62)

El refrán tiene el mismo sentido del anterior.

كل من الله ينطيه على كده. ع 4 34

*kul men Āl-lah yenṭīh ‘alà gedeh*

\*Cada cual Dios da+le según necesidad+su.

A cada persona Dios le da según su necesidad. (Āl-Tīkrītī, IV, 4175: p.122)

Se refiere a los dones o bendiciones que Dios otorga a la gente, cada uno según el trabajo que hace y la necesidad que tiene.

Esp. A cada cual le da Dios el frío conforme anda vestido. (Canellada, 1175, p. 153)

كله من جدك ما ضميت؟ كله: الاتنين و الثلاثين ما خلت شي عليه. ع 4 54

*Geleh men čedek mā ḍemīt? Geleh: el-etnīn w-el-ṭelātīn mā jelet šī ‘aleūh*

\*Dijo+le: ¿de trabajo+tu has ahorrado? dijole: el+dos y el+treinta no han dejado algo para+mi.

Le preguntó: ¿Has ahorrado algo de tu trabajo? Respondió: Los treinta y dos lo han gastado todo. (Āl-Tīkrītī, IV, 4401: p.238)

El treinta y dos se refiere a los dientes de la boca. El refrán quiere decir que lo que gano de mi trabajo lo gasto para vivir y nada me sobra. Se refiere al hombre que gasta todo lo que gana y también al hombre cuyo trabajo no le da mucho dinero.

لا تزرع بالصبح. ع 4 61

*Lā tezre ' bel-ṣebuj*

\*No siembres en+el+terreno salado.

No siembres en terreno salado. (Āl-Tīkrītī, IV, 4494: p.279)

Este refrán se dice como consejo al hombre cuyo trabajo no le proporciona dinero.

Esp. Sembrar en la arena es perder la simiente. (M. Fernández, p. 34)

Esp. Jabonar la cabeza del asno, perdimiento de jabón. (Canellada, 436, p. 78)

Esp. El que siembra en el camino, cansa los bueyes y pierde el trigo. (Canellada, 479, p. 83)

ما يسوى زرع. ع 5 8

*Mā yesūā zer 'eh*

\*No merece sembrar+lo

No merece la pena sembrarlo. (Āl-Tīkrītī, V, 5058: p.51)

Este refrán se refiere al trabajo que no da mucho beneficio.

Esp. Donde es más el daño que el provecho, dad el trato por deshecho. (Canellada, 816, p 117)

المال للمالجي، و الزبل للخانجي. ع 5 20

*el-māl lel-mālčī, w-el-zebel lel-jānčī*

\*El+dinero para+el+patrón, y la+basura para+el+ventero.

El dinero es para el patrón, y la basura es para el ventero. (Āl-Tīkrītī, V, 5183: p.94)

Se aplica a quien se aprovecha de lo bueno de su trabajo y deja lo malo para los demás.

Esp. Lo que es bueno para el hígado, es malo para el bazo. (M. Fernández, p. 129)

من زرعك لبيتك. ع 5 73

*Men zer'ek l-bītek*

\*De siembra+tu a+casa+tu.

De tu siembra a tu casa. (Āl-Tīkrītī, V, 5677: p.277)

Se aplica al obrero que dedica a su familia parte del producto de su trabajo.

هم زيارة، و هم تجارة. ع 6 21

*Hem zīāreh, w-hem teḡāreh*

Igual visita, e igual negocio.

Disfruta de la visita y también haz negocios. (Āl-Tīkrītī, VI, 6155: p.108)

Se aplica al hombre que disfruta de visitar una ciudad (hace turismo) y al mismo tiempo cumple con su misión de hacer negocios allí. Tiene el mismo sentido que el refrán español: matar dos pájaros de un tiro.

Esp. Matar dos pájaros de un tiro

يارب ارزقني، و ارزق مني.ع 6 36

*yā rab erzuqnī, w-erzuq menī*

\*Oh, Dios sustenta+me, y sustenta de+mi

Oh, Dios, susténtame y dame un motivo para sustentar a los otros. (Āl-Tīkrītī, VI, 6395: p.209)

Se aplica a quien quiere ganar y ayudar también a que los otros ganen a través suyo, tanto directa como indirectamente,, como cuando un negocio prospera y los beneficios permiten contratar a más gente, o una mercancía que se vende muy bien y tiene margen para que los que la compran puedan revenderla y beneficiarse también.

يجد و العشا خباز.ع 6 61

*yeyed w-el- 'ešā jubāz*

\*Trabaja y el+cena malvarrosa “jubāz”.

Trabaja y la cena es malvarrosa “jubāz”. (Āl-Tīkrītī, VI, 6395: p.244)

Se refiere a quien trabaja mucho pero la comida que consigue no merece la pena.

يمدح السوق من يربح بيه.ع 6 76

*yemdeḥ el-sūg men yerbeḥ bīh*

\*Elogia el+mercado quien gana mucho en+él

Elogia el mercado quien gana mucho en él. (Āl-Tīkrītī, VI, 6603: p.285)

Se aplica a quien elogia a algo que le proporciona abundantes beneficios. También se refiere a la variedad de las opiniones de la gente sobre algo, según el interés de cada uno.

Esp. Cuerpo harto, a Dios alaba. (M. Fernández, p. 85)

Esp. Cada uno cuenta de la feria como le va en ella. (M. Fernández, p. 114)

**خياط اليل عين بعين. ب 1 84**

*Jīāṭ el-līl 'en b- 'en*

\*La+costura la+estera, ojo en+ojo.

Como la costura de la estera, un ojo igual que el otro. (Āl-Dulīšī, I, 710, p.317)

Su origen: se refiere a la estera que se hace de las hojas de la palmera, cuando un sastre quiere coser una estera siempre mantiene el mismo ritmo a la hora de pasar las hojas de la palmera por los ojos de la estera y no puede hacer ningún cambio en las medidas, cada ojo debe ser igual que el anterior. La gente asocia este ritmo en la costura de la estera con la poca ganancia, que nunca mejora. Se aplica a quien gana poco y no le es bastante para que él o para su familia lleven una buena vida.

Esp. Trabajo tiene la zorra, cuando anda a grillos. (M. Fernández, p. 239)

**الديرة التركز بيها الزك بيها. ب 2 12**

*el-dīreh el-turzeg bīhā el-zeg bīhā*

\*La+ciudad que+sustenta+tu, pega+te en+ella.

La ciudad donde encuentras trabajo, aférrate a ella. (Āl-Dulīšī, II, 793, p.31)

A veces el hombre no encuentra trabajo en su país o su ciudad. Por eso tiene que emigrar a otro lugar para buscar trabajo, y este refrán aconseja quedarse a vivir en el lugar donde se puede ganar el sustento.

**الرجال الليعبي بالخرج. ب 2 17**

*el-reyāl el-lī- ye 'ebī bel-jerey*

\*El+hombre quien+rellena en+el+bolsillo.

El hombre verdadero es quien rellena el bolsillo. (Āl-Dulīšī, II, 861, p.56)

Se aplica al hombre que sabe cómo conseguir dinero de su trabajo. También se puede decir de quien sabe aprovecharse bien de una oportunidad.

سنة الوباء صرنا طبلجية. ب 2 48

*Senet el-ūebā šernā tebelčteh*

\*año el+epidemia, nos hicimos+nosotros tamborileros

En el año de la epidemia, todos trabajamos como tamborileros. (Āl-Dulīšī, II, 1027, p.121)

Antiguamente había diversas enfermedades que acababan con la vida de muchas personas. Cuando esto pasaba, la gente dejaba de celebrar fiestas y como el tamborilero trabaja precisamente cuando hay fiestas, cuando había una epidemia, se queda parado. El refrán se dice cuando uno elige un oficio inútil.

فالصبح لا ترده. ب 2 87

*Fāl el-šubuḥ lā terudeh*

\*Fortuna el+mañana no rechaces+lo.

La primera venta del día no se debe rechazar. (Āl-Dulīšī, II, 1444, p.295)

Suele pasar en los países árabes-musulmanes que los vendedores cuando abren por la mañana evitan perder la primera venta aunque no ganen mucho; bajan el precio del la mercancía porque creen que rechazar la primera venta traerá mala suerte todo el día.

مثل بغلة أسوفي تشتغل و ما توفي. م م 29

*Metel beğlet esūfī teštugul w-mā tūfī*

\*como mula 'Asūfī trabaja y no alcanza.

Igual que la mula de 'Asūfī trabaja duro y no le alcanza. (Āl-Dabāg, II, p.582)

“*’Asūfī*” es un nombre propio. Este refrán se aplica a quien trabaja duro y continuamente, pero no gana mucho.

اشقد نكبغ اتقل يومياتنا.م 1 19

*ešqed nekbeḡ ’atqil yūmīātnā*

\*cuanto crecemos se reduce paga+nuestra.

Más mayores nos hacemos, menos dinero nos pagan. (Āl-Dabāḡ, I, p.48)

Se dice del hombre que no gana como se merece cuando se hace más viejo.

بيت الاسكافي حافي و بيت السقا عطشان.م 1 64

*Bīt el-eskāfī ḥāfī w-bīt el-seqā ’aṣṣān*

\*casa el+zapatero descalza, y casa el+aguador tiene sed.

La familia del zapatero va descalza. La del aguador tiene sed. (Āl-Dabāḡ, I, p.122)

Se aplica a la persona que guarda todo el producto de su trabajo para venderlo dejando a su familia necesitada.

الشيطان اشتغل بكل شغلي يوم واحد و اشتغل بالكدي اربعين يوم.م 1 127

*el-šeṭān ešteḡel bekul šeḡlī yūm ūāḥed w-ešteḡel bel-kedī ārbe ṭn yūm*

\*el+Satanás trabajó en+cada trabajo un día y trabajó en+mendigar cuarenta días.

Satanás pasó un solo día en cada trabajo y pasó unos cuarenta días pidiendo limosna.

(Āl-Dabāḡ, I, p.240)

Se aplica a quien se dedica a la mendicidad, porque es el oficio más fácil de todas.

الكافر مرزوق و المؤمن مستمحن.م 2 17

*el-kāfer merzūq w-el-mū ’men mustemḥen*

\*el+ infiel sustentado, y el+creyentes examinado.

Los infieles ganan mucho, mientras que los creyentes ganan poco por ser examinados por Dios. (Āl-Dabāg, II, p.318)

Se dice cuando el dinero lo tiene quien no lo merece.

ماكو ابيت القحبي غير الحصيغ و الشغبى.م 2 30

*Mākū ebīt el-qeḥbī gīr el-ḥeṣīg w-el-šegbī*

\*no+hay en+casa puta salvo la+estera y la+bebida

La casa de citas no tiene nada más que la estera y la bebida. (Āl-Dabāg, II, p.386)

En la sociedad árabe la gente rechaza a quien se dedica a la prostitución. Aunque este trabajo da dinero, no es suficiente para mantener una buena vida, ni para tener una buena casa. Este refrán se burla de la persona cuyo trabajo no le permite una vida lo bastante confortable.

Esp. Dinero de culo, vase como el humo. (M. Fernández, p. 97)

من الجدوم للزردوم.م 2 50

*Men el-ḡudūm lel-zerdūm*

\*De el+trabajo a+el+ boca.

Del trabajo a la boca. (Āl-Dabāg, II, p.439)

Se refiere al hombre que trabaja pero no gana suficiente para ahorrar.

نيس اتكد و نيس أتعدم.م 2 52

*Nīs etkid w-nīs et 'id*

\*Gente trabaja y gente cuenta.

Gente trabaja y otra cuenta. (Āl-Dabāg, II, p.455)



“Gente trabaja” se refiere a los que trabajan mucho y ganan poco. Y “gente cuenta” son aquellos que ganan mucho pero muy fácilmente y sin hacer esfuerzo y cuentan el dinero.

Es: Unos tienen la fama y otros cardan la lana. (M. Fernández, p. 113)

كلمن يعبي ابخرجوا. م 24 2

*Kulmen ye 'ebī eb-jerýū*

\*Cada+cual rellena *jerý*+su.

Cada hombre rellena su *jerý*. (Āl-Dabāg, II, p.334)

“*jerý*” son dos sacos grandes que se ponen encima del burro, es decir, la alforja. También se usa como nombre de la caja donde guarda el vendedor su dinero de la venta diaria. Se dice para que cada hombre trabaje para sus intereses.

## **(Des) Afortunados en el trabajo.**

اتعب ي شجي، للننايم المنتجي. ع 15 1

*et 'eb ya šeyī, lel-nāīm el-mentečī*

\*Trabaja oh, desagraciado, para el+perezoso el+apoyado.

Trabaja, desagraciado, para el perezoso que está durmiendo. (Āl-Tīkrīī, I, 107: p.67)

Se refiere a quien trabaja para que otra persona se aproveche de su esfuerzo. Se aplica a los agricultores que trabajan para los patrones.

Esp. Uno piensa el bayo y otro el que le ensilla. (M. Fernández, 40)

ازرع تال، و مرجوعه النا. ع 1 35

*ezra ' tāl, w-meryū 'eh elnā*

\*Siembra palmerita y vuelta+su para+nosotros.

Siembra palmerita cuyo fruto es para nosotros. (Āl-Tīkrītī, I, 309: p.169)

Se indica a quien trabaja y otra persona aprovecha el fruto de su trabajo.

بعد ما جان جمال، صار حمال. ع 2 21

*Be 'ed mā čān ŷemāl, šār ḥemāl*

\*Después de estaba camellero, se hizo mozo de almacén.

Después de haber sido camellero, ahora es mozo de almacén. (Āl-Tīkrītī, II, 1352: p.97)

Este refrán indica el cambio desagradable que puede ocurrir durante la vida profesional cuando se cambia de un oficio a otro más duro y de menor categoría.

Esp. Ése es da llorar, que tuvo bien y vino mal. (M. Fernández, 42)

الرزق مو بالعقل. ع 3 15

*el-rezeq mū bel- 'aqel*

\*el sustento no en+inteligencia.

Ganar el sustento no se basa en la inteligencia. (Āl-Tīkrītī, III, 2593: p.45)

Se hace referencia al torpe afortunado que trabaja en cualquier oficio y gana mucho dinero.

Esp. Más vale a quien Dios le ayuda, que quien mucho madruga. (M. Fernández, p. 101)

رزقه بيباب حوشه. ع 3 22

*Rezqeh bebāb ḥūšeh*

\*sustento+su en+puerta patio+su.

Su sustento está en la puerta de su casa. (Āl-Tīkrītī, III, 2599: p.47)

Se dice del hombre afortunado que trabaja cerca de su casa.

سبع صنایع، و البخت ضایع. ع 3 37

*Sebe 'šenāī', w-el-bejet ḍāī'*

\*siete oficios, y el+suerte perdido.

Ejerce siete oficios, pero no tiene suerte. (Āl-Tīkrītī, III, 2731: p.111)

Se aplica al hombre que sabe muchos oficios pero no tiene trabajo o no gana bien.

Esp. *Don Juan* mucho sabe, pero se muere de hambre. (Canellada, 959, p. 130)

شغل المجانين يجيبه رب العالمين. ع 3 64

*Šuġul el-meyānīn yeyībeh reb el- 'ālemīn*

\*trabajo el+locos, trae+lo Dios el+mundos.

El trabajo de los locos, Dios se encarga de él. (Āl-Tīkrītī, III, 2947: p.212)

Indica el éxito que a veces acompaña a los torpes en la vida laboral.

صنعه بليا حظ فليسین ما تسوه. ع 3 96

*šen 'eh blī-īeh ḥez felsīn mā tesūeh*

\*Oficio sin suerte, dos+feles no vale+ella.

Oficio sin suerte, no vale dos *filis*. (Āl-Tīkrītī, III, 3184: p.308)

Habla de la suerte en la vida profesional que es imprescindible para cualquier trabajador para tener éxito en el trabajo. En general el refrán enseña que ni el valor, ni el merito, ni la prudencia humana bastan para contrarrestar la fortuna adversa

Esp. Al desdichado, poco le vale ser esforzado. (M. Fernández, p. 92)

Esp. No aprovecha diligencia donde falta la ventura. (M. Fernández, p. 97)

Esp. Más vale fortuna que caballo ni mula. (M. Fernández, p. 115)

يُجِدُّ أَبُو كَلَّاشٍ، يَأْكُلُ أَبُو جَزْمَه. ع 6 60

*yečed ābū klāš, yākul ābū ýezmeh*

\*Trabaja padre chancla, come padre zapato.

Trabaja el de la chancla, y come el del zapato. (Āl-Tīkrītī, VI, 6494: p.244)

“El de la chancla” es una metáfora que se refiere al hombre pobre y “el del zapato” al hombre rico. El refrán se refiere al trabajador pobre, porque del fruto de su trabajo sacan provecho otras personas que viven con lujos.

لَوْ يَبِيعُ جَفَانَهُ، مَحْدٌ يَمُوتُ. ع 4 102

*Lū yebī' ýfāneh, mehed yemūt*

\*Si vende mortajas, nadie moriría.

Si vendiera mortajas, nadie moriría. (Āl-Tīkrītī, IV, 4886: p.435)

Se dice del desafortunado trabajador que tiene mala suerte en cualquier trabajo.

Esp. Dondequiera que está, no le falta mal año. (Canellada, 219, p. 54)

Esp. Nunca lavé cabeza que no me saliese tiñosa. (M. Fernández, p.51)

الرَّحَى دَائِرَهُ، وَ الْبَرَكَةُ طَائِرَهُ. ع 3 10

*el-reḥā dāīreh, w-el-berekeh ṭāīreh*

\*El+molino gira, y la+bendicion está volando.

El molino gira, y las bendiciones (ganancias) vuelan. (Āl-Tīkrītī, III, 2577: p.38)

Se aplica a la persona que trabaja mucho pero que no gana lo suficiente para llevar una buena vida.

Esp. Afanar, afanar y nunca a medrar. (Canellada, 71, p. 38)

ايد بالشط و ايد بالخطب 1 35

*eid bel-ṣeṭ w- eid bel-jeṭ*

\*mano en+el+río y mano en+la+escritura.

Una mano en el río y otra mano en la escritura. (Āl-Dulīšī, I, 244, p.120)

El refran hace referencia a la variedad entre los oficios, puesto que hay trabajos que exigen un esfuerzo físico y cansan, mientras que otros son más cómodos como el trabajo de los científicos y los literatos, que suele ser más intelectual.

زرعوا فاكلنا، و نزرع فياكلون. ع 3 29

*Zere 'ū f-'kelnā, wa nezre ' fe-ye 'kulūn*

\*Sembraron para que comiéramos. Sembramos para que coman.

Sembraron para que comiéramos. Sembramos para que coman. (Āl-Tīkrītī, III, 2649: p.68)

Su origen: dicen que mientras el *kisra* (rey) Anushruan, estaba paseando a las afueras de su capital, vio a un agricultor viejo que estaba sembrando una palmerita. El rey paró acerca de él, impresionado por sus fuerzas, y le dijo: “oye, ¿tú cuántos años tienes?”, y el agricultor respondió: “ochenta años”. Le preguntó el Kisra: “¿y estás sembrando palmeritas a esta edad? Pero, ¿cuándo vas a comer los frutos si la palmera no va a dar hasta que pasen muchos años?” Y le respondió: “sembraron para que

comiéramos. Sembramos para que coman”, con lo que quería decir que hay gente que trabaja para que otros disfruten de su trabajo.

اول يوم قندیل، ثاني يوم مندیل، ثالث يوم حمل و شیل. م 1 53  
*eūl yūm qendīl, t̄ānī yūm mendīl, t̄ālīt yūm ḥemel w-šīl*

\*Primer día candil, segundo día pañuelo, tercer día cargar y lleva.

El primer día, como una lámpara; el segundo, como un pañuelo, y, el tercero, lo ayudan a llevar y a cargar. (Āl-Dabāg, I, p.101)

Este refrán se refiere a la persona que empieza un trabajo con mucha fuerza y ánimo el primer día (como la luz potente de una lámpara), más holgazán e indolente el segundo (como la fragilidad de un pañuelo), y, el tercer día, necesita de la ayuda de otros para seguir trabajando.

هذا بيتي، و هذا حمامي. ع 6 17

*Hedā betī, w-hedā ḥemāmī*

\*Esta casa+mi y este baño+mi.

Esta es mi casa y este, mi baño. (Āl-Tīkrītī, VI, 6100: p.90)

Se aplica a quien tiene su trabajo cerca de su casa.

يا من تعب، يا من شكى، يا من على الحاضر لكى. ع 6 46

*ya men te‘ab, ya men šege, ya men ‘alā el-ḥāḍer legā*

¡Eh! quien se cansa, ¡eh! quien trabaja, ¡eh! quien preparado encontró+lo.

Hay quien se cansa, hay quien trabaja, y otro que se lo encuentra todo dado. (Āl-Tīkrītī, VI, 6442: p.224)

Indica al hombre que trabaja muy duro para ganarse el sustento, mientras que otros no hacen nada y se lo encuentran todo hecho y listo.

يلزم التراب يصير ذهب. ع 74 6

*yelzem el-terāb yeṣīr deheb*

\*toca el+polvo se convierte en oro.

Él toca el polvo, y el polvo se convierte en oro. (Āl-Tīkrītī, VI, 6599: p.283)

El afortunado, vaya donde vaya, encuentra el éxito en todo negocio y la alegría siempre lo acompaña.

Esp. A quien Dios quiere bien, la perra la pare lechones. (M. Fernández, p. 99)

جثير الصنائع يموت أفكير. ب 58 1

*Ĉeṭīr el-ṣenāṭ' eīmūt efgeīr*

\*muchos el+oficios, muere pobre.

El que sabe muchos oficios, muere pobre. (Āl-Dulīṣī, I, 505, p.239)

Se aplica a quien puede ejercer varios trabajos, pero es pobre, porque no sabe aprovecharlo.

تعبنا و حفيينا الجدايم، و بخت السعيد الجان نايم. ع 65 2

*Te 'ebnā w-hefīnā el-ḡedāīm, w-ebejet el-se 'īd el-ḡān nāīm*

\*Hemos trabajado y descalzamos el+pies, y en+suerte el+afortunado el+que+estaba dormido.

Hemos trabajado hasta el cansancio, para que aproveche el afortunado dormilón. (Āl-Tīkrītī, II, 1604: p.234)

Refrán que advierte que los afortunados consiguen por casualidad y sin trabajo el fruto de los desvelos y fatigas de otros.

Esp. No es la fortuna para quien la busca, sino para aquél a quien se le viene a las manos. (Canellada, 1165, p. 152)

Esp. Uno levanta la caza, y otro la mata. (M. Fernández, p. 68)

تعبنا وراح التعب ضايح، وطلعنا مثل خيل الودايح. ع 2 66

*Te 'ebnā w-rāḥ el-te 'eb ḍāī', w-ṭele 'nā metel jīel el-ūedāī'*

\*Trabajamos se pasó el+cansancio perdido, y salimos como caballos prestados.

Trabajamos y se perdió el trabajo en vano, y volvimos como los caballos prestados. (Āl-Tīkrītī, II, 1605: p.234)

Refrán utilizado por las mujeres. Antiguamente, era común que los hombres pidieran prestado un caballo a sus amigos o vecinos para llevar a cabo un trabajo. El amigo no le cobraba nada, lo hacía como favor. El refrán se refiere al que trabaja y se esfuerza pero no consigue nada, igual que los caballos que se prestan.

Esp. Caballo ajeno, ni come ni cansa. (M. Fernández, p. 49)

Esp. Uno siembra y otro siega. (M. Fernández, p. 226)

تعبنا و شكينا، طلع حظ نيامين الضحى. ع 2 67

*Te 'ebnā w-šegīnā, ṭele 'ḥeḥ nīāmīn el-ḍuḥā*

\*Trabajamos y sufrimos, y sale suerte duremen la+mañana.

Trabajamos y sufrimos, y el provecho de todo eso lo consigue quien duerme toda la mañana. (Āl-Tīkrītī, II, 1606: p.235)

Se refiere a la gente afortunada que no trabaja y pasa el día durmiendo y que se gana la vida sin ningún esfuerzo mientras que otros trabajan y sufren.

Esp. ¿Qué hace, hacedor?-trabajar para el que duerme y está al sol. (Canellada, 966, p. 131)

Esp. La vaca anda en el prado, y acá majan el ajo. (M. Fernández, p. 241)



زرعت سمسم خريساني نبت عاكول. ب 2 33

*Zere 'et sesem jurīsānī nebet 'āgūl*

\*Sembré sésamo Jrisani, salió 'āgūl.

Sembré sésamo Jrisani, pero ha salido 'āgūl. (Āl-Dulīšī, II, 938, p.85)

' āgūl" es una planta espinosa que se encuentra en el desierto. Indica al hombre al que acompaña la mala suerte hasta en las cosas más fáciles de su vida laboral.

Esp. A los desdichados, se les suelen helar las migas entre la boca y la mano. (Canellada, 849, p. 120)

Esp. Quien malas hadas tiene en la cuna, o las pierde tarde o nunca. (Canellada, 1337, p. 172)

سعيد الرزك ابياب بيته. ب 2 44

*Se 'īd el-rezeg eb-bāb bīteh*

\*afortunado el+sustento en+ puerta casa+su.

El afortunado encuentra el trabajo a la puerta de su casa. (Āl-Dulīšī, II, 1000, p.110)

Se aplica a la persona cuyo trabajo está cerca de su casa.

Esp. A quien Dios quiere bien, la casa le sabe. (Canellada, 934, p. 127)

## Corrupción y soborno en el trabajo.

قاضى في الجنة ، و قاضيان في النار. ع 4 4

*Qādī fī āl-ḡeneh, wa qādīān fī ān-nār*

\* juez en la+paraíso, y dos+jueces en la+infierno.

Un juez en el paraíso, y dos en el infierno. (Āl-Tīkrītī, IV, 3951: p.10)

Se refiere a la escasez de los gobernadores justos y a la abundancia de los tiranos. Este refrán está inspirado en los dichos del profeta Muhammad [los jueces son tres tipos: uno en el paraíso, y dos en el infierno. Mencionado en el libro de Sunan Il-Turmudi].

المحكمة ما تصير مالك القاضي. ع 5 46

*el-meḥkemeh mā teṣīr māl-lek el-qāḍī*

\*la+tribunal no se convierte en propiedad el+juez.

El tribunal no será propiedad del juez. (Āl-Tīkrītī, V, 5477: p.199)

Los tribunales son propiedad pública, no propiedad privada de los jueces. Por ello se tienen que regir por las leyes y no por su propio interés. Se aplica a quien quiere sacar provecho de su poder.

Esp. El rey reina, mas no gobierna. (M. Fernández, p. 218)

ماكو اظلم من القاضي. ع 5 15

*Mākū āẓlem men el-qāḍī*

\*No+hay más+injusto que el+juez.

No hay más injusto que el juez. (Āl-Tīkrītī, V, 5143: p.80)

Se aplica a quien espera la justicia de los jueces

Esp. Papel y tinta, y poca justicia. (M. Fernández, p. 196)

البلاش ربحه بين . ب 1 42

*el-belāš rebḥeh beī-īn*

\*El+gratis ganancias+su claras.

Lo gratis sus ganancias están seguras. (Āl-Dulīšī, I, 305, p.144)

Se aplica a quien no hace ningún trabajo y gana dinero.

**حاميها حراميها. ب 1 60**

*ḥāmīhā ḥerāmīhā*

\*guardián+su ladrón+su.

Su propio guardián es el ladrón. (Āl-Dulīšī, I, 534, p.250)

Se dice de cualquier responsable de un cargo que intenta aprovecharse de su trabajo para robar. Este refrán se explica con más detalle en el capítulo sobre la traducción del refrán.

Esp. Quien el aceite mesura, las manos se unta. (M. Fernández, p. 18)

Esp. Sacristán que vende cera y no tiene colmenar, rapaverum del altar. (M. Fernández, p. 223)

## Agricultura

اول عشره من اب تحرك المسمار بالباب، و ثاني عشره من اب تقلل الاعناب و تكثر الارطاب، و ثالث عشره من

اب تفتح من الشتا باب. ع 1 123

*eūal ‘ašreh men ā-āb teḥreg el-mesmār bel-bāb, w-ṭanī ‘ašreh men ā-āb teqeḥel el-e ‘nāb w-tkeṭer el-erṭāb, w-tālet ‘ašreh men ā-āb tefteḥ men eš-šetā bāb.*

La primera decena de agosto el clavo en la puerta quema. La segunda, disminuyen las uvas y aumentan los dátiles. Y la tercera, se abre una puerta al invierno. (Āl-Tīkrītī, I, 1155: p.542)

Debido al sol intenso, los clavos de las puertas queman en los primeros diez días de agosto. Durante la segunda decena del mes varían los tipos de frutos que se recogen. Y los últimos diez días del mes de agosto empieza a entrar el invierno. Se aplica al cambio en el clima que sucede en Irak en ese mes. Este cambio es muy importante para los agricultores, autores de este dicho.

Esp. Agosto, frío en rostro. (Canellada, 75, p. 39)

ايار احصد السنبل، لوجان خبار. ع 1 125

*Ā-āiār eḥṣud el-sunbul, lū čān jār*

\*marzo recoge la+espigas de grano aunque estaba pepino.

En mayo, recoge las espigas de grano aunque sean del mismo tamaño que el pepino.

(Āl-Tīkrītī, I, 1185: p.555)

Se dice para animar a los sembradores para terminar la cosecha de las espigas de grano rápidamente.

ايار صبه حنطه، و صبه خبار. ع 1 126

*Ā-āiār ṣubeh ḥunṭeh, w-ṣubah jār*

En mayo una cantidad de trigo, y otra de pepino. (Āl-Tīkrītī, I, 1186: p.555)

Se refiere a la abundancia del trigo y el pepino en esta temporada.

ايار لا تامن الغرك و الطيار، احصد الشعير لوجان اخبار. ع 1 127

*Ā-āiār lā tā'men el-ğeregw- āt-ṭeīār, eḥṣud el-še'ir lū čān ejār*

En mayo no te olvides del hundimiento y de las langostas, y recoge la cebada aunque

sea pepino. (Āl-Tīkrītī, I, 1187: p.555)

Se dice para animar a los agricultores para que recojan la cebada antes de que las aguas del río la inunden o la ataquen las langostas, así como antes de que se sequen sus troncos y se rompan y caigan al suelo. Por todos estos riesgos que puede sufrir la siembra es recomendable recoger la cosecha de la cebada lo que antes es posible.

بتشرين يخلص العنب و التين. ع 12

*b-tešrīn yejlaṣ el- 'ineb w-et-tīn*

\*En+octubre se agotan lel+ uvas y el+higos.

En octubre se agotan las uvas y el higo. (Āl-Tīkrītī, II, 1194: p.14)

En Irak, en octubre se agotan las uvas y el higo. Hace referencia a quien pierde la oportunidad y no sabe cómo aprovecharse de ella cuando aún está a tiempo.

حزيران عنبار الهوا. ع 121 2

*ḥuzeīrān 'enbār el-heūā*

En junio, hace un buen aire. (Āl-Tīkrītī, II, 2032: p.474)

En este mes en Irak sopla mucho el viento, lo que ayuda a los agricultores a triar su cosecha.

السنة بأذارها. ع 49 3

*Āl-seneh b- 'adārhā*

El año se distingue por el mes de marzo. (Āl-Tīkrītī, III, 2812: p.147)

Marzo es el mes de la lluvia para los agricultores en Irak. Si llueve mucho en este mes, la siembra de ese año será buena, pero si hay sequía no lo será.

Esp. Agua de por mayo, pan para todo el año. (M. Fernández, p. 21)

کانون در مخزون. ع 4 12

*Kānūn dur mejzūn*

\*Enero es perlas almacenadas

Enero es como las perlas almacenadas. (Āl-Tīkrītī, IV, 4015: p.50)

Se refiere a la importancia de la lluvia en los meses de enero y febrero, que ayuda a que las plantas crezcan todo el año. Se dice “perlas almacenadas” porque el agua que cae en estos dos meses entra en la profundidad de la tierra y las plantas se nutren de ella.

Esp. Lluvia de enero llenan cuba, tinaja y granero. (Canellada, 1003, p. 135)

Esp. Si no lloviere en febrero, ni buen parado, ni buen centeno. (M. Fernández, p. 113)

كل مطره من اذار تحيي كل ما بار. ع 4 31

*Kul meṭreh men āḏār teḥīī kul mā bār*

Cada chubasco de marzo resucita todo lo que murió. (Āl-Tīkrītī, IV, 4162: p.118)

Este refrán se dice cuando la lluvia en los meses que vienen antes de marzo es menor de lo habitual, pues el agua de la lluvia de ese mes se considera tan importante para los agricultores ya que ayuda las plantas a seguir creciendo. El dicho resalta la importancia de la lluvia de este mes.

Esp. Cuando en mayo hay lodo, no se pierde todo. (M. Fernández, p. 161)

Esp. Abril y mayo, llaves de todo el año. (Canellada, 24, p. 33)

لو امحلت اذار وراها. ع 4 76

*Lū emḥelet āḏār ūerāhā*

Si hay sequía, marzo viene detrás. (Āl-Tīkrītī, IV, 4705: p.366)

Indica la importancia que tiene la lluvia de marzo para los agricultores y para la agricultura en Irak en general.

Esp. Lléveme a mí en mayo, y a vosotros todo el año. (M. Fernández, p. 161)

لو شرکت غرکت. ع 4 87

*Lū šereget ġereget*

Si (el viento) es oriental, se hunde. (Āl-Tīkrītī, IV, 4791: p.398)

“Sharagat” quiere decir que el viento viene del este. El refrán hace referencia a los vientos que llegan del sur de Irak, al que los campesinos iraquíes llaman *šarigat* (oriental), y piensan que traerán nubes cargadas de agua. Puede llegar a llover mucho, especialmente en invierno, de forma que es posible que las tierras bajas del campo se hundan.

لو ظلع سهيل، لا تأمن السيل. ع 4 89

*Lū ṭele ‘ shīl, lā te ‘amen el-sīl*

Si aparece Il-Sehil, piensa en las crecidas. (Āl-Tīkrītī, IV, 4812: p.406)

“Il-Sehil” es una estrella a la que se le asocia la aparición de lluvias.

لو غربت ، دربت. ع 4 90

*Lū ġerubet, derubet*

Si (el viento) es occidental, desaparece. (Āl-Tīkrītī, IV, 4822: p.411)

El termino *garubat* “el aire sopla del oeste” es usado por los campesinos iraquíes para referirse al viento que sopla del norte de Irak, y que causa la desaparición de las nubes y provoca falta de lluvia en el campo.

مطر نيسان يغرك الجدسان، ويزيد النان. ع 55

*Muṭer nīsān yeğereg el-ğedsān, w-yezīd el-nān*

\*lluvia abril hunde la+filas, y aumenta el+pan.

La lluvia de abril hunde las filas y aumenta el pan. (Āl-Tīkrītī, V, 5552: p.229)

Hace referencia a la importancia de la lluvia del mes de abril para toda la agricultura y plantas, se refiere a las filas de cultivos.

Esp. En abril cada gota vale mil. (M. Fernández, p. 17)

Esp. Bien venga abril, con sus aguas mil. (Canellada, 25, 33)

Esp. En abril, espigas mil. (Canellada, 27, p. 34)

اب: مقلل الاعناب، مكثر الارطاب، فاتح من الشتا باب. ب 1 2

*Ā-āb: muqeḷel el-e'nāb, muketeḥ el-ertāb, fāteḥ men el-šitā bāb*

Agosto: menos uvas, más dátiles, y puertas abiertas para el invierno. (Āl-Dulīšī, I, 1: p.15)

Hace referencia al cambio de tiempo que hay en el mes de agosto en Irak.

إذا زرك السهيل احو الرطب بالليل. ب 1 11

*edā zereg el-sehīl eḥū-u el-reṭeb bel-līl*

Si te visita Il-Sehil recoge los dátiles por la noche. (Āl-Dulīšī, I, 65: p.41)

Se refiere a la temporada de los dátiles en la ciudad de Basora, al sur de Irak.



الثري اذا غابت اغرقت، و اذا طلعت احرقت. ب 1 53

*Āl-turāi ādā ḡābet āḡreḡet, wa ādā ṭele 'at aḡreḡet*

Il-Turay, si desaparece se inunda, y si aparece se quema. (Āl-Dulīšī, I, 413: p.194)

“Il-Turay” es una de las estrellas en las que se fija la gente para predecir los cambios de tiempo. Quiere decir que si desaparece esta estrella, lloverá tanto que se inundará la tierra, pero que si aparece en el cielo, hará tanto calor que la tierra se abrasará. La estrella desaparece en abril, mes en que llueve mucho, y aparece en julio, que es cuando hace más calor en Irak. Se dice este refrán cuando se produce un cambio de tiempo, es decir, cuando aparece y desaparece Il-Turay.

Esp. Abril, aguas mil. (M. Fernández, p.17)

Esp. Al principio o al fin, abril suele ser ruin. (M. Fernández, p. 17)

زرع الجلة ينشب العله. ب 2 31

*Zere ' el-čeleh yenšeb el- 'eleh*

\*siembra el+chile causa la+enfermedad

La siembra durante *chile* causa enfermedad. (Āl-Dulīšī, II, 936: p.84)

*Chile* es una palabra persa que significa “los primeros cuarenta días del invierno”, es decir, los días más fríos del invierno Iraquí. Se dice este refrán para evitar sembrar durante los primeros cuarenta días del invierno, ya que hace mucho frío y nieva.

اذا ر طلع بفرك عالدار. م 1 13

*Ādār ṭele ' beḡerek 'd-dār*

En marzo, saca las vacas fuera. (Āl-Dabāḡ, I, p.40)

Se aconseja a los ganaderos que saquen a sus animales en marzo, puesto que marzo es una buena época para que los animales estén al aire libre.

في شباط الفلاح يطلق مغتو. م 2 5

*Fī šbāṭ el-felāḥ yeṭleq meḡtu*

En febrero, el agricultor se divorcia de su mujer. (Āl-Dabāḡ, II, p.303)

Se dice este refrán porque durante este mes el agricultor se preocupa mucho por la sus siembras y pasa mucho tiempo alejado de su familia y fuera de casa.

في اذار يطلع السنبل من بين الاحجار. م 2 6

*Fī āḍār yeṭle ‘ el-sunbul men bīn el-aḥyār*

\*en marzo sale la+espigas de entre la+piedras.

En marzo, salen las espigas entre las piedras. (Āl-Dabāḡ, II, p.304)

Este refrán hace referencia a una máxima Iraquí que dice que si en marzo no salen espigas entre las piedras, la siembra tardará en crecer más de lo habitual.

في اب اقطف العنقود ولا تستهاب. م 2 8

*Fī ā-ab eqṭuf el- ‘enqūd w-lā testehāb*

En agosto recoge las uvas y no temas. (Āl-Dabāḡ, II, p.304)

En agosto maduran las uvas, por eso hay que recogerlas sin miedo a que no hayan madurado.

Esp. El agosto, uvas y mosto. (Canellada, 76, p. 39)

مطغه بنيسان تحيي السكي و الفدان. م 2 44

*Meṭḡeh b-nīsān teḡī el-seḡī w-el-fedān*

El chubasco de abril revivifica el arado y el *fadan*. (Āl-Dabāḡ, II, p.426)

El *fadan* es medida agraria que mide 4200.83 metros cuadrados. Se refiere al beneficio del agua de la lluvia de este mes en Irak.

Esp. Marzo ventoso y abril lluvioso, hacen el año florido y hermoso. (M. Fernández, p. 161)

Esp. Abril y mayo, llaves para todo el año. (Canellada, 24, p. 33)

مطغة بأذاغ يطلع الزرع من بين الاحجار. م 2 45

*Meṭṭeḡeh b-adār yeṭle ‘ el-zeḡe ‘ men bīn el-aḡyār*

\*lluvia de+marzo sale el+siembra de entre la+piedras.

La lluvia de marzo saca la siembra entre las piedras. (Āl-Dabāḡ, II, p.462)

Se refiere a la importancia de la lluvia en el mes de marzo para regar los cultivos.

## Amistad y enemistad.

الصدافة وحد، و العمله وحد. ع 3 89

*el-ṣedāqeh ūeḡed, w-el- ‘emleh ūeḡed*

\*La+amistad una, y la+negocio una.

La amistad es una cosa, y el negocio es otra. (Āl-Tīkrītī, III, 3143: p.292)

Lo dicen los vendedores y se refiere a distinguir entre la amistad y los negocios.

Esp. No hay amigos ni parientes, cada uno es para sí. (M. Fernández, p. 29)

Esp. Sobre dinero no hay amistad. (M. Fernández, p. 99)

عداوة صنف. ع 3 121

*‘adāūet ṣenef*

\*hostilidad clase.

La hostilidad del mismo oficio. (Āl-Tīkrītī, III, 3446: p.426)

Se refiere a la competencia que hay entre los profesionales que se dedican al mismo tipo de trabajo y también trabajan el uno cerca del otro.

Esp. Araña, ¿Quién te arañó? Otra araña como yo. (M. Fernández, p. 33)

Esp. Ése es tu enemigo, el que es de tu oficio. (M. Fernández, p.107)

**صديقك دوم حاسبو كل يوم. م 1 130**

*ṣedīqek dūm ḥāsbū kul yūm*

\*amigo+tu siempre, ajusta las cuentas+con+él cada día.

Si quieres tu amigo para siempre, ajusta las cuentas con él cada día. (Āl-Dabāg, I, p.243)

Este refrán hace referencia a la importancia de hacer bien las cuentas con los amigos con los que tenemos negocios para evitar malentendidos y problemas.

Esp. Entre dos amigos, un notario y dos testigos. (M. Fernández, p.28)

Esp. Cuenta y razón conserva amistad. (M. Fernández, p. 85)

**صديقك الدوم لا تاخذ منو ولا تعطينو. م 1 131**

*ṣedīqek ed-dūm lā tājud menū w-lā t'ṭīnū*

\*amigo+tu siempre, no cojas de+él y no des+a+él.

Si quieres tu amigo para toda la vida, ni le des ni cojas de él. (Āl-Dabāg, I, p.244)

Con este refrán se aconseja evitar compartir negocios con amigos si se quiere mantener una buena amistad, ya que los negocios siempre traen problemas y pueden ser la causa de la ruptura de la misma.

Esp. Si le quieres enemigo, presta dinero al amigo. (Canellada, 981, p. 133)

Esp. Reniego de cuentas con deudos y deudas. (M. Fernández, p. 85)

## Abuso

اش جاب المصخر علموزم. ع 1 41

eš ŷāb el-mšejjer 'al-mūz-zem

No es igual trabajar obligatoriamente que voluntariamente. (Āl-Tīkrītī, I, 348: p.183)

*El-mšajar* es la persona que trabaja obligada y sin recompensa y *al-mauzam* quien trabaja voluntariamente y con muchas ganas o por interés personal. El refrán se refiere a la diferencia que existe entre quienes trabajan forzados y, por tanto, trabajan lentamente, y quien lo hace con ánimo y se preocupa por lo que hace, ya que trabaja de forma voluntaria o para beneficiarse.

Esp. Carga con gusto se lleva, no pesa. (M. Fernández, p.60)

Esp. Donde hay querer, todo se hace bien. (M. Fernández, p. 213)

بيت الملوك، لو يهربوك لو يكر بوك. ع 2 41

*Bet el-mulūk, lū yeherbūk lū yekerbūk*

\*casa el+reyes, o hacen escapar+te, o te hacen trabajar+te.

En la casa de los reyes, o te hacen escapar, o te hacen trabajar duro. (Āl-Tīkrītī, II, 1477: p.162)

Este refrán aconseja mantenerse alejado de los reyes para evitar los problemas. En general, se aplica a cualquier relación entre pobres y quienes tienen poder.

Esp. Parientes y señor, sin ellos es mejor. (M. Fernández, p. 197)

Esp. Sirve a señor y verás el dolor. (M. Fernández, p. 227)

Esp. O sirve como siervo, o huye como ciervo. (M. Fernández, p. 228)

جيل ديان. ع 2 95

*čel dīān*

*čel* de acreedor. (Āl-Tīkrītī, II, 1914: p.413)

“*Čail*” es una medida de peso. Cuando un acreedor ambicioso quiere saldar una deuda de algo que hay que pesar, suelen querer aprovecharse y coger más de lo que le corresponde. El refran es usado por los vendedores que rechazan las exigencias de los clientes ambiciosos que les piden que pongan en la balanz más mercancía de la que les corresponde.

Esp. Contra el vicio de pedir, hay la virtud de no dar. (M. Fernández, p. 250)

Esp. Conde y condadura [condado] y cebada para la mula. (Canellada, 701, p. 105)

زمال المشاهدة، يروح بزبالة، ويرجع بجص. ع 3 34

*Zumāl el-mešāhdeh, yerūḥ bez-bāleh, w-yerḡe ‘ eb-yūṣ*

El burro de Il-Mishahda lleva basura y trae escayola. (Āl-Tīkrītī, III, 2676: p.82)

En este refrán “basura” se refiere al excremento de los animales. “Il-Mishahda” es una tribu de Bagdad, cuyos miembros trabajan en los hornos de escayola y utilizan los excrementos de los animales para encender el fuego de los hornos; utilizan burros todo el día para llevar y traer la escayola a los constructores, por lo que la gente asocia el trabajo de estos burros a los hombres que trabajan todo el día sin descanso.

زمال الكردي. يجي محمل، ويروح محمل. ع 3 35

*Zumāl el-kurdī. yeḡī emḡemel, w-yerūḥ emḡemel*

El burro de Il-Karadi va y vuelve cargado. (Āl-Tīkrītī, III, 2670: p.80)

“Il-Karadi” es el hombre que pertenece al barrio Karada de Bagdad. Este carga su burro de verduras y frutas para llevarlas al mercado de Bagdad, y cuando termina compra lo que necesita y lo carga en el burro, con lo que el burro también vuelve cargado. El refrán se aplica a quienes trabajan sin descanso.

سراحة الخال لابن اخته. ع 3 42

*Serāḥet el-jāl le-ben 'ujteh*

Como el encargo de pastar del tío a su sobrino. (Āl-Tīkrītī, III, 2749: p.118)

Un pastor de ovejas murió y el dueño de los animales le pidió a su sobrino que se encargara de cuidarlos. El sobrino pensó que como era familia del dueño tendría un buen sueldo, pero al final del año el salario fue aún inferior al que recibía el antiguo pastor. Por ello, el sobrino dejó de trabajar para su tío y cuando la gente le preguntaba por el motivo le respondía con este refrán. Se aplica a quien paga a sus familiares un sueldo menor del que paga a otras personas.

فوك الحمل علاوة. ع 3 166

*Fūg el-ḥemel 'lāūeh*

\*Encima el+carga cesta de frutas.

Encima de la carga, le ponen cesta de frutas. (Āl-Tīkrītī, III, 3934: p.625)

Es una frase que supuestamente dicen los animales y significa que aunque lleven mucha carga, siempre les ponen más. Se aplica a quien tiene que hacer un trabajo y le encargan otro adicional.

Esp. El buey traba del arado, más no de su grado. (Canellada, 406, p. 74)

يتعلم الحجامي بغوس اليتامي. م 2 61

*yet 'elem el-ḥeyāmī eb-gūs el-yetāmī*

Aprende *hiyama* en la cabeza de los huérfanos. (Āl-Dabāg, II, p.484)

*Hiyamah* es un tipo de medicina popular que existe en el mundo árabe y consiste en sacar la sangre impura del cuerpo por la cabeza o la espalda. “En la cabeza de los huérfanos” se refiere a costa de los débiles o la gente pobre. El refrán se aplica al hombre que quiere aprender un oficio y utiliza a los pobres para entrenarse.

يتعلم الحجامة بروس اليتامه. ع 6 57

*yet 'elem el-ḥeyāmeh brūs el-yetāmeh*

\*Aprende el+*hiyama* en+cabeza el+huérfanos.

Aprende *hiyama* en la cabeza de los huérfanos. (Āl-Tīkrītī, VI, 6484: p.237)

*Hiyama*: es una práctica medicinal antigua que consistía en sacar la sangre impura de las venas (es el tratamiento médico de la sangría). En general, en árabe “en la cabeza de alguien” indica “a costa de alguien”. Este refrán se aplica a quien se aprovecha de los pobres y los débiles para aprender o practicar un trabajo.

## Engaño

اشترى بعقلك حلوة. ع 1 42

*eštarī eb-‘eqlək ḥelāūeh*

\*Compra en+mente+tu dulce.

Cómprate un dulce a cambio de tu mente. (Āl-Tīkrītī, I, 355: p.186)

Su origen: antiguamente había recogedores de chatarra que iban por las calles con dulces de mala calidad diciendo a voz en grito lo buenos que estaban para llamar la atención de los niños y engañarlos, para así conseguir chatarra a cambio de cierta cantidad de dulces baratos. Se aplica a quien se le han engañado fácilmente en un negocio.

Esp. Mucha mala bestia vende buen corredor. (M. Fernández, p. 41)

البكال ايده نجسه. ع 2 28

*el-begāl eīdeh nayseh*

\*El+verdulero mano+su sucia.

La mano del verdulero está sucia. (Āl-Tīkrītī, II, 1387: p.118)



Este refrán lo utilizan mucho los verduleros y tiene dos posibles explicaciones: la primera, que la mano del verdulero está sucia de tanto tocar los frutos que salen de la tierra y el campo y que es mejor que cada uno se sirva la verdura y la fruta que quiere para que el verdulero no las tenga que tocar. La segunda, la que tiene más que ver con el significado de hoy en día del refrán, es que si el verdulero elige la verdura por ti, siempre intentará meter piezas que estén en mal estado sin que te des cuenta. Se refiere a la dudosa honradez del verdulero.

Esp. Ni de puta buena amiga, ni de estopa buena camisa. (M. Fernández, p. 211)

جو العبا. ع 2 83

*Ýeūe el- 'ebā*

Bajo la capa. (Āl-Tīkrītī, II, 1818: p.357)

Antiguamente se vendía por subasta, es decir, la gente pujaba por los bienes de la subasta hasta que alguien daba el precio más alto y se hacía con el producto en cuestión. En ocasiones, alguien sobornaba al subastador, quien llevaba puesta una capa, y le decía con los dedos el precio que estaba dispuesto a pagar por el artículo por debajo de la capa para que nadie pudiese verlos. De esta forma, el subastador llamaba pocas veces al público a que pujara para poder adjudicar el bien a la persona que lo había sobornado. Por ello, hoy en día se habla de “bajo de la capa” cuando alguien hace algo en secreto y cuando se soborna.

خشش بيتك حرامي، ولتخشش بنا. ع 2 139

*Ješeš eb-bītek ḥerāmī, w-la-tejšeš benā*

\*Mete en+casa+tu ladrón, y no+metas albañil.

Mete en tu casa al ladrón, y no metas al albañil. (Āl-Tīkrītī, II, 2231: p.586)

Quiere decir que es mejor dejar entrar en tu casa a un ladrón antes que a un albañil, porque el ladrón, sea como sea, va a llevarse menos dinero que un albañil, ya que el albañil te va convencer para construir la casa y al final habrá una gran diferencia

entre lo que te va a cobrar y el coste real de su trabajo. Además, los albañiles tienen fama de intentar prolongar los trabajos para ganar más dinero. Este refrán se usa como consejo para tener cuidado con las promesas de los albañiles.

Esp. Casa, viña y porto, hágalo otro. (M. Fernández, p. 64)

الدلال ماله صرمايه غير الجذب. ع 2 162

*el-delāl māleh ṣurmāteh ġīr el-čedeb*

El corredor inmobiliario no tiene más capital que mentir. (Āl-Tīkrītī, II, 2392: p.662)

“Cada hombre tiene capital y el capital del corredor es mentir”: la principal tarea de un intermediario es vender, por lo que parece que necesita camuflar la verdad y mentir para conseguir buenos resultados en su trabajo. Este refrán se utiliza como consejo para desobedecer a los dichos de los intermediarios/corredores y así evitar ser embaucado por ellos.

Esp. Las palabras buenas son, si así fuese la intención. (M. Fernández, p. 192)

دلال مال سوک هرج. ع 2 163

*Delāl māl sūg Hereȳ*

\*Subastador de mercado Haraj

Subastador del mercado *Herej*. (Āl-Tīkrītī, II, 2393: p.663)

“El mercado *Hereȳ*” es un mercado en Bagdad donde se venden cosas de segunda mano a través de la subasta. La gente acude a él para vender sus artículos usados. Los subastadores de este mercado tienen mala fama porque suelen hacer una trampa en la subasta de manera que contactan gente para asistir a la subasta y conseguir vender los artículos de la gente a precio muy bajo. El refrán se usa como estereotipo refiriéndose a personas que engañan a la gente de varias formas para conseguir sus objetivos.

فتاح فال! عداد نجم! أدري شيصير. ع 3 159

*Fetāh fāl! 'dād neyem! 'drī šī-šīr*

¡Vidente, astrólogo! Sé lo que pasará. (Āl-Tīkrītī, III, 3829: p.578)

Hace muchos años que hay videntes en Bagdad, no se sabe exactamente desde cuándo. Suelen recorrer los barrios con un libro pequeño diciendo: “¡vidente, astrólogo!”, o se sientan en el suelo en un rincón delante de una mesa cubierta con una tela, en la que colocan el libro, un cuaderno, un lápiz y unos dados. Cuando alguien va a preguntarles por su futuro, les preguntan su nombre y el de la madre, y los astrólogos los apuntan en el cuaderno y hacen una serie de cálculos para averiguar su futuro. Los videntes se caracterizan por tener un dialecto particular y por ser verbosos y tener intuición. En general, son las mujeres quienes más los visitan. Se utiliza como respuesta cuando alguien te pide que vaticines su futuro.

كذبت المنجمين، وصدق رب العالمين. ع 4 17

*Kedebet el-muneyemīn, ū šedeqe rebu el-'ālemīn*

Mintieron los astrólogos y acertó el Todopoderoso. (Āl-Tīkrītī, IV, 4046: p.63)

Este refrán está inspirado en el Corán y los dichos del profeta Muhammad, y se utiliza como consejo para no creer en lo que dicen los astrólogos.

لو صدق السائل، لهلك المسؤول. ع 4 88

*Lū šedeqe el-sā'el, le-heleke el-mes'ūl*

\*Si sincero el+preguntador, a+perecer el+preguntado.

Si es sincero el pordiosero, perecerá el pordioseado. (Āl-Tīkrītī, IV, 4798: p.402)

El “pordiosero” se refiere a los mendigos y el “pordioseado” a la gente a la que se le pide limosna. Para entender el refrán, hay explicar que según la tradición islámica Dios castigará a los ricos que se nieguen a ayudar a los mendigos necesitados, por tanto, Dios debería castigar a muchas personas ya que suelen negarse a darles dinero, pero la gente sabe que en ocasiones los mendigos dicen mentiras para influir sobre los sentimientos de la gente y conseguir así dinero y ropa. El refrán advierte a la gente

sobre las falsas historias de algunos mendigos que procuran mentir para conseguir sus objetivos, este refrán pone en evidencia que si esos mendigos dijeran la verdad Dios habría castigado a muchísima gente.

محد يكول لبني حامض. ع 5 44

*Meḥed yegūl lebenī ḥāmḍ*

Nadie dice que su leche es agria. (Āl-Tīkrītī, V, 5471: p.197)

Significa que un lechero nunca va a decir que la leche que vende tiene un sabor agrio, todo lo contrario, va a decir que la leche es de muy buena calidad para poder venderla.

Esp. Cada ollero alaba su puchero. (M. Fernández, p. 186)

Esp. Cada buhonero alaba sus agujas. (Canellada, 408, p. 75)

ادهن وياه العبد ولا تعشيه. ب 1 9

*edhen ūāih el- 'bed w-lā te 'eših*

\*Engrasa cara el+esclavo y no cenas+le.

Engrasa la cara del esclavo y no le des cena. (Āl-Dulīšī, I, 55: p.37)

Este refrán lo utilizan los vendedores y significa que si quieres vender un esclavo, no es necesario gastar dinero en comidas, que más tarde le provocarán sueño, sino que bastará con engrasarle la cara para que brille y así llamar la atención de los compradores. Se aplica a quienes tienen que vender mercancía cuyo aspecto es de mala calidad, ya que necesitan llamar la atención de la gente para que no se den cuenta de los fallos. Se aplica a quien falsifica su trabajo para convencer a los demás de que es bueno.

Esp. Botas y gabán encubren mucho mal. (Canellada, 388, 72-73)

Esp. Barro y cal encubren mucho mal. (M. Fernández, p. 40)

Esp. Guarniciones y crin dan venta al rocín. (M. Fernández, p. 122)

سمح بالشطر. ب 2 47

*Semeč bel-šeṭ*

Pescado en el río. (Āl-Dulīšī, II, 1021: p.118)

Es imposible tener controlados los peces que hay en un río, al igual que es imposible vender algo que no se tiene aún. Se aplica a quienes intentan vender productos que todavía no tienen en su poder.

حغامي البيت ما يمسك. م 1 91

*ḥegāmī el-bīt mā yem-mesek*

\*ladrón el+casa no se atrapa.

Nunca se atrapa al ladrón que vive en casa. (Āl-Dabāg, I, p.160)

Es muy difícil descubrir a un ladrón si forma parte de la familia, ya que conoce la casa perfectamente. Se aplica a quien traiciona a quienes confían en él y se aprovecha del cargo que le dan.

رزق العقال عالمجانين. م 1 114

*Rezeq el-‘uqāl ‘āl-mejānīn*

El sustento de los cuerdos depende de los locos. (Āl-Dabāg, I, p.209)

Se refiere al hombre que gana su sustento engañando a gente ingenua y se burla de los ignorantes.

دكو حيل، دتسمع الكنديره. ع 2 161

*Degū ḥīl, da tesme‘ el-gendīreh*

Golpean bien, para que lo escuche *āl-gandīrah* (la jefa) (Āl-Tīkrītī, II, 2387: p.661)

Este refrán tiene su origen en una canción. Durante la ocupación británica en Irak, algunas mujeres trabajaban picando piedras para reformar caminos y siempre nombraban a una de ellas jefe para vigilar al resto, la “Il-Gandira”. A veces las mujeres trabajaban lentamente y sin ganas y si *āl-gandīrah* se acercaba comenzaban a esforzarse

mucho y cantaban esta canción. Hoy en día parte de esa canción se utiliza como refrán para aquellos que fingen trabajar cuando está el jefe delante.

## Ganancia y pérdida

اشتلت ما دام الحظ يفتل. ع 1 49

*eštel mā dām el-ḥeẓ yeftel*

\*Siembra mientras el+suerte enrolla.

Siembra mientras la suerte esté de tu lado. (Āl-Tīkrītī, I, 364: p.190)

Con esta frase se animaba al campesino a que aprovechara la siembra mientras la suerte estuviera de su lado, ya que sería abundante. Con el paso del tiempo, la gente la utiliza como refrán en un sentido más amplio: aconseja a cualquier persona afortunada a que expanda su negocio si con ello consigue más beneficios aprovechando que la suerte le acompaña.

Esp. La ventura sólo pasa una vez por cada casa. (M. Fernández, p. 247)

الجديه كيميه. ع 2 78

*el-ḡed-dīeh kīm-mīeh*

\*La+mendicidad alquimia.

La mendicidad es como la alquimia. (Āl-Tīkrītī, II, 1777: p.327)

La gente aún cree en el poder de la alquimia (química para transformar el metal sin valor en oro y plata), por ello se utiliza esta metáfora para hacer referencia a cualquier trabajo que supone al hombre muchas ganancias sin hacer mucho esfuerzo. Se aplica a la cantidad de dinero que gana el mendigo con su mendicidad.

Esp. Alquimia probada, tener renta y no gastar nada. (M. Fernández, p. 26)

جد المره للكزبره. ع 2 89

*Čed el-mereh lel-kuzbureh*

\*Trabajo la+mujer para+cilantro

El sueldo de la mujer es para cilantro. (Āl-Tīkrītī, II, 1851: p.377)

Quiere decir que lo poco que gana una mujer en su trabajo solo sirve para comprar cilantro, porque la mujer gana poco y además gasta mucho dinero en cuidar su aspecto, por lo que lo poco que gana lo gasta y le queda tan solo para comprar cilantro. Este refrán se aplica al poco valor que tiene lo que gana la mujer en su trabajo.

Esp. La antítesis de este refrán en español es “el oficio de la mujer es poco, pero el que lo pierde es loco” (M. Fernández, p. 184)

حجارة بلاش عصفور بفلس. ع 2 99

*eḥyāreh ebelāš ‘ašfūr eb-feles*

Piedra gratis, pájaro por *files*. (Āl-Tīkrītī, II, 1957: p.436)

Quiere decir que la piedra no cuesta nada y que con ella se puede cazar un pájaro y, por tanto, al menos se tendrá la ganancia de un *feles* (una moneda de muy poco valor), que es mejor que nada. Se dice este refrán para animar al hombre a trabajar y ganar el pan del día aunque el beneficio sea mínimo.

Esp. Todo es menester, migar y sorber. (M. Fernández, p. 163)

Esp. La cama es buena cosa: quien no puede dormir, reposa. (Canellada, 473, p. 82)

حساب السوق، ما يجي على حساب الصندوق. ع 2 123

*eḥsāb el-sūg, mā yejī ‘alā eḥsāb el-ṣendūg*

\* cuenta el+mercado no viene sobre cuenta el+caja.

La cuenta del mercado no coincide con la cuenta de la caja. (Āl-Tīkrītī, II, 2037: p.477)

“La cuenta del mercado” se refiere al precio de la mercancía que el comerciante quiere comprar y “la cuenta de la caja” al dinero de que dispone para comprarla. Quiere decir que el dinero que necesitan para comprar la mercancía no está disponible en la caja o que lo que está en la caja no es suficiente para comprar la mercancía. Se aplica a la diferencia entre lo que se pide por un producto y el dinero que se tiene para adquirirlo.

خير التجاره، لا محصول ولا خصاره. ع 2 145

*Jīr el-teyāreh, lā meḥṣūl w-lā jeṣāreh*

Lo mejor del comercio, es no ganar ni perder. (Āl-Tīkrītī, II, 2302: p.620)

A veces el mercado se ve afectado por una época de pocos beneficios, por lo que muchos comerciantes prefieren vender sus productos a bajo precio, de forma que no ganan nada pero tampoco pierden. Se aplica a quien vende su mercancía por su coste.

Esp. Lo mejor de los dados es no jugarlos. (M. Fernández, p. 89)

راس المال السلامة. ع 3 4

*Ras el-māl el-selāmeḥ*

El capital es estar seguro. (Āl-Tīkrītī, III, 2522: p.17)

Este refrán se puede entender de dos formas: por un lado, que lo más importante es estar seguro, es decir, sano y salvo, algo que no se puede compaginar con los negocios; y, por otro lado, se aplica a quien entra en un negocio y sale sin ganar pero tampoco pierde nada.

Esp. La gala del nadador es saber guardar la ropa. (M. Fernández, p. 117)

الفلوس تجيب الفلوس. ع 3 163

*el-flūs teyīb el-flūs*

\*el+dineros trae el+dineros.



El dinero trae más dinero. (Āl-Tīkrītī, III, 3910: p.615)

Se refiere a la importancia del capital para empezar cualquier negocio y a que los comerciantes creen que para tener éxito en los negocios se necesitan dos elementos: el dinero y la suerte.

Esp. Dinero llama dinero. (Canellada, 894, p. 123)

الكافر مرزوق. ع 11 4

*el-kāfer merzūq*

El infiel bienhadado. (Āl-Tīkrītī, IV, 4012: p.47)

Este refrán está inspirado en el Corán y refleja la creencia de que Dios hace de los viciosos ricos para poner a prueba a los fieles. Hace referencia al vicioso que siempre gana mucho dinero en cualquier trabajo.

Esp. Al más ruin puerco, la mejor bellota. (M. Fernández, p. 210)

المحصول يفك العيون. ع 45 5

*el-meḥṣūl yufuk el-e 'tūn*

La cosecha abre los ojos. (Āl-Tīkrītī, V, 5476: p.199)

La metáfora “abre los ojos” significa que causa buena impresión sobre algo o un hecho, el refrán hace referencia a que la buena cosecha causa gran alegría en las personas de forma que quien la ve abre bien los ojos para observarla.

Esp. Carro que canta, a su dueño avanza. (M. Fernández, p. 62)

Esp. Trigo echado levanta a su amo. (M. Fernández, p. 239)

من الجدوم للزردوم. ع 71 5

*Men el-yedūm lel-zerdūm*

Del hacha a la garganta. (Āl-Tīkrītī, V, 5654: p.268)

Significa que gastamos lo que ganamos de trabajar durante todo el día en poco tiempo, es decir, que no ahorramos nada. Este refrán se aplica a quien trabaja para el día a día y también a quien vive una vida humilde.

Esp. El dinero del obrero, entra por la puerta y sale por el humero. (Canellada, 899, p. 124)

الله لو راد ينطي ما يستحي. ب 1 30

*Āl-lah lū rād yentī mā yestehī*

Dios, si quiere dar, no teme. (Āl-Dulīšī, I, 197: p.101)

Hay mucha gente que se queja porque Dios da éxito, dinero, hijos y capacidad para trabajar solo a algunas personas. Se dice este refrán para responder a esta protesta, ya que Dios no teme a nadie y reparte éxito y dinero en los negocios a quien quiere. El refrán está inspirado en los dichos del Coran: *Sura La Luz 24-38 [... Dios provee sin medida a quien Él quiere]*.

حي الله شي يسد وكمه. ب 1 80

*hī Āl-lah šī yesed ūegmeh*

Que Dios bendiga algo que alcanza su coste. (Āl-Dulīšī, I, 647: p.288)

Quiere decir que vender la mercancía, aunque sea por lo que costó, está bien y Dios va a bendecir dicha venta. Se aplica este refrán al mercader que no puede ganar cuando vende un producto y consigue solo lo que a él le costó.

الرزج ما هو خم . ب 2 21

*el-rezeġ mā hū jemm*

El sustento no es como barrer. (Āl-Dulīšī, II, 886: p.67)

Quiere decir que trabajar para ganar dinero no es tan fácil como barrer el suelo, robar o atracar. Se dice a quien le reprocha a otro que gana poco.

زرع الميائين أطلعه رب العالمين. ب 2 29

*Zeri' el-meīānīn eytel'eh rab el-'ālemīn*

\*siembra el+torpes saca+lo Dios.

Dios se encarga de que crezca la siembra de los torpes. (Āl-Dulīšī, II, 934: p.83)

Quiere decir que Dios cuida los cultivos que plantan los torpes. La gente no se explica cómo es posible que las siembras de los necios, que no saben mucho sobre el trabajo ni tienen experiencia en los negocios, puede dar buenos frutos, y por ello utilizan esta explicación. Se aplica este refrán a quien gana mucho sin necesidad de pararse a pensar ni planificar.

Esp. Fortuna te dé Dios, hijo, que el saber poco te basta. (M. Fernández, p. 115)

شغل الليل فإيده. ب 2 55

*Šuġul el-līl fāīdeh*

El trabajo nocturno beneficia. (Āl-Dulīšī, II, 1089: p.146)

Quiere decir que el trabajo que se lleva a cabo por la noche le proporciona al hombre mayores ingresos. Se aplica a quien trabaja por la noche, de forma que gana un ingreso extra.

طلع سمسم. ب 2 73

*ṭele' semsem*

Ha salido sésamo. (Āl-Dulīšī, II, 1247: p.213)

Este refrán es una metáfora que se usa cuando algo sale limpio como la semilla del sésamo o tan delicioso como los pasteles que se hacen con el sésamo. Se aplica a quien gana mucho en un negocio o quien estaba desesperado porque pensaba que su negocio iba a ser un fracaso y, al final, sale beneficiado.

الفلوس طير هده ويصيد. ب 2 91

*el-flūs ṭeīr hedeh w-yeaṣīd*

\*el+dineros ave deja+lo y caza.

El dinero es un ave: si lo sueltas, caza. (Āl-Dulīšī, II, 1472: p.307)

Quiere decir que el dinero es como las aves de caza, como el águila, ya que si las sueltas, cazarán para ti lo que tú quieras, tanto aves como bestias, porque también el dinero invertido en un negocio te puede dar grandes beneficios. El refrán se aplica al poder que el capital le proporciona al hombre rico, ya que le permite ganar cada vez más dinero, al contrario que lo que les ocurre a los pobres.

بالغلا بستان، وبالرخص حمام. م 1 72

*Bel-ġelā bestān, w-bel-rujuṣ ḥemām*

En la carestía, granja y en la abaratar *ḥamām* (Āl-Dabāġ, I, p.128)

Este refrán quiere decir que cuando los precios suben, la agricultura es el negocio más rentable, pero cuanto todo está barato y la gente disfruta de bienestar, el mejor negocio es un baño público (*ḥamām*).

Esp. Quien ha oficio, ha beneficio. (M. Fernández, 184)

حشش و اسكغ رزقك يكتغ. م 1 96

*ḥešeš w-eskeġ rezqek yekteġ*

Fuma hachís y emborráchate, tu sustento crece. (Āl-Dabāġ, I, p.163)

Se aplica al hombre vicioso que hace todo lo que está prohibido y que es ilegal, y que, aun así, el dinero le llueve.

Esp. A la bestia mala, el pelo le reluce. (M. Fernández, 41)

Esp. Bicho malo nunca muere.

خبّي العسل بجرارو حتى تجي أسعارو. م 100 1

*Jebī el-‘esel beŷ-ŷrārū ḥetà teŷī es ‘ārū*

\*cuarda el+miel en+jarras+su hasta viene precios+su.

Guarda la miel en sus jarras, hasta que consigue su precio. (Āl-Dabāġ, I, p.177)

El refrán habla de un hombre que monopoliza la miel guardándola en sus jarras hasta que su precio sube. Se aplica cuando guardamos lo que tenemos hasta que lo necesitamos; también se refiere al monopolio en el comercio.

Esp. Cada cosa en su tiempo, y los nabos en Adviento. (Canellada, 739, p. 109)

رجال ليعبي بالسكلة ركي. ع 3

*Reŷāl el-ye ‘abī bel-sekeleh regī*

\*hombre quien+llena en+ *el-sikala* sandías.

El hombre es quien llena *el-sikala* de sandías. (Āl-Tīkrītī, III, 2560: p.30)

*el-sikala* es un lugar en el que se colocan las cargas, tales como las semillas y la leña, y está situado a la orilla de los ríos para que los barcos puedan descargar su mercancía. “Llena Il Sikala de sandía” es una metáfora, y se refiere a quien trabaja y gana mucho, y en el refranero de Mosul el refrán se recita con la palabra “cesta” a cambio de “Il Sikala”. Se dice este refrán para elogiar al hombre que obtiene muchas ventajas de su trabajo.

Esp. A la ocasión la pintan calva. (M. Fernández, p. 183)

صوم وصلي رزقك يولي، حشش وسكغ رزقك يكتغ. م 133 1

*šūm w-šeli rezqek yeūeli, ḥešeš w-eskeġ rezqek yekteġ*

Con ayuno y rezo tu sustento se va; fuma hachís y emborráchate y tu sustento crecerá.

(Āl-Dabāġ, I, p.245)

Se refiere al ayuno que se guarda durante el mes del Ramadán, considerándose este ayuno junto con el rezo dos de los pilares del Islam y muestras de adoración a Dios. El refrán quiere decir que la inmoralidad y la corrupción ayudan al hombre a tener mucho éxito en sus negocios, al contrario que para los hombres honestos y rectos, que siempre siguen una buena conducta a la hora de llevar sus negocios y, por tanto, salen perdiendo.

كحيله الكسبت وردت لاهلها.م 19 2

*ekḥīleh el-kesbet w-redet lā-helhā*

\**akḥīlah* la+ganadora y volvió a casa+su.

*Akḥīlah* es la que ha ganado y ha vuelto con su familia. (Āl-Dabāg, II, p.321)

“*akḥīlah*” significa tanto “mujer de ojos negros” como “yegua”. Este refrán se refiere a una yegua que ataca a los enemigos y vuelve sana y salva. Se aplica a las mujeres honradas que se dedican a trabajos duros que normalmente solo los hombres son capaces de soportar y salen triunfantes y victoriosas.

ادك والتح، والثوب مثلث. ع 27 1

*edeg w-el-teḥ, w-el-tūb emṣelteḥ*

Trabajo y me esfuerzo y el vestido me queda corto. (Āl-Tīkrītī, I, 229: p.129)

El refrán habla de alguien que trabaja muchísimo, hasta quedar exhausto, y aun así no gana más que para comprar ropas cortas que no llegan a cubrir todo su cuerpo. Se aplica al hombre que trabaja y no saca provecho de ello.

Esp. Donde no hay ganancia, cerca está la perdición. (M. Fernández, p. 119)

إذا الغراب ناطورج، عرفنا اشكد محصولج. ع 29 1

*edā el-ḡerāb nāṭūreċ, ‘erefnā ešged meḥṣūleċ*

\*si el+cuervo guardián+tu sabríamos cuánto cosecha+tu

Si el cuervo fuera tu guardián, sabríamos cuánto es tu cosecha. (Āl-Tīkrītī, I, 256:  
p.143)

El refrán está dirigido a los granjeros y agricultores: si el cuervo fuera su guardián, sabríamos siempre cuál sería la cantidad de la cosecha, porque es imposible que el cuervo cuide de la granja, ya que es el ave que destruye la siembra. Se aplica cuando se pierde todo porque encargamos el trabajo a alguien que no es un profesional.

Esp. Es echar caperuzas a la tarasca. (Canellada, 508, p. 86)

Esp. Más daña un ruin que aprovechan muchos buenos. (M. Fernández, p. 221)

اشتغلنا عند الذيب. ع 1 48

'ešteḡelnā 'end ed-dīb

Trabajamos para el lobo. (Āl-Tīkrītī, I, 363: p.190)

Su origen: había un cardador que salía de casa cada día para ganar algo de dinero cardando algodón. Un día, su mujer le pidió que fuera a otro pueblo para ver si conseguía una gallina por su trabajo, y el hombre así lo hizo: al día siguiente salió para llegar a la aldea más cercada y en el camino se encontró un lobo. Como quería salvar su vida, empezó a golpear su arco como si estuviera cardando algodón hasta que el lobo, al que pareció gustarle el sonido, se marchó. Cuando el hombre volvió a casa con las manos vacías, su mujer le preguntó que por qué no había traído nada de comer y él le contestó con este dicho. Se aplica cuando alguien fracasa y no consigue lo que se propone.

Esp. Blas, lávate y comerás; después te hayas lavado, no comerás bocado. (Canellada, 356, 69)

Esp. La suerte del enano, que se fue a cagar y se cagó en la mano. (M. Fernández, p. 231)

الما زرع اول صباته، زرعه يبس والمائي فاته. ع 1 86

*el-mā zera' āūel šebāteh, zer'eh yebes w-el-māī fāteh*

\*Quien+no siembra primer juventud+ siembra+su se secó y el+agua pasó+le  
A quien no siembra en su juventud se le seca la siembra y se le pasa el agua. (Āl-Tīkrītī,  
I, 764: p.371)

Este refrán hace referencia a la importancia de madrugar cuando se trabaja.

Esp. Mocedad sin bien, hace la vejez más negra que el pez. (M. Fernández, p. 166)

Esp. El que no conserva cuando joven, a la vejez es pobre. (Canellada, 2876, p. 334)

المیخسر میحصل. ع 1 92

*el-ma-yejšer meī-ḥešel*

Quien no pierde, nunca ganará. (Āl-Tīkrītī, I, 807: p.387)

Este refrán lo utilizan los comerciantes, y se usa para mitigar las pérdidas de un negocio; presenta una verdad sobre la vida en los negocios, ya que para ganar es necesario cometer algunos errores antes.

Esp. Errando, errando, se va acertando. (M. Fernández, p. 108)

Esp. Errando se aprende. (Canellada, 1044, p. 139)

Esp. Acometer sabe vencer. (M. Fernández, p. 19)

بقرش ولا یبات. ع 2 5

*b-qereš w-lā yebāt*

Por un *qirsh* y no se queda al otro día. (Āl-Tīkrītī, II, 1227: p.30)

Quiere decir que es mejor vender la mercancía por solo un *qirsh* (moneda de escaso valor) que dejarla hasta el día siguiente. Para los comerciantes es mucho mejor vender sus frutas y verduras por la mañana, pero a veces no consiguen venderlas todas prefieren hacerlo por poco precio durante la tarde a guardarlas para el día siguiente, ya que se pueden estropear y nadie las compraría. Se dice para justificar la venta de las mercancías a bajo precio para así poder evitar una gran pérdida.



Esp. Más vale algo que nada. (M. Fernández, p. 244)

Esp. Donde se gana algo, no se pierde todo. (Canellada, 1233, p. 160)

بمايس صار الدايس. ع 7 2

*eb-māīs ṣār el-dāīs*

En *Mays* sucedió del triar. (Āl-Tīkrītī, II, 1233: p.32)

Refrán que utilizan los campesinos. “Mays”, según el calendario romano de la agricultura, es el mes que comienza el 14 de mayo y termina el 13 de junio del calendario occidental, que es la temporada en la que los paisanos aprovechan para triar. En general, se aplica a quien pierde la oportunidad de llevar a cabo un trabajo.

Esp. Al asno muerto, la cebada al rabo. (M. Fernández, p.35)

Esp. Ya está duro el alcacer para zampoñas. (Canellada, 150, p. 46)

باعها بقايم سوکها. ع 10 2

*Bā'hā eb-qāīm sūghā*

\*vendió+lo por+valor mercado+su.

Lo vendió por su coste. (Āl-Tīkrītī, II, 1264: p.51)

Este refrán se aplica a quien vende su mercancía por lo que le costó, es decir, sin ganar nada, porque necesita el dinero o por cualquier otro motivo.

البز اكله الوز، و الصدر مجلغان. ع 15 2

*el-bez ekeleh el-ūez, w-el-ṣeder mčelgān*

*Il-lez* se lo comió el pato y *il-sader* me lo comí yo. (Āl-Tīkrītī, II, 1308: p.75)

Su origen: dicen que un hombre de ciudad le dijo a un campesino que se encargara de cuidar su granja, y cuando el hombre volvió para ver la cosecha el paisano le dijo: “el pato ha estado paseando por “*il-lez*” (la parte de delante de una granja), y

como es un palmípedo ha aplastado todo el cultivo que había en esta zona; lo que había en “il-sader” (la parte trasera de la granja) me lo he comido yo”. Como no quedaba nada, él tuvo que volver a la ciudad con las manos vacías. Se aplica a quien lo pierde todo en un negocio.

بيع واضحك ، وعد الدخل وأبجي. ع 2 46

*Bī' w-edḥek, w-'ed el-dejel w-ebčī*

Vendes y sonríes, y cuentas la caja y lloras. (Āl-Tīkrītī, II, 1495: p.170)

Es evidente que cada vendedor le pone a sus productos el precio que estima oportuno para obtener una buena ganancia, pero si vende su mercancía sin pensar en esta ganancia, es posible que al ver la cantidad de dinero obtenido y compararla con los gastos, descubra que ha perdido dinero y sufra por ello. Se aplica a quien no consigue los resultados que espera y a quien vende y no saca ganancia alguna.

Esp. Hasta el fin nadie es dichoso. (M. Fernández, p. 114)

Esp. Al freír será el reír, y al pagar será el llorar. (M. Fernández, p. 115)

Esp. Nadie se alabe, hasta que acabe. (Canellada, 140, p. 45)

راحت الصاية و الصرماية. ع 3 2

*Rāḥet el-ṣāteh w-el-ṣurmāteh*

Se perdió *Il-Saia* y *Il-Surmaia*. (Āl-Tīkrītī, III, 2517: p.15)

“Saia” viene del verbo turco “sai” (contar) y “surmaia”, también del turco, significa “capital, dinero”. El refrán quiere decir que ha perdido las cuentas y el capital, y se aplica a quien lo pierde todo en un negocio.

عروك شفي. ع 3 128

*'urūg Šefī*

*'urug Šefī*. (Āl-Tīkrītī, III, 3494: p.448)

“*urūg*” es el plural de “*reg*”, una masa de trigo muy sabrosa que se prepara en casa y que se mezcla con un poco de carne, se hacen discos que se fríen en aceite. *Šefī* era un hombre que puso los arug en una bandeja que se colocó sobre la cabeza y se paseó por las calles para venderlos. Cuando un señor le preguntó por el precio, él le dijo que costaban 10 *feles*. El hombre le dijo que no, que solo estaba dispuesto a pagar 4, pero *Šefī* le contestó: “me han costado 5 *feles*, ¿cómo los voy a vender a 4?”. El comprador insistía y el vendedor le seguía contestando la misma frase. Al final, *Šefī* sacó de su bolsillo 10 *feles*, los puso encima de la bandeja y se comió un *reg*. La gente que pasaba por allí empezó a reírse, y, como no se ponía de acuerdo con los compradores en el precio de los *urūg*, acabó volviendo a casa porque se los había comido todos él mismo. Se refiere al vendedor que se come lo que tenía que vender.

الغنا ما بيه غنى. ع 3 155

*el-ġenā mā bih ġenā*

Cantar no hace al rico. (Āl-Tīkrītī, III, 3808: p.567)

Este refrán se refiere a la antigüedad, cuando los cantantes no ganaban mucho dinero como para ser ricos.

فوك نظارته طلع حمد مطلوب. ع 3 167

*Fūg neṭārteh ṭela ‘ Ḥemed meṭlūb*

\*Encima vigilancia+su sale Ḥamad adeudado.

Ḥamad vigila la mercancía, y encima debe dinero. (Āl-Tīkrītī, III, 3941: p.627)

Su origen: dos hombres se asociaron para comprar trigo; uno de ellos, Hamed, era un poco torpe, y se encargaba de vigilar la mercancía mientras el otro vendía y guardaba el dinero. Cuando llegó el momento de hacer las cuentas, a Hamed le correspondía devolver dinero al otro hombre, aun cuando no había cobrado nada. Hamed se quejó y maldijo el momento en que se asoció con él, porque estaba muy arrepentido de haberse fiado, por lo que le dijo este dicho. En su sentido general se

refiere a quien pierde su dinero en una asociación y, al final, el que más gana le pide más dinero al que no gana nada.

Esp. El alfayate [sastre] del castillo: hacía la costura de balde y ponía el hilo.  
(Canellada, 165, p. 48)

لا ابو علي، ولا مسحاته. ع 4 56

*Lā ābū 'Alī, w-lā meshāteh*

Ni Abu-Ali, ni su pala. (Āl-Tīkrītī, IV, 4446: p.260)

“Abu-Alí” es un apodo. Este refrán se aplica a quien lo pierde todo.

مال اللبن للين، و مال المي للمي. ع 5 21

*Māl el-leben le-leben, w- māl el-māi lel-māi*

\*Dinero el+leche para+leche, y dinero el+agua para+agua.

El dinero de la leche para la leche, y el dinero del agua para el agua. (Āl-Tīkrītī, V, 5184: p.95)

Cuentan que un hombre vendía como leche pura leche mezclada con agua. Un día, viajaba en barco con su mono y este cogió el saco del dinero y se subió a lo más alto de un mástil. Lo abrió y comenzó a tirar una moneda al agua, y una al barco, una al agua, una al barco, y así sucesivamente hasta vaciar la bolsa, entonces el hombre comprendió que Dios había ordenado al mono que lo hiciese como castigo al hombre por engañar a la gente, por lo que este, muy arrepentido, dijo: “el dinero de la leche para la leche, y el dinero del agua para el agua”. Se aplica cuando un hombre ambicioso que gana dinero de forma ilegal tiene pérdidas en sus negocios.

Esp. Nos por lo ajeno, y el diablo por lo nuestro. (M. Fernández, p. 96)

يموت الزمال بكروته. ع 6 77

*yemūt el-zumāl eb-kerūteh*

El burro muere por su pago. (Āl-Tīkrītī, VI, 6608: p.286)

Este refrán se aplica cuando un jefe no se hace responsable de lo daños que le ocurren a sus empleados mientras trabajan, considera que él ya ha pagado lo que tenía que pagar por el trabajo de sus empleados, y que no debe nada más.

يودي تمر للبصره. ع 6 79

*yeūedī temur lel-Beṣreh*

Lleva dátiles a Basora. (Āl-Tīkrītī, VI, 6633: p.300)

Basora es una ciudad del sur de Irak famosa por tener muchas palmeras y gran variedad de dátiles.

Su origen: dicen que había un hombre afortunado llamado Ābin Āl-Ŷasas, muy religioso y con muchísimo dinero, al que los negocios siempre le iban bien, dijo una vez: “me gustaría vender algo y perder en el negocio”, a lo que le contestaron: “compra dátiles de la ciudad de Al-Kufa y véndelos en Basora”. Así lo hizo, pero coincidió con que ese año las palmeras de Basora no dieron dátiles y por tanto ganó muchísimo dinero. Este refrán se aplica a quien se propone perder.

جينا الشام، كلنا الشام يغنيننا، تالي الشام بيعنا لواطينا. ب 1 57

*Ŷīnā el-šām, gelnā el-šām yeḡnīnā, tālī el-šām beī'nā lūāṭīnā*

\*Venimos el+Sham, decimoms el+Sham enriquecería+nos, al final el+Sham se nos hizo vender gorras+nos.

Venimos al Sham, pensamos que Il-Sham nos enriquezca, pero Il-Sham nos vende nuestras gorras. (Āl-Dulīšī, I, 493: p.230)

“Sham” es el conjunto de tres países: Jordania, Líbano y Siria. Este refrán quiere decir que una vez alguien viajó a Il-Sham y pensó que allí se haría rico, pero lo cierto es que tuvo que vender todos sus vestidos y enseres, incluso los más pequeños, como los gorros. Se aplica a quien acude a un país o a una persona o se dedica a un oficio pensando que va a hacerse rico, y la realidad es que lo que le ocurre es todo lo contrario: no solo no gana nada sino que, además, pierde todo lo que tenía.

Esp. Deja la fuente por el arroyo: buscarás agua y hallarás lodo. (Canellada, 1190, p. 154)

حلاة البيع جمله. ب 1 76

*ḥelāt el-bī‘ ŷumlah*

Lo dulce de vender es vender al por mayor. (Āl-Dulīšī, I, 616: p.278)

Este refrán quiere decir que es mejor vender todos los productos de una vez. Se utiliza para mofarse de quien lo pierde todo en un negocio.

دأش بالربح طالع من الخساره. ب 2 3

*Dāš bel-rebeḥ ṭāli‘ men el-jesāreh*

Participa de la ganancia y se aleja cuando hay pérdidas. (Āl-Dulīšī, II, 727: p.5)

Este refrán se refiere a las personas que no soportan perder, pero sí que se interesan cuando se gana. En el mundo de los negocios se puede perder y se puede ganar, y no es lógico que un hombre participe en uno y no asuma que ha perdido. Se aplica a quien gana y no sabe perder.

Esp. Tener un mal perder.

الفاتتو شغوي فاتتو بلوي. م م 3

*el-fātetū šegūī fetetū belūī*

A quien se le pasó la compra, se le pasó el problema. (Āl-Dabāg, II, p.520)

Este refrán quiere decir que quien no ha podido adquirir la mercancía que deseaba para luego venderla, tampoco tendrá que preocuparse por los problemas que causa venderla. Lo dicen los comerciantes cuando pierden un contrato.

ألف قلبي ولا غلبي. م 1 34

*elef qelbī w-lā ġelbī*

\*Mil vuelcos y no una pérdida.

Mil cambios de opinión, es mejor que perder. (Āl-Dabāġ, I, p.73)

Quiere decir que es mejor cambiar de opinión mil veces a perder un contrato comercial. Se dice para evitar las pérdidas de un negocio, aunque sea gracias a la astucia y la mentira.

**بيع و اضحك، عد الدخل وابكي. م 1 65**

*Bī' w-eḏḥek, 'ed el-dejel w-ebčī*

Vende y sonríe, y cuenta la renta y llora. (Āl-Dabāġ, I, p.123)

Quiere decir que lo importante de la venta no es la cantidad que se vende sino la ganancia que resulta de ella. Se aplica al vendedor que no tiene en cuenta los ingresos y los gastos. También a quien no le importan las consecuencias de sus hechos.

Esp. Paga lo que debes y sabrás lo que tienes. (M. Fernández, p. 190)

**حلل التودعه ببيعه. ب 1 75**

*ḥelāl el-tūde 'eh bī'eh*

\*ganado el+prestado+lo vende+lo

El dinero que le dejas a alguien, es casi dinero perdido. (Āl-Dulīšī, I, 615: p.278)

Quiere decir que es mejor olvidarse del dinero que has invertido o que has dejado prestado, porque es muy posible que se pierda o que desaparezca.

Esp. Escríbalo en el agua. (Canellada, 108, p. 42)

## **Compra y venta**

إذا وصلت و سلم الله، بيع بما قسم الله. ع 1 30

*Edā ūṣelet w-selem Āl-lah, bī' ebmā qesem Āl-lah*

Si llegas y Dios te guarda, vendes como indica Dios. (Āl-Tīkrītī, I, 277: p.154)

Refrán que utilizan los comerciantes que quiere decir que si llegas sano y salvo y con la mercancía a tu destino, vas a vender mucha y a un buen precio. Esto sucede cuando un mercader traslada su mercancía a otro lugar para venderla lo antes posible y le dice esto a quien se encarga de transportarla, porque es posible que el mercader necesite el dinero para poner en marcha otro negocio y, para ello, tiene que venderla a cualquier precio y rápido.

اربعه مهيش، خمسة بترابه. كل شي بحسابه. ع 1 32

*Erbe 'eh emeabš, jemseh b-trābeh. Kul šī b-ḥsābeh*

Cuatro tamizados y cinco no tamizados, y cada cosa a su precio. (Āl-Tīkrītī, I, 290: p.160)

Refrán utilizado por los vendedores de semillas que quiere decir que si venden 4kg de semillas tamizadas y limpias a 1 dinar, 5kg sin limpiar deberán venderse a 1 dinar también. Se aplica a la variedad de precios de los artículos dependiendo de su calidad.

اشترى وبيع، واسمك لا يضيع. ع 1 45

*Ešterī w-bī', w-esmek lā yeḏī'*

\*Compra y vende, y tu nombre no pierde.

Compra y vende, es mejor que si tu nombre se olvida. (Āl-Tīkrītī, I, 360: p.188)

Refrán de los vendedores, cuyo origen es el siguiente: un hombre llamado Yuha quería trabajar en el comercio; compró huevos a un kirish (una moneda de escaso valor) cada nueve huevos; como vendía 10 huevos por un kirish, un hombre le dijo burlándose



de él: “¡qué comercio tan rentable!”. Yuha le respondió que lo más importante en el comercio no es el beneficio, que para él lo más importante era que sus amigos lo reconocieran como comerciante. Este refrán aconseja al vendedor que venda y compre también cuando no obtenga beneficio alguno, ya que es mejor que si la gente se olvida de su nombre en el mercado.

الف قلبه، ولا غلبه. ع 1 71

*elef qelbeh, w-lā ġelbeh*

Más vale anular la venta mil veces que perder. (Āl-Tīkrītī, I, 650: p.322)

Quiere decir que si un comerciante compra una mercancía y siente que va a perder con ella, es mejor que anule el negocio, ya que solo se recomienda llevarlos a cabo cuando se está seguro de la ganancia. Con este refrán se aconseja al comprador que se asegure del precio de los artículos antes de comprar una mercancía.

Esp. Do [donde] vence el gasto al provecho, dad el trato por deshecho. (Canellada, 1241, p. 161)

الي تريد ترهنه بيعه. ع 1 81

*elī terīd terheneh bī‘eh*

Al+quieres+embargarlo+vendolo

Mejor vender que ser embargado. (Āl-Tīkrītī, I, 742: p.361)

A menudo ocurre que un propietario no puede pagar la hipoteca de su casa a tiempo, con lo que la deuda aumenta con el tiempo y le resulta aún más difícil saldarla. Cuando el banco embarga la vivienda para recuperar su dinero, el dinero que sobra se lo queda el propietario, lo cual no es mucho. Por ello, si al final hay que vender el aval para pagar la hipoteca, es mejor venderlo desde un principio para sacarle partido a toda la ganancia de su venta. Se aplica este refrán como consejo para que se prefiera vender la propiedad a que te la embarguen.

Esp. Porfiar, más apostar. (M. Fernández, p. 207)

Esp. Más vale tuerta que ciega. (M. Fernández, p. 240)

اشترى الشيء، وكت الما يلزمك. ع 1 43

*Ešterī el-šī, ūeket el-mā yelzemek*

Compra las cosas cuando no las necesites. (Āl-Tīkrītī, I, 358: p.188)

El precio de los artículos varía mucho dependiendo de la época, ya que depende de los cambios económicos. Suele suceder que cuando necesitamos un producto es cuando cuesta más caro, por lo que es mejor aprovecharse de los bajos precios y comprar las cosas aunque no las necesitemos todavía. Se dice para que compremos la mercancía cuando tiene bajos precios.

Esp. Ni carbón ni leña no compras cuando hiela. (Canellada, 519, 87)

اشترى الفضة و غلفها بالذهب. ع 1 44

*Ešterī el-feḍeh w-ḡelefhā bel-deheb*

\*Compra plata y envuelva+lo en+el+oro.

Compra plata y báñala en oro. (Āl-Tīkrītī, I, 359: p.188)

Se dice este refrán cuando se adorna un producto para así llamar la atención del cliente.

Esp. Afeite un cepo y parecerá un mancebo. (M. Fernández, p. 70)

الي يبيع الفرس مييوس كصتها. ع 1 82

*el-lī yebī' el-feres ma-yebūs guṣetha*

Quien vende el caballo no besa su frente. (Āl-Tīkrītī, I, 749: p.366)

Algunas veces las personas se ven obligadas a vender algo que les es muypreciado y aunque ya no lo posean, siguen teniéndolo en mente. Este refrán aconseja al hombre que vende algo que ya no piense en ello, porque ya no le pertenece.

اليشترى الشيء على رخصه، يذّب بالدرب نصه. ع 109 1

*el-yešterī el-šī ‘alà rujṣeh, yedeb bel-derub unṣeh*

Quien compra algo por ser barato, dejará la mitad en el camino. (Āl-Tīkrītī, I, 921: p.438)

Quiere decir que hay que comprar la comida de buena calidad, especialmente las verduras y las frutas, aunque su precio sea elevado, ya que es preferible a comprar algo barato y de mala calidad. Si no se hace así, la gente se verá obligada a dejar la mitad en el camino, porque está estropeado y no se podrá comer. Se dice para elegir los buenos productos aunque sean caros.

Esp. Dineros de avaro, dos veces van al mercado. (M. Fernández, p. 97)

انحدت السجاجين ، على ابواب التكاكين. ع 119 1

*enḥedet el-sečāčīn, ‘alà ebūāb el-tekākīn*

\*Se afilan la+cuchillos sobre puertas la+tiendas.

Se afilan los cuchillos a las puertas de la tiendas. (Āl-Tīkrītī, I, 1060: p.498)

Quiere decir que los precios de los productos suben a consecuencia de su escasez en el mercado. Aquí se utiliza la metáfora de las navajas, ya que los vendedores parece que va a matar a los consumidores con los elevados precios que ponen a los artículos. En general, se refiere a la carestía y a la avaricia de los vendedores.

Esp. La abundancia hace señores; la carestía, ladrones. (M. Fernández, p. 18)

باع البايع ، وأنهزم المشتري. ع 9 2

*Bā ‘ el-bāī, w-enhezem el-mušterī*

El vendedor ha vendido pero el comprador ha huído. (Āl-Tīkrītī, II, 1263: p.50)

Quiere decir que el vendedor intenta captar la atención de los clientes para venderles la mercancía defectuosa por un bajo precio, pero el comprador la rechaza

porque no le gusta debido a sus defectos. Se aplica a la mercancía que nadie quiere comprar.

بعث الجمل بما حمل. ع 2 18

*Be 'et el-ÿemel bemā ḥemel*

Vendí el camello con su carga. (Āl-Tīkrītī, II, 1345: p.93)

Es lo que responde un vendedor que tiene almacenada mercancía que no puede vender y que intenta vender por un precio muy bajo cuando le preguntan qué es lo que va a hacer con dicha mercancía.

البلاش ما ينحاش. ع 2 30

*el-belāš mā yenḥāš*

Lo que es gratis no se recoge. (Āl-Tīkrītī, II, 1393: p.123)

La palabra “yenhāsh” se refiere a la cosecha recogida, pero en este refrán es una metáfora que significa “que no da fruto” y, por tanto, no merece la pena recogerlo. El refrán quiere decir que si se consigue algo gratis, es porque no vale o no sirve para nada. Se refiere a que todo tiene un precio, que nada es gratis.

بيع العصر نصر. ع 2 45

*Beī' el- 'aṣer neṣer*

\*Venta el+tarde triunfo.

La venta por la tarde es triunfo. (Āl-Tīkrītī, II, 1494: p.170)

Refrán de los vendedores; antiguamente los verduleros y frutereros no tenían neveras en sus tiendas; cuando compraban mercancía, tenían que venderla en el mismo día, en especial por la mañana, ya que si les quedaba algo para la tarde tenían que liquidarlo a cualquier precio, por bajo que fuese, porque no se podía guardar hasta el día siguiente, se estropeaba. Por ello, para los vendedores vender por la tarde es como un triunfo. El refrán hace referencia a la satisfacción de un vendedor que liquida lo que tiene que vender por la tarde.

بيع واندم، ولا تخلي وتهتم. ع 2 47

*Bi ' w-endem, w-lā ejelī w-tehtem*

Vendes y te arrepientes y no guardas y te preocupas. (Āl-Tīkrītī, II, 1496: p.171)

Refrán usado por los vendedores. Muchos tipos de mercancía pierden su valor e importancia con el tiempo, y a veces se estropean, como los productos frescos. Por ello, es preferible venderlos lo antes posible, aunque el beneficio de la venta sea mínimo. Se dice este refrán para estimular al vendedor a que venda los productos perecederos aunque no gane mucho dinero.

Esp. El que guarda lana, no guarda nada. (M. Fernández, p. 145)

تفرج ولا تشتري. ع 2 69

*Teferey w-lā tešterī*

Mira y no compres. (Āl-Tīkrītī, II, 1621: p.244)

Refrán que usan los vendedores que invitan a la gente al menos a mirar la mercancía, sin obligación de comprar nada. En el mundo árabe es normal que los vendedores utilicen esta táctica con los potenciales clientes, para que entren en la tienda y miren lo que tiene, a ver si al final acaban comprando algo.

الثوب ما يباع الا بدلال. ع 2 75

*el-tūb mā yebā ' ele b-delāl*

El vestido no se vende sin propaganda. (Āl-Tīkrītī, II, 1711: p.290)

Los vendedores siempre intentan promocionar sus productos hablando de sus ventajas y beneficios para que el cliente los compre, una costumbre que existe en Irak y en el mundo árabe en general. Este refrán se aplica a lo importante que es la publicidad a la hora de vender cualquier mercancía.

Esp. Buey que no está en la feria, no tiene venta. (Canellada, 400, 74)

خلي العسل بجراره، لما تجي اسعاره. ع 2 144

*Jelī el- 'esel b-yrāreh, el-ma teyī es 'āreh*

\*Deja el+miel en+jarras+su, hasta que viene precios+su

Guarda la miel en sus jarras, hasta que consigue su precio. (Āl-Tīkrītī, II, 2267: p.603)

A veces sucede que el precio de una mercancía baja por una razón u otra, así que se aconseja al vendedor que guarde su mercancía hasta que llegue el momento apropiado en que pueda venderla a buen precio y así evitar la pérdida en esta venta.

سلعة ام اسنون لا تكريها. ع 3 45

*Sel 'eh 'um esnūn lā tegrebhā*

Mercancía con dientes, no te acerques a ella. (Āl-Tīkrītī, III, 2792: p.134)

La “mercancía con dientes” es una metáfora que hace referencia a la mala calidad. Este refrán aconseja al hombre que no compre productos de mala calidad.

Esp. Alhaja que tiene boca, ninguno la toca. (M. Fernández, p. 25)

Esp. Casa de espinas, ni la compres ni la vivas. (M. Fernández, p. 63)

سمح بالشط. ع 3 47

*Semeč bel-šet*

Como pescado en el río. (Āl-Tīkrītī, III, 2798: p.140)

Este refrán está inspirado en un dicho del profeta Muhammad. Es evidente que cuando un hombre quiere comprar pescado va al mercado, ya que es imposible que vendan pescado que todavía está en el río. Este refrán se aplica a quien quiere vender algo que no es suyo o que no está disponible. También a quien se niega a comprar un artículo que no tiene garantía.

Esp. Hijo no tenemos y nombre le ponemos. (M. Fernández, p. 132)

شروة ليل والتكان اظلم. ع 3 58

*Šerūet līl w-el-tukān eẓlem*

Compra de noche y la tienda estaba oscura. (Āl-Tīkrītī, III, 2926: p.203)

Quiere decir que un hombre compra una mercancía por la noche mientras la tienda esta oscura. Por ello, es lógico que el cliente no pueda distinguir entre lo que es de buena y lo de mala calidad. Este refrán se dice cuando alguien compra un producto de mala calidad.

شفيح يشترى ويبيع. ع 3 67

*Šefī‘ yešterī w-yebī‘*

El vecino, compra y vende. (Āl-Tīkrītī, III, 2958: p.216)

Antiguamente en Irak cuando alguien quería vender su casa se tenía la costumbre de preguntar primero al vecino si quería comprarla, e incluso no podía vendérsela a cualquiera sin que su vecino diese su aprobación. Por ello, el vecino tiene cierto poder de decisión a la hora de vender la casa. Este refrán se refiere a los derechos que tiene el vecino de al lado a vender y comprar la casa de uno.

صقله صماني، كلير زماني. ع 3 93

*ṣeqleh ṣemānī, geler zemānī*

Guarda el heno, vendrá su tiempo. (Āl-Tīkrītī, III, 3174: p.304)

“Vendrá su tiempo” se refiere a que en el futuro la gente lo necesitará. Cuando hay sequía, el precio de todos los productos agrícolas sube, incluso el del heno, ya que los ganaderos lo necesitan para alimentar a sus animales. Se dice este refrán para guardar cosas baratas y que no valen mucho durante un tiempo, porque siempre llegarán tiempos en que tendrán más valor y se venderán más caras. El refrán es de origen turco.

طح البعير بياره، والباره ماكو. ع 111 3

*ṭeḥ el-be 'īr eb-pāreh, w-el-pāreh mākū*

\*salió el+camello en+ *pāreh* , y el+ *pārah* no hay.

Encontró el camello por una *pāreh*, pero no encontró la *pāreh*. (Āl-Tīkrītī, III, 3283: p.356)

“*Pāreh*” es la moneda de menor valor que se utilizaba en Irak durante la ocupación otomana. El refrán quiere decir que aunque el camello costaba una *pareh*, el hombre no tenía ni tan siquiera esta pequeña cantidad de dinero. Se dice cuando una mercancía se vende a muy bajo precio pero el comprador no tiene dinero suficiente para comprarla.

عامل حتى يعرك جبينك. ع 116 3

*'āmel ḥetā ye 'reg yēbīnek*

Regatea hasta que sude tu frente. (Āl-Tīkrītī, III, 3393: p.404)

Este refrán aconseja a los compradores negociar y regatear mucho hasta que puedan conseguir un buen precio.

عكب العمله حرام. ع 134 3

*'ugub el- 'emleh ḥerām*

\*Después de la+regatello pecado.

Una vez acordado, es pecado. (Āl-Tīkrītī, III, 3576: p.480)

Una vez que se firma el acuerdo sobre una compra o un negocio, es ilícito romperlo y, además, la religión lo prohíbe. Se aplica este refrán para condenar el incumplimiento de la palabra que da un vendedor a su cliente después de haber acordado el precio de un artículo.

العمله مو عيب. ع 145 3



*el- 'emleh mū 'īb*

Regatear no es ninguna vergüenza. (Āl-Tīkrītī, III, 3666: p.512)

Este refrán se usa como respuesta a quien condena o protesta contra el regateo a la hora de comprar una mercancía.

**عين الشاري عالبايع. ع 3 150**

*'en el-šārī 'al-bāī'*

\*ojos el+comprador sobre+vendedor.

Los ojos del comprador miran al vendedor. (Āl-Tīkrītī, III, 3753: p.544)

Este refrán está inspirado en un dicho del profeta Muhammad y quiere decir que el comprador mira al vendedor esperando a que le rebaje el precio de la mercancía aunque esta sea de buena calidad y merezca el precio que el vendedor le da. El hecho de cuidar de sus clientes, tratándoles bien rebajándoles el precio si existe margen, forma parte de las obligaciones morales de los vendedores iraquíes con respecto de los compradores.

**عينه عالبايع، واذنه عالمشترى. ع 3 151**

*'īneh 'al-bāī', w- 'edneh 'al-mešterī*

\*ojos+su sobre+vendedor, y orejas+su sobre+comprador.

Sus ojos vigilan al vendedor, y sus orejas escuchan al comprador. (Āl-Tīkrītī, III, 3766: p.549)

El sentido de este refrán es que el comprador inteligente intenta escuchar cualquier conversación entre el vendedor y otro comprador para así saber cómo regatear y conseguir un buen precio cuando le toque a él ser comprador.

**الغالي رخيص و الرخيص غالي. ع 3 152**

*el-ġālī rejīš w-el-rejīš ġālī*

El caro sale barato, y el barato sale caro. (Āl-Tīkrītī, III, 3775: p.554)

Este refrán quiere decir que cuando una mercancía cuesta mucho es porque es duradera y es de buena calidad, mientras que la barata es de mala calidad y se estropea pronto, por lo que el comprador deberá comprar el mismo artículo otra vez y gastarse aún más dinero. Se dice para que la gente compre los productos de buena calidad aunque cuesten más caros.

Esp. El que gasta poco, gasta el doble. (M. Fernández, p. 119)

Esp. Lo barato sale caro.

الغلا جلاب. ع 3 154

*el-ġelā ċelāb*

La carestía trae buena y mala mercancía. (Āl-Tīkrītī, III, 3800: p.564)

Este refrán se puede entender de dos formas: en primer lugar, puede significar que subir el precio de los artículos en el mercado hace que los comerciantes traigan mercancía cara para conseguir buenos beneficios; y en segundo lugar, que los comerciantes aprovechan las épocas de carestía de mercancías en el mercado para sacar los productos de mala calidad que antes no compraba nadie y que ahora pueden vender a bajo precio. Se dice cuando hay diferentes artículos y mercancías en un lugar.

فلوسك بالدهن، ولحمك بلاش. ع 3 164

*eflūsek bel-dehen, ew-laḥuek belāš*

\*dinero+tu en+el+grasa, y carne+tu gratis.

Tu dinero es solo por la grasa, la carne es gratis. (Āl-Tīkrītī, III, 3924: p.620)

Este refrán quiere decir que cuando compras carne tan solo pagas la parte de la grasa, por lo que la carne en sí te sale gratis. Lo utilizan los carniceros para animar a la gente a comprar en su carnicería.

فلوسي نوى، خوش مو نوى. ع 3 165

*eflūsī nūā, jūš mū nūā*

¡Ni que mi dinero fuera un hueso de dátíl! (Āl-Tīkrītī, III, 3927: p.621)

“Hueso” se utiliza de forma metafórica en este refrán y quiere decir que algo no tiene mucho valor, se refiere a que su dinero no vale nada, como los huesos de las frutas. Se dice cuando un vendedor discute con un cliente por el precio de un artículo y no consiguen llegar a un acuerdo, y el vendedor acaba rechazando la venta de la mercancía a este cliente. Lo utilizan los clientes como protesta cuando el comerciante no quiere venderle sus productos a causa del precio que ofrece.

كل سلعه الها مشترى. ع 4 25

*Kul sel‘eh el-hā mešterī*

Cada mercancía tiene su comprador. (Āl-Tīkrītī, IV, 4099: p.88)

Este refrán se refiere a que no hay ninguna mercancía que quede estancada.

Esp. Muchos van al mercado, cada uno su hado. (M. Fernández, p. 164)

Esp. Cuando nace la escoba, nace el asno que la roa. (Canellada, 1054, p. 141)

Esp. No hay olla tan fea, que no tenga su cobertura. (M. Fernández, p. 186)

كل شيء بحسابه. ع 4 26

*Kul šī b-ḥsābeh*

\*Cada cosa en+cuenta+su.

Cada cosa tiene su precio. (Āl-Tīkrītī, IV, 4108: p.93)

Su origen: cuentan que había una mujer llorando sobre la tumba de su difunto marido cuando pasó un ciego que recitaba versículos del Corán. La mujer le dio un *kirish* (moneda) y le pidió que, a cambio, le recitase algo a su fallecido esposo. El ciego comenzó: [Los infieles, en cambio, sufrirán el fuego de la gehena. *Sura*; 35-36]. La mujer gritó: “¡basta, basta! ¿El fuego del infierno? ¡El pobre murió ayer mismo!”. El

ciego se enfadó por los reproches de la mujer, le tiró el *kirish* a la cara y le dijo: “tan solo me has dado un *kirish*, ¿qué quieres que diga por un *kirish*? [Circularán entre ellos jóvenes criados de eterna juventud. *Sura*; 56-17], Cada cosa tiene su precio”. Hoy en día se usan sus palabras como refrán de una forma más general y se refiere a la variedad de precios de los productos.

Esp. Aunque todo sea barro, no es lo mismo la tinaja que el jarro. (Canellada, 313, p. 65)

كل غالي رخيص. ع 4 28

*Kul gālī rejīs*

\*cada caro barato.

Lo caro es barato. (Āl-Tīkrītī, IV, 4132: p.102)

Este refrán lo utilizan los comerciantes y quiere decir que si la mercancía tiene un alto precio, es porque está bien hecha y dura mucho tiempo. Por tanto, en comparación con su calidad, el producto no es caro. Se dice este refrán para animar a la gente a comprar mercancía de buena calidad aunque su precio sea elevado.

Esp. Quien viste de ruin paño, dos veces se viste al año. (M. Fernández, p. 195)

كل غالي مجلوب. ع 4 29

*Kul gālī meclūb*

Todo lo que es caro, es importado. (Āl-Tīkrītī, IV, 4133: p.102)

Este refrán lo utilizan los comerciantes. A veces la gente prefiere comprar la mercancía de precios altos por considerarlos de buena calidad, por ello los comerciantes prefieren importar productos de buena calidad porque les proporcionan más beneficios. Se dice cuando los productos caros abundan en el mercado.

كل مطلوب عزيز. ع 4 32

*Kul meṭlūb ‘azīz*

Todo lo que se desea, espreciado. (Āl-Tīkrītī, IV, 4163: p.118)

Quiere decir que es difícil encontrar en el mercado los productos que la gente compra mucho. Se dice este refrán cuando alguna mercancía escasea porque hay muchos compradores que se la llevan.

كل مطلوب مجلوب. ع 4 33

*Kul meṭlūb meylūb*

\*Todo pedido traído.

Todo lo que es deseado, es importado. (Āl-Tīkrītī, IV, 4164: p.118)

Quiere decir que si un producto se vende mucho, los comerciantes van a traer mucha cantidad de este producto. El refrán hace referencia a la mercancía que se vende mucho en el mercado.

لا رخيص بليه عله، ولا غالي بليه حكمه. ع 4 68

*Lā rejiṣ blīeh ‘eleh, w-lā ḡālī blīeh ḥekmeh*

No hay barato sin defecto, tampoco caro sin motivo. (Āl-Tīkrītī, IV, 4554: p.306)

Hay mucha diferencia entre los precios de las mercancías, aunque sean del mismo tipo. Y esta variedad en los precios tiene que ver con la calidad de cada mercancía. Este refrán justifica la variedad de los precios según la calidad del producto.

Esp. Lo que mucho vale, mucho cuesta. (M. Fernández, p. 244)

لو تساوت الاسعار عليك بالخيار. ع 4 78

*Lū tesāūet el-es ‘ār ‘alīk bel-ājīār*

\*si iguales la+precios sobre+tu en+el+mejores.

Si los precios son iguales, elige el mejor. (Āl-Tīkrītī, IV, 4727: p.374)

Se dice para elegir la mejor mercancía cuando los precios son iguales.

لو عرفت القيمة، انطي بيت النص. ع 4 96

*Lū 'erafet el-qīmeḥ, enṭī bet el-nuṣ*

Si no sabes cuál es el verdadero precio, ofrece solo la mitad. (Āl-Tīkrītī, IV, 4857: p.424)

En Irak, los compradores y vendedores suelen negociar mucho los precios hasta llegar a un acuerdo sobre el mismo. Este refrán aconseja al hombre ofrecer la mitad del precio que el vendedor da por un producto del que se desconoce su valor real.

لوما يختلف النظر، جان بارت السلع. ع 4 97

*Lū mā yejtelef el-nezer, čān bāret el-sela'*

Si no variaran los gustos, seguiría habiendo mercancía. (Āl-Tīkrītī, IV, 4865: p.428)

Este refrán hace referencia a la diversidad de gustos entre la gente, y a que aunque la mercancía se quede mucho tiempo en la tienda, alguien la comprará algún día, no se quedará para siempre en stock sin venderse.

Esp. De gusto no hay nada escrito. (M. Fernández, p. 123)

Esp. No hay vasija que mida los gustos, ni balanza que lo iguale. (M. Fernández, p. 245)

مال المسلم بزياده. ع 5 22

*Māl el-muslem bz-zādeh*

\*Dinero el+musulman en+aumento.

El dinero del musulmán aumenta. (Āl-Tīkrītī, V, 5187: p.97)

Refrán que utilizan los subastadores: cuando un subastador quiere vender bienes al público, intenta subir el precio, y si uno de los postores rechaza la subasta, el

subastador le responde con este refrán, que quiere decir que no es lógica su protesta y que debe dejar que la puja suba. Se dice para justificar el aumento del precio en una venta.

المعيوب مرجوع. ع 58 5

*el-ma 'tūb meryū'*

Lo defectuoso, se devuelve. (Āl-Tīkrītī, V, 5566: p.234)

Se refiere a la posibilidad de devolver la mercancía defectuosa a sus dueños originales y se utiliza este refrán en la venta de cualquier mercancía que tiene defectos y que se puede devolver.

من رخصه ذبوا نصه. ع 72 5

*Men rujṣeh debeū unṣeh*

Por ser tan barato, se tiró la mitad. (Āl-Tīkrītī, V, 5674: p.276)

Refrán utilizado por los comerciantes que significa que cuando se compra algo porque es muy barato, vas a acabar teniendo que tirar la mitad por el camino porque su calidad será muy mala. Se dice para rehusar comprar productos muy baratos.

Esp. Lo de balde, caro es. (M. Fernández, p 38)

Esp. No se quiebra por delgado, sino por gordo y mal hilado. (Canellada, 844, p. 119)

ناموا عليه حكه بجرش. ع 4 6

*Nāmū 'eleīh ḥugeh eb-ŷereš*

Duermen encima de ella, *Il- huga* por un *ŷiriš*. (Āl-Tīkrītī, VI, 5954: p.32)

“*ḥugah*” es una medida de peso que equivale a cuatro kilos; “*ŷiriš*” es una moneda que se usaba en Irak durante la ocupación otomana. “Duermen encima de ella” se refiere a que compren muchas verduras y frutas aunque no las necesitan y así las pueden utilizar como cama. Su origen: a menudo los verduleros y frutereros tardan en

vender su mercancía y, como temen que se estropee, bajan los precios para venderla más rápidamente. Se aplica a la mercancía muy barata.

النومي بعد العصر ما ينباع. ع 6 13

*el-nūmī be‘ed el-‘eṣer mā yenbā‘*

El limón después de *āl-‘aṣir* no se vende. (Āl-Tīkrītī, VI, 6050: p.68)

“*āl-‘aṣir*” tiene dos sentidos: por un lado significa “por la tarde” y, por otro, “exprimir”, por ello el refrán se puede entender como que el limón no se vende por la tarde en lugar de entender que se refiere al limón exprimido. Se aplica a quien ofrece productos después de que hayan perdido su utilidad.

هالبيعه ونعزل. ع 6 14

*Hel-bī‘ah wn-n‘ezel*

\*Esa+la+venta y cerramos.

Sólo esta venta y cerramos. (Āl-Tīkrītī, VI, 6058: p.73)

Refrán que dicen los vendedores y cuyo origen es el siguiente: antiguamente los verduleros no disponían de neveras para guardar su mercancía, por lo que se veían obligados a venderlo todo en el mismo día. Por ello, los verduleros comenzaron a atraer a la gente con este dicho, especialmente por las tardes antes de cerrar sus tiendas, ya que quieren animar a la gente a comprar lo que necesiten por un precio bajo, y al repetir este dicho constantemente la gente acaba utilizándolo como refrán de la vida diaria. Se aplica a quien intenta comprar un producto al final del día para conseguirlo a un bajo precio.

وحده بفلوس، و وحده بلاش. ع 6 26

*Ūhdeh b-flūs, w-ūehdeh belāš*

Una por dinero, y otra gratis. (Āl-Tīkrītī, VI, 6255: p.149)



Este refrán se aplica a la diferencia de precios, dependiendo del lugar y de cada vendedor.

يا شاري جنك بايع. ع 6 39

*yā šārī čenek bāī‘*

\*¡Eh! Comprador como+que+tú vendedor.

Quien compra, como si fuera quien vende. (Āl-Tīkrītī, VI, 6408: p.211)

Refrán utilizado por los comerciantes. Este refrán aconseja al comprador que se asegure del buen estado de la mercancía antes de comprarla, ya que así podría venderla después y obtener un buen beneficio. Se dice para animar a comprar productos no defectuosos o que pueden dar problemas a la hora de revenderlos.

بيع دينين. ع 6 53

*yebī‘ dīnīn*

Vende a dos religiones. (Āl-Tīkrītī, VI, 6477: p.234)

Quiere decir que este hombre vende sus productos a cada persona con precios diferentes. Se dice para mostrar rechazo cuando un vendedor vende cosas a precios diferentes según la gente.

اليوم نقدي، و باجر بالدين. ع 82

*el-īūm neqdī, ew bāčēr bel-dīn*

\*el+hoy efectivo, y mañana en+deuda.

Hoy en efectivo, y mañana a cuenta. (Āl-Tīkrītī, VI, 6651: p.308)

Este refrán quiere decir que hoy tiene que pagar el dinero de la compra en efectivo y que la próxima (mañana) podrá dejarla fiada. Es una especie de promesa que hace el vendedor al comprador que quiere comprar algo y pagarlo más tarde, aunque en realidad puede no tener intención de cumplirla, así el vendedor le promete que si paga

hoy el precio, al día siguiente le dejará la compra fiada. Se aplica cuando no es posible dejar a deber algo.

Esp. Hoy no fían aquí, mañana sí. (Canellada, 1135, p. 149)

Esp. Sí fío no cubro; si cobro, no todo; pues para no cobrar, más vale no fiar. (Canellada, 1136, 149)

اخذ الزين لو جان غالي. ب 1 8

*eujud el-zīn lū čān ġālī*

Elige el bueno aunque sea caro. (Āl-Dulīšī, I, 50: p.35)

El refrán aconseja al hombre que compre la mercancía que es de buena calidad, y también a elegir como esposa a la mujer honrada y guapa.

Esp. Lo que mucho vale, mucho cuesta. (Canellada, 751, p.110)

الرخيص بخيص. ب 2 18

*el-rejīš bejīš*

\*El+barato inúti.

Lo barato es inútil. (Āl-Dulīšī, II, 877: p.62)

Se aplica a la mercancía que tiene el precio bajo, que no merece el dinero que por ella se paga porque seguro que es inservible.

Esp. Paño fino, antes roto que raído. (M. Fernández, p. 195)

السوك مرضي. ب 2 49

*el-sūg merđī*

El mercado convence. (Āl-Dulīšī, II, 1038: p.126)

Quiere decir que el mercado convence tanto al vendedor como al comprador según las normas de la oferta y la demanda. Se aplica cuando el precio de la mercancía lo decide el mercado según el poder adquisitivo de la gente y la abundancia y la escasez de la mercancía.

الغلا جلاب. ب 2 85

*el-ġelā čelāb*

La carestía causa excedentes. (Āl-Dulīšī, II, 1428: p.287)

El sentido de este refrán es que cuando un producto escasea, los comerciantes sacan toda la mercancía de dicho producto de sus almacenes e importan gran cantidad para venderlo a un precio elevado, pero llega un momento en que abúndale mercado se satura de este producto y los vendedores se ven obligados a bajar su precio. Se aplica a la mercancía cara que se espera se abarate cuando aumente su oferta.

بيع و اسمك لا يضيع. م 1 67

*Bī' wes-mek lā yeḏī'*

Vende y tu nombre no se olvidará. (Āl-Dabāġ, I, p.123)

Este refrán aconseja al vendedor que venda sus productos por el precio que ofrece el comprador, ya que así tendrá beneficios, aunque sean mínimos, y no perderá su buena fama entre los clientes.

ابو بيع، ميشتري الا عتيك. ع 1 9

*Ebu bī', me-īšterī ele 'etīg*

\*Padre venta, no+compra sólo antiguo.

(Abu Bea) no compra más que el antiguo. (Āl-Tīkrītī, I, 84: p.60)

Abu Bea es un señor judío que se pasea por los caminos y barrios diciendo: “compro chatarra, antiguallas” para llamar la atención de la gente. Lleva un saco grande al hombro para guardar lo que compra. Como este hombre solo compra antiguallas, la gente asocia su nombre con la persona que compra cosas usadas.

ابو المال باع، و الدلال ميبيع. ع 11 1

*Abu el-māl bā‘, w-ed-delāl me-ībī‘.*

\*Padre el+dinero vendó, y el+intermediario no+vende.

El propietario vende, y el intermediario no vende. (Āl-Tīkrītī, I, 94: p.65)

Es evidente que el propietario de una casa es el único que tiene derecho a controlar la venta de su propiedad, quien decide si el precio que ofrecen le es rentable o no, mientras que el intermediario solo pone el anuncio de “se vende” y no tiene derecho para aceptar o rehusar la venta. A veces, cuando el intermediario no puede conseguir una buena comisión, intenta suspender la venta aunque no tenga derecho a ello. Este refrán se aplica a quien intenta intervenir en un caso que no le concierne.

بايعنا بغله عرجه. ع 12 2

*Bāī‘nā begleh ‘erýeh*

Nos vende mula coja. (Āl-Tīkrītī, II, 1276: p.60)

El origen de este refrán: dicen que un hombre compró una mula y que al poco tiempo se dio cuenta de que estaba coja. Enfadado, se fue en busca del vendedor y lo persiguió diciéndole que lo había estafado y que su venta no era válida. Se aplica como rechazo cuando una persona persigue a otra o cuando alguien hace muchas visitas sin motivos importantes.

Esp. A casa de tu hermano no irás cada verano. (Canellada, 547, p. 90)

Esp. A casa de tu hermano no irás cada serano [tarde]. (Canellada, 548, p. 90)

Esp. A casa de tu tía, más no cada día. (Canellada, 549, p. 90)

بعثها براس مالها.ع 2 19

*Ba'tha eb-rās mālḥā*

\*Vendió+lo en+cabeza dinero+su.

Lo he vendido a precio de coste. (Āl-Tīkrītī, II, 1346: p.93)

Su origen: dicen que un hombre robó una oveja y ordenó a su hijo que la vendiera en el mercado. Allí se la robaron al hijo y cuando le preguntó el padre que por cuánto la había vendido, este le contestó con esta frase. Se aplica este refrán a quien consigue algo gratis y más tarde lo pierde.

Esp. Lo comido por lo servido.

التبن ابيضه فضه، واصفره ذهب.ع 2 51

*El-teben ābīḏeh feḏah, w-asfereh deheb*

El heno blanco es plata y el heno amarillo es oro. (Āl-Tīkrītī, II, 1537: p.197)

En Irak, el heno es la principal comida de los animales. Cuando está recién cortado es de color blanco, y cuando lleva mucho tiempo almacenado es amarillo. La gente almacena lo que sobra en los buenos años para usarlo en los años de sequía, y cuando viene un mal año la gente compra el heno almacenado a cualquier precio, por caro que sea, aunque sea viejo y de color amarillo, ya que lo necesitan. Se dice este refrán para que no se desprecien las cosas, sea cual sea su estado.

Esp. Algo es queso, pues se da por peso. (M. Fernández, p. 214)

الهدية، لا تهدي ولا تباع.ع 6 16

*El-hedīeh, lā tuhdà wa lā tubā'*

El regalo, no se regala ni tampoco se vende. (Āl-Tīkrītī, VI, 6094: p.87)

Este refrán es la respuesta que se da a un hombre que quiere comprar o regalar algo que es un regalo, algo que por principios es condenado..

اشترو لا تبیع. ب 1 16

*Ešterū lā tebī‘*

Compras y no vendes. (Āl-Dulīšī, I, 111, p.61)

Este refrán refleja un uso metafórico de los términos de la vida laboral en otros sentidos y forma parte de la influencia de la vida laboral en la cultura iraquí. El verbo “compras” significa guardar silencio y comprar, escucha lo que la gente dice y “no vendes” quiere decir no hablar y vender a la gente lo que sabes o que es mejor guardar silencio para aprender más. Este refrán indica la importancia de guardar silencio y escuchar a los demás para aprender.

Esp. En boca cerrada, no entra mosca. (Canellada, 362, p. 70)

Esp. Habla poco, escucha más, y noerrarás. (M. Fernández, p.124)

Esp. Siembra quien habla y recoge quien calla. (M. Fernández, p. 226)

Esp. Alquimia muy probada es la lengua refrenada. (M. Fernández, p. 26)

الیشتری ملیح یبقی مستریح. م 1 44

*El-īštrī melīḥ ībqeh mesterīḥ*

Quien compra el bueno, se queda tranquilo. (Āl-Dabāg, I, p. 90)

Quiere decir que quien compra la mercancía que es de buena calidad descansa porque no sufrirá los defectos que tiene la mercancía que es de mala calidad.

Esp. El buen paño en el arca se vende. (M. Fernández, 195)

Esp. El buen vino no ha menester pregonero. (M. Fernández, 253)

Esp. Lo barato sale caro.

## **Laboriosidad y pereza**

ازرع تحصد. ع 1 36

*Ezra' teḥsid*

Siembra, recogerás. (Āl-Tīkrītī, I, 310: p.169)

En este refrán se utiliza la metáfora de la siembra para referirse a que quien trabaja duro al final recogerá el fruto de sus esfuerzos; con él se anima al hombre a que trabaje con ahínco.

Esp. No se da morcilla sino a quien mata puerco. (M. Fernández, p. 167)

اشكه تلكه. ع 1 53

*Ešgeh telgeh*

Trabaja, encontrarás. (Āl-Tīkrītī, I, 379: p.197)

Este refrán se aplica a quien trabaja, ya que encontrará el fruto de su trabajo al final.

Esp. No hay atajo sin trabajo. (Canellada, 270, p. 60)

أفاح من غبش. ع 1 60

*efleḥ men ḡbeš*

Gana quien madruga. (Āl-Tīkrītī, I, 483: p.245)

Este refrán anima al hombre a madrugar para poder ganar el pan del día.

Esp. Madruga y verás, trabaja y habrás. (M. Fernández, p. 153)

اكل من لحم زندك، ولتحتلج للكصاب. ع 1 62

*ekul men leḥem zendek, w-la-teḥtey lel-gešāb*

\*Come de carne brazo+tu, y no+necesitas a+el+carnicero.

Come de la carne de tu brazo, mejor que necesitar del carnicero. (Āl-Tīkrītī, I, 528:  
p.268)

La frase “come de la carne de tu brazo” es una metáfora que se refiere al hombre que come de su trabajo y no necesita de los demás. Se dice para instar al hombre a que sea orgulloso y se haga cargo de su vida.

Esp. El dinero hace el hombre entero. (M. Fernández, p. 98)

اكسب فلس و حاسب البطال ب 1 23  
*ekseb feles w-ḥāseb el-beṭāl*

Ganar incluso un solo *fiils* es mejor que quedarse parado. (Āl-Dulīšī, I, 156: p.82)

Quiere decir que trabajes aunque ganes muy poco dinero, ya que los parados no ganan nada. Se dice a quien quiere dejar el trabajo porque gana poco.

الله ما يدندل الرزق بالزنبيل. ع 1 72  
*Āl-lah mā yedendel el-rezeq bel-zenbīl*

Dios no baja el sustento en cesta. (Āl-Tīkrītī, I, 688: p.337)

Quiere decir que Dios no da el sustento al hombre directamente, sino que el hombre tiene que trabajar para conseguir dicho sustento. Se dice este refrán al hombre para que busque un trabajo.

الما يجيب من ذراعه مجرذم. ع 1 89  
*el-mā yeṭīb men edrā‘eh emṭerdem*

\*Quien+no trae de barzo+su leproso.

Quien no se sustenta de la fuerza de sus manos es leproso. (Āl-Tīkrītī, I, 784: p.378)

Es normal que el hombre que está enfermo no pueda trabajar y alguien se ocupe de ganar el sustento por él, pero en este refrán se burlan del hombre que está sano y vive



de lo que ganan los demás. En general, con este refrán se anima al hombre a buscar trabajo y no esperar que otros lo mantengan.

Esp. Alábate, cesto, que venderte quiero. (M. Fernández, p. 70)

Esp. Manos callosas, manos honrosas. (M. Fernández, p. 158)

الميشقى ميرقى. ع 1 94

*el-ma-yešqà ma-yerqà*

Quien ni se esfuerza y ni trabaja, nunca alcanza. (Āl-Tīkrītī, I, 818: p.392)

Quiere decir que el hombre que no trabaja mucho no puede disfrutar de tener una vida digna y cómoda.

Esp. Quien más tira, lleva el gato al agua. (M. Fernández, p. 120)

اشتغل بفلس، وحاسب البطاله. ع 1 47

*Eštugul eb-feles, w-ḥāseb el-beṭāl*

Trabaja por un *files* y ajusta cuentas con el ocioso. (Āl-Tīkrītī, I, 362: p.189)

Ya hemos comentado antes que *filis* es una moneda de poco valor. Este refrán valora la importancia del trabajo aunque se realice por poco dinero.

البطاله من طعم الموت. ع 2 16

*el-beṭāleh men ṭa 'um el-mūt*

El paro tiene el sabor de la muerte. (Āl-Tīkrītī, II, 1334: p.88)

Se refiere a la pena que domina el hombre cuando no está trabajando, y la gente asocia esto con el sabor de la muerte por el daño que le causa al hombre.

تراب العمل ولا زعفران البطاله. ع 2 57

*Terāb el- 'amel w-lā ze 'ferān el-beṭāleh*

\*polvo el+trabajo y no azafrán la+paro

El polvo del trabajo mejor que el azafrán del paro. (Āl-Tīkrītī, II, 1569: p.209)

En este refrán se intenta elogiar al trabajo frente a estar sin hacer nada, considera que a pesar de que estar parado puede tener ventajas y ser algo tan bueno como el azafrán, es mejor estar trabajando aunque nos llenemos de polvo por ello.

كلب الارطال، ولا تكعد بطال. ع 4 52

*Gelub el-erṭāl, w-lā tug‘ud beṭāl*

Mueve los pesos, mejor que si te quedes parado. (Āl-Tīkrītī, IV, 4397: p.235)

Quiere decir que muevas los pesos de la balaza aunque no haya trabajo, ya que es mejor que quedarse sin hacer nada. Este refrán aconseja al hombre que trabaje en cualquier trabajo, que eso será mejor que estar parado.

البطالي ما اطعم خبز. م 1 71

*el-beṭālī mā ‘aṭ-ṭa‘m jubez*

El paro no alimenta pan.

Se dice para aconsejar al hombre a buscar un trabajo y a dejar el paro, ya que no le cubre los gastos de la vida.

Esp. Andando gana la aceña, que no estándose queda. (Canellada, 53, p. 36)

المیغار، میعمر دیار. ع 1 98

*el-ma-yeḡār, ma-ye‘amur dīār*

Quien no está celoso, no construye una ciudad. (Āl-Tīkrītī, I, 829: p.396)

Este refrán lo dicen las mujeres a los maridos perezosos, que ni trabajan ni se preocupan por los temas de su casa. En general se refiere a quien no hace bien su

trabajo, ya que nunca conseguirá nada, y se utiliza como queja de los que no cumplen con sus obligaciones.

Esp. El alguacil en andar y el molino en moler, ganan de comer. (M. Fernández, p. 25)

اليشتغل بالغروب، يكدي بالبوب.ع 1 111

*el-yeštuḡul bel-ḡurūb, yegedī bel-būb*

\*Quien trabaja en+el+tarde, mendiga en+la+puertas.

Quien trabaja por la tarde, mendiga en las puertas. (Āl-Tīkrītī, I, 923: p.439)

Los obreros de la ciudad de Bagdad salen a trabajar antes de que amanezca para aprovechar el día, mientras que los holgazanes se levantan a mediodía y no pueden ni encontrar trabajo ni dedicarse a nada y, por lo tanto, se ven obligados a pedir limosna a otra gente. Este refrán anima al hombre perezoso a que se levante temprano para trabajar.

Esp. Quien tarde levanta, todo el día trota. (M. Fernández, p.95)

اليشتغل بالغروب، يلم نوى من الدروب.ع 1 112

*el-yeštuḡul bel-ḡurūb, yelem nūā men el-durūb*

Quien trabaja por la tarde, recoge huesos de los caminos. (Āl-Tīkrītī, I, 924: p.439)

Antiguamente los niños recogían los huesos de los dátiles que la gente tiraba en la calle para vendérselos al hombre que blanqueaba la plata, ya que este, en lugar de usar carbón, los usaba como combustible para el fuego. Este tipo de trabajo no proporciona la suficiente cantidad de dinero para vivir y llevar una familia, y por muchos huesos que recoja por la tarde, el hombre que pasa la mañana durmiendo y se despierta al mediodía apenas va a ganar dinero. Se dice este refrán para estimular al hombre a que madrugue para trabajar.

Esp. Si quieres buena fama, no te dé el sol en la cama. (M. Fernández, p. 113)

انكس من هذي، وكفتي على روس الرجال. ع 1 121

*enges men hadī, ūegufī ‘alà rūs el-reyāl*

\*Más+sucio de esta, estar de pie sobre cabezas el+hombres

Más indigno que esto es necesitar de los demás. (Āl-Tīkrītī, I, 1113: p.520)

Había un hombre que no encontraba trabajo y se vio obligado a limpiar retretes. Cuando empezó con el primero, tuvo que retirarse por el mal olor y, armándose de paciencia, dijo: “si no acepto este trabajo, me darán uno aún más indigno”. El dueño de la casa lo escuchó y le preguntó que qué trabajo podía ser más humillante que ese, y el hombre le contestó: “más indigno que esto es necesitar de los demás”, es decir, que era mucho más bajo mendigar que limpiar retretes. Se dice este refrán para animar al hombre a estar orgulloso de su trabajo, sea cual fuere.

Esp. A buena hambre no hay pan duro, ni falta salsa a ninguno. (M. Fernández, p. 126)

بيت المال يخلص، وجد الرجال ما يخلص. ع 2 40

*Bīt el-māl yejleṣ, w-čed el-reyāl mā yejleṣ*

La Casa del Dinero se agota, pero la fuerza de los hombres, nunca. (Āl-Tīkrītī, II, 1476: p.161)

“La Casa del Dinero” es el nombre medieval que daban los árabes a lo que hoy es el Ministerio de Hacienda y en el refrán se refiere al dinero que el hombre tiene ahorrado. Se aplica a que la fuerza de los hombres trabajadores es una fuente para vivir que nunca se agota mientras que el dinero ahorrado no dura para siempre.

زرعوا لولا طلعت ماكو. م 1 119

*Zer ‘aū lū-lā ṭel ‘et mākū*

Han sembrado *lū-lā*, pero no ha salido nada. (Āl-Dabāg, I, p.216)

*Lū-lā* significa en árabe “si no”, se refiere a “si no hubiera pasado tal cosa” o “si no hubiera hecho tal cosa”. Este refrán es una metáfora sobre las expectativas que no se pueden cumplir, ya que para cumplir cualquiera de nuestras expectativas es necesario hacer un esfuerzo. Se refiere al hombre parado que vive con la esperanza de cumplir una tarea pero que no trabaja para llevarla a cabo.

Esp. Quien no siembra, no coge. (M. Fernández, p. 226)

جان جبتيڻي صبي، دا اسرح بالغنم، وانام بالفى. ع 2 87

*Čān ŷebtīnī šebī, dā āsreḥ bel-ġenem, w-enām bel-feī*

\*Era traje+me chico, para pastoreo en+el+corderos, y duermo en+el+sombra.

Me hubieras parido macho para pastar los corderos y dormir a la sombra. (Āl-Tīkrītī, II, 1840: p.370)

Este refrán se lo dice la joven trabajadora a su madre.

رجال اليعبي بالسكله ركي. ع 3 9

*Reŷāl el-ye‘ebī bel-sekeleh regī*

El verdadero hombre es quien rellena *Il -Sikala* de sandías. Āl-Tīkrītī, III, 2560: p.30)

*Il Sikala* es un lugar en el que se colocan las cargas, tales como las semillas y la leña, y está situado a la orilla de los ríos para que los barcos puedan descargar su mercancía. “Llena *Il Sikala* de sandías” es una metáfora, y se refiere a quien trabaja y gana mucho. Se dice este refrán para elogiar al hombre que obtiene muchas ventajas de su trabajo.

رزق الشباب ورا الباب. ع 3 14

*Rezeq el-šebāb ūerā el-bāb*

\*sustento el+jóvenes detrás la+puerta.

El sustento de los jóvenes está detrás de la puerta. (Āl-Tīkrītī, III, 2592: p.44)

En este refrán se indica la facilidad que tienen los jóvenes para encontrar trabajo, que con sólo cruzar la puerta de su casa pueden conseguirlo, al contrario que los mayores a los que ya que nadie emplea debido a su debilidad.

الرزق يريدله حركه. ع 3 20

*el-rezeq yerīdleh herekeh*

El sustento requiere moverse. (Āl-Tīkrītī, III, 2597: p.46)

Este refrán está inspirado en el Corán y en una leyenda que dice que un zorro habló con un león de su pobreza y su necesidad, y el león le contestó: “no temas, porque Dios proporciona sustento a todos los hombres, y también a todos los animales; lo que tienes que hacer es abrir la boca y dormir en tu cueva, que Dios te mandará el alimento”. Así lo hizo el zorro, y vio pasar un pavo que no entró en la cueva. Después de mucho tiempo esperando sin nada, el zorro se abalanzó sobre el pavo y se lo comió, y el león le preguntó al zorro que si Dios le había dado su sustento, a lo que el zorro le contestó: “es cierto lo que me dijiste, pero conseguir el sustento requiere moverse”.

Esp. Queréis comer el conejo; pues pagad el salmorejo. (M. Fernández, 77)

Esp. Barba pone mesa, que non piernas tiesa. (Canellada, 295, p. 63)

الرزق يريدله نحنوحه. ع 3 21

*el-rezeqyerīdleh neħnūheh*

\*el sustento necesito+lo carraspear.

El sustento requiere carraspear. (Āl-Tīkrītī, III, 2598: p.46)

Cuentan que un hombre estaba quejándose de su pobreza a un religioso y que este le dijo: “no temas, porque Dios se encarga de darnos sustento, y Él nos dirige a

cada uno hacia el nuestro sin que necesitemos esforzarnos o competir por ello”. El pobre le contestó que ya vería y se dirigió a una mezquita y se metió entre los pobres, sentado en un rincón esperando a que alguien le diera algo. Después de un buen rato, llegó un hombre con comida y la distribuyó entre los pobres, pero a él no le dio nada porque no lo vio. Por ello, nuestro pobre carraspeó para llamar su atención, y el hombre generoso se acercó a él y le dio algo de comida. Más tarde, salió de la mezquita y se fue a ver al religioso y le contó lo que había pasado: “tenías razón, pero conseguir el sustento requiere carraspear”. El refrán quiere decir que el sustento solo se consigue con esfuerzos.

Esp. Pobre importuno saca mendrugo. (M. Fernández, p. 206)

Esp. Fía en Dios, sobre buena prenda. (Canellada, 941, p. 128)

الزرع ابو ندامتين. ع 3 27

*el-zeri ‘ ābū nedāmīn*

\*el+siembra padre dos+arrepentimientos.

La siembra tiene dos arrepentimientos. (Āl-Tīkrītī, III, 2647: p.67)

Su origen: dicen que un agricultor tardó en sembrar sus semillas y que se dijo a sí mismo: “me temo que la temporada de sembrar se me ha pasado, y si intento hacerlo ahora podría perder mi dinero”. Cuando llegó la recogida de la cosecha, miraba a otros agricultores con mucha pena, arrepentido por todo lo que había perdido, y murió de tristeza. Se dice este refrán para animar al hombre a que, pase lo que pase, no deje de sembrar.

سدي وطيب، لما تشيب. ع 3 41

*Sedī w-ṭeīb, el-mā tešeīb*

Teje y perfuma, hasta que envejecas. (Āl-Tīkrītī, III, 2748: p.118)

Con este refrán responde el tejedor o perfumero cuando alguien le critica por dedicarse a este trabajo por ser ya viejo, ya que este no es un trabajo para una

determinada edad. Se dice este refrán para animar a la gente a que trabaje aunque esté en la tercera edad.

Esp. El perro de buena raza, hasta la muerte caza. (M. Fernández, p. 201)

Esp. Hasta morir, todo es vida. (M. Fernández, p. 250)

الشغل مليح بنيادم. ع 3 65

*el-šugul emleḥ bnī-ādem*

El trabajo es la sal del hijo de Adán. (Āl-Tīkrītī, III, 2948: p.212)

“La sal del hijo de Adán” es una metáfora que se refiere a la importancia del trabajo en la vida de cualquier hombre, como la sal en la comida, ya que la comida sin sal no se considera sabrosa y un hombre sin trabajo no vale nada. El refrán hace referencia a la importancia del trabajo en la vida de las personas y a no estar parado.

الصنعه محبس ذهب. ع 3 98

*el-ṣen‘eh meḥbes dehb*

\*La+oficio anillo oro.

El oficio es un anillo de oro. (Āl-Tīkrītī, III, 3186: p.309)

Estas palabras las dijo Ali Ibn Abi Talib, el yerno del profeta Muhammad. Un anillo de oro es una inversión segura, por eso se compara con tener trabajo o saber un oficio. Este refrán se refiere a la ventaja de conocer un oficio y a la importancia de tener un trabajo.

Esp. Quien tiene arte, va a toda parte. (M. Fernández, p. 34)

الغنم غنيمه. ع 3 156

*el-ḡenem ḡenīmeḥ*

\*El+corderos ganancia

Los corderos son como un triunfo. (Āl-Tīkrītī, III, 3809: p.567)



Este refrán está inspirado en el dicho “Un cordero es una bendición; dos corderos son dos bendiciones y tres corderos son un triunfo”. La ventaja de criar corderos es que son animales que Dios protege, ya que a pesar de que su reproducción es muy lenta y que se sacrifican muchos, siempre hay gran cantidad de corderos. También es la única carne de la que no se cansa la gente. Se dice para animar al hombre a tener o criar corderos.

الكاسب حبيب الله.

*el-kāseb ḥebīb Āl-lah*

El trabajador es querido por Dios. (Āl-Tīkrītī, IX, 4010: p.47)

Se dice este refrán para estimular al hombre para que trabaje, porque Dios prefiere a quienes trabajan y salen a ganarse el pan de cada día.

كبيب والله المسبب. ع 4 13

*Keb-beb w-Āl-lah el-musebeb*

Ovilla y Dios dispondrá las causas. (Āl-Tīkrītī, IV, 4020: p.52)

Este refrán quiere decir que sigas haciendo ovillos, es decir, que sigas trabajando, que Dios te facilitará más trabajo para que puedas vivir de él. Se dice este refrán para seguir trabajando aunque el mercado esté estancado, porque Dios posibilitará que vendas todos tus productos.

Esp. El hombre pone y Dios dispone. (M. Fernández, p. 134)

الكسل ما يطعم العسل. ع 4 21

*el-kesel mā yeṭe‘um el-‘esel*

La pereza no alimenta la miel. (Āl-Tīkrītī, IV, 4063: p.70)

Se dice este refrán para animar al hombre a trabajar y a dejar el paro.

Esp. Al camarón que se duerme, se lo lleva la corriente. (M. Fernández, p. 55)

الكعده ما تطعم خبز. ع 4 49

*el-ge'deh mā teṭe'um jubez*

\*El+sentarse no alimenta pan.

El paro no alimenta pan. (Āl-Tīkrītī, IV, 4383: p.229)

Se dice este refrán para instar al hombre a salir a buscar trabajo y ganarse el pan del día.

Esp. En esta vida caduca, el que no trabaja no manduca. (M. Fernández, p.250)

لو جاز منك الزرع اربعين سنه، لا تجوز منه. ع 4 79

*Lū yāz menek el-zere' ārbe'in seneh, lā teṭyūz meneh*

Aunque te falle la siembra cuarenta años, no la dejes. (Āl-Tīkrītī, IV, 4741: p.379)

Quiere decir que aunque siembres durante cuarenta años y nunca obtengas una buena cosecha, no debes dejar de sembrar aunque ya hayas perdido mucho. Se aplica este refrán a la importancia de seguir cultivando y no abandonar este trabajo aunque sea arriesgado.

Esp. A la tres va la vencida. (M. Fernández, p.246)

Esp. Alcanza, quien no cansa. (Canellada, 154, p. 47)

لو جان سوكت حار، اسلك جلاب و بيع. ع 4 82

*Lū ḡān sūgek ḥār, esleg ḡelāb w-bī'*

\*Si era mercado+tu caliente, cocina perros y vende

Si tu mercado está candente, cocina perros y los vendes. (Āl-Tīkrītī, IV, 4749: p.382)

Se dice este refrán como consejo para que la persona afortunada aproveche el momento y todo lo que le dispone la vida para ganar.

Esp. Al buen día, métele en casa. (M. Fernández, p. 94)

Esp. Al buen día ábrele la puerta, y para el malo te apareja. (Canellada, 860, p. 121)

لو زرعوها، و ما خضرت. ع 4 85

*Lū zer 'ūhā, w-mā jeḍret*

Han sembrado al “lo”, pero no ha dado fruto. (Āl-Tīkrītī, IV, 4782: p.394)

*Lo* se utiliza en árabe como las españolas “quizás” y “si” (condicional), se refiere a la gente que se lamenta de algo o planea hacer algo que al final nunca llevan a cabo, y dice “si hubiera hecho...”, “si hubiera pasado...”, etc. Este *lo* nunca traerá ningún resultado beneficioso porque se refiere a algo que al final no se ha llevado a cabo. Se dice a quien espera que la vida se lo proporcione todo hecho, lo cual no es lógico, puesto que el hombre debe trabajar y ganarse el pan de cada día y no esperar que su vida cambie por pura suerte.

Esp. Quien espera desespera. (M. Fernández, p. 110)

لولا الامل بطل العمل. ع 4 94

*Lū-lā el- 'amel, beṭule el- 'emel*

Si no hubiera esperanza, nadie trabajaría. (Āl-Tīkrītī, IV, 4844: p.419)

Este refrán habla de los motivos que mueven al hombre a trabajar y a esforzarse en su oficio: los sueños de futuro, ya que es la única razón que hace que trabaje con ganas.

Esp. Más vale buena esperanza que ruin posesión. (M. Fernández, p. 110)

ما دام اكو شمس، اكو رزق. ع 5 12

*Mā dem ekū šemes, ekū rezq*

Mientras hay sol hay sustento (trabajo). (Āl-Tīkrītī, V, 5122: p.69)

Refrán que utilizan los obreros y que tiene origen en el ámbito de la construcción: en Bagdad los albañiles que no tienen trabajo suelen esperar en ciertos lugares para que alguien venga a buscarlos y llevarlos a trabajar a sus casas en construcción. En invierno hay mucho paro en este sector, ya que llueve mucho y los obreros no acuden a estos lugares. Sin embargo, cuando en los días de sol uno de los obreros se va a buscar trabajo mientras sus compañeros están parados porque no encuentran nada, responde con este refrán al que le pregunta que dónde va si es invierno. Se aplica para enfrentarse a alguien que se abstiene de salir a buscar trabajo.

Esp. No diga mal del día hasta que le haya pasado. (M. Fernández, p.95)

Esp. Cuando el sol sale, para todo sale. (M. Fernández, p. 229)

Esp. No digas mal del año hasta que sea pasado. (Canellada, 220, p. 54)

المال تجيبه الرجال. ع 18 5

*el-māl teyībeh elr-rýāl*

\*El+dinero trae+lo el+hombres.

El dinero lo traen los hombres. (Āl-Tīkrītī, V, 5168: p.91)

Se dice este refrán para consolar al hombre que ha perdido su dinero en el trabajo para que no sufra por la pérdida que ha tenido, porque el hombre si está sano y fuerte puede trabajar y traer más dinero.

Esp. Súfrase quien penas tiene, que tiempo tras tiempo viene. (M. Fernández, p. 199)

Esp. A mal tiempo, buena cara. (M. Fernández, p. 234)

من جد وجد. ع 70 5

*Men yede ueyed*

Quien trabaja, gana. (Āl-Tīkrītī, V, 5653: p.268)

Refrán que se dice para animar al hombre a meterse en la vida laboral y que no sea perezoso.

Esp. La perseverancia, todo lo alcanza. (M. Fernández, p. 202)

Esp. Quien busca halla. (M. Fernández, p. 48)

من غاب جاب ، و من كعد خاب. ع 77 5

*Men gāb yāb, w-men ge‘ed jāb*

\*Quien se ausente trae, y quien se sienta pierde.

Quien sale gana, y quien se queda pierde. (Āl-Tīkrītī, V, 5724: p.293)

Significa que quien sale a buscar trabajo vuelve a su casa con un beneficio, mientras que quien se conforma con quedarse en casa y asume el desempleo nunca podrá conseguir nada. Se aplica a la importancia de salir para ganar el sustento.

Esp. El humo vase al humero, y el necio y el perezoso están quedos. (M. Fernández, p. 139)

Esp. El molinero velando gana, que no estándose en la cama. (M. Fernández, p. 166)

قلب لغطال و لا تقعد بطال. م 14 2

*Qeleb l-ḡṭāl w-lā tuq‘ud beṭāl*

Mueve los pesos y no te quedes parado. (Āl-Dabāḡ, II, p.312)

Se dice para que el hombre evite el paro y busque un trabajo.

ندامة بزر، ولا ندامة زرع. ع 7 6

*Nedāmet bezer, w-lā nedāmet zere‘*

El arrepentimiento por la siembra, mejor que el arrepentimiento por el cultivo. (Āl-Tīkrītī, VI, 5972: p.39)

Refrán que utilizan los campesinos y cuyo sentido es el siguiente: cuando llega la temporada de recoger la cosecha y el agricultor, por cualquier motivo, meses atrás no pudo sembrar, se lamenta si las cosechas de sus vecinos han sido buenas porque él no tiene nada. El arrepentimiento por no sembrar y haber perdido una posible buena cosecha es aún peor que si las hubiese sembrado y la cosecha hubiese sido mala. Se dice para animar al hombre a que siembre pase lo que pase.

Esp. Más vale errar que no ensayar. (M. Fernández, p. 108)

الارزاک الہا اسباب. ب 1 25

*el-'rzāg el-hā esbāb*

Los sustentos tienen motivos. (Āl-Dulīšī, I, 175: p.90)

Este refrán quiere decir que para conseguir el sustento es necesario un medio, y ese medio es el trabajo. Se aplica a quien se queja de la pobreza y la necesidad, mientras que no se esfuerza por encontrar un trabajo.

حرج اطرافك تشبع وسطك. ب 1 71

*ħerĉ eṭrāfek tešbe ' ūṣtek*

\*mueve extremidades+tu harta cintura+tu.

Mueve tus extremidades, alimenta tu cintura. (Āl-Dulīšī, I, 576: p.266)

Quiere decir que debes mover tus manos y piernas cuando trabajas y alimentar tu cintura, es decir, tu estómago. Este refrán anima al hombre a trabajar para ganarse el pan del día para no pasar penurias.

Esp. El abad, de lo que canta yanta. (M. Fernández, p. 16)

جغ و مطي الله ينطي. م م 9

*Ŷuġ w-meṭī Āl-lah yenṭī*

Retiras y extiendes, y Dios te da. (Āl-Dabāg, II, p.537)

Quiere decir que si tienes muchos trabajos, debes intentar trabajar en cada uno poco hasta que los terminas todos.

ما دام الحديدي حافة. م م 25

*Mā dām el-ḥedīdī ḥāgeh*

Mientras el hierro está caliente. (Āl-Dabāg, II, p.578)

En el refrán se simboliza el trabajo del herrero cuando calienta el hierro en el fuego, ya que él no puede trabajarlo hasta que ha alcanzado el color rojo, y, si se enfría, tendrá que volver a aplicarle fuego. Se dice para aprovechar el momento mientras el aire sople a tu favor, tanto en el trabajo como en cualquier otro caso.

Esp. Cuando el hierro está encendido, entonces ha de ser batido. (M. Fernández, p. 129)

اشتغل بفلس و حاسب البطال. م 17 1

*eštuḡul eb-feles w-ḥāseb el-beṭāl*

Trabaja por *filis* y ajusta cuentas con el ocioso. (Āl-Dabāg, I, p.47)

Este refrán se dice para animar al hombre a valorar la importancia del trabajo aunque gane poco dinero.

Esp. De la vaca flaca, la lengua y la pata. (M. Fernández, p. 243)

اشتغل العيد و الاحد ولا تعتاز الاحد. م 18 1

*eštuḡul el- 'īd w-el- 'ḥed w-lā te 'tāz el- 'eḥed*

Trabaja en *Il- 'Id* y el domingo y no necesitas a nadie. (Āl-Dabāg, I, p.48)

*Il-‘Id* son los días festivos para los musulmanes, y el domingo lo mismo para los cristianos, el refrán quiere decir que es mejor trabajar los días festivos que necesitar ayuda de otras personas. Se aplica a la importancia del trabajo, aunque sea en días festivos.

Esp. Oficio de manos, no le parten hermanos. (M. Fernández, p. 184)

الحره اذا جاعت ايديها ما ضاعت. م 1 95  
*el-ḥureh edā yā‘et eīdihā mā ḍā‘at*

Si la honesta esté hambrienta, sus manos no se pierden. (Āl-Dabāg, I, p.161)

Se indica a la mujer honesta que se ve afectada por la necesidad por una u otra causa, pues tendrá que empezar a buscar un trabajo honesto para vivir. Se dice para animar a la mujer pobre y honesta a buscar trabajo.

Esp. Hidalgo honrado, antes roto que remendado. (M. Fernández, p. 128)

الشغل نصف العبادي. م 1 125  
*el-šugul neṣef el-‘ebādī*

El trabajo es la mitad de la adoración. (Āl-Dabāg, I, p.234)

Este refrán proviene de la creencia islámica de que el hombre debe vivir de su trabajo y sus esfuerzos, y esto se asocia con adorar a Dios, ya que el trabajo se considera como culto a Dios, y realizar un trabajo honrado tiene un valor equivalente a la mitad de todas las acciones de culto juntas (oración, ayuno, etc.).

Esp. Primero es la obligación que la devoción. (M. Fernández, p. 182)

صاحب صنعه ولا صاحب قلعه. م 1 128  
*Šāḥeb ṣen‘eh w-lā šāḥeb qel‘eh*



\*compañero (dueño) oficio y no compañero (dueño) castillo.

El del oficio, y no el del castillo. (Āl-Dabāg, I, p.242)

Este refrán explica el deseo de un hombre de preferir ser artesano y tener un oficio a ser un príncipe y tener un castillo. El refrán se indica al mérito de saber un oficio y a que el artesano no tiene tantas responsabilidades y su vida no está en peligro como la de un príncipe.

الما لو أشغال يعين لغطال. م 1 38

*el-mā lū ešgāl ye 'iḡ l-eḡtāl*

Quien no tiene trabajo ajusta los pesos. (Āl-Dabāg, I, p.78)

Se aplica al hombre parado que pasa su tiempo sin hacer nada.

كاري باري. م 2 18

*Kārī bārī*

*Kārī bārī.* (Āl-Dabāg, II, p.319)

*Kārī* es una palabra persa que significa “oficio”, y *bārī* es una palabra turca que significa “carga”. Esto quiere decir que no tiene oficio o trabajo y que tampoco tiene responsabilidad alguna como puede ser la familia o cualquier otra carga. El refrán se aplica al hombre parado que no tiene ninguna responsabilidad.

اربعين حاج ما كتلوا فاره. ع 1 33

*erbe 'in ḥeīč mā ketleū fāreh*

Cuarenta tejedores y no mataron a un ratón. (Āl-Tīkrītī, I, 293: p.161)

Al igual que en el refrán anterior, “*f'arah*” o como se pronuncia en el dialecto bagdadí “*fārah*”, significa en árabe tanto “ratón” como “cono de hilo”. El refrán quiere decir que ni siquiera cuarenta tejedores son capaces de manejar un solo cono de hilo. Se aplica a las tardanzas en los trabajos.

إذا جنت رجال روح صير تاجر. ع 116 1

*edā čenet reḡāl rūḡ šīr tāyer*

\*Si fueras hombre vete hazte comerciante.

Si fueras un hombre de verdad, trabajarías como comerciante. (Āl-Tīkrītī, I, 1031:  
p.486)

Un hombre pobre y sin trabajo al que mantenía su mujer, amenazó a ésta durante una discusión con dejarla. “¿Y quién te va a mantener?” le dijo su esposa, a lo que el hombre le respondió: “y a ti qué más te da, seré un mendigo”. Ella, enfadada y harta de la situación en que vivía, le contestó: “cualquiera puede vivir de limosnas, no se necesita talento ni esfuerzo para ello; si fueras un hombre de verdad trabajarías como comerciante”. Se aplica al hombre perezoso que siempre elige los trabajos más fáciles.

Esp. Enhebrar el aguja por la punta, es el saber; que en lo ál [otro, otra cosa] no hay que hacer. (Canellada, 116, p. 42-43)

يفتل احبيل الهوا. م 66 2

*yefetel eḡbīl el-heūā*

Retuerce cuerdas de aire. (Āl-Dabāḡ, II, p.498)

Se dice del parado que está construyendo palacios en su imaginación, en el mismo sentido que la expresión española “construir castillos en el aire”.

ابليس اشتغل بكل شغله يوم، و اشتغل بالجديّة اربعين يوم. ع 6 1

*eblīs eštēḡel b-kul šēḡleh yūm, w-eštēḡel bel-ḡedīeh ārbe ‘īn yūm*

\*Diablo trabajó en+cada trabajo día, y trabajó en+mendicidad cuarenta día.

El diablo dedicó un día a cada trabajo y cuarenta a la mendicidad. (Āl-Tīkrītī, I, 53:  
p.42)

Se dice que el diablo trabajaba sólo un día en cada oficio porque se cansaba mucho, y, entre trabajo y trabajo, se dedicaba a la mendicidad, ya que no requería ningún esfuerzo y ganaba mucho más dinero. Se atribuye a las personas perezosas que prefieren vivir de limosnas en lugar de trabajar.

جان جبتي بنيه، داجيب الحطب، وأترس الميه. ع 2 86

*Ān yēbtīnī ebnei-īeh, da eyīb el-ḥeṭeb, w-etrus el-meīeh*

Me hubieras parido hembra para traer la leña y el agua. (Āl-Tīkrītī, II, 1837: p.369)

Antes el trabajo de la mujer se limita a unas tareas concretas relacionadas con la casa, mientras la vida laboral del hombre exige fuerza física y capacidad de competir para ganarse el sustento. El refrán es un dicho de un joven fracasado a su madre que refleja su deseo de haber sido una chica para realizar tareas fáciles. El refrán lo usan los inútiles y los fracasados en el ámbito laboral.

سرحان عند الصيد خرى. ع 3 43

*Serḥān ‘ind el-ṣeīd jerā*

\*Pastoreando con el+pescador mierda.

Trabajamos con el pescador mierda. (Āl-Tīkrītī, III, 2751: p.119)

El refrán es un sarcasmo, se burla de los hombres que se entretienen con tareas insignificantes como excusa para escapar de sus verdaderas obligaciones.

كام العجزان ، خرب له مدينة. ع 4 45

*Gām el-‘eýzān, jereb- leh medīneh*

Se levantó el perezoso, y destruyó una ciudad. (Āl-Tīkrītī, IV, 4351: p.214)

Hace referencia a los desastres que puede causar un hombre perezoso cuando intenta trabajar de algo que no sabe o no conoce bien.

Esp. Arremangóse mi nuera, y volcó en el fuego la caldera. (M. Fernández, p. 180)

النادرة تكضي حاجتها. و الجايفه تصخر جارتها. ع 16

*el-nādreh tegdī ḥāyethā, w-el-ŷāīfeh etšejer ŷārethā*

\*La+apañada termina necesidades+su. Y la+holgazana encarga vecina+su.

La apañada cumple con sus obligaciones y la holgazana se las pasa a la vecina. (Āl-Tīkrītī, VI, 5895: p.8)

Refrán que usan mujeres y que se aplica a las que prefieren encargar sus trabajos a otra persona.

النادرة خبزت و لمت. و الجايفه للعصر تمت. ع 26

*el-nādreh jubzet w-lemet, w-el-ŷāīfeh lel- 'ešer temet*

La apañada cuece y recoge y a la perezosa le dura hasta la tarde. (Āl-Tīkrītī, VI, 5896: p.8)

Este refrán hace referencia a que la mujer trabajadora termina su trabajo a tiempo mientras que la holgazana siempre se retrasa.

Esp. Mujer que mucho mira, poco hila. (Canellada, 2390, p. 277)

Esp. La obra alaba al maestro. (M. Fernández, p. 182)

نايم يا شليف الصوف، نايم و الخريه تحوف. ع 56

*Nāīm ya šelīf el-šūf, nāīm w-el-ŷerīeh tuḥūf*

\*¡Durmiendo! ¿Eh? ¡Ovillo de lana! durmiendo y el+mierdosos robando por la noche.

¡Durmiendo! ¿Eh? ¡Ovillo de lana! durmiendo y los marginados robando por la noche.

(Āl-Tīkrītī, VI, 5961: p.34)

“Ovillo de lana” es el apelativo que recibe un hombre bien rollizo por parte de su esposa, quien se queja con este refrán de la pereza de su cónyuge: se queda en casa durmiendo mientras los marginados salen a robar. Este refrán pertenece a una época en la que el robo era motivo de orgullo.

ياطاكه، انطيني ركاكه. عادة ابويه و جدي. ع 6 41

*yā ṭāgeh, enṭīnī regāgeh. ‘ādet ebūīeh w-ċedī*

¡Oh, ventana, dame pan, que este fue el oficio de mi padre y de mi abuelo! (Āl-Tīkrītī, VI, 6410: p.213)

Cuentan que el hijo de un rey se enamoró perdidamente de una joven y hermosa mendiga y que se casó con ella con el beneplácito de su padre. Ella pensó que disfrutaría mucho de la vida de palacio pero al cabo de pocos días de casada se dio cuenta de que echaba de menos mendigar, porque fue el oficio de su padre y de su abuelo y llevaba muchas generaciones en la familia. Como era una princesa y no le estaba permitido pedir limosna, ponía un trozo de pan en la ventana de sus aposentos y decía esta frase para rememorar sus tiempos como mendiga: “¡Oh, ventana, dame pan, que este fue el trabajo de mi padre y de mi abuelo!”. Alguien la escuchó y hoy sus palabras son un refrán. Se refiere a lo difícil que es hacer que la gente cambie sus costumbres y al holgazán, que quiere vivir sin trabajar.

Esp. Como se vive, se muere. (M. Fernández, p. 256)

Esp. Lo que se aprenda en la cuna siempre dura. (Canellada, 798, p. 114)

يوزن نفسه بميزان الذهب. ع 6 80

*yūzen nefseh eb-mīzān el-deheb*

\*Se pesa mismo+su en+balanza el+oro.

Se pesa a sí mismo con una balanza para pesar oro. (Āl-Tīkrītī, VI, 6635: p.302)

Se refiere a quien está tan orgulloso de sí mismo que se cree por encima del trabajo y asegura merecer una vida tan lujosa como la de un rey. Se atribuye a quien prefiere descansar y estar en paro en lugar de trabajar.

Esp. Erguido como gallo en cortijo. (Canellada, 1223, p. 159)

زرع النمله لو يصيب لو يخيب. ب 2 34

*Zere ' el-nemleh lū yeṣīb lū yejīb*

La siembra de la hormiga puede ser fracaso o un éxito. (Āl-Dulīṣī, II, 939: p.85)

Quiere decir que la siembra de semillas está siempre a merced del tiempo: si llueve, crecerán, y si no llueve, morirán. El refrán se aplica al hombre al que no le preocupa su trabajo, nunca se esfuerza por hacerlo bien y lo deja en manos del azar.

عاجب الرعيان سارح. ب 2 77

*'āyeb el-ra 'īān sāreh*

El pastor retrasado, está pastoreando. (Āl-Dulīṣī, II, 1285: p.234)

Se refiere al vago que sale a pastorear cuando los demás pastores regresan a casa. Se utiliza con la gente que empieza sus labores cuando los otros trabajadores ya han acabado.

Esp. A asno malo, cabe [cerca de] casa aguija [acelera el paso]. (Canellada, 256, p.58)

Esp. A asno malo, cabe casa aguija sin palo. (Ibíd)

العود ولا الكعود. ب 2 82

*el- 'ūd w-lā el-gu 'ūd*

Mejor un palo que quedarse sentado. (Āl-Dulīṣī, II, 1392: p.274)

Quiere decir que es preferible trabajar y ganarse un palo que quedarse en casa sin hacer nada. Se aplica a los holgazanes.

شبر كسل بذغاع ففغ. م 1 121

*Šeber kesel b-dġā' fuquġ*

\*Palmo pereza en+codo pobreza.

Un palmo de mano de pereza equivale a un codo de pobreza. (ĀI-Dabāġ, I, p.230)

El codo es una medida antigua que equivale a 18 pulgadas; quiere decir este refrán que si por pereza un hombre se retrasa una hora, se retrasará en su trabajo un día entero y se aplica a la gravedad de la pereza en el trabajo.

Esp. Pereza es llave de la pobreza. (M. Fernández, p. 200)

Esp. Pereza es madre de la pobreza. (Ibíd)

## La asociación en el trabajo

اصدك مع الناس تاخذ اموالهم. ب 1 18

*eṣdug me'e el-nās te'jud 'mūālehum*

Sé honesto con la gente, y recogerás su dinero. (ĀI-Dulīšī, I, 125: p.67)

Este refrán se refiere a la importancia de que el hombre sea honesto con la gente que confía en él, ya que así le confiarán su dinero y él ganará en los negocios.

الامين يشارك الناس اموالا. م م 4

*el-'mīn yušārīk el-nās 'mūālā*

\*El+honesto comparte la+gente dinero.

La gente comparte su dinero con el honesto. (ĀI-Dabāġ, II, p.521)

Se refiere a la importancia de que la gente confíe en ti, por que es la mejor forma de trabajar con ellos y tener éxito en los negocios.

اكرع يكله الاكرع، جيب بصل دنزرع، وشما طلع خل يطلع، كله نصيب الكرعين. ع 1 65

'gre ' yeguleh el-le-gra ' , yīb buṣel d-nezre ' , w-šumā ṭela ' jel yeṭle ' , kuleh neṣīb āl-ger 'īn

Calvo dice a calvo: trae cebolla para sembrar, y salga lo que salga, será la suerte de los calvos. (Āl-Tīkrītī, I, 571: p.287)

Se aplica cuando se desprecia el trabajo de dos personas por igual.

جدر الشراکه میفور. ع 2 77

Īeder el-šerākeh ma-yefūr

La olla de la asociación no hierve. (Āl-Tīkrītī, II, 1772: p.323)

Este refrán ofrece un ejemplo de la vida cotidiana: cuando varios cocineros cocinan en la misma olla, el trabajo nunca terminará y su fin será el fracaso debido a sus diferentes formas de cocinar. La gente utiliza este ejemplo como refrán para referirse a las asociaciones en el trabajo que no dan buen resultado. Este refrán se aplica a los problemas que enfrenten a los socios en un trabajo como los fracasos y los engaños, que al final acabarán con el negocio.

Esp. A puerta cerrada, labor mejorada. (M. Fernández, p.210)

الشركة بركة. ع 3 56

el-šerekeh berekeh

La asociación es bendita. (Āl-Tīkrītī, III, 2924: p.201)

Su origen: Este refrán este inspirado en los dichos del profeta Muhammad, y se refiere a compartir el trabajo que no puede cumplir una sola persona. También se usa de



forma más amplia para incluir la compañía en los negocios. Se dice este refrán para animar a la gente a trabajar como socios.

Esp. Compañía de dos, compañía de Dios. (Canellada, 691, p. 104)

الشركة ما بيها بركة. ع 3 57

*el-šerekeh mā bīhā berekeh*

\*la asociación no en+ella bendición.

La asociación no tiene bendición. (Āl-Tīkrītī, III, 2925: p.202)

Este refrán se refiere a la naturaleza humana de los hombres de ser egoístas y dominar todo y aprovechar siempre los beneficios solo para ellos y para nadie más, por eso la gente cree que la asociación entre los hombres en los negocios y en el trabajo no le sirve a nadie y que lo mejor es trabajar solo.

Esp. No cantan bien dos gallos en un gallinero. (Canellada, 1228, p. 160)

Esp. Dos dueños de una bolsa, el uno canta y el otro llora. (M. Fernández, p. 104)

الصادق يشارك الناس بأموالهم. ع 3 78

*el-šādeq yušārek el-nās bi- 'mūālehum*

El veraz comparte con la gente su dinero. (Āl-Tīkrītī, III, 3082: p.264)

Este refrán lo dicen los comerciantes. También se suele utilizar “el honesto” en lugar de “el veraz”, y se aplica a la importancia de tratar con la gente de forma sincera y sin trampas, especialmente en los negocios, porque este tipo de trabajo necesita que la gente confíe en el comerciante para que pueda tratar con él.

Esp: Pesa justo y vende caro. (M. Fernández, p. 202)

## **(Im) Paciencia en el trabajo.**

أصبر الحجر يوديك. ب 1 19

*'sbur e-ḥeḡer yeūedīk*

\*se paciente el+piedra lleva+tu

Se paciente y la piedra te llevará. (Āl-Dulīšī, I, 126: p.67)

Su origen: los pescadores que sacan las perlas de las ostras atan una piedra a los buzos para que bajen más rápido al fondo del mar. Una vez allí, la desatan para tener mejor movilidad y para subir más rápido. Después, la recogen para poder volver a usarla, el refrán hace referencia a esta piedra y se refiere a que el hombre que tiene muchas tareas debe ser paciente, ya que siempre habrá alguien cerca que le ayudará a terminar su trabajo.

بعد كرتي بالميزان. ع 2 20

*Be 'ed kārtī bel-mīzān*

*Carati* todavía está en la balanza. (Āl-Tīkrītī, II, 1350: p.96)

“Cara” es una medida de peso que se usa para medir la cantidad de dátiles, todavía es utilizada en la ciudad de Basora, al sur de Irak. Su origen: cuentan que un hombre quería comprar una *cara* de dátiles y el vendedor le pidió pagar el precio antes de pesarlos, cuando los dátiles todavía estaban en la balanza, así el hombre se opuso a este hecho y le dijo este refrán. Se aplica a quien pide el precio de una mercancía antes de entregarla.

الحبل عالجرا. ع 2 97

*el-ḥebel 'al-ḡerār*

La cuerda en el que tira. (Āl-Tīkrītī, II, 1945: p.429)

El origen del refrán: cuando un barco navega por el río con la corriente, se utilizan los remos para avanzar, pero si navega a contracorriente los remos no son de

mucha utilidad, por lo que los marineros se sitúan en la orilla del río y tiran de una cuerda que atan a uno de los extremos del barco hasta alcanzar su objetivo, algo que cuesta mucho tiempo y mucho trabajo. El refrán asocia el trabajo que hacen estos marineros con el trabajo que necesita paciencia, mucho tiempo y esfuerzo.

يبيع البيضه وهي بيطن الدجاجة. ع 6 51

*yebī' el-bīḏeh ew-hī eb-beṭen el-deyāyeh*

Vende el huevo y aún está en el vientre de la gallina. (Āl-Tīkrītī, VI, 6475: p. 234)

Se aplica al hombre que está obsesionado por ganar dinero, sea cual sea la manera de conseguirlo.

Esp. Vende el huevo que está dentro de la gallina.

شغل ساعة ولا هم سنه. م 1 123

*Šuġul sā'eh w-lā hem seneh*

\*Trabajo hora y no pena año.

El trabajo de una hora mejor que la preocupación de un año. (Āl-Dabāġ, I, p.234)

Quiere decir que es mejor hacer el trabajo bien aunque se tarde una hora más a terminar el trabajo de cualquier forma porque se tiene prisa y luego quedarse preocupado por este trabajo. Se dice para terminar el trabajo que hay que hacer con mucha paciencia para que salga bien.

Esp. A su tiempo maduran las brevas. (M. Fernández, p. 234)

Esp. Quien no da nudo, pierde punto. M.Fernández, p. 180)

طبيخ اليتهدى، للسُلطان يتودى. م 1 134

*ṭebīj el-yethedā, lel-sulṭān yetūedā*

Comida bien cocinada, al sultán se envía. (Āl-Dabāġ, I, p.252)

Quiere decir que la comida que está bien hecha y con mucho cuidado y paciencia, vale la pena llevarla al sultán. Se aplica a la paciencia a la hora de terminar el trabajo.

## Religión

الاشداق الها ارزاق. ع 1 50

*el-ešdāq el-hā erzāq*

Cada boca tiene su sustento.

Se dice este refrán para confiar en que Dios disponga el sustento diario de cada hombre y también le facilite el medio para ganarse la vida a través del trabajo y para no perder la esperanza.

الله يرزق الجاهل، ديعتبر العاقل. ع 1 79

*Āl-lah yurzuq el-yāhel, de ye ‘tubur el- ‘āqel*

Dios sustenta al ignorante para que aprenda el sabio. (Āl-Tīkrītī, I, 719: p.352)

Su origen: dicen que uno de los reyes persas le preguntó una vez a un sabio que por qué los prudentes eran pobres y los necios eran ricos. La respuesta del sabio fue la siguiente: “el Creador quería manifestar su soberanía, y si los ricos fueran prudentes y los necios pobres, pensaríamos que el prudente es el que se sustenta así mismo, y que el pobre se priva a sí mismo. Como hemos visto que la realidad es todo lo contrario, hemos comprendido que Dios es nuestro sustentador. Se dice este refrán para que el hombre acepte ser rico o pobre, ya que no se trata de ser inteligente o tonto, sino de la voluntad de Dios, que es quien elige el trabajo y el dinero que gana la gente, por lo que debemos aceptarlo y confiar en Dios.

اليعرفني بالوجع، يعرفني بالرزق. ع 114 1

*el-yu 'rufnī bel-ūēye', yu 'rufnī bel-rezeq*

Quien me conozca en el dolor me conoce en el sustento. (Āl-Tīkrītī, I, 942: p.446)

La gente pobre confía mucho en Dios, de forma que si uno de ellos cae enfermo y se ve obligado a dejar su trabajo, con el que se gana el pan del día, y le preguntan: “¿cómo puedes vivir?”, les responde con este refrán, que quiere decir que Dios es quien ayuda en la enfermedad y Él también ayuda a la hora de encontrar el sustento. Se dice para no perder esperanza cuando se busca trabajo.

الي ينطي عمر، ينطي رزق. ع 115 1

*el-lī yenṭī 'umur, yenṭī rezeq*

Quien da la vida, da el sustento. (Āl-Tīkrītī, I, 971: p.459)

Este refrán está inspirado en el Corán y significa que Dios da el sustento a cada hombre, sea quien sea, igual que antes le dio la vida. Se refiere a que cada hombre tiene su sustento.

Esp. Mientras el hombre vive, de Dios bienes recibe. (Canellada, 354, p. 69)

ذب الشص و كول يالله. ع 170 2

*Deb el-šus w-gūl yā-Āl-lah*

\*Lanza el+gancho y di: “¡Eh! Dios”.

Lanza el gancho de tu caña y di: “Dios ayúdame”. (Āl-Tīkrītī, II, 2472: p.697)

Se dice este refrán para empezar cualquier trabajo y pedir la bendición de Dios, y también se utiliza para animar a los hombres indecisos a empezar sus trabajos.

Esp. Dios delante, el mar es llano. (Canellada, 909, p. 125)

رزكك ياتيك. ب 23 2

*Rezegek ye 'atīk*

Tu sustento te viene a ti. (Āl-Dulīšī, II, 888: p.67)

Este refrán está inspirado en las palabreas del Profeta Muhammad: *el sustento busca el hombre como le busca su destino (la muerte)*, mencionado en el Sahih de Ibn Haban. Se aplica al hombre que trabaja mucho y continuamente sin descansar para ganarse el sustento del día. La gente lo dice para que dedique más tiempo a descansar.

على نياتكم ترزقون. ب 2 79

*'alà neīātekum turzeqūn*

\*Sobre intenciones+vuestras os sustena.

Según vuestras intenciones, Dios os sustenta. (Āl-Dulīšī, II, 1368: p.265)

Este refrán está inspirado en la cultura islámica. Se usa para dos tipos de personas: el primer tipo es aquella persona que trabaja muy duro pensando que así puede ganar más; el segundo tipo de persona es la que está preocupada por el mañana y sobre si va a ganar dinero en el futuro o no. En el primer caso el refrán intenta convencer al hombre que trabaja demasiado de que no ganará más de lo que tiene predestinado. En el segundo caso, Dios proporciona a cada hombre su sustento, por lo que no hace falta preocuparse demasiado por el sustento diario.

ذبحها و مطاليعها على الله. ع 2 172

*Debhā w-meṭālī'hā 'alà Āl-lah*

Échala y el resultado déjalo de la mano de Dios. (Āl-Tīkrītī, II, 2479: p.701)

“Echar” aquí se refiere a empezar un trabajo, porque no debes preocuparte de lo que saldrá de él, debes pedir ayuda a Dios, ya que el resultado depende de Él.

رزق الناس بيد الله مو بيد الناس. ع 3 16

*Rezeq el-nās bīd Āl-lah mū bīd el-nās*

\*sustento la+gente en+mano Dios no en+mano la+gente.

El sustento de la gente está en manos de Dios y no en manos de la gente. (Āl-Tīkrītī, III, 2594: p.45)

Se refiere a que el sustento de cualquier hombre no depende de otro hombre, sino que es cosa de Dios y depende de su voluntad.

يجي اليوم، و يجي رزقه وياه. ع 6 59

*yeḡī el-yūm, w-yeḡī rezqeh ūeīāh*

El mañana vendrá y con él vendrá el sustento. (Āl-Tīkrītī, VI, 6492: p.243)

Significa que con cada día vendrá el sustento o el trabajo. Este refrán aconseja al hombre que no se preocupe por el sustento del día porque Dios, de una y otra forma, se lo va a proporcionar.

يرزق الدود ، بالحجر الجمود. ع 6 62

*yerzuq el-dūd*

\*Sustenta la+ormiga, en+el+roca el+dura.

Alimenta a las hormigas en la roca dura. (Āl-Tīkrītī, VI, 6524: p.256)

Su origen: dicen que una vez una roca se quebró y la gente encontró dentro de ella una pequeña hormiga viva que tenía comida en la boca. Se dice al hombre que está parado para que tenga confianza en Dios porque Él se encarga de proporcionar el sustento de cada criatura, esté donde esté.

Esp. Dios que nos tiene acá, nos dará qué comamos y vistamos. (Canellada, 926, p. 127)

الله يرزق الهائم و النائم. ب 1 27

*Āl-lah yeurzuq el-hāīm w-el-nāīm*

Dios sustenta el+trabajador y el dormido.

Dios sustenta al trabajador y al dormido. (Āl-Dulīšī, I, 192: p.98)

Según el refrán “el dormido” se refiere a la criatura que no trabaja por discapacidad u otra causa, esperando su sustento de Dios. Su origen: un hombre observó que una langosta se metió en un agujero de la pared y que no salió, y este hecho se repitió cada día. Intrigado, el hombre decidió romper la pared para descubrir cuál era el misterio y se encontró con un pájaro ciego, de lo que dedujo que Dios le mandaba cada día su sustento (la langosta) que se metía en el agujero para alimentarlo. El hombre usaba como excusa la historia del pájaro ciego cada vez que su mujer le pedía que saliese a buscar trabajo, diciendo este refran. El refrán en su sentido general se usa para aconsejar a quien se está esforzando mucho en el trabajo y no descansa lo suficiente por temor a la necesidad y la pobreza, explicandole que Dios proporciona a todos los hombres su sustento.

رزك اطلبه و رزك يطلبك. ب 2 24

*Rezeg eṭulbeh w-rezeg yeṭulbek*

Sustento que tú lo buscas, y otro sustento que te busca. (Āl-Dulīšī, II, 889: p.68)

Quiere decir que hay hombres que trabajan mucho para conseguir el pan del día, y al mismo tiempo hay otros que esperan sentados a que el sustento venga a ellos sin realizar ningún esfuerzo. Se dice el refrán para que el hombre entienda que el sustento es algo de Dios y no depende de la inteligencia ni tampoco del tipo del trabajo.

Esp. Más vale quien Dios ayuda, que quien mucho madruga. (Canellada, 280, p. 61)

رزك واحد على الثاني و رزك الكل على الله. ب 2 25

*Rezeg ūāḥed ‘alà el-tānī ew-rezeq el-kul ‘alà Āl-lah*

El sustento de uno depende del otro, y el sustento de todos depende de Dios. (Āl-Dulīšī, II, 890: p.68)

Quiere decir que el sustento de un hombre está relacionado con el de los otros y que, aunque el hombre que trabaje para otros a cambio de un salario, el sustento de todas las criaturas depende de Dios.



Esp. De Dios viene el bien, y de la abejas la miel. (Canellada, 937, p. 128)

زرعنا و الزارع الله و للطير وما سهل الله. ب 2 32

*Zere 'nā w-el-zāre ' Āl-lah ew-lel-ṭīr ew-mā sehel Āl-lah*

\*Sembramos y el+sembrador Dios, y a+el+pájaro y lo+que facilita Dios

Sembramos y el sembrador es Dios, y para el pájaro lo que le facilita Dios. (Āl-Dulīšī, II, 937: p.84)

Este refrán está inspirado en el Corán (al-wakia-vers. 63), y quiere decir que hemos sembrado semillas en la tierra pero que quien cuida de ella y la hace crecer es Dios, y Dios es quien decide si una parte de este cultivo es para que la recoja un pájaro y otra es para nuestro sustento. Se dice para confiar en Dios a la hora de sembrar, ya que esta siembra crecerá con la ayuda de Dios.

رزق المجانين على رب العالمين. م 1 116

*Rezeq el-meṡānīn 'alā reb el- 'ālemīn*

El sustento de los locos, lo dispone Dios. (Āl-Dabāg, I, p.210)

El refrán se refiere al sustento que dispone Dios a todas las criaturas, ya sean cuerdos o locos, o también al tonto afortunado.

Esp. Ventura te dé Dios, hijo; que el saber poco te basta. (M. Fernández, p. 247)

شغل المجانين يحفظو رب العالمين. م 1 122

*Šuġul el-meṡānīn yeḥfzū reb el- 'ālemīn*

El trabajo de los locos Dios lo guarda. (Āl-Dabāg, I, p.234)

En cualquier trabajo pueden surgir errores que lo lleven al fracaso, aunque esté bien planeado, y, al mismo tiempo, es posible que a los tontos o locos les salga bien un trabajo que no esté bien planificado. Se aplica este refrán a los tontos afortunados.

Esp. Cuando Dios quiere, con todos aires llueve. (M. Fernández, p. 100)

## Anarquía.

ضرب وزانه وضاع الحساب. ع 3 105

*ḍereṭ ūezāneh ew-ḍā' el-ḥsāb*

El pesador se ha tirado un pedo y ha perdido la cuenta (Āl-Tīkrītī, III, 3231: p.331)

Su origen: dicen que un granjero dejó a sus ayudantes su cosecha de trigo para que la pesara el dueño de las balanzas y se fue a hacer otros encargos. El pesador sumaba el peso de cada saco en voz baja, de forma que nadie podía escucharlo bien, y, cuando ya estaba bastante cansado de hacer cuentas, se le escapó un pedo. Avergonzado, salió corriendo de allí, y cuando el granjero volvió y preguntó por el peso de su trigo, uno de sus ayudantes le dijo: “el pesador se ha tirado un pedo y ha perdido la cuenta”. Se aplica este refrán cuando reina el caos en un trabajo

طويله و حبالها جنب. ع 3 114

*ṭeūīleh w-ḥbālhā yēn-neb*

Largo y con cuerdas de cáñamo. (Āl-Tīkrītī, III, 3347: p.383)

Este refrán procede de los marineros, (*yān-na*) viene de (*qan-nab*) que es el material que se utiliza para fabricar las cuerdas usadas para atraer los grandes barcos hacia la orilla, estas cuerdas son gruesas y largas, el refrán asemeja entre las características de estas cuerdas y algunas tareas que resultan complicadas y requieren mucho esfuerzo y tiempo.

كله: يا مالي وين رايح؟ كال: صاحبي مو وي اي وين ما اريد أروح. ع 4 55

*Geleh: yā māli wēn rāiḥ? Gāl: ṣāḥbī mū ūtāi ūīn mā erīd eruḥ*

\*Dij+le: ¡Eh! Dinero+mi ¿dónde vas? Dijo: compañero (dueño)+mi no conmigo donde que quiero ir.

Le pregunta a su dinero: “¿dónde vas?”, y le responde: “mi dueño no está conmigo, así que me voy donde quiero”. (Āl-Tīkrītī, IV, 4403: p.239)

Quiere decir que es mejor que la persona dirija su negocio personalmente, ya que así puede cuidar su dinero por sí mismo, porque si lo descuida y se preocupa por otras cosas, va a perderlo todo. Se aplica a la importancia de que el hombre dirija sus negocios directamente.

Esp. Donde no está su dueño, allí está su duelo. (Canellada, 972, p. 132)

Esp. Hacienda, tu dueño te vea. (M. Fernández, p. 126)

Esp. Hacienda, tu amo te atiende, y si no que te venda. (Canellada, 1332, p. 171)

مال التايه يعلم الناس البوك. ع 5 19

*Māl el-tāih ye 'elem el-nās el-būg*

\*dinero perdido enseña la+gente el+robar.

Los bienes descuidados enseñan a la gente a robar. (Āl-Tīkrītī, V, 5167: p.91)

Cada dueño tiene que cuidar y vigilar su dinero, porque si no es así será un objetivo muy fácil para los ladrones, e incluso hará que las personas normales también intenten robarlo. Este refrán aconseja cuidar y proteger los bienes.

Esp. La ocasión hace el ladrón. (M. Fernández, p.183)

Esp. En arca abierta, el justo peca. (M. Fernández, p. 33)

السفينة اذا كثرت ملايحها تغرك. ب 2 45

*el-sefīneh edā ketret melālīḥhā tegreg*

El barco que cambia de capitanes se hunde. (Āl-Dulīšī, II, 1002: p.110)

El refrán se refiere a que cuando hay más de una persona al mando, el trabajo acabará en fracaso.

الشغل بليا استاد فساد. ب 2 54

*el-šugul b-līā estād fesād*

\*trabajo sin maestro corrupción

Trabajo sin maestro es un desperdicio. (Āl-Dulīšī, II, 1088: p.146)

Se refiere al trabajo que se encarga a quien no es un profesional, ya que será un fracaso.

الذيب سرحوا بالغنم قام يبكي. م 1 33

*el-dib serhū eil-ġenem qām yebkī*

Al lobo al que le encargas el ganado, empieza a llorar. (Āl-Dabāġ, I, p.72)

Se aplica al hombre que no es capaz de hacer ningún trabajo y que, cuando le encargan un trabajo muy importante, llora de alegría.

انا امير و انت امير من يسوق الحمير. م 1 52

*enā emīr w-ente emir men yesūq el-ḥemīr*

Yo príncipe y tu príncipe, ¿quién llevará los burros??. (Āl-Dabāġ, I, p.98)

Quiere decir que si somos arrogantes y nos creemos demasiado importantes o somos demasiado orgullosos para trabajar, nuestros negocios se irán a la ruina.

Esp. Yo dueño y vos doncella, ¿Quién barrerá la casa?

تخربط بيدو الغزل. 1 74

*Tejerbeṭ bīdū el-ġezel*

Se le enredó el estambre en la mano. (Āl-Dabāġ, I, p.132)

Se indica al hombre que estropea su trabajo y no puede salvarlo.

فطيم بسوق الغزل. م 2 3

*Eḟteīm eb-sūq el-ḡezel*

Fetim en el mercado de la hilatura. (Āl-Dabāḡ, II, p.300)

“Fetim” es el diminutivo de Fátima, y el mercado de hilatura es un mercado de la ciudad de Mosul muy grande y famoso donde se vende algodón, calicó, tejidos y todo tipo de materiales de costura. Allí va mucha gente por la mañana, especialmente mujeres, por lo que el refrán quiere decir que hay tantas mujeres que es imposible localizar a una en concreto. El refrán en su sentido general se refiere al desorden y el caos que reina en un trabajo.

## Consecuencias.

اليبوك المناره، يسوي لها مكان. ع 1 103

*el-yebūg el-menāreh, yeseūi el-hā mekān*

Quien roba el minarete, le prepara lugar. (Āl-Tīkrītī, I, 857: p.407)

El ladrón inteligente piensa en la cantidad de cosas que va a robar y en el escondrijo en el que las ocultarán antes de cometer el robo. En el refrán se pone como ejemplo un minarete, ya que es tan grande que si piensas en robarlo, primero tendrás que buscar un lugar lo suficientemente grande como para esconderlo. El refrán recomienda la preparación y análisis antes de emprender cualquier acción u obra.

Esp. Quien no asegura no aprende. (M. Fernández, p. 35)

اليربي النخل، ياكل ثمرته. ع 1 105

*el-yerabī el-nejel, yākul temrteh*

\*Quien aduca el+palmeras, come fruto+su  
Quien siembra la palmera, come de su fruta. (Āl-Tīkrītī, I, 894: p.425)

Este refrán se refiere a quien se encarga de cumplir un trabajo y lo hace muy bien, ya que es seguro que recibirá una recompensa por sus esfuerzos.

Esp. Manos duchas, comen truchas. (M. Fernández, p. 158)

Esp. Siembra buenas obras, cogerás fruto de ellas. (M. Fernández, p. 183)

حرامي و بوخته براسه. ع 114 2

*herāmī ew-būgteh eb-rāseh*

El ladrón tiene el robo en la cabeza. (Āl-Tīkrītī, II, 2009: p.460)

Dicen que un señor se dirigía a un pueblo con sus jaulas llenas de gallinas, y que por el camino se las robaron. Cuando llegó a la villa, se quejó de ello ante el alfaquí y como este siempre daba charlas y consejos al pueblo, aprovechó la ocasión para hablar sobre el tema de los robos: "...por ejemplo, a quien roba gallinas le saldrán plumas en la cabeza". Uno de los que estaban sentados se tocó la cabeza y, al verlo, el Alfaquí supo que se trataba del ladrón. Tras terminar su lección lo llamó y consiguió que confesara su delito y que le devolviera las gallinas a su dueño. Este refrán se refiere a que tarde o temprano se descubre al ladrón.

Esp. Se pilla antes a un mentiroso que aun cojo

من اشترى ما لا يحتاج اليه باع ما احتاج اليه. م م 32

*Men ešterà mā lā yeḥtāyū ele-īh bā'e mā eḥtāye elaiḥ*

Quien compra lo que no necesita, vende lo que necesita. (Āl-Dabāg, II, p.586)

Se aplica al hombre que utiliza su dinero para comprar cosas que no son importantes y que no necesita, ya que es seguro que en el futuro tendrá que vender lo

que sí que necesita para conseguir el dinero que le hace falta para vivir. Este refrán rechaza la compra de artículos de lujo y por capricho.

Esp. Compra lo que no has menester, y venderás lo que no podrás excusar. (Canellada, 695, p. 105)

البيوك بيضه، بيوك جمل. ع 1 100

*el-yebūk bīḏeh, yebūk yemel*

\*quien roba huevo, roba camello.

Quien roba un huevo, robará un camello. (Āl-Tīkrītī, I, 854: p.406)

Se dice para favorecer el castigo al ladrón aunque sea por robar muy poca cosa, porque el día de mañana podría robar algo mucho más importante.

Esp. Quien hace un cesto, hará ciento. (M. Fernández, p. 70)

البيوك بيضه، بيوك دجاجة. ع 1 101

*el-yebūk bīḏeh, yebūk deyāyeh*

Quien roba un huevo, robará una gallina. (Āl-Tīkrītī, I, 855: p.407)

Refrán que advierte que quien hace una cosa puede hacer otras muchas de la misma categoría.

لا تسرح عند من جان راعي، ولا تفلح عند من جان فلاح. ع 4 62

*Lā tesreḥ 'end men čān rā'ī, ew-lā tefleḥ 'end men čān felāḥ*

\*No pastoreas con quien era pastor, y no siembras con quien era agricultor.

No salgas a pastar para quien era pastor, tampoco siembres para quien era agricultor.

(Āl-Tīkrītī, IV, 4496: p.280)

Este refrán recomienda al hombre que no trabaje para gente que antes se dedicaba a un oficio y que al poco tiempo se ha hecho rica, porque este tipo de gente nunca tendrá las costumbres de los ricos, sino que mantendrá sus antiguas costumbres y se meterá más en los asuntos del trabajo, ya que lo conocen perfectamente. Y quien trabaja para este tipo de propietarios sufre mucho, por lo que es mejor dejar de trabajar con ellos.

Esp. No pidas a quien pidió, ni sirvas a quien sirvió. (M. Fernández, p. 198)

لا تصير راس. تره كل الوجع من الراس. ع 4 63

*Lā teṣīr rās, tereh kul el-ūiṣya ‘ men el-rās*

No seas cabeza que todo el dolor lo produce la cabeza. (Āl-Tīkrītī, IV, 4502: p.283)

La primera vez que aparece la palabra “cabeza” en el refrán se refiere a los mandatarios, y quiere decir que no seas jefe ya que todos los quebraderos de cabeza vienen por ser el que manda en algo. El refrán hace referencia a las dificultades y problemas a los que los mandatarios tienen que enfrentarse y a los daños que estos les pueden causar.

Esp. Alcalde de aldea, el que lo desee, ése lo sea. (M. Fernández, p. 24)

معاملة الاول أحسن من عتب التالي. ع 5 56

*Mu‘āmelet el- ‘ūel ‘eḥsen men ‘etab el-tālī*

\*Regatello primero mejor que reproches el+final.

Mejor regatear al principio que enfadarse al final. (Āl-Tīkrītī, V, 5557: p.231)

Se aplica cuando se tiene que alcanzar un acuerdo sobre el precio de un trabajo. Por ejemplo, cuando una persona le pide a un profesional, como es un albañil, que le construya una casa, le pregunta antes sobre la suma total de su trabajo y negocia con él la cuantía hasta llegar a un precio definitivo, para así evitar cualquier tipo de malentendido.



من عرف رأس ماله باع و اشترى. ع 76 5

*Men 'eref rās māleh bā' wš-šterà*

\*Quien conoce cabeza dinero+su vende y compra.

Quien conoce su capital, vende y compra. (Āl-Tīkrītī, V, 5715: p.291)

Este refrán hace referencia a la importancia de conocer el capital y la cantidad de dinero que el comerciante tiene para que pueda controlar su negocio bien.

Esp. Quien bien ata, bien desea. (M. Fernández, p. 36)

حرامي و تنباك عباته. ع 115 2

*ḥerāmī w-tenbāk 'abāteh*

Ladrón y le roban la capa. (Āl-Tīkrītī, II, 2010: p.461)

Un día un ladrón entró a robar sésamo a casa de un paisano. El ladrón llevaba tan solo una capa, nada debajo de ella, y cuando entró en la casa se la quitó y la colocó en el suelo para llenarla con el sésamo. El paisano se dio cuenta de lo que estaba pasando y decidió quitar la capa del suelo. Cuando el ladrón creyó que la capa ya estaba llena de sésamo y fue a recogerla, se dio cuenta de que no estaba y le suplicó al paisano: “¡hombre!, ¿ladrón y le roban la capa? ¡Sería muy raro!”. El dueño se echó a reír y se la devolvió, y el ladrón se fue con las manos vacías. Este cuento se popularizó entre la gente y hoy es un refrán que se aplica al ladrón a quien le afectan sus propios robos.

شغل الليل ويل. م 124 1

*Šuġul el-līl ūil*

El trabajo de la noche es perjudicial. (Āl-Dabāġ, I, p.234)

El refrán se refiere a los daños físicos que le puede causar al hombre el trabajar por la noche, ya que es el tiempo natural para descansar y dormir

Esp. La gente de buen vivir, al anochecer, a dormir. (Canellada, 1262, p. 163)

## Ambición y conformismo.

طماس البير، يشد حكه براسه. ع 3 113

*ṭemās el-bīr, yešed ḥegeh brāseh*

El pocero se ata el pago a la cabeza. (Āl-Tīkrītī, III, 3326: p.374)

El origen de este refrán está en Irak: limpiar pozos es un trabajo muy arriesgado, por lo que los poceros siempre piden su pago por adelantado. Así se aseguran de que les pagan, lo cual también resulta positivo para el dueño del pozo, puesto que, como ya ha pagado, el pocero se mete en el pozo a sabiendas de que puede ocurrirle algo, y la prueba de que ya le ha pagado es que el pocero lleva el dinero atado a la cabeza. En general, se aplica al ambicioso que quiere recibir su pago antes de comenzar su trabajo.

Esp. Paga adelante, paga viciosa. (M. Fernández, p. 190)

Esp. A dineros dados, brazos quebrados. (op. Cit. 97)

لما تقسمت العقول، كل من رضي بعقله، لما تقسمت الارزاق محد رضى برزقه. ع 4 75

*Lemā teqesemet el-'uqūl, kul men reḍā b-'eqlēh, lemā teqesemet el-erzāq meḥed reḍā eb-rezqeh*

Cuando se repartieron los cerebros, todos aceptaron el suyo, pero cuando se repartieron los sustentos, nadie aceptó el suyo. (Āl-Tīkrītī, IV, 4687: p.358)

Este refrán hace referencia a la naturaleza del hombre, que se siente orgulloso de su cerebro y de su inteligencia y, al mismo tiempo, está obsesionado con el dinero y con ser rico y siempre busca más, lo cual refleja la naturaleza ambiciosa del ser humano.

Esp. Nadie se da por satisfecho de su fortuna. (Canellada, 1163, p. 152)

Esp. Quien más tiene, más quiere. (M. Fernández, p. 233)

لو ركضت ركض الوحوش، غير رزقك ما تحوش. ع 4 84

*Lū rekeḍet rekeḍ el-ūḥūš, ġīr rezqek mā teḥūš*

\*Si corras el correr la+bestias, salvo sustento+tu no recogerás.

Aunque corras como las bestias, no recogerás más que tu sustento. (Āl-Tīkrītī, IV, 4779: p.392)

Este refrán está inspirado en el Corán (versículos 32-43): hay mucha gente ambiciosa que cree que cuanto más trabaja, más va a ganar. Este refrán significa que aunque trabajes y te esfuerces mucho, no conseguirás más que el sustento que Dios te ha asignado.

Esp. No por mucho madrugar, amanece más temprano. (M. Fernández, p. 153)

يبيع مصر بمصريه. ع 6 56

*yebī' Meṣir eb-meṣrīeh*

Vende Egipto por *maṣrīah*. (Āl-Tīkrītī, VI, 6480: p.235)

*Maṣrīah* es una moneda de poco valor. El refrán se aplica a quien vende algo grande, como un país, a un bajo precio porque solo le importa conseguir dinero, aunque salga perdiendo.

الصيد مشترك. ب 2 66

*el-ṣeīd mešrk*

La caza compartida. (Āl-Dulīšī, II, 1179: p.180)

Se dice cuando alguien gana algo sin mucho esfuerzo y otra persona quiere que comparta su ganancia con él sin haber participado en la tarea.

خير الرزق ما يكفي. ع 2 146

*Jeīr el-rezeq mā yekfī*

El mejor sustento es el que resulta suficiente. (Āl-Tīkrītī, II, 2305: p.621)

Este refrán tiene un carácter religioso tomado de los dichos del profeta Muhammed [*el mejor rezo es el ocultado y el mejor sustento es el suficiente*. De el libro *Musnad Ahmed*] y quiere decir que cada uno debe estar satisfecho con lo que gana por su trabajo, aunque sea muy poco.

## La competencia en el trabajo.

البكال ما يحب بكال بصفه، و العطار ما يحب عطار بصفه. ع 29 2

*el-begāl mā yeḥeb begāl eb-ṣefeh, w-el-‘eṭār mā yeḥeb ‘eṭār eb-ṣefeh*

El verdulero no quiere un verdulero a su lado, y el droguero tampoco quiere un droguero a su lado. (Āl-Tīkrītī, II, 1388: p.119)

Refrán que usan los dueños de los bazares y que se aplica a la hostilidad entre profesionales con el mismo oficio que trabajan cerca puesto que se hacen la competencia.

Esp. No hay peor cuña que la de la misma madera. (M. Fernández, p. 87)

تكان يم تكان، و الرزق عالرحمان. ع 70 2

*Tukān yem tukān, w-el-rezeq ‘al-reḥmān*

\*Tienda cerca tienda, y el+sustento sobre+el+Misericordioso.

Tienda cerca de otra tienda, y el sustento depende del Misericordioso. (Āl-Tīkrītī, II, 1629: p.248)

Su origen: dicen que un verdulero preguntó una vez a uno de los sabios: “yo era el único verdulero en el barrio, y vendía muy bien, pero ahora que otro verdulero ha abierto su negocio aquí, ¿perderé a mis clientes?”. El sabio le contestó lo siguiente: “no,

pero sí es cierto que tus ventas bajarán”. Se dice para que la gente se conforme con sus ganancias y no se moleste y desespere por la competencia en el trabajo porque cada uno obtiene el sustento que Dios le ha destinado.

حرامي الهوش يعرف حرامي الدواب. ع 2 113

*ḥerāmī el-hūš yu‘ruf ḥerāmī el-deūāb*

El ladrón de vacas conoce al ladrón de corderos y ovejas. (Āl-Tīkrītī, II, 2008: p.459)

Este refrán se dice entre ladrones, puesto que, al tener el mismo oficio, conocen sus movimientos y sus hogares a la perfección. Se aplica a los profesionales que se dedican al mismo oficio.

Esp. Yo como tú, y tú como yo, el diablo nos juntó. (M. Fernández, p. 96)

علمته عالجديه، غلبنى ببوب الكبار. ع 3 141

*‘elemteh el-ŷedīeh, ḡlebnī eb-būb el-lekbār*

\*Enseñé+le sobre+la+mendicidad, venció+me en+puertas el+mayores.

Le enseñé la mendicidad, se me adelantó en las casa de los ricos. (Āl-Tīkrītī, III, 3630: p.501)

Se aplica al aprendiz desagradecido que intenta competir con su maestro.

Esp. Cría el cuervo; sacarte ha el ojo. (Canellada, 787, p. 113)

كل من ياكل رزقه. ع 4 38

*Kul men yākul rezqeh*

Cada uno come de su sustento. (Āl-Tīkrītī, IV, 4208: p.136)

Este dicho, inspirado en la religión islámica, se refiere a un concepto general en la vida: cada persona tendrá su sustento y no hará falta competir con los demás en el

trabajo. El refrán aconseja al hombre que acepte lo que gana, que no mire lo que tienen los demás y que rechace la competencia.

مكدي ما يحب مكدي. ع 5 63

*emgedī mā yeḥeb emgedī*

Mendigo no quiere a mendigo. (Āl-Tīkrītī, V, 5601: p.246)

Se refiere a la envidia y la competencia que se surge entre las personas con el mismo oficio.

مكدي ما يحب مكدي، و ابو لبيت بكره الاثنين. ع 5 64

*emgedī mā yeḥeb emgedī, ew ebū el-bīt yekreh et-tenīn*

\*Mendigo no quiere mendigo, y padre el+casa odia el+dos.

Mendigo no quiere a otro mendigo, y el dueño de la casa odia a los dos. (Āl-Tīkrītī, V, 5602: p.246)

هو يغسل ميّاته، واني اقرا عالكبور. ع 6 24

*Hūe yeḡesal mīāteh, w-ānī eqrā 'al-legbūr*

Él lava muertos y yo leo cerca de las tumbas. (Āl-Tīkrītī, VI, 6183: p.119)

Lavar muertos y leer el Corán cerca de las tumbas son dos trabajos muy humildes en los que se gana muy poco, por ello se utilizan como metáfora para indicar a dos personas pobres y, a la vez, ambiciosas, ya que no están conformes con sus trabajos al no tener ningún tipo de seguridad económica. Se aplica a la imposibilidad de que dos pobres se pongan de acuerdo sobre un trabajo que reporta pocas ganancias.

رزك واحد ما ياكله الثاني. ب 2 27

*Rezeg ūāḥed mā yākeleh āt-tānī*

El sustento de uno no se lo come el otro. (Āl-Dulīšī, II, 892: p.68)

El sustento de cada persona es algo garantizado por Dios, por eso no es necesaria la competencia entre dos trabajadores. Se dice para expresar rechazo a la envidia y a la hostilidad entre los trabajadores.

عدو المرء من يعمل عمله. ب 2 78

*'adū el-mer' men ye 'melu 'emelehu*

El enemigo del hombre es quien trabaja su trabajo. (Āl-Dulīšī, II, 1313: p.246)

Se refiere el refrán a la hostilidad y la competencia que surgen entre los artesanos que trabajan en el mismo oficio.

Esp. ¿Quién es tu enemigo? El que es de tu oficio. (M. Fernández, p. 107)

## Comienzo y fin de los trabajos.

الحداد كالوله ابوك مات! كال خل د اكمل الكوره. ع 2 102

*el-ḥedād gālūleh ebūk māt! Gāl jel de ekemel el-kūreh*

\*El herrero dijeron+le “padre+tu murió” dijo: deja que termina el+horno.

Al herrero le dicen “tu padre ha muerto” y él contesta “¿me dejan encender el horno?”

(Āl-Tīkrītī, II, 1989: p.450)

Significa que informan a un herrero de la muerte de su padre mientras está encendiendo el horno –esto necesita casi una hora- y él prefiere terminar su trabajo antes de ocuparse del funeral. Se aplica al hombre que rechaza interrumpir su trabajo para ocuparse de cualquier otra tarea, aunque ésta sea importante.

الحكومة يومها بسنه، و سنتها بيوم. ع 2 132

*el-ḥukūmeh yūmhā eb-seneh, ew-senethā eb-yūm*

El gobierno, su día es un año, y su año es un día. (Āl-Tīkrītī, II, 2105: p.516)

Se refiere a que las tareas propias del gobierno como construir o reformar pueden tardar mucho tiempo en realizarse.

خلي شغلك على شغلي، وأني رجال مستعجل. ع 2 143

*Jelī šuḡlek 'alà šuḡlī, w-anī reyāl meste 'yēl*

\*Deja trabajo+tu sobre trabajo+mi, y yo hombre tengo prisa.

Aleja tu trabajo del mío porque tengo prisa. (Āl-Tīkrītī, II, 2265: p.603)

Manifiesta el rechazo de un hombre a ocuparse del trabajo de otro si esto le supone un retraso en el suyo propio.

الركعه تغلب الحاجج. ع 3 24

*el-rug 'eh tuḡlub el-ḥājċ*

El parche vence al tejedor. (Āl-Tīkrītī, III, 2615: p.53)

El sentido es que a veces el tejedor intenta arreglar algo roto, pero resulta que es demasiado complicado.

شغل ساعة ولا هم سنه. ع 3 61

*Šuḡul sā 'eh w-lā hem seneh*

El trabajo de una hora es mejor que la preocupación de un año. (Āl-Tīkrītī, III, 2944: p.211)

Según este refrán dedicar un poco de tiempo a resolver o terminar una tarea es preferible a pasar mucho tiempo pensando en ella sin hacer nada. Refrán con que se aconseja que los asuntos enojosos deben despacharse pronto.

الشغل مثل الزمال سوكه ويمشي. ع 3 63



*el-šugul meṭel el-zumāl sūgeh ew yemšī*

El trabajo es como un burro: si se le pega, anda. (Āl-Tīkrītī, III, 2946: p.211)

Quiere decir que a veces se necesita estimular al trabajador para que rinda. Se dice para evitar el retraso en el trabajo.

طب اب، اربط الشماني و بالجلاب. ع 3 107

*ṭeb ā-ab, erbuṭ el-šemānī w-tā el-čelāb*

\*entre agosto, ata *Il-Shahani* con+la+perros.

Llega agosto, así que ata a *Il-Shahani* con los perros. (Āl-Tīkrītī, III, 3264: p.346)

Su origen: *Il-Shahani* es el capataz que se encarga de controlar todo el proceso de siembra, recogida y distribución de las cosechas que terminan en julio y, como es habitual, los trabajadores no aprecian mucho a su jefe, por lo que cuando termina la temporada y hay que atar a los perros guardianes de la finca quieren, como burla, que se ate a *Il-Shahani* con ellos. Este refrán originariamente de agricultores se utiliza hoy de forma generalizada para indicar que se aproxima el fin de la temporada.

العمر يخلص، و الشغل ما يخلص. ع 3 144

*el-‘umur yejleṣ, w-eš-šugul mā yejleṣ*

La edad termina y el trabajo nunca termina. (Āl-Tīkrītī, III, 3662: p.511)

El sentido es que el trabajo no termina por más tiempo que se le dedique por lo que el refrán aconseja descansar y relativizarlo.

عند العكده شرط النجار. ع 3 147

*‘end el-‘ugdeh ḡereṭ el-neyār*

Donde está el nudo se pide el carpintero. (Āl-Tīkrītī, III, 3692: p.524)

El carpintero sierra la madera sin dificultad hasta que llega a un nudo –la parte más difícil- y es entonces cuando se demuestra su incapacidad o miedo –simbolizados en el pedo-. En general se aplica a quien es incapaz de realizar una tarea.

ما احب شغل العجله. ع 1 5

*Mā āḥeb šuḡul el- 'eýeleh*

No me gusta el trabajo con prisas(Āl-Tīkrītī, I, 4922: p.5)

Este refrán encuentra su explicación en la siguiente historia: “Un hombre que iba a tener un hijo pidió a un carpintero una cuna, pagándosela con antelación. El niño nació, creció, se hizo adulto, y la cuna nunca fue terminada. Cuando el niño ya adulto tuvo su primer hijo, encargó otra cuna al mismo carpintero y, viendo que tardaba, le dijo: ‘Mi padre te pagó para que me hicieras una cuna cuando yo era un bebé y nunca la recibí y ahora que te encargo yo una para mi hijo, tampoco me la haces’, a lo que el carpintero le respondió muy enfadado: ‘No me gusta trabajar con prisas’“. Se aplica a quien no da importancia al trabajo y a la gente irresponsable.

Esp. Mandar y mandar, y al cabo nada dar. (M. Fernández, p. 157)

الشغل كل يوم يصبح ولد. ب 2 53

*el-šuḡul kul yūm yeṣbeḥ ūled*

\*El+trabajo cada día se hace niño.

El trabajo de cada día es como un niño. (Āl-Dulīšī, II, 1087: p.146)

Quiere decir que todos los días surgen cosas nuevas en el trabajo, incluso en los más rutinarios, por eso se compara con un niño, cuya vida y educación traen siempre algo nuevo. Se aplica a aquellos que se esfuerzan al máximo para poner término a sus tareas y que siempre acaban encontrándose con otra labor.

اجعلوا قيصب طوب. م 1 6

*eŷ‘elū qeīšeb tūb*

Ni que estuvieran construyendo un cañón. (Āl-Dabāg, I, p.26)

Este refrán compara el largo tiempo que conlleva la construcción de un cañón con la tardanza de un hombre que se retrasa en su trabajo.

اربعين حيك ما قتلوا فاعه. م 1 15

*erba ‘īn ḥeīk mā qetleū fāḡeh*

Cuarenta tejedores no matan a una rata. (Āl-Dabāg, I, p.41)

“*f‘arah*” o como se pronuncia en el dialecto de Mosul “*fāḡah*”, significa en árabe tanto “ratón” como “cono de hilo”. El refrán quiere decir que ni siquiera cuarenta tejedores son capaces de manejar un solo cono de hilo y se aplica a las tardanzas en los trabajos.

## Varios

جش شغل. م 1 81

*Ŷeḡeš šuḡul*

Burro de trabajo. (Āl-Dabāg, I, p.146)

Este dicho se aplica al hombre que trabaja muy duro y sin descanso.

السبت سيوة. ب 2 41

*el-sabet sebūt*

El sábado es letargo. (Āl-Dulīšī, II, 982: p.104)

Se refiere a la calma que reina los sábados en los mercados porque es el día de descanso para los judíos que eran los principales merrcaderes.

الصنعة ام حنيه. ع 3 94

*el-ṣen 'eh eum ḥenīneh*

\*El+oficio madre cariñosa.

La profesión es una madre cariñosa. (Āl-Tīkrītī, III, 3182: p.308)

Se refiere a la importancia de trabajar para no tener una vida miserable y esperar a que los otros nos den de comer.

يا محرم عياله، سلطني على ماله. ع 6 45

*yā meḥrem 'yāleh, seleṭnī 'alà māleh*

Oh, Dios déjame tomar los bienes de quien los prohíbe a su familia. (Āl-Tīkrītī, VI, 6432: p.222)

Este refrán lo dicen los ladrones, quienes suplican a Dios que les dé la oportunidad de robar el dinero del hombre rico y tacaño, ya que priva a su familia de su dinero. Los ladrones creen que no es pecado robar a este tipo de gente.

دلال و ضاع زماله. ع 2 164

*Del-lāl ew dā' ezmāleh*

\*Vendedor ambulante y perdió burro+su.

Se le perdió su burro al vendedor ambulante. (Āl-Tīkrītī, II, 2394: p.663)

Los vendedores ambulantes en Irak a veces utilizan el burro como medio de transporte y para llevars u mercancía, y como el trabajo de esos vendedores necesita que hagan mucha publicidad por eso tienen que hablar mucho para convencer la gente y así vender sus productos, y en caso que uno de ellos pierda su medio de transporte hablará incluso más para poder encontrarlo. En general el refrán se aplica a los charlatanes que se ven obligados a hablar aún más por cualquier motivo.

يصغب طعني و يطلع عالبناعه. م 2 64

*yeṣḡub ṭa 'nī w-yeṭle 'āl-benāḡeh*

Cose un poco y luego sube al minarete. (Āl-Dabāg, II, p.494)

El refran tiene su origen en la siguiente historia: cuentan que un zapatero subió al minarete para llamar al pueblo a rezar. Cuando estaba haciéndolo, el sopor se apoderó de él y se quedó dormido; soñaba que estaba en el paraíso disfrutando de la vida y de repente se despertó y siguió con la llamada a la oración. Cuando terminó, bajó y siguió pensando en el sueño que había tenido, y desde entonces empezó a trabajar cada vez menos para subir al minarete y esperar a que el cansancio le venciera y poder así soñar otra vez con el paraíso, algo que nunca más consiguió. El refrán se aplica a quien trabaja poco y descansa mucho.

Esp. Todo el año holgaba, y las pascuas hilaba. (M. Fernández, p. 33)

كل منصوب معزول. ع 4 39

*Kul menṣub me 'zūl*

Cada empleado, estará jubilado. (Āl-Tīkrītī, IV, 4224: p.145)

Este refrán se aplica a los funcionarios o a quien tiene un cargo, que un día será apartado de su cargo o de su empleo.

Esp. A rey muerto, rey puesto. (M. Fernández, p. 218)

رخصت خديجة، وكامت تبيع شان. ع 3 11

*Rejset Jedīyeh, ew gāmet tebī' ešnān*

\*Se abarato Jadīyah, y levantó vender Anábsis.

Se abarata Jadīyah y empieza a vender Anábasis. (Āl-Tīkrītī, III, 2581: p.40)

Jadīyah es un nombre propio de mujer. Se dice el refrán cuando una persona pierde su nivel social y la vida le obliga a trabajar en cualquier oficio para ganarse el pan del día.

Esp. No hay miel sin hiel. (M. Fernández, 165)

حرامي البيت ما ينصاد. ب 1 67

*ḥerāmī el-bīt mā yenṣād*

El ladrón de la casa no se puede atrapar. (Āl-Dulīšī, I, 572: p.264)

El refrán se refiere a que es imposible atrapar al ladrón que ha robado en una casa o empresa si forma parte de la familia que vive en ella o si es un empleado de la empresa, puesto que conoce a la perfección el lugar y los movimientos de la gente que allí vive o trabaja.

Esp. Dios te guarde de ladrón de casa, y de loco de fuera de casa. (Canellada, 931, p. 127)

يبيع السمك بالشط. م 2 60

*yebī' el-semek bel-ṣeṭ*

\*Vende el+pescados en+el+río.

Vende los peces del río. (Āl-Dabāg, II, p.482)

El refrán habla de un hombre que pretende vender un pescado que todavía no ha sacado del río.

الحكومه حكيمه. ع 2 128

*el-ḥukūmeh ḥekīmeh*

\*El+gobierno sabio.

El gobierno es juicioso. (Āl-Tīkrītī, II, 2101: p.513)

Este refrán se utiliza para que la gente confíe en las decisiones que toma el gobierno y su origen es el siguiente: cuentan que el alcalde de Bagdad estaba cansado de recibir las quejas que presentaba la gente contra el alcalde de la ciudad del Al-Hila, y que cuando murió, no se lo comunicó a Estambul para no tener que nombrar a un nuevo alcalde. Lo que hizo fue ordenar a su *Lala* (sirviente) que se hiciera cargo del ayuntamiento de Al-Hila y, aunque este en un principio se negó porque no sabía ni leer

ni escribir, acabó aceptando. El alcalde de Bagdad lo hizo vestirse con las ropas oficiales y lo mandó a la ciudad en un carro de lujo, donde los nobles lo recibieron y le felicitaron por su nuevo cargo.

Una vez establecido, fueron muchos artesanos a presentarles sus quejas, incluso quejas que el anterior alcalde no había resuelto. El nuevo alcalde hizo como si leyera las quejas y les dijo: “el gobierno es juicioso y conoce su trabajo”. Todos se marcharon muy seguros de que sus derechos iban a ser respetados, y el alcalde mandó llamar a su *Il-Maktubchi* (secretario) para que escribiera lo que había oído de la gente y se pudieran estudiar todos los casos.

Seis meses pasó el alcalde haciendo lo mismo, y así conseguía que la gente no se quejara de él. Cuando fue a Bagdad de vacaciones y se encontró con su alcalde, este le dio las gracias por el buen trabajo que estaba haciendo; le contó cómo había conseguido que la gente no se quejara y el alcalde de Bagdad decidió que pondría en práctica esta forma de resolver las quejas.

الحكومة رب زغير. ع 2 129

*el-ḥukūmeh reb ezgīr*

El gobierno es un Dios pequeño. (Āl-Tīkrītī, II, 2102: p.514)

“Dios pequeño” es una metáfora, y el refrán significa que hay que hacer caso de las decisiones que toma el gobierno.

الحكومة ما عدها صاحب صديق. ع 2 130

*el-ḥukūmeh mā 'edhā ṣāḥeb ṣedīq*

El gobierno no tiene ni compañero ni amigo. (Āl-Tīkrītī, II, 2103: p.514)

El refrán está inspirado en algunos dichos antiguos que hacen referencia a la relación entre las autoridades y el pueblo, por ejemplo: “no debes confiar ni en el mar, ni en el sultán ni en el tiempo”, “no debes entregarte a la vida, al sultán y a la mujer”. Se refiere a lo difícil que resulta confiar en el gobierno y sus decisiones.

الحكومة ملح الارض. ع 2 131

*el-ḥukūmeh melḥ el-ārḍ*

El gobierno es la sal de la tierra. (Āl-Tīkrītī, II, 2104: p.515)

El refrán compara la importancia de la existencia del gobierno y la de la sal en la comida, porque una comida sin sal puede resultar insípida y una comunidad sin gobierno vive en el más absoluto caos. Se refiere a la importancia del gobierno y de confiar en sus decisiones.

بيدك حب، و فوكك رب. ع 2 8

*Bīdek ḥeb,ew fūgek reb*

\*En+mano+tu semillas, y sobre+tu Dios.

En tu mano semillas y sobre ti está Dios. (Āl-Tīkrītī, II, 1244: p.39)

Refrán del campo que utiliza el dueño de las tierras para animar a los trabajadores a que trabajen como Dios manda: deben sembrar las semillas y no robarlas o comérselas porque Dios está sobre ellos vigilándoles. Su sentido se ha ampliado y ahora la gente lo utiliza también cuando se invierte un dinero y, por tanto, queda fuera de su control.

Esp. Dios no come ni bebe, mas juzga lo que ve. (Canellada, 914, p. 126)

الحمال معزوز امه. ع 2 134

*el-ḥemāl me 'zūz emeh*

El mozo de carga es el mimado de su madre. (Āl-Tīkrītī, II, 2141: p.532)

Quiere decir que cuando una madre mima demasiado a su hijo y no le deja aprender un oficio ni estudiar, acaba no sabiendo nada y tiene que trabajar como mozo. Se aplica cuando una madre mima demasiado a su hijo y, por su culpa, acaba siendo un fracasado.

Esp. Criado por abuelo, nunca bueno. (Canellada, 38, p. 34-35)

Esp. Las madres hacendosas hacen las hijas perezosas. (M. Fernández, p. 152)



نزل المدلل عاللكاظ، حافي و يشعل الفاد. ع 6 10

*Nezel el-lemdelel 'al-legāṭ ḥāfī w-yeš'el el-fād*

\*Bajó el+mimado sobre+*Il-Ligat* descalzo y enciende el+corazón.

Va el mimado para *Il-Ligat* descalzo y rompe el corazón. (Āl-Tīkrītī, VI, 5981: p.43)

“*Il-Ligat*”: es la costumbre que tienen los agricultores de dejar sin recoger las espigas que caen al suelo tras recoger la cosecha para que los pobres las recojan. Se aplica a la persona que llevaba una vida llena de comodidades y no intentó nunca aprender un oficio en el pasado, por lo que en la actualidad tiene que dedicarse a un trabajo duro.

ملهى الرعيان. ع 5 67

*Mulehī el-re'īān.*

El entretenedor de pastores. (Āl-Tīkrītī, V, 5623: p.258)

“*Mulahī 'al-ra'īān*” es un ave más grande que el gorrión que vuela algo más que las gallinas, por eso los pastores piensan que pueden cazarlo muy fácilmente y se van detrás de él, aunque nunca son capaces de cazarlo. Por eso lo llaman “entrenedor de pastores”, porque hacen que el pastor deje solo a sus reses y se distraiga con el ave. Se aplica a quien distrae a otro de su trabajo.

السقا من يطلع من المي ايببس ذياه. ع 3 44

*el-seqā men yeṭla 'men el-māi 'eyebes edīāleh*

\*El+aguador cuando sale de el+agua seca ropa+su.

Cuando el aguador sale del agua seca su ropa. (Āl-Tīkrītī, III, 2775: p.129)

El aguador tiene que meterse en el agua para llenar su cántaro y, cuando sale de ella, siempre se seca la ropa mojada para tener un buen aspecto ante la gente. Se dice este dicho a los trabajadores, para que distingan entre la ropa de trabajo y la ropa de calle, y aconseja a los trabajadores que se cambien de ropa una vez terminen de trabajar.

## Refranes laborales con contenido no laboral

Refranes que provienen de la vida laboral o que mencionan una profesión, pero que no se refieren necesariamente a una actividad laboral, por el contrario, el refrán se dedica a actividades morales.

### (In) Capacidad

طلعي يا شمس و اخذي رجال.

*ṭel'ī ya šemes w-egdī eryāl*

\*Sal ¡Eh! sol y toma hombres

OH, Sol, sal y verás a los hombres. (Āl-Tīkrītī, III, 3307: p.365)

Estas son las palabras que dice un ladrón cobarde, porque le da miedo robar por la noche y siempre deja el trabajo para hacerlo por el día; se pasa la noche pidiendo al sol que salga y cuando lo hace, tampoco puede robar porque ya hay gente por las calles. Se dice al cobarde que es incapaz de hacer nada y a quien le da miedo salir por la noche.

العروه بيد الكواز.

*El- 'urwah bīd el-keūāz*

El asa está en las manos del alfarero. (Āl-Tīkrītī, III, 3492: p.447)

Quiere decir que como es el alfarero quien tiene el asa, es el único que puede arreglarlo o fabricarlo. Se aplica a quien tiene el poder en una situación.

Esp. Más pesa en buey que cien golondrinas. (M. Fernández, p.47)

على عينك يا تاجر. ع 3 128

*'alà 'enek ya tāyêr*

\*Sobre ojos+tu ¡Eh! Comerciante.

Delante de tus ojos, comerciante. (Āl-Tīkrītī, III, 3606: p.490)

Se dice este refrán a la persona que hace daño a otra delante de los demás, sin temer a nada ni a nadie.

الكصاب ما يخاف من كثرة الغنم. ع 4 47

*El-gaşāb mā yejāf men ketret el-ġenem*

Al carnicero no le asusta la abundancia de corderos. (Āl-Tīkrītī, IV, 4373: p.224)

Su origen tuvo lugar cuando Alejandro Magno quiso ir a la guerra y le dijeron: “¡Dara tiene ochenta mil soldados!”. Alejandro respondió con este dicho. Se aplica a la persona que es valiente y no teme a los débiles aunque sean muchos.

لوجان الحرامي كوي، يصيح على صاحب البيت. ع 4 81

*Lū ċān el-ħerāmī gūī, yeṣīḥ 'alà ṣāħeb el-bit.*

\*Si era el+ladrón fuerte, llama sobre compañero(dueño) el+casa.

Si el ladrón fuera fuerte, llamaría al dueño de la casa. (Āl-Tīkrītī, IV, 4747: p.381)

Se dice este refrán cuando un hombre fuerte desprecia a otro que es débil, en este caso, si el ladrón fuera fuerte no tendría miedo, y en lugar de esconderse, llamaría al dueño de la casa que sería el débil.

طبيب و صفراوي. ب 2 71

*ṭebīb ew ṣefrāwī*

Medico y amarillento (cobarde). (Āl-Dulīšī, II, 1246, p.204)

Quiere decir que el tono de piel de la cara del médico es amarillento por estar afectado por alguna enfermedad. El uso de la palabra “amarillento” es una metáfora de cobardía, de quien es indeciso a la hora de tomar decisiones, porque para ser médico hay que ser una persona valiente y con seguridad y, por tanto, este trabajo no se identifica con quien es cobarde e inseguro. Este refrán se aplica al hombre que intenta enfrentarse a grandes problemas y es cobarde y dudoso.

مثل الحمل، ما يذكر الله الا جوه الحمل. ع 5 34

*Metel el-ḥamāl, mā yedkur Āl-lah ele yeūah el-ḥemel*

Como el mozo de carga, se acuerda de Dios, sólo cuando está bajo la carga. (Āl-Tīkrītī, V, 5284: p.136)

Este refrán está inspirado en el Corán (“[...] cuando una aflicción cae sobre los hombres, invocan a su Señor, dirigiéndose a Él con arrepentimiento; [...]”) (Al-Rum30-34) se aplica a quien no reconoce el poder de otra persona hasta que lo necesita.

Esp. El arroyo pasado, el santo olvidado. (Canellada, 245, p. 57)

Esp. El que no va al mar, no sabe a Dios rogar. (M. Fernández, p.159)

مثل السقة و البهلوان. ع 5 39

*Metel es-seqeh w-el-behleūān*

Como el aguador y el payaso. (Āl-Tīkrītī, V, 5331: p.151)

Su origen: cuentan que un *Zūrjānšī* iba caminando muy orgulloso de su fuerza e inteligencia por un barrio llamado *Zūrjānah*<sup>1</sup> y que un aguador que estaba vaciando su odre de agua le salpicó un poco de agua. Muy enfadado, le dijo: “¿es que estás ciego? ¿No me has visto?”. El aguador le pidió perdón por lo sucedido y el *Zūrjānšī* le espetó:

---

<sup>1</sup> El *zūrjānah*: palabra de origen persa que significa “la casa de la fuerza” es el lugar donde se practican deportes o ejercicios físicos con la ayuda de aparatos sencillos considerados como un tipo de artes marciales., en general es un lugar parecido a un gimnasio. El hombre que se entrena en estos lugares se llama *zūrjānšī*

“mira el cabrón, me dice que no me ha visto”. El aguador, muy molesto, dejó su botella en el suelo, sacó un palo y empezó a pegarle hasta hacerlo sangrar mientras el *Zūrjānšī* hacía sus estiramientos, como si estuviera en *Zūrjānah*. La gente, ante tal espectáculo, tuvo que intervenir para ayudar al *Zūrjānšī*, que no se había intentado defender en ningún momento y que le dijo: “vete, te dejo vivir, porque si usase un *arbaj*<sup>2</sup> contigo, te dejaría hecho una pena”. El aguador y los allí presentes comenzaron a reírse por este comentario. Se utiliza cuando un hombre débil consigue vencer a un hombre fuerte y presumido.

Esp. Asaz puede de poco, quien non amenaza a otro. (Canellada, 177, p.50)

البكال يصيح ما بجلته. ب 1 41 (Āl-Dulīšī, I, 300, p.143)

*El-begāl yeṣīḥ mā-b-čelteh*

\*El verdulero grita que en+cesta.

El verdulero dice lo que tiene en la cesta.

Antes los verduleros llevaban las verduras en cestas grandes y daban vueltas por la ciudad llamando con voz alta sobre el tipo de verduras que querían vender. La gente asemeja entre este hecho y el hombre que solo habla de lo que sabe aunque sea poco e insignificante.

السعه مع سعة الرزك. ب 2 43

*El-se‘ah m‘a se‘at el-rezeg*

\*La+capacidad con capacidad el+sustento.

El gasto depende del sueldo. (Āl-Dulīšī, I, 997, p.109)

Se refiere a que la gente no gaste más de lo que gana para no tener problemas de dinero en el futuro.

Esp. Una aguja para la bolsa y dos para la boca. (M. Fernández, p. 22)

---

<sup>2</sup> *arbaj*: Es un tipo de golpe concreto propio del deporte practicado en el *zūrjānah*.

Esp. No es menos saber guardar que ganar. (M. Fernández, p. 222)

Esp. El vivir templadamente hace rica a mucha gente. (M. Fernández, p. 256)

الميعرف الطب, يخلي على راسه خب. ع 1 96

*El-me-ye 'ruf eṭ-ṭeb, yejelī 'alà rāseh jeb*

Quien no sabe de medicina, pone encima de su cabeza *Jib*. (Āl-Tīkrītī, I, 825: p.394)

Antiguamente en Bagdad cuando a alguien le dolía la cabeza usaban un medicamento llamado *ḡabar*, una masa hecha a base de especias en un paño rectangular llamado *jib* colocado en la frente; otras personas ponían en lugar del *ḡabar* dos pastillas del mismo *jib* en los dos partes de su frente para que desapareciera el dolor. Como estos remedios eran muy sencillos, no hacía falta ir al médico. Esto pasó a ser un refrán que se utiliza de forma más general para cuando un hombre tiene un problema y no pide ayuda a los demás. Se utiliza cuando la gente resuelve sus problemas por sí misma.

Esp. Ni con cada mal al físico [médico], ni con cada riña al letrado, ni con cada sed al jarro. (Canellada, 1147, p.150)

كلب السوق (ك ف) ما يطرد اذيا به. م 23

*Keleb es-sūg (k f) mā yeṭred edīābeh*

El perro del mercado no ahuyenta a los lobos. (Āl-Dabāg, II, p.570)

AQ111

Se aplica a quien está acostumbrado a una vida de humillación y obediencia y no es capaz de enfrentarse a sus enemigos.

احد يطلب شمس من قصاع. م 1 8

*Eḥed yeṭlub šemes men qeṣāg*

¡Alguien pide el sol del *qašar*! (Āl-Dabāg, I, p.28)

*Qasar*: es el hombre que se encarga de dar color a las telas. Este refrán considera al sol como una de las herramientas imprescindibles que necesita el *qašar* en su trabajo

para secar sus telas, y hace referencia a las cosas necesarias para algunos que no se pueden pedir.

انعل ابو المدبغة العوزتنا الخغا لكليب. م 1 51

*En 'el ebū el-medbegeh el-'eūzetnā el-jegā l-klelīb*

\*Maldigo padre la+curtiduría que+urge+nos a+el+excremento la+perros.

Maldigo a la curtiduría, que nos hace necesitar el excremento de los perros. (Āl-Dabāg, I, p.96)

El excremento de los perros se usaba como combustible para los hornos de los curtidores de pieles. Hace referencia a aceptar por necesidad la ayuda de personas desagradables.

الحفامي اذا كان قوي يقلو لصاحب البيت تعال شيلني. م 1 90

*El-ḥegāmī edā kān qeūī yeqelū l-šāḥeb el-beit te 'āl šēlnī*

Si el ladrón fuera fuerte, le pediría al dueño que fuese a ayudarlo. (Āl-Dabāg, I, p.159)

Se dice cuando una persona injusta obliga a una débil a obedecer sus órdenes.

الكارى كالشارى. ع 4 9

*El-kārī k-eš-šārī*

\*El+inquilino como+el+comprador.

El inquilino es igual que el comprador. (Āl-Tīkrītī, IV, 4009: p.46)

Se refiere a los derechos que tiene el inquilino de manejar la propiedad alquilada como si fuera el dueño.

المأمور معذور.

*El-me 'mūr me 'dūr*

El encargado, perdonado. (Āl-Tīkrītī, V, 5194: p.99)

No se debe reprochar nada a los empleados ya que ellos sólo cumplen órdenes del gobierno.

Esp. Quien tras otro cabalga, no ensilla cuando quiere. (M. Fernández, p. 49)

Esp. Culpa no tiene quien hace lo que debe. (M. Fernández, p.87)

Esp. El mensajero no merece pena de malo o bueno. (M. Fernández, p.163)

مكروء يا من عمى احتاج للطبه.

*Megrwd yā men 'emà w-ḥtāy lil-ṭebēh*

Pobrecito quien fue ciego y necesitó a los médicos. (Āl-Tīkrītī, V, 5607: p.250)

Este refrán habla de las necesidades que obligan al hombre a pedir ayuda a otros.

## **Aprecio y desprecio.**

اني و ابو الطرشي سويه. ع 1 4

*Ānī w-bū el-ṭuršī seūēh*

\*Yo y padre el+encurtido juntos.

¿Yo igual que un encurtidor?! (Āl-Tīkrītī, I, 27: p.31)

Se dice este refrán cuando alguien se queja por recibir el mismo trato que una persona de una clase social más baja.

Esp. No somos unos, frailes y tamborileros. (Canellada, 1171, p. 153)

Esp. Cuales barbas, tales tobajas [toallas]. (Canellada, 303, p. 64)



الما عنده فلس، ميسوى فلس. ع 1 88

*El-mā 'endeh feles, me-yeswe feles.*

Quien no tiene *filis* no vale *filis*. (Āl-Tīkrītī, I, 772: p.374)

*Filis* es una moneda de muy poco valor. Se refiere el refrán al poder que tiene el dinero y al papel que juega a la hora de valorar a los hombres.

Esp. El que poco tiene, poco se precia. (M. Fernández, p. 233)

Esp. Quien poco tiene, poco puede. (M. Fernández, p. 233)

Esp. Tanto vales cuanto tienes. (M. Fernández, p. 244)

لو ملازم ، لو ملازم. ع 4 98

*Lū mulazem, lū me-lāzen.*

\*Si teniente Mil, si no+quiero.

Si no es el teniente Mil, no quiero. (Āl-Tīkrītī, IV, 4872: p.430)

Estas son las palabras que dice una chica iraquí para expresar su deseo de casarse con un teniente Mil.

لو مهندس ، لو ما اعرس. ع 4 99

*Lū muhendes, lū mā e'eres*

Si no es ingeniero, no me caso. (Āl-Tīkrītī, II, 4873: p.430)

Se refiere a que tal es la importancia de un ingeniero entre el pueblo iraquí, que las mujeres prefieren casarse con él a casarse con otro hombre.

Esp. Más vale soltero andar que mal casar. (M. Fernández, p. 229)

بعد ما كان جمال صار اليوم جمال. م 1 61

*Be 'ed mā kān ḡemāl ṣār el-yum ḡemāl*

\*Después de era camellero se hizo hoy mozo de carga.

Después de haber sido camellero, ahora es mozo de carga. (Āl-Dabāg, I, p.115)

Se refiere a las personas que solían vivir entre lujos y a los que el tiempo les ha obligado a vivir una vida miserable.

اشعلم المعيدي على اكل النعناع. ع 1 51

*Eš- 'elem el-m 'īdī 'alà ekel el-ne 'nā'*

¡Quién enseña al cateto a comer menta! (Āl-Tīkrītī, I, 374: p.195)

Antes, la menta era un alimento de ricos únicamente, por ello se refleja en este refrán el asombro de que una persona de baja clase pueda comer y apreciar su sabor. Se aplica a quien no tiene buen paladar. Y también se indica a quien no sane apreciar algo valioso.

بعد ما كان مكدي صارلو فراش و مخدي. م 1 62

*Be 'd mā kān emkedī ṣārlū efrāš w-mjedī*

Después de haber sido mendigo, ahora tiene cama y almohada. (Āl-Dabāg, I, p.115)

Se aplica a los pobres que se acabaron siendo ricos y a los débiles que se vuelven fuertes.

بنت الوزير عالحصير، و بنت النداف عالكتاف. م 1 63

*Bent el-wazīr 'āl-ḥaṣīr, ew bent el-nedāf 'āl-lektāf*

\*Hija el+ministro sobre+la+estera, e hija el cardador sobre+hombros.

La hija del ministro está sobre la estera y la hija del cardador está sobre los hombros.

(Āl-Dabāg, I, p.119)

Se aplica a los cambios que suceden en la vida de las personas: cuando alguien de una clase social baja asciende a una más alta, y alguien de clase alta acaba siendo de clase baja.

Esp. Abájanse los adarves y álzanse los muladares. (Canellada, 62, p. 37)

دره بيد فحام. ع 2 153

*Dureh bid feḥām*

Perla en mano de carbonero. (Āl-Tīkrītī, II, 2363: p.649)

Se refiere a algo de mucho valor que se ofrece a quien no sabe valorarlo bien.

شال البكال و عنفص. ع 3 53

*Šāl el-begāl w-‘anfēs*

\*Llevó el+verdulero u se puso terco.

Se trasladó el verdulero y se puso terco. (Āl-Tīkrītī, III, 2874: p.178)

La palabra “anfas” se utiliza para los burros cuando se ponen rebeldes y dan coces, equivale a terco, y en el refrán se usa para mofarse del verdulero. Este refrán se aplica al artesano que se traslada de su tienda a otro lugar o que deja su trabajo y sus vecinos no le dan importancia a que se vaya de allí.

العطار يصيح ما بخرجه. ع 3 133

*El-‘eṭār yeṣīḥ mā eb-jarýeh.*

El herborista llama a lo que está en sus arcas (Āl-Tīkrītī, III, 3545: p.469)

Este refrán es la respuesta que se da a quien pregunta dónde está algo. *Jarý* es una tela que se pone sobre el lomo de los animales de forma que queda un bolsillo a cada lado del animal y que suele ser usado para guardar comida y mercancías. *Il-Atar* se traduce como “vendedor ambulante de artículos de droguería”, pero en este refrán no se refiere al mismo vendedor, sino a un hombre que coloca su mercancía en su *Jarý*, lo

pone encima de su burro y va por pueblos y aldeas, puesto que lo que lleva en él son artículos de droguería. Se utiliza *Attar* como metáfora de la persona que critica a la gente, y *Jarȳ* se refiere a las inmoralidades y a los intentos de manchar el nombre de los demás. Y si un hipócrita intenta acusar a otro de hipócrita y, en realidad, no lo es, la otra persona le contestará con este refrán. Se dice para despreciar al hombre que critica los defectos de otros que él mismo tiene.

Esp. Dijo el asno al mulo: tira allá, orejudo. (Canellada, 262, p. 59)

Esp. El que más habla es el que más tiene por qué callar. (M. Fernández, p. 124)

Esp. Ver la paja en el ojo ajeno, y no la viga en el nuestro. (M. Fernández, p. 191)

Esp. Puta me veas, y tú que lo seas. (M. Fernández, p. 212)

Esp. Cállate y callemos: que sendas nos tenemos. (Canellada, 462, p. 81)

Esp. Quien no mira sus tachas, llama a las otras borrachas. (M. Fernández, p. 232)

عنده لحيه القاضي مكناسة. ع 3 148

*'endeh leḥīet el-qāḏī meknāseh*

Para él la barba del juez es como una escoba. (Āl-Tīkrītī, III, 3696: p.525)

Este refrán se aplica a la persona que no respeta a la gente, sea quien sea.

لو ما الله و الباش، جان لطونا بالكلاش. ع 4 100

*Lū-ma Āl-lah w-el-bāš, čān leṭūnā bel-klāš*

\*Si no Dios y el+policía, fue pega+nos en+el+chancla.

Si no hubiera Dios y el policía, nos pegarían con la chancla. (Āl-Tīkrītī, IV, 4875: p.431)

Parece que alguien pidió de un policía el favor de acompañarle para hacer unos trámites, pensando que el policía podría tener influencia, pero resultó que este policía ni ata ni desata, por eso dijo este refrán burlándose del agente. En general se usa para burlarse de una persona inútil.

نزل الفلاح للولاية، ما عجبه غير الدبس و الراشي. ع 9 6

*Nezel el-felāḥ le-lūlāīeh, mā ‘eýebēh ġīr ed-debes w-er-rašī*

El campesino se fue a la ciudad, y no le gustó más que *Il-Debes* y *Il-Rashi*. (Āl-Tīkrītī, VI, 5979: p.42)

“Il-Debes” es la miel de los dátiles y “Il-Rashi” es la pasta de sésamo. En Irak, la comida del campo y la de la ciudad se preparan de formas diferentes, pero *Il-debes* con *Il-Rashi* se hacen igual, por lo que el campesino los acepta sin ningún problema. Se aplica a quien quiere rechazar algo que no conoce.

Esp. El vulgo juzga las cosas, no como ellas son, sino como se le antoja. (M. Fernández, p. 256)

## Astucia

بائع فرارات بخبز يابس. ع 11 2

*Bāī ‘ferārāt eb-jubuz yābes*

Vende molinillos por pan seco. (Āl-Tīkrītī, II, 1274: p.58)

Antiguamente había un trabajo que consistía en recorrer los barrios y vender molinillos de papel para los niños, y cuando alguien no tenía dinero, pagaba con pan seco. Se decía que de tanto caminar y conocer gente, estos vendedores adquirirían mucha sabiduría, y por eso hoy en día se utiliza este refrán cuando una persona quiere decir que sabe mucho.

جندرمه عتيك. ع 82 2

*Ýendermeh ‘atīg*

Gendarme viejo. (Āl-Tīkrītī, II, 1800: p.343)

Se refiere al hombre que es muy sabio y tiene mucha experiencia y al que, por tanto, no se le puede engañar o estafar.

Esp. Pájaro viejo no entra en la jaula. (M. Fernández, p. 191)

الحرامي الكوي ، يكله لبو البيت شينني.ع 2 107

*El-ḥerāmī el-guī, yeguleh lebw el-beīt šī-īlnī*

El ladrón fuerte dice al dueño de la casa: ayúdame. (Āl-Tīkrītī, II, 2002: p.455)

Se refiere a las personas astutas y fuertes que cometen sus crímenes sin tener miedo de nadie.

Esp. Do [adonde] fuerza viene, derechos se pierde. (Canelladas, 1192, p. 155)

كله: لا تبيع رخيص، كله: لا توصي حريص. ع 4 53

*Geleh: lā tebiē rxiṣ, geleh: lā teweṣī ḥerīṣ*

\*Dijo+le: no vendas barato, dijo+le: no aconsejes cuidadoso.

Le dice: no vendas barato, le responde: no aconsejes cuidadoso. (Āl-Tīkrītī, IV, 4400: p.236)

Se aplica a quien le pide a una persona que tenga cuidado con una cosa y en realidad es una persona muy cuidadosa. O se aplica a quien tiene mucha experiencia en la vida y no le hacen falta consejos.

Esp. Al buey que trilla, nunca le ponga bozal. (M. Fernández, p. 47)

Esp. A buey viejo non cates abrigo. (Canellada, 403, p. 74)

حرامي و تنباك عصاته.ع 2 116

*ḥerāmī ew tenbāg ‘eṣāteh*

¡Ladrón y le roban su bastón! (Āl-Tīkrītī, II, 2011: p.462)

Se aplica a las personas que están atentas y cuidadosas a las que no se les puede engañar.

Esp. A perro viejo, nunca cuz cuz. (M. Fernández, p. 201)

بياع غزلو بألف سوق. م 1 69

*Bīā' ġeẓlū eb-elef sūq*

Vende su tejido en mil mercados. (Āl-Dabāġ, I, p.126)

Este refrán habla de un tejedor muy astuto que visita diversos mercados para vender sus tejidos a un buen precio, porque a una persona tan inteligente no se le puede engañar. Se aplica a la gente sagaz e imposible de embaucar.

## (Des) Ventaja

الخبازة تاكل خبزة المحروكه. ع 2 138

*El-jebāzeh tākul jubzet el-meħrwgeh*

La panadera se come el pan quemado. (Āl-Tīkrītī, II, 2190: p.563)

Se dice este refrán cuando la panadera se come el pan que no ha salido bien, ya que guarda todo el bueno para venderlo. Se aplica a los trabajadores que no se benefician del fruto de su trabajo por ser avariciosos.

Esp. La carne en el techo y el hambre en el pecho. (M. Fernández, p. 61)

Esp. El avaro, cuanto más tiene más menguado. (Canellada, 275, p. 60)

شهر المالي بيه خبزه ، لا اعده و لا اعد ايامه. ع 3 68

*Šeher el-mālī bih jubzeh, lā e ‘deh w-lā e ‘ed eyāmeḥ*

\*Mes que+para+mi no hay pan, no cuento+lo y no cuento días+su.

El mes en el que no tengo pan, no lo tengo en cuenta y no cuento sus días. (Āl-Tīkrītī, III, 3003: p.233)

Es decir, el mes en el que no voy a trabajar, ganar dinero no me importa, ni me caliento la cabeza contando sus días. En general se aplica a las cosas inútiles, que no nos sirve de nada conocerlas.

Esp. En la cama del can no busca pan, ni en el hocico de la perra la manteca. (M. Fernández, p. 55)

Esp. Oficio que no sustenta tu vida, dale despedida. (M. Fernandez, p. 184)

لو بكت بوك در، و لو زنيت ازني بحر. ع 77 4

*Lū buget būg dur, ew lū zenīt eznī ebḥur*

Si quieres robar, roba perlas, y si quieres cometer el adulterio, hazlo con una honrada.

(Āl-Tīkrītī, IV, 4715: p.371)

Recomienda buscar lo mejor, incluso al hacer cosas malas.

Esp. Ayunar, o comer trucha. (M. Fernández, p. 239)

مثل الابرة تكسي غيرها و هي عريانه. ع 24 5

*Meṭel el-ubreh teksī ġīrhā w-hī-i ‘erāneh*

\*Como la+aguja viste no+ella(otros) y ella desnuda.

Como la aguja que viste a los demás mientras que ella misma está desnuda. (Āl-Tīkrītī, V, 5208: p.103)

Se refiere a quien deja que los otros se beneficien de él mientras que él no se saca provecho para sí mismo.



مثل مكوك الحاجج. ع 5 40

*Meṭel mekūk el-ḥāiċ*

Como la lanzadera del tejedor. (Āl-Tīkrītī, V, 5415: p.179)

Se aplica a quien da muchas idas y vueltas sin aprovechar nada.

Esp. Señor Corrán que corriendo se va, que siempre anda corriendo y nunca hace ná [nada]. ( Canellada, 735, p. 108)

ابن الحاجج عريان. ب 1 4

*Eben el-ḥāiċ ‘erīān*

El hijo del tejedor está desnudo. (Āl-Dulīšī, I, 7, p.18)

Se aplica al artesano que no se aprovecha de su trabajo como hace la gente ajena a dicho trabajo. También se refiere a quien sirve a los demás y olvida a su propia familia.

Esp. Mi padre se llama hogaza, y yo me muero de hambre. (M. Fernández, p. 190)

اسمي بالحصاد و منجلي مكسور. ب 1 15

*Esmī bel-ḥeṣād w-menġelī mekswr*

\*Mi nombre en+el+cosecha y hoz+mi rota.

Me han contado entre los cosecheros, mientras que mi hoz está rota. (Āl-Dulīšī, I, 109, p.60)

Quiere decir que la gente me cuentan entre los cosecheros que ganaron aunque yo no gané nada porque tengo la hoz rota, lo que quiere decir que la gente me tiene envidia por algo que ni siquiera tengo. Se aplica a quien todo el mundo le tiene envidia por algo, aunque él no obtuvo ningún provecho.

Esp. Alcalde de monterilla, guay si cargado te pilla. (M. Fernández, p. 24)

Esp. Quien poco tiene, hace largo testamento. (M. Fernández, p. 234)

رزك هيل و رزك جيل. ب 2 26

*Rezeg hīl ew rezeg čīl*

Sustentos abundantes y otros limitados. (Āl-Dulīšī, II, 891, p.68)

Quiere decir que hay gente que gana mucho mientras que hay otra que gana poco, así que aunque todos trabajen, siempre hay ricos y pobres.

Esp. Dios no tiene tocas, mas quita de unas y pone en otras. (M. Fernández, p. 100)

Esp. Pan y vino, un año, tuya, y otro, de tu vecino. (M. Fernández, p. 194)

الصفار ماله جدر. ب 2 63

*El-ṣefār māleh yēder*

El calderero no tiene cazuela. (Āl-Dulīšī, II, 1166, p.175)

Se aplica a quien ofrece ayuda a la gente mientras que él mismo la necesita.

Esp. En casa del herrero, cuchara de palo.

يا دوب كدي بعلمي، يا جار لا تعتب علي. م م 35

*Ya dūb gedeī eb-‘emelī, yā yār lā te ‘teb ‘elī-ī*

Apenas mi sueldo me basta. Oh, vecino no me reprendas. (Āl-Dabāg, II, p.592)

Se aplica a quien gana lo justo para vivir y no le sobra nada para ayudar a otros.

بنت الفلاح، ما ترتاح. ع 2 32

*Bent el-felāḥ, mā tertāḥ*

La hija del agricultor nunca descansa. (Āl-Tīkrītī, II, 1411: p.129)

Se aplica a los desafortunados a quienes persigue la miseria siempre.

Esp. A poco dinero, poca salud. (M. Fernández, p. 97)

ليلة الظلمه، عيد الحراميه. ع 104 4

*Līlet el-zelmeh, 'īd el-ḥerāmīeh*

La noche oscura es la fiesta de los ladrones. (Āl-Tīkrītī, IV, 4916: p.444)

Como es lógico, los ladrones no se atreven a robar en las noches en las que hay luna, especialmente si es luna llena, por lo que aprovechan las noches cerradas para cometer los hurtos, cuando nadie puede ver sus rostros. En general se aplica al hombre al que le sucede lo que esperaba o algo de lo que se va a beneficiar.

## Castigo y miedo

جلده راح للدباغ. ع 79 2

*Ŷeldeh rāḥ lel-debāḡ*

Su piel va al curtidor. (Āl-Tīkrītī, II, 1793: p.339)

Se aplica a quien se castiga duramente, o para amenazar a una persona con un castigo muy duro.

حرامي لا تصير من السلطان لا تخاف. ع 108 2

*ḥerāmī lā teṣīr men es-selṭān lā tejāf*

\*Ladrón no convertirse de el+sultán no temas.

Si no eres un ladrón, no tendrás miedo al sultán. (Āl-Tīkrītī, II, 2003: p.456)

Se dice al hombre inocente que no teme a las autoridades.

Esp. No la hagas y no la temas. (Canellada, 1328, p. 171)

حرامي الما تلزمة، جم عصا تضريه. ع 2 110

*ḥerāmī el-mā telezmeh, ċem ‘eṣā teḍerbeh*

¿Cuántas palizas puedes dar a un ladrón a quien todavía no has detenido? (Āl-Tīkrītī, II, 2005: p.457)

Se refiere a la imposibilidad de castigar al culpable antes de arrestarlo.

Esp. Ládrame el perro, y no me muerda. (M. Fernández, p. 201)

الحرامي من جابوه عاليمين كام يركص و يفتل. ع 2 112

*El-ḥerāmī men yābūeh ‘al-yīmīn gām yerguṣ ew yetfetel*

\*El+ladrón cuando trajeron+le sobre+la+derecha(jurar) levantó bailó y dio vueltas.

Cuando le pidieron jurar al ladrón, empezó a bailar y a dar vueltas. (Āl-Tīkrītī, II, 2007: p.458)

Antes cuando capturaban a un ladrón y no estaban seguros de que él era el culpable, le pedían jurar por Dios, poniendo su mano sobre el Corán, que él no había cometido el robo; muchos ladrones prefieren jurar (aunque sea ante Dios) que ir a la cárcel. Se aplica a quien se alegra de hacer algo fácil para escapar de algo difícil.

الرطل يریدله رطل و وكيه. ع 3 23

*Elel-reṭel yerīdleh reṭel w-wgī-īh*

El *ratil* necesita un *ratil* y pico. (Āl-Tīkrītī, III, 2604: p.49)

El *ratil* es un peso que equivale 453 gramos. En el refrán hay una asemejan entre los pesos normales y la cantidad de mal que tienen algunas personas, así que si uno

tiene una maldad equivalente a un *ratil* , entonces es preferible que se enfrente a él una persona que iguale o supere su cantidad de maldad..

Esp. A bribón, bribón y medio. (M. Fernández, p. 46)

Esp. A ruin, ruin y medio. (M. Fernández, p. 221)

وين تروح الشمس من ايد القصار. ع 6 32

*Wīn etrūḥ el-šemes mene 'īd el-qeṣār*

Donde escapa el sol de las manos del tintorero. (Āl-Tīkrītī, VI, 6335: p.183)

Este refrán explica la relación entre el tintorero y el sol, pues el tintorero cuelga la tela y la ropa tintadas contra la pared o las tiende para que el sol las seque. Si se mueve el sol, el tintorero mueve la ropa y la tela. Se dice cuando uno no puede escapar del castigo.

حرامي لا تكون من الصلابه لا تخاف. ب 1 65

*ḥerāmī lā tekūn men eṣ-ṣalābeh lā tejāf*

Si no eres un ladrón, no temas la horca. (Āl-Dulīšī, I, 570, p.263)

Se dice de quien muestra mucho miedo a las autoridades, o quien se queja de la crueldad de las autoridades.

Esp. Al que mal vive, el miedo le sigue. (M. Fernández, p. 165)

سارق من سارق حلال. ب 2 38

*Sāreq men sāreq ḥelāl*

Si un ladrón roba a otro, no será un delito. (Āl-Dulīšī, II, 971, p.100)

Se aplica al ladrón que cae en la trampa de otro ladrón, y los ladrones creen que robar de otro ladrón es legal.

Esp. Quien hurta al ladrón, gana cien años de perdón. (M. Fernández, p. 145)

راح جلدو عالدباغ. م 110 1

*Rāh yeldū 'd-debāg*

Su piel va al curtidor. (Āl-Dabāg, I, p.204)

Se aplica a quien está destinado a morir, o a quien está condenado a morir.

الياكله العنز، يطلعه الدباغ. ع 1 99

*El-yākleh el-'enz, yeṭel'ah ed-debāg*

Lo que come la cabra, lo saca el curtidor. (Āl-Tīkrītī, I, 852: p.405)

Su origen: dicen que un lacayo estaba pastando las cabras cuando vio que una de ellas se estaba comiendo la corteza de uno del roble de su amo. Cuando se lo contó, este le contestó: “lo que come la cabra, lo saca el curtidor”, que quiere decir que la corteza de este árbol se utiliza para curtir el cuero, y cuando se mate a la cabra, se usará para curtir su piel. Refrán que indica que el malvado recibe el merecido castigo antes o después.

Esp. Calvo vendrá que calvo vengará. (M. Fernández, p. 54)

Esp. A cada malo, su pago. (M. Fernández, p. 156)

اليبوك لك، ييبوك منك. ع 1 102

*El-yebūg lek, yebug menek*

Quien roba para ti, roba de ti. (Āl-Tīkrītī, I, 856: p.407)

Este refrán expone un hecho muy evidente: el ladrón suele robar de cualquier persona, sin hacer excepciones. Se dice para tener cuidado de los ladrones, aunque sean nuestros amigos.

Esp. Quien a hierro mata, a hierro muere. (M. Fernández, p. 129)

اليزرع شوك ميحصد عنب. ع 107 1

*El-yezre ' šūk me-yehşed 'eneb*

Quien siembra las espinas, no recoge uvas. (Āl-Tīkrītī, I, 910: p.432)

Este refrán está inspirado en un dicho de Jesucristo, la metáfora “quien siembra las espinas” quiere decir “quien hace el mal”, y “no recoge uvas” se refiere a que no debe esperar el bien. Se aplica a quien hace el mal y no recibe más que problemas y penas.

Esp. Quien abrojos siembra, espigas coge. (Canellada, 37, p. 34)

Esp. Quien tal hace, que tal pague. (M. Fernández, p.125)

Esp. El que en mal anda, en mal acaba. (M. Fernández, p. 154)

Esp. De tal principio, tal fin. (M. Fernández, p. 209)

Esp. Quien mal siembra, mal coge. (M. Fernández, p. 226)

الحرامي لو كاتل لو مكتول. ع 109 2

*El-herāmī lū kātek lū mektūl.*

El ladrón, o es asesino, o es asesinado. (Āl-Tīkrītī, II, 2004: p.456)

Quiere decir que cuando un ladrón entra en una casa a robar y el dueño lo oye, acaban enzarzados en una pelea cuyo resultado será la muerte de alguno de los dos. En general el refrán critica al trabajo del ladrón, advierte a quien adopta malas conductas en su vida que tendrá un fin desastroso.

Esp. Quien mal anda, mal acaba. (M. Fernández, p. 31)

Esp. No hay buen fin por mal camino. (Canellada, 1143, p. 150)

الحرامي يخاف على عباته، و الزاني يخاف على مراته. ع 118 2

*El-herāmī yejāf 'alà 'ebāteh, w-ez-zānī yejāf 'alà mrāteh*

El ladrón teme por su capa y el adúltero teme por su mujer. (Āl-Tīkrītī, II, 2013: p.462)

Se refiere al miedo que tiene la gente de que les afecten los mismos pecados que cometen ellos para con otras personas.

Esp. Piensa el ladrón que todos son de su condición. (M. Fernández, p. 144)

Esp. Quien lo ajeno toma, con su pan se lo coma. (M. Fernández, p. 23)

دقه بدقه، ولو زدنا، لزد السقه. ع 2 156

*Deqeh bi-deqeh, w-lū zedā, le-zāde el-seqeh*

\*Golpe en+golpe, y si añadimos, añadirá el+aguador.

Una por una y si lo repites, lo repetirá el aguador. (Āl-Tīkrītī, II, 2378: p.655)

Su origen: los aguadores iraquíes eran conocidos por sus buenas cualidades, por eso entraban en las casas ajenas donde se les permitía tratar directamente con las mujeres. Sucede que una vez un aguador conocido por su buena fama besó a una mujer mientras estaba rellenando el depósito de agua de la casa y se escapó, algo que sorprendió a la mujer de la casa, y cuando volvió su marido ella le empezó a preguntar sobre su día en el trabajo, al principio el hombre no quería contar la verdad, pero debido a la insistencia de su mujer le contó que había besado a una mujer que quería comprar algo de su tienda. Entonces su mujer le dijo esta frase. En general el refrán se dice cuando un hombre se ve afectado por algo que le ha hecho a otros.

Esp. A cartas, cartas, y a palabras, palabras. (M. Fernández, p. 62)

Esp. Haces mal, espera otro tal. (M. Fernández, p. 154)

لا تبوك، ولا تصبح مشنوك. ع 4 58

*Lā tebūg, w-lā teṣbeḥ mešnūg*

\*no robes y no amanecerás ahorcado.

No robes, y no serás ahorcado. (Āl-Tīkrītī, IV, 4474: p.271)



Este refrán aconseja al hombre que evite cualquier cosa que le resulte sospechosa, y también se refiere a un concepto más común: que el hombre inocente no tiene miedo a ser castigado.

Esp. Quien malas caminos anda, malos abrojos halla. (M. Fernández, p. 56)

Esp. Quien se guarda, Dios le guarda. (M. Fernández, p. 101)

لا بد ما تطلع الشمس على الحراميه. ع 4 71

*Lā bud mā teṭle‘ eš-šemes ‘alà el-ḥerāmīeh*

Seguro que les saldrá el sol a los ladrones. (Āl-Tīkrītī, IV, 4605: p.327)

Su origen: es lógico que los ladrones aprovechen la oscuridad para perpetrar sus robos y esconder lo que han robado, pero si pierden tiempo buscando una casa que robar o donde esconder el botín, se les hará de día. Esto suele ocurrir en las noches de verano porque son más cortas, así que si el ladrón pierde tiempo los dueños de la casa robada tendrán tiempo de buscarlo y detenerlo. Se aplica este refrán cuando se descubre algo secreto.

Esp. Donde fuego se hace, humo sale. (Canellada, 1184, p. 154)

Esp. Lo que de noche se hace, a la mañana se parece. (M. Fernández, p. 180)

من سارق الى سارق حلال. ع 5 74

*men sāreq ella sāreq ḥelāl*

\*De ladrón a ladrón helāl.

De un ladrón a otro es halal. (Āl-Tīkrītī, V, 5679: p.277)

*Helāl* significa que está permitido por la legislación musulmana. Este refrán aprovecha este término para justificar que un ladrón le robe a otro. Este refrán se refiere a la creencia extendida entre los ladrones de que robarle a otro ladrón no es pecado ni está prohibido, ya que es el justo castigo que recibe otro ladrón por los pecados que ha cometido contra otras personas.

Esp. Quien engaña al engañador gana cien años de perdón. (Canellada, 1020, p. 137)

Esp. Quien hurta al ladrón gana cien años de perdón. (M. Fernández, p. 145)

ي زرع لا تتمايل، باجر يجيك المنجل. ع 37 6

*Ya zere ' lā tetmāiel, bāčer yeŷīk el-menŷel*

Ah, si la siembra no se mece, mañana vendrá tu hoz. (Āl-Tikrītī, VI, 6405: p.211)

El sentido: cuando el viento sopla, las plantas se mueven de forma que parece que se están meciendo con orgullo y presunción, y la gente asocia esto con la persona presuntuosa y presumida que camina contorneándose. En general, se dice para recordar a los fanfarrones que su castigo está próximo.

Esp. A días claros, oscuros nublados. (M. Fernández, p. 93)

Esp. Un día tras otro viene. (M. Fernández, p. 95)

Esp. A cada puerco le llega San Martín. (M. Fernández, p. 210)

باك برقع سموه بواك البراع. ب 36 1

*Bāg bergu ' semūh beūāg el-berāge '*

Robó un velo y le llamaron ladrón de velos. (Āl-Dulīšī, I, 246, p.122)

Este refrán habla de un hombre que robó un velo una sola vez, pero este robo hizo que tuviera fama de robar velos. El refrán se refiere al hombre que comete un error solo una vez y dicho error marca su fama para siempre.

Esp. Matas a un perro y te llaman mataperros.

Esp. Matas a un gato y te llaman matagatos.

اليزرع الشوك ياكل حنظل. م 46 1

*El-yezre ' eš-šūk yākul ḥenzel*

Quien siembra espinas come la coloquintida. (Āl-Dabāg, I, p. 91)

Se aplica a quien le afecta un gran daño porque no calcula bien sus planes y es impaciente.

Esp. De aquellos polvos, vienen estos lodos. (M. Fernández, p. 207)

Esp. Quien siembra vientos, recoge tempestades. (M. Fernández, p. 252)

## Corrupción y Soborno

اذكر الله و الباحثات. ع 1 31

*Edkur Āl-lah w-el-bāḥetāt*

Recuerda a Dios y las buscadoras. (Āl-Tīkrītī, I, 281: p.155)

Su origen: Dicen que un hombre tenía un rival que le quitó ciertos derechos. Él lo denunció pensando que si sobornaba al juez los recuperaría. Así que el hombre le dio al juez unas gallinas y el juez le prometió ayudarlo. El día del juicio, el hombre notó que el juez estaba a favor de su rival. Pensó que el juez se había olvidado de las gallinas e intentó recordárselo durante el juicio diciéndole: “oh, juez, recuerda a Dios y las buscadoras”. El juez entendió lo que quería decir, pero resultó que el rival le había dado un toro, y le dijo: “cállate, *yací* (toro fuerte) abre la tierra”. El hombre se calló obligatoriamente y el juez falló a favor del rival. Se dice este refrán para recordar a una persona un favor antiguo.

عرك بلاش قاضي يشرب. ع 3 126

*'areg belāš qāḍī yešreb*

\*Vino gratis, juez bebe.

Vino gratis, lo bebe el juez. (Āl-Tīkrītī, III, 3484: p.444)

El juez es una persona conocida por su honor y debería ser el más recto por conocer mejor que nadie la legislación islámica, en este caso concreto, en lo relativo a la prohibición de ingerir vino. No está bien que el juez tome vino debido a su prestigio

social y religioso. Este refrán se aplica a los legisladores que quebrantan sus propias leyes.

Esp. Allá van leyes, do quieren reyes. (M. Fernández, 146)

لا توزوز ، الحق نطاح. ع 4 67

*Lā tewzwz, el-ḥeq neṭāḥ*

No vozne, la justicia es acorneadora. (Āl-Tīkrītī, IV, 4538: p.298)

Voznar: es la voz del cisne. Quiere decir que no imites la voz del cisne porque tu rival me dio un cordero acorneador. Su origen: dicen que un hombre tenía un caso judicial en el que sobornó al juez con un cisne. Al cabo de unas horas, el mismo día, su rival ofreció al juez un cordero grande. Cuando llegó el momento del juicio al día siguiente, el juez se mostró favorable hacia el hombre del cordero. El hombre del cisne al percatarse de ello se dijo a sí mismo: puede que el juez nos haya confundido pensando que mi adversario es el dueño del cisne; intentaré aclarárselo. Y le dijo: Señoría, mi situación económica es muy mala; me vi obligado a vender mi cisne para vivir. El juez lo entendió y le respondió con este dicho para que el hombre entendiera que su soborno había sido despreciado. Al final, el juez falló a favor del hombre del cordero. Este refrán explica que el juicio está a veces a favor del hombre que da el soborno más grande al juez.

لا تبطب، خصمك يحكي ذهب. م م 24

*Lā tebṭbet, jaṣmek yeḥčī deheb*

No graznes, tu rival habla de oro. (Āl-Dabāg, II, p. 574)

“Hablar de oro” significa decir la verdad. Su origen: había dos rivales, uno de ellos sobornó al juez con un pato. Cuando el segundo se enteró, ofreció al juez una joya de oro. El día del juicio, el primero empezó a hablar con mucha confianza pensando que él ganaría el caso. El juez quería hacerle callar y le dijo este refrán para que no hablara mucho, ya que las palabras de su rival eran tan valiosas como el oro. Se refiere a quien

habla pensando que los demás lo escuchan y que él tiene razón, mientras que, en realidad, su rival es un hombre más fuerte que él y en mejor situación. Esto suele ocurrir en algunos tribunales. Se aplica a quien le piden que se calle aunque tenga razón, porque su rival es más fuerte.

عرق بلاش قاضي يشرب. م 1 135

*'ereq belāš qāḏī yešreb*

*Arak gratis, juez bebe*(Āl-Dabāg, I, p. 269)

*Arak* es una bebida alcohólica. El refrán se refiere a que aceptamos siempre lo que es gratis o no nos cuesta nada conseguirlo, sea lo que sea, incluso si se trata de algo prohibido, como una bebida alcohólica. Por ello en el refrán quien lo bebe es el juez, que es el legislador, la máxima autoridad judicial, que debería ser el hombre que viva más alejado del pecado

فلوس الحرام تذوب مثل الملح. م 2 4

*Felús el-herām tedub metel el-meleḥ*

El dinero ilegal se disuelve como la sal. (Āl-Dabāg, II, p. 302)

La gente cree que el dinero que viene de manera ilegítima desaparece de prisa y sin ser aprovechado, como la sal que se disuelve en el agua. Se refiere a quien tiene un trabajo ilegal y todo lo que gana de este trabajo se considera fruto del pecado y advierte sobre la facilidad con que se gastan las riquezas mal adquiridas y con que se vuelve a su pobreza.

## Meteorología

حزيران موجج النيران. ع 2 122

*ḥuzīrān mū 'ýeý en-nīrān*

Junio aumenta los incendios. (Āl-Tīkrītī, II, 2034: p.475)

En el mes de junio los agricultores amontonan la cosecha en pequeños montones, uno lejos del otro, para trillarla. Dejan otra parte de la siembra sin recoger porque no tienen bastante tiempo y, a veces, la parte que aún no está trillada, se incendia. También puede ocurrir en la zona en que todavía no está recogida, porque en este mes el aire sopla muy fuerte, y el incendio puede acabar con toda la cosecha. Por eso los agricultores siempre pasan mucho tiempo cerca de su cosecha hasta terminarlo todo. En general el refrán se refiere a la abundancia de los incendios en este mes.

لا تكول شباط راح، تره خاتل بالمراح، كتل السوده الحلابه عيونها نجم الصباح. ع 4 65

*Lā tegūl ešbaṭ rāḥ, terah jātel bel-lemrāḥ, ketel es-sūdeh el-ḥelābeh e 'yunahā nýme el-sunāḥ*

No digas febrero se fue, porque está escondido en los campos. Mató la negra lechera cuyos ojos son como la estrella de la madrugada. (Āl-Tīkrītī, IV, 4527: p.295)

Su origen: ocurrió un año que el tiempo en febrero era bueno. Siguió haciendo buen tiempo hasta marzo, lo que animó a un agricultor a sacar sus vacas lecheras al campo para disfrutar del buen tiempo con los otros animales. Sin embargo, hizo frío por la noche un día, lo cual casó la muerte de las vacas y una gran tristeza al agricultor. Al día siguiente, se fue el agricultor a una sesión del pueblo en la que hablaron del frío. Uno de ellos dijo que el frío ya se había ido con febrero y esto molestó mucho al hombre de las vacas, quien respondió tristemente con este dicho. Se refiere a la permanencia del frío, pese a la aparición de los primeros calores a mediados del invierno.

Esp. Febrero el loco, que sacó a su padre al sol, y después lo apedreó. (Canellada, 1113, p. 147)

Esp. Febrero rato malo, y rato bueno. (Canellada, 1114, p. 147)

Esp. En febrero se hiela el agua en el puchero. (Canellada, 1122, p. 148)

مطر الربيع مثل بكال البيع. ع 53 5

*Meṭer er-rebī‘ meṭel be-gāl el-yebī‘*

\*Lluvia el+primavera como frutero el+que+vende.

La lluvia de la primavera es igual que el frutero que vende. (Āl-Tīkrītī, V, 5548: p.227)

En primavera el tiempo es muy inestable, de forma que llueve algunas horas y posteriormente el cielo vuelve a estar despejado. La gente asocia el cambio del tiempo que ocurre en primavera especialmente, la lluvia con el tiempo que necesita el frutero para terminar una venta. El refrán hace referencia a la inestabilidad del clima en Irak en la primavera entre lluvioso y despejado en el mismo día.

## Parlanchines

أخذهم شراع و مجداف. ع 1 23

*Ejedhum ešrā‘ w-mýdāf*

Los ha tratado como vela y remo (Āl-Tīkrītī, I, 202: p.115)

Los barcos pueden navegar de dos formas: aprovechando el viento con las velas o haciendo uso de los remos. En algunos casos se utilizan las dos para ganar velocidad, por lo que se asocian en este refrán los barcos con la gente que habla continuamente sin dejar hablar ni explicarse a otras personas. Lo utilizan mucho los marineros.

أخذهم فلاحه ملاجه. ع 1 24

*Ejedhum eflāḥeh emlāčeh*

Les han cogido la *filaha* y la *milacha*. (Āl-Tīkrītī, I, 116: p.458)

*Filaha* es la parte de la cosecha que pertenece al agricultor” y *milacha* es la parte que corresponde al dueño de las tierras. Como el anterior, este refrán hace referencia a la gente que no deja hablar a otros.

عدادة و مات ابنها. ع 3 122

*'da-deh w-māt ebenhā*

A la plañidera se le murió su hijo (Āl-Tīkrītī, III, 3449: p.427)

Es costumbre en Irak cuando alguien muere llamar a una plañidera para que hable en tono triste de lo buena persona que fue en vida el fallecido, de manera que todos los vecinos lloren y se compadezcan de la familia del difunto. El refrán hace referencia a todo lo que una plañidera podría decir si un hijo suyo muriera, y se aplica a los parlanchines que, ante un problema, pueden llegar a hablar aún más.

قاضي معزول ما يسكت. ع 4 5

*Qāḍī me 'zūl mā yeskut*

Juez parado, no calla. (Āl-Tīkrītī, IV, 3952: p.10)

Se refiere a la costumbre de los jueces jubilados de hablar sobre su pasado y contar toda la justicia que hicieron cuando trabajaban.

Esp. Hablar a toro pasado.

يدوي مثل قاضي معزول. م 2 62

*Yedwī metel qāḍī me 'zūl*

Habla como juez parado. (Āl-Dabāg, II, p. 489)

Se utiliza este refrán en el mismo sentido que refrán anterior.

يشترى مني، ويبيع عليه. ع 6 66

*Yešterī menī', w-yebī' 'aleyeh*

Compra de mí y luego me lo vende (Āl-Tīkrītī, VI, 6543: p.261).



Se aplica a quien escucha las palabras de alguien y luego las repite como si fueran las suyas propias.

## Curiosidad.

ابن عم النعلجي النعل بابوج العروس. ع 1 8

*Eben 'am el-ne 'alċī el-ne 'al bābūy el- 'arūs*

\*Hijo tío el+zapatero que+hizo babucha la+novia.

El primo del zapatero es quien hizo la babucha de la novia. (Āl-Tīkrītī, I, 72: p.54)

Hubo en la antigüedad una boda en la había un señor muy feliz bailando, lo cual llamó la atención de los asistentes, ya que nadie lo conocía. La familia del novio pensó que se trataba de algún familiar de la novia, así que le preguntaron en voz baja:

-¿Eres hermano de la novia?

-No.

-¿Eres primo del padre?

-No.

¿Primo de la madre?

-No.

El hombre seguía bailando, y la familia de la novia se preguntaba si sería familiar del novio, por lo que también le susurraron:

-¿Eres hermano del novio?

-No.

-¿Eres primo del padre?

-No.

-¿Primo de la madre?

-No.

Entonces, al ver que no era familiar de ninguno de los novios, se reunieron las dos familias y le preguntaron que cuál era su relación con los novios, a lo que el hombre les respondió: “soy el primo del zapatero que le ha hecho las babuchas a la novia”.

El refrán se utiliza cuando hay algún chismoso que da una mala excusa cuando se le pregunta por qué se entromete en algo.

Esp. Abrid, abrid, que soy de la boda, pariente del pariente que hizo los zuecos a la novia. (Canellada, 371, p. 71)

Esp. Como soy del campo, aquí me zampo. (Canellada, 488, p. 84)

### جلب الحايج. ع 2 90

*Čeleb el-ḥāyeč*

Como el perro del tejedor. (Āl-Tīkrītī, II, 1866: p.385)

Cuentan que una vez un lobo atacó las cabras de un pueblo y todos los perros salieron para enfrentársele. El lobo escapó pero los perros lo persiguieron para matarlo largo tiempo, y el lobo iba volviéndose para ver si dejaban de perseguirlo. Cuando los perros estaban exhaustos, solo uno siguió corriendo detrás del lobo, y cuando este se dio cuenta de que había menos ladridos porque solo había un perro, pensó que estaba ya a salvo y se paró a descansar. Entonces le preguntó al perro:

-¿Eres el perro del alcalde?

-No.

-¿Eres el perro del dueño de los corderos?

-No.

-¿Cuántos corderos tiene tu dueño?

-No tiene ninguno.

-Si tú no eres el perro del alcalde y tampoco del dueño de los corderos ni de su vecino, ¿quién es tu dueño?

-Soy el perro del tejedor.

El lobo se burló de él y desapareció, así que el perro volvió triste y decepcionado al pueblo.

Se aplica a quienes se meten en los asuntos de otras personas en donde nada tienen que ganar.

*El-qādī rādī, el-muftī še 'lyeh*

\*El juez satisfecho, el+ *Muftī* qué+sobre+él.

Si el juez está satisfecho, al *Muftī* qué le importa. (Āl-Tīkrītī, IV, 3950: p.9)

Dicen que durante la ocupación otomana en el Ministerio de Justicia iraquí un juez aceptó que lo trasladaran a otra ciudad pero el *Muftī* (legislador islámico) se quejó y dijo que no estaba de acuerdo con el traslado de este. La gente se sorprendió mucho porque al *Muftī* no le incumbía el asunto, por lo que hoy en día se utiliza para referirse a la gente que se mete donde no la llaman.

Esp. El consejo no es bien recibido donde no es pedido. (M. Fernández, p. 78)

Esp. No te metas donde no te llaman. (M. Fernández, p. 165)

Esp. Zapatero a tus zapatos.

البايع راضي و الدلال ماهو راضي. ب 1 37

*El-bāye ' rādī w-ed-delāl mā-hū rādī*

El vendedor convencido, pero el corredor no está satisfecho. (Āl-Dulīšī, I, 251, p.124)

Quiere decir que si un propietario esta conforme con el precio por el que se vende su propiedad, el corredor no es quién para inmiscuirse para conseguir una comisión más alta. Hace referencia a quien intenta imponer su opinión sobre los que tienen que tomar una decisión.

Esp. A boda ni bautizado, no vayas sin ser llamado. (Canellada, 370, p. 71)

إذا غننا عالقبور يطلع لنا ناظوغ. م 1 11

*Edā gēhnā 'al-qubūr yeṭle ' el-nā nāṭuḡ*

Si nos vamos al cementerio, se convierte en *Natur*. (Āl-Dabāḡ, I, p. 35)

*Natur* es el vigilante del cementerio. Se aplica a los cotillas que siguen a la gente para satisfacer su curiosidad.

Esp. A quien tanto ve, un ojo le basta. (M. Fernández, p. 184)

## Amistad y enemistad.

سم الخياط مع الاحباب ميدان. ع 3 48

*Sem el-jeyyāt me 'e el-eḥbāb mīdān*

El *sam* del sastre con los queridos es como una plaza. (Āl-Tīkrītī, III, 2805: p.143)

El *sam* es el ojo de una aguja, y quiere decir que un lugar pequeño con gente a la que queremos, es grande. El refrán se refiere al efecto agradable que surge de la buena compañía

الصداقه بالمثقال، و البيع والشرا بالقتار. ع 3 88

*El.sedāqeh bel-mṭqāl, w-elbīe ' wš-šrā bel-qeṭār*

\*La amistad en+la+quilates, y el+venta y el+compra en *kintar*.

La amistad se hace por quilate y la venta y la compra se hace por *kintar*. (Āl-Tīkrītī, III, 3140: p.291)

*Kintar* equivale a “quintal” (44,93kg). Se usa este refrán como metáfora entre tener amigos, que se miden en quilates (unos 200 mg), y hacer la compra, que se hace por quintales. Se refiere a que tener amigos requiere mucho tiempo, por lo que se deben escoger sólo unos pocos buenos, al contrario que comprar y vender, que se hace cada día en grandes cantidades.

Esp. Más vale amigos en plaza que dinero en arca. (M. Fernández, p. 29)

Esp. Más vale amigo en apuro que dineros en el puño. (Canellada, 187, p. 51)

الصديق ينشري ما ينباع. ع 3 90

*El-ṣedīg yenṣerī mā yenbā‘*

El amigo se compra y no se vende. (Āl-Tīkrītī, III, 3161: p.299)

Se refiere a apoyar a nuestros amigos cuando nos necesitan según nuestras posibilidades, que no tardemos en ayudarlos cuando lo necesitan. El comercio sirve de modelo metafórico..

إذا جنت بصير خلي لك خيط كصير. ب 1 13

*Edā čenet beṣīr jelī lek jīṭ ge-ṣīr*

Si fueras hombre sabedor usarías el hilo corto. (Āl-Dulīšī, I, 94, p.53)

Este refrán lo utilizan los sastres; quiere decir que si eres un sastre sabio y con experiencia sabrás que debes usar hilo corto para que no se enrede. Se le dice al sastre que utiliza hilo largo y se complica el trabajo. También la gente asocia este refrán a la conducta que tiene un hombre con los extraños, de forma que no es bueno profundizar en la relación con desconocidos hasta que no se conocen sus intenciones (como cortar el hilo corto, para ahorrarse problemas).

Esp. Al amigo que no es cierto, con un ojo cerrado y el otro abierto. (Canellada, 179, p.50)

Esp. Extremo es creer a todo, y yerro es no creer a ninguno. (M. Fernández, p.

حرامي الهوش يعرف حرامي الدواب. ب 1 66

*ḥerāmī el-hūš ye ‘rūf ḥerāī ed-deūāb*

\*Ladrón el+vacas conoce ladrón la+búfalos.

El ladrón de las vacas conoce el ladrón de los búfalos. (Āl-Dulīšī, I, 571, p.263)

Quiere decir que el ladrón de vacas y el de búfalos se conocen, porque tienen los mismos trucos para robar y esconder los animales que roban, que son similares, y se mueven por los mismos ambientes. Se utiliza con la gente que tiene malas costumbres o conducta, que suelen aparecer juntas.

Esp. Cárceles y caminos hacen amigos. (M. Fernández, p.60)

Esp. Yo como tú, y tú como yo, el diablo nos juntó. (M. Fernández, p. 96)

Esp. Dios los cría y ellos se juntan.

زعلة الجلب عا الكصاب. ب 2 36

*Ze 'let el-čeleb 'al-gāšāb*

Igual que el enfado del perro con el carnicero. (Āl-Dulīšī, I, 945, p.88)

Siempre hay perros rondando la carnicería en busca de restos de carne y huesos; estos perros siempre causan algún problema al carnicero, por eso cuando se enfada el perro del carnicero el daño de ese enfado solo afecta al perro. Se refiere al hombre que se enfada con otro y con ese enfado no consigue nada, sino que será aún peor.

Esp. Tendrás dos trabajos: cabrearte y descabrearte.

الراضي ما يودي للقاضي. ب 2 15

*Er-rāḍī mā yeūdī lel-qāḍī*

El satisfecho no acude al juez. (Āl-Dulīšī, I, 832, p.46)

Quiere decir que quien está satisfecho con su socio o su rival, no acude a la justicia para acusarlo, y quien está furioso sí que va al juez. Se refiere a que cuando hay satisfacción y acuerdo entre los socios, no se produce entre ellos hostilidad y ni discrepancias.

Esp. Quien posee, no pleitee. (M. Fernández, p. 207)

كل العدوات الا عداوة البطن. م 2 21

*Kul el- 'adawāt el-le 'adāwat el-baṭen*

Todas las hostilidades menos la de la barriga. (Āl-Dabāg, II, p. 330)

La barriga se refiere a los intereses. El refrán quiere decir que cualquier tipo de incidente o desacuerdo se puede aguantar excepto el que afecta al bolsillo. Aconseja, por tanto, evitar a las amistades que se mueven solo por intereses comerciales.

اليعاشر الحداد تحترق هدومة. ع 1 113

*El-ye 'āšer rl-ḥādād teḥtereq ehdwmeh*

\*Quien+convive el+herrero se quema ropa+su.

Quien se acerca al herrero, se quema su ropa. (Āl-Tīkrītī, I, 939: p.445)

Este refrán está inspirado en un dicho del profeta Muhammad, donde se utiliza la metáfora, pues el herrero se refiere al mal compañero y su fuego es el daño que puede afectar a la persona que lo acompaña. Se dice para evitar la compañía de malas personas.

Esp. Quien con perros se echa, con pulgas se levanta. M. Fernández, p. 202)

Esp. Quien anda con el pez, se manchará los dedos. (M. Fernández, p. 202)

من عاشر القصاب اخطاء ما اصاب. م 2 49

*Men 'āšer el-qeṣāb 'jṭā' mā 'ṣāb*

Quien convive con el carnicero, se equivoca y nunca acertará. (Āl-Dabāg, II, p. 434 )

Este refrán hace referencia a la mala fama que tienen los carniceros, ya que siempre tienen un cuchillo en la mano y la gente piensa que tienen poca educación y que son peligrosos aunque el cuchillo sea necesario para su trabajo. Se utiliza cuando alguien se rodea de malas compañías o está en problemas.

Esp. Dime con quién andas y te diré quién eres.

بينهم ما صنع الحداد. ع 2 49

*Bīnhum mā ṣen' el-ḥādād*

Entre ellos, lo que fabrica el herrero. (Āl-Tīkrītī, II, 1511: p.180)

Quiere decir que la hostilidad entre dos personas o grupos de personas llega hasta tal punto que se utilizan espadas y armas y llegan a matarse unos a otros. Se aplica a la hostilidad irremediable.

## Timos

الحيال يلطم ويصاحب البيت، ويكسم ويا الحرامي. ع 2 136

*El-ḥiāl yelṭum w-ye šāḥeb el-beīt, w-yegsem w-ye el-ḥerāmī*

El farsante se queja junto con el propietario pero reparte con el ladrón. (Āl-Tīkrītī, II, 2163: p.546)

Quiere decir que el hombre que engaña siempre intenta mostrar que está triste y apenado delante del dueño de la casa que ha sido robada, pero que en realidad se repartirá el botín con el ladrón. Se aplica al hombre que intenta engañar a los demás y se aprovecha de todo.

Esp. Cuando el diablo reza, engañarte quiere. (M. Fernández, p. 95)

صناعة بكرمانشاه، يحوكون زوالي. ع 3 99

*ṣenā‘ah ebeker-mān-šāh, yeḥūkūn zeūālī*

Sus aprendices en Carmenshah, están tejiendo alfombras. (Āl-Tīkrītī, III, 3187: p.309)

Se refiere al hombre sin trabajo que finge cuando le preguntan por su trabajo, porque siempre contesta con este refrán. El refrán se burlar de quien miente y finge algo que no existe.

Esp. A luengas vías, luengas mentiras. (M. Fernández, p. 249)



عالقاضي هم بللم . ع 3 115

*'al-qāḍī hem belelem*

\*Sobre+el+juez también ba-la-lam.

Al juez también le dice: *be-le-lem*. (Āl-Tīkrītī, III, 3368: p.395)

Dicen que había un hombre que le debía dinero a otro, y como no podía pagarle, el acreedor recurrió al juez para poder saldar su deuda. El juez fijó una fecha para el juicio, pero como el deudor no quería pagar, le ofreció dinero para que dictase una sentencia en su favor. El juez aceptó y le dijo que a cada pregunta que le hiciese debía contestarle “*be-le-lem*”. Llegó el día del juicio, y el juez comenzó a preguntar al deudor su nombre, su domicilio, etc., y este solo le contestaba: “*be-le-lem*”. El juez echó al acreedor del juicio, le dijo que no podía juzgar al deudor puesto que estaba loco y archivó el caso. Cuando el juez llamó al deudor para cobrar su dinero, este le contestó: “*be-le-lam*”, a lo que el juez le respondió: “¡maldito! ¿a mi también me dices *be-le-lem*?”. Se dice este refrán a quien pretende engañar a todo el mundo, incluso a los que le ayudan.

عركة كصاصيب. ع 3 125

*'erket geṣāṣīb*

Pelea de carniceros. (Āl-Tīkrītī, III, 3483: p.443)

Dicen que dos grupos de carniceros fueron a comprar corderos sin que el vendedor supiera que se conocían entre ellos y que lo que pretendían era engañarlo. Cada grupo ofrecía un precio diferente por los corderos, regateando para conseguir un mejor precio y llevarse los animales. Cuando por fin consiguieron el precio que ellos deseaban, fingieron una pelea con insultos y cuchillos entre los dos grupos para que el vendedor decidiera vender los corderos al precio que los carniceros le habían dado y evitar así la disputa y heridos por la pelea. Al final, los carniceros se llevaron las piezas por el precio que ellos querían sin que el vendedor se diese cuenta. Se aplica a las falsas peleas que se hacen para conseguir algo.

غفل الراعي وصاد الذئب. ع 3 153

*Ġufel el-rā'ī w-ṣād ed-dīb*

\*Se despistó el+pastor y cazó el+lobo.

El pastor se adormeció y el zorro cazó. (Āl-Tīkrītī, III, 3799: p.564)

Se refiere a quien está pendiente de otra cosa y no se da cuenta de que también debe estar pendiente de lo más importante para evitarse problemas.

Esp. No puede todo ser, dormir y guardar las eras. (Canellada, 964, p. 131)

Esp. Un ojo en la sartén, y otro a la gata. (M. Fernández, 185)

كل يوم، يا ملا وجهك اصفر. ع 4 40

*Kul yūm, yā mullā weyhek esfar*

Cada día, *mulla*, tu cara está amarilla. (Āl-Tīkrītī, IV, 4240: p.150)

Cuentan que los alumnos de una escuela (*katatib*) le pidieron a su profesor (*mulla*) unas vacaciones, pero este siempre se negaba. Para conseguirlas, los niños decidieron engañar al profesor; uno de ellos le dijo que estaba amarillo, pero el profesor no lo creyó y lo mandó sentarse; después lo intentó otro, y también lo mandó sentar; lo intentó un tercero, y ocurrió lo mismo. Cuando el profesor vio que un cuarto alumno le decía que estaba amarillo, creyó lo que le estaban diciendo y decidió marcharse a casa y cerrar la escuela porque necesitaba descansar para reponerse. A partir de ese momento, los alumnos utilizaban esta mentira para conseguir vacaciones cada vez que querían, y siempre les funcionaba, hasta que un día el *mulla* se dio cuenta del engaño y les dijo: “¡cada día, *mulla*, tu cara está amarilla!”. Se aplica este refrán cuando algo malo se repite una y otra vez.

كلها كلاوات. ع 4 42

*Kulhā eklāwāt*

Todo es *klawat*. (Āl-Tīkrītī, IV, 4283: p.178)

*Klauat* es el plural de *klau*, que era el gorro que utilizaban los funcionarios durante la dominación otomana en Irak. El origen de este refrán es que en aquella época había muchos menos funcionarios que hoy en día, y por tanto se necesitaba ayuda de gente importante para llegar a estos puestos. Estos funcionarios solían aprovecharse de su puesto para conseguir beneficios. La gente utiliza este refrán para referirse a este tipo de funcionarios que utilizan su cargo para su propio beneficio, y se aplica a quienes tratan de engañar a los demás y aprovecharse de ellos.

لا تخطب بعرس، ولا تشتري دابه بربيع. ع 4 59

*Lā tuḡṭub eb-‘eres, w-lā tešterī dābeh eb-rebī‘*

Ni busques novia en una boda, ni compres animales en primavera. (Āl-Tīkrītī, IV, 4483: p.275)

Este refrán da dos consejos: el primero, que no se puede buscar novia en una boda, porque todas las mujeres llevan maquillaje, perfume y su aspecto es más artificial, por lo que no se puede saber cómo son en realidad . Y el segundo, que no compres animales en primavera porque en esa época comen mucha hierba y parece que están más hermosos de lo que en realidad están. Se refiere a no dejarse engañar por las apariencias.

Esp. Ni calabaza sin tapón ni mujer sin quita y pon. (M. Fernández, p. 52)

Esp. No es oro todo lo que reluce. (M. Fernández, p. 187)

Esp. Las apariencias engañan.

عليك البوك، وعلي الحلفان. ع 3 143

*‘alīk el-būg, w-‘alī-ī el-ḥelfān*

\*Sobre+ti robar, y sobre+mi jurar.

A ti te toca robar, y a mí me toca jurar. (Āl-Tīkrītī, III, 3638, p. 505)

Este refrán trata sobre un acuerdo entre dos personas; la primera ejecuta el robo y la segunda jura por Dios que el primero no es el ladrón. Se refiere al acuerdo entre dos personas para robar o cometer cualquier delito.

من فتاح فال ال عداد النجم. ع 5 78

*Men fetāḥ fāl el ‘adād el-neḡem*

De vidente a astrólogo. (Āl-Tīkrītī, V, 5726: p.294)

Se refiere a las mujeres a las que les sucedió algo malo o que quiere conocer el futuro de su relación con su marido o de su vida familiar, ya que suelen acudir a videntes y astrólogos para que les hablen de su porvenir. En general, son en su mayoría las mujeres las que creen en estos adivinos. Se aplica este refrán a las mujeres que acuden a estos clarividentes.

منين ماتلزمه يتملص، مثل حرامي داهن جلده. ع 5 81

*Emnīn mā-telezmeḥ yetmelṣ, meṭel ḡerāmī dāhen yeldeḥ*

De donde lo intentan atrapar, se escapa como un ladrón con aceite untado en la piel.

(Āl-Tīkrītī, V, 5811: p.324)

Se aplica a la persona astuta a la que no se le puede coger o condenar por una mentira, delito, etc.

ودعهم طويبين، و احنا الحرامية. ع 6 28

*Wed ‘hum ṭūyībīn, w-əḡnā el-ḡarāmīneh*

¡Ojalá estuvieras sano y fuéramos ladrones! (Āl-Tīkrītī, VI, 6270: p.152)

Dicen que había una caravana de una tribu de bandidos dirigida hacia Bagdad y que se encontraron por el camino a un pastor con sus corderos cerca de la ciudad. Pararon al pastor, lo ataron y lo subieron a un burro y designaron a una mujer pícara para que se encargara de vigilarlo y poder cruzar la ciudad sin problemas. Cada vez que el pastor encontraba gente por el camino les pedía ayuda diciendo: “¡oh, buena gente, soy el pastor de esos corderos y este grupo de ladrones me los ha robado, necesito ayuda!”, a lo que la mujer pícara con cara de pena decía a la gente: “es mi hermano y está loco”, y girándose hacia él le decía con voz alta para que la gente la escuchase : “¡ojalá estuvieras sano y fuéramos ladrones”. De esta forma, consiguieron atravesar la ciudad con los corderos, más tarde la gente se dio cuenta de que el pastor decía la

verdad. Al salir del pueblo, los bandidos liberaron al pastor y siguieron su camino. En general, la gente emplea en refrán a quien muestra tener buenas intenciones pero en realidad es un hipócrita.

Esp. Delante hago acato, y por detrás al rey mato. (Canellada, 43, p. 35)

ياكل ويا الذيب، و يبجي ويا الراعي. ع 6 48

*Yākul w-yā ed-dīb, w-yebcī w-yā er-rā'ī*

Come con el zorro y llora con el pastor. (Āl-Tīkrītī, VI, 6465: p.230)

Se aplica al hombre tramposo, engañoso, variable e hipócrita que tiene muchas caras.

Esp. La cruz en los pechos, y el diablo en los hechos. (Canellada, 764, p. 111)

Esp. Debajo del sayo está el hombre malo. (M. Fernández, p. 225)

يبيع الكير على ابن الكيارة. ع 6 55

*Yebī' el-gīr 'alā eben el-gūāreh*

Vende asfalto al hijo del asfaltero. (Āl-Tīkrītī, VI, 6479: p.235)

El refrán habla de que es imposible engañar al hijo del que vende asfalto en el precio de este material, ya que desde pequeño ha visto como se trabaja con él y sabe más que cualquier otra persona sobre el tema. Se aplica a quien trata de engañar a alguien más astuto que él.

Esp. A quien cuece y amasa, no hurtes hogaza. (M. Fernández, p. 133)

يعاملك عالحنطه، وبيبعك الشعير. ع 6 69

*Ye 'āmlek 'alḥunṭeh, w-yebī'ak eš-še'īr*

\*Regatella+te sobre+la+trigo, y vende+te cebada.

Te pregunta por el precio del trigo y te vende cebada. (Āl-Tīkrītī, VI, 6570: p.270)

Se dice al hombre engañoso y tramposo.

يغافل الراعي و يشارك الذيب. ع 71 6

*Yegāful el-rā'ī w-yešārek ed-dīb*

Distrae al pastor y lo comparte con el zorro. (Āl-Tīkrītī, VI, 6579: p.272)

Cuando los pastores pasan la noche fuera de casa con su rebaño, suelen colocar a los corderos en círculo y dormir en el centro mientras el perro pastor se encarga de vigilar. Un día, un pastor se levantó por la mañana y descubrió que faltaba un cordero; no supo cómo había desaparecido, pero al día siguiente ocurrió lo mismo. Intrigado, el pastor decidió no dormir la noche siguiente para ver qué era lo que ocurría: escuchó un aullido y vio que su perro junto con un zorro se llevaban a uno de sus corderos, lo mataban y se lo comían juntos. Cuando el perro volvió con el rebaño, el pastor sacó su escopeta y lo mató. Este refrán se refiere al engaño de la gente hipócrita que parece de confianza.

Esp. Beata con devoción, tocas bajas y rabo ladrón. (Canellada, 316, p. 65)

Esp. Beata con devoción, las tocas largas y el culo ladrón. (ibíd.)

تكل للحرامي بوك، وتكل لآبو البيت انظر. ب 51 1

*Tegel lel-herāmī būg, w-tegel l-ebu el-beīt enzūr*

\*Dice a+el+ladrón roba, y dice a+pobre el+casa mira

Le dice al ladrón “roba” y al dueño “ten cuidado”. (Āl-Dulīšī, I, 394, p.185)

Se aplica a quienes intentan enfrentarse a los demás entre sí..

Esp. Cuentas de beata y uñas de gata. (Canellada, 317, p. 65)

Esp. Las palabras como la miel, las obras como la hiel. (M. Fernández, 192)

Esp. Sembrar zizaña.

الحاكم ينكذب علينا. م 1 87

*El-ḥākem yenkedeb 'alīnū*

Al gobernador le mienten. (Āl-Dabāg, I, p. 157)

Quiere decir que también se miente al gobernador, y eso sucede porque los acusados siempre intentan mentir al gobernador para evitar el castigo. Se dice este refrán a quien intenta mentir para justificar sus malos hechos.

الكروه خوش كروه، الا الدرب خوف. ع 4 18

*El-kereh jūš kerūeh, elle ed-derub jūf*

\*el+pago bien pago, sólo el+camino asusta.

El pago está bien, pero el camino es peligroso. (Āl-Tīkrītī, IV, 4055: p.66)

Su origen: dicen que una vez le dijeron a un ratón: “coge dos pesos de azúcar y le llevas este mensaje al gato” y este les respondió: “el pago está bien, pero este trabajo necesita muchos esfuerzos”. También se narra de otra forma: una vez le dijeron a un zorro: “lleva este mensaje al perro y tendrás cien dinares”, a lo que les respondió: “el pago está bien, pero el peligro es grande”. Se aplica a quien intenta que otro caiga en su trampa pero se da cuenta a tiempo del engaño.

Esp. A la olla que hierve, ninguna mosca se atreve. (M. Fernández, p. 185)

Esp. Más quiero mis palos que no tus regalos. (M. Fernández, p. 193)

حرامي و تنباك عباته. ب 1 69

*ḥerāmī ew tenbāg 'ebāteh*

Ladrón y le roban la capa. (Āl-Dulīšī, I, 574, p.265)

Se dice este refrán cuando un tirano oprime a otro tirano, a quien intenta agredir a la gente y encuentra a quien le trata de la misma manera, y también a quien intenta estafar a unos astutos y fracasa.

## Gracia y desgracias

الي يعوفه الحرامي ، ياخذُه فتاح الفال. ع 1 83

*El-lī ye 'ufeh el-herāmī, yājdeh fetāḥ el-fāl*

Lo que dejó el ladrón, lo cogió el vidente. (Āl-Tīkrītī, I, 755: p.368)

Su origen: a un hombre le robaron en casa e intentó averiguar la identidad del ladrón yendo a videntes, los cuales lo engañaron y le pidieron dinero por una ayuda que era falsa. Se aplica a quien pierde parte de lo que tiene y utiliza el resto para intentar averiguar dónde está lo que ha perdido, con lo que acaba perdiéndolo todo.

Esp. Salir del lodo y caer en el arroyo. (M. Fernández, p. 149)

مثل حداد الكفار، موته وحياته بالنار. ع 5 33

*Meṭel ḥedād el-kufār, mūteh w-ḥeīāteh ben-nār*

\*Como herrero el+infiel, muerte+su y vida+su en+la+fuego.

Como el herrero de los infieles, su muerte y su vida en el fuego. (Āl-Tīkrītī, V, 5281, p.135)

El herrero infiel, es decir, que no cree en Dios, se pasa la vida cerca del fuego y, cuando muere, su destino eterno es el fuego. Se dice a quien sufre en esta y en la otra vida.

ندامته ندامة الصياد. ع 6 8

*Nedāmeteh nedāmet eṣ-ṣīād*

\*Arrepentimiento+su arrepentimiento el+cazador.

Se arrepiente, como el arrepentimiento del cazador. (Āl-Tīkrītī, VI, 5974: p.40)

Cuentan que un hombre intentaba cazar una paloma y cuando, por fin, la tenía en su mano, esta le dijo:



-¿Qué vas a hacer conmigo?

-¡Te voy matar y luego te voy a comer!-le dijo el hombre.

-No te voy a curar ninguna enfermedad ni te voy a llenar el estómago, pero te puedo dar tres buenos consejos, ¡y eso es mejor que si me comes! El primero te lo daré en tu mano; el segundo, cuando esté en la copa del árbol, y el tercero cuando esté en el monte. El hombre aceptó y la paloma comenzó con el primer consejo: “no te arrepientas de lo que ya ha pasado”. El cazador la soltó, y cuando estaba en el árbol, le dijo el segundo: “no creas en lo que es imposible que pase”. Cuando estaba en lo alto del monte, le dijo: “tonto, si me hubieras matado, habrías encontrado en mi buche una joya de 20 quilates”. El cazador, muy arrepentido, le dijo mordiéndose los labios:

-¿Cuál es el tercer consejo?

-Ya has olvidado los otros dos, ¿cómo quieres que te diga el tercero?

-¿Cómo que los he olvidado?

-Te he dicho que no te arrepientas de lo que ya ha pasado, y te has arrepentido de soltarme, y te he dicho que no creas en lo que es imposible que ocurra, y te creíste que tengo en el buche una joya de 20 quilates.

Este refrán se aplica cuando alguien se arrepiente de algo demasiado tarde.

Esp. Por el alabado dejé el conocido, y vime arrepentido. (M. Fernández, p. 23)

ها الطبر فوك هالجلج. ع 6 15

*Heṭ-ṭuber fūg hel-čeleč*

\*Esta hacha sobre este+barco.

Esta hacha con el barco. (Āl-Tīkrītī, VI, 6067: p.76)

Cuentan que un comerciante de granos de trigo alquiló un barco para trasladar su mercancía de la ciudad de Mosul a Bagdad. El marinero intentó pasar unas rocas que había en el fondo del río y, como era verano y el nivel del agua era bajo y el río estaba un poco revuelto, el barco chocó contra una de ellas y volcó. Debido a la fuerza del choque, el barco saltó en pedazos y las maderas y los sacos de granos salieron despedidos por el aire, cayendo todo al fondo del agua. La gente que viajaba en el barco, trató de llegar a la orilla nadando, pero el comerciante fue el último, porque

estaba muy afectado por la pérdida de su mercancía. Los demás trataron de consolarlo, y uno de ellos le trajo un hacha y le dijo: “esta hacha es tuya”. El comerciante cogió el hacha y la lanzó al río diciendo este refrán. Se aplica a quien le da igual perder algo que vale poco después de perder algo de gran valor.

ويل لمن كان القاضي خصمه. ع 6 31

*Wīl le-men kān el-qāḍī jeṣmeh*

Es pobre quien tuvo al juez como rival. (Āl-Tīkrītī, VI, 6332: p.182)

Este refrán se aplica a quien tiene como rival un hombre poderoso, como el juez, ya que es evidente que va a perder su caso.

Esp. Si el cántaro da en la piedra, mal para el cántaro; si la piedra da en el cántaro mal para el cántaro, no para ella. (Canellada, 502, p. 85)

خلصت من الحرامي، اخذها فتاح الفال. ب 1 82

*Jelšet men el-ḥerāmī, ejedhā fetāḥ el-fāl*

Se salvó del ladrón y lo cogió el vidente. (Āl-Dulīšī, I, 696, p.309)

A un hombre le robaron en casa e intentó averiguar la identidad del ladrón yendo a videntes, los cuales lo engañaron y le pidieron dinero por una ayuda que era falsa. Se aplica a quien pierde parte de lo que tiene y utiliza el resto para intentar averiguar dónde está lo que ha perdido, con lo que acaba perdiéndolo todo. Se aplica a quien pide ayuda a un una persona engañosa para solucionar los problemas que otra persona engañosa le causa.

Esp. Huyendo del perejil, le nació en la frente. (M. Fernández, p. 200)

خلص الصانع من صنعته. ب 1 83

*Jel-leṣ el-ṣāne‘ men ṣene‘teh*

\*Terminó el+aprendiz de oficio+su.

El aprendiz se salvo de su oficio. (Āl-Dulīšī, I, 702, p.314)

Significa que el trabajador que ya ha cumplido con su trabajo ahora no tiene ninguna relación con él. Se aplica al hombre que está relacionado con un oficio y, de una forma u otra, esa relación se acaba. También lo utilizan las mujeres divorciadas para referirse a sus exmaridos.

راح الغزل ويالكري. ب 2 14

*Rāḥ el-ġezel w-yel-kerī*

Se va el hilado y su precio. (Āl-Dulīšī, II, 824, p.44)

Este refrán se aplica a quien pierde algo y, con ello, sus ventajas.

افلس من قحبه في رمضان. م 1 47

*Efles men qeḥbeh fī remeḍān*

Más arruinado que una puta durante Ramadán. (Āl-Dabāġ, I, p. 91)

Durante el mes del Ramadán los hombres evitan pecar porque es el mes en que hay que mostrar más respeto a Dios; por tanto, este mes es de carencia para las prostitutas. Este refrán se aplica al hombre cuya situación económica es muy delicada.

زلك الشادي أبييت المكادي. ع 3 31

*Zeleg eš-šādī ebīet ele-mgādī*

Resbaló el mono en la casa de los mendigos. (Āl-Tīkrītī, III, 2661: p.75)

“Resbalar” significa en este refrán “se equivocó” “entró”. Uno de los oficios que tenían antiguamente los pobres era mostrar a sus monos bailando y haciendo acrobacias delante de las casas de los ricos para conseguir algo de dinero. Una vez, uno se equivocó y se paró delante de la casa de un mendigo e hizo al mono bailar y, por

supuesto, no consiguió dinero alguno. Se aplica este refrán al cauto y experto que se equivoca en sus cálculos.

إذا جان المغسل أعور، كول يا مودة الكشره ع 1 28

*Edā cān ele-mğesel e 'wer, gūl yā mūtet el-gešreh*

\*Si estaba el+mğesel tuerto, dice ¡Eh! Muerte terrible.

Si estuviera el *mğesel* tuerto, di qué terrible muerte. (Āl-Tīkrītī, I, 238: p.134)

El *mğesel* es el que se dedica a lavar y preparar el cuerpo de los muertos antes de enterrarlos según los ritos del Islam. Si el proceso no se hace bien, por ejemplo porque no vea bien, podría dañar el cuerpo del muerto. El refrán se refiere en su sentido general al mal comienzo que conduce a peores consecuencias.

Esp. De mala mata, nunca buena caza. (M. Fernández, p. 161)

البنيه ابیت اهلها امیر، تکطع مهر تصیر وزیر، تتزوج تصیر أسیر. ع 2 37

*El-lebnūteh ebīet ehelhā emireh, tegte ' meher tešīr wezireh, tetzeūey tešīr esīreh*

La chica en su casa es como una princesa; cuando se comprometa será como una ministra, y cuando se case será como una prisionera. (Āl-Tīkrītī, II, 1434: p.140)

Este refrán lo dicen las mujeres y se refiere a los cambios que tienen lugar en sus vidas: cuando viven con los padres, las tratan como princesas; cuando se comprometen con un hombre, el novio las trata como ministras y sus deseos son órdenes, y cuando se casan, empiezan una nueva vida llena de cargas y responsabilidades y se convierten en prisioneras.

Esp. En los nidos de antaño no hay pájaro hogaño. (M. Fernández, p. 179)

یوم باشا، ویوم طماشه. ع 6 81

*Yūm bāšā, w-yūm ṭemāšeh*

Un día *basha* y otro día *temmasha*. (Āl-Tīkrītī, VI, 6640: p.303)

*Basha* es un cargo militar muy alto de origen turco que se trasladó a Irak durante la ocupación otomana; *temmasha* significa “pasear”. El refrán intenta asemejar los dos casos para hacer referencia a dos hechos diferentes y se refiere al hombre serio al que le falta algo de simpatía, y también al cambio en el estatus social que le sucede a mucha gente.

Esp. O enmienda, o mierda. (Canellada, 1028, p. 138)

أول يوم وزير، ثاني يوم كزير ثالث يوم خنزير. م 1 54

*Ewel yūm wezīr, t̄ānī yūm genzīr t̄ālet̄ yūm jenzīr*

El primer día ministro, el segundo día *cazir* y el tercer día cerdo. (Āl-Dabāg, I, p. 101)

El refrán se refiere a las fases por las que pasa el hombre cuando se casa y vive en la casa de su familia. En el primer día tendrá todo el respeto de su familia y le tratarán como un ministro que da órdenes, pero en la segunda fase empezarán las peleas entre la esposa y la madre y por eso su familia le trata como *cazir* (es una palabra del persa que significa “alcalde”), por lo que bajará un nivel con respecto de su anterior cargo, y en la tercera fase aumentarán las peleas y será difícil resolver los problemas, por eso su familia pensará que es como un cerdo y no lo podrán ni ver.

عقب ما كانوا خدم في بيت اهلنا، هم سعدوا ونحن انزلنا. م 1 138

*‘uqub mā kānawā ḫadm fī bīt ehelnā, hum ṣe‘deū w-nehne enzelnā*

Después de haber sido servidores en la casa de nuestra familia, ellos subieron y nosotros bajamos. (Āl-Dabāg, I, p. 274)

El refrán se aplica a quien se hace rico después de haber sido pobre, y al rico que pierde todo y se convierte en pobre.

Esp. Abájense los estrados y ábrense los establos. (Canellada, 1092, p. 144)

Esp. Día de mucho, víspera de nada. (M. Fernández, p. 94)

Esp. Hiel y miel es menester. (M. Fernández, p. 128)

Esp. De reír vine a llorar, y de llorar a reír. (M. Fernández, p. 217)

بين الجاكوج و السندان. ع 2 48

*Bīn el-čākūč w-es-sendān*

Entre el martillo y el yunque. (Āl-Tīkrītī, II, 1500: p.173)

Este refrán lo utilizan mucho los herreros; es una metáfora que se refiere a cuando se pone el hierro caliente sobre el yunque para enderezarlo, ya que se asocia con el hombre que está sufriendo, se encuentra entre dos fuerzas opuestas, igualmente nocivas para él.

Esp. Estar entre la espada y la pared. Popular

Esp. Estar entre el martillo y el yunque

راح نمش ماي. ع 3 1

*Rāḥ nemš māī*

\*fue andamos agua.

Andaremos como el agua. (Āl-Tīkrītī, III, 2513: p.12)

Los navegantes de ríos utilizan un palo pintado a rayas gruesas en blanco y negro para saber la profundidad del río, ya que cuanto más profundo sea más rápido podrán navegar. El refrán significa que se está hundiendo en aguas muy profundas y que, por tanto, no se puede salvar. Lo utilizan los navegantes y marineros y se aplica a quien está en un grave embrollo y no puede salir de él.

الصخل لو كرب اجله، ياكل خبزة الراعي. ع 3 87

*Eṣ-šjel lū kerab aǧleḥ, yākul jubzet er-rā'ī*

Si el destino viene al cabrón, el cabrón se come el pan del pastor. (Āl-Tīkrītī, III, 3133: p.286)

El cabrón se comió la comida del pastor y este se quedó sin nada que comer en todo el día, por lo que este golpeó al animal como castigo. El refrán utiliza el macho

cabrió y no otro animal porque son animales que hacen travesuras, saltan mucho y se mueven con destreza. Se aplica a quien se causa problemas a sí mismo.

Esp. Salirle el tiro por la culata

خلص من الحرامي وقع بيد فتاح الفال.م 104 1

*Jeleş men el-ḥāgāmī weqe ‘ bīd fetāḥ el-fāl*

\*Se salvó de el+ladrón y cayó en+mano vidente.

Lo que se salvó del ladrón, cayó en manos del vidente. (Āl-Dabāg, I, p. 184)

A un hombre le robaron en casa e intentó averiguar la identidad del ladrón yendo a videntes, los cuales lo engañaron y le pidieron dinero por una ayuda que era falsa. Se aplica a quien pierde parte de lo que tiene y utiliza el resto para intentar averiguar dónde está lo que ha perdido, con lo que acaba perdiéndolo todo.

Esp. Huir de cenizas y caer en las brasas. (M. Fernández, p.69)

Esp. Salir de las llamas, y caer en las brasas. (M. Fernández, p.150)

## Prudencia

اصبر شويه، يوكع بالفوطه وتشوفه.ع 55 1

*Eşbur ešūieh, yūge ‘ bel-fūṭeh wet-tšūfeh*

Espera un poco, caerán en la toalla y lo verás. (Āl-Tīkrītī, I, 390: p.202)

Su origen: un hombre fue a una peluquería a cortarse el pelo y cuando se sentó y vio que no había espejo, le pregunto al peluquero si tenía más canas o más pelo negro, a lo que el peluquero le respondió: “espera un poco, caerán en el pañuelo y lo verás”. Hoy en día se usa como refrán para aconsejar a quien tiene prisa por ver los resultados de un trabajo y a quien está impaciente por saber la verdad.

Esp. Árbol que temprano echa, tarde lleva su cosecha. (M. Fernández, p. 33)

Esp. Hambre que espera hartura no es hambre ninguna. (M. Fernández, p. 126)

Esp. A su tiempo maduran las brevas. (M. Fernández, p. 234)

Esp. No se ganó Zamora en una hora. (M. Fernández, p. 259)

صبر صياد. ع 3 84

*ṣebur ṣīād*

\*Paciencia cazador.

La paciencia del cazador. (Āl-Tīkrītī, III, 3112: p.276)

Se aplica a quien tiene mucha paciencia con cualquier cosa a la que se enfrenta.

Esp. A la larga, el galgo a la liebre mata. (Canellada, 1201, p. 157)

لا تدوس بكوثلها. ع 4 60

*Lā-tedūs be-kūṭlehā*

No pesa mucho su popa. (Āl-Tīkrītī, IV, 4490: p.278)

El sentido: cuando el marinero coloca la carga en el barco, debe tener cuidado a la hora de repartir el peso y evitar poner más peso en un lado que en otro porque esto podría provocar el hundimiento. Se dice para resolver los problemas con cuidado y de forma razonable.

Esp. Quien ha de pasar la barca, no cuenta jornada. (M. Fernández, p. 39)

مثل نار الحراميه. ع 5 41

*Meṭel nār el-herāmīeh*

Como el fuego de los ladrones. (Āl-Tīkrītī, V, 5424: p.181)



El fuego que encienden los ladrones tiene poca leña y es casi secreto, no dejan que las llamas del fuego suban y sean muy altas para que la gente que pasa cerca de ellos no pueda descubrir donde se esconden. Se aplica a cualquier hecho que se haga con secretismo.

Esp. El cuarto falso, de noche pasa. (Canellada, 769, p. 111)

Esp. Antes cuece, que hiervas. (Canellada, 655, p. 101)

وين ما تمسي أرسى. ع 33 6

*Wīn mā temsī ersī*

Donde anochezcas, ancles. (Āl-Tīkrītī, VI, 6341: p.186)

Refrán de los marineros. El sentido: quiere decir que cuando estás navegando y viene la noche, lo mejor es anclar tu barco cerca de la orilla y pasar la noche allí. Se aplica a quien se traslada mucho de un lugar a otro y no le importa dónde va a llegar.

Esp. Más vale lo cierto que lo dudoso. (M. Fernández, p. 71)

قاضي الاولاد شنق غوحو. م 10 2

El juez de los niños se ahorca a sí mismo. (Āl-Dabāg, II, p. 305)

El refrán se indica a la paciencia que debe tener el hombre que está haciendo de juez entre los niños.

لولا السبجه، ما انصادت السمجه. ع 95 4

*Lū-lā el-sebčeh, mā enšādet es-semčeh*

Si no fuera por la red no se podrían pescar peces. (Āl-Tīkrītī, IV, 4846: p.420)

Se dice para alcanzar los objetivos, ya que se deben dar los medios adecuados para conseguirlos.

Esp. No es cosa cierta pescar con mazo. (M. Fernández, p. 81)

البايك الجمل ما يدحلب. ب 1 39

*El-bāūg eŷ-yemel mā yedaḥleb*

Quien roba un camello no anda encorvado. (Āl-Dulīšī, I, 269, p.130).

Quiere decir que quien roba un camello no puede ocultar su robo caminado encorvado y a cuatro patas, ya que es imposible que oculte un camello con su propio cuerpo. Este refrán se aplica al hombre que comete grandes errores o a quien intenta enfrentarse a grandes problemas. En ambos casos hay que estar preparado para las consecuencias porque de nada sirve intentar escabullirse.

Esp. A gran estatua, gran base. (M. Fernández, p. 110)

Esp. Mas vale un «por sí acaso» que un «quien pensará» (M. Fernández, p. 18)

الما حصد باول صباته، زرعه كسد، والوكت فاته. ع 1 85

*El-mā ḥeṣed be-wel ṣebāteh, zer‘eh kesed, w-el-weket fateh*

\*Quien+no recogió en+primer juventud+su, siembra+su perdió y tiempo+su pasó.

A quien no recoge en su juventud se le pasará el tiempo y perderá su siembra. (Āl-Tīkrītī, I, 761: p.370)

“Recoger” hace referencia al trabajo y “siembra” a la energía que tienen los jóvenes. El hombre que no aprovecha la fortaleza que tiene de joven y no trabaja, será de mayor un viejo inútil. Este refrán se aplica a quien malgasta su juventud, no trabaja y no ahorra y, por tanto, llega a la vejez sin nada.

Esp. De los buenos días se hacen los malos años. Fernández

Esp. La mocedad holgada trae la vejez trabajada. M.Fernández

Esp. Ahorrar para la vejez, ganar un maravedí y beber tres. M.Fernández

## Religión

ازرع و نام، و رب الزرع مينام. ع 1 38

*Ezre ' w-nām, w-reb ez-zere ' me-yenām*

Siembras y duermes, el Dios de los cultivos no duerme. (Āl-Tīkrītī, I, 312: p.170)

Aunque el agricultor intente cuidar bien sus cultivos, no tiene nada que le garantice que la cosecha vaya a salir bien, ya que hay muchos factores que podrían estropearla, como puede ser la sequía, una plaga de langostas u otros animal, luego es la protección de Dios lo que realmente importa para que los cultivos prosperen con normalidad. Este refrán se usa de forma más amplia y se aplica a cualquier hecho que necesita de la protección de Dios.

الحرامي يكول يارب استر، و صاحب البيت يكول يارب أحفظ. ع 2 119

*El-herāmī tegūl yā reb estur, w-ṣāeb el-beit yegūl yā reb eḥfeḏ*

El ladrón dice: “que Dios me guarde”, y el dueño de la casa dice: “que Dios me proteja”. (Āl-Tīkrītī, II, 2014: p.463)

Este refrán se refiere a que la gente confía en Dios, cada uno con sus motivos, ya sean legítimos o ilegítimos.

العله عله، و الطيب الله. ع 3 140

*El- 'eleh 'eleh, w-eṭ-ṭīb Āl-lah*

La enfermedad es incurable, y el médico es Dios. (Āl-Tīkrītī, III, 3628: p.501)

Quiere decir que el problema es irremediable y el único que puede resolverlo es Dios. Se dice para que el hombre pida ayuda y refugio a Dios cuando se tiene que enfrenar a grandes dificultades en la vida.

لو جان رزق عبد على عبد، جان هلكت العباد. ع 4 83

*Lū čān rezeq 'ebed 'alà 'ebed, čān helket el-'ebād*

Si el sustento de los hombres dependiera de otros hombres, morirían todos. (Āl-Tīkrītī, IV, 4777: p.392)

Se refiere a que los hombres son egoístas por naturaleza y nunca serán capaces de repartir los bienes de forma equitativa, siempre hay alguien que pasa hambre, por ello es Dios quien se encarga de proporcionar a cada hombre su sustento.

الله اعلم بنكاد الدراهم. ب 1 28

*Āl-lah e'lem eb-negād el derāhem*

Dios sabe quién pagó los dírhams. (Āl-Dulīšī, I, 195, p.100)

Dicen que un carnicero quería comprar una vaca y tras ponerse de acuerdo en el precio con el vendedor, le entregó el dinero. Sin embargo, el vendedor quería timarlo y le entregó la vaca a una mujer con la que estaba compinchado, con lo que empezaron los tres una gran discusión por ver quién había pagado el dinero. Como no llegaban a una solución, fueron en busca del juez de la ciudad y este les preguntó que a qué se dedicaba cada uno: panadera, carnicero y vendedor de animales. Como el juez era muy inteligente, les pidió que le entregaran el dinero y que volvieran al día siguiente. Puso el dinero en un recipiente con agua caliente para saber a quién pertenecía, y vio que las monedas estaban llenas de grasa, de lo que dedujo que eran del carnicero, de la grasa de los animales con los que trabajaba. Al día siguiente, le entregó la vaca al carnicero, echó a la mujer y le dio el dinero al vendedor. El carnicero mirando al cielo, dijo este refrán. Se aplica a quien se enfrenta a un ladrón y, como no tiene pruebas contra él, se encomienda a Dios para que le devuelva lo que le pertenece.

Esp. Lo que es de Dios, a la mano se viene. (M. Fernández, p. 101)

## Ironía

ازرع بعروور ، يطلع غنم. ع 1 34

*Ezre ' be- 'rūr, yeṭle ' ġenem*

Siembra excrementos, saldrán corderos. (Āl-Tīkrītī, I, 308: p.168)

Su origen: un hombre al que le habían robado todos sus corderos, se sentía muy triste al ver que todos los demás pastores aprovechaban con los pastos sus animales, ya que había llovido mucho ese año y había hierba en abundancia. Entonces, su ayudante le sugirió que sembrara excrementos y que de ahí saldrían corderos, y el pastor se echó a reír. Se utiliza este refrán como broma.

Esp. Úntate con aceite, que si no te pones bueno, te pondrás reluciente. María Josefa Canellada, Berta Pallares

ازرع صوف، يطلع غنم. ع 37 1

*Ezre ' şuf, yeṭle ' ġenem*

Siembra lana, saldrán corderos. (Āl-Tīkrītī, I, 311: p.169)

Ironía contra los perezosos que prefieren la comodidad.

ما خليت عطاره، ولا خليت بكاله. ع 4 5

*Mā jelīt ' eṭāreh, w-lā jelīt be-gāleh*

\*No dejé droguería, y no dejé verdulería.

No dejo ni droguería ni verdulería. (Āl-Tīkrītī, V, 4984: p.23)

Se dice este refrán para reír y divertirse.

## Caos.

سوك الهرج. لغوته ما تسكت. ع 50 3

*Sūg el-Hereṭ, legūteh mā teskut.*

\*Mercado *Herey*. Ruido+su no calla.

En el mercado de *Herey* nunca para el ruido. (Āl-Tīkrītī, III, 2825: p.157).

El nombre del mercado *Herej* está inspirado en el sentido de la misma palabra que significa “caos” y “voces altas” que se escucha de la gente que traban en él. En Bagdad hay dos mercados con este nombre, conocidos porque hay muchísima gente y, por tanto, mucho ruido. Se utiliza cuando hay un gran murmullo.

غنم من غير راعي. ع 3 157

*Gemen men ġīr rā'ī*

Corderos sin pastor. (Āl-Tīkrītī, III, 3812: p.569)

Refrán que se aplica al grupo que no tiene un cabecilla que les organice para ser más fuerte y protegerse de los enemigos, en consecuencia se separan y se vuelven débiles y se convierten en un blanco fácil ante cualquier tirano.

Esp. Ni mesa sin pan ni ejército sin capitán. (M. Fernández, p. 165)

فالتون دائرة سي. ع 3 158

*Fal-tūn dā'eret Sī*

Anarquía en la Oficina de *Sī*. (Āl-Tīkrītī, III, 3825: p.576)

Se trata de un refrán turco cuyo origen es el siguiente: un funcionario jubilado necesitaba dinero, por lo que fue visitando las casa de los altos cargos para pedir que le devolvieran su trabajo. Como no lo escucharon y no le quedaba apenas dinero, fue a ver a un amigo a contarle lo que ocurría y este le contestó que no iba a conseguir nada del Gobierno porque ahora había *falton* (anarquía en turco). Entonces, el hombre le preguntó que si eso significaba que cada persona trabajaba por y para su propio interés y el amigo le contestó que sí.

Muy enfadado, salió de la casa de su colega y llamó a todos sus compañeros jubilados y les dijo: “Tengo una idea para que trabajemos y podamos vivir bien. Vamos

a crear una oficina con el nombre de *Falton Daeret Si* (Anarquía en la Oficina de Si) y su función será la de recaudar impuestos de las familias de todas las personas que han muerto”. Con ello consiguieron ganar bastante dinero para alquilar un local en el camino que lleva hacia el cementerio de Estambul.

El día que murió la hija del Sultán el recaudador, como siempre, fue a exigirle los impuestos. Sorprendidos los trabajadores del Sultán porque no conocían de la existencia de tal oficina, se negaron a pagarle, pero tal fue la insistencia del recaudador que acabaron haciéndolo: “si esta oficina no existe podréis juzgarme, aquí tenéis la dirección y el nombre del director”. Decidieron mostrarle el recibo del pago del impuesto al Sultán y cuando este lo vio, ordenó que trajeran al jefe de la oficina, quien le narró su historia al Sultán, y el último decidió cerrar esa oficina y devolver al hombre y a sus compañeros de oficina a sus antiguos cargos. Refrán con que se denota al que se vale industriosamente de las turbaciones o desorden para buscar y sacar utilidad.

Esp. A río revuelto, ganancia de pescadores

قاضي هبهب. ع 4 6

*Qaḍī hebheb*

El juez de *Hebheb*. (Āl-Tīkrītī, IV, 3953: p.11)

Su origen: al principio del siglo XX, se encargó a un juez para responder a las demandas en este pueblo, pero el juez no era honesto y se aprovechó de su cargo para sacar beneficio personal, por eso la gente decidieron no acudir a él, y debido a su gran ambición sacó el tribunal ambulante a las calles a preguntar a cada persona que encontraban en su camino si quería poner una demanda contra alguien, y si la respuesta era negativa, entonces el juez le penalizaba con un dírham. La gente usó el nombre del juez de *Hebheb* como estereotipo a quien toma ciegamente decisiones que conciernen a la gente.

الكرعه راحت ترعى، و الشادي كام ينادي. ع 4 46

La calva se ha ido a pastar, y el mono se ha ido a pregonar. (Āl-Tīkrītī, IV, 4368: p.221)

*El-gar 'ah rāhet ter 'à, w-el-šādī gām yenādī*

El refrán hace referencia a dos oficios que se encargan a personas inadecuadas y que es imposible que ocurra en una comunidad normal. Se dice cuando se le encarga a una persona un trabajo que no sabe hacer, y también se refiere a cuando reina el caos en una comunidad.

Esp. A falta de hombres buenos a mi padre hicieron alcalde. (Canellada, 153, p. 47)

**كوفه منكوبه، وصياد اعور. ع 4 50**

*Gūfeh mengūbeh, ew-šād e 'ūer*

*Gufa* pinchada, y pescado tuerto. (Āl-Tīkrītī, IV, 4388: p.231)

*Gufa* es una especie de balsa redonda y de diferentes tamaños que se usa en Bagdad para llevar a la gente de un lado de la ciudad a otro cruzando el río Tigris. Se dice cuando no todo está en orden.

Esp. En las alforjas el vino y en la calabaza el pan, en las manos las espuelas.  
M.Fernández

**لكاها غنم بليا راعي. ع 4 74**

*Legāhā ġenem eb-līā rā 'ī*

Encontró corderos sin pastor. (Āl-Tīkrītī, IV, 4671: p.351)

Este refrán se refiere a quien aprovecha el momento en el que un dinero no está vigilado para robarlo.

Esp. Casa mal guardada, pronto robada. (M. Fernández, p. 63)

Esp. No hay mejor perro que sobra de mesonero. (M. Fernández, p. 201)

**لوماالحكومہ، جان ناس اكلت ناس. ع 4 101**

*Lū-mā el-ḥūkūmeh, čān nās eklet nās*



Si no fuera por el gobierno, los hombres se comerían unos a otros. (Āl-Tīkrītī, IV, 4876: p.431)

El refrán se refiere a la importancia que tiene el orden que dispone el gobierno para mantener la seguridad entre la gente.

Esp. ¿Quién te enriqueció? Quien te gobernó. (M. Fernández, p. 107)

ما يلحك الدفان عليهم. ع 11 5

*Mā yelḥeg ed-defān 'elīhum*

\*No alcanza el enterrador sobre+ellos.

El enterrador no le dará tiempo para todos ellos. (Āl-Tīkrītī, II, 2007: p.458)

El refrán se refiere al aumento en el número de los fallecidos debido a una guerra o a alguna enfermedad.

ماكو حكومه. ع 16 5

*Mā-kū ḥukumeh*

No hay gobierno. (Āl-Tīkrītī, V, 5149: p.85)

Se refiere a la anarquía que reina en la vida de una comunidad cuando no hay orden.

Esp. Alguacil descuidado, ladrones cada mercado. (M. Fernández, p. 25)

Esp. Cuando el gato no está, los ratones bailan. (M. Fernández, p. 120)

مكادي باب الشيخ. ع 60 5

*Emgādī bāb eš-šīj*

Como los mendigos de Bāb Āl-Šīj. (Āl-Tīkrītī, V, 5597: p.244)

*Bāb āl-Šij* es un barrio de Bagdad en el que se encuentra la tumba del conocido sufista, el jeque Abd Al-Kader Al-Gilani. Muchos mendigos se concentran a las puertas del edificio bajo el cual se encuentra su tumba y son conocidos por quienes lo visitan, especialmente los viernes, día del rezo (Yumha). Estos mendigos tienen fama de ser brutos, avariciosos y maleducados. Se dice cuando hay mucha gente reunida en un lugar y también a quien es maleducado y rudo.

مكادي الشيخ معروف. ع 5 61

*Emgādī eš-šij me 'rūf*

Los mendigos de Āl-Šij M'rūf. (Āl-Tīkrītī, V, 5598: p.244)

*Āl-Šij M'rūf* es un sufista muy famoso en Irak, cuya tumba, en Bagdad, visita mucha gente. Allí se reúnen muchos mendigos que piden limosa a los visitantes de esta tumba. Se aplica cuando hay mucha gente reunida en un lugar.

ولايه بغير والي. ع 6 30

*Welāyeh eb-gīr wālī*

Ciudad sin gobernador. (Āl-Tīkrītī, VI, 6304: p.168)

Se aplica cuando se propaga el caos y el desorden en una ciudad.

Esp. Holgad, gallinas: que muerto es el gallo. (Canelladas, 1219, p. 159)

Esp. Holgar, gallinas, que el gallo está en vendimias. (Canellada, 1220, p. 159)

باشتين بفرد بلد ما يحكمون. م 1 59

*Bāštīn ebfered beled mā yeḥkmūn*

Dos *basha* en una ciudad no pueden gobernar. (Āl-Dabāg, I, p. 109)

Quiere decir que no puede haber dos gobernadores en una ciudad, porque entonces habrá caos y ruina en la ciudad.

Esp. El mandar no quiere par. (M. Fernández, p. 157)

Esp. Dos tocas en un hogar, mal se pueden concertar. (M. Fernández, p. 237)

غشع مال بلا صاحب و غنم بلا راعي. م 2 2

*Ġeše ' māl eb-lā šāḥeb ew-ġenem eb-lā rā 'ī*

Vio dinero sin dueño y ganado sin pastor. (Āl-Dabāġ, II, p. 294)

Se aplica al hombre que roba y malgasta el dinero de otra persona que nadie está vigilando.

Esp. Fuese mi madre, ruin sea yo si más hilare. (M. Fernández, p. 152)

مثل طبيخ المكادي. م 2 41

*Meṭel ṭebīj el-lemgādī*

Como la cocina de los mendigos. (Āl-Dabāġ, II, p. 413)

Los mendigos pasan por las casas de noche pidiendo ayuda a la gente, por eso recogen comida de muchos tipos. El refrán hace referencia a la mezcla de muchas cosas.

## **Amor.**

البننا يكول الاول الاول. ع 2 34

*El-benā yegūl el- 'ūuel el- 'ūuel*

El albañil dice: el primero, el primero. (Āl-Tīkrītī, II, 1416: p.131)

Este refrán está inspirado en una canción popular que habla del primer amor, al que considera el único amor verdadero en la vida de una persona. Lo utilizan los peones para recordarle al albañil cuando está construyendo que queda muy poco para acabar la jornada, y este les promete que tan solo le quedan dos filas de ladrillos para terminar, de

modo que trabajan con más ganas. Se dice para animar a los obreros para que trabajen más rápido y así acabar antes.

كل شي عند العطار، الا حبني غصب. ع 4 27

*Kul šī 'end el- 'eṭār, elle ḥebnī ḡeṣub.*

El droguero tiene de todo menos amor forzado. (Āl-Tīkrītī, IV, 4115: p.95)

Se refiere al amor, que no puede forzarse ni comprarse en una droguería, sino que es un sentimiento incontrolable. Se dice cuando dos personas no piensan ni sienten lo mismo.

Esp. Más vale pan con amor, que una gallina con dolor. (M. Fernández, p. 194)

كل شي من السوق و المحبه من فوق.

*Kul šī men es-sūq w-el-meḥbeh men fūq*

Todo del mercado, y el amor es de arriba. (Āl-Dabāḡ, II, p.329)

Quiere decir que todo se puede comprar en el mercado excepto el amor, que es cosa de Dios.

## **Imposibilidad.**

حكم الفكر، وسكر النداف. ع 2 127

*Hekum el-fugur, ew-sukur en-nedāf*

Gobierna el pobre y se emborracha el cardador. (Āl-Tīkrītī, II, 2097: p.511)

“Gobierna la pobreza” es una expresión que utiliza la gente de Bagdad cuando los pobres se comportan de una forma inaceptable, y es imposible que el pobre gobierne puesto que no tiene conocimientos acerca de política, igual que el cardador no puede

emborracharse porque sería inadmisibile en su trabajo. A veces, sin embargo, sucede que los pobres intentan imitar los actos de los ricos, por lo que la gente utiliza este refrán para burlarse de ellos.

فتاح فال، ما يلكيها. ع 3 160

*Fetāḥ fāl, mā yelgīhā*

El vidente no lo encontrará. (Āl-Tīkrītī, III, 3830: p.579)

Muchas personas acuden a los videntes para preguntarles a acerca de su futuro y problemas difíciles, ya que creen que tienen poderes sobrenaturales y el poder de Revelar muchos asuntos, como dónde están los ladrones y todo lo que ha robado. Este refrán se refiere a dificultad de encontrar algo perdido o robado.

قاضي الاولاد خنك روحه. ع 4 2

*Qāḍī el-'ulād xenk rūḥeh*

El juez de los niños prefiere ahorcarse. (Āl-Tīkrītī, IV, 3949: p.8)

Es normal que los niños quieran siempre conseguir lo que ven y no acepten lo que no les gusta. A menudo, cuando juegan muchos niños juntos, se acaban peleando y los adultos no saben cómo convencerlos para que terminen de pelear. Y sería muy difícil para un juez darle la razón a uno de ellos, porque ninguno aceptaría la decisión, y se dice siempre que el juez preferiría ahorcarse antes que tener que decidir.

مكان النسي العطار خرجه. ع 5 59

*Mekān el-nesà el-'eṭār jerÿeh*

\*Lugar que+olvidó el herborista *Jerÿ*+su.

En el lugar donde perdió el herborista su *Jerÿ*. (Āl-Tīkrītī, V, 5585: p.240)

Este refrán forma una respuesta sarcástica a quien hace una pregunta sobre algo difícil de encontrar. Su origen: *Jerÿ* es una tela que se pone sobre el lomo de los animales de forma que queda un bolsillo a cada lado del animal, en general se suele usar

para guardar varias cosas, como comida y mercancías. Aquí el *'eṭār* no es la misma persona descrita en el capítulo de aspectos culturales del refrán, sino un vendedor ambulante de artículos de droguería, este hombre coloca su mercancía en su *Jerȳ*, lo pone encima de su burro y va por pueblos y aldeas. Por supuesto, es imposible que el vendedor ambulante olvide su *Jerȳ* porque es el único recurso que tiene para ganarse la vida. Se utiliza con todo aquello que es imposible que suceda.

مكدي يكدي من مكدي، الله يرحمك يا جدي. ع 5 65

*Emgedī yegedī men emgedī, Āl-lah yeruḥmek yā yēdī.*

Mendigo limosnea de otro mendigo, que Dios se compadezca de ti, oh! Abuelo mío!

(*Āl-Tīkrītī*, V, 5603: p.246)

La frase “que Dios bendiga, oh! Abuelo mío!” se utiliza para recordar el buen consejo que alguien te dio en algún momento. El origen de este refrán: había un mendigo que tenía algo de comida y un muchacho le pidió un poco. Evidentemente se negó y le contestó con este refrán, porque no es lógico pedir limosna a un mendigo, que es justo lo que le decía su abuelo. En general, este refrán indica que es imposible esperar una limosna de un pobre o de un tacaño.

هذي قزاز ما يصحه. ع 6 20

*Hadī qezāz mā yeṣiḥḥeh*

\*Esto *qazaz* no arregla+lo.

Esto no lo puede arreglar ni el *qazaz*. (*Āl-Tīkrītī*, VI, 6135: p.101)

El trabajo del *qazaz* consiste en desenredar los nudos que se forman en los hilos, aunque sea muy difícil o casi imposible. En este refrán se compara un problema complicado con esos nudos, porque si el *qazaz* no puede resolverlo, entonces nadie puede hacerlo. Se aplica a las cosas que son difíciles de resolver.

Esp. El mal que no tiene cura, ni el cura. (M. Fernández, p. 154)

Esp. En mal de muerte no hay médico que acierte. (M. Fernández, p. 154)

وهل يصلح العطار ما أفسده الدهر. ع 6 25

*We-hel yuṣleḥ el-‘eṭār mā efsedehu ed-deher*

¿Acaso el herborista puede arreglar lo que el tiempo estropea? (Āl-Tīkrītī, VI, 6216:  
p.133)

Dicen que un hombre pensaba que su mujer, que era ya mayor, estaba un poco loca porque se ponía mucho maquillaje para parecer más joven. Se dice este refrán porque los herborista elaboran y venden productos capaces de mejorar lo que el tiempo estropea y se aplica a lo que no se puede mejorar ni arreglar.

Esp. Acudid al cuero con el albayalde, que los años no se van en balde. Correas. (Canellada, 784, p. 113)

Esp. A casa vieja, puerta nueva. (Canellada, 572, p. 92)

Esp. A rocín viejo, cabezas nuevas. (M. Fernández, p. 219)

إذا اتوب القحبي تصير قوادي. م 1 12

*Edā etūb el-qeḥbī teṣīr qeūādī*

\*Si se arrepiente la+prostituta se hace celestina.

Si la prostituta se arrepiente se hace celestina. (Āl-Dabāğ, I, p. 36)

Quiere decir que cuando una prostituta se arrepiente de su trabajo por que es pecado y quiere cambiar de oficio, siempre se acaba convirtiendo en celestina, lo cual, en realidad, no supone un cambio. Este refrán se aplica a quien intenta arreglar lo que ha estropeado y acaba agravando lo que había hecho antes. También se refiere al hombre que es imposible que cambie las malas costumbres.

الزواده أكثر من الشريه. ب 2 37

*El-zeūādeh ekṭer men eš-šerīeh*

Más agasajos que compra. (Āl-Dulīšī, II, 961, p.96)

Su origen: los vendedores acostumbran a regalan algún artículo sencillo y barato a los campesinos cuando realizan una compra para conservarlos como clientes. En este refrán hay una exageración, ya que es imposible que el precio de los agasajos sea superior al de los artículos comprados. Se refiere, en su sentido general, a malgastar y a la extravagancia.

Esp. Son más los días que las longanizas. (Canellada, 866, p. 121)

Esp. Si el primero es gallina, después viene la sardina. (Canellada, 1213, p. 158)

## Apariencia.

أفلس من الحيامه بالشتا. ب 1 22

*Efles men el-ḥīāmeh beš-šetā*

Más insolvente que una *hayama* en el invierno. (Āl-Dulīšī, I, 148, p.77)

*Hayama* es el femenino de *hayam*, nombre que deriva del oficio *hayama* (sangría), un antiguo tratamiento medicinal que consiste en sacar la sangre impura del cuerpo humano, está explicado en más detalle en el capítulo de etnolingüística de los refranes. En invierno no hay mucho trabajo para este oficio, y esto se nota en la pobreza y las ropas viejas y desgastadas de la *hayama*. Este refrán se aplica a la persona mal vestida.

الحلى ينباع بالسوق. ب 1 77

*El-ḥelà yenbā' bes-sūq*

La belleza se vende en el mercado. (Āl-Dulīšī, I, 616, p.278)

Se refiere a que la belleza no es lo más importante en una mujer, porque se puede encontrar en el mercado. En este sentido, se refiere a las prostitutas guapas, ya



que la fidelidad y la nobleza son mucho más importantes. Se aplica a la mujer que es guapa y no tiene una buena educación.

Esp. So [bajo] el cabello rubio, buen piojo rabudo. (Canellada, 432, p. 78)

زرع النكس يزهي. ب 2 35

*Zere' en-neges yezhī*

El cultivo sucio llama la atención. (Āl-Dulīšī, II, 940, p.86)

Quiere decir que el cultivo que crece de la impureza llama la atención de los agricultores. Se aplica a las personas de buen aspecto, guapas y elegantes pero que han crecido en un ambiente viciado.

Esp. Tú que coges el berro, guárdate de anapelo. (Canellada, 332, p. 67)

## **Ambición y conformismo.**

كصاب يذبح كل ما جا كدامه. ع 4 48

*Geṣāb yedbeḥ kul mā yā gedāmeḥ*

El carnicero mata a todo lo que se le ponga delante. (Āl-Tīkrītī, IV, 4374: p.225)

Se aplica a la persona ambiciosa, que se queda con todo lo que está a su alcance, ya sea suyo, de otros, legal o ilegal.

Esp. El sastre que no hurta, no es rico por la aguja. (M. Fernández, p. 225)

Esp. La murmuración se pasa, y la hacienda se queda en casa. (M. Fernández, p. 175)

ما ورا حصاده لكاطر. ع 5 6

*Mā werā ḥeṣādeh leḡaṭ*

\*No después cosecha+su restos.

Después de su cosecha no quedarán restos. (Āl-Tīkrītī, V, 5035: p.44)

Este refrán tiene su origen en el campo: cuando los agricultores recogen la cosecha, siempre se caen algunas espigas que nadie se para a recoger, por lo que las mujeres pobres se las llevan para aprovecharlas. Sin embargo, el agricultor tacaño lo recoge absolutamente todo y no deja nada después de cosechar. Se aplica al avaro que no deja nada para los demás, ni siquiera lo que ya no le sirve.

Esp. Juan palomo: yo me lo guiso y yo me lo como. (M. Fernández, p. 142)

ما يطرك الحداد رأس اصبعك ببلاش. ع 10 5

*Mā yeṭrug el-ḥedād rās eṣbe 'ek eb-belāš*

\*No golpea el+herrero punta dedo+tu en+gratis.

El herrero no te golpea la punta del dedo gratis. (Āl-Tīkrītī, V, 5067: p.53)

Existe una exageración en el refrán, puesto que no hay sentido en el hecho de pedir al herrero que golpee el dedo de una persona, pero el autor del refrán quería llamar la atención sobre la ambición de la gente que no hace nada gratis aunque sea tan insignificante como golpear el dedo de de una persona. Se refiere a que nadie te proporciona un servicio gratuitamente.

Esp. Caricias de puta y convites de tabernero, siempre cuestan dinero. (M. Fernández, p. 60)

ماكلها فلاحه ملاجه. ع 14 5

*Mākelhā eflāḥeh emlāčeh*

Cogió la *filaha* y la *milacha*. (Āl-Tīkrītī, V, 5138: p.78)

*Filaha* es la parte de la cosecha que pertenece al agricultor, y *milacha* la parte que corresponde al dueño del terreno. El refrán habla de quien disfruta de la parte del

agricultor y de la del dueño, y se aplica a quien se aprovecha de todo y se queda con los derechos de otros.

Esp. Una para el papo y otra en el saco. (M. Fernández, p. 196)

البلاش ما ينحاش. ب 1 43

*El-belāš mā yenḥāš*

Lo gratis no se puede recoger. (Āl-Dulīšī, I, 304, p.144)

Quiere decir que no se puede conseguir nada gratis. Se aplica al ambicioso que quiere ganar algo sin que le cueste nada.

عدنا عيش و عندكم عيش الكدي ليش. م م 19

*‘eḏnā ‘īš ew ‘edkum ‘īš el-geddī līš*

Tenemos pan y tenéis pan, ¿por qué mendigar? (Āl-Dabāg, II, p. 558)

El refrán se aplica a quien mira lo que tienen los demás aunque él tenga lo mismo.

Esp. No es rico el que más ha, mas el que menos codicia. (M. Fernández, p. 218)

لحم الكصاب، وين ماكو جلفطة. ع 4 73

*Leḥem el-ḡeṣāb, w-yen mā-kū yēlfeteḥ*

\*Carne el+carnicero, donde no hay carne mala.

El carnicero come la carne mala. (Āl-Tīkrītī, IV, 4634: p.336)

Se refiere a los trabajadores avariciosos que guardan todo lo bueno de sus productos para venderlo y se quedan con lo peor para sí mismos.

Esp. No goza de lo ganado quien de ello no se aprovecha (M. Fernández, p. 122)

جثر الحجى ما يدنى التمر بالميزان. م 1 79

*Āl-Dabāg, I, p. 145*

\*Mucho hablar no acerca el+dátiles en+el+balanza.

La mucha charla no aumenta los dátiles en la balanza. (Āl-Dabāg, I, p. 145)

Su origen: dicen que un beduino fue a comprar dátiles a un frutero y el beduino intentó hablar con el frutero mucho para que aumentara el peso de la compra, pero el frutero le respondió con este refrán. El refrán se refiere a la importancia de actuar, porque en muchos casos las palabras no cambian una situación a mejor, sino que hay que actuar.

Esp. Callar y obrar por la tierra y por la mar. (M. Fernández, p. 236)

حصل صمد، كرى وكل. م 1 97

*Āl-Dabāg, I, p. 164*

Gana y ahorra, mendiga y come. (Āl-Dabāg, I, p. 164)

Este refrán habla de un hombre que ahorra lo que ganaba en el trabajo y pedía comida a la gente. Se aplica al tacaño que no se conforma con su tacañería, sino que pide ayuda a la gente y vive de la mendigar.

Esp. Alquimia probada, tener renta y no gastar nada. (Canellada, 172, p. 49)

كل ما تشتلو تقلعو. وبني ادم اذا تشتلو يقلعك. م 2 22

*Āl-Dabāg, II, p. 333*

\*Todo que siembras+lo arrancas+lo. E hijo de Adán si siembras+le arranca+te.

Todo lo que siembras lo acabas arrancando, pero si siembras al hijo Adán, será él quien te arranque. (Āl-Dabāg, II, p. 333)

En la cultura árabe “hijo de Adán” significa “hombre de a pie”, y en el refrán se utiliza la metáfora de la siembra para explicar que todo lo que se siembre se acaba recogiendo, pero cuando siembras, es decir, ayudas a un hombre a encontrar trabajo allá donde tú trabajas, intentará quitarte el puesto. Se aplica a la avaricia y la traición.

لمن علمتو الكدي ضبط مني بيوت التجار. م 28 2

*Le-men 'elemtū-nū el-gedī debeṭ menī bīūt el-tuyār*

Cuando le enseñé la mendicidad, me quitó las casas de los comerciantes. (Āl-Dabāg, II, p. 367)

Se trata de las palabras de un mendigo que le enseñó a otro todos los secretos de la mendicidad y le acabó quitando todo lo que le daban los mercaderes. Este refrán se aplica al hombre que paga sus favores con el mal.

Esp. Cría el cuervo; sacarte ha el ojo. (Canellada, 787, p. 113)

Esp. El que no agradece, al diablo se parece. (Canellada, 81, p. 39)

يكدي من العصغ. م 67 2

*Yegadī men el-'eṣeḡ*

\*Mendiga de el+tarde.

Empieza a mendigar desde la tarde. (Āl-Dabāg, II, p. 502)

Antes los mendigos empezaban a pasar por casa de los ricos y a pedir ayuda cuando comenzaba a oscurecer, así que era extraño que empezase a mendigar por la tarde. Este refrán se aplica al hombre impaciente.

مكدي بيدو بيضه. م 46 2

*Emgedī bīdū bīḏeh*

El mendigo del huevo. (Āl-Dabāg, II, p. 428)

Dicen que un huérfano nunca había comido huevos y cuando se hizo mayor era mendigo y consiguió uno, pero ni se lo quería comer ni quería deshacerse de él porque

para él era algo excepcional, algo que nunca antes había tenido. Se aplica este refrán al hombre que tiene cuidado a la hora de gastar lo que tiene.

## Fanfarronería

اضربوني ميه، وعدوني وبالحرامية. ع 1 56

*Eḍrebūnī mīeh, ew 'edūnī w-yā-el-ḥerāmīeh*

\*Pegan+me cien, y cuentan+me con+el+ladrones.

Me pegan cien veces y me toman por ladrón. (Āl-Tīkrītī, I, 409: p.212)

Su origen: había en Bagdad un hombre llamado Āḥmed Aḡa que ocupaba el cargo de comisario durante la época de la ocupación otomana y que era conocido por todos los ladrones y vagabundos ya que tenía la capacidad de descubrir cualquier robo que se estuviese tramando o llevando a cabo. Lo llamaban “ābū čmaḡ”, “hombre del pañuelo” Un día, tuvo lugar un gran robo en el que Āḥmed Aḡa capturó a todos los ladrones y, mientras estaba golpeando a los ladrones con el pañuelo (čmaḡ) para que confesaran, irrumpió en la sala un hombre alto y de grandes bigotes que ocultaba su rostro con un pañuelo. Se acercó a los guardias y les preguntó: “¿me habéis llamado?”, la guardia de Āḥmed Aḡa, como ni lo conocía ni lo había llamado, lo empujaron junto con los otros ladrones, creyendo que se trataba de uno más. Āḥmed Aḡa le quitó el pañuelo y le reconoció diciendo: “¿tú eres Ḥamed?” a lo que éste le contestó: “Sí, Aḡa”. Āḥmed Aḡa le preguntó “¿Qué haces aquí?”, “pensaba que me habían llamado” le respondió Ḥamed. Āḥmed Aḡa sonrió burlonamente y le dijo: “juro por Dios que ni muerto te pegaría ni te aprisionaría, y si tienes intenciones de unirme a estos conocidos ladrones, te será imposible”. Āḥmed Aḡa le dio una bofetada, le escupió en la cara y lo echó diciéndole: “tu quieres que te peguen cien veces y que te tomen por ladrón”. Las ganas de Ḥamed por llegar a ser un conocido ladrón a cualquier precio reflejan la imagen que la sociedad iraquí de aquella época tenía de los ladrones, ya que la gente los consideraba como un símbolo de valentía y coraje y de defensores de sus barrios y vecinos; les daban, por ello, diversos apodos: “el león de la noche”, “el pisador de la

noche”, “el hermano de su hermana”, etc. El refrán hace referencia a las personas insignificantes que buscan la fama de cualquier manera.

Esp. Ninguno se albe de lo que no sabe. (Canellada, 141, p. 45)

أليس يسموني ستاد و مرتي ينكه. ع 108 1

*Elīs yesamūnī estād ew mertī yengeh*

Acaso no me llaman jefe y a mi mujer doña. (Āl-Tīkrītī, I, 914: p.434)

Su origen: durante la ocupación otomana en Irak, el número de perros callejeros aumentó en el Bagdad, por lo que el alcalde de la ciudad ordenó que se les matara. Un familiar le aconsejó que era mucho mejor castrar a los que había en lugar de matarlos a todos, así el alcalde decidió contratar a un hombre para este trabajo. Como era un trabajo sucio y poco apreciado, la gente le preguntaba al castrador que por qué lo hacía y él contestaba con esta frase: “Acaso no me llaman jefe y a mi mujer doña”. Se aplica a quien busca la fama.

Esp. No es por el huevo, sino por el fuero. (M. Fernández, p. 139)

Esp. Más vale ser cabeza de ratón que cola de león. (Canellada, 439, p. 79)

سلم علي القاضي. ع 46 3

*Selem ‘elī el-qāḏī*

\*Saluda sobre+mi el+juez

Me saludó el juez. (Āl-Tīkrītī, III, 2793: p.135)

Se aplica a quien no tiene ningún tipo de prestigio entre la gente y lo intenta conseguir a base de fingir y de decir mentiras.

Esp. Sí por cierto, el caballo del Rey cagó en mi puerta, y en mi portal la jaca de la Reina. (Canellada, 430, p. 78)

صعلوك و يزاحم الملوك. ع 3 92

*še'luk w-yezāḥem el-melūk*

Bandido y comparándose con los reyes. (Āl-Tīkrītī, III, 3169: p.302)

Se aplica al despreciado que intenta entrar en el círculo de la nobleza.

Esp. Hasta los gatos quieren zapatos. (Canellada, 1255, p. 162)

لو فاتتك الوظيفة، خش للسراي من باب، واطلع من باب. ع 4 91

*Lū fātetek el-wezīfeh, ješ lel-serāi men bāb, w-eṭle 'men bāb*

\*Si pasó+te el+funcionario, entra a+ *saray* de puerta, y sal de puerta.

Si no puedes ser funcionario, entra en el *saray* por una puerta y sal por otra. (Āl-Tīkrītī, IV, 4825: p.412)

El *saray* era una especie de subdelegación del gobierno que había en todas las ciudades durante la época otomana. En aquellos tiempos, la gente presumía de tener un miembro de su familia trabajando para el gobierno porque era muy difícil conseguir un puesto allí ya que el gobierno ofertaba pocos puestos y la mayoría de los hombres se dedicaban a aprender un oficio. Por ello, estos oficios estaban considerados como símbolo de fuerza y autoridad. Se aplica a quien finge conseguir lo que deseaba.

لو فاتك الميري، تمرغل بترابه. ع 4 92

*Lū fātek el-mīrī, temerḡel bet-trābeh*

Si se te pasó el *miri*, al menos rueda en su polvo. (Āl-Tīkrītī, IV, 4828: p.414)

La palabra *miri* deriva de *āmir* “príncipe”, y hace referencia a las propiedades que pertenece al príncipe, la gente lo generaliza para refiriéndose también al trabajo para el gobierno o con sus hombres. Antiguamente, y en un mudo árabe lleno de artesanos y trabajadores sin título ni estudio, trabajar para el gobierno se consideraba como algo muy sofisticado inalcanzable para muchas personas. El refrán se aplica a quien no ha tenido oportunidad de conseguir algo para que al menos finja que sí lo ha conseguido.



لو كام الكصاب، يكعد بمكانه الجليب. ع 4 93

*Lū gām el-geṣāb, yeg 'ud eb-mekāneh el-čeleīb*

\*Si se levanta el+carnicero, se sienta en+lugar+su el+perrito.

Si se levanta el carnicero, el perrito se sienta en su lugar. (Āl-Tīkrītī, IV, 4842: p.419)

Algunos perros viven cerca de las carnicerías y no se alejan nunca de ellas por si consiguen que el carnicero les eche los huesos que no le sirven. Incluso cuando la tienda está cerrada, los perros permanecen en la puerta. Se aplica al hombre repudiado que ocupa el lugar de un noble o que finge ser parte de la nobleza.

مصخم ابن عم صانعهم. ع 5 51

*Emṣejem eben 'em ṣāne 'hum*

\*Ennegrecido hijo tío aprendiz+su.

¿Qué ennegrece la cara del primo del aprendiz? (Āl-Tīkrītī, V, 5538: p.223)

El origen de este refrán: cuando el aprendiz del herrero aún es pequeño tiene toda la ropa y la cara negras por el hollín. Un primo suyo fingía que también aprendía el oficio y empezó a ennegrecerse la cara y la ropa para parecer un aprendiz de herrero, si bien el no sabía nada de este oficio. Se aplica a quien quiere formar parte de un grupo a toda costa.

دلال الفكر خره بنكره. ب 2 8

*Delāl el-fugur jereh eb-nugreh*

Los mimos de los pobres son como una mierda en un agujero. (Āl-Dulīšī, I, 760, p.19)

Con este refrán se rechaza al hombre pobre que tiene un trabajo que le aporta poco dinero y que pide préstamos para poder comprarles a sus hijos los mimos juguetes que compran a los hijos de los ricos.

ايكدي ويهدي. م 1 25

*Eygedī w-yīhadī*

Mendiga y regala. (Āl-Dabāg, I, p. 58)

Significa que mendiga a los hombres y luego regala lo que recibe de ellos. Se aplica a quien regala lo que no es suyo y también a quien tiene más gastos que ingresos.

Esp. *Haja* no tiene que comer, y convida huéspedes. (Canellada, 128, p. 43)

امكدي وعلقتو قذيفه. م 48 1

*Emgadī w- 'elīqtū qedīfeh*

Mendigo y con saco de terciopelo. (Āl-Dabāg, I, p. 92)

Se aplica al hombre pobre que finge ser rico.

Esp. Escudero pobre, taza de plata y olla de cobre. (M. Fernández, p. 109)

Esp. Escudero pobre, taza de plata y cántaro de cobre. (Canellada, 1059, p. 141)

Esp. Vanidad y pobreza en una pieza. (M. Fernández, p. 244)

امكدي وخنجنو بحزيمو. م 49 1

*Emgedī w-jernyêrū beḥ-zīmū*

\*Mendigo y daga+su en+cinturón+su.

Mendigo y con la daga en el cinturón. (Āl-Dabāg, I, p. 92)

Refrán con el mismo sentido que el anterior.

تكد الخصي و تتباهي النسبي. م 76 1

*Teked el-ješī w-tetbāhī el-nessī*

Trabajan los hombres y fanfarronean las mujeres. (Āl-Dabāg, I, p. 136)

Se dice cuando una persona se jacta de los trabajos que realiza otra persona.

مثل امكدي كركوك كل وقت خنجنو بحزيمو. م 2 37

*Meṭel emgedī kerkuk kul weqet jenṣerū beḥ-zīmū*

Como el mendigo de Kirkuk, todo el tiempo con la daga en el cinturón. (Āl-Dabāg, II, p. 403)

Este refrán se aplica a los hombres repudiados y que, al mismo tiempo, son fanfarrones.

Esp. En tú casa no tienes sardina, y en la ajena pides gallina. (M. Fernández, p. 65)

لا يسمع الحرامي عباله صدك. ع 4 70

*Lā yesme‘ el-ḥerāmī ‘ebāleh ṣudug*

Que te escucha el ladrón, y piensa que es verdad. (Āl-Tīkrītī, IV, 4596: p.323)

Cuando un hombre le dice a su mujer que tienen una casa muy bien amueblada y muchas joyas, la mujer le contesta estas palabras: “que te escucha el ladrón y piensa que es verdad”, que quieren decir que el ladrón puede escuchar lo que dices y que si se lo cree entrará en la casa a robar. Este refrán se dice para callar a quien finge tener cosas que no tiene.

Esp. Dime de qué presumes y te diré de qué careces. Popular

## Hipocresía.

بغلة القاضي. ع 2 27

*Beḡlet el-qāḍī*

La mula del juez. (Āl-Tīkrītī, II, 1385: p.118)

Su origen: cuentan que un juez tenía una muy buena mula que lo llevaba todos los días al tribunal y a la mezquita. Un día la mula enfermó y todos los amigos del juez se vuelcan en ella, preguntando a diario por su estado de salud y ofreciéndose para ayudar en sus cuidados. Cuando la mula muere, todo el mundo asiste al entierro para mostrar su apoyo al juez. Sin embargo, cuando el juez es quien falleció, nadie fue a su entierro ni se preocupó por consolar a sus familiares. Este refrán hace referencia a la hipocresía de la gente que sólo da importancia a las personas con cargos importantes y a las cosas que éstas poseen.

Esp. No por el asno, sino por la diosa.

حمارة القاضي عزيزه. ب 1 78

*ḥemāret el-qāḍī ‘ezīzeh*

La mula del juez es querida. (Āl-Dulīšī, I, 627, p. 281)

Este refrán es otra versión del refrán anterior.

Esp. Por la peana se adora al santo. (M. Fernández, p. 198)

مات جحش القاضي طلوعوا على دفنتو، مات القاضي محد طلع على دفنتو. م م 27

*Māt yêḥeš el-qāḍī ṭel‘eū ‘alà defentū, māt el-qāḍī meḥd ṭele‘ ‘alà defentū*

\*Murió burro el+juez salieron sobre entierro+su, murió el+juez nadie salió sobre entierro+su.

Murió el burro del juez y todo el mundo salió a su entierro, murió el juez y nadie salió.

(Āl-Dabāg, II, p. 580)

Interés e hipocresía.

Esp. A barba muerta, obligación cubierta. (Canellada, 297, p. 63)

احنن من أمي داية الملاقه. م 1 9

*Ehnen men emī ed-dāteh el-melāqeh.*

Más compasiva que mi madre, la nodriza hipócrita. (Āl-Dabāg, I, p. 28)

Cuando una mujer no puede darle el pecho a su hijo es necesario contratar a una nodriza que alimente al bebé. Algunas veces la nodriza puede llegar a fingir que quiere al pequeño más que la propia madre para crearse una buena fama entre otras familias y mantener su trabajo. Se utiliza este refrán para denunciar a la gente que se muestra compasivo sólo para conseguir sus metas.

Esp. Si te hace caricias el que no las acostumbra a hacer, o te quiere engañar o te ha menester. (Canellada, 526, p. 88) )

Esp. Beatas con devoción, largas tocas y el rabo ladrón. (M. Fernández, p. 40)

Esp. Uno dice por la boca, otro tiene el corazón. (M. Fernández, p. 44)

Esp. Menea la cola el can, no por ti, sino por el pan. (M. Fernández, p. 73)

الطار ينادي على ما بخرجوا. م 1 137

*El-‘eṭār yenādī ‘elà mā ebjerýū*

El *attar* dice lo que hay en su Jarý. (Āl-Dabāg, I, p. 273)

Jarý es una tela que se pone sobre el lomo de los animales de forma que queda un bolsillo a cada lado del animal y que suele ser usado para guardar comida y mercancías y *attar* significa “droguero ambulante”. Se utiliza este refrán con las personas hipócritas, que reflejan en sus palabras sólo malos pensamientos hacia los demás.

اني خادمك، مو خادم البيتجان. ع 1 3

*anī jādmek, mū jādem el-bītenýān*

\*Yo servidor+tu, no servidor el+berenjenas.

Yo soy tu servidor y no el servidor de las berenjenas. (Āl-Tīkrītī, I, 21: p.27)

Cuando Muhammed II fue proclamado sultán del Imperio Otomano, decidió observar a los hombres que estaban a cargo de su imperio. Le llamó la atención un

ministro que nunca le llevaba la contraria, lo corregía o le daba consejos, sino que siempre le daba la razón; por ejemplo, si hacía sol y el Sultán decía que está nublado, el ministro respondía: “en efecto, hay nubes”. Un día el Sultán le dijo: “me duele el estómago y estoy de muy mal humor”, “y ¿por qué?”, le contestó el ministro. “Porque he comido demasiadas berenjenas”. “Las berenjenas son unas hortalizas endemoniadas que hacen daño al estómago y cuyo color negro provoca el mal humor, ¡no son nada saludables!”, indicó el ministro. Al cabo de unos días, llegó el Sultán muy contento y le dijo: “Hoy he comido algo sin igual”, a lo que éste le contestó, intrigado: “¿el qué, mi señor?”. “Berenjenas con verdura” contestó. “Es que las berenjenas, además de estar riquísimas, son muy buenas para el estómago”, afirmó el subordinado. El Sultán, que ya no podía aguantar más estas contradicciones, manifestó su enojo: “¡eres muy raro! El otro día me dices que las berenjenas son lo peor y hoy las encuentras maravillosas. ¿En qué quedamos?”. “Es que, mi señor, yo soy su servidor, y no el de las berenjenas”, le contestó el ministro. Hoy en día se usan estas palabras para hacer referencia al empleado hipócrita que nunca pone en duda lo que dicen sus superiores.

Esp. Como canta el abad, responde el monacillo. (M. Fernández, p. 15)

اشفق من أمي الداية الملاقة. ع 1 52

*Ešfeq men emī ed-dāteh el-melāqeh*

\*Más compasiva de madre+mi la+nodrizas la+aduladora.

Más compasiva que mi madre, la nodriza aduladora. (Āl-Tīkrītī, I, 375: p.195)

Cuando una mujer no puede darle el pecho a su hijo es necesario contratar a una madre nodriza que alimente al bebé. Algunas veces la nodriza puede llegar a fingir que quiere al pequeño más que la propia madre para crearse una buena fama entre otras familias y mantener su trabajo. Se utiliza este refrán para denunciar a la gente que se muestra compasiva sólo para conseguir sus metas.

الصياد لابد اله من جلب. ع 3 103

*Eṣ-ṣeyyād lā-bud el-elh men čeleb*

El cazador necesita un perro. (Āl-Tīkrītī, III, 3207: p.320)

Se aplica a las personas que necesitan ir acompañadas de otras de menor prestigio social.

يكول للحرامي بوك، ولصاحب الحوش تحفظ. ع 6 73

*Yegūel lel-herāmī būg, w-lṣ-ṣāḥeb el-ḥuṣ teḥfez*

Al ladrón le dice “roba” y al dueño de la casa “ten cuidado”. (Āl-Tīkrītī, VI, 6597: p.282)

Hace alusión a la gente hipócrita y embustera que finge estar de parte de alguien cuando en realidad apoya a su rival. También se dice a quien está engañando a ambos bandos.

Esp. Uñas de gato, y cara de beato. (M. Fernández, p. 241)

## Holgazanería

اكل و مرعى، وقلّة صنعه. ع 1 63

*Ekel w-mer‘à, w-quelet ṣen‘eh*

Comer y descansar, y nada de trabajar. (Āl-Tīkrītī, I, 532: p.269)

Este refrán se refiere a los hombres ricos, que llevan una vida de lujo y no saben trabajar. Se aplica tanto a los ricos como a los perezosos.

Esp. No hace más el caballo del Rey: hacelle la cama y dalle de comer, y echarse a dormir él. (Canellada, 428, p. 78)

لا رنده تشمر، ولا فاس تجمع. ع 4 69

*Lā rendeh tešmur, w-lā fās teyme‘*

Ni garlopa que tira, ni hacha que recoge. (Āl-Tīkrītī, IV, 4555: p.306)

La garlopa representa al hombre generoso y el hacha al hombre que gana mucho dinero. Refrán muy usado en el ámbito de la carpintería y que se aplica a los hombres que no son buenos en nada.

مثل جلب الحداد ، ما يكعد على دك الجواكيج. ع 5 30

*Meṭel čeleb el-edād, mā yeg ‘ud ‘alà deg el-čēūāčīk*

Como el perro del herrero, que no se despierta con los golpes de martillo. (Āl-Tīkrītī, V, 5272: p.132)

Su origen: un herrero tenía un perro que era capaz de dormir mientras su amo trabajaba, pero en cuanto éste dejaba de dar martillazos y se ponía a comer, el perro se despertaba.

Esp. El perro del herrero duerme a las martilladas y despierta a las dentelladas (J. Panizo).

نام يا غنم، و الحارس الله. ع 6 3

*Nām yā ġenem, w-el-ḥāres Āl-lah*

Duermen los corderos porque su guardián es Dios. (Āl-Tīkrītī, VI, 5953: p.32)

Refrán que se aplica a quien se encomienda su protección a Dios.

Esp. Dios me dé padre y madre en villa, y en mis trojes trigo y harina. (M. Fernández, p. 100)

ابرد من طيز السقه. ب 1 5

*Ebred men ṭīz es-seqeh*

\*Más+fresco de culo el+aguador.

Más fresco que el culo del aguador. (Āl-Dulīšī, I, 9, p.18)



El término hombre frío/fresco es una metáfora que usa el pueblo iraquí para designar al hombre flojo y perezoso. Y como el aguador pasa mucho tiempo llevando su bota de agua sobre su espalda, algo que deja su trasero muy fresquito, se utiliza este caso como metáfora para hacer referencia a la holgazanería.

بيت ابو برنيه، بالاكل اكاله، وبالشغل ما بيه. ب 1 38

*Bent ebū bernīeh, be-ekel ekkāleh, w-beš-šġul ma bīeh*

\*hija padre barnīah, en+el+comer comilona, en+el+trabajo no en+mi.

Si se trata de comer, la hija de Abu-barni-iah es comilona, y si se trata de trabajar, no lo soporta. (Āl-Dulīšī, I, 256, p.125)

Barni-iah es una olla de barro que se utiliza para guardar y mantener fresca la leche. Dicen que un hombre escuchó cómo un padre elogiaba las cualidades de su hija para ser una buena ama de casa (lo trabajadora era y la cantidad de cazos de leche, de mantequilla y de grasa de vaca y cordero que era capaz de preparar en un solo día) y que decidió que sería la mujer perfecta para casarse. Con el paso del tiempo, se dio cuenta de que era una holgazana y que, en realidad, no tenía ni idea de cómo llevar una casa. Un día, su suegra le encargó un trabajo y ella le contestó: “no soporto trabajar” y, sin embargo, cuando la llamaba para comer, ella se apresuraba para no quedarse sin nada. Cuando el hombre le preguntó a su madre que qué le parecía su mujer, ella le contestó con esta frase. Hoy en día es un refrán que se aplica al que se preocupa y esfuerza cuando puede sacar algún beneficio, y se retrasa y pone excusas cuando no hay nada que conseguir.

Esp. Cabellos y cantar, no cumple ajuar. (M. Fernández, p. 50)

Esp. No hay peor saber que no querer. (M. Fernández, p. 222)

على ما تتحرك العنجا يفض سوق الغزل. م 1 140

*‘alà mā tetherek el-‘egÿā yefuḍ sūq el-ġezel*

Hasta que no se mueve la coja, no se cierra el mercado de tejidos. (Āl-Dabāġ, I, p. 278)

El mercado de tejidos es uno de los mercados más importantes en el que las tejedoras venden sus telas; abre de madrugada y cierra al mediodía. El refrán habla de una mujer que, por su lentitud, se describe como coja y que llegará al mercado cuando empiece a cerrar.

Esp. Asna coja, más había de madrugar. (Canellada, 252, p. 58)

Esp. Cabra coja no tenga siesta, y si la tiene, caro le cuesta. (Canellada, 441, p. 79)

لحية القاضي مكنسي عندكي. م 25 2

*Leḥyyet el-qāḍī meknesī 'endkī*

La barba del juez es como una escoba para ti. (Āl-Dabāg, II, p. 362)

Se aplica a la mujer perezosa que es capaz de utilizar cualquier cosa para barrer cuando tiene lejos la escoba, incluso la barba de alguien tan respetable como un juez.

## Matrimonio

اخذ بنت العمال، ولا تاخذ بنت المال. ع 19 1

*Ejed bent el-'āmel, w-lā tājud bent el-māl*

\*coge hija el+obrero, y no coge hija el+dinero.

Cásate con la hija del obrero y no te cases con la hija del dinero. (Āl-Tīkrītī, I, 185: p.107)

La hija del obrero representa a la mujer pobre y la hija del dinero a la mujer rica. Se emplea este refrán para inducir al hombre a que se case con una mujer pobre, ya que se piensa que estará más preparada para trabajar, soportar las dificultades de la vida, enfrentarse a los problemas y obedecer órdenes de su marido que la mujer rica.

اخذي ابو صنعته، ولتاخذين ابو قلعه. ع 1 26

*Ejḏī ebū ṣen‘eh, w-lā-tājdīn ebū qel‘eh*

Cásate con el hombre que tiene un oficio y no con el que tiene un castillo. (Āl-Tīkrītī, I, 204: p.116)

Este refrán es una comparación entre el hombre que tiene una profesión y el funcionario del gobierno que se usaba durante la ocupación otomana de Irak: el primero se ganaba la vida con su esfuerzo, no estaba obligado a trasladarse, sus ingresos y su futuro estaban casi garantizados y no temía a la pobreza o la necesidad; el segundo, sin embargo, ganaba poco, pues los funcionarios de aquella época no cobraban cada mes sino en ocasiones especiales (festividades de Id Al-Kabir, Al-Sarir y el día de la Coronación), tenían que desplazarse continuamente, lo podían despedir o incluso quitarle todos sus bienes y meterlo en la cárcel o matarlo. Se dice a las mujeres para que elijan al hombre que tiene un oficio.

Esp. Más quiero asno que me lleva, que caballo que me derrueque. Santillana

المره تجيب رزقها وياها. ع 5 47

*El-mereh teyīb rezeqhā wyyāhā*

\*La+mujer trae sustento+su con+ella.

La mujer trae su sustento con ella. (Āl-Tīkrītī, V, 5497: p.207)

La mayoría de las mujeres en Irak no trabajaban y muchos hombres, incluso los que tienen un buen oficio, rehúsan casarse porque apenas les llega el sueldo para sustentar una familia y ofrecer una buena vida a sus esposas. Este refrán se dice para animar al hombre a que se case.

Esp. Quien tiene mujer, tiene lo que ha menester. (M. Fernández, p. 174)

ابن بيتك، واسترزق الله. ب 1 1

*eben betek, w-esterzeq Āl-lah*

Construye tu casa y pídele ayuda a Dios. (Āl-Dulīšī, I, 6, p.17)

Quiere decir que debes construir tu casa y confiar en que Dios te facilitará tu tarea. El refrán anima al hombre indeciso, con pocos medios y que no se quiere casar por miedo a la pobreza.

خذوا صانعة المحتشمين ولا تأخذوا بنت الفقاعي. م م 12

*Jedū šen 'at el-meḥtešmīn w-lā tājdū bent el-feqāgī*

Casaos con la criada de los orgullosos, no con la hija de los pobres. (Āl-Dabāg, II, p. 542)

Este refrán aconseja al hombre que se case con la criada de los ricos porque se piensa que está bien educada y satisfecha y acata órdenes, mientras la hija de los pobres no tiene ninguna de estas virtudes.

المغا بنا و الغجال فيعل. م 2 43

*El-meḡā bene w-el-ḡeyāl fey 'āl*

\*La+mujer albañil y el+hombre peón de mano.

La mujer es el albañil y el hombre es peón de mano (Āl-Dabāg, II, p. 223)

Explica que las bases de una familia dependen de la inteligencia y la capacidad de dirigir de la mujer y que el hombre no se considera más que un simple peón de mano.

Esp. En casa de Gonzalo, más puede la gallina que el gallo. (Canellada, 556, p. 91)

## Deudas y Promesas

اخذ من الملاح كل ما لاح. ع 1 21

*Ejed men el-melāḥ kul mā lāḥ*

Coged del marinero todo lo que ofrezca. (Āl-Tīkrītī, I, 197: p.113)

Su origen: cuando se acerca la temporada de las perlas en el Golfo Pérsico, los marineros pedían préstamos a los dueños de los barcos para sus familias antes de salir a la mar, ya que su trabajo duraba varios meses. A veces, los marineros no ganaban lo suficiente para saldar sus deudas, por lo que los propietarios de los barcos aceptaban cualquier cosa que les ofrecieran, que siempre sería mejor que nada. Se emplea como forma de consejo: es mejor aceptar lo que ofrece un pobre para pagar sus deudas que nada.

Esp. Más vale un «toma» que dos «te daré». (M. Fernández, p. 237)

Esp. Cuando te dieran la vaquilla, acude con la soguilla. (M. Fernández, p. 244)

Esp. Cuando te dieran la cabrilla, acorre con la soguilla. (Canellada, 447, p. 79)

**اضبط من درهم الغواص. ب 1 20**

*Eḍbeṭ men derhem el-ḡewāṣ*

\*Más+asegurado de dírhem el+buzo.

Más asegurado que los dírhem del buzo. (Āl-Dulīṣī, I, 130, p.69)

Su origen: el refrán habla de los dírhem que presta el dueño del barco a los marineros que salen con él durante la temporada de extracción de perlas del Golfo Pérsico, porque esos marineros no saldrían con el dueño sin este préstamo previo a su labor. Este préstamo es el único recurso económico para sus familias durante el tiempo que van a pasarlo en el golfo, por eso, el dueño de barco debe entregar este préstamo completo antes de salir con él porque los marineros no aceptan retraso en el pago ni pago a plazos. El refrán se refiere a cumplir la promesa de pagar el dinero en su momento. Y también cumplir las promesas en general.

Esp. Quien mucho promete, poco da. (M. Fernández, p. 209)

*Den ešbāṭ ‘alà āḍār*

La deuda de enero a marzo. (Āl-Dabāḡ, II, p. 547)

Este refrán viene de la situación del campesino durante estos dos meses, pues dice el refranero “en febrero el campesino se divorcia de su mujer”: si escasean las lluvias, el campesino tendrá mal humor, estará muy preocupado por sus cosechas y, como consecuencia, dejará a su mujer. Si la sequía continúa durante el mes de marzo, perderá todo su dinero. Su única esperanza es que llueva mucho en este mes, que salga una buena cosecha y, así, recuperar a su esposa. Se aplica a las promesas dudosas de ser cumplidas y a las peticiones o deudas que no se pueden conceder o devolver.

اقشعتونو من فوق و اقشعتونو من تحت. م 1 22

*Eqše ‘tū-nū men fūq we eqše ‘tū-nū men teḥet*

Te vi arriba, te vi abajo. (Āl-Dabāḡ, I, p. 55)

Su origen: cuentan que un mendigo pidió a una mujer que estaba en su casa un poco de comida y que ésta le contestó: “si estuviera en el patio, te daría”. Al día siguiente el mendigo volvió a probar suerte y la mujer le dijo: “si estuviera arriba, te daría”. El pobre le respondió con estas palabras, que se aplican a quien miente y no cumple sus promesas.

Esp. Del dicho al hecho hay gran trecho. (M. Fernández, p. 96)

Esp. Ni obras nuevas, ni palabras malas. (M. Fernández, p. 183)

## Varios

اشكر لا تبیع ، اشكر لا تشتري. ب 1 17

*Ešger lā teby‘, ešger lā tešterī*

\*Alazano no vendas, alazano no compras.

Caballo alazano no lo vendas, caballo alazano no lo compres. (Āl-Dulīšī, I, 118, p.63)

Si tienes un caballo alazano, no lo vendas porque es bueno en las carreras y, además, es un animal muy hermoso; si no tienes, tampoco lo compres, ya que trae mala suerte. El refrán hace referencia al hombre que tiene algo especial y se siente confundido porque a la vez que le encanta, sabe que le puede causar algún tipo de daño.

تتقاتل الخيل على كرد السياس. م 1 73

*Tetqātel el-jīl 'alà gerd es-syyās*

Cuando los caballos se pelean, mala suerte tiene el almohazador. (Āl-Dabāg, I, p.131)

Este refrán se aplica a quien sufre las consecuencias de una disputa entre otras personas.

Esp. Pelean los toros, y mal para las ramas. (M. Fernández, p.238)

Esp. Uno come la fruta aceda, y otro tiene la dentera. M.Fernández

ذب الفاله كبل الشبوط. ع 2 171

*Deb el-fāleh gebul el-šebūṭ*

Lanza el arpón antes de ver a la carpa. (Āl-Tīkrītī, II, 2473: p.698)

El pescador lanza su arpón antes de ver al pez, por lo que no conseguirá pescarlo. Se utiliza este refrán cuando alguien empieza una conversación con el único propósito de pedir algo.

ما كلت ما تصير والي، كلت ما تصير ادمي. ع 5 5

*Mā gelet mā teṣīr wālī, gelet mā teṣīr admī*

\*No dijo: no te harás Gobernador, dijo: no te harás ser humano.

No te dije que nunca serías Gobernador, te dije que nunca serías buena persona. (Āl-Tīkrītī, V, 5023: p.37)

Su origen: dicen que había un hombre culto y venerable, que temía a Dios, que vivía en Bagdad y tenía un hijo problemático al que siempre le reprochaba sus vicios. Un día le dijo a su hijo: “nunca serás un hombre honrado”. El hijo siguió actuando igual y su padre seguía reprochándole lo que hacía, hasta que un día el hijo no aguantó más y se escapó con una caravana a Bilād Āl-Šām (actualmente Siria, Jordania y Líbano) y más tarde hacia Turquía. Allí entró en el ejército y, como recordaba a menudo las palabras de su padre, se propuso cambiar de vida para ser un hombre distinto, y con mucho esfuerzo y trabajo empezó a ascender posiciones hasta que llegó a ser general, Baša (título nobiliario), y llegó a ser alcalde de una ciudad.

Un día, estando en su despacho, se acordó de las palabras de su padre y decidió traerlo a la ciudad para que viese que se había convertido en un hombre honrado. Mandó un telegrama al alcalde de Bagdad para que detuvieran a su padre y se lo enviaran lo más rápidamente posible; el padre fue esposado, detenido, maltratado y, por fin, llevado ante su hijo y este le preguntó: “¿me conoces?”, a lo que el padre le dijo que no; “¿tiene usted un hijo?”, a lo que el padre le contestó: “sí, pero se escapó hace cuarenta años y no sé nada de él, creo que ha muerto”. “¿Por qué escapó?”, preguntó el hijo: “porque siempre le decía que era un chico problemático y le reprochaba que nunca sería un hombre honrado. Hasta hoy no sé nada de él”. Entonces el alcalde le dijo que él era su hijo y que lo había hecho llamar para que viera en lo que se había convertido, en Baša y alcalde. El padre agachó la cabeza y le dijo: “yo nunca te dije que no serías alcalde o Baša, dije que nunca serías un buen hombre, y no lo eres, porque un hombre honrado no haría lo que tú has hecho conmigo”. Se dice este refrán a quien tiene un buen puesto de trabajo pero es un maleducado.

Esp. El lobo mudo pelo, más no el celo. (M. Fernández, p.147)

Esp. Aunque muda el pelo la raposa, su natural no despeja. (M. Fernández, p. 199)

ما يريد لها روحه لقاضي. ع 75

*Mā yeryd el-hā rūḥeh lel-qāḍī*

No necesita ir al juez. (Āl-Tīkrītī, V, 5055: p.50)



El sentido: que no se necesita ir al juez para resolver este caso. Se indica a los problemas que son fáciles de resolver y no hace falta discutirlos mucho.

Esp. Más vale ajuste que buen pleito. (M. Fernández, p. 23)

يبيع بقم . ع 6 50

*Yeby' beqem*

Vende *beqem*. (Āl-Tīkrītī, VI, 6474: p.234)

*Beqem* es un tinte negro que venden los drogueros por varios quilates porque es muy caro. El refrán se aplica a quien fanfarronea cuando habla con la gente y pronuncia las palabras con mucho orgullo y lentamente como si estuviera vendiendo *beqem* y evita que su mano se manche con la pintura.

ي طبيب، طيب نفسك. ع 6 42

*Ya ṭebyb, ṭeyyb nefsek*

Oh, médico, cúrate a ti mismo. (Āl-Tīkrītī, VI, 6411: p.214)

Se aplica al hombre que aconseja a la gente y es él quien necesita el consejo más que nadie.

Esp. Consejo vendo, y para mí no tengo. (M. Fernández, p. 78)

Esp. El alcaraván zancudo: para todo da consejo; y para ti, ninguno. (Canellada, 155, p. 47)

مو كل من يطع من القاضي راضي. ع 5 87

*Mū kul men yeṭle ' men el-qāḍī rādī*

No todos salen satisfechos del juzgado. (Āl-Tīkrītī, V, 5836: p.333)

Se refiere al hombre que no acepta lo que decide el juez.

يريد له فتاح فال ، و عداد نجم. ع 6 65

*Yerīd leh, fetāḥ fāl, ew 'edād neyem*

Necesita vidente y astrólogo. (Āl-Tīkrītī, VI, 6532: p.258)

Se aplica a la persona que necesita tener suerte.

مثل حاجي الجذاب. ع 5 32

*Meṭel ḥāyeč el-čedāb*

Como el tejedor mentiroso. (Āl-Tīkrītī, V, 5280: p.135)

El tejedor mentiroso es aquel que trabaja en la máquina sin poner hilo en ella sólo para fingir que está trabajando. Se dice de quien visita frecuentemente a sus conocidos usando varias excusas pero sin ningún motivo real.

Esp. Visita cada día, a la semana hasta. (M. Fernández, p. 255)

Esp. La abundancia de las cosas, cría fastidio de ellas todas. (Canellada, 41, p. 35)

ان سلم البيت من سعيد، ميجي حرامي من بعيد. ع 1 117

*En selem el-beit men se 'īde, me-yeṣī herāmī men be 'īd*

Si se salva la casa de Said, no llegará otro ladrón desde fuera. (Āl-Tīkrītī, I, 1036: p.488).

Se dice este refrán cuando se comete un delito o un error y se sospecha de una persona próxima al afectado.

Esp. Hijos, de tus bragas; bueyes, de tus vacas. (M. Fernández, p. 132)

الحغامي واحد و المتهم الف. م 1 92

*El-ḥegāmī wāḥed w-el- methūm elef*

El ladrón es uno, pero los acusados son mil. (Āl-Dabāg, I, p.160)

Se dice cuando se echa la culpa de un delito a varias personas, aunque se sepa quien es el verdadero autor del crimen.

Esp. Unos comen el agraz y otros tienen la dentera. (M. Fernández,  
Esp. Pagan justos por pecadores. Popular

هم سقا و هم جوخدار. م 2 55

*Hem seqā w-hem yūjdār*

\*También aguador y también *čūjadār*.

Es aguador y *čūjadār*. (Āl-Dabāg, II, p. 461)

*Chujadar* es una palabra persa que se refiere a las personas que siguen a ministros y alcaldes, gente que tiene que ir siempre muy bien vestida y que tiene que guardar una imagen. Por eso se dice que no se puede ser *chujadar* y aguador al mismo tiempo, porque es imposible tener una buena imagen si se es aguador.

Esp. ¡Viene bien el guante con el alpargate! ( Canellada, 1303, 167)

جيت لي عمي دا اشوفه، جابلي مغزله و صوفه. ع 2 85

*Yīt ley 'emī dā ešūfeh, yāblī megzleh w-šūfeh*

Me fui a ver a mi tío, y me trajo la rueca y lana. (Āl-Tīkrītī, II, 1830: p.363)

Refrán utilizado por las mujeres que se aplica a quienes buscan el descanso y la calma fuera y acaban encontrando más problemas donde van.

Esp. Huir de cenizas y caer en las brasas. (M. Fernández, p.69)

Esp. Es peor el remedio que la enfermedad. Popular

Esp. Salir de Málaga y entrar en Malagón.

حغامي و تنباق عصاتو. م 1 94

*ḥeḡāmī w-tenbāq 'eṣātū*

¡Ladrón y le roban su bastón! (Āl-Dabāg, I, p. 160)

Se refiere a algo que es imposible que suceda y se aplica al hombre cuidadoso al que es difícil hacer caer en una trampa.

بضاعتنا ردت الينا. ع 17 2

*Beḍā 'etunā rudet el-leynā*

Nuestros bienes regresan a nosotros. (Āl-Tīkrītī, II, 1333: p.88)

Refrán inspirado en el Corán utilizado por los religiosos, se refiere a devolver los derechos a quienes pertenecen.

خلو المال عالما، وخلوا الكمل عالصبيان. ع 141 2

*Jelū el-māl 'al-mal, w-jelū el-gamul 'al-ṣībān*

Ponen el dinero encima del dinero, y ponen los piojos encima de las liendres. (Āl-Tīkrītī, II, 2259: p.601)

Quiere decir que el hombre afortunado siempre gana, es decir, que aumenta su riqueza de forma que pone dinero sobre más dinero, y que el hombre sin suerte está lleno de piojos y liendres. Se refiere al afortunado que siempre tiene beneficios y al desafortunado que sólo consigue aumentar su miseria.

Esp. El perro flaco todo es pulgas. (M. Fernández, p. 201)

Esp. Al rico más riqueza y al pobre más pobreza. (M. Fernández, p. 218)

Esp. Cuanto uno más tiene, tanto más retiene. (M. Fernández, p. 233)

Esp. El dinero llama al dinero.

الله يديم الكطونيه على كلب العطار. ع 78 1

*Āl-lah yedīm el-geṭūnīeh 'alà gelub el-'eṭar*

\*Dios mantenga la+*gutonía* sobre corazón el+droguero.

Que Dios mantenga la *gutonía* en la tienda del droguero. (Āl-Tīkrītī, I, 717: p.350)

*Gutonía* es una planta del desierto, de hojas amarillas y rojas, que se utiliza como planta medicinal; es muy barata, y cuando se calienta y se mezcla con agua sirve para bajar la fiebre. Se usa mucho cuando los niños están enfermos.

Su origen: dicen que una mujer quería comprar *gutonía* a un droguero y que este le pedía un precio muy elevado por ella; ella le suplicó que se la vendiera por un precio normal pero el hombre no aceptaba venderla por menos, por lo que ella le contestó con esta frase, con la que le pedía a Dios que nadie enfermase con fiebre para que el droguero se arruinase y ella se pudiera quedar con su tienda. Hoy en día, se utiliza cuando alguien quiere vender un producto barato a un precio muy alto. Se aplica como rechazo a la inflación, a la excesiva subida del precio de un producto que es necesario para la sociedad.

ربابة المفلس. ع 3 6

*Rebābet el-mufles*

*Rubabat del insolvente.* (Āl-Tīkrītī, III, 2535: p.21)

El *rubaba* es un instrumento musical de cuerda que tocan los pueblos nómadas del desierto. Algunos vagabundos tienen la costumbre de ganarse la vida tocando la *rubaba*: se sienta en la puerta de una casa y pregunta sobre el nombre del dueño, y luego empieza a tocar su *rubaba* y a cantar poesía elogiando al dueño de la casa hasta que le da algo de dinero. Más tarde se traslada a la casa de al lado y hace lo mismo, y no acaba hasta que no ha pasado por todas y cada una de las casas. Se aplica a quien exagera cuando hace algo y no para nunca.

درب الجلب عالکصاب. ع 2 152

*Derb el-čeleb 'al-gešāb*

\*Camino el+perro sobre+el+carnicero.

El camino del perro pasa por el carnicero. (Āl-Tīkrītī, II, 2353: p.644)

Quiere decir que el perro tiene que pasar por el carnicero porque necesita que le dé los restos de lo que la gente no se come. Este refrán se dice en muchas ocasiones: como advertencia; cuando alguien necesita de alguien y siempre vuelve a esa persona; y para hacer referencia a un lugar al que tarde o temprano se va a volver.

Esp. El hambre echa el lobo del monte. (Canellada, 1342, p. 172)

كاعد بالسفينه، و يكسر عين الملاح ع 4 4

*Gā'ed bel-sefīneh, w-yekser 'īn el-melāh*

Sentado en el barco, y rompe el ojo del barquero. (Āl-Tīkrītī, IV, 4302: p.188)

La frase “rompe el ojo del barquero” hace referencia a la debilidad de una persona. El refrán se refiere a una persona que ha subido al barco gratis, y que en lugar de mostrar agradecimiento, es tan sinvergüenza que se atreve a piropear a la mujer del barquero, y se enfrenta al barquero cuando este intenta frenar sus palabras. Se aplica a quien recompensa el bien con el mal.

Esp. Acogí al ratón en mi agujero, y volvíose heredero. (M. Fernández, p.

Esp. ¿Cómo se extiende?- como ruin en casa de su suegro. (Canellada, 1096, p.145)

Esp. Metí el gallo en mi cillero, hízose mi hijo y mi heredero. (Canellada, 1225, p. 159)

زرعوا و اكلنا ونزرع ويأكلون. ب 2 30

*Zer'eū wa ekelnā wa nezre' wa ye'kulūn*

Sembraron y hemos comido, y sembramos y comerán. (Āl-Dulīšī, I, 935, p.83)

Este dicho viene de un viejo campesino que un día estaba cultivando unas plantas que necesitaban años para dar fruto. Cuando el Rey pasó por allí, le preguntó que por qué las plantaba si él no podría disfrutar de su colecta, y le respondió al Rey con este refrán, que quiere decir que nuestros padres y abuelos sembraron para nuestro disfrute y que ahora nos toca hacer lo mismo a nosotros para nuestros hijos. Este refrán se aplica al sacrificio en el trabajo y a buscar el bien para los demás aunque la consecuencia de dicho trabajo no nos beneficie a nosotros mismos.

سارق الشمام اتفضحه الريحه. ب 2 39

*Sāreq el-šemām etfedḥeh el-rīḥah*

Al ladrón del *shimam* lo delata su olor. (Āl-Dulīšī, I, 970, p.100)

El *shimam* es un tipo de fruta de sabor ácido y de olor muy fuerte que se pega en la ropa y las manos de quien lo lleva. El refrán se refiere a quien comete un delito y lo delatan las huellas de su crimen.

Esp. Las cabras no tienen y cabritos venden, ¿de dónde les vienen? (M. Fernández, p. 52)

Esp. Los que cabras no tienen y cabritos venden ¿de dónde les vienen? (Canellada, 446, p.79)

زرع البارحه، حوش اليوم. م 1 118

*Zere ' el-bārḥeh, ḥūš el-yum*

\*Siembra la+ayer, cosecha el+hoy.

La siembra de ayer es el fruto de hoy. (Āl-Dabāg, I, p. 216)

El refrán se refiere a las consecuencias de nuestros hechos

Esp. Cuan andamos, tal medramos. (M. Fernández, p. 31)

Esp. A la ramera y al juglar, a la vejez les viene el mal. (M. Fernández, p. 215)

عزل سوک الصفافیر. ع 3 130

*'ezel sūg el-ṣefāfīr*

El mercado de los caldereros está cerrado. (Āl-Tīkrītī, III, 3503: p.453)

Su origen: los caldereros de Bagdad tienen una fama que los distingue del resto de hombres con un oficio. Se encuentran en un mercado de Bagdad, en un lugar llamado Bab-il-Aga, y son conocidos por estar muy unidos entre sí: si uno de ellos pierde su trabajo, los otros le ayudan hasta que encuentra uno nuevo; si uno de ellos muere, cierran sus negocios todo el día para asistir a su funeral y también cierran el día que coincide con la muerte de un Imam y los días festivos. En general se aplica este refrán al grupo de personas que convienen en hacer un trabajo y también se refiere a que el ruido pare.

مكدي شبع غشع ابجييو غبع. م 2 47

*Emgedī šebe ' geše ' ebŷībū ġebu '*

\*Mendigo saciado veo en+bolsillo+su ġebu'.

El mendigo se siente saciado cuando ve un ġebu' en su bolsillo. (Āl-Dabāġ, II, p. 428)

ġebu' es un cuarto del dinar (moneda usada en Irak). Quiere decir que si un mendigo encuentra en su bolsillo un ġebu' se sentirá muy orgulloso y presumirá de lo que ha encontrado creyendo que se ha hecho rico. Se aplica al pobre cuando la riqueza le hace alardear.

Esp. De ruin montecillo, buen es un gazapillo. (M. Fernández, p. 167)

Esp. Más tiene el rico cuando empobrece que el pobre cuando enriquece. (M. Fernández, p. 218)

أسال مجرب ولا تسأل حكيم. ب 1 14

*Es 'al emŷerub w-lā tes 'al ħekīm*

Pregunta a un experto, no a un médico. (Āl-Dulīšī, I, 107, p.59)

Quiere decir que debes seguir las palabras de quien padece la enfermedad y la sufre, porque el médico no la conoce tan bien como el enfermo y puede equivocarse. Este consejo se utilizaba antiguamente cuando la medicina era cosa de curanderos y hechiceros y se creía en ellos ciegamente. Este refrán se refiere a la importancia de escuchar a quienes tienen mucha experiencia.

Esp. Más sabe el diablo por ser viejo que por ser diablo. (M. Fernández, p. 95)

Esp. Canas y armas vencen batallas. (M. Fernández, p. 57)

Esp. El médico y el confesor, cuanto más viejos, mejor. (M. Fernández, p. 162)

بيت التدخلو شمس ما يدخلو حكيم. م 1 66

*Beit el-tedjelū šemes mā yedjelū ħekīm*

\*Casa que+entra sol no entra sabio (medico).

En la casa donde entra el sol, no entra el médico. (Āl-Dabāġ, I, p. 123)



Se refiere a la importancia de tener una casa luminosa y ventilada.

دك الطاسه تجيك الف رفاصه. ع 2 159

*Dug el-tāseh teyīk elef reqāseh*

Si golpeas la cazuela, te vienen mil bailarinas. (Āl-Tīkrītī, II, 2384: p.659)

Hace referencia a la pasión que tiene la gente por la música, que se reúne a toda prisa cuando escucha alguna canción.

حجايه الحيه و الحراميه. ب 1 64

*Eḥcāyet el-ḥeyeh w-el-ḥerāmyeh*

El cuento de la serpiente y los ladrones. (Āl-Dulīšī, I, 552, p.257)

Se dice a quien repite siempre la misma historia para pasar el tiempo.

خشبي ما تجي للنجغ . م 1 102

*Ješbeh mā teyī lel-neyēg*

\*Madrea no viene a+carpintero.

Madera que no sirve al carpintero. (Āl-Dabāg, I, p. 182)

Este refrán compara al maleducado con la madera que no sirve para nada. Se aplica a la persona maleducada cuya educación no se puede rehabilitar.

Esp. De mal vid, mal sarmiento. (M. Fernández, p. 250)

Esp. El consejo como el sello, que imprima en la cera y no en la piedra. (M. Fernández, p. 78)

Esp. Quien asno va a Roma, asno retorna.

## Refranes no laborales con el contenido laboral

En general son refranes generados de actividades morales o naturales, y no contienen en su contenido fraseológico una actividad laboral ni una profesión. Pero su sentido se emplea para explicar temas relacionadas con la vida laboral.

### Herramientas de trabajo

البيض ما يتكلى بالضراط. ع 2 43

*El-byeḍ mā yetgelà bel-ḍerāṭ*

Los huevos no se fríen con pedos. (Āl-Tīkrītī, II, 1484, p.166)

Se aplica este refrán a la persona que no se ocupa de preparar todo lo necesario para llevar a cabo su trabajo.

Esp. Cuerpo, cuerpo, que Dios da paño. (M. Fernández, p. 85)

Esp. Fuego hace cocina, que no moza erguida. (M. Fernández, p.116)

Esp. Pescar con mazo no es renta cierta. (M. Fernández, p. 162)

العجين من غير خمرة ما يختمر. ع 3 119

*El- 'eýīn men ġīr jumreh mā yejtumur*

\*La+masa de sin levadura no sube.

La masa no sube sin levadura. (Āl-Tīkrītī, III, 3440, p.424)

Se dice este refrán cuando falta el elemento más importante de un trabajo.

Esp. Quien dispara sin bala, nunca mata. (M. Fernández, p. 39)

Esp. Olla sin sal, haz cuenta que no tienes manjar. (M. Fernández, p. 186)

Esp. Peine encorvado, cabello enhebrado. (M. Fernández, p. 199)

## (Falta de) Profesionalidad

التغلب بيه، العب بيه. ع 1 67

*El-teġleb bīh, el‘ab bīh*

\*el+que+ganas en+él, juega en+él.

Juega a lo que ganas. (Āl-Tīkrītī, I, 617, p.307)

Este refrán lo utilizan los que apuestan con el sentido de que si una forma de jugar te hace ganar, debes seguir con ella mientras funcione. Además, se utiliza también en un sentido más general y se aplica al trabajo: si eres bueno en un oficio, no lo dejes para dedicarte a otro.

Esp. Los duelos con pan son buenos. (M. Fernández, p. 104)

Esp. Lo que te compón, busca y pon. (M. Fernández, p. 75)

Esp. Quien va bien, no tuerce. (M. Fernández, p. 141)

Esp. Cual el tiempo, tal el tiento. (M. Fernández, p. 234)

الزم الحبل من الراسين. ع 1 69

*Elzem el-ḥebel men el-rāsīn*

\*Agarra el+cuerda de el+dos+cabezas.

Agarra la cuerda por los dos extremos.

Se dice este refrán cuando se quiere tener control absoluto sobre el trabajo.

حسبه يهوديه. ع 2 125

*ḥesbeh yehūdyyeh*

Cuenta de judío. (Āl-Tīkrītī, II, 2044, p.481)

Se refiere a la cuenta que está perfectamente calculada y al trabajo que está bien planificado.

البغل سواك نفسه. ع 2 25

*El-beġel seūāg nefseh*

El burro se conduce a sí mismo. (Āl-Tīkrītī, II, 1382, p.115)

Este refrán se aplica a quien trabaja bien y no necesita ser controlado.

Esp. Buey viejo, surco derecho. (M. Fernández, p. 47)

Esp. Caballo que vuela no quiere espuela. (M. Fernández, p. 50)

شربه شربة المي. ع 3 54

*Šerebeh šurbet el-meī*

\*Se bebió+lo sorbo el+agua.

Se lo bebió como se bebe el agua. (Āl-Tīkrītī, III, 2918, p.200)

Se refiere a la persona que aprende un oficio como el que bebe agua, sin esfuerzos ni dificultades.

Esp. El que desea aprender, muy cerca está de saber. (M. Fernández, p.33)

الماعون احر من الشوربه. ع 5 13

*El-mā'ūn eher men el-šūrbeh*

El plato, más caliente que la sopa. (Āl-Tīkrītī, III, 5133, p.76)

El proverbio se refiere a los empleados que demuestran más ánimo que los jefes en el trabajo.

يهودي ابو بيضه. ع 6 78

*Yehūdi ebū beḏeh*

Judío del huevo. (Āl-Tīkrītī, VI, 6624, p.295)

Su origen: cuentan que un judío tenía un huevo de gallina como capital, vendió el huevo y compró otra cosa, y así continuó en la compraventa de las cosas hasta que se convirtió de los grandes comerciantes. El refrán se dice cuando un hombre es muy tacaño o está preocupado por ahorrar dinero, y también se refiere a la capacidad de una persona para enriquecerse de poco.

Esp. Así se abre, así se cierra, y así se guarda en la faltriquera. (Canellada, 1102, p. 146)

Esp. Grano a grano, hincha la gallina el papo. (Canellada, 1289, p. 166)

البعير يشيل كل شي، و عالمنخل ببيرك. ع 2 23

*El-be 'īr yešīl kul šī, ew 'al-munjul yebruk*

\*El+camello lleva cada cosa, y sobre+el+tamiz se tira al suelo.

El camello lo carga todo y se tira al suelo por un tamiz. (Āl-Tīkrītī, II, 1371, p.107)

El refrán explica que el camello que aguanta las cargas pesadas, pero se tiró al suelo, por un motivo u otro, por peso de un simple tamiz. Se dice de quien aguanta las tareas duras pero es incapaz de hacer algo insignificante.

Esp. Más vale maña que fuerza. (M. Fernández, 159)

شال النعيه و شرط كل له حط بتها فوكها. ب 2 50

*Šāl el-ne 'yeh w-ḏereṭ gal leh huṭ bethā fūghā*

Cargó la cabra y se tiró un pedo, así que dijo: “poned su cría encima”. (Āl-Dulīšī, II, 1050, p.131)

Se aplica a los que no son capaces de llevar a cabo un trabajo y fingen que pueden hacer aún más.

فرخ البط عوام. ب 2 89

*Ferej el-beṭ 'ūām*

El pollito del pato es nadador. (Āl-Dulīšī, II, 1451, p.298)

Se aplica este refrán cuando el hijo se dedica al mismo oficio que sus padres

Esp. Bien haya quien a los suyos se parece. (M. Fernández, p. 41)

Esp. El hijo de la cabra, cabrito ha de ser. (M. Fernández, p. 131)

الدابي المليحة اتزيد عليه. م 1 105

*El-dābī el-melīḥeh etzīd 'elīqeh*

Al buen animal se le da más forraje. (Āl-Dabāḡ, I, p.190)

Quiere decir que se les da más forraje a los animales que trabajan bien. Se aplica también al hombre que trabaja bien y merece que se le suba el sueldo.

Esp. Al bueno por amor, y al malo por temor. (M. Fernández, p. 46)

مثل البعير، عكب الكفاز ينصطر. ع 5 25

*Meṭel el-be'īr, 'ugub el-gufāz yenṣeṭer*

Como el camello, después de copular cayó al suelo. (Āl-Tīkrītī, V, 5237, p.117)

Se aplica este dicho a quien se cansa por hacer cualquier trabajo, incluso los más fáciles.

الطويلة ما اناشيه و الكصيره بيززني شوكهه. ب 2 74

*El-ṭeūīleh mā enuṣhe w-el-geṣīreh yebezbeznī šūkhe*

\*La+alta no alcanzo+lo y la+baja pincha+me espinas+su.

A la alta, no alcanzo, y la baja, me pinchan sus espinas. (Āl-Dulīšī, II, 1265, p.222)

Quiere decir que no puede recoger los frutos de las plantas altas porque no alcanzo y tampoco de las bajas porque tiene espinas que me pinchan. Se dice este refrán a quien pone todo tipo de excusas en lugar de buscar remedios para cumplir su trabajo.

Esp. Achaques al odre que sabe a la pez. (Canellada, 57, p. 37)

Esp. Achaques al jueves, para no ayunar el viernes. (M. Fernández, p. 19)

Esp. Balletero que tal tira, presto tiene la mentira. (Canellada, 291, p. 63)

شال الحمل و برك من المنخل. ب 2 51

*Šāl el-ḥemel ew burek men el-munjul*

Llevaba la carba y se sentó en el suelo por un tamiz. (Āl-Dulīšī, II, 1051, p.131)

Quiere decir que era capaz de llevar mucha carga pero que cuando llevó el tamiz, no pudo más y se sentó en el suelo. Se aplica a quien realiza grandes trabajos y es incapaz de realizar los más simples.

الميعرف يركص، يكول الكاع عوجه. ع 1 97

*El-me-ye 'rūf yerguṣ, yegūl el-gā' 'ūyēh*

Quien no sabe bailar, dice que el suelo está inclinado. (Āl-Tīkrītī, I, 826, p.394)

Se dice este refrán al hombre que busca excusas para no tener que hacer un trabajo que no conoce bien.

Esp. Cuando el cantor duda, tose y se demuda. (M. Fernández, p. 58)

Esp. Quien mal hace, aborrece luz. (M. Fernández, p. 156)

Esp. La mala hilandera, la rueda le hace dentera. (M. Fernández, p. 133)

خاتم و صايحيله امين. ع 2 137

*Jātem ew ṣāḥīleh āmīn*

\*Termino y exclamado+le Amén.

Memorizado el Corán y le han exclamado Amén. (Āl-Tīkrītī, II, 2177, p.555)

Antiguamente los niños celebraban el fin de sus clases para aprenderse el Corán paseando por las calles del barrio con una ceremonia especial en la que el mayor de los alumnos se adelantaba y decía un ruego y los demás le contestaban Amén. Se dice este refrán para burlarse de quien acaba de aprender un oficio y despreciar su trabajo.

سواها من وره خشمه. ع 3 52

*Seūāhā men wereh ješmeh*

\*Hizo+lo de atrás de nariz+su.

Lo hizo por los narices. (Āl-Tīkrītī, III, 2841, p.164)

Se aplica a quien hace un trabajo de forma obligada y, por tanto, lo hace con pereza, lentamente y sin ganas, y al final el trabajo sale mal.

Esp. Las cosas hechas con enojo, salen al ojo. (M. Fernández, p. 81)

صابغها بمى الخندك. ع 3 75

*ṣābuḡhā eb-meī el-jendeg*

Lo pintó con agua de zanja. (Āl-Tīkrītī, III, 3071, p.259)

Es normal que el agua que está estancada en una zanja sea de color amarillento debido a la basura que se tira en esta ella, y la gente utiliza esta comparación para referirse al producto que es de mala calidad.

مثل خصى الهوش، يركض بلا فايده. ع 5 35

*Meṭe jeṣī el-hūš, yerkuḍ eb-lā fāideh*

\*Como castrado el+vacuno, corre sin beneficio.

Como buey corre para nada. (Āl-Tīkrītī, V, 5293, p.139)

Su origen: los campesinos castran algunos de sus toros para venderlos o dedicarlos al arado. Cuando llega la temporada del apareamiento, los toros empiezan a



perseguir a las vacas para copular, y el toro castrado piensa que él también puede igual que el resto de los toros e imita lo que hacen los otros toros, y así corre igual que ellos pero para nada. Se aplica a quien se mete en un trabajo que no comprende.

Esp. Do [adonde] fuerza no basta, maña alcanza. (Canellada, 1192, p. 155)

Esp. Mercader que su trato no entienda, cierre la tienda. (M. Fernández, p. 164)

Esp. Meterse en camisa de once varas

يطلع البقغ عالسطوح. م 2 65

*Yeṭel' el-beqeğ 'al-suṭūḥ*

Lleva las vacas a la azotea. (Āl-Dabāğ, I, p.495)

Este refrán se burla del hombre que hace un trabajo muy fácil y finge que está haciendo uno muy duro.

Esp. Gato maullador, nunca buen cazador. (Canellada, 1245, p. 161)

ما بيغ عدالة غير صف البيبرغ. م م 26

*Mā bič 'edāleh ġīr ṣef el-yebrğ*

No sabes más que poner *il-yeprğ* en filas. (Āl-Dabāğ, II, p. 578)

*Il-yeprğ* es un plato en el que se saca la pulpa de los calabacines y se rellenan de arroz y carne y se ponen filas en la cazuela para cocinarlos. Se aplica a la mujer perezosa que no sabe ningún oficio.

Esp. La pereza nunca hizo cosa bien hecha. (M. Fernández, p. 200)

جاد يكحلها عماها. م 1 77

*Ĵā de yekeḥelhā 'emāhā*

\*Viene a poner+le kohol cegó+lo.

Quería ponerle kohol en el ojo y lo cegó. (Āl-Dabāğ, I, p. 142)

Se aplica al hombre que trabaja para arreglar algo, pero la consecuencia de su trabajo es el empeoramiento de la situación.

Esp. Por soldar un agujero hace tres a la caldera. (M. Fernández, p. 22)

عكب العيد ما تخبز كليجه. ع 3 135

*'egub el- 'īd mā tenjubuz eklīčeh*

Después del *Id* no se hornea *klīčah*. (Āl-Tīkrītī, III, 3577, p.480)

*Id* significa festividad, y *klīčah* es un dulce que se prepara tradicionalmente para las festividades musulmanas en Irak, tanto la Fiesta del Sacrificio (del Cordero) que coincide con el final de la peregrinación a La Meca, y la fiesta del fin del mes de Ramadán, la llamada Fiesta del Desayuno; la primera dura cuatro días y se llama “Id grande” y la segunda dura tres días y se llama “Id pequeño”. En general, este refrán se refiere a que es mejor hacer el trabajo en el momento oportuno y no después.

Esp. Después de vendimias, cuévanos. (M. Fernández, p. 246)

## **(des) Aprovechamiento**

اهل النخيل الطوال يمصون النوى. ع 1 122

*Ehel el-nejīl el-ṭeūāl yemuṣūn el-neūà*

La gente de las palmeras altas, chupan el hueso de los dátiles. (Āl-Tīkrītī, I, 1137, p.532)

Se indica a las personas que se privan del fruto de su trabajo.

Esp. Dueños lo dan, y siervos lo lloran. (M. Fernández, p. 104)

بغل المدار طول عمره يمشي بمكانه. ع 26 2

*Beḡel el-medār ṭūel 'umreh yemšī eb-mekāneh*

\*borrico el+molino toda vida+su anda en+lugar+su.

El borrico del molino se pasa la vida caminando por el mismo lugar. (Āl-Tīkrītī, II, 1383, p.115)

Se refiere a quien no saca provecho alguno de su oficio aunque trabaje mucho, igual que el borrico de una noria.

الثور يكرّب، و الزمّال ياكل. ع 76 2

*El-tūr yekrub, w-el-zumāl yākul*

El toro trabaja y el burro come. (Āl-Tīkrītī, II, 1720, p.294)

Se refiere a quien trabaja y a otra persona que se aprovecha su trabajo.

الجمال يشيل ذهب، و ياكل عاكول. ع 81 2

*El-yemel yešīl deheb, ew yākul 'āgul*

El camello lleva oro y come 'āgul. (Āl-Tīkrītī, II, 1799, p.343)

*āgul* es una planta espinosa que se encuentra en el desierto. Se aplica a aquellos que trabajan al servicio de los demás pero no recogen los beneficios de su trabajo.

Esp. El asno de Arcadia, lleno de oro y come paja (Campos-Barella, p. 316).

Esp. En casa del herrero, cuchillo de palo (M. Fernández, p. 64).

Esp. Haceos miel, y paparos han moscas. (M. Fernández, p.165)

جمجه بزن، حلوه نيس. ع 92 2

*ĶemĶemh bezen, ḥelūeh nīs*

Mueve la cuchara, pero no hay pasteles. (Āl-Tīkrītī, II, 1899, p.402)

Refrán persa que habla del pastelero que revuelve mucho la cuchara en el recipiente, pero nunca llega a preparar pasteles. Se aplica al hombre que trabaja pero no obtiene beneficio de su trabajo.

جن لا رحنا ولا جينا. ع 2 93

*Čen lā reḥnā ew lā ŷebnā*

Como si no fuéramos a ningún lugar ni trajéramos nada. (Āl-Tīkrītī, II, 1902, p.404)

Se refiere a quien trabaja sin ganar lo suficiente para vivir.

حليب الجلبة على كد ولدها. ع 2 133

*ḥelīb el-čelbeh ‘alā ged weledhe*

La leche de la perra es la justa para sus cachorros. (Āl-Tīkrītī, II, 2126, p.526)

Quiere decir que la leche de la perra es exclusivamente para sus hijos y que no hay de sobra. El refrán habla del trabajador que gana lo justo para vivir y no le sobra nada.

رزق البزازين على المعثرات. ع 3 13

*Rezeq el-bezāzīn ‘alā el-lem‘eterāt*

\*Sustento la+gatos sobre la+vagas.

El sustento de los gatos proviene de las mujeres vagas. (Āl-Tīkrītī, III, 2591, p.44)

Cuando una mujer perezosa no guarda la comida, como por ejemplo carne, en un lugar seguro, el gato la vigila y espera el mejor momento para robar lo que pueda. Se refiere al hombre que se gana su sustento de la misma manera que este gato.

مثل ناكوط الحب. ع 5 42

*Meṭel nāgūṭ el-ḥeb*

Como las gotas del cántaro de agua. (Āl-Tīkrītī, V, 5427, p.182)

Los iraquíes solían tener en sus casas un cántaro grande que ponían en la sombra y rellenaban con agua para beber, agua que se enfriaba con el tiempo. Este cántaro tenía un agujero pequeño para servía para limpiar el polvo que se acumulaba en el fondo, y tapaban este agujero con un hueso de dátil, aunque cayeran algunas gotas de agua. Por eso, ponían una olla debajo para guardar la poca cantidad de agua que se perdía. El refrán se aplica al trabajo del que se consigue muy poco beneficio.

Esp. Al chico caudal, poca ganancia. (Canellada, 590, p. 94)

نلطم ويا الكبار، و ناكل ويا الزغار. ع 6 12

Nelṭum w-yā l-kbār, ew nākul w-yā ez-zeḡār

Nos abofeteamos con los mayores y comemos con los menores. (Āl-Tīkrītī, VI, 6031, p.60)

El gesto de golpearse el pecho y abofetarse la cara es algo muy tradicional en la cultura árabe desde tiempos preislámicos como forma de expresión de pena, especialmente en los funerales Este refrán salió de boca de una mujer en un funeral, donde suelen sentarse entre las mujeres para lamentar al fallecido llorando y abofeteándose la cara. Sin embargo, a la hora de comer se obligó a dejar a estas mujeres para comer con los niños. Este refrán se aplica al hombre que trabaja mucho pero a quien nadie valora su trabajo.

بیر التشرّب منه می لا تذبّ بیه حجار. ب 1 44

*Bīr el-tešreb meneh meī lā tedeb bīh eḡyār*

\*Pozo que+bebes de+él agua, no tiras en+él piedras.

En el pozo de donde sacas agua para beber, no debes tirar piedras. (Āl-Dulīšī, I, 322, p.150)

Es decir hay que proteger el trabajo que da a la persona de comer.

حج و كضيان حاجه. ب 1 61

*ḥeḥ ew geḏtān ḥāyeh*

Peregrinación y hacer negocios. (Āl-Dulīšī, I, 547, p.255)

Muchos peregrinos van a la Meca no solo para cumplir un deber religioso, sino también para trabajar. Se dice cuando uno consigue varios beneficios de un solo trabajo.

حجارة بعصفورين. ب 1 62

*Eḥyāreh eb- 'eṣfūrīn*

\*Piedra en+dos+pájaros.

Dos pájaros con una sola piedra. (Āl-Dulīšī, I, 548, p.255)

Se refiere a quien tiene dos trabajos y tiene éxito en los dos al mismo tiempo.

الصيت للنوره و العمل للزرنیخ. ب 2 64

*Eṣ-ṣīt lel-nūreh w-el- 'emel lel-zernīj*

La fama para la cal y el hecho es del arsénico. (Āl-Dulīšī, II, 1177, p.179)

Hacer pasta mezclando la cal aérea con un poco de arsénico es una tradición para depilarse en los baños, la mezcla se llama *dua hammam* (remedio de *hammam*) su historia procede de la historia de la Reina de Saba que era la primera en usar esta mezcla. Se dice de quien lleva a cabo un trabajo cuyos beneficios reciben otros.

Esp. Dios es el que sana, y el médico lleva la plata. (M. Fernández, p. 100)

الطير لو كل علفه يرفع راسه. ب 2 76

*El.ṭīr lū gel 'elefeh yerf' rāseh*

Cuando el ave no encuentra de comer, levanta su cabeza. (Āl-Dulīšī, II, 1273, p.228)

La expresión “levanta su cabeza” está inspirada en la observación de del ser humano a los animales, especialmente, los aves que cuando quieren volar, para cambiar

de sitio, levantan la cabeza. El refrán indica que cuando un hombre cuyo trabajo no le provee suficiente dinero, tiene que emigrar a otro país en busca de una vida mejor.

Esp. Quien se muda, Dios le ayuda. (M. Fernández, p. 101)

*bīdtū mā bīhā šefāg*

بيضتو ما بيها صفاغ. م 1 68

\*Huevo+su no en+ella yema.

Su huevo no tiene yema. (Āl-Dabāg, I, p.125)

Se aplica al hombre que no gana mucho dinero en su trabajo.

الخيطة بلاش و العصفور بلاش. م 1 104

*El-jīt eb-blāš w-el- 'ešfūr eb-blāš*

El hilo es gratis y el pájaro también. (Āl-Dabāg, I, p.187)

Se dice del hombre que gana fácilmente dinero y sin pagar nada.

Esp. Cuando te dieran un condado, agárrale. (Canellada, 699, p. 105)

مثل جحش القضاغ يجوع يشغب ماي و يعطش يشغب ماي. م 2 40

*Meṭel yēheš el-qešār yeṣṣūr ' yešgeb māi ew ye 'teš yešgeb māi*

\*Como burro el+tintorero: tiene hambre bebe agua, tiene sed bebe agua.

Como el burro del tintorero: si tiene hambre bebe agua, y si tiene sed, también. (Āl-

Dabāg, II, p.412)

Se aplica al hombre que no tiene muchos recursos para aprovechar.

Esp. El mal del vientre, no se cura con agua caliente. (M. Fernández, p. 154)

من طال سيفه اكل بكيفه. ع 5 75

*Men ṭāl sīfeh ekel ebkīfeh*

\*Quien larga espada+su come en+humor+su.

Quien tiene espada larga, come como quiere. (Āl-Tīkrītī, V, 5707, p. 288)

“Espada larga” es una metáfora que se refiere al poder económico o a funcionario que tiene tanta autoridad que puede conseguir lo que quiera.

Esp. Por dineros hace el hombre cuanto le place. (Canellada, 907, p. 125)

Esp. Más ablanda el dinero que palabras de caballero. (Canellada, 900, p. 124)

Esp. A balazos de plata y bombas de oro, rindió la plaza el moro. (Canellada, 289, p. 62)

مثل الجريدي يحفر و يدفن. ع 5 28

*Metel el-yerīdī yehfur ew yedfen*

Como la rata, que cava y luego tapa. (Āl-Tīkrītī, V, 5263, p.130)

Se refiere al hombre parado que no tiene trabajo y que ocupa su tiempo en destruir cosas, que es como la rata, que cava un agujero y luego lo tapa.

## Pudor

الحياء يمنع الرزق و الفسق. ع 2 135

*El-ḥeyā' yemne' el-rezq w-el-fesq*

\*El+pudor impida el+sustento y el+vicio.

El pudor impide tanto el sustento como el vicio. (Āl-Tīkrītī, II, 2157, p.543)

Se dice para rechazar el pudor inapropiado que pueda perjudicar la vida profesional de una persona.

Esp. Quien tiene vergüenza, ni come ni almuerza. (M. Fernández, p. 248)

Esp. El toro y el vergonzoso, poco paran en el coso. (M. Fernández, p. 238)



قوي عين و كل بلاو. م 2 15

*Qeūī 'īn we kul eblāū*

\*Fortalece ojo y comes arroz.

Abandona la timidez, y comes arroz. (Āl-Dabāg, II, p.315)

“Fortalece tu ojo” quiere decir que no tengas miedo de hacer algo, es decir, hay que “tener mucha cara”. Se aplica al hombre atrevido que gana lo que no puede ganar la persona tímida, y también se refiere a la desventaja de la timidez y el pudor.

Esp. No quita lo cortés a lo valiente. (M. Fernández, p. 80)

قوي وجك تاكل خبزك. م 2 16

*Qewī weyēk tākul jubzek*

\*Fortalece cara+tu comerás pan

Ten mucha cara, comerás pan. (Āl-Dabāg, II, p.315)

Se dice cuando el pudor es algo negativo en la vida profesional.

Esp. Acometer sabe vencer. (M. Fernández, p. 19)

## **(des) Afortunados**

مثل الدجاجة، رزقها جوه رجليها. ع 5 36

*Meṭel el-deyāyeh, rezeqhā yeūeh reylehā*

Como la gallina, su comida está bajo sus patas. (Āl-Tīkrītī, V, 5303, p.143)

Se aplica al hombre afortunado que vaya donde vaya, encuentra trabajo.

مثل زمال الطمه، يروح شاييل رماد. ويرجع شاييل فشقي. ع 38 5

*Meṭel ezmāl el-ṭemeh, yeruḥ šāyēl remād, w-yerḡe ' šāyēl fešqī*

Como el burro del *tamma* va cargando ceniza, y vuelve cargando excrementos. (Āl-

Tīkrītī, V, 5323, p.149)

El *tamma* es el lugar que está fuera del *hammam* (baño árabe) donde se enciende el fuego que se usa en los baños. Antes utilizaban los excrementos para calentar el agua de los baños. Cuando se quemaba dicho excremento, se convertía en ceniza, así que utilizaban burros para llevar esta ceniza fuera de la ciudad y en el camino de vuelta llevaban al baño nuevos excrementos para quemarlos otra vez. Indica a la persona que trabaja sin descansar.

وين ما يذبها توکع الج. ع 35 6

*Wīn mā yedbhā tūge ' eleč*

Allá donde se lance, cae *eleč*. (Āl-Tīkrītī, VI, 6346, p.188)

*Eleč*: palabra turca que significa justo, recto, correcto, etc. Se dice del hombre a quien acompaña la buena suerte en cualquier trabajo.

Esp. A quien Dios quiere, la casa le sabe. (M. Fernández, p. 99)

يلزم الصوف يطير الخروف. ع 75 6

*Yelzem eṣ-ṣūf yeṭīr el-jeṛūf*

\*Agarra el+lana vuela el+cordero.

Al tocar la lana, y el cordero vuela. (Āl-Tīkrītī, VI, 6600, p.284)

El fracaso acompaña al desafortunado en cada trabajo que intenta hacer.

Esp. El que tiene mala fortuna, nada le sale derecho. (Canellada, 1162, p. 152)

Esp. La oveja que ha de ser del lobo, es fuerza que lo sea. (M. Fernández, p. 187)

## Parásitos e independientes

السبع يكسر، و الجلب ياكل. ع 38 3

*Es-sebe ' yekser, w-el-čeleb yākul*

El león rompe y el perro come. (Āl-Tīkrītī, III, 2734, p.112)

Se aplica a quienes comen del trabajo de los demás.

هم فراش، وهم معاش. ع 22 6

*Hen efrāš, w-hem me 'āš*

\*También cama, también sueldo.

Tanto para la cama como para tener dinero. (Āl-Tīkrītī, VI, 6162, p.110)

Se aplica al parado que está casado con una mujer que practica un oficio, y ella es quien se encarga de todos sus gastos.

يا عمي خبزك طيب. ع 43 6

*Yā 'emī jubzek teyb*

Oh! Tío, tu pan está rico. (Āl-Tīkrītī, VI, 6419, p.217)

Se refiere a la satisfacción de comer algo gratis, porque se ha conseguido sin trabajar ni hacer esfuerzo alguno.

Esp. Todo aquello alegra que con poco trabajo se gana. (M. Fernández, p. 238)

يفرس السبع ، و ياكل الواوي. ع 72 6

*Yefres es-sebe ' , ew yākul el-wāwī*

Caza el león y come el perro. (Āl-Tīkrītī, VI, 6584, p.275)

Refrán que denota que unos trabajan y otros aprovechan el beneficio de ese trabajo.

Esp. Las abejas hacen la miel, y las moscas se la comen. (M. Fernández, p. 16)

قلّة الغيره تدفع القضا و البلا. م م 22

*Qelet el-ğireh tedfe ' el-qeḏā w-el-belā*

\*Poco orgullo empuja el+destino y el+probema.

Poco orgullo evita el destino y los problemas. (Āl-Dabāğ, II, p. 566)

Se aplica al parásito cobarde que no tiene orgullo ni dignidad, que se conforma con vivir de lo que ganan los demás y prefiere permanecer lejos de los daños que afectan a quienes trabajan.

Esp. A quien no espera bien, no hay mal le daña. (Canellada, 347, p. 68)

رزق البزازين عالمعتن. م 1 115

*Razaq el-bazāzīn 'al-am 'arīn*

El sustento de los gatos proviene de las negligentes. (Āl-Dabāğ, I, p. 210)

“Las negligentes” se refieren a las mujeres, porque siempre hay alguien que saca provecho de los errores de otros.

Esp. Lo mal guardado lleva el gato. (Canellada, 1251, p. 162)

تعب جتفي، ولا تعب كلبى. ع 2 62

*Ta 'ab čatfī, w-la ta 'ab kalbī*

\*Cansancio hombro+mi y no cansancio corazón+mi.

Más vale cansar mi hombro que mi corazón. (Āl-Tīkrītī, II, 1601, p.233)

“El cansancio de mi hombro” significa “hacer el trabajo por ti mismo”, y “el cansancio de mi corazón” significa “las preocupaciones del pensamiento”. Es posible que cuando le pedimos a otra persona que haga un trabajo que nos corresponde a nosotros esa persona tarde en cumplirlo y que lo haga de una forma no nos gusta o no como esperábamos, por lo que el hombre estará todo el tiempo preocupado. Por ello, es mejor que cada uno haga su trabajo, aunque cueste mucho esfuerzo. Se dice para que el hombre haga su trabajo por sí mismo.

Esp. Ayúdate, y ayudarte he. (M. Fernández, p. 37)

تعب رجلك ، ولا تعب لسانك. ع 2 68

*Ta'-'ab raylak, w-la ta'-'ab lasānak*

\*Cansa pierna+tu, y no cansa lengua+tu.

Cansa a tu pierna y no canses a tu lengua. (Āl-Tīkrītī, II, 1609, p.237)

El sentido: a veces encargamos a otra persona que haga un trabajo nuestro, pero el otro no lo cumple, y aunque se lo pidamos una y otra vez no nos hace caso, por lo que es mejor que utilicemos nuestra propia fuerza para terminar ese trabajo que seguir pidiendo a otras personas que lo realicen.

Esp. Quien a mano ajena espera, mal yanta y peor cena. (M. Fernández, p. 158)

الرجال التي يجيب من ضراعه. ع 3 7

*El-rayāl el-lī yeyīb man ḍarā'ah*

El+hombre quien trae de barzo+su.

El hombre de verdad es el que trae de su brazo. (Āl-Tīkrītī, III, 2547, p.26)

El sentido: el hombre de verdad es quien se gana el sustento mediante sus propios esfuerzos. Cuando un hombre trae cosas a su familia o a sus parientes y un fanfarrón intenta vanagloriarse por las cosas que traen otros hombres, el primero le dice este refrán para hacerlo callar. Se refiere en general a desafiar a la persona que se jacta

de los hechos de otros hombres para que haga él lo mismo e intente trabajar para ganar dinero y dejar de envalentonarse.

Esp. Donde va más hondo el río, hace menos ruido. (M. Fernández, p. 219)

شيل الخره على الراس ولا حاجة الناس. ب 2 58

*Šīl el-jarah 'alà er-rās w-la ḥāyat en-nās*

Lleva mierda en la cabeza y no necesites de la gente. (Āl-Dulīšī, I, 1129, p.162)

El refrán se aplica al hombre que acepta trabajar en trabajos muy duros para ganarse el pan del día y así no necesitar de la gente y poder mantener su orgullo.

غوح يا جحش الله معاك. م م 20

*Gūh yā yaḥaš, Āl-lah ma 'āk*

Vete, burro, que Dios estará contigo. (Āl-Dabāg, II, p. 562)

Su origen: dicen que un campesino cargó en su burro una carga muy pesada y le dijo: “vete, burro, que Dios estará contigo”, y que este le contestó: “si Dios está conmigo, mi dueño estará conmigo”. Se aplica a la importancia de que los dueños vigilen sus intereses después de confiar en Dios.

Esp. A cada puerta, su dueño. (M. Fernández, p. 210)

الما يحضر عنزتو ما تجيب توم. م 1 30

*El-mā yehḍar 'anaztū mā tayīb tūm*

Si no está presente en el parto de su cabra, no tendrá gemelos. (Āl-Dabāg, I, p. 68)

Se dice para que el hombre se encargue de manejar su trabajo y no se lo encargue a otra persona.

Esp. El ojo del amo engorda al caballo. (M. Fernández, p. 184)

الما يقف على دابتو ما تحلب كثير. م 1 31

*El-mā yaqaf 'alà dābtū mā taḥlab kaṭīr*

\*Quien no estar+de+pie sobre vaca+su no ordeña mucho.

Si no cuida su vaca, no dará mucha leche. (Āl-Dabāg, I, p. 68)

Quien no cuida a su animal, le proporciona buena comida y lo resguarda del frío y del calor, tendrá vacas que no darán la cantidad de leche que el dueño espera.

Esp. Para torear y para casarse, hay que arrimarse. (M. Fernández, p. 238)

الما تفور جدريتو ما تشبع ابطينتو. م 1 36

*El-mā tafūr yadrītū mā tašba ' abṭyntyntū*

Quien no hierve su propia cazuela, no saciará su barriga. (Āl-Dabāg, I, p. 75)

Quiere decir que quien no calienta su cazuela para prepararse la comida, no tendrá suficiente comida como para saciarse ya que la gente no le dará lo que necesita.

Esp. Quien a mesa ajena yanta, tarde se harta. (M. Fernández, p. 165)

كلمن يقدح بزنادو. م 2 23

*Kul-man yeqdaḥ baznādū*

Cada hombre enciende con su pedernal. (Āl-Dabāg, II, p. 334)

Se dice para que cada hombre se encargue de cumplir su trabajo personalmente.

Esp. No hay mejor remedio que el del mismo paño. (M. Fernández, p. 217)

لقمة الخلق ما تشبع، و غقعة الخلق ما تكسي. م 2 27

*Laqmat el-jalaq mā tašb', w-ḡaq'at el-jalaq mā taksī*

La comida de la gente no sacia, y el parche de la gente no viste. (Āl-Dabāg, II, p. 366)

Quiere decir que sea cual sea la cantidad de donaciones que da la gente como ayuda al hombre, nunca serán como lo que puede ganar el hombre trabajando por sí mismo.

Esp. Mucho dormir causa mal vestir. (M. Fernández, p. 103)

Esp. Al que de ajeno se viste, en la calle le desnuden. (M. Fernández, p. 22)

## Abuso

على عمى عيونہ. ع 3 137

*'alà 'amà a 'tūnah*

\*Sobre ceguera ojos+su.

Lo hace a ciegas. (Āl-Tīkrītī, III, 3604, p.490)

Refrán se aplica a quien hace un trabajo sin ganas.

Esp. No hay mayor dificultad que la poca voluntad. (M. Fernández, p. 96)

Esp. Querer es poder. (M. Fernández, p. 214)

ودي لکن، جيب بريك. ع 6 27

*Wadī lagan, yīb abrīg*

Lleva *lagan* y trae regadera. (Āl-Tīkrītī, VI, 6267, p.151)

El *lagan* es un lavamanos. Esta frase la dice un criado que está cansado de tanto trabajar; se hace referencia a las quejas de la gente cuando hay mucho trabajo.

Esp. De lo que hartos abunda, nadie gusta. (M. Fernández, p. 18)



ثلثين الدك عالمربوط. ب 1 54

*Taltīn ed-dag 'al-marbūt*

El triple de golpear a quien está atado. (Āl-Dulīšī, I, 423, p.200)

Cuentan que un paisano volvió un día a su granja y se encontró a los animales destrozando la cosecha, por lo que se enfadó e intentó golpearlos con su bastón; como huyeron y no pudo castigarlos, apaleó a un toro que había atado a un árbol. El dueño del toro se acercó y le dijo: “¿por qué le pega? Ha estado atado todo el tiempo y no ha hecho daño a nadie, no ha sido él quien le ha estropeado la cosecha”. El paisano le respondió: “si este toro pudiera desatarse, acabaría con todos los cultivos”. Pero el dueño del toro le dijo que no era ese el motivo, sino que no había podido vengarse de los otros animales y estaba descargando su ira sobre el único animal que quedaba allí. Este refrán se aplica a quienes tienen que soportar y aguantar los daños que causan otros en su trabajo.

Esp. Uno come la fruta aceda, y otro tiene la dentera. (Canellada, 1179, p. 153)

Esp. De que non pueden al asno, tórñense al albarda. (Canellada, 261, p. 59)

Esp. Por culpa de la bestia mataron al obispo. (M. Fernández, p. 87)

Esp. Hácelo *Aja*, y azotan a Mazote. (Canellada, 130, p. 44)

Esp. La culpa del asno se ha de echar a la albarda. (Canellada, 797, p. 114)

Esp. Azotan a la gata si no hila nuestra ama. (Canellada, 1242, p. 161)

الدوب يقطع. ب 2 11

*Ed-dūb yegta*

La continuidad aburre. (Āl-Dulīšī, II, 785, p.27)

Se aplica a quien trabaja sin descanso y sufre la monotonía y el aburrimiento de siempre hacer lo mismo, con lo que a veces decide dejarlo.

Esp. La carga cansa, la sobrecarga mata. (Canellada, 525, p. 88)

Esp. Rogar a Dios por santos, mas no por tantos. (M. Fernández, 102)

Esp. Lo que no acomoda, se deja. (Canellada, 59, p. 37)

جش سخره. م 1 80

*Ŷaḥiṣ sujrah*

Burro de *sujrah*. (Āl-Dabāg, I, p. 146)

*Sujrah* es el trabajo que se hace de forma obligada y sin recibir nada a cambio. Este refrán se aplica al hombre débil que otros desprecian y se aprovechan de él.

Esp. Del árbol caído todos hacen leña. (M. Fernández, 33)

مثل ثور الكراب. ع 5 27

*Maṭal tūr el-karāb*

Como el buey de la labranza. (Āl-Tīkrītī, V, 5255, p.125)

Este refrán se aplica a quien trabaja mucho

## **Ganancia y pérdida.**

عتبة الكافر من ذهب. ع 3 118

*'atbat el-kāfar man dahab*

El umbral del infiel es de oro. (Āl-Tīkrītī, III, 3422, p.417)

Este refrán está inspirado en el Corán [Véase Azora Los Ornamentos 43: 33, 34 y 35], y no solo se refiere a los infieles, sino que su sentido es más amplio y se refiere también a los musulmanes no practicantes y cuya fortuna crece, de forma que lo

relacionan con el que es infiel. Se aplica a quien se hace rico de una forma que la religión y la moral no contemplan como lícito.

خسران كير، مسامير؟ ب 1 81

*Jasrān gīr, masāmīr*

\*¿Perdiendo asfalto, clavos?

¿Acaso vas a perder el asfalto o los clavos? (Āl-Dulīšī, I, 667, p.296)

Cuentan que un hombre construyó un barco pequeño (*Il-Meshjof*) de madera que pintó con asfalto y apuntaló con grandes clavos. Un hombre quiso llevar más carga de la que el barco aguantaba y cuando el dueño se negó a alquilárselo le dijo: “¿y qué le importa? ¿Acaso va a perder el asfalto o los clavos?”. Y hoy sus palabras son este refrán que se aplica a quien se entromete en un trabajo que no es de su incumbencia y se comporta tan mal que puede llegar a arruinar dicho trabajo.

الله يبلي ويدبر. م 1 28

*Āl-lah yablī w-yadabur*

Dios prueba y proporciona. (Āl-Dabāg, I, p. 66)

Este refrán proviene de la ideología islámica de que Dios es quien hace que un hombre gane o pierda en sus negocios. Quiere decir que cuando Dios permite que un hombre pierda, lo hace como examen para poner a prueba su fe y más tarde lo recompensará. Se aplica al hombre que ha perdido mucho en un negocio y recupera esas ganancias en otro.

شبعان خبز. م 1 120

*Šab‘ān jubuz*

Saciado solo de pan. (Āl-Dabāg, I, p. 229)

El refrán se aplica al hombre que su trabajo sólo le proporciona lo justo para vivir.

Esp. No de solo pan vive el hombre. (M. Fernández, p. 194)

المیخصر میتعلم. ع 1 91

*el-ma-yajšar ma-yat 'alam*

\*Quien+no+pierde no+aprende.

Quien no pierde, no aprende. (Āl-Tīkrītī, I, 806, p.387)

Se dice este refrán para consolar al comerciante que ha perdido en sus negocios.

Esp. El que no cae no se levanta. (M. Fernández, p. 52)

Esp. No nació quien no erró. (M. Fernández, p. 176)

Esp. Poco veneno no mata. (M. Fernández, p. 246)

المیردلی الربح، اریدله الخصاره. ع 1 93

A quien no me desea ganancias, le deseo pérdidas. (Āl-Tīkrītī, I, 813, p.390)

Este refrán está inspirado en el mundo de los negocios y refleja un sentimiento que todas las personas tienen. Se aplica cuando quieres que los demás te traten como tú los tratas.

بالمال ولا بالرجال. ع 2 6

*Bal-māl wa-la bal-ra'yāl*

\*En+el+dinero y no en+el+hombres.

En el dinero y no en los hombres. (Āl-Tīkrītī, II, 1232, p.31)

Quiere decir que es mejor que el daño afecte al dinero y no a las personas. Se dice para tranquilizar y consolar al hombre que ha perdido mucho dinero en los negocios, porque el dinero siempre se puede recuperar, pero la vida de las personas no.

Esp. Si se perdieron los anillos, aquí quedaron los dedillos. María Josefa Canellada, Berta Pallares

Esp. Con un sentido opuesto tenemos el ejemplo de “el labrador, antes sin orejas que sin ovejas” (M. Fernández, p. 144)

بنيادم ما يتعلم بلاش. ع 2 35

*bnī-ādam mā yet‘alam balāš*

\*Hijo+Adán no aprende gratis.

El ser humano no aprende gratis. (Āl-Tīkrītī, II, 1426, p.135)

“Hijo de Adán” se refiere a una persona cualquiera. Este refrán se utiliza para justificar las pérdidas, en especial las que se producen en las ventas y compras, ya que son el camino para aprender en los negocios.

Esp. De los escarmentados nacen los arteros. (M. Fernández, p. 109)

Esp. Nadie nace enseñado, si no es a llorar. (M. Fernández, p. 176)

Esp. Quien no se arriesga, no gana nada. (M. Fernández, p. 34)

الخسارة من طعم الموت. ع 2 140

*El-jasārah man ṭa‘am el-mūt*

Las pérdidas saben a muerte. (Āl-Tīkrītī, II, 2233, p.588)

Este refrán quiere decir que cuando un mercader sale perdiendo en su negocio es como si pudiera sentir el sabor de la muerte. Se refiere a la pena que sufre el mercader cuando pierde en sus negocios.

الدولة الها سبع رداات. ع 2 167

*Ed-daūlah al-ha sab ‘ radāt*

El *daula* vuelve siete veces. (Āl-Tīkrītī, II, 2448, p.686)

El *daula* significa “Estado” o “Gobierno”, pero en este refrán se utiliza como metáfora de “riqueza”, y quiere decir que si el hombre rico pierde toda su fortuna es posible que él o su hijo la recupere, porque tiene mucha experiencia en los negocios, algo que le puede ayudar a que la recobre. Este refrán se aplica a quien ha perdido su riqueza y la ha recuperado más tarde, y también se utiliza para consolar a quien la ha perdido, porque es posible que la recupere.

Esp. A lo hecho no hay remedio, y a lo por hacer, consejo. (M. Fernández, p. 127)

عصفور المحمداوي هو و خيطه. ع 3 131

*‘asfūr el-lamhamadāwī hūa w-jīṭah*

El pájaro de Il-Muhamedamui, él y su cuerda. (Āl-Tīkrītī, III, 3535, p.466)

“Il-Muhamedauī” se refiere a un hombre que pertenece a la tribu Al-Bu-Muhamad. El refrán quiere decir que el pájaro de Il-Muhamedauī se escapó, y se llevó con él la cuerda que lo ataba a su amo. Se refiere a la persona que pierde su dinero y también a las pérdidas que afectan a todo lo que tiene un comerciante.

هذا الصفي يا مصطفى. ع 6 18

*Hadā el-ṣufà yā muṣṭafà*

Esto es lo que queda, Mustafá. (Āl-Tīkrītī, VI, 6114, p.95)

Mustafá es un nombre muy común en árabe. El refrán se refiere a que lo que tienen delante es el resultado de su trabajo tras haber tenido pérdidas en los negocios. Se utiliza para que un hombre asuma que ha tenido pérdidas en un negocio o trabajo.

إذا سلم العود اللحم مردود. ب 1 10

*Idā salam el-‘ūd el-laḥam mardūd*

\*Si se salva el+palo, el+carne se recupera.

Si se salva el cuerpo, la carne se recupera. (Āl-Dulīšī, I, 61, p.39)

Se refiere a que no pasa nada si el cuerpo del hombre no sufre daño alguno tras una enfermedad y solo se queda débil y flaco, puesto que con el tiempo se pueden recuperar la fuerza y el peso. Se dice este refrán a quien tiene un aspecto frágil y endeble tras pasar una enfermedad grave, y también se utiliza para consolar al mercader que ha perdido su comercio y su fortuna.

Esp. No hay bien ni mal que cien años dure. (M. Fernández, p. 42)

Esp. A todo hay remedio, sino a la muerte. (M. Fernández, p. 217)

Esp. Días y ollas son menester para convalecer. (Canellada 865, p. 121)

ضيع المشيتين. ب 2 70

*ḍaya' el-mašītīn*

Ha perdido los dos andares (camino). (Āl-Dulīšī, II, 1205, p.193)

Dicen que un cuervo, que caminaba bien, se fijó una vez en la forma de andar de la paloma y, como le gustó la ligereza con la que caminaba, decidió que quería andar como ella. Comenzó a imitarla pero no lo conseguía, y después de intentarlo muchas veces empezó a cojear. Cuando quiso volver a caminar como lo hacía desde un principio, no fue capaz, por lo que acabó perdiendo las dos formas de andar. Se aplica al hombre que deja su trabajo para buscar otro pero no lo consigue y, por tanto, acaba perdiendo los dos. También se utiliza cuando alguien intenta imitar a los demás pero fracasa y no lo consigue.

Esp. Si no hago lo que veo, toda me meo. (M. Fernández, p. 125)

Esp. Quien se pone debajo de la hoja, dos veces se moja. (M. Fernández, p. 133)

أول غزاتي انكسرت عصاتي. م 1 56

*Awal ḡazātī ankasrat 'aṣātī*

En mi primera batalla, se me rompió el bastón. (Āl-Dabāḡ, I, p. 102)

Se aplica a quien realiza un trabajo por primera vez y fracasa, no es capaz de terminarlo. Este refrán incluye un consejo: la experiencia se consigue a base de mucho intentar, aunque ello signifique fracasar al principio.

## Compra y venta

أخذ الزين، ولو تخلص. ع 1 20

*Ajd ez-zīn, w-lū tajsar*

Elige lo bueno aunque pierdas. (Āl-Tīkrītī, I, 186, p.108)

Se dice este refrán para recomendar al hombre que compre mercancía de buena calidad aunque sea más cara, ya que la relación calidad-precio es mejor que cuando compras productos más baratos de mala calidad.

Esp. Es pequeño el grano de la buen pimienta, pero más que la nuez conforta y calienta.  
(Canellada, 1294, p. 166)

التفت عليه حيه. ع 1 68

*El-tafat 'alīah ḥayah*

Se le ha enroscado la serpiente. (Āl-Tīkrītī, I, 618, p.308)

Cuando una serpiente se enrosca encima de algo, especialmente encima de comida, hay que tirarlo a la basura, ya que puede ser tóxico. La gente asocia el ejemplo de la serpiente con la mercancía almacenada que nadie compra. Se aplica este refrán a la mercancía que está estancada en *stock*.

شوف العلبه، واضرب الصطره. ع 3 69

*Šūf el-'albah, w-aḍrub eṣ-ṣatrah*

Mira la nuca y abofetea las mejillas. (Āl-Tīkrītī, III, 3017, p.238)



Este refrán es usado por los vendedores. “Nuca” se refiere al poder económico de los clientes y “abofetear las mejillas” a la posibilidad de ponerle precio a los productos. Se utiliza la metáfora de la nuca porque las de los ricos suelen ser muy gordas debido a que comen mucho, al contrario que las de los pobres, cuyas nuca son más normales a causa del trabajo diario. Por ello, cuando el vendedor ve que el comprador es rico le pide un precio elevado, mientras que si es pobre le pide el precio real. Se utiliza cuando se ponen los precios dependiendo de la capacidad económica del comprador.

شيء كدام العين ما يريد له وصف. ع 71 3

*Šī gadām el- ‘īn mā yerīd lah waṣuf*

Algo ante los ojos no necesita descripción. (Āl-Tīkrītī, III, 3028, p.243)

En el mundo árabe, los vendedores promocionan sus productos hablando de sus ventajas y beneficios. A algunos clientes esta táctica les molesta, y para evitar estos comentarios, le dicen al vendedor este refrán, con el que quieren decir que están viendo la mercancía y que no necesitan su ayuda.

Esp. Lo que con el ojo veo, con el dedo lo señalo. (M. Fernández, p. 184)

شي يثبيل شي. ع 72 3

*Šī yešīl šī*

\*Cosa lleva cosa.

Lo de una cosa lo lleva la otra. (Āl-Tīkrītī, III, 3036, p.244)

Quiere decir que una cosa vale para las dos. Esto sucede cuando un cliente compra una mercancía y le pide al vendedor que le descunte algo del precio; al mismo vendedor le compra una segunda mercancía y le pide otro descuento, a lo que este le responde con este refrán, porque el que le hizo para la primera le vale también para la segunda. Se dice este refrán cuando se pide descuento en muchos artículos.

صار بيها ابو النجيس. ع 3 79

*ṣār bīhā abū el-naḡīyas*

Como si tuviera *Abú Il-Nijis*. (Āl-Tīkrītī, III, 3086, p.265)

“Abú Il-Nijis” significa “maldito”. El refrán quiere decir que la mercancía está hechizada y que nadie la quiere tocar por miedo a que le afecte la maldición. Se dice este refrán cuando la mercancía permanece mucho tiempo en la tienda porque nadie la quiere comprar.

صبحنا بوجه ابن حلال طيب لبن. ع 3 83

*ṣabbahṇā abūaḡah abn ḡalāl ṭayyb laban*

\*Hemos amanecido en+cara hijo *ḡalāl* buena leche.

Damos los buenos días a la buena gente. (Āl-Tīkrītī, III, 3109, p.274)

Los iraquíes y los árabes tienen por costumbre dar los buenos días a todo el mundo y piensan que si la primera persona a la que se los dan es buena, les irá bien el día, y si es mala, entonces la jornada será un desastre. Por ello utilizan este refrán cuando el día les ha ido bien.

يريد له زمايل ميته، يشلع نعولتها. ع 6 64

*Yerīd lah zumāīal, yeṣṡla ‘ na ‘ūlathat*

Quiere burros muertos para arrancar sus chanclas. (Āl-Tīkrītī, VI, 6531, p.258)

Se dice este refrán para burlarse de quien exige descuentos en los precios de la mercancía que quiere comprar.

Esp. De este que poco cuesta, híncheme la cesta. (M. Fernández, p. 70)

حي الله عالحاضر. م 1 99

*ḡay Āl-lah ‘al-ḡāḡar*

Que Dios bendiga lo presente. (Āl-Dabāḡ, I, p. 171)

Este refrán aconseja terminar los trabajos a tiempo y también que es mejor pagar las compras en el momento en que se efectúan.

Esp. Antes de contar, escribe; y antes de firmar, recibe. (M. Fernández, p. 78)

## Corrupción

يعاين البكه، ويفوت الجمل. ع 6 70

*Ye 'āyan el-bagah, w-yafawwt el-ŷamal*

\*se fija la+mosca, y deja pasar el+camello.

Pregunta por la mosca, y pasa por alto al camello. (Āl-Tīkrītī, VI, 6571, p.271)

Su origen: algunos de los funcionarios que recaudaban impuestos para el gobierno en la época de la ocupación otomana en Irak se centraban en recaudar los impuestos más insignificantes y dejaban los impuestos importantes, ya que los sobornaban o tenían algún tipo de relación con la persona que debía pagar esos impuestos. Este refrán se aplica al empleado corrupto que exige cosas que no son importantes (la mosca en este caso) y deja de lado las que son importantes de verdad (como el camello).

جوا العبا. م 1 85

*Ŷaūa el-'abā*

Bajo la capa. (Āl-Dabāg, I, p.153)

Se aplica a quien puede conseguir lo que quiera dando regalos o sobornando a los empleados del gobierno.

## Laboriosidad y pereza

اتعب تلعب. ع 13 1

*At 'ab tal 'ab*

Esfuézate, jugarás. (Āl-Tīkrītī, I, 105, p.69)

“Jugar” es una metáfora de “descansar”, y el refrán quiere decir que quien trabaja mucho, al final descansará. Se dice para animar al hombre a trabajar duro para vivir una vida digna.

Esp. Nunca mucho costó poco. (M. Fernández, p. 83)

Esp. El que más adula hace más fortuna. (Canellada, 70, p.38)

اتعب علشي. تلكيه. ع 14 1

*At 'ab 'al-šī. talgah*

Esfuézate para ganar algo, lo conseguirás. (Āl-Tīkrītī, I, 106, p.69)

Este refrán insta al hombre a trabajar para alcanzar sus deseos, porque nada se puede conseguir sin trabajar.

Esp. La diligencia es madre de la buena ventura. (M. Fernández, p. 96)

Esp. Lo que es bueno para el hígado, enferma la bolsa. (M. Fernández, p. 129)

اتعب يوم، تستريح دوم. ع 16 1

*'t 'ab yūm, tastarīḥ dūm.*

Esfuézate un día, descansa para siempre. (Āl-Tīkrītī, I, 108, p.70)

Este refrán explica que el camino para que el hombre pueda descansar es trabajar desde el principio duro y sin retrasos para así poder descansar el resto del tiempo. Este refrán anima al hombre a terminar su trabajo sin retraso.

Esp. No se cogen truchas a bragas enjutas. (M. Fernández, 240)

Esp. Escudero mancebo, échate tarde y levántate cedo. (Canellada, 1061, p. 141)

اصبح تريح. ع 1 54

*'šbaḥ tarbaḥ*

Si madrugas, ganarás. (Āl-Tīkrītī, I, 387, p.200)

Este refrán está inspirado en un dicho del profeta Muhammad y se aplica especialmente a las ventajas de madrugar, como quien se dedica a la venta y compra y puede aprovechar para ir a su trabajo temprano, ya que el movimiento de este mercado comienza en la madrugada y termina a mediodía.

Esp. A quien madruga, Dios le ayuda. (M. Fernández, p.99)

اكل الرجال على كد افعالها.

*'akal el-rayāl 'alà gad af'ālhā*

\*Comida el+hombres sobre medida hechos+su.

La comida de los hombres equivale a sus hechos. (Āl-Tīkrītī, I, 521, p.264)

La gente cree que comer mucho es señal de fortaleza y salud y que es algo propio de quien trabaja mucho, porque quien trabaja mucho necesita más energía y por tanto come más; por eso, cuando preguntan a un hombre que por qué come tanto responde con este refrán. El refrán se dice para justificar a quien come mucho y también para animar al hombre para hacerlo.

Esp. Ajo crudo y vino puro pasan el puerto seguro. (M. Fernández, p.23)

Esp. Quien mal come y mal bebe, no trabaja como debe. (M. Fernández, p.74)

الله ما يسد باب الا يفتك باب. ع 1 73

*Āl-lah mā yasad bāb alā yaftaḥ bāb*

Dios no cierra puerta si no abre otra. (Āl-Tīkrītī, I, 689, p.337)

Este refrán tiene su origen en el Corán y en los dichos del profeta Muhammad. En las creencias islámicas, se confía en que si se pierde un trabajo, Dios te va a proporcionar otro, porque es Dios quien te da el sustento para vivir. Se utiliza para que el hombre no pierda la esperanza de encontrar un trabajo cuando está en paro.

Esp. Cuando una puerta se cierra, ciento se abren. (M. Fernández, p. 211)

Esp. A gran seca, gran mojada. (M. Fernández, p. 225)

البطأ منه الخطأ. ب 1 40

*El-buṭ' man-nah el-jaṭ'*

El retraso lleva a cometer errores. (Āl-Dulīšī, I, 286, p.136)

Quiere decir que los retrasos en el trabajo acaban llevando al error, por lo que es conveniente acabarlo siempre a tiempo.

الله ما يطبك الحجرين. ع 1 74

*Āl-lah mā yeṭbug el-ḥaḡarīn*

Dios no junta dos piedras. (Āl-Tīkrītī, I, 690, p.338)

El molino árabe casero está compuesto por dos piedras planas, una encima de la otra; la de arriba tiene un agujero en el centro y un mango con el girarla. Las semillas se ponen en el agujero y se hace girar la piedra de arriba para aplastar los granos y que la harina vaya saliendo por los lados. Cuando ya no quedan semillas dentro, no hay espacio entre las piedras, y esto se utiliza como metáfora del sustento de los hombres, que Dios nunca deja a ningún hombre sin sustento, es decir, que nunca junta las dos piedras. Se dice este refrán a quien ha perdido su trabajo para que no pierda la esperanza de encontrar otro, y también a quien deja su trabajo para encontrar otro mejor.

Esp. Si no medraremos hogaño, doce mese tiene otro año. (Canellada, 222, p. 55)

الي ينظر مرکه جيرانه. يبات بليا عشا. ع 1 84

*el-lī yenzur margat yīrānah. Yebāt ablayā ‘ašā*

Quien espera el potaje de su vecino, pasará la noche sin cena. (Āl-Tīkrītī, I, 790, p.370)

Se dice este refrán para animar al hombre a que haga su trabajo por su propio esfuerzo y para que no espere que los demás lo hagan por él.

Esp. Mala cena quien espera en manos ajenas. (M. Fernández, p.69)

Esp. No tiene mano llena quien espera muerte ajena. (M. Fernández, p. 158)

تحزم و اخذ سهم. ع 2 53

*Taḥazam w-ajud saham*

\*Abróchate el+cinturón y coge flecha.

Abróchate el cinturón y ganarás tu parte. (Āl-Tīkrītī, II, 1549, p.204)

Quiere decir que si participas con tus compañeros en el trabajo, tendrás tu parte de la recompensa que van a conseguir. Se dice para animar al hombre a que deje la pereza y participe en el trabajo para ganarse el pan del día.

Esp. Donde otro mete el pico, mete tú el hocico. (M. Fernández, p. 202)

تعب ساعة ولا كل ساعة. ع 2 63

*Ta‘ab sā‘ah w-lā kul sā‘ah*

Mejor terminar el trabajo en una hora que en varias. (Āl-Tīkrītī, II, 1601, p.233)

Hay hombres que trabajan muy lentamente y tardan mucho en terminar un trabajo, por lo que la tarea que tienen que llevar a cabo se alarga y se hace más complicada. Este refrán aconseja al hombre trabajador que termine el trabajo que le han encargado lo antes posible para que no le cueste ni más tiempo ni más esfuerzo.

تعب اليمين، و عرك الجبين. ع 2 64

*Ta'ab el-yamīn, w-'arag el-ŷabīn*

\*Cansancio la+derecha, y sudor el+frente.

Con el trabajo de la mano derecha y el sudor de la frente. (Āl-Tīkrītī, II, 1603, p.233)

El refrán habla del trabajo que hacemos con las manos y el sudor que aparece en nuestra frente cuando nos esforzamos en llevarlo a cabo. Se refiere a lo que no se puede conseguir sin hacer muchos esfuerzos y trabajar duro.

Esp. A pan duro, dientes agudos. (M. Fernández, p. 193)

التعب لعب. ب 1 50

*e-ta'ab la'ab*

Quien trabaja, descansa. (Āl-Dulīšī, I, 380, p.178)

El refrán se refiere a que el hombre que trabaja y se esfuerza durante su juventud, en su vejez descansará y podrá vivir una vida digna y no tendrá necesidad de pedir a los demás. También se aplica al hombre que termina su trabajo lo antes posible y sin pausas, así puede descansar luego.

ثلث الدرب عتبة الباب. ع 2 74

*Talaṭ ed-darub 'atbat el-bāb*

El tercio del camino es el peldaño de la puerta. (Āl-Tīkrītī, II, 1696, p.283)

Muchos trabajos se ven afectados por retrasos porque el trabajador se preocupa por otras cosas, pero si al menos se dan los primeros pasos del trabajo, será una señal de que está a punto de terminarse. El refrán anima al hombre a que dé comienzo a sus trabajos, ya que el principio es la parte más importante.

Esp. Camino comenzado, medio andado. (M. Fernández, p. 56)



Esp. Obra empezada, medio acabada. (M. Fernández, p. 183)

جلب هائم، اخير من سبع نايم. ع 2 91

*Ālab hāyem, ajār man saba ' nāyam*

Perro suelto, mejor de león dormido. (Āl-Tīkrītī, II, 1873, p.390)

Quiere decir que quien tiene mucha capacidad pero no la utiliza, resulta inútil, mientras que el que se esfuerza, aun con menos recursos, consigue más. Así, este refrán aconseja que es mejor esto último, simbolizado con el perro, en lugar de lo primero, simbolizado con el león. También se dice para exhortar a ganarse la vida y preferir el trabajo al ocio.

Esp. Más quiero asno que me lleve, que caballo que me derrueque (Canellada, 263, p. 59).

Esp. Más vale can vivo que león muerto. (Canellada, 489, p. 84).

حجارة حجارة ما يمتلي الخندك. ع 2 98

*ḥayārah ḥayārah mā yamtālī el-jandag*

Con piedra y piedra no se rellena la zanja. (Āl-Tīkrītī, II, 1958, p.437)

Antiguamente cada ciudad estaba rodeada por una muralla y una zanja que servían para dificultar el acceso a los enemigos que quisieran atacarla y facilitaba el trabajo de los guardias que la defendían. Como era imposible atravesar esta zanja echando piedras al agua, la gente asocia esta dificultad con la de terminar un trabajo de gran envergadura con poco esfuerzo. Este refrán alienta a los trabajadores a trabajar con ánimo para acabar los grandes trabajos.

Esp. Un solo golpe no derriba un roble. (Canellada, 1275, p. 164)

الحركة بركة. ع 2 120

*El-ḥarakah barakah*

\*La+movimiento bendición.

En el movimiento hay bendición. (Āl-Tīkrītī, II, 2026, p.470)

Se dice este refrán para animar al hombre a salir y buscar un trabajo, porque es mejor que quedarse en la casa sin hacer nada.

Esp. Bien sabe la rosa en qué mano posa. (M. Fernández, p. 220)

خلي دلوك بين الدلاوه. ع 2 142

*Jalī dalwak bīn ed-dlāwah*

Pon tu balde con los baldes. (Āl-Tīkrītī, II, 2262, p.602)

Cuando un hombre está desesperado y no tiene ninguna esperanza de encontrar trabajo y le sale una oferta pero teme fallar porque hay mucha competencia para conseguirlo o por cualquier causa, la gente le dice este refrán, con el que le aconsejan que haga lo que pueda y quizás esta vez acierte y consiga un trabajo. Se dice para animar al hombre parado a que salga con la gente e intente encontrar un trabajo aunque haya competencia.

الرجال لو وقع يكوم. ع 3 8

*El-rayāl lū waga' yegūm*

El hombre si se cae, se vuelve a levantar. (Āl-Tīkrītī, III, 2558, p.30)

Se utiliza dos verbos de forma metafórica: el primero es “caer”, que se refiere a la pérdida o al fracaso de un comerciante en un negocio, y el otro es el verbo “levantar”, que se refiere al poder de cambiar este fracaso y recuperarse para empezar de nuevo. Este refrán se dice para consolar al comerciante que ha tenido pérdidas en su negocio.

Esp. El que hoy cae, puede levantarse mañana. (Canellada, 451, p. 80)

Esp. A lo hecho, pecho. (M. Fernández, p. 127)

الزكينة من خلخالها، و الفقيره على حالها. ع 363

*El-zangīnah man jaljālḥā, w-el-faqīrah 'alā ḥalha*

\*La+rica de ajorca+su, y la+pobre sobre estado+su.

La rica de su ajorca, y la pobre de su aspecto. (Āl-Tīkrītī, III, 2687, p.87)

En la generación anterior era normal que las mujeres se dedicaran a aprender un oficio, como hilar, tejer, coser, bordar, etc., para pasar su tiempo libre. Por eso, las mujeres ricas y también las pobres trabajaban, y si alguien critica a la mujer rica por trabajar, ella responde con este refrán, ya que trabaja para comprar joyas, mientras que la pobre lo hace para ganar su sustento. Se dice este refrán para animar a las mujeres a trabajar, sea cual sea su situación económica.

Esp. Vestido está quien vestirse puede. (M. Fernández, p. 249)

Esp. A malas hadas, malas bragas. (Canellada, 1334, p. 172)

الشيء عليك بأوله. ع 703

*El-šay' 'alīka ba'walah*

\*El+cosa sobre+ti en+primero+su.

En el trabajo esfuérzate en el comienzo. (Āl-Tīkrītī, III, 3027, p.242)

Este refrán quiere decir que en todo trabajo el momento más importante es el comienzo, ya que hay que empezarlo con esfuerzo y con rapidez para evitar retrasos y, con ellos, la pereza y el aburrimiento, y mantener el ritmo hasta el final. Se dice este refrán para animar a los trabajadores a que empiecen fuerte y para evitar retrasos.

Esp. Lo que no se comienza, nunca se acaba. (Canellada, 42, p. 35)

Esp. La mayor jornada es salir de la posada. (M. Fernández, p. 142)

Esp. La viña y el potro, críelos otro. (M. Fernández, p. 255)

العبد عليه الحركة، و الله عليه البركة. ع 1173

*El- 'abad 'alīah el-ḥarakah, w-Āl-lah 'alīah el-barakah*

Al hombre moverse, y a Dios disponer la bendición. (Āl-Tīkrītī, III, 3411, p.413).

“Moverse” es aquí una metáfora para trabajar y “bendición” significa fuerza, protección y éxito en el trabajo que Dios dispone para el hombre. Se dice para animar a las personas a que trabajen, porque Dios siempre estará con ellos y bendecirá tanto su trabajo como el fruto de ello.

Esp. Los dichos en la gente, y los hechos en Dios. (Canellada, 884, p. 123)

Esp. Los dichos en nos, los hechos en Dios. (ibíd.)

**كسر العود أحسن من الكعود. ع 4 20**

*Kasr el- 'ūd 'aḥsan man el-gu 'ūd*

Romper un palo mejor que quedarse sentado. (Āl-Tīkrītī, IV, 4062, p.70)

Quiere decir que es mejor trabajar en el peor de los trabajos o en el peor pagado, como partiendo palos, a renunciar a él y quedarse en paro y sin hacer nada. Se dice para estimular al hombre a que encuentre un trabajo y no se conforme como el paro.

Esp. De nada no se hace nada. (M. Fernández, p. 176)

**كل من سار على الدرب وصل. ع 4 35**

*Kul man sāra 'alà ed-darbi waṣal*

\*Cada quien anda sobre el+camino llega.

Cada persona que anda por un camino, llegará. (Āl-Tīkrītī, IV, 4183, p128)

El sentido: que cada persona elige un camino para alcanzar a sus metas. Se aplica a quien trabaja y se esfuerza en su trabajo para alcanzar sus objetivos.

Esp. El que sigue la caza, ése la mata. (M. Fernández, p. 68)

ما كو راحه الا بتعب. ع 17 5

*Mā-kū rāḥah allā bat-ta 'ab*

No hay descanso sin cansancio. (Āl-Tīkrītī, V, 5152, p.85)

El hombre que trabaja puede descansar y vivir una vida digna porque es el fruto de su trabajo, mientras el hombre que vive en la pereza y prefiere quedarse en casa no puede vivir una buena vida, tal y como dice el refrán. Se dice para animar al hombre que trabaja para que viva una vida digna basada en su propio esfuerzo

Esp. Nadie disfruta felicidades sin pasar muchos males. (Canellada, 1127, p. 149)

Esp. ¿A dó irá el buey que no are? (Canellada, 404, p. 74)

Esp. Quien peces quiere, el rabo se moja. (M. Fernández, p. 202)

Esp. Cada sendero tiene su atolladero. (M. Fernández, p. 226)

منك الحركه، ومن الله البركه. ع 79 5

*Manak el-ḥarakah, w-man Āl-lah el-barakah*

De ti el movimiento y de Dios la bendición. (Āl-Tīkrītī, V, 5794, p.318)

Este refrán se dice para alentar al hombre parado a que busque un trabajo, porque Dios le va a ayudar en su objetivo.

Esp. Dios hace merced, mas un costal de paja quier [quiere]. (Canellada, 912, p. 125)

Esp. Dios proveerá, mas buen haz de paja se querrá. (Canellada, 924, p. 127)

ميك نمش، توكل على الله وامش. ع 88 5

*Mayak namaš, taūakal 'alà Āl-lah wamaš*

Tu agua anda bien, confía en Dios y sigue adelante. (Āl-Tīkrītī, V, 5893, p.353)

Quiere decir que si te acompaña la buena suerte, debes confiar en Dios y seguir tu camino en tu trabajo. Se dicen a quienes acompaña el éxito en su primer trabajo.

Esp. Cuando el aire es favorable, aprovecharle. (Canellada, 124, p. 43)

Esp. Quien está de ganancia, no baraje. (M. Fernández, p. 119)

Esp. De buena fuente, buena corriente. (Canellada, 1191, p. 155)

همة الرجال تقلع الجبال. ع 6 23

*Hamat el-raÿal taqla ' el-ÿabāl*

El ahínco de los hombres arranca las montañas. (Āl-Tīkrītī, VI, 6170, p.113)

Este refrán se refiere a la fuerza, la paciencia y el empeño de los hombres que juegan un papel muy relevante a la hora de terminar grandes trabajos.

Esp. El que esperar puede, obtiene lo que quiere. (Fernández, p. 110)

Esp. La gotera cava la piedra. (Fernández, p. 121)

Esp. Poco a poco hila la vieja el copo. (Fernández, p. 251)

Esp. El que la sigue la consigue (Sevilla el. al. 2009)

اعكل و توكل. ب 1 21

*A 'gal w-tawakal*

Ata y confía. (Āl-Dulīšī, I, 143, p.76)

Se trata de un dicho del profeta Muhammad. Dicen que había un hombre que quería entrar a la mezquita para rezar y que no sabía si dejar su camello fuera. El Profeta lo vio y le dijo: “ata y confía en Dios”, ya que Dios se lo guardaría. El refrán asegura que el sustento es de Dios, pero eso no significa que el hombre se entrega a la pereza esperando el sustento de Dios, sino debe trabajar y esforzar para ganarse el sustento del día. El refrán se usa para animar las personas a trabajar y dejar la pereza.

Esp. Principio quieren las cosas. (Fernández, p. 209)

الاجر على قدر المشقه. ب 1 26

*El-aÿar 'alà qadar el-mašaqah*

\*El+recompensa sobre medida la+esfuerzo.

La recompensa es según el esfuerzo. (Āl-Dulīšī, I, 178, p.91)

Quiere decir que el pago en cualquier trabajo depende de la dificultad de dicho trabajo. Se dice al hombre que se queja del pago que recibe.

ايلون سيروا لا تكيلون. ب 1 34

*Aylūn sīrū lā takīlūn*

\*Septiembre andáis, no os echéis siesta.

En septiembre sigue andando y no os echéis siesta. (Āl-Dulīšī, I, 239, p.119)

Quiere decir que en el mes de septiembre hay que seguir con los viajes y con los trabajos, sin echarse la siesta o sin hacer nada que pueda interrumpirlos, pese a que aún hace calor al mediodía y la gente necesita de dormir. Se dice este refrán a quien le gusta la temperatura moderada del mes de septiembre, tras los calurosos meses de julio y agosto. También anima al hombre a que continúe con sus trabajos durante este mes.

حجاره بلاش، عصفور ابفلس. ب 1 63

*ḥayārah abbalāš, 'ašfūr abfalas*

Piedra gratis, pájaro por *filis*. (Āl-Dulīšī, I, 549, p.256)

El sentido: la piedra no cuesta nada, y con ella puedes cazar un pájaro que puede costar un *filis*, entonces, ¿por qué no intentar cazarlo con la piedra? Se dice para animar al hombre que no tiene claro si hacer o no hacer un trabajo que no le cuesta nada a que lo haga, aunque le proporcione poca ganancia.

Esp. A nadie le amarga un dulce. (M. Fernández, p. 104)

Esp. No hay tierra mala, si le viene su añada. (M. Fernández, p. 237)

الرمح على اول ركزه. ب 2 28

*Er-rumuh 'alā 'awal ragzah*

\*El+lanza sobre primer estacada.

La lanza se conoce con la primera estacada. (Āl-Dulīšī, II, 903, p.72)

Quiere decir que si el gladiador es capaz de clavar la lanza en el suelo o en el cuerpo de su adversario en el primer golpe, significará que se trata de un gladiador fuerte, mientras que si el primer golpe no es fuerte y consistente, será porque el gladiador es débil. Se aplica a la ventaja que puede tenerse cuando se empieza un trabajo con fuerzas; también se refiere a las personas que no han sabido aprovechar la buena temporada del trabajo y se lamentan cuando ya se ha pasado.

يا هلكه يا ملكه. م م 38

*Yā halkah yā malkah*

O se perece, o se posee. (Āl-Dabāg, II, p. 594)

Quiere decir que o se pierde todo o se gana todo, el sentido: que las personas tienen que ser atrevidas y aceptar los trabajos y no temer las consecuencias, se trate del trabajo que se trate. Se dice para animar al hombre a que sea valiente y a dejar de ser indeciso.

Esp. Quien no arriesga, no gana nada. (M. Fernández, p. 34)

Esp. Quien no se aventura no pasa el mar. (M. Fernández, p. 159)

Esp. Quien no arrisca [arriesga], no aprisca. (Canellada, 244, p. 57)

اليفيب يجيب و اليفيق يخبب. م 1 45

*El-yaḡīb yeyīb w-el-yabqà yajīb*

Quien viaja trae y quien se queda fracasa. (Āl-Dabāg, I, p. 90)

Quiere decir que quien sale y viaja para buscar trabajo, volverá triunfante para su familia y con muchas ganancias, mientras que quien se conforma con quedarse en casa, acabará fracasando. Se dice este refrán para animar al hombre a trasladarse para buscar trabajo y ganarse el sustento.

Esp. Quien no aventura, no ha ventura. (M. Fernández, p. 247)



اللقمه ما تنزل بلا علس. م 2 26

*El-laqmah mā tanzal ab-lā 'als*

El bocado no baja sin masticar. (Āl-Dabāg, II, p. 365)

Quiere decir que el hombre no cumple sus sueños mientras esté parado, sino que los cumplirá cuando trabaje y se esfuerce.

Esp. El molino, andando gana. (Fernández, p. 167)

يا شيل و ستغیح، و یا حظ و ستغیح. م 2 56

*Yā šīl was-taḡīḥ, ew-yā ḥuṭ was-taḡīḥ*

O lo llevas y descansas, o lo pones y descansas. (Al-Dabāg, II, p. 473)

Quiere decir que tienes que elegir entre llevar tu carga y descansar o dejarla y descansar, porque no hay otro remedio. Se indica a la importancia de esforzarse y trabajar.

Esp. O comed y no gimades, o gemid y no comades. (Canellada, 1259, p. 163)

اكل و نوم، یا مال الكوم. ع 1 64

*'akal w-nūm, yā māl el-gūm*

\*Comer y dormir, ¡Eh! de el+bandidos.

Sólo comes y duermes, que seas para los bandidos. (Al-Tikrītī, I, 533, p.269)

Se maldice con este refrán a los hombres que no trabajan y no saben más que comer y descansar, ya que se espera que caigan en malas manos. Se atribuye a los desempleados y a los pesados.

صعد البكر عالسطح. ع 3 91

*ša‘ad el-bagar ‘aṣ-ṣaṭaḥ*

Lleva las vacas a la azotea. (Āl-Tīkrītī, III, 3168, p.301)

Este refrán tiene origen en la historia de una mujer que se casó con un hombre muy vago y que decidió a hacer de él alguien de provecho. Compró un ternero y le pidió a su esposo que lo cargara todos los días a la azotea, lo que le hizo un hombre más fuerte y con más vitalidad; le enseñó más tarde multitud de cosas útiles para el mundo laboral, de manera que se convirtió en un inteligente comerciante. Un día la mujer le pidió que hiciera un trabajo fácil y el hombre se negó. Ella le contestó con este refrán, que se aplica precisamente a los que rehúsan hacer trabajos de poca envergadura.

مثل جلاب قنبر علي شبعانه في. ميتات جوع. ع 5 29

*Maṭa ačlāb qanbar ‘alī šab ‘ānah fay, maytāt yū‘*

Como los perros de Qanbar ‘Ali, están hartos de sombra y muertos de hambre. (Āl-Tīkrītī, V, 5270, p.131)

Qanbar ‘Ali es un barrio de Bagdad en el que los perros callejeros se refugian del calor bajo los techos de uralita de su mercado. Se utiliza con las personas vagas, a las cuales no les gusta trabajar.

Esp. Al hombre pobre el sol se lo come (M. Fernández, p. 205)

إذا نويت شجره: ترى ناوينه عشره. ب 1 12

*Idā nawīat šayrah. Tarah nāwīhah ‘ašrah*

Si deseas un árbol verás que son diez los que lo desean. (Āl-Dulīšī, I, 79, p.47)

Quiere decir que si tienes intención de comer o de sacar provecho de un árbol, debes hacerlo cuanto antes porque habrá mucha gente que desee hacer lo mismo que tú. Se aplica a quien tiene intenciones de hacer un trabajo pero que se demora en acabarlo y que, cuando descubre que se le han adelantado, se arrepiente por no haberlo hecho antes.

Esp. Cibera en molino, el que anteviene, muele. (Canellada, 639, p. 99)

Esp. El que adelante no cata, atrás se halla. (Canellada, 63, 37)

دجاجه ام احمد كل وكت مكره. ب 2 4

*Dayāyat 'um Āhmad kul wakat amkarrakah*

\*Gallina madre Aḥmad cada momento empollando.

La gallina de madre de Aḥmad está siempre empollando. (Āl-Dulīšī, II, 737, p.9)

El hombre perezoso está simbolizado en la gallina de Um-Ahmed (“la madre de Ahmed”), que se pasa el día empollando sus huevos sin moverse de su sitio. Se aplica a las personas que no quieren trabajar.

Esp. Holgar hoy, mañana fiesta, buena vida es ésta. (M. Fernández, p. 114)

راسي بين رجليه عطشان اريد ميه. م م 15

*Rāsī bīn raylayah 'aṭṣān arīd mīah*

Mi cabeza está entre mis piernas, tengo sed, quiero agua. (Āl-Dabāg, II, p. 548)

Se refiere al vago que tiene sed y que en lugar de buscar agua, pone la cabeza entre las piernas. Se emplea con los hombres que pierden oportunidades para trabajar por culpa de su pereza e ignorancia.

## Asociación en el trabajo.

صخرنا الجلب صخر ذويله

*Šajarnā el-čalab šajar dawaylah*

\*mandamos el+perro, manda rabito-su

“mandamos al perro y el perro manda a su rabo”. (Āl-Tīkrītī, III, 3129, p.284)

Se aplica a quien se desentiende de lo que se le ha encomendado para encargárselo a otro. Circulaba entre el vulgo de Al-Andalus del siglo XIV-VIII (H) el siguiente refrán: Le digo al perro, le dice el perro a su rabo.

Esp. Obra del común, obra de ningún. (M. Fernández, p. 183)

Esp. Yo mando a mi gato y mi gato manda a su rabo (M. Fernández, p.120).

انت هص و اني هص، ونكسم بالنص. ع 118

*Anta huṣ w-anī huṣ, w-nagsam bal-unṣ*

\*Tú parte y yo parte, y partimos en+el+mitad.

Tú una parte y yo otra, y lo repartimos a mitades iguales (Āl-Tīkrītī, III, 3071, p.259)

Su origen: dicen que un ladrón entró a robar en una casa y mientras cogía lo más caro y ligero, vio a otro ladrón, así que se acercó a este y le dijo: “tú una parte y yo otra, y lo repartimos a mitades iguales”. La gente adoptó estas palabras como dicho y se aplica a los acuerdos que hay entre los ladrones.

اثنين ميلعبون على فء حبل. ع 17 1

*Aṭnīn mayal ‘abūn ‘alà fad ḥabal*

Dos no pueden jugar en la misma cuerda. (Āl-Tīkrītī, I, 1056, p.496)

Este refrán indica a dos astutos que no pueden trabajar juntos sin tener problemas, especialmente cuando se trate del mismo campo o trabajo.

Esp. Dos alesnas [lezna] no se pinchan. (Canellada, 163, p. 48)

تريد صاحبك دوم، حاسبه كل يوم. ع 58 2

*Tarīd ṣaḥbak dūm, ḥasbah kul yūm*

\*Quieres amigo+tu siempre, haz+cuentas+con+él cada día.

Quieres tu amigo para siempre, haz las cuentas con él cada día. (Āl-Tīkrītī, II, 1572, p.217)

Se refiere a separar la amistad del trabajo, especialmente cuando hay dinero de por medio. Aconseja repasar las cuentas con el socio cada día para así evitar problemas y malentendidos, especialmente si se trata de buenos amigos, ya que esto podría causar problemas a su amistad.

Esp. A cuentas viejas, barajas nuevas. (M. Fernández, p. 84)

Esp. Cuenta y razón, sustenta amistad. (Canellada, 777, p. 112)

Esp. Las cuentas claras hacen los buenos amigos. (Canellada, 779, p. 112)

تعاشروا كالأخون، وتعاملوا كالأجانب. ع 2 61

*Ta 'āšarū kal-ajūan, w-ta 'amalū kal-ayānab*

Convivís como hermanos, y os tratáis como desconocidos. (Āl-Tīkrītī, II, 1592, p.227)

Este refrán se dice para distinguir entre la amistad y el trabajo en las relaciones familiares o amistosas.

Esp. Entre hermanos y hermanos, tres testigos y un escribano. (M. Fernández, p. 127)

حك لي ، احك لك. ع 2 126

*Huk lī, āhuk lak*

Rasca mi piel, yo rasco la tuya. (Āl-Tīkrītī, II, 2093, p.509)

Se dice este refrán para pedir que haya un intercambio de intereses.

Esp. Yo te rasco la espalda y tú me rascas la mía.

صاحبك تريد تبقيه، لا تخذ منه ولا تنطيه. ع 3 77

*ṣāḥbak tarīd tabaqīah, lā tajud man-nah w-lā ta 'fīah*

Si a tu amigo quieres mantener, ni le cojas ni le des. (Āl-Tīkrītī, III, 3079, p.263)

Significa: si quieres que la amistad con un amigo siga adelante y sin problemas, no le prestes dinero y tampoco le pidas préstamos, por que el dinero puede causar disgustos y dificultades en la amistad. Se dice para evitar cualquier trato con los amigos en cuestiones de negocios.

Esp. Sobre dinero, no hay compañero. (Canellada, 901, p. 124)

لو الشراكه زينه، جان تشاركوا كل اثنين بمره. ع 4 86

*Lū el-šarākah zīnah, čān tašarakaū kul āṭnīn ab-marah*

\*Si la+asociación bien, compartirían cada dos en+mujer.

Si la asociación bien muera buena, cada dos hombres compartirán una mujer. (Āl-Tīkrītī, IV, 479, p.398)

Es inútil tener socios en tres casos: el gobierno, la guerra y la mujer. Se dice este refrán para criticar la asociación en los negocios y aconsejar al hombre a que trabaje solo y sin socios.

Esp. Reinos y dinero no quieren compañero. (M. Fernández, p. 217)

حصانين ابفرد معلف ما يصير. ب 1 73

*ḥaṣānīn āb-farad ma 'laf mā yaṣīr*

\*Dos+caballos en+un pesebre no se hace.

Dos caballos en el mismo pesebre, es imposible. (Āl-Dulīšī, I, 589, p.269)

Quiere decir que no se pueden poner dos caballos en el mismo pesebre porque uno golpeará al otro y empezarán una pelea. Se aplica a dos hombres intolerantes que no pueden trabajar en el mismo lugar ni en el mismo trabajo.

Esp. No cantan bien dos gallos en un gallinero. (M. Fernández, p. 119)

## (im) Paciencia

ابطي ولا تخطي. ع 1 5

*Abī w-lā tajī*

Mejor ser lento que equivocarse. (Āl-Tīkrītī, I, 48, p.40)

Este refrán aconseja al hombre que está haciendo un trabajo que lo haga tranquilamente y sin prisa, porque es mucho mejor para evitar errores. Se dice para aceptar el retraso en el trabajo si con ello sale mejor.

Esp. A gran prisa, gran vagar. (M. Fernández, p. 209)

Esp. Consejo de mañana y agua de tarde, no es durable. (M. Fernández, p. 77)

Esp. Más vale maña que fuerza. (M. Fernández, p. 159)

Esp. Buena es la tardanza cuando el camino asegurado. (M. Fernández, p. 233)

بعنا بسم الله. ع 2 22

*Ba'adnā basam Āl-lah*

¡Acabo de decir “en el nombre de Dios”! (Āl-Tīkrītī, II, 1358, p.100)

Los musulmanes tienen la costumbre de empezar un trabajo con la frase “en el nombre de Dios” para conseguir la bendición y la buena suerte, por eso siempre es la señal para empezar el trabajo. Este refrán se dice cuando alguien pregunta que cuándo se va a terminar un trabajo que acaba de comenzar y que, por tanto, es imposible de acabar en tan poco tiempo. Se dice para empezar el trabajo y para tener paciencia.

Esp. Sazón hace trigo, que no barbecho mullido. (M. Fernández, p. 225)

مثل نكر الديج. ع 5 43

*Maṭal naḡar al-dīċ*

Como el picoteo del gallo. (Āl-Tīkrītī, V, 5432, p.184)

El gallo cuando quiere recoger la comida del suelo, como los granos o las semillas, lo hace de prisa. Este refrán utiliza la metáfora de este acto natural de este animal con el hombre que termina su trabajo rápidamente, y se aplica a quien cumple con su trabajo de prisa.

حضر المهد قبل الولد. ب 1 74

*ḥaḍar el-mahad gabul el-walad*

Prepara la cuna antes de que llegue el bebé. (Āl-Dulīšī, I, 590, p.270)

Quiere decir que está preparando la cuna para el bebé antes de que haya nacido. Se indica este refrán a la impaciencia de algunas personas por realizar cosas antes de tiempo y al comerciante que piensa en la ganancia antes de vender su mercancía.

Esp. Aún no ensillamos y ya cabalgamos. (Canellada, 1034, p. 138)

Esp. Aún no ensillades y ya cabalgades. (ibíd.)

## Paro

الما عنده دجاجه، ما يدينوه بيضه. ع 1 87

*El-mā 'andah dāyāyāh, mā yadaynuh bīḍah*

Quien+no tiene gallina, no prestan+le huevo.

Quien no tiene gallina, nadie le presta huevo. (Āl-Tīkrītī, I, 769, p.373)

Este refrán se aplica a quien está en paro y nadie acepta prestarle nada porque no será capaz a devolver el préstamo.



بغال الجاير، تشبع وتعنفص. ع 2 24

*Baḡāl el-čāīr, tašba ' wat- 'anfuš*

Los burros de *āl-čāīr* se han hartado de comida y dan coces. (Āl-Tīkrītī, II, 1373, p.108)

*āl-čāīr* es una tierra que se riega solo para que crezca la hierba, no se siembra nada en ella, y se dedica a los animales. El refrán quiere decir que el burro que vive en esta tierra no hace nada más que comer y dar coces porque es el único trabajo que tiene. Se dice este refrán al hombre que tiene un cuerpo fuerte pero no tiene trabajo, así que malgasta su tiempo sin hacer nada.

بني لام ، العمر على الله و العيشه عالاسلام. ع 2 36

*Banī lām, el- 'umur 'alà Āl-lah w-el- 'īšah 'al-aslām*

\*Banī Lam, la vida sobre Dios, y la comida sobre+el+Islam.

Banī Lam, la vida a Dios y la comida a los musulmanes. (Āl-Tīkrītī, II, 1433, p.140)

Banī Lam es una tribu que vive en el sur de Irak y que ha tenido mucha influencia en la historia de este país en la época de ocupación otomana. En este refrán se puede apreciar que esta tribu sufrió escasez de alimentos y que no les quedaba más que su confianza en Dios y la ayuda que les ofrecían los musulmanes. Lo cierto es que esta tribu era fuerte y rica, pero es posible que un año hubiera sequía y murieran los animales y se echara a perder su siembra y otras tribus tuvieran que ayudarlos. Se dice a quien vive por cuenta de otros y no tiene trabajo.

تخامه و ركع بوب. ع 2 54

*Tajāmah w-raga ' būb*

Vagancia y llamar a las puertas. (Āl-Tīkrītī, II, 1551, p.204)

Se dice este refrán a quien está parado y no tiene ninguno trabajo más que dar vueltas por las calles y los barrios y llamar a las puertas de los amigos para pasar el tiempo con ellos.

Esp. De espacio estaba la grulla al sol, mondando aceitunas. (Canellada, 1301, p. 167)

كل الجمال تعارج، الا جملنا بارج. ع 4 41

*Kul el-ŷamāl ta‘āraĉ, al-lā ŷamalnā bārĉ*

\*Todos la+camellos se pelean, sólo camello+nuestro está sentado.

Todos los camellos se pelean, menos el nuestro, que está sentado. (Āl-Tīkrītī, IV, 4252, p.158)

Refrán que utilizan los campesinos. Son las palabras que le dice una mujer a su marido si no pueden llegar al mismo nivel económico que sus amigos o sus parientes. También se aplica al hombre que está parado.

لبس الكعب، ولحك الربع. ع 4 72

*Lavas el-gabu‘, w-laḥag er-rabu‘*

Se ha puesto la capucha, y ha seguido a sus compañeros. (Āl-Tīkrītī, IV, 4622, p.332)

Los derviches tienen la costumbre de ponerse la capucha para ocultar la cabeza. Su origen: hay muchos hombres que prefieren llevar una vida religiosa y espiritual que acompañan a los derviches y pasan la mayoría de su tiempo con ellos. Abandonan la vida y sus placeres definitivamente, por eso se quedan sin trabajo. Este refrán se refiere a quien está parado.

ما بكى على المعلف غير اخس الدواب. ع 5 3

*Mā bugà ‘alà el-ma‘laf ġīr ‘ajas ed-dauāb*

Quedan en el pesebre solo las peores bestias. (Āl-Tīkrītī, V, 4943, p.12)

El refrán se refiere a los hombres que no trabajan y aceptan quedarse en el paro.

يطلع شمس، ويغيب شمس. ع 6 68

*Yaṭala' šamas, w-yaḡīb šamas*

Saca al sol y pone al sol. (Āl-Tīkrītī, VI, 6568, p.270)

El sentido de este refrán es que esta persona no tiene trabajo más que vigilar al sol cuando sale por la mañana y cuando se pone por la tarde, y se aplica a quien está parado.

يكش ذبين. م 2 68

*Yakaš dabīn*

Aleja mosca. (Āl-Dabāḡ, II, p. 503)

Este refrán se burla del hombre que no tiene trabajo más que alejar las moscas de su cara.

Esp. Cuando el diablo no tiene qué hacer, con el rabo mata moscas. (M. Fernández, p. 95)

## Religión

الله يبلّي و يدبر. م م 6

*Āl-lah yablī w-yadabur*

Dios encarga al hombre una responsabilidad, y le ayuda. (Āl-Dabāḡ, II, p. 523)

Refrán da esperanzas al hombre que tiene muchas responsabilidades, para que no desespere y siempre confíe en que Dios le facilitará el camino.

Esp. Dios cuando da la llaga, luego da la medicina. (M. Fernández, p. 100)

الله ما يقطع بعبدّه. ع 1 75

*Āl-lah mā yaḡṭa‘ ab‘abdah*

\*Dios no rompe en+siervo+su.

Dios no abandona su servidor. (Āl-Tīkrītī, I, 691, p.338)

Quiere decir que Dios nunca abandona a sus criaturas y siempre les proporciona las condiciones para que tengan una vida digna y les ayuda a conseguir un trabajo.

الله ما يقطع، العبد يقطع. ع 1 76

*Āl-lah mā yaḡṭa‘, el-‘abad yaḡṭa‘*

Dios nunca oprime, sino que es el servidor es quien oprime. (Āl-Tīkrītī, I, 692, p.339)

Quiere decir que Dios no hace daño al hombre, al contrario, siempre le facilita un trabajo, mientras que el hombre causa problemas a otros, de forma que puede incluso hacer que los despidan de sus trabajos. Se dice a quien ha perdido su trabajo por culpa de otra persona y encuentra otro nuevo.

الله هو الرزاق. ع 1 77

*Āl-lah hūa er-razāq*

Dios es el sustentador. (Āl-Tīkrītī, I, 705, p.344)

Este refrán está inspirado en el Corán. Se refiere a que Dios se encargará del sustento de la gente.

دوده بين صخرتين، الله ما ينساها. ع 2 166

*Dudah bīn ṣajartīn, āl-lah mā yansāhā*

Hormiga que está entre dos rocas, Dios nunca la olvida. (Āl-Tīkrītī, II, 2439, p.684)

Este refrán refleja el ejemplo que aprende el hombre cuando ve a una hormiga que vive entre las rocas sólidas y consigue su sustento cada día, aunque viva en un lugar inhabitable. Todo esto será como un ejemplo para que el hombre no pierda la esperanza

de encontrar un trabajo para prosperar, ya que Dios es capaz de proporcionar a cada criatura su sustento, sea cual sea su tamaño o su naturaleza.

الرزاق حي. ع 3 12

*Er-razāq ḥay*

El Sustentador es eterno. (Āl-Tīkrītī, III, 2590, p.43)

Quiere decir que Dios existe y Él dispone a cada hombre el pan del día y le proporciona el trabajo con el que puede conseguir su sustento. Se dice para calmar a quien está enfadado porque no encuentra trabajo.

على نياتكم ترزقون. ع 3 139

*‘alà nayātakum turzaqūn*

Dios os sustenta según vuestras intenciones. (Āl-Tīkrītī, III, 3617, p.495)

Se aplica este refrán a quien tiene buenas intenciones y es honesto, ya que Dios le sustenta y le dará fortuna en la vida.

منو مات من الجوع. ع 5 80

*Manū māt man el-ŷū ‘*

¿Quién murió de hambre!?! (Āl-Tīkrītī, V, 5804, p.321)

Este refrán es una pregunta retórica, puesto que no hay nadie que se muera por falta de recursos económicos, porque por un lado, Dios proporcionó al ser humano muchos alimentos en la tierra; y por otro lado, siempre hay otra oportunidad para encontrar un trabajo nuevo. El refrán lo dice una persona cuando se queda sin trabajo, o cuando alguien rechaza un trabajo indigno.

Esp. No hizo Dios a quien desamparase. (Canellada, 943, p. 128)

الله يرزق الببل على كدر بطونها. ب 1 31

*Āl-lah yarzuq el-bal 'alà gadar baṭūnhā*

Dios sustenta a los camellos según sus barrigas. (Āl-Dulīšī, I, 199, p.102)

Quiere decir que Dios sustenta a cada persona según su necesidad, y como dispone la comida a los camellos según el tamaño de su estómago, también es capaz de disponer el sustento para una familia numerosa. Se dice este refrán al hombre que tiene una familia numerosa para que no preocupe porque Dios le dispondrá el suficiente sustento para él y para su familia.

Esp. No da Dios a nadie más frío de como anda vestido. (Canellada, 1177, p. 153)

Esp. Dios da el frío conforme la ropa. (M. Fernández, p. 100)

رب غدا موجود. م 1 112

*Rab ḡadan maūyūd*

Dios mañana estará. (Āl-Dabāḡ, I, p. 206)

Quiere decir que Dios es quien te sustenta hoy y quien sustentará mañana. Se dice para que el hombre parado y desesperado renueve su esperanza en el mañana, y también para conformarse con la poca ganancia que tenemos hoy para esperar que Dios nos va a proporcionar más sustento mañana.

Esp. Amanecerá Dios, y medraremos. (M. Fernández, p. 99)

على غشيم ناكل ينعمه البرغل. م 1 141

*'alà ḡašamhum nākul yan 'amah el-burḡul*

Por sus buenas almas, comemos sémola de trigo. (Āl-Dabāḡ, I, p. 278)

Quiere decir que como existen entre nosotros buenas personas con buenas almas, Dios nos proporciona mucha lluvia que riega los cultivos y conseguir así sémola de trigo para hacer buenas comidas. El refrán se refiere a la creencia que tienen los

musulmanes de que, aunque haya pecadores, Dios da sustento a todos porque existen buenas personas entre ellos.

Esp. Hadas malas, y corazón ancho. (Canellada, 1336, p. 172)

## **Anarquía.**

ست و جارتين على قلي بيضتين. ع 39 3

*Sat w-yārtīn 'alà qalī bīḍtīn*

Una señora y dos esclavas para freír dos huevos. (Āl-Tīkrītī, III, 2737, p.113)

El sentido: una dama y sus dos criadas se juntan para freír dos huevos, un trabajo que no necesita de muchas personas para llevarse a cabo. Se aplica cuando hay muchos trabajadores para terminar un trabajo que es muy fácil.

مثل ديج، الیصیح بغير وكته. ع 37 5

*Maṭal dīċ, el-yaṣīḥ abġīr waktah*

\*Como gallo, que+canta en+otro tiempo+su.

Como el gallo que canta Fuera de su hora. (Āl-Tīkrītī, V, 5311, p.146)

Se dice este refrán para burlarse del hombre que hace un trabajo cuando no le corresponde.

ياخذ من غاس عيسى ويخلي بغاس موسى. م م 37

*Yājuḍ man ġās 'īsà w-yajalī abġās mūsà*

Coge lo de Jesús y lo pone en lo de Moisés. (Āl-Dabāġ, II, p. 593)

Quiere decir que le pide algo a Jesús y se lo da a Moisés, y le pide a Moisés y se lo da a Jesús. Se aplica a las personas que son desordenadas en su negocio, de forma que piden dinero a unos para pagar las deudas que tienen con otros y lo único que consiguen son problemas a la hora de llevar a cabo dicho trabajo.

اجعل مال بلا صاحب. م 7 1

*Ay'alu māl ab-lā šāḥab*

Como el dinero sin dueño. (Āl-Dabāg, I, p. 26)

El sentido: que el dinero que no tiene dueño, será una ambición para todos los hombres. El refrán se aplica al hombre que no cuida bien sus bienes.

Esp. No puede todo ser, dormir y guardar la eras. (M. Fernández, p. 103)

Esp. Con la mujer y el dinero no te burles, compañero. (M. Fernández, p. 172)

## Reciprocidad (Consecuencias)

ضوي لي اجدح لك. ع 3 106

*ḍawī lī āydaḥ la-ka*

Ilumina para mí, yo encendré para ti. (Āl-Tīkrītī, III, 3242, p.336)

En este refrán utiliza la metáfora cuando dice “ilumina para mí”, que se refiere a que me sirvas ahora y “encendré para ti” a que yo te serviré mañana. Se aplica a la colaboración entre dos personas en un trabajo y al intercambio en los intereses.

الينفني اليوم انفعو غدا. م 1 41

*El-yanfa 'nī el-yūm ānfa 'ū ḡadān*



Quien me beneficia hoy, le beneficiaré mañana. (Āl-Dabāg, I, p. 83)

El refrán se refiere al intercambio de intereses.

Esp. Hacedme alcalde hogaño, y yo os haré a vos otro año. (M. Fernández, p. 25)

عين الترائي أراها. م 1 143

*'īn el-tarānī ārahā*

\*Ojo que+mira+me miro+lo.

Ojo que me mire, lo miro. (Āl-Dabāg, I, p. 286)

En el refrán hay una metáfora: “el ojo que me mira” se refiere al hombre que me sirve, y “lo miro” a que yo también le sirvo.

Esp. Una mano lava la otra, y amabas la cara. (M. Fernández, p. 159)

## Imposibilidad.

عروكه من توث. ع 3 129

*'rūgah man tūt*

Sus raíces son como las de la morera. (Āl-Tīkrītī, III, 3495, p.449)

La morera se caracteriza por tener raíces mucho más profundas que las de otros árboles, y, por tanto es un árbol muy difícil de arrancar completamente de la tierra. Por ello la gente relaciona al empleado al que es muy difícil de apartar o sacar de su trabajo.

دين شباط على آذار. ع 2 169

*Dīn ašbāt 'alā ādār*

\*Deuda febrero sobre marzo.

Lo que le debe marzo al mes de febrero. (Āl-Tīkrītī, II, 2453, p.689)

Si en marzo llueve abundantemente significa que habrá buenas cosechas, ya que las lluvias de marzo son muy importantes para el campo. Las de febrero, sin embargo, no son tan importantes pero a veces llueve mucho a finales de febrero para compensar la escasez de lluvias de marzo. Así, se dice que es imposible que el mes de marzo le devuelva el “favor” a febrero porque siempre viene después de este. Este refrán se utiliza cuando es imposible saldar una deuda.

Esp. Soldar el azogue. (Canellada, 284, p. 61)

رمانتين بغداد ايد ما تنلزم. ع 3 25

*Rumāntīn ab-fad 'ayd mā tanlazam*

Dos granadas en una mano, no se puede coger. (Āl-Tīkrītī, III, 2620, p.54)

Este refrán se vale de una metáfora –las dos granadas simbolizan dos trabajos o tareas y la mano una sola persona- para señalar la imposibilidad de realizar dos tareas al mismo tiempo.

Esp. Muchos ajos en un mortero, mal los maja un majadero. (Canellada, 135, p. 44)

Esp. Quién mucho abarca, poco aprieta. (Canellada, 11, p. 32)

Esp. Casa con dos puertas mala es de guardar. (M. Fernández, p. 63)

Esp. Quien menos procura, alcanza más bien. (M. Fernández, p.209)

## **Ambición y conformismo**

زمال مال فلوس. ع 3 33

*Zumāl māl aflūs*

Burro de dinero. (Āl-Tīkrītī, III, 2672, p.80)

Se aplica a quien trabaja mucho y no tiene en cuenta su salud ni a los demás, ya que se pasa la vida pensando en el dinero y en cómo conseguir más.

ياخذ نص، ويشارك بالباقي. ع 47 6

*Yājud unṣ, w-yašāarak bal-bāqī*

\*Toma mitad, y comparte en+el+resto.

Toma la mitad, y comparte el resto. (Āl-Tīkrītī, VI, 6451, p.227)

El refrán habla de una persona que se quedó con la parte que le correspondía de un trabajo realizado y luego pretendía repartirse la otra parte con el otro trabajador. Se aplica a la avaricia.

Esp. Lo mío, mío, y lo tuyo, de entrambos. (M. Fernández, p. 166)

الرادہ کلہ فاتہ کلہ. ب 13 2

*El-rādah kulah fātah kulah*

Quien quiere todo, pierde todo. (Āl-Dulīšī, II, 816, p.40)

Este refrán se aplica al hombre avaricioso, que quiere guardarse lo que gana para él solo y, al final, lo acaba perdiendo todo.

Esp. Quien todo lo quiere, todo lo pierde. (M. Fernández, p. 214)

Esp. Abad avariento, por un bodigo pierde ciento. (M. Fernández, p. 15)

Esp. Perrillo de muchas bodas, no come ninguna, por comer en todas. (M. Fernández, p. 200)

بيضة اليوم أحسن من جيحة غدا. م 70 1

*Bīdat el-yaūm 'aḥsan man yāyat gadān*

\*Huevo el+día mejor de gallina mañana.

Más vale un huevo hoy que una gallina mañana. Āl-Dabāg, I, p. 127)

Este refrán se dice al hombre que se conforma con lo poco que gana y no cambia de trabajo por miedo aunque le ofrezcan más dinero.

Esp. Más vale pájaro en mano, que buitre volando. (M. Fernández, p. 191)

قطع ذيلًا. م 2 12

*Qaṭa' dīlā*

Se le cortó la cola. (Āl-Dabāg, II, p.311)

Su origen: antiguamente, cuando un caballero ganaba a otro en una carrera, siempre le cortaba la cola al caballo perdedor. Se dice para burlarse de un trabajador que quiere conseguir más dinero de lo que le corresponde.

Esp. Caballo que alcanza, pasar querrá. (Canellada, 422, p. 77)

ابو جحش ما اكل جحشوم. م 1 2

*Abū yaḥaš mā akal yaḥšū*

El dueño del burro no da comida a su burro. (Āl-Dabāg, I, p. 21)

Se dice del codicioso que trabaja mucho utilizando su burro. Él no se toma ningún descanso ni tampoco deja a su burro descansar.

Esp. Al amo que honra, el criado le sirve. (Canellada, 193, p. 52)

العاب بالمكصص لما يجيك الطيار. ع 1 70

*El-'ab bal-magaṣṣaṣ la-mā yaḥīk eṭ-ṭayyār*

\*Juega en+el+cortado hasta que viene el+volador

Practica con el ave cortada hasta que venga la voladora. (Āl-Tīkrītī, I, 629, p.314)

Los criadores de aves iraquíes tienen una costumbre: cuando uno de ellos caza una nueva ave, le corta las plumas de las alas para que no pueda volar y así conseguir que se quede en su casa. Para cuando le han crecido nuevas plumas y puede volver a volar, ya sabe cuál es su casa y siempre va a volver a ella. En caso de que un criador

aficionado no encuentre aves para hacerlas volar, practicará con las aves sin plumas en las alas hasta que encuentre un ave que sí aprenda. Se dice este refrán para animar a aceptar el trabajo que haya disponible hasta que se encuentre otro mejor.

Esp. Mejor es pan duro que ninguno. (M. Fernández, p. 194)

Esp. Si no puedes lo que quieres, quiere lo que puedes. (M. Fernández, p. 207)

Esp. Por el alabado dejé el conocido y vine arrepentido. (Canellada, 139, p. 45)

راس براس و الزايد من الله. ع 3 3

*Rās abrās w-el-zāīd man Āl-lah*

\*Cabeza en+cabeza y el+aumento de Dios.

Cabeza por cabeza, y lo demás es de Dios. (Āl-Tīkrītī, III, 2519, p.16)

Quiere decir que es mejor vender los bienes por el precio que costaron y que si se gana algo de dinero, mejor. El origen: dicen que Al-Farazdak, un poeta árabe, estaba con el ejército en una guerra y el comandante en jefe dijo que quien trajera la cabeza de uno de los enemigos se ganaría 500 dirhams. Un hombre salió y mató a uno de ellos y se ganó el dinero, pero en otra batalla murió y su familia lloró su muerte. Al-Farazdak les dijo: “¿acaso no os conforta que haya sido cabeza por cabeza y que además ganéis 500 dirhams?”. Sus palabras son hoy un refrán que se aplica al mercader que acepta vender sus productos sin obtener mucha ganancia.

## Competencia

الرب واحد، والرزق واحد. ع 5 3

*El-rab wāḥad, w-el-razaq wāḥad*

Dios es uno y el sustento es uno. (Āl-Tīkrītī, III, 2533, p.20)

Quiere decir que Dios da a cada hombre su sustento y no olvida a nadie y que, por ello, no tiene sentido que se preocupe por su vida. Se dice este refrán para que los hombres no compitan entre ellos ni intenten quitarles el trabajo a otros.

رزق واحد ما يأكله واحد. ع 18 3

*Razaq wāḥad mā yākulah wāḥad*

\*Sustento uno no come+lo uno.

El sustento de uno no lo puede quitar otro. (Āl-Tīkrītī, III, 2596, p.45)

Este refrán tiene el mismo sentido que el anterior: Dios dedica a cada criatura su sustento en la vida y nadie se lo puede quitar.

طلع منك طير أيعلمك الطيران. ب 72 2

*ṭala‘ man-nak ṭaīr ‘ay ‘almak eṭ-ṭayaran*

Sale de dentro de ti el ave y luego te quiere enseñar a volar. (Āl-Dulīšī, II, 1244, p.212)

“Ave” es una metáfora de “aprendiz” y “volar” representa su oficio; quiere decir que enseñas a alguien un oficio y que luego el aprendiz quiere enseñarte lo que de ti aprendió. Se aplica al aprendiz que intenta competir con su maestro.

## Comienzo y fin del trabajo.

سواها شاروفة، ما عاد تخلص. ع 51 3

*Sauāhā šārūfah, mā ‘ād tajlaṣ*

\*Hizo+lo *sharufa*, no vuelve acabar.

Lo hace como *sharufa*, y nunca terminará. (Āl-Tīkrītī, III, 2838, p.163)

La *sharufa* es una cuerda caracterizada por su grosor y especialmente por su gran largura, por lo que se utiliza como símbolo de tareas que necesitan mucho tiempo para realizarse.

Esp. Negocios largos, nunca bien acabados. (M. Fernández, p. 178)

Esp. Parto largo y parto malo, hija al cabo. (M. Fernández, p. 197)

الصباح رباح. ب 2 61

*Eṣ-ṣabāḥ rabāḥ*

\*Mañana ganacia

En la mañana es ganar. *Āl-Dulīṣī*, I, 1146, p.168)

Se dice para hacer ver que es mejor dejar el trabajo para la mañana siguiente si ya es muy tarde. También se utiliza para incitar a que se empiece el trabajo bien temprano. Se parece a la expresión española “mañana será otro día”

خما خان ابن تميري. م م 13

*Jumā jān 'aban tumayrī*

Ni que fuera la posada de 'Aban-Tumayrī. (*Āl-Dabāḡ*, II, p. 544)

Se aplica a los trabajos que duran mucho tiempo, como la construcción de una casa. (“*jān*” significa hostel, posada).

شباب راسي والعدس ما ردخ. م م 16

*Šāb rāsī w-el'adas mā radaj*

Me saldrán canas y las lentejas aún estarán por hacerse. (*Āl-Dabāḡ*, II, p. 552)

Es la frase con la que un hombre se burla del tiempo que tardan las lentejas en cocinarse. Se utiliza con respecto al trabajo que lleva mucho tiempo acabar.

Esp. En luengo camino, paja pesa. (M. Fernández, p. 56)

مثل اولاد النافكر أول سني تمشي، ثني سني تزحف. م 2 42

*Matal aūlād en-nafgur 'aūal sanī tamšī, tanī sanī tazḥaf*

Como los niños de 'al-Nāfgar, el primer año andan y en el segundo año gatean. (Āl-Dabāg, II, p. 413)

En Il-Nafger, es un pueblo situado al noreste de la ciudad de Mosul, el mosquito de la malaria afecta a gran parte de la población. En su segundo año de vida, los niños se ven afectados por esta enfermedad y pierden tanta fuerza en sus extremidades que les es imposible caminar y se ven obligados a gatear. Se utiliza con aquellas personas que empiezan un trabajo con mucho ánimo y esfuerzo y que, poco a poco, se dejan vencer por la pereza y no lo acaban a tiempo.

## Varios

الدنيا ما بيها راحة. ع 2 165

*Ed-danīā mā bīhā rāḥah*

\*La+vida no en+ella descanso.

En esta vida no hay descanso. (Āl-Tīkrītī, II, 2419, p.675)

Este refrán se aplica a las necesidades de la vida, ya que en esta vida no se puede descansar puesto que hay que trabajar y esforzarse para cubrir nuestras necesidades.

ما يصير ادمي الا بالرزاله. ع 5 9

No se comporta como *adami* si no le regañan. (Āl-Tīkrītī, V, 5066, p.53)



*Adami*: procede de *Adam* (Adán) considerado como el padre de toda la humanidad, y *adami* es una metáfora de ser buena persona. Indica al obrero que trabaja bien sólo cuando le reprochan y ofenden. En general el refrán advierte que para corregir malas costumbres y vicios sólo el castigo sirve de remedio.

Esp. A borrico lerdo, arriero loco. (Canellada, 385, p. 72)

Esp. No dan su fruto los malos, sino como encina, a palos. (M. Fernández, p. 116)

Esp. El villano y la encina, a palos dan el fruto. (M. Fernández, p. 253)

يا زمال التركبه يطلع قبه. ع 6 38

*Yā zumāl et-terukbah yaṭla‘ qubah*

Cada burro que montas te sale *kubba*. (Āl-Tīkrītī, VI, 6406, p.211)

*Kubba* es una palabra del turco que significa grande, enorme. El refrán se refiere a que cuando acompañas a alguien descubres que es insoportable y se aplica a los mal educados que acompañan a otros en un asunto determinado o trabajan con ellos.

Esp. Más vale sólo que mal acompañado. (M. Fernández, p. 244)

صاحب الغش ما ينجح. ب 2 59

*ṣāḥab el-ḡaš mā yanjāḥ*

\*Compañero(dueño) el+trampa no aprueba.

El hombre tramposo nunca gana. (Āl-Dulīšī, II, 1134, p.164)

Se aplica al hombre que pretende engañar a los demás en el trabajo.

اليروح منجل، يرجع موس. ع 1 106

*El-yarūḥ manjāl, yarjā‘ mūs*

Quien se va hoz, vuelve navaja. (Āl-Tīkrītī, I, 899, p.426)

La palabra “hoz” se refiere aquí al hombre malo y la palabra “navaja” al mismo hombre que se ha vuelto aún peor, ya que una navaja está más afilada que una hoz.

Su origen: algunos vendedores peregrinan para que las gente les tenga más respeto y consideración, de forma que cuando ponen precios muy elevados a sus productos y la gente se queja, juran y perjuran por su peregrinación que el precio es justo y, en ocasiones, la gente los cree. Se aplica a la persona con maldad que se vuelve aún más mala.

Esp. Salí de ladrón y di en ventero. (M. Fernández, p. 145)

لا تهدها لما تجلب بغيرها. ع 4 66

*Lā tahdhā la-mā tačalab abgīrhā*

\*No dejes+lo hasta agarras en+otra+ella.

No lo dejes hasta que encuentres otro. (Āl-Tīkrītī, IV, 4537, p.298)

Este refrán quiere decir que no dejes el trabajo que tienes hasta que encuentres otro. Se dice como consejo a quien quiere dejar su trabajo y no tiene otro seguro, ya que es su único recurso económico.

يا فراق يا قلة ارزاق. م م 36

*Yā fūrāq yā qalat ārzāq*

Separación o escasez en el sustento. (Āl-Dabāg, II, p. 593)

El refrán se refiere a las peleas que tienen lugar entre los miembros de una misma familia, ya que la consecuencia será la separación de esta familia o la falta de su sustento.

Esp. Donde hay yeguas, potros nacen. (M. Fernández, p. 257)

أخذ فالحا من اطفالها. ب 1 7

*'ujud fālhā man 'fālhā*

\*Coge augurio+su de niños+ella

Confía en las indicaciones de los niños. (Āl-Dulīšī, I, 47, p.34)

La gente cree que los niños son muy inocentes y que tienen poderes para ver el futuro. Por eso, cuando un hombre tiene dudas sobre si hacer un trabajo o no, hace caso de lo que le dan a entender los niños, tanto si es que ese trabajo le va a perjudicar como si es que le va a ser muy beneficioso. Se utiliza para confiar en lo que dicen los niños y se aplica al hombre que no tiene en cuenta las señales que le indican de que no va a tener éxito, continua con el trabajo y, al final, fracasa.

الدنيا تريد و الاخره تريد. ب 2 9

*Ed-danīā tarīd w-el-‘ajarah tarīd*

\*la+vida quiere y la+otra quiere.

La vida exige, y la otra vida también exige. (Āl-Dulīšī, I, 767, p.21)

Este dicho está inspirado en el Corán, *sura* al Qasas (versículo 76), se aplica al hombre que pasa el día rezando y adorando a Dios y se olvida de que necesita trabajar para ganarse el sustento, y viceversa.

جئت ايدي و الصفا. ب 1 59

*Ālat ‘ydī w-eṣṣafā*

Se cansa mi mano y no la piedra. (Āl-Dulīšī, I, 518, p.243)

Su origen: dicen que un beduino y un hombre de ciudad comenzaron a hablar de la pureza de la lengua árabe mientras pastoreaban; cada uno defendía la pureza de su árabe y aseguraba que el árabe del otro era vulgar. Como no se ponían de acuerdo, el beduino sugirió averiguar quién tenía razón haciendo hablar a sus respectivas hijas: “les pediremos algo imposible, les diremos que pongan una tienda de campaña cerca de este monte y veremos cómo se disculpan por no poder hacerlo”. Los hombres escucharon las disculpas de sus hijas que se sentían incapaces de picar el suelo de dura roca que había en el monte para poder instalar sus tiendas de campaña. La hija del hombre de ciudad utilizó un lenguaje muy vulgar en su disculpa mientras que la hija del beduino se expresó en el árabe más puro. La gente usó la disculpa de la hija del beduino como refrán que se aplica a quien se esfuerza al máximo en un trabajo pero es incapaz de terminarlo.

الزمال ما يمشي الا بالسوك. ع 3 3

*Ez-zumāl mā yamšī 'al-lā bas-sūg*

El burro no anda sin golpes. (Āl-Tīkrītī, III, 2671, p.80)

El burro es un animal obstinado al que hay que golpear para conseguir que ande.  
Por extensión, este refrán se refiere a todo aquel que trabaja sólo por la fuerza.

Esp. Al caballo comedor, cabestro corto. (M. Fernández, p. 49)

Esp. Al villano con la vara de avellano. (M. Fernández, p. 253)



## BIBLIOGRAFÍA

- ABBOUD-HAGGAR, S. 2010 “Introducción a la dialectología de la lengua árabe”, ed. Fundación El Legado Andalusi.
- ABDULLAH, TH. 2003 [2013]: *A Short History of Iraq: from 636 to the present*. New York: Routledge.
- ABU-HAIDAR, F. *et. al.* 2008: “Árabe iraquí (Bagdad)”. En: *Manual de dialectología neoárabe*. Corriente, F. & Vicente, Á. (eds.). Madrid: Ed. IEOP: pp. 185-211.
- AGUESSIM EL GHAZOUANI, A “Salidas profesionales en traducción e interpretación jurídica-legal y administrativa: el caso del árabe como lengua B, C y C2”. En: *Los caminos de la lengua*. Estudios en homenaje a Enrique Alcaráz Varó. Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2010, pp. 31-50.
- AGUESSIM EL GHAZOUANI, A. “Aproximación a la traducción jurídico - administrativa de documentos del Registro Civil marroquí: certificaciones de nacimiento”. *Tono Digital*, nº 25, Murcia (Universidad de Murcia): julio 2013, pp.1-18.
- AGUESSIM EL GHAZOUANI, A. “Equivalencia funcional en la traducción de textos jurídico- administrativos, *Turjumán*, nº 2, volumen 16. Tánger: octubre 2007, pp. 51-67.
- AGUESSIM EL GHAZOUANI, A. “Teoría funcionalista en la estrategias de traducción”. *Turjumán*, volumen 19, nº 2. Tánger: octubre 2010, pp. 71-85.
- AGUESSIM EL GHAZOUANI, A. *Diccionario jurídico español-árabe*. Granada, Editorial Comares S.L. 2006.
- AL-‘ASKARĪ, ‘ABŪ HILĀL ĀL-ḤASAN(S/A) 1988: “*Ŷamhat āl-‘amtāl*”. I, Edición ‘Aḥmad ‘Ab Āl-Salām, Reed. Dār al-Kutub Āl-‘Ālamīah: Beirut.
- AL-BUJĀRĪ, M. (Reed.) 2008 *Ṣaḥīḥ AL-Bujārī*. Trad. española Melara Navío, A.G., Granada, Madrasa Editorial.
- AL-DABĀĠ, ‘ABD AL-JĀLIQ JALĪL 1956 *Mu‘ŷam āmtāl Al-Muṣil al-‘āmīah*. Mosul: Al-Hadaf, vol 1 & 2,
- AL-DAĪNŪRĪ, ĀBU MUḤAMMAD BIN QUTAĪBAH (Reed.). 1965 “*Kitab al-Anwa*”. Reed. Ed. Maʿlīs Dā’irat āl-Ma‘ārif al-‘Uṭmanīa, Haīdar ābād. India.
- AL-DULAYŠĪ, ‘ABD AL-LAṬĪF 1969 *Al- āmtāl aš-ša‘biyah fī al-Baṣrah*. Ed. *Maṭba‘t Dār al-Taḍamun*, Bagdad, Volumen I.
- AL-DULAYŠĪ, ‘ABD AL-LAṬĪF 1972 *Al- āmtāl aš-ša‘biyah fī al-Baṣrah*. Ed. *Maṭba‘t šafīq*. Bagdad, Volumen II.
- AL-HAF, H.Y.A. *et al.* 2008 “Diccionario Tarifa kurdo-árabe-ingles” Ed. Arabiya: Líbano.
- AL-MAĪDĀNĪ, AḤMAD BIN MUḤAMMAD (Reed.) 1972 “*Maʿyma‘ al-amṭal*”. I y II. Reed. Dār āl-Fikr: El Cairo.
- AL-MĀLIKĪ, H. Š. 2015 “*Katātīb Baġdād qadyman*” (Los *katatib* de Bagdad antiguamente). Revista electrónica *Al Mada al yawmya*. Disponible en: <http://www.almadasupplements.net/news.php?action=view&id=11884>
- AL-QĀSIM BIN SALĀM, ‘ABŪ ‘UBAĪD (s/a) 1980 “*Kitāb āl-‘amtāl* (Libro del los refranes). Ilustraciones de ‘Abid ĀL-Maʿyīd Qaṭāmiš. Reed. Damasco: Ed. Dār āl-ma‘mūn lil-turāt.
- AL-TIKRĪTĪ, ‘ABD AL-RAḤMAN 1971: *Ŷamharat āl- āmtāl āl-baġdādīh*. Ed. *Maṭba‘t āl-Iršād*, Bagdad. Volumen I
- .....1978 *Ŷamharat āl- āmtāl āl-baġdādīh*. Ed. *Maṭba‘t aš-šab*, Bagdad. Volumen II

- .....1981 *Ŷamharat āl- āmtāl āl-baġdādīh*. Ed. *Dār āl- ħurriyya li-l-ṭibā'ā*, Bagdad, Volumen III
- .....1986 *Ŷamharat āl- āmtāl āl-baġdādīh*. Ed. *Dār āl- ħurriyya li-l-ṭibā'ā*, Bagdad, Volumen IX
- .....1986 *Ŷamharat āl- āmtāl āl-baġdādīh*. Ed. Ed. *Dār āl- ħurriyya li-l-ṭi bā'ā*, Bagdad, Volumen X
- .....1991 *Ŷamharat āl- āmtāl āl-baġdādīh*. Ed. *Dār āl-aš-šu'un Taqāfiyya al-'āma*, Bagdad. Volumen XI.
- ALVAR, M. *et al* 1990: *Estudios Sobre Variación Lingüística*, ed. Universidad de Alcalá de Henares.
- ALVAR, M. 2007 “Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas” Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en: [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/hacia-los-conceptos-de-lengua-dialecto-y-hablas-0/html/00ec1fec-82b2-11df-acc7-002185ce6064\\_3.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/hacia-los-conceptos-de-lengua-dialecto-y-hablas-0/html/00ec1fec-82b2-11df-acc7-002185ce6064_3.html)
- AL-ŶĀHIZ, ABĪ 'UTMĀN 'AMARŪ (s/a) 1998 “*Al-baiān ū āl-tabīn*”. Reed: Ed. Maktabat Āl-Jānŷi: El Cairo.
- AL-ŶUBŪRĪ, N. 2012: “*Al mar'h al 'raqyah 'abra al Tarija*” (La mujer iraquí en la historia). *Iraqi Organization for Wowan and Future*. Disponible en: <http://www.iwaf.org.iq/rite2.htm>
- ARISTÓTELES (s/a) 2002 “Retórica”. Introducción, traducción y notas de Alberto Bernabé. Reed. Ed. Alianza Editorial: Madrid
- 'ASMĀ'IL ŠĪNĪ, MAḤMŪD 1992 *Mu'ŷam āl- āmtāl āl-'arabīah*. Beirut: Ed. Maktabat Lubnān.
- AZAÚSTRE GALIANA, A. Y CASAS RIGALL, J 2001 *Manual de retórica española*. Barcelona. Ed. Ariel, S. A.
- BENJAMIN R. FOSTER & KAREN POLINGER FOSTER 2011 “Las civilizaciones antiguas de Mesopotamia”. Ed. Crítica. Barcelona.
- BETANCUR GARCÍA, M. C. 2006 *Metáfora y Ver Como: La Creación de Sentido de la Metáfora*. Editorial Universidad de Caldas.
- BOQUERA MATARREDONA, M. 2005 *Las metáforas en textos de ingeniería civil: estudio contrastivo español-inglés*. [Tesis Doctoral]. Valencia, Servei de Publicacions, Universitat de Valencia. Disponible en URL: <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10314/boquera.pdf;jsessionid=7FA2F2D9C1DA03FDD5507ECFD11C43B0.tdx1?sequence=1>
- BOQUERA MATARREDONA. M. 1994 “La traducción al español de paremias en *The pickwick papers*: refranes y proverbios”. *Paremia*, 3. Madrid. Pp. 89- 96.
- BOSWORTH, C. E. *et al*. 1991 “*Encyclopédie de l'Islam*”. VI. Ed. Brill: Netherland.
- BOUGHABA, M. 2014 “Las unidades fraseológicas y la traducción de culturemas entre el español y el árabe” *Paremia*, 23, pp. 209-216. Disponible en [http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/023/019\\_boughaba.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/023/019_boughaba.pdf)
- BUSTOS TOVAR J.J. *et al*. 2000 “El Español y sus Variedades”. Ed. Ayuntamiento de Málaga. Pp. 53-75
- CALERO FERNÁNDEZ, MA. 1998 “Sobre los oficios femeninos en el refranero español: la mujer y la costura”, *Paremia*, 7. Madrid: pp.43-52.
- CANELLADA MJ, PALLARES B. 2001. *Refranero español: Refranes, clasificación, significación y uso*. Madrid: Castalia.
- CANTERA ORTIZA, J. 2004 “Fraseología española en relación con el mundo del saber y con los nombres propios de lugar. Problemática de su traducción” *Paremia*, 13. Madrid.

- CARBONELL I CORTÉS, O. 1999 *Traducción y cultura: De la ideología al texto*. Ed. Colegio de España.
- CASARES, J. 1992 *Introducción a la lexicografía moderna*. Ed. Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC). Madrid.
- CHICO ORTEGA, P. 1999 “Aplicaciones prácticas de la Paremiología: Las pruebas de contenido proverbial como herramienta para el diagnóstico de desórdenes mentales”. *Paremia*, 8. Madrid
- COMBET, L. 1996 “Los refranes en la literatura”. *Euskera*, 3/41: pp. 821-839.
- CORPAS PASTOR, G. 2001 “La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción” *Paremia*, p. 74. 10. Madrid.
- CORPAS PASTOR, G. 2003 *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Vervuert-Iberoamericana.
- CORRIENTE, F. & MUHAMED BABA, A. S. 2010 “Diccionario avanzado árabe. Tomo II: español-árabe”. Ed. Herder. Barcelona.
- CORTÉS, J. 2008 “Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español”. Ed. Gredos. Madrid.
- DAJAD, A.A. 1974 “Vocabulario” Ed. Universidad de Teherán: Teherán.
- DOBROVOL'SKIJ, D. O. & PIIRAINEN, E. 2005 *Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives*. Amsterdam: Elsevier.
- EL-MADKOURI MAATAOUI, M. 2010 “La traducibilidad del refranero entre el árabe y el español”. *Revista electrónica de estudios filológicos*, Nº. 20.
- EL NOBLE CORÁN 1999 Traducción y comentario de CORTES, J. Ed. Herber: Barcelona.
- EL NOBLE CORÁN Traducción y comentario de Melara Navío, A.G. 2013 2ª Ed., Barcelona: Asociación para la Educación y el Entendimiento-LEE.
- FERNÁNDEZ MARTÍN, P. 2015 “José Luis Girón Alconchel y los refranes como discurso repetido”, *Paremia*, 24: Madrid: pp. 11-18.
- FERNÁNDEZ, M. 1987 *Refranero español: Antología de refranes populares y cultos de la lengua castellana, explicados y razonados*. Madrid: Burdeos.
- FERRANDO, I. 2001 *Introducción a la historia de la lengua árabe*. Ed. Prensas Universitarias de Zaragoza.
- FORMENT FERNÁNDEZ, M. M. 1998 “Universales Metafóricas en la significación de algunas expresiones fraseológicas”, *Revista de lingüística española*, 30, 2: 357-381.
- GARCÍA GÓMEZ, E. 1970 “Hacia un refranero arábigo-andaluz. I: Los refranes de Ibn Hišām Lajmī”. *Al-Andalus*, XXXV.
- GARCÍA GÓMEZ, E. 1970 “Hacia un refranero arábigo-andaluz. II: El refranero de Ibn ‘Asim en el manuscrito londinense”. *Al-Andalus*, XXXV.
- GARCÍA GÓMEZ, E. 1971 “Hacia un refranero arábigo-andaluz. III: Los refranes poéticos de Ben šaraf (texto inédito)”. *Al-Andalus*, XXXVI.
- GARCÍA GÓMEZ, E. 1972 “Hacia un refranero arábigo-andaluz. IV: Los proverbios rimados de Ben Luyūn de Almería (1282-1349)”. *Al-Andalus*, XXXVII.
- GARCÍA GÓMEZ, E. 1977 “Una prueba de que el refranero árabe fue incorporado en traducción al refranero español”. *Al-Andalus*, XLII.
- GARCÍA GÓMEZ, E. 1979 “Cincuenta versos ‘proverbiales’ de Mutanabbī: traducidos en verso castellano”. *Estudios sobre literatura y arte dedicados al profesor Emilio Orozco Díaz*. Granada. II. pp.67-73.
- GARCÍA SANTOS, J. F. 2002 *Cambio fonético y fonética acústica*. Ed. Universidad de Salamanca.



- GARCÍA YEERA, V. 1993 “El interés por las paremias” *Paremia*, 1. Madrid.
- GIMENO MENÉNDEZ, F. 1990 *Dialectología y Sociolingüística Españolas*. Ed. Universidad de Alicante.
- GOGAZEH, Z. “Problemas culturales y lingüísticos en la traducción de refranes del árabe al español y viceversa”. *Paremia*, 14: 2005, pp. 61-70.
- GRICE, H. Paul 1975 “*Logic and Conversation*”. En: *Syntax and Semantics. 3: Speech Acts*. Peter COLE y Jerry L. MORGAN (eds.) 1975 Nueva York: Academic Press.
- GUTIÉRREZ DE TERÁN, I. (coord.) 2006 *Irak: invasión, ocupación y caos*. Ed. Libros de la Catarata. Madrid.
- GUTIÉRREZ PÉREZ, R. 2010 *Estudio cognitivo-contrastivo de las metáforas del cuerpo: Análisis empírico del corazón como dominio fuente en inglés, francés, español, alemán e italiano*. Frankfurt, Alemania. Ed. Peter Lang.
- HERNÁNDEZ, J. M. 1993 “Dialectología Tradicional, Sociolingüística Laboviana y Geolingüística Trudgilliana”, *E.L.U.A.*, Universidad de Murcia, 9, pp.151-181.
- JASTROW, O. 2007 “*Iraq (Arabic dialects)*”. En: *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. K. Versteegh (ed.), vol. II, Leiden-Boston, 2007, pp. 414-424.
- JOHNSON, M., 1978 *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. Chicago: University of Chicago Press. (trad.esp.1991: El cuerpo en la mente: Fundamentos corporales del significado, la imaginación y la razón. Madrid: ed. Debate.)
- JOHNSON, M., 1981 *Philosophical Perspectives on Metaphor*. Ed. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- JOSEP CUENCA, M. & HILFERTY, J. 2012 *Introducción a la lingüística cognitiva* Barcelona, Ariel.
- KLIMA, J. 1989 *Sociedad y cultura en la antigua Mesopotamia*, traducción Matilde Moreno. Madrid: Akal.
- KÖVECSES, Z. 2002 *Metaphor. A practical introduction*. Oxford, Oxford University Press.
- KRAMER, S.N. 1956[2010] *La historia empieza en Sumer: 39 primeros testimonios de la historia escrita*. Ed. Alianza Editorial. Madrid.
- LAKOFF, G. & JOHNSON, M. 1980 *Metaphors we live by*. Chicago, University of Chicago Press.
- LAKOFF, G. & JOHNSON, M. 1999 *Philosophy in the flesh: The embodied mind and its challenge to western thought*. Nueva York, Basic Books.
- LAKOFF, G. & TURNER, M. 1987. *More Than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
- LEVERANI, M. 1995[2008] *El Antiguo Oriente: Historia, sociedad y economía*. Ed. Crítica. Barcelona.
- LUQUE DURÁN, J. D. 2007. "La codificación de la información lingüístico-cultural en los diccionarios (inter)culturales". En: *Interculturalidad y lenguaje*, vol. 1. Luque Durán, J. d. D. & Pamies Bertrán, A. (eds.), . Granada: Método: pp. 329-374.
- LUQUE NADAL, L. & PAZOS BRETaña, J.M. 2013 “Análisis situacional de fraseologismos que constituyen expresión ad hoc”. In: Pamies, A, (ed.) *De lingüística, traducción y léxico-fraseología*. pp. 465-472.
- LUQUE NADAL, L. 2009 "Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?", *Language Design*, 11: pp. 93-120.
- LUQUE-DURAN, J. D 2007 “II Congreso internacional sobre lenguas y culturas del mundo (lenguaje e integración socicultural) Universidad de Granada.

- LUQUE-DURAN, J. D 2007 “los estudios de lingüística en Andalucía a través de los congresos de la AALG. Universidad de Granada
- LUQUE-DURAN, J. D 2007-2010 “diccionario intercultural e interlingüístico. Universidad de Granada.
- LUQUE-DURAN, J. D. 2007-2010 “Diccionario intercultural e interlingüístico” Universidad de Granada.
- LUQUE-DURAN, J. D. 2011 “Implementación del diccionario lingüístico cultural” Universidad de Granada.
- LYONS, J. 1989 *Semántica*. Barcelona, Teide.
- M. JASIM AL NAJJAR, J. 2015 “Aspectos etnográficos del refrán iraquí: las profesiones tradicionales”. *Entreculturas*, 7-8. (In press).
- M. JASIM AL NAJJAR, J. 2015 “Hacia una posible traducción del refrán” *El Trujamán*. Disponible en:  
[http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/octubre\\_15/14102015.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/octubre_15/14102015.htm)
- MAHDI, Reyadh.: 2005 "El dromedario como símbolo cultural en la paremiología iraquí". *Language Design*, 7: pp. 167-184.
- MAYORAL, R. 1994 “La explicación de información en la traducción intercultural” En *Estudis sobre la traducció*. Hurtado Albir, A. Ed. Publicacions de Universidad Jaime I, D. L.
- MIEDER, W. 1993 *Proverbs Are Never Out of Season: Popular Wisdom in the Modern Age*. New York: Oxford UP.
- MIEDER, W. 1994 “Consideraciones generales acerca de la naturaleza del proverbio”. *Paremia*, 3: Madrid. Pp. 17- 26.
- MOHAMED -BABA, A. 2012 “Introducción a la paremiología árabe”. *Memorabilia* 14, pp. 77-98.
- MOHAMMAD GOGAZEH, Z. & HUSEIN AL-AFIF, A. 2007 “Los proverbios árabes extraídos del Corán: recopilación, traducción y estudio”. *Paremia*, 16, pp. 129-138.
- MONDÉJAR CUMPIÁN, J. 2000 “Lengua y cultura medieval española”. En: *El español y sus variedades*. Málaga: Ed. Excmo. Ayuntamiento de Málaga. Área de Cultura. Pp. 15-53.
- MONTES GIRALDO, J.J. 1999 “Dialectología”. *Thesaurus*. Tomo LIV. Núm.2. Colombia. Revista electrónica  
[http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/54/TH\\_54\\_002\\_179\\_0.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/54/TH_54_002_179_0.pdf)
- NAVARRO GALA, R 2010 “Cambio lingüístico y contacto de lenguas en el castellano andino”. *Revista Internacional De Lingüística Iberoamericana (RILI)*: Vol. VIII: N° 15: Berlín. Pp. 107-118.
- NEWMARK, P. 1986 *Approaches to Translation*. Oxford, Pergamon Press.
- NEWMARK, P. 1988 *Textbook of translation*. Prentice-Hall.
- Nida, E. A. 2012 *Sobre la traducción*. Ed. Cátedra. Madrid.
- OMRAN AL-ZAWAM, K. 2010 “El renacimiento de la literatura moderna en Libia: (la poesía, la narrativa, el teatro)” *Al-Andalus Magreb*, N°. 17: Cádiz: pp. 187-219. Disponible en:  
[http://rodin.uca.es/xmlui/bitstream/handle/10498/15150/008\\_Al-zawam.pdf?sequence=1](http://rodin.uca.es/xmlui/bitstream/handle/10498/15150/008_Al-zawam.pdf?sequence=1)
- OMRAN AL-ZAWAM, K. 2010 “Expresiones idiomáticas: Comparación en el empleo de nombres de animales y expresiones idiomáticas entre la lengua árabe y española” En: *Encuentros mediterráneos*, vol. 3. Mejri, S & Mogorrón, P (eds). Alicante: Universidad.

- OMRAN AL-ZAWAM, K. 2013 “La traducción medieval castellana del *Kitāb al-ḡugrāfiyya* de al-Zuhrī. Análisis preliminar”, *eHumanista/IVITRA* 4: 290-302. Disponible en: <http://www.ehumanista.ucsb.edu/eHumanista%20IVITRA/Volume%204/eHumanista%20Ivitra%204/20.%20elomran.pdf>
- OMRAN AL-ZAWAM, K.. 2008 “Dichos populares, proverbios y expresiones fraseológicas en el árabe dialectal en Libia”. En: *Encuentros mediterráneos*, vol 2. Mejri, S & Mogorrón, P (eds). Alicante: Universidad.
- OMRAN AL-ZAWAM, K..2008 “Introducción a las expresiones fijas e idiomáticas en lengua árabe y su traducción y sus equivalentes en lengua” En: *Encuentros mediterráneos*, vol. 2. Mejri, S & Mogorrón, P (eds). Alicante: Universidad. pp. 135-164
- OULD MOHAMED-BABA, A. 2005 “Los refranes relativos a la actividad artesanal y los oficios en la colección paremiológica de Abu Yahya Azzajjali alqurtubi (s. XIII)” *Paremia*, 14, pp. 175-180.
- OYIN MANNA, Y. 1975 *Diccionario de Caldeo-árabe* Ed. Centro Babil: Beirut.
- PAMIES BERTRÁN, A. 2007 "El lenguaje de la lechuga. Apuntes para un diccionario intercultural", En: *Interculturalidad y lenguaje*. vol. 1. Luque J.d.D. & Pamies, A. (eds.): Granada: Granada Lingvistica / Método: pp. 375-404.
- PAMIES, A. & TUTÁEVA, K. 2010a "El árbol como referente linguo-cultural". En: *La fraseografía del S. XXI*. Mellado, C. et al. (eds.). Berlín: Frank & Timme: 169-190
- PAMIES, A. 2007 "El lenguaje de la lechuga. Apuntes para un diccionario intercultural". En: *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Luque J.d.D. & Pamies, A. (eds.). Granada: Granada Lingvistica / Método: 375-404.
- PAMIES, A. 2011 "Motivación cultural y botanismos gastronómicos". En: *Uma (re)visão da teoria e da pesquisa fraseológicas*. Ortiz Alvarez, M. L. & Huelva Unterbäumen, E. (eds.). Campinas: Pontes & Universidad Nacional de Brasília: 49-68.
- PAZOS BRETANA, J.M. & LUQUE NADAL, L 2013 “Vorüberlegungen zu einem interkulturellen Sachwörterbuch für Übersetzer und Dolmetscher”. *Theorie und praxis des Dolmetschens und Übersetzens in fachlichen Kontexten*. Pp. 273-283.
- PAZOS BRETANA, J.M. & Pamies Bertrán, A. 2008. “Comined statistical and grammatical criteria for the retrieval of phraseological units in an electronic corpus”. In: Amsterdam: John Benjamins pp. 391-406.
- PAZOS BRETANA, J.M. 2007 “Aspectos culturales algunos somatismos alemanes”. In: Luque Durán & Pamies Bertrán, A. (eds.) *Interculturalidad y lenguaje i. el significado como corolario cultural*. Granada: Método/Educatori, pp. 437-444.
- PAZOS BRETANA, J.M. 2007 *Detección automatizada de colocaciones y fraseologismos*. Granada: Método/ Educatori
- Pérez Botello, M. T. 2010 “El refrán como texto oral y escrito”, *Estudios Sociales*, CUCSH, N°6: Guadalajara: pp. 183-197. Disponible en: [http://www.publicaciones.cucsh.udg.mx/ppperiod/estsoc/pdf/estsoc07\\_2/estsoc07\\_2\\_183-197.pdf](http://www.publicaciones.cucsh.udg.mx/ppperiod/estsoc/pdf/estsoc07_2/estsoc07_2_183-197.pdf)
- PÉREZ MARTÍNEZ, H. 1993 *Refrán viejo nunca miente*. Zamora: El Colegio de Michoacán. Ia. Reimpresión.
- PÉREZ RULL, C. 2001 “Tres Modelos del Análisis del Significado”. *Odisea*, N° 1: 121-130

- PIETRZAK, J. 2011 “Cinco horas con Mario de Miguel Delibes: estudio traductológico de los refranes en la edición polaca y alemana”. *Paremia*, 20, pp. 53-64.
- PORGA BERDET, E. 1993. “Cultura popular y cultura material: el refranero”, *Paremia*, 1: 1993. Madrid, pp.35-43.
- PUJANTE, D. 2003 *Manual de retórica*. Madrid, Castalia Universidad.
- QATĀMIŠ, ‘ABD ĀL-MAYĪD 1988 *Al-amtāl al-‘arābiyya: dirāsa ta’rījiyya tahlīliyya*. Ed.. Dār al-Fikr. Damasco, Siria.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 2014 *Diccionario de la lengua española / Real Academia Española*. Ed. del tricentenario.
- RODRIGO MORA, M. J., 2002 *Metáfora y discurso en Ortega y Gasset*. Centro Virtual Cervantes URL: [http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/15/15\\_265.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/15/15_265.pdf)
- RODRÍGUEZ SALAZAR, T. 2001 *Las razones del matrimonio: representaciones, relatos de vida y sociedad*. Guadalajara, México. Ed. Universidad de Guadalajara.
- RUIZ DE MENDOZA, F. J. 1999 *Introducción a la Teoría Cognitiva de la Metonimia*, Granada: Método Ediciones.
- RUIZ GIRELA, F. 1999 “La literatura de *adab*: tratados de Paremiología in extenso”. *Paremia*, 8: Madrid.
- RUIZ MORENO, R. M. 1998 “Reflexiones sobre el origen de los refranes”. *Anaquel de Estudios Árabes*, Nº IX, Universidad Complutense de Madrid. Pp.169-178.
- ŠABEC, M. 2011 “Unidades fraseológicas en la traducción eslovena de Cinco horas con Mario de Miguel Delibes”. *Paremia*, 20, pp. 41-52.
- SALEH ALKHALIFA, W. 1994 “Los refranes en árabe (الامثال)”. *Algarabía* 2, pp. 14-15.
- SALVADOR, G. 1987 *Estudios Dialectológicos*. Ed. Paraninfo. Madrid.
- SAMANIEGO FERNÁNDEZ, E., 1996 *La Traducción de la Metáfora*. Valladolid, España: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Valladolid.
- SANTO TOMÁS PÉREZ, M. 2002 “Las mujeres, protagonistas de la salud y la enfermedad”. En: *Oficios y saberes de mujeres*, ed. R. Cid et al., Valladolid: Universidad, pp. 39-81.
- SAUSSURE, F. 1915[2007] *Curso De Lingüística General*, traducido por notas de Amado Alonso, ed. Losada.
- SEVILLA MUÑOZ, J 1988 *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense
- SEVILLA MUÑOZ, J. & CRIDA ÁLVAREZ, C. A. 2013 “Las paremias y su clasificación”. *Paremia*, 22: pp. 105-114.
- SEVILLA MUÑOZ, J. & SEVILLA MUÑOZ, M. 2000 “Técnicas de “traducción paremiológica” (francés-español)”. *Proverbium*, 17: 369-386.
- SEVILLA MUÑOZ, J. & SEVILLA MUÑOZ, M. 2004a “La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales”, *El Trujamán*. Disponible en [http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/noviembre\\_04/08112004.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/noviembre_04/08112004.htm)
- SEVILLA MUÑOZ, J. & SEVILLA MUÑOZ, M. 2004b “La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales”, *El Trujamán*. Disponible en [http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/noviembre\\_04/24112004.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/noviembre_04/24112004.htm)
- SEVILLA MUÑOZ, J. & SEVILLA MUÑOZ, M. 2004c “Mucho ruido y pocas nueces”, *El Trujamán*. Disponible en [http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/diciembre\\_04/14122004.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/diciembre_04/14122004.htm)
- SEVILLA MUÑOZ, J. & SEVILLA MUÑOZ, M. 2005a “La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales”, *El Trujamán*. Disponible en [http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/marzo\\_05/03032005.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/marzo_05/03032005.htm)

- SEVILLA MUÑOZ, J. & SEVILLA MUÑOZ, M. 2005b “La traducción de paremias populares: el refrán y la frase proverbial”, *El Trujamán*. Disponible en [http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/septiembre\\_05/02092005.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/septiembre_05/02092005.htm)
- SEVILLA MUÑOZ, J. 1993 “Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa”. *Paremia*, 2, 15-20.
- SEVILLA MUÑOZ, J. 1996 “Sobre la paremiología española” *Euskera*, Nº. 3: pp. 641-672.
- SEVILLA MUÑOZ, J. 2000 “Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español)”. En: *Las lenguas de Europa. Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. G. Corpas (ed.). Albolote: Editorial Comares, 411-430.
- SEVILLA MUÑOZ, J. 2004 “El valor etnográfico del refrán”, *Cuadernos de etnología de Guadalajara*, 36; pp. 307-320.
- SEVILLA MUÑOZ, J. 2004 “O concepto ‘correspondencia’ na traducción paremiológica”, *Cuadernos de fraseoloxía galega*, 6: 221-229. Disponible en [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg/cfg06\\_13.pdf](http://www.cirp.es/pub/docs/cfg/cfg06_13.pdf)
- SEVILLA MUÑOZ, J. 2011 “La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales”, *El Trujamán*. Disponible en [http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/marzo\\_11/10032011.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/marzo_11/10032011.htm)
- SEVILLA MUÑOZ, M. 2009 “Procedimientos de traducción (inglés - español) de locuciones en contexto” *Paremia*, 18, pp. 197-207.
- SFAR, I. 2008, en collaboration avec Salah Mejri “*Les proverbes arabes et français, les problèmes de traduction interlinguistiques et intralinguistiques*”, estudio y análisis de fraseología contrastiva: lexicografía y traducción, Carme González Roy & Pedro Morgorron Huerta (eds.), pp. 129-141. *Actes des journées scientifiques organisées par l’ Université d’ Alicante*.
- SFAR, I. 2010 “*Figement et incorporation. L’ élaboration d’ un concordancier bilingue (français-arabe)*”, META, 2010-1, le parcours du sens, S. Mejri & Gross(dirs.), Hommages au Professeur André Clas, presses de l’ Université de Montréal, pp. 158-167.
- SFAR, I. 2010 “*Le proverbe endophorique: entre prédicat analytique et prédicat synthétique*”, Actes du Colloque *Tous les chemins mènent à paris-Diderot*, juin 2011, Université Paris-Diderot, Zouogbo j.-ph.(dir)
- SFAR, I. 2010 “*Stéréotypie et proverbes antinomiques*”, *La stéréotypie*, S. Mejri & S. Aoki (dirs.), *Actes des journées scientifiques organisées en collaboration entre le laboratoire LDI (CNRS-UMR 7187) de l’Université Paris 13 et l’Université de Tsukuba, Japon*. (Revue en ligne).
- SFAR, I. 2013 avec T. Muryn, W. Prazuch, S. Mejri: *la phraséologie entre langues et cultures structure, fonctionnement, discours*, Peter Lang.
- SOBH, M. 2002 *Historia de la literatura árabe clásica*. Ed. Cátedra: Madrid.
- TAWFĪQ ABU ’ALĪ, MUḤAMMAD 1988 *Āl-amṭāl āl-‘arabīah ū āl-‘aṣr āl-ŷāhīlī*. Beirut: Ed. Dār āl-nafā’is..
- TEJADA CALLER, P. 1999 *El cambio lingüístico: calves para la interpretación de la lengua inglesa*. Ed. Alianza. Madrid.
- TORRES HERNÁNDEZ, N. H.; VELANDIA PEDRAZA, Z. Y. 2008 “De la antigua a la nueva retórica”, *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, núm. 11, Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, 119-130.
- TRAILL, E. L. et al. 2005 *Diccionario básico de lingüística*. Ed. Universidad Nacional Autónoma De México.

- VIAPLANA, J. 2002 *Dialectología*. Ed. Universidad de Valencia. Servicio de publicaciones.
- VICENTE, A. 2008 “Génesis y clasificación de los dialectos neo-árabes”. En: *Manual de dialectología neoárabe*. Corriente, F. & Vicente, Á. (eds.). Madrid: Ed. IEOP: pp. 19-67.
- VYSHNYA, N. 2008 “Mínimo paremiológico ucraniano y peculiaridades de su traducción”. *Paremia*, 17, pp. 101-109.
- ZULUAGA, A. 1999 “Traductología y Fraseología”. *Paremia*, 8. Madrid.